

# أزمة الضمير الأوروبي

( ١٧١٥ - ١٦٨٠ )

بول هازار

ترجمة

محمد نجيب المستكاوي

جودت عثمان

تقديم

د. طه حسين



مطبوعات

الهيئة العامة لقصور الثقافة

اهداءات ٢٠٠٣

الصينـة العامة لقصور الثقافـة

القاهرة

مطبعة  
المدينة العامة لقصور الثقافة



# أزمة الضمير الأوروبي

(١٦٨٠ - ١٧١٥)

بول هازار

ترجمة  
جودت عثمان & محمد زجيب المستكاوي

تقديم  
د. طه حسين

• أزمة الضمير الأوروبي

• بيول هازارد

• العنوان الأصلي للكتاب بالفرنسية ،

PAUL - HAZARD

LA CRISE  
DE LA CONSCIENCE EUROPEENNE  
1680 - 1715

• الطبعة الثانية

• مطبوعات الهيئة ( ٢٧ )

• القاهرة - أغسطس ١٩٩٩

• صدرت الطبعة الأولى لترجمته في أبريل ١٩٦٨  
عن ، مطبعة الكتاب المصري - القاهرة

• رقم الإيداع ، ٩٩/١١٦٦٠

شركة أهل للطباعة والنشر



سلسلة  
مطبوعات الهيئة

رئيس مجلس الإدارة  
ورئيس التحرير

د. مصطفى الرزاز

المشرف العام

سمير ندا

أمين عام النشر

محمد كشيك

الإشراف الفني

د. محمود عبد العاطي

مدير التحرير

محمد أيوا المجد

• المراسلات :

باسم مدير التحرير على العنوان التالي :

١١٦ شارع أمين سامي - القصر العيني

القاهرة - رقم بريد ١١٥٦١



## مقدمة الطبعة الثانية

### حول أزمة الضمير الأوروبي

جراًة منى أن أقدم هذا السفر الجليل بعد أن قدمه قبل خمسين سنة خلت عميدنا الراحل العظيم الدكتور طه حسين، فليس بعد حديث العميد كلام يضيف أو يثري أو يشرح أو يوضئ، وإنما اقتضى واقع الحال أن أقدم للأجيال الجديدة هذا العمل المتميز لباحث لغوى جليل وهو الأستاذ پول هازار، ذلك أن الألفية الثالثة التي نستقبلها قريباً، تستوجب منا النظر الملى والإمعان النافذ فى مثل هذه الأعمال التى صدرت عن الغرب تؤصل لمنابع حضارته وترصد أوزار مسيرته وتشخص علة أزمات ضميره، خاصة فى ظل سيادة القطب الواحد والفكر الواحد واللسان الواحد فيما يعرف بحقبة العولة أو الكوكبية وهى حقبة تنوء بأزمات الضمير الأوروبي ولوعات الشعور بالإثم Sense of Guilt الناجم عن جوهر هذه الحضارة المتعشة دوماً إلى تقديم الذبائح والقرايين منذ أقدم العصور.

شغيعى إذن فى صياغة هذه المقدمة بعد أستاذنا العميد حتمية تاريخية تستوجب منا أن نحلل ونطل ونطلق نواقيس الخطر، فهل يغفر لى العميد وهو فى رحاب مولاة ؟ .

إن كتاب پول هازار الموسوعى تناول مسيرة الكلمة ما بين الخيال المجنح والعقل المتسلط ومحاولة توفيقية بين الأمرين وانعكاس ذلك فى الأحقاب المختلفة للتاريخ الغربى على سلوك الإنسان وفكره وإبداعه وأجناسه الأدبية ورؤاه الحضارية وتوتراته المدنية ونفاذ ذلك إلى قرارات الحرب وأهوال الخراب للبيت الغربى نواتاً وأوطاناً وأمماً.

ويحصى پول هازار فى هذا السياق الحروب الغربية القريبة ومربودها على هذه المرحلة التاريخية أو تلك، حتى جات حقبة دعاها پول هازار بأنها «زمن بلا شعر» وذلك حين ساد العقل وهيمن فعذب الشعر وأرق الإنسان وحطم القواعد والقوانين على دروب الشعر وصنوف الإبداع، ومن عجب أن «هودار دى لا مت» وهو يدمر قوانين الشعر يثبت ذلك فيما دعاه قصيدة يبدأها بقوله :

— يا قافلية.. أيتها القيود الغربية الظالمة، أتكين أفكارى دائماً عبيداً لك؟  
حتام تتحكمين فيها مفتصبة حقوق العقل).. إلى آخر ما ورد فى هذا المسخ

النظمي الموصوف بابطالاً بالشعر هو تناقض داخل الحدود بين الموضوع وقواعده التي ينهض عليها، فالموضوع هو الشعر وقواعده هي أوزانه وقوافيه، فإن تمرد العقل على ذلك فهو يتمرد على العقل في حد ذاته؛ لأن للعقل قوانينه التي تفرز وتحلل وتوصل، فالعقل تأصيل لا تعطيل كما شاعت حقبة عبادة العقل في المدنية الغربية

ونرى أن هذا المشهد مثخن بجراح الشعر حتى صرخ شاعرنا بودلير ذات يوم بقوله :

**أنا الطاعن والطعين**

**أنا الجرح والسكين**

وعذّب «وليم بليك» خطانا حين قال في مطلع إحدى قصائده المشهورة:

**كنت انتقل فوق نيران الجحيم مسروراً**

الشاعر معذب والقصيد نزيف والقانون في قبضة الديكتاتورية المسماة بالعقل يخنق صحوة كل عاطفة نبيلة وكل إحساس جميل.

والغريب أن هذا المشهد الدامي الذي امتد ليضم القارة الأوروبية ويسوق القرابين عبر المحيط الأطلنطي حتى يغطي أمريكا الشمالية، هذا المشهد يعود إلينا هذه الأيام مرة أخرى يروم تحطيم القواعد وتدجين المشاعر وتهجين اللغة وتسطيع الأفكار حتى يسهل على مالك أمر العولة النفاذ إلى ثقافتنا بما يشاء وإلى الحد الذي يشاء، فالمراد حرمان أمم الأرض بميزاتها المختلفة وحيوية كل منها التي تعرب بها وترسم حدود أصالتها فليس أيسر على الغزاة في ظل الثورة المعلوماتية من التسلل إلى أسفارنا وكتبنا المقدسة وحكاياتنا وأساطيرنا ليشكل الغزاة من بعد أنساقاً من الأفكار والوجدانات على شاكلة ثقافة الغزاة الموزعة بين العقل المتآلة والقلب المصدوع بالجراح.

لقد عاش العالم زمناً راودته أحلام الحكومة الواحدة، أي حكومة تسوس العالم وترعى مصالحه دون تفريق لدين أو لجنس أو للون، ولاذ العالم بأشباه هذه الحكومة في مثالين تهالك أولهما خطاماً ويوشك ثانيهما أن يشوى في الأرض.

الشبيه الأول كان عصية الأمم، أما الشبيه الثاني فهو الأمم المتحدة، وفي ظل نظام العولة وسيادة القطب الواحد سادت العالم نظرية المصلحة وتفتتت الوازع القومي وتمزيقه بعد تمزيق وعاء الفكر لسانر دول العالم من ثقافة ونغم وفلسفة وشعر واستراتيجية وتكتيك وتصنيع وعلوم ومناهج حياة حتى يعجز الوعاء عن استيعاب صيرورة الأمم الحضارية بقدر عجز الأفكار والعلوم الإنسانية عن التكيف مع تلك الأوعية الحضارية، التي استيقظت مع ميلاد الروح

الحضارى للطفولة الإنسانية بنقائها وطموحاتها على مدارج العصور المختلفة واستيعابها خلال ذلك للدين والرياضة والموسيقى والصناعة والاقتصاد والنحت والتصوير والفيزياء وتفاعل الكيمياء مع التصورات الأسطورية للإنسان، وكما يرى «شبنجلر» أن لكل حضارة عناصر خاصة بها وعناصر غريبة عنها وأن هذه العناصر من خاصة وغريبة تحددها النفس الأولية لكل حضارة، ويضيف شبنجلر «أن للحضارة دستوراً أخلاقياً يتمثل فى العقيدة وقوة النفس، وأن الدستور الحضارى لا يعتمد على العقل أبداً بل على الوجدان.

فأين ذلك كله من الغزو الثقافى المنظم عبر القرية المعلوماتية التى يحكمها أباطرة هذا القطب الأوحى، بعد أن استنفدت الحضارة الغربية مهامها الأساسية، ويأتى عصر المدينة لتصبح الصيرورة Becoming صيراً Become ويمسى التاريخ طبيعياً ويغزو الزمان مكاناً والاتجاه امتداداً والعلوم الروحانية علوماً طبيعية، وتزول الصفة العضوية عن كل مفهوم وأمر وشئ، ويتخشب لها كامل الوجود إذ تجف العصاراة الحياتية من ساقه وأفانينه، كما يذهب شبنجلر ويؤيده «وليام هاولز» فى كتابه «ما وراء التاريخ» ليعلن «بيوكوهاما» نهاية التاريخ، ونهاية التاريخ تعنى نهاية الحضارة ورحيل الإنسان وسيادة الكائنات أحادية الخلية، وهو أمر يرفضه العقل ويجافيه المنطق ويدحضه الضمير.

وإذا كان فلاسفة الغرب قد أوعزوا لبعض الدول الغربية التى تتفجر صراعاتها دماً وباروداً وأشلاءً إلى أن تغير ميادين حروبها، فيذهب البعض إلى أمريكا الشمالية والآخر إلى أمريكا الجنوبية ومجموعة ثالثة إلى آسيا وأفريقيا توقياً لهذه الحروب المدمرة للغرب، واستباحة لدماء الآخرين خاصة فى آسيا وأفريقيا، إلا أن هذه الدعوة انهارت مع انهيار قطب التوازن فى القوى الدولية «الاتحاد السوفيتى» وأمعنت أمريكا فى فرض سيطرتها على أوروبا إلى مدى أبعد من حلف الأطلنطى، وقيادته يجرى إحلال الحلف بقيادة القطب الأوحى محل منظمة الأمم المتحدة، فالحلف حرر كوسوفو، والحلف حرر البوسنة، والحلف متأهب لخوض عدة معارك حاسمة وقاصلة ليفرض القطب الأوحى سطوته المدنية على أمم ما تزال تحتفظ بجنوات حضارتها فى منابقتها الأولى الكامنة فى الضمير، وضمير يستضىء بشعاع حضارى خير من ضمير يعانى من أزمات وجوده.

ولنتأمل ما قاله «ليبيتز» وكما جاء فى خاتمة هذا السفر الجليل حين عرض على الأوروبيين خطة تمنعهم من التقاتل فيما بينهم عارضاً عليهم توجيه حروبهم إلى الخارج، فينعى على ما يأتى وكما سبقت الإشارة :  
فالسويد وبولونيا تغزوان سبيريا وروسيا الجنوبية، وانجلترا والدانمرك

تختاران أمريكا الشمالية من نصيبهما، ويكون لأسبانيا أمريكا الجنوبية، ولهلونده بلاد الهند الشرقية، وترى فرنسا أفريقيه فى مواجهتها، فلتغتصبها، ولتتوغل حتى مصر ، ولتبتسط الصحراء سلطان زهور الزنبق، هكذا تستغل كل تلك الجنود، كل تلك البنادق، كل تلك المدافع ضد البرابرة، وضد غير المؤمنين، وهكذا تتباعد المطامع والمصالح فى أقاصى الأرض، ولا تتصادم بعد ذلك أبداً. إلا أن توجهات مفكرى الغرب وتوجيهاتهم لنزويهم بتجريد حملات الغزو خارج الحدود، لم تجد أذنا صاغية، فالقوة النيتشواوية بعد تجريدها من بعض الفضائل الأخلاقية هيمنت على القرار الدولى، فإذا بأمريكا تهيمن على الغرب وتجريد حملات الغزو من جنود النول الأوروبية مكتفية بالقليل من جنودها رمزاً للمشاركة فحسب، فاتحة خزائن ذخيرتها وأسلحتها لتلك الحملات تحت دعاوى ومسميات ومبررات وفرائع شتى، معطلة فعاليات الأمم المتحدة مصادرة وإلى الأبد أحلام الدنيا بإمكانية قيام حكومة عالمية، ففوة القطب الأوحـد حلت على أرض الواقع ليختنق صحر الأمانى بوحدة العالم، وتموت عبر اللوعات والدموع تريلة توماس بين «العالم قريتى، سلام على قريتى»

سفر بول هازار إذن الذى تشرف بتقديمه الهيئة العامة لقصور الثقافة بمناسبة مرور نصف قرن على صدور طبعته الأولى أشبه بمصباح ديوجين للمعرفة والفكر وتبقى كلمة شكر واجبة لصديق العمر العلامة الدكتور محمد حافظ دياب الذى رشح لى هذا الكتاب لإعادة نشره لتستفيد به الأجيال المعاصرة من أبناء مصر والأمة، فى احتفالية شخصية أشرق بها القلب احتفاءً بمرور أربعة عقود على اللقاء الأول الذى جمعنى بالدكتور دياب نزرع ليل القاهرة وتتواصل بهمومنا الثقافية ونطلق أحلامنا ليسهر الليل والنيل خير الشاهدين.

وأخيراً فإن الأمانة تقتضى أن أتوجه بشكرى وعرفانى ونحن جميعا فى مقام التتوير لاهتمام الفنان الدكتور مصطفى الرزاز بهذا السفر الجليل ومطالبتـه إياى بتقديم طبعته الجديدة التى نهدىها اليوم للقارئ العربى من الخليج إلى المحيط.

**سمير أحمد ندا**

## تقديم

هذا كتاب علم وتعليم ، أراد به مؤلفه إلى أن يعرض في وضوح وجلاء ، أزمة الضمير الأوروبي في عصر من أخطر عصور الانتقال . وهو العصر الذي يختم طور النهضة الأوروبية الحديثة ، ويبدأ في الإعداد لطور الثورة الفرنسية التي لم تغير حياة أوروبا وحدها ، وإنما غيرت معها حياة الإنسانية كلها .

والناس جميعا يعلمون أن النهضة الأوروبية الحديثة ، قد أخرجت أوروبا من حياة القرون الوسطى ، إلى نوع جديد من الحياة ، لا يستأثر الدين المسيحي بالسيطرة عليه ، وإنما تشارك في تكوينه عناصر أخرى ، يكون لها في حياة الناس أبعد الأثر ، بل يكون لها في الدين المسيحي نفسه أبعد الأثر . فالرجوع إلى أصول الثقافة اليونانية واللاتينية ، واستكشاف أقطار من الأرض لم يكن العالم المتحضر يعرفها ، كل ذلك عرّض العقل الأوروبي لحركات عنيفة ، لم تلبث أن أحدثت آثارها ، فشعرت الضمانر بالحاجة إلى الحرية ، وطمعت العقول في تحقيق هذه الحرية وجاهدت في سبيلها جهادا

عنيفاً ، ونظرت الكاثوليكية فإذا هي وسط بين طرفين متباعدين أحدهما يطمح إلى الحرية ويحقق منها قدراً لا بأس به ، وهو الإصلاح الديني الذي يتكشف عن البروتستانتية. والآخر لا يطمح، وإنما يجمع حتى يتجاوز بحريته حدود الدين كلها. وإذا شئ من الوثنية القديمة يعود إلى الحياة في كثير من القلوب والضمائر، ويصنع كثيراً من البيئات بشئ من الشك والإباحة والاستخفاف، وقد تغيرت حياة الناس المادية بفضل استكشاف ما استكشف من أقطار الأرض ، فأتى لهم من الثراء وأسباب الدعة ما كان ممنوعاً عنهم، أو مقترراً عليهم فيه . ولا يكاد القرن السادس عشر يتقدم شيئاً حتى تكون الحياة الأوروبية قد تغيرت تغيراً تاماً، فظهرت فيها نزعات في الأدب والفن، وفي العلم والفلسفة ، وفي السيرة الفردية والاجتماعية، لم تكن موجودة من قبل. فإذا أشرف هذا القرن على آخره ، كان هذا النظام الجديد قد استقر واطمأن ، وألفه الناس وأصبحت له أصوله الثابتة وقواعده المقررة. وأخذ ينتج في الأدب والفلسفة، تلك الآثار الكلاسيكية الخالدة. ولكن العقل ماض في طريقه إلى البحث والدرس والاستقصاء والابتكار. وإذا مضى العقل في هذه الطريق ، فلا سبيل إلى أن يقف، ولا إلى أن يحد سلطانه على الحياة مهما تختلف فروعها، وما هي إلا أن يأخذ المثقفون في عرض القيم المقررة للبحث والنقد، كما عرضت للبحث والنقد في



أوائل عصر النهضة الحديثة . وإذا أزمة تطرأ على التفكير والشعور، وعلى تقدير الأشياء والحكم عليها ، وعلى المقاييس التى تقاس بها القيم الفنية والأدبية والدينية . وإذا صراع يثار بين القديم والجديد . وليس القديم هو الثقافة اللاتينية اليونانية فحسب ، وإنما هو هذه الثقافة وما نشأ عنها من ثقافة أوروبية تقليدية ، بل ليس القديم هو الثقافة اللاتينية اليونانية وما نشأ عنها من الثقافة الحديثة ، وإنما هو هذا ومعه الحياة الإنسانية كلها بما فيها من نظم السياسة والإدارة ومن أصول الأخلاق والاجتماع، كل شئ موضوع للشك . وكل شئ عرضة للنقد، وكل شئ صالح للبحث والدرس، وكل شئ قابل للتغيير والتبديل.

وهذه الأزمة هى التى اتخذها الأستاذ پول هازار، موضوعا لكتابه هذا الرائع الرفيع، فهو يقطع من الحياة الأوروبية ثلث قرن من أواخر القرن السابع عشر إلى أوائل القرن الثامن عشر، ويتخذ حياة أوروبا العقلية فى هذه القطعة الصغيرة من الزمن موضوعا لبحثه، لا يدرسها فى فرنسا وحدها، وإنما يدرسها فى أوروبا بأكملها، مستقصيا مستقرنا، موازنا معارضا، مستتبها بعد هذا كله لما يصل إليه من الأحكام ، عارضا عليك فى أثناء هذا كله، نصوصه التى اعتمد عليها ومصادره التى رجع إليها .

ومن أجل هذا قلت إن هذا الكتاب، كتاب علم وتعليم، تقرأه

فتظهر بفضل قراءته على الحياة الأدبية، بل على الحياة العقلية كلها فى أوروبا كلها ، وهو من هذه الناحية كتاب علم ، لا أعرف له نظيرا فيما قصد إليه من البحث والدرس ، ومن النقد والتحليل . وهو من هذه الناحية أيضا كتاب ينتفع به المثقفون جميعا، مهما تكن ثقافتهم، ومهما يكن نشاطهم فى هذا الفرع أو ذاك من فروع الحياة. ولكن للكتاب ناحية أخرى، لعلها أن تكون أعظم خطرا من هذه الناحية، فهو كتاب تعليم وتوجيه ورسم لمناهج البحث والاستقصاء. يقرأه المتخصصون فى تاريخ الحياة العقلية، فيتعلمون منه كيف يتأتى الباحث لهذا اللون من ألوان التاريخ، ويتعلمون منه أن الحياة العقلية لا تؤرخ بالقرون ، ولا بالأعوام، ولا بما يكون من سقوط دولة وقيام أخرى، ولا بما يكون من شبوب الحروب حين تشب، ومن عقد الصلح حين يعقد . وإنما هذه كلها وأشياء أخرى غيرها، لها أثارها المختلفة فى حياة العقل والشعور، دون أن تكون هى المقياس الذى تقسم به، وتقاس إليه حياة العقل والشعور.

فالذين يؤرخون لأدب أمة من الأمم فى قرن من القرون، يتجاوزون فيما يحدون لبحثهم من هذه العصور. فالقرن السابع عشر الفرنسى مثلا ، لم يبتدىء بالضبط سنة ستمائة وألف حين يقاس إلى الحياة العقلية، وإنما ابتدأ قبل هذه السنة بوقت يقصر أو يطول، لا سبيل إلى تحديده الدقيق، وإنما يدل عليه دلالة مقاربة بظهور

الشك فى الأصول الثابتة، والقواعد المقررة للأدب والفن، وقل مثل هذا بالقياس إلى الآداب الأخرى مهما تكن، فللحياة العقلية خصائصها وظواهرها التى ليست هى موقوفة على ما ألف الناس أن يتخذوه حدودا للتاريخ من الخطوب والأحداث.

وللكتاب ناحية ثالثة ليست أقل خطرا من هاتين الناحيتين . فهو نموذج رائع للأدب المقارن، ودراسة الأدب المقارن بدع جديد عرفته أوروبا فى أواخر القرن الماضى، وتقدمت به خطوات واسعة قيمة، وأخذنا نحن نعرفه منذ أعوام، أو قل أخذنا نحن نسمع به ولا يكاد أكثرنا يحقق معناه فضلا عن أن ندرسه ونتعمقه ونتج فيه إنتاجا قيما على شدة حاجتنا إليه، لتعقد الصلات بين أدبنا العربى وبين الآداب الأجنبية المختلفة قديما وحديثا .

فهذا الكتاب دروس رائعة فى الأدب المقارن، يعلم المتخصصين فى التاريخ الأدبى كيف يتتبعون الظاهرة الأدبية المعينة فى الشعوب المختلفة، بل فى البيئات المختلفة من الشعب الواحد، وكيف يشخصون هذه الظاهرة تشخيصا دقيقا، وكيف يقيسونها إلى أمثالها فى الشعوب المتباعدة والبيئات المتباينة، وكيف يستخلصون من هذا القياس أحكاما أدبية لها دلالتها الخطيرة على ما يكون بين الشعوب من تباعد وتقارب، ومن تشابه وتنافر فى الطبيعة والمزاج. فالذين يريدون أن يعلموا يجدون فى هذا الكتاب علما كثيرا غزيرا

ممتازا . والذين يريدون أن يتعلموا مناهج البحث فى التاريخ الأدبى ،  
والذين يريدون أن يعرفوا طرائق الدرس للأدب المقارن ، يجدون فى  
هذا الكتاب أروع تعليم وأروع توجيه .

ويعجبني أن يقرأ الناس وأن يفهموا ما يقرأون فى هذه  
الظروف التى تحيط بنا ، التى تصد الناس عن القراءة ، ولا سيما  
القراءة القيمة ، وتعجلهم عن الفهم ولا سيما الفهم النافذ العميق ،  
ويعجبني إذا قرأ الناس وفهموا واستمتعوا بالقراءة والفهم ، أن  
تكون قلوبهم كريمة ونفوسهم سخية ، وأن يدفعهم ذلك إلى أن  
يشركوا الناس معهم فيما وجدوا من لذة المعرفة ومتعة الفهم  
والذوق .

من أجل هذا لم أكد أصدق حين أنبئت بأن أديبين مصريين ، قد  
فرغا فى هذه الأيام لقراءة هذا الكتاب وفهمه وإساغته . فلما بلغا من  
ذلك ما أرادا ؛ كرها أن يستأثرا بالمتعة من نون قراء العربية ، فتكلفا  
أعنف الجهد وأعظم المشقة لنقله إلى لغتنا العربية . لم أكد أصدق  
ذلك حين أنبئت به . فنحن نحيا فى هذه الأيام حياة قوامها الكسل  
والآثرة والانصراف عن جد الأمر إلى سخفه . وعن عسير الأمر إلى  
يسيره . ولكنى رأيت الكتاب بين يدي مترجما حسن الترجمة ،  
فاستبشرت واطمأننت إلى حسن الظن بالمواطنين وصدق الرأى  
فيهم ، وإلى الثقة التى لم تفارقنى قط بأن الخطوب قد تلم ، وبأن

النواب قد تنوب، ويأن الأحداث قد ترهق الناس من أمرهم عسرا،  
ولكن جذوة الثقافة العالية والمعرفة الرفيعة ستظل دائما حية قوية،  
تشيع في القلوب والنفوس والعقول حرارة ونورا. وأنا رجل شره إلى  
العلم ، معترف في الطموح، لا أعرف للطمع حدا حين يتصل الأمر  
بالثقافة والمعرفة ، فلم أكد أحمدُ للأدبيين الكريمين ما بذلا من جهد  
ومال في ترجمة هذا الكتاب ونشره، حتى أغريتهما بترجمة كتاب  
آخر المؤلف نفسه موضوعه التفكير الأوروبي في القرن الثامن عشر،  
وأعترف بأنني لم أحتج معهما إلى شديد إغراء. فقد استجابا للدعوة  
كريمين، وأقبلوا على العمل مشغوفين به، محتفلين له، مستعدين  
أحسن استعداد لاحتمال ما سيكلفهما من مشقة وعناء.  
فلهما شكرى خالصا . وعليهما ثنائى صادقا، وما أشك في أنهما  
سيظفران من كل قارىء بمثل ذلك الشكر وهذا الثناء.

**د. طه حسين**



## مقدمة

يا للتناقض ! يا للانتقال الفجائي ! تدرج السلطات والطبقات، طاعة القوانين ، النظام الذى تتكفل السلطات بتحقيقه، المذاهب التى تنظم الحياة بحزم : ذلك ما كان يحبه رجال القرن السابع عشر، الإجبار، السلطة، المذاهب، ذلك ما كان يبغضه رجال القرن الثامن عشر، الذين خلفوهم مباشرة. الأولون مسيحيون ، والأخيريون خصوم المسيحية، الأولون يؤمنون بالحق الإلهي، بينما الأخيريون يؤمنون بالحق الطبيعي، الأولون يستطيعون العيش فى مجتمع ينقسم إلى طبقات غير متساوية ، والأخيريون لا يحلمون إلا بالمساواة . إن الأبناء يتندرون على الآباء، ظانين أنهم سوف ينهضون بإصلاح عالم ، لا يتوقف إصلاحه إلا على مجيئهم : ولكن الغليان الذى يثير الأجيال المتتالية لا يكفى لتفسير تغير سريع قطعى مثل هذا التغير . كانت أغلبية الفرنسيين تفكر كما فكر بوسويه ، وبفئة ، فكر الفرنسيون كما فكر فولتير : إنها لثورة .

ولكى نعرف كيف وقعت هذه الثورة، قمنا بالبحث فى أراض غير

مطروقة. فقد درسنا القرن السابع عشر طوليا فيما سبق، وألّوهم  
نعكف على دراسة القرن الثامن عشر. وفي حدودهما الفاصلة تمتد  
منطقة وعرة مبهمه، نأمل أن نجد فيها بعض الكشف والمغامرة. لقد  
جسنا خلالها ، واخترنا لتحديد تاريخها غير قطعيّين : من جهة  
حول عام ١٦٨٠ ومن جهة أخرى ١٧١٥.

ولقد قابلنا سينيوزا، الذى بدأ نفوذه يُشتم فيها، وماالبرانش،  
وفونتيل، ولوك، ولينتز، وبوسويه، وفينلون، وبايل ، إذا اقتصرنا على  
ذكر الأعلام، ودون تحد، عن ديكارت الذى لا يزال يسكنها. إن  
أبطال الفكر هؤلاء كانوا عاكفين - كل حسب طبعه وعبقريته - على  
البحث فى المسائل التى ما برحت تشغل أذهان الناس منذ الأزل،  
كما لو كانت مسائل جديدة، مثلا : وجود الله وطبيعته، والكائن  
والظاهر، الخير والشر، الحرية والقَدَرية، حقوق السلطان، تكون  
الحالة الاجتماعية، والمسائل الحيوية كافة، فبماذا ينبغى أن نعتقد؟  
وكيف ينبغى أن نسير؟ وكان هناك سؤال، سؤال طالما حسب الناس  
أنه أصبح أمرا مفروغا منه، يعود دائما من جديد، ما هى  
الحقيقة؟ Quid est Veritas .

فى الظاهر كان العصر الكبير يمتد فى كل عظمته وجلاله ، وما  
كان من المفكرين والمؤلفين إلا أن يقلدوا الروائع الأدبية التى ظهرت  
بوفرة من قريب ، واستعرت بينهم المنافسة ، فهذا يؤلف المُساة على



منوال راسين ، وذلك يؤلف الملهاة على منوال مولير، وغيرهما يؤلف القصص على منوال لافونتين ، وانتقد النقاد الوجهة الأخلاقية فى الملاحم الشعرية ، والتوسل بأسرار المسيحية ، ولم يكفوا أبدا عن امتداح قاعدة الوحدات الثلاث<sup>(١)</sup>؛ فخر الفن. لكن فى البحث اللاهوتى السياسى Tractatus theologico-politicus وفى «علم الأخلاق» Ethique وفى «المقال عن الإدراك الإنسانى» Essay concerning human understanding وفى «تاريخ تبديل الكنائس البروتستانتية» Histoire des variations des églises protestantes وفى «القاموس التاريخى والنقدى» Dictionnaire historique et critique وفى «جواب على أسئلة قروى» Réponse aux questions d'un Provincial استعر جدال لم تعد هذه المشاغل التافهة تبدو بإزائه إلا كلعبة أطفال أو عجة ضعاف. فالأمر يتعلق بمعرفة ما إذا كان الناس ما برحوا مؤمنين، أم فقدوا الإيمان، ما إذا كانوا يذعنون للتقاليد أم يتمردون عليها، ما إذا كانت الإنسانية ستواصل السير فى طريقها، واثقة بقادتها أم تختار رؤساء جددا ليقودوها نحو جنات جديدة. كان العقليون والدينيون كما يقول بايل، يتنازعون الأرواح ويتواجهون فى معركة شهدتها أوروبا المفكرة بأسرها.

جعل المهاجمون ينتصرون شيئا فشيئا. لم يعد الإلحاد منفردا مستخفيا، بل أخذ يكتسب الأشياء حتى أصبح فخورا متغطرسا،

ولم يعد الإنكار متخفياً بل انكشف وانتشر. ولم يعد العقل حكمة متوازنة، بل أصبح جرأة انتقادية وأصبحت المعارف المألوفة، مثل الارتضاء الشامل الذى يثبت وجود الله، والإيمان بالمعجزات موضع شك وإنكار. لقد نفى الناس ما هو إلهى إلى طبقات سماوية غير معروفة، يستحيل إدراكها، أصبح الإنسان، الإنسان وحده، مقياس كل الأمور، إذ كان بذاته علة بدئه ونهايته. ظل رعاية الشعوب مدة طويلة يملكون السلطة بين أيديهم، واعدن باستتباب الطيبة والعدل، والمحبة الأخوية على وجه الأرض : لكنهم لم ينفذوا وعدهم هذا، بل انهزموا فى المعركة الكبرى، المعركة التى كانت الحقيقة والسعادة جائزتها : إذن كان ينبغى أن ينسحبوا . كان ينبغى أن يطردوهم الناس، إذا لم يقبلوا الانسحاب مختارين . فكر الناس أنه يجب تدمير البناء القديم، الذى عجز عن حماية الأسرة البشرية الكبرى، وهكذا أصبحت المهمة الأولى عملاً تدميراً. وكانت المهمة الثانية عملاً إنشائياً من جديد، وتجهيزاً لأسس المجتمع المستقبل. واقتضت الضرورة الملحة بناء فلسفة - لكيلا يقع الناس فى الشك، نذير الفناء - فلسفة تترك الأوهام الميتافيزيقية الخادعة، وتدرس الظواهر التى يمكن أن تتوصل إليها أيادينا الضعيفة، والتى ينبغى أن نقنع بها. اقتضى الأمر إقامة سياسة دون حق إلهى، ودين بلا أسرار، وأخلاق بغير مذاهب . اقتضى قسر العلم على ألا يكون

تسلية ذهنية ، بل قوة قادرة على قهر الطبيعة . خيل إلى الناس أنه لا شك فى وصولهم - بفضل العلم - إلى السعادة ، وأن الإنسان قد ينظم هذا العالم المهزوم فى سبيل راحتة ، ومجده ، ورفاهة مستقبله .

ولن يعيننا أن نرى فى هذه الصورة ، روح القرن الثامن عشر ، ولقد أردنا ، على التحقيق ، أن نبين أن صفاته الأساسية هذه إنما ظهرت فى وقت أقدم جدا مما يتصوره الناس عادة ، وأن تكوينها قد اكتمل فى عهد كان لويس الرابع عشر لا يزال يتمتع فيه بكل عظمتة الساطعة ، وأن كل الأفكار التى كانت تبدو ثورية نحو عام ١٧٦٠ أو حتى عام ١٧٨٩ إنما كانت فى الواقع قد أفصح عنها من قديم ، نحو عام ١٦٨٠ وقتئذ وقعت أزمة فى الضمير الأوروبى ، وفيما بين «النهضة» - التى أنشأتها - والثورة الفرنسية التى أعقبتها ، لا توجد أزمة أهم منها فى تاريخ الأفكار . لقد حاول «الفلاسفة» الجدد أن يبدلوا - بمدنية تقوم على فكرة الحق : حقوق الضمير الفردى ، حقوق النقد ، حقوق العقل ، حقوق الإنسان والمواطن .

خمس و ثلاثون عاما من الحياة الفكرية لأوروبا ، كان من المحال أن نحددها فى الزمن دون حسابان للسنين التى تلت هذه الحقبة على الأخص ، بل التى سبقتها كذلك - وبون حسابان لتلك المحاكم التى استدعت الإنسان نفسه ، لتستجوبه عما إذا كان قد ولد بريئا أو

فذنبا ، وعمّا إذا كان يؤمن بالحاضر أو بالأبدية - وبون حسيان لتلك الأفكار الحية الخالدة ذات القوة الهجومية أو الدفاعية ، التي بلغ من شدتها أن تأثير ذلك الماضى علينا لم ينقطع حتى الآن ، وأننا لا نزال نواصل ، فى المسائل الدينية ، والفلسفية، والسياسية، والاجتماعية ، تلك المعارك الكبيرة الحامية التي لم يخدم لها بعد أوار - وبون حسيان للمؤلفات الضخمة التي كتبها فى سحاء غريب، أناس لم يهتموا بكمال الشكل اهتمامهم بوفرة البراهين وقايليتها - دون حسيان للمؤلفات القامضة اللاهوتية والفلسفية - ثم تعدد الصلات بين البلد والبلد ، سريان الأفكار ، والعدوى والتأثير، وغرائب الأحداث التي يصعب تفسيرها فى بيئتها المحلية، ويقتضى الأمر زجها فى المحيط الأوروبى لكى يسهل تفهمها، والتوجيهات التي ينبغى ويشق التماسها فى هذه البلاد الجبلية. الوعرة، والفواصل الجبلية والطرق والدروب ، والشخصيات التي ينبغى أن ترسم، والسيم التي. ينبغى أن نفهمها على حقيقتها، فى غضبها أو فى ابتهاجها : ما من شك فى أن هذا مشروع عسير التحقيق. ونحن لا نستطيع لأنفسنا عذرا فى محاولتنا التعرض لهذا المشروع. لأننا لا نجهل ما سيتبقى وراغا من عمل، ولا نجهل أن معرفة الشجرة تقتضى دراسة فروعها وجنورها أتم دراسة - ولكننا نعتقد أنه من المفيد أحيانا ، أن يشق المرء دريا مؤقتا فى الغابات الكثيفة<sup>(٢)</sup>.

هناك أزمان شاعرية : يلذ للمرء فيتناولها بالدراسة ، أن ينتصت إلى نغمها المنسجم ، وأن يستروح عيبرها الفواح ، وأن يستسلم لموسيقاها الحانية ، تحمله إلى آفاق يعجز عن تصويرها اللسان: حيث لا تعود الدنيا إلا أنشودة عذبة والزمن الذي ندرسه ليس من هذه الأزمان ، فقد جهل الجرس والإيقاع، وفسر معنى الشعر تفسيراً عكسياً، ولم يشعر بقوة ما فيه من سحر، ولكن القيم التخيلية والحساسية لم تتوار على حين غرة، ولم يكف الناس عن الاستسلام للهوهم وأهوائهم فجأة دون تمهيد، فقد سجلنا ، وعلى النقيض ، استمرار حياة الأشكال والألوان، ومعارضة القلب، بجانب عمل العقل الصافي. فقيام الخشوعية piétisme هنا، والركونية *quiétisme* هناك، قد كشف لنا عن الأمانى والرغبات التى تجيش فى الأرواح المقلقة، التى لم يقنعها العقل، بل كانت تبحث عن إله للمحبة. بيد أن هذه الروحانية نفسها قد ساهمت فى أزمة الضمير التى يتميز بها هذا العصر . فإنها فضت التحالف بين الدين والسلطة ، وبإفلاتها من رقابة الكنائس الأرثوذكسية، وبنظرتها إلى الإيمان كنفحة فردية، اختيارية وطبيعية، وبالمثل فقد أدخل على المجتمع إذ ذاك بذرة من الفوضى بمواجهة أخطاء المدنية وجرائمها، بفضيلة الرجل الهمجى البدائية.

بيد أن هذه السنين الشاقة، الدسمة ، الحافلة بالجدال وبالقتال،

الزاخرة بالأفكار ، لها بالرغم من ذلك جمالها الخاص . وإذا نحن  
تتبعنا هذه الحركات الواسعة النطاق ، وشهدنا هذه الكتل من  
الأفكار تتفرق ثم تتجمع من جديد طبقا لقوانين أخرى وأصول  
مستحدثة ، وإذا رأينا إخواننا من بني الإنسان يتلمسون في شجاعة  
سبيلهم نحو المصير المجهول ، دون أن تثبط لهم همة أو يستسلموا  
لعائق أو غمة ، شعرنا بما شعروا به من انفعال . وإن في عنادهم  
واستبسالهم لشيئا من الجلال ، وإذا كان الشيء الذي يميز أوروبا  
- كما سنتبين فيما بعد - هو عدم قناعتها أبدا . وتجديد بحثها عن  
الحقيقة والسعادة ، فإن في هذا المجهود لمحة من الجمال لا تخلو  
من مسحة من الألم ، وليس هذا بكل شيء ، فبدراسة نشأة الأفكار ،  
أو على الأقل ما انتابها من تبدل ، وبمتابعتها على طول طريقها ، في  
بدايتها الضعيفة ، وفي طريقة تدعيمها وتجربتها ، في تقدمها وفي  
انتصاراتها المتتابة حتى ظفرتها النهائي - نصل إلى هذا الاقتناع  
العميق الوثيق ، وهو أن ما ينظم الحياة ويوجهها ليس هو القوى  
المادية بل هو القوى الفكرية والأخلاقية.

## الهوامش

(١) انظر ص ٨٨.

(٢) لقد نشرنا مقتطفات مختلفة من هذا الكتاب في أعداد ١٥ أغسطس ، ١ ، ١٥  
=سبتمبر سنة ١٩٣٢ من مجلة *Revue des deux mondes* وفي عددي أكتوبر  
وديسمبر ١٩٣٢ من مجلة *Revue de littérature comparée* وفي عددي ٢١  
أكتوبر، ٢٥ نوفمبر ١٩٣٢ من مجلة *L'Europe centrale* وسيجدها القارئ.  
هنا معدلة بعض التعديل.





القسم الأول

تبدلات سيكولوجية كبرى



## الفصل الأول من الثبات إلى الحركة

الاستقرار ، أى اجتناب كل تغيير من شأنه أن يخل بالتوازن الفذ القائم، تلك أمنية العصر الكلاسيكى. فحب الاستطلاع الذى يعتمل فى النفوس القلقة خطر. أجل، خطر وجنونى معا، لأن الرجل الذى يرتحل إلى أقاصى الدنيا لا يجد حيثما ارتحل إلا ما يحمله هو معه: أى حالته البشرية. ولو أنه وجد شيئا آخر فإن ذلك لن يخفف من قلقه. فليركز تفكيره فى المسائل الأبدية التى لا يمكن تحليلها أو تحليلها والفكر مشقت حائر. قال سينيكا : « أول دليل على اتزان العقل قدرته على التوقف وانطوائه على نفسه » ، وكشف باسكال أن يؤس الناس مرده إلى سبب واحد ، هو أنهم لا يستطيعون الاستقرار فى غرفة.

فالفكر الكلاسيكى، فى عظمته، يحب الثبات : بل هو يريد أن يكون الثبات بعينه. فبعد الحدثين التاريخيين العظيمين : حركة النهضة وحركة الإصلاح الدينى la Réforme جاء زمن كان زمن التروى والتفكير، فأقصيت كل من الأمور السياسية والدينية

والاجتماعية والفنية عن دائرة المناقشات التي لا تنتهي والنقد الذي لا يكتفى، لقد وجدت سفينة البشر الضالة ميناء تستقر فيه : فلترس فيه أطول أمد، أو تركن إليه إلى الأبد ! إن النظام يسود الحياة: فما دام الناس قد اهتمدوا إلى نهج اعترف الجميع بكماله ، فما جدوى بحث جديد، يجعل كل شيء محل مناقشة من جديد ؟ هكذا بدأ الناس يخشون الامتداد بما فيه من مفاجآت ، ولو استطاعوا لعملوا على إيقاف الزمن ! حتى الماء فى فرساي يبدو للزائر كأنه لا يجرى، فهم يخزنونه ثم يطلقونه، ويدفعون به نحو السماء، كأنما يريدون استبقائه إلى الأبد.

فى القسم الثانى من كتاب دون كيشوت<sup>(١)</sup> الفصل الثامن، يقدم لنا سرفانتس Cervantes « النبيل ذا المعطف الأخضر » الذى يقابله فى الطريق « الفارس ذو الوجه الحزين » le Chevalier de la Triste Figure ونرى هذا النبيل يسرع إلى منزله حيث يجد السعادة والحكمة معا . فهو فى بسطة من العيش دون ترف، يقضى حياته مع زوجته وأولاده وأصدقائه، مسلاته الأثيرة عنده الصيد والقنص، لكنه يفضل بجة مستأنسة أو سمانة أليفة على العربات المظلمة، وكلاب الصيد والصقور. ولديه بضع عشرات من الكتب وهو بذلك راض قرير. وهو تارة مدعو عند جيرانه لتناول الطعام، وتارة يدعوهم عنده: مائدته معتدلة، لا تبذير فيها ولا تقتير. يحب الحرية المتزنة

ويميل إلى العدل والوفاق. وجود على الفقير مراعيًا ألا يستسلم للزهو أو الاعلان. يسعى إلى الصلح بين المتنازعين، ويقدر العذراء، ويثق كل الثقة برحمة الله الواسعة، هكذا يصف ذلك النبيل نفسه. ونرى على أثر ذلك سانشو - خادم دون كيشوت - يترجل من فوق حماره، ويمسك بقدم النبيل، يود أن يتناولها بالتقيل، فيقول له: «ماذا تفعل أيها الأخ ؟ فيرد سانشو Sancho : «اسمح لى أن أقبل قدميك، لأنك أول قديس أراه على صهوة جواد ! » .

وما كان دون ديجو دى ميراندا Don Diego de Miranda - الرجل ذو المعطف الأخضر - قديسًا، بل هو يمثل فى سنة ١٦١٥ المثل الأعلى للحكمة الكلاسيكية. فهو لا يزدري «الفارس المغامر» بل إنه يحمل فى نفسه قسطًا من روح البطولة والفروسية، ولكنه لا يرضى أن يتبعه فى هذا الطريق إنه يعلم تمام العلم أن الحياة لا تستطيع أن تجود على المرء بشيء يسعده أكثر من الانسجام بين الفكر والحواس والقلب. أما وقد اهتدى إلى سر الحياة الطيبة فإنه سيحتفظ به ويطبقه حتى يومه الأخير.

بيد أن كل شيء إلى فناء ، لن يساوى سره هذا شيئًا لدى أولئك الذين سيخلفونه فى الدنيا. وعندما يكبر أحفاده ويصبحون رجالا سوف يجدون نوقه قديما باليا، ويحتقرون الوسيلة التى اهتدى بها إلى القناعة فى الحياة. وسوف يفسحون تلك الهدنة السعيدة، التى

كانت تسمح بالنشاط والعمل فى هدوء واطمئنان. ويطلقون عنان الحرية لرغباتهم المكبوتة من أمد طويل، فيرتحلون إلى الآفاق البعيدة، بحثاً عن الشكوك. وإذا نحن وجدنا فيما بعد، روح الظعن والارتحال يقوى وينتشر، وإذا رأينا الرواد يفارقون القرى والولايات والأوطان إلى مختلف الأصقاع بحثاً عن طرائق الناس فى الحياة والتفكير، فإننا ندرك من هذه العلاقة الأولى أن تغيراً يعترى المبادئ التى كانت تنظم الحياة. « إن كنت طلعة، فارتحل... » (٧).

\*\*\*

عندما كان بوالو Boileau يذهب إلى مياه البريون Bourbon كان يخيل إليه أنه فى آخر الدنيا إذ كان قانعاً بالإقامة فى أوتوى Auteuil وكان راسين Racine مكتفياً بباريس، وانزعج الاثنان أيما انزعاج عندما اضطرا أن يتبعا الملك فى رحلاته. ولم يذهب بوسويه Bossuet إلى روما مطلقاً، ولا فينلون أيضاً. ولم يشأ موليير أن يعود مرة أخرى إلى دكان الصلّاق فى بزيناس Pézenas. فكل العظماء الكلاسيكيين كانوا يؤثرون الثبات. أما المغامرون فسوف نرى أنهم قولتير ومونتسكيو وروسو. ولكن الانتقال من أولئك إلى هؤلاء لم يتم إلا بعد عمل غامض.

والواقع أنه فى نهاية القرن السابع عشر وفى مستهل القرن الثامن عشر، عاودت الايطاليين روح السفر. وكان الفرنسيون دانبي

الحركة كالزئبق، وكانوا على حد قول أحد المعاصرين، مولعين بالجديد حتى أنهم قلما احتفظوا بأصدقائهم إلى أمد طويل، إنهم يبتكرون كل يوم الجديد الطريف، ويستحدثون البدع. فإذا هم سئموا الإقامة في بلادهم، سافروا إلى آسيا أو إلى أفريقيا لتغيير المكان والتسلية (٣).

أما الألمان فقد اعتادوا حب الظعن من قديم، ولا يمكنك أن تحملهم على الاستقرار حيث يكونون. كتب المؤلف الفرنسي سانت قفريموند Saint- Évremond في روايته المختلطة Cosmopolite الهزلية المسلية Sir Politick would be على لسان ألماني : يقول «نحن رحالون جميعا من الأب إلى الابن، ولا شيء يستطيع أن يمنعنا عن الترحال. لا نكاد نتعلم اللاتينية حتى نتأهب للسفر. وأول شيء نقتنيه دليل يشرح لنا الطريق، ثم كتيب صغير يعرفنا بالتحف والغرائب في كل بلد . وإذا كان المسافر أدبيا أخذ معه دفتر أبيض فاخر للتجليد، يدعونه دفتر الأصدقاء *Albun Amicorum* ولا ينسى أن يزور العلماء في كل مكان يمر به، وأن يعرض عليهم هذا الدفتر ليسجلوا فيه أسماعهم...» وإنك لترى الألماني في سفره لا يوفر مجهوده، فهو لا بد أن يصعد في الجبل حتى قمته، ويتبع النهر من منبعه إلى مصبه، يعد المعابر والجسور ، ويدرس أطلال المسارح والمعابد، ويشاهد - مسجلا في مذكراته - الكنائس والأديرة والميادين والمجالس البلدية

والقناطر القديمة والقلاع وبور الأسلحة ، ويذكر ما سجل على القبور، ولا ينسى الأبراج والقباب وساعات الميادين، ويترك كل ذلك ويسرع إلى مكان آخر، إذا سمع بحفلة تتويج ملك فرنسا أو انتخاب الإمبراطور !.

والإنجليز مولعون بالأسفار، وهم يعدونها استكمالاً للتربية. كان النبلاء الشبان حديثي التخرج من أوكسفورد وكمبريدج يملأون جيوبهم بالمال ويستصبحون رائداً حكيماً ثم يجتازون المانش ويشرعون فيما يسمونه « الدورة الكبرى » وقد عرفنا منهم أنواعاً مختلفة : فمنهم من كان يكتفى بمعرفة أجود أنواع النبيذ كالفرنثنيان Frontignan والمونتيفاسكون Montefiascone وداي d'Arbois وداربوا d'Arbois وبيوردو Bordeaux واكسيرييس Xérez ، ومنهم من كان يبحث في كل مكاتب التاريخ الطبيعي، ويدرس مجموعات قديم الآثار . ولكل امرئ خلق. يقول جريجوريو ليتي<sup>(٤)</sup> Grégorio Leti: « يرتحل الفرنسيون عادة بغية الاقتصاد حتى إن وجودهم في مكان، كثيراً ما يسبب من الخسارة أكثر مما يجلب من المنفعة. أما الإنجليز فعلى العكس من ذلك، يخرجون من بلادهم مزودين بكثير من ضكوك الصرف، ومصطحبين حاشية كبيرة فينفقون مبالغ طائلة. وفي مدينة روما وحدها يوجد عادة ما ينيف على الخمسين نبيلاً إنجليزياً، ومن يتبعهم من خدم، ينفق كل منهم ما لا يقل عن ألفي



جنه زهبأ فف العآم. حتف إن مءفنة رومآ وءهآآ تسحب كل عآم من إنءلآرآ مآ فنفف علف ءلآفن ألف بسلؤل<sup>(٥)</sup>. وكذلآ بارس « لا ءؤلر من السفآح الإنءلفز. أءبرنف أء أصآب المصارف الإنءلفز أنه صرف للنبلاء الإنءلفز فف فرنسآ، مآة وءلآفن ألف جنه فف ءضون عآم، ولم فكن هءآ الرءل من أءنف رءآل المآل. » وقء كان ءرفءورفو لفف نفسه مءآمرا ومهآءرا، وكان له ءمسة أوطآن. فلقد ولء فف مفلآن، وانضم إلف مذهب كالففن فف ءنفف، وكان مآءآا للوفس الرآبع عشر فف بارس، ءم مسءلا للآرفء الإنءلفز فف لنءن، وكآبآ هءآفآ فف هولنءآ هفء ءوفف عآم ١٧٠١. كان العلماء فزفءون من معارفهم بالآنآقال من بلد إلف بلد كما فعل أنطونفو كوئفف، وفاءوان الءف أقآم فف بارس عآم ١٧١٣، وفف لنءن عآم ١٧١٥ هفء اشآرك فف معركة حساب النهافآ الصءرف<sup>(٦)</sup> ءم رءل إلف هانوفر للآءآماع بلففآز، وفف أثناء مروره بهولنءآ لم فهمل زفارة لفوفنهوك Leuwenhoeck. وكان الفلاسفة فرفلون كما فعل لوك ولففآز، لا للآمل الهاءفء بفءار مءفأة بل لمشاهءة ءحف العالم. كما رءل الملوك أفضآ، فقد ءوففء الملكة كرفسففنا ملكة السويد فف رومآ عآم ١٦٨٩ وسافر بطرس قفصر الروسفا إلف أورففا عآم ١٦٩٦.

انآصرت السفآحة لأنها نوع من الءب ءفر مففء بفءوء، نوع

يسير يستطيع المرء فيه أن يلج كل باب وأن يطرق كل موضوع، من أبحاث علمية إلى نشرات للمعارض والتحف إلى قصص غرامية. وهي حيناً تروى كقصة جافة حشدت بالعلم، وحيناً تكون بحثاً في علم النفس، وحيناً آخر تسرد كمجرد رواية وهي قد تشمل كل ذلك في نفس الوقت. وهي قد تقابل بالإطراء، أو بالانتقاد ولكن هذا وذاك يؤكدان الأهمية التي اتخذتها السياحة على كل حال وببينان لزومها للإنسان. إن نفس الميل الذي جعلها تزدهر شجع أيضاً صناعة دلائل السفر. ليس علينا إلا الاختيار: « النبيل الأجنبي السائح في فرنسا: Le gentil homme étranger voyageur en France: « تعليمات عامة لمن يريد السفر » ، « دليل لطرق جميع ولايات إسبانيا وفرنسا وإيطاليا وألمانيا » Il Burattino veridico ovvero Istruzione generale per chi viaggia; Guia de los caminos para ir . por todas las provincias de Espana, Francia, Italia, y Alemania . إن المدن الشهيرة لها الحق في أن تحظى بمعاملة خاصة، « مدينة وجمهورية البندقية » La ville et la république de Venise « وصف مدينة روما لصالح الأجانب » Description de la ville de Rome en faveur des étrangers « دليل للأجانب الذين يدفعهم حب الاستطلاع إلى رؤية واستماع أشهر الأشياء في مدينة نابولي الملكية » Guida de' Forestieri curiosi di vedere et intendere le cose le più notabili

della regal città di Napoli. «وصف جديد لأغرب ما يوجد في مدينة باريس Description nouvelle de ce qu'il y a de plus remarquable dans la ville de Paris. وهناك عنوان جذاب ، لا يمكن أن يقرأه المرء دون أن تتملكه الرغبة في السفر، وبدون أن تلوح له آفاق ملأى بأعذب الوعود: الملائذ Les Délices de l'Italie «ملائذ إيطاليا» Les Délices et Agréments du «ملائذ الدانمرك والنرويج» l'Italie Les Délices et Agréments du «ملائذ بريطانيا العظمى وإيرلندا» de la Norvège Danemark et Les Délices de la Grande - Bretagne et de l'Irlande «ملائذ سويسرا» Délices de la Suisse «كل هذه الملائذ مجتمعة تهيه» l'Etat et les Délices de la Suisse عجائب أوروبا» Les Merveilles de l'Europe.

\* \* \*

ولكن أليس « رواق الدنيا الطريف » la Galerie agréable du monde أكثر إغراء من كل ذلك ؟  
 وواقع الأمر أن نشاط أوروبا في كشف العالم واستغلاله لم ينقطع لحظة، ولقد واصل القرن السابع عشر في هذا الصدد المهمة التي ألقاها على عاتقه القرن السابق. ففي عام ١٦٢٦ أعلن توماسو كامپانيللا Thommaso Campanella ما يلي : لما كان كشف العالم قد ناقض بعض المعارف التي كانت تستند عليها الفلسفة القديمة فلا بد من أن ينجم عنه نظرة جديدة نحو الأشياء<sup>(٧)</sup> هذه الفكرة التي شأت

رويدا رويدا فى مبدأ الأمر، ازداد سريانها سرعة لأن الهولنديين لم يقتصروا على تنظيم تجارتهم مع بلاد الهند الشرقية، بل وصفوا ما شهدوه فيها من عرائب، ولأن الإنجليز لم يرفعوا علمهم على كل البحار فحسب، بل نشروا عن رحلاتهم أقخم المؤلفات مما لم يسبق له مثيل. ولأن كولبير Colbert عرض على الفرنسيين أن يوجهوا نشاطهم نحو المستعمرات الغنية النائية : وما أكثر القصص التى سترد من هناك « مؤلفة بأمر الملك » ! وما كان الملك يدرى أنه سستمخض هذه الروايات يوما بأفكار تزلزل أعز مبادئ عقيدته وألزمها لاستتاب سلطانه !

وهكذا نرى إنتاجا ينشأ ويتسع حتى يجاوز كل حد معقول، فمن أحاديث إلى وصف وبيان ومجموعات . واستطاع الناس الذين يلتزمون دورهم ولا يعرفون شيئا عن البحيرات الكبيرة فى أمريكا ولا عن حدائق مالابار فى الهند، ولا عن المعابد العجيبة فى الصين . استطاعوا أن يطلعوا فى غرفهم ، ويجانب مدافنهم، على ما يقصه الآخرون. وجعل الملحقون بالإرساليات الأجنبية الكابوسان Capucins والفرنسيسكان والجهيزويت Jésuites يحكون عن التبشير.

ووصف الأسرى من أهل طرابلس والجزائر ومراكش ما عانوا من اضطهاد فى سبيل الدين. ونشر أطباء الشركات ما دونوا من مذكرات، وحكى رواد البحار مثل دامبيير Dampier، جميلى كارييرى

Carreri، وود روجرز Wood Rogers سياحتهم حول العالم، فخورين.  
وكان هروب اللاجئين البروتستانت الذين أبحروا فى ١٠ يوليو من عام  
١٦٩٠ من أمستردام مفاذرين أرض أوروبا الجاحدة، للبحث في  
طريق بلاد الهند الشرقية عن فريوس يبدأون فيه حياة جديدة، علامة  
من علامات الزمن. ولكنهم لم يجدوا هذا الفريوس.

وتأثرت الضمائر تبعا لهذا الانتاج الضخم، ونجدها فى أواخر  
القرن تعمل بهمة ونشاط. ابتعد سير وليم تمپل Sir William Temple  
عن ضجيج الأمور السياسية وركز اهتمامه فى استثمار حدائقه  
الجميلة فى مور پارك Moor Park وفى تثقيف ذهنه. إننا نستطيع أن  
نتبعه فى تفكيره : كم من بلاد ومناطق كنا نجهلها بالأمس أو  
نعتبرها فى حالة من الوحشية، قد عرفناها اليوم بفضل روايات  
التجار والبحارة والسياح ! فى تلك البلاد التى دخلت فى أفقنا حديثا  
وأصبحت الآن موضع محادثات ومناقشات علمية، ظهرت مكتشفات  
لها أهميتها ووقعت أحداث تستحق التنويه ولا تقل فى قيمتها عن تلك  
التي كانت تغذى أذهاننا من قديم. لا ينبغي أن نلقى كل اهتمامنا  
إلى حدود تلك البلاد وأقاليمها وغللتها فحسب ، بل يجب أن نهتم  
بقوانينها وتقاليدها وإدارتها وأشكال حكوماتها .. وعلى أثر ذلك ذلك  
شرع وليم تمپل فى درس السياسة والأخلاق فى الصين وبيرو والتتار  
وبلاذ العرب، وبالتأمل فى خريطة العالم الجديد، عاد يبحث عن

المبادئ التي كانت تسود العالم القديم<sup>(٨)</sup>.

وكثيرا ما كان المسافر يعود إلى وطنه بفكرة يعتقد أنها مبتكرة، بينما هو في الواقع كان يحملها معه عند رحيله: ولكنه لا يخطيء كثيرا في اعتبارها فكرة فعالة، لأنه عند رجوعه بها إلى أمستردام أو لندن أو باريس تكون هذه الفكرة أو النظرية قد ازدادت فخرا وجسارة واكتسبت نفوذ التجربة الذي كان ينقصها من قبل. نستطيع أن نؤيد واثقين أن كل الأفكار الحيوية كالملكية والحرية والعدالة، صارت محل مناقشة من جديد، بفضل الأمثلة المستمدة من البلاد البعيدة. أولا، لأنه بدلا من تبسيط الفوارق بغية الوصول إلى نموذج شامل، تحقق وجودا ما هو خاص، فردي، لا يقبل أى تحويل. ثانيا، لأنه أمكن مواجهة الآراء المكتسبة بالوقائع المستمدة من التجربة، التي أصبحت في متناول المفكرين. وأضيفت براهين جديدة، حية لامة، إلى البراهين التي كانت تعوز الناس لمعارضة هذا المذهب أو ذلك، وهذه العقيدة المسيحية أو تلك، والتي لم يكن بد من التماسها بمشقة في محفوظات الأجيال الغابرة: فما هي ذى الآن قد أحضرها المرتحلون وأصبحت في متناول الناس، كثيرا ما يستشهد بيير بايل Pierre Bayle بتلك الشهادات التي تضمن صحتها المراجع الجديدة. «يؤكد لنا مسيو برنييه M. Bernier في مقاله الغريب عن المملكة المنغولية الكبرى...» - «يتضح لنا من رحلات مسيو تاغرنييه

Tavernier... يتضح لنا مما نشر من مقالات عن الصين...» -  
«انظروا إلى ما كتبت الشركة الهولندية عن اليابان...» ويقول في شأن  
الجلبة التي يقوم بها الناس في أثناء خسوف القمر: « لا يزال الفرس  
يقومون بهذه العادة السخيفة كما يتضح من بيان بيترو دلافالي.  
وهي مستعملة أيضا في مملكة تونكين حيث يسود الاعتقاد بأن  
القمر يقاتل تنينا : انظر المقال الحديث الذي كتبه مسيو فرنيه » -  
إن الملاحظة التي أبديتها عن تفشى الفسق والفحشاء بين المسيحيين  
تذكرني بأنى سبق أن قرأت فى رواية المسيو ريكو.. إن مقالات  
مسيو ريكو قد أحدثت ضجة كبرى حتى لا يمكنك أن تجهلها ..  
وحين يريد بايل تبليان أن وجود الله لا يؤيده الارتضاء الشامل - وهو  
بيت القصيد - فهناك البرهان الذى يستمد من السفر: « بماذا  
تجيئون إذا اعترضت عليكم بوجود شعوب الكفار التى يتحدث عنها  
سترايون، والشعوب التى كشفها الرواد المحدثون فى افريقيا  
وأريكا؟<sup>(٩)</sup> .

لعل أحدث الدروس التى تلقتها أوروبا عن « الامتداد » درس  
النسبية. لقد تغيرت وجهات النظر، فالمبادئ التى كانت تتراعى  
سامية فيما سبق، لم تعد قيمتها تتوقف إلا على اختلاف المكان،  
والعادات التى كانت تبدو مستندة إلى العقل اتضح أنها فى الواقع  
تقوم على التقليد. وعلى العكس من ذلك فإن عادات كانت تبدو

خرافية أصبحت منطقية، إذا تناولها الناس بالتفسير على أساس المصدر والبيئة. فنحن نرسل شعرنا ونطق لحانا، أما الأتراك فيحلقون شعرهم ويرسلون لحاهم. واليد اليمنى أشرف من اليد اليسرى بينما يرى الأتراك عكس ذلك : هذا الاختلاف بين الشعوب لا تجوز المناقشة فيه، فلنقبله على علته . إن أهل سيام يديرون ظهروهم للنساء ظانين أنهم يحترمونهن بعدم نظرهم إليهن ، أما نحن فنفعل عكس ذلك. ولكن من المصيب ؟ ومن المخطئ ؟ إذا نظر أهل الصين إلى أخلاقنا على ضوء أفكارهم الخاصة التي تكونت منذ ٤٠٠٠ سنة فإنهم يكادون يعتبروننا برابرة جهالا ، وإذا نظرنا نحن إلى الأخلاق الصينية نجدها شاذة. هذا ما يقوله الأب لى كونت عضو إرسالية اليسوعيين، وبعد ذلك يصل إلى هذا الاستنتاج الفلسفى : « إننا نخطئ جميعا، لأن الآراء التي ورثناها منذ طفولتنا، تمنعنا من النظر إلى أفعال الإنسان بعين الحقيقة، فنتوهم أن هذه الأفعال ليس لها فى ذاتها قيمة، بل إن الشعوب هى التى حددت معانيها فى بداية تأسيسها. ومثل هذه الأقوال تؤدى إلى نتائج بعيدة، تؤدى إلى فكرة النسبية العالمية مباشرة، يقول برننيه: لا شئ يستعصى على الاعتقاد ، والرأى المبتسر، والعادة، والرجاء، ومسألة الكرامة إلخ» ويقول شاردان: «إن إقليم كل شعب هو فيما أرى، السبب الأساسى ليعول الإنسان وعاداته على الدوام..» وهو



يضيف إلى قوله: «إن الشك بداية العلم، فالذى لا يدرك شيئا فهو أعمى، وسيظل أعمى». وعندما نطالع هذه الكلمات الزاخرة بالمعاني، نفهم الملاحظة التى كتبها لابروير فى فصله المعروف «العقول القوية» *Des Esprits forts* <sup>(١٠)</sup> «بعض الناس يفسدون بسبب أسفارهم الطويلة، ويفقدون القليل الذى تبقى لهم من دينهم: إذ يشاهدون كل يوم مذهبا جديدا، وأنواعا شتى من المراسيم والأخلاق».

\* \* \*

وأخيرا أقبل أولئك الأجانب الرمزيون، أقبلا ومعه عاداتهم وقوانينهم وقيمهم المبتكرة، وفرضوا أنفسهم على ضمير أوروبا التى كانت تتحرق إلى سؤالهم عن توارixهم وأديانهم، وقد أجابوا على ما وجه إليهم من أسئلة، كل بدوره .

وكان موقف الأمريكى محيرا، فقد وجد مفقودا فى أرض حديثة الاكتشاف إذن فهو ليس ابناً لسام أوحام أو يافث، ترى ابن من يكون ؟ كان الوثنيون قبل تجسد المسيح على الأقل مشتركين فى الخطيئة الأصلية لأنهم يتحدرون جميعا من أب واحد وهو آدم : ولكن ما القول فى الأمريكان ؟ ثم بائى سر استطاعوا الهروب من الطوفان ؟ وبالىت الأمر يقف عند هذا الحد. فكل امرئ يعلم أن الأمريكان برابرة همج : كان المرء إذا أراد أن يتصور حالة الإنسان

قبل المدنية، يضرب بهم المثل. قوم يعيشون عرايا لا يستترهم كساء.  
بيد أن شكاً جعل يساور العقول : هل الرجل الهمجي لابد أن يكون  
مخلوقاً وضيعاً حقيراً ؟ ألا يوجد رجال من الهمج يعيشون سعداء ؟  
مثلاً كان الجغرافيون القدماء يرسمون على خريطة الدنيا صور  
النباتات والحيوانات والناس، فلتسجل هنا في خريطة الدنيا الذهنية  
مكانة ذلك الرجل « الهمجي الطيب » le Bon Sauvage وأهميته.  
صحيح أن هذا الشخص ليس جديداً إلا أن شخصيته لم تكتمل  
نهائياً إلا في الوقت الذي ندرسه، بين القرن السابع عشر والقرن  
الثامن عشر، وقبل ذلك كان الإعداد قد أنجز، فقد امتدحت إرساليات  
المذاهب المختلفة فضائل ذلك الرجل، التي رفعت من شأنه دون  
اهتمام بما إذا كانت تلك الفضائل التي يطرونها مسيحية أو غير  
مسيحية! ولما كانت الحماسة قد أنستهم الحرص فقد امتدحوا كرمه  
وحسن طويته، تلك الميزتين اللتين لا توجدان دائماً في أسلوب حي  
قوي، وفي حذق أيضاً: قالحذق ألزم الشروط - وكان ذلك الرجل،  
البارون دي لاهونتان baron de Lahontan متمرد الذهن، سنم  
الجيش، فأبحر إلى شواطئ كويبك عام ١٦٨٣ وارتأى أن يشق  
طريقه في الحياة في كندا، فإنه لم يكن أحق أو جباناً. ثم اشترك  
في مقاومة الهنود الحمر بصفته ضابطاً، ولما كان عديم الطاعة،  
حاد المزاج، فقد لاحقه الكرب حتى هرب، وعاد إلى أوروبا ليعيش

فيها حياة غير موفقة. ولما نشر في عام ١٧٠٢ «رحلاته ومذكراته ومحاوراته» خلف تحفة لا شك في أنها أبقي وأخلد مما دار في خلدہ ولو أنه لم يكن يستخف بقدره.

إن أداريو الرجل المتوحش يحدث لاهوتان الرجل المتمدن، الذي يقوم بالنور السيء، يعرض أداريو مظفرا الدين الطبيعي مقابل الانجيل، ويعرض الأخلاق الطبيعية مقابل القوانين الأوروبية، التي لا هم لها إلا الإيحاء برهبة العقاب. ويعرض اشتراكية بدائية يجد فيها المرء العدالة والسعادة، مقابل المجتمع الجديد، وهو يصيح : فليحي الهنود الحمر ! ويرثى لذلك المتمدن المسكين الذي لا فضيلة له ولا قوة، والذي لا يستطيع أن يجد القوت والمأوى، ذلك الساقط الفاسد الأخلاق، مسخرة الكرنفال بثيابه الزرق وجواربه الحمر وقبعته السوداء وريشته البيضاء وشرائطه الخضراء، ذلك الذي يموت ألما في كل لحظة بما يلاقى من عذاب وهوان في البحث عن رتبة أو مال، لا تترك في قلبه سوى اليأس والاشمئزاز أخرة المال.

أما الرجل المتوحش فقوى يجيد السير والصيد ويقاوم التعب والحرمان ألا ما أجمله وما أنبله ! إن الجهل نعمة له : فهو لا يعرف القراءة والكتابة ولذا يجتنب كثيرا من السوء : فالعلوم والفنون هي منبع الفساد. أما هو فيطبع الطبيعة أمه الرعم، ولذا فهو سعيد. إن المتمدنين هم البرابرة الحقيقيون فليكن ذلك الرجل مثلاً يحتنونه

وليلقنهم كيف يهتدون إلى الحرية والكرامة الإنسانية.

وبجانب ذلك المتوحش الطيب يطالب المصرى الحكيم بمكانه: بيد أن شخصيته لم تكتمل بعد، فهي فى دور التكوين. وستشكل بتنسيق فسيقائى قوامه مواد متباينة: أحجار هيرودوت وسترابون التى تستعمل دائما ولكنها لا تقدم أبدا، وتقريظ علماء التاريخ الذين سيسعون إلى سلب العبريين مجدهم المقدس ونسبته إلى المصريين، ثم روايات السياح. وقد ذكر أولئك الآخرون أن الموسيقى والهندسة قد نشأتا فى أرض مصر القديمة، وأن المجموعات النجمية سجلت لأول مرة فى سماء مصر. ولنتذكر هنا الصفحات الرائعة التى سطرها بوسويه فى مؤلفه « مقال عن التاريخ العالمى » *Discours sur l'Histoire Universelle* كان الصقليون والأمهريون أقواما من البرابرة؛ فكان على مصر أن تقدم للعالم مدنية كاملة. وكان هذا الشعب المصرى رصينا ورزينا، تدفعه قوة ذهنه وثباته إلى التمسك بالقديم والنفور من الجديد، فإذا أشاد التاريخ بحفظه للجميل، فإنما يدل ذلك أيضا على أنه كان شعبا اجتماعيا أنيسا لطيف المعشر. ولم يقتصر المصريون على سن القوانين بل حرصوا على تنفيذها، وتلك فضيلة نادرة. وكانوا يحاكمون الموتى، وعلى ضوء تلك المحاكمة السامية كانوا يميزون بين الأخيار والأشرار، فيحتفظون للأولين بشرف المقابر الكبيرة، أما الآخرون فيلقون بهم بين الأقدار... ولقد

كانوا يتركون مياه النيل تغرق أراضيهم لتزداد خصبا .. إنهم بناء الأهرام.

وإذا كان بوسويه يبدي هذا الإعجاب بمصر، فلأنه كان يغذى تفكيره بذكرىات الأزمان الغابرة ولأنه قرأ تقارير إرساليات الكابوسان التي زارت مصر العليا . وقد دفعته الحماسة إلى أن يأمل يوما أن تبعث طيبة الجميلة ذات المائة باب. أقلم يكن مثل ذلك المشروع يليق بمقام الملك العظيم<sup>(١١)</sup> ؟ « لو أن سياحنا وصلوا حتى المكان الذى بنيت فيه هذه المدينة، لوجدوا بلا شك بين أنقاضها آثارا ليس لها نظير : لأن ما شيده المصريون إنما أقيم ليصمد للزمن.. والآن، وقد انتشر اسم الملك العظيم فى أماكن الدنيا التى كانت مجهولة من قبل، الآن، وهذا الملك يشجع البحث عن الصنائع الجميلة طبيعية كانت أو قنية فى أقصى الأرجاء، أفلا يليق بإزاء هذه الرغبة النبيلة فى المعرفة أن نكتشف الآثار الجميلة المدفونة فى صحراء طيبة، فتعنتى العمارة الفرنسية بفضل المخترعات المصرية ؟ » .

أما ما لم يكن يقبله بوسويه فهو البحث فى مصر عن فلسفة قديمة جدا، وجديدة فى الوقت نفسه<sup>(١٢)</sup> غير أنه ظهر رجل مغامر ذو ذهن مخترع غريب يدعى جيوفانى پاولو مارانا Giovanni Paolo Marana غادر جنوة غاضبا لأسباب تافهة والتحق بخدمة لويس الرابع عشر، غير منزه عن الغرض ونشر فى عام ١٦٩٦ قصة عجيبة

«محادثات بين فيلسوف ومعتزل، عن موضوعات أخلاقية وعلمية عديدة» وهو يقدم فى هذه القصة شيخا فى التسعين من عمره، يبدو فى عنفوان الشباب، غض الإهاب ، متورد الوجنات كالغادة الحسناء. ترى كيف يتيسر حفظ الشباب على هذا النحو ؟ إنه عاش فى مصر أمدا طويلا : وفى أرض مصر يتلقنون سر الأكسير الذى يطيل العمر. ويتعلمون على الأخص الفلسفة الحقيقية التى لا تربطها أدنى علاقة بالمسيحية. وهو يقدم أيضا شابا مصريا كله فضيلة ومعرفة، يستطيع أن يدل على الفور ببيانات تستحق الإعجاب عن أدق الموضوعات. تلك فضيلة هذه الأرض الوثنية، التى هى بالرغم من ذلك أرض مباركة.

فلندع السنين تمر : وستكتمل الشخصيات، وتتضح وتفتنى وسيتنظم المنظر بالطنبور والبردى واللوتس وأبى قردان، وأخيرا سنجد المصرى الحكيم، le Séthos الذى قدمه الأب تيراسون والذى سيصبح فتنة القرن الثامن عشر لم يكن ستيوس هذا بطلا بل فيلسوفا، لم يكن ملكا بل محافظا ولم يكن مسيحيا بل أحد الموقنين على أسرار Eleusis : نموذج رائع لكل حاكم ولكل إنسان.

ولقد بدا كما لو أن العربى المسلم لن ينال من الحظ مثلما نال المصرى: لأن «محمدا» كان موضع حملات شائنة وتخربات مؤذاه. أنه أغرق الأرض بالدم والنار. ولكن هنا جاء العلماء

يضمون جهودهم إلى جهود السياح، إذ عني بدراسة الحضارة الشرقية بعض كبارهم مثل هربيلو d'Herbelot وتلميذه جالاند Galland الأستاذ بالكلية الملكية وبوكوك Pococke أستاذ التاريخ العربى بجامعة أوكسفورد وريلاند M. Reland أستاذ اللغات الشرقية والآثار الأكليريكية القديمة بأوترخت Utrecht وأوكلي M.Ockley أستاذ اللغة العربية بجامعة كامبردج، اطلع هؤلاء الأساتذة على النصوص الأصلية فنظروا إلى العربى نظرة جديدة.

لفت أولئك العلماء الأنظار إلى أن جمهورا غفيرا لم يكن ليتبع «محمدا» لو كان «محمد» رجلا دعيا مصروعا، وأنه من المحال أن ديننا غير مذهب - كما يدعى البعض - يستطيع أن يعيش وأن يتقدم. لكن لو سأل الناس العرب عن تاريخهم بدلا من أن يستمعوا إلى الروايات الكاذبة، لعرفوا أن محمدا وأتباعه لا يقلون عن أبطال الشعوب الأخرى فى مزايا القلب والفكر، وبعد، فما أسوأ ما قاله الأميون عن الدين المسيحى ! وما أكثر السخافات التى ألصقت به! هكذا شأن الناس على الدوام إذا ألقوا نظرة سطحية على الأشياء. لقد ناقضوا أقوالا لم يلفظها المسلمون، وأخطأ لم يرتكبها الإسلام. والحقيقة أن الإسلام دين منطقى معقول، دين نبيل جميل. وأكثر من ذلك فإن الحضارة الإسلامية جديرة بالإعجاب، فبعدما طغت الجاهلية على العالم، من الذى كان خفيظا على حقوق التفكير

## والثقافة ؟ العرب....

تم هذا التطور من الجفوة إلى الخطوة فى سنوات قلائل نهايتها سنة ١٧٠٨ ففى هذا التاريخ أعلن سيمون أوكلى Simon Ockley حقيقة - أو وهماً - ستغدو فيما بعد ، بعد مائتى سنة، جديرة بالمناقشة : فهو ينكر أن الغرب يفوق الشرق. لأن الشرق أنجب من العباقرة عددا لا يقل عما أنجبه الغرب، ولأن الحياة هناك أسعد: من حيث خشية الله، والتحكم فى الشهوات، والحكمة فى السلوك، والاحتشام، والتواضع فى كل الأمور وفى كل الظروف، بالنسبة إلى كل هذه المسائل ( وهى الأهم على كل حال ) : إذا كان الغرب قد أضاف شيئا مهما كان قليلا، إلى الحكمة الشرقية، فينبغى أن أعترف أنني مخطئ، كل الخطأ». تسير هذه الأفكار حتى تصل إلى فرنسى هو الكونت دى بولانقلييه Comte de Boulainvilliers الذى بعد أن شكر هرييلو وپوكوك، وريلاندر، وأوكلى، كتب «حياة محمد» حيث يكتمل التحول : لكل شعب حكمة تخصه فمحمد يمثل حكمة العرب، كما مثل المسيح حكمة اليهود.

ترى أى بلد - تركيا أم فارس - سيقدم لنا ذلك الرجل الذى يسخر من عاداتنا ومن عيوبنا ومن رذائلنا ؟ ذلك الغريب الذى يسير فى طرقنا منتقدا أمورنا ؟ ذلك الشخص الذى يسلينا ويكدرنا فى نفس الوقت، والذى أنيط به أن يذكر شعبا معتدا بنفسه، بأنه ليس



يملك بعد، لا الحقيقة ولا الكمال ؟ الشخص الذي لا غنى عنه فى الأدب الأوروبى بلا شك ما دام قد جعل منه أحد نماذجه المفضلة، واستخدمه مائة مرة قبل أن يسأله ؟ لقد قدمته تركيا لأن أحد أوجهها كان متجها نحو أوروبا وكان الناس أعرف بها. ولقد وصفها انجليزى هو سير پول ريكو، سكرتير أحد السفراء فى أسلوب بلغ من حيويته أن كتابه أصبح منذ عام ١٦٦٦ أحد كتب السياحة الكلاسيكية، وأعيد طبعه مرات عديدة، حتى أصبح يدور فى كل يد، ونشرت بعده روايات أخرى كثيرة. فقام مارانا الذى ذكرنا اسمه من قبل، والذى كان معجبا بالمصريين، يصف تركيا : بدأ فى عام ١٦٨٤ بنشر « جاسوس السلطان الأعظم » الذى لقى رواجاً فذاً، وأنجب أسرة كبيرة العدد من الأبناء والأحفاد. الجاسوس محمود الذى اتخذ لقب تيت المولدا فى Tite de Moldavie رجل دميم، كتوم: ولما كان رصينا متحرزا ومتواضعا فإنه لم يجذب اهتمام أحد حتى إنه عاش ٤٥ عاما فى باريس دون أن يستلفت الأنظار. كان ينتزه فى النهار، ويعود فى الليل إلى غرفته، ليكتب إلى رئيس الديوان فى الأستانة، أو إلى رئيس الخزانة، أو إلى أغا قائد الانكشارية، أو إلى محمد، أغا السلطنة الوالدة، أو إلى الوزير المهاب قاسم. وكانت رسائله حافلة بالنقد الجارح الجرىء سواء ضد الأمور السياسية أو الأمور الحربية، أو الأمور الكنسية. كان يسخر من كل شىء.

ولكن الفارسي أخذ بشأه ، وتم له النصر. ولا شك في أن ذلك يرجع إلى سببين : أولهما ، أنه لا توجد حكايات عن الأسفار أمتع مما كتب شاردان بالرغم مما فيها من بقاء وإطناب. ذلك الجوهرى الذى رحل إلى بلاد الفرس لبيع الحلى، من ساعات وأساور وعقود وخواتم، ذلك البروتستانتي الذى حرم عليه فسح أمر نانت<sup>(١٣)</sup> دخول فرنسا، كان يحس في وطنه إحساس الرجل الغريب، كان يعرف أصفهان أكثر مما يعرف باريس، ويحبها على الأخص حبا جما. حتى إن من يقرأ كتابه ولو كان أميا، يدرك أن هناك بعيدا في بلاد آسيا، أناسا لا يقلون عنه شأنا بحال من الأحوال، ولو أنهم يحيون حياة تفترق كثيرا عن حياته. إذن يجب على الأوروبيين أن يدعوا فكرة التفوق الشخصى التى ألفوها، وأن يبدلوها بفكرة الاختلاف : يا له من تغير سيكولوجى ! ففي بلاد الفرس كل شيء يختلف : الغذاء الذى يتناوله المرء في الطريق، والدواء الذى يصفه الطبيب المحلى على طريقته، والخان الذى يختلفون إليه للمبيت، كل شيء يختلف، الثياب، والحفلات، والمآتم، الدين والعدل والقانون. ومع ذلك فإن أولئك الفرس ليسوا قوما من البرابرة : إنهم على النقيض في غاية الرقة والتهديب بل في أوج المدنية، حتى إنهم لطول عهدهم بها قد ملوها. وهنا ينوه شاردان لوجود هذا « العالم الآخر » وشرعيته. لقد عرف قراءه « بكل ما هو جدير بأن يتجه إليه فضول أوروبا ، مما

يتعلق ببلد نستطيع أن نسميه « دنيا أخرى » سواء لبعد الشقة أو لفوارق الأخلاق والمبادئ...<sup>(١٤)</sup>.

أما السبب الثانى، الذى أتاح للفرس احتلال مكان الأتراك فهو واضح كل الوضوح، حتى ليكفي أن نشير إليه: فبعد المسودات والرسوم التخطيطية ظهر رجل - ليستغل فيما بعد، مادة معدة - رجل لم يكن موهوبا فحسب، بل كان فوق ذلك عبقرى فذا يدعى مونتسكيو Montesquieu<sup>(١٥)</sup>.

لم يكن ينقص غير القليل لالتحاق السيامى بهذه الفرقة ذات الألوان المختلفة . أراد لويس الرابع عشر توطيد العلاقات التجارية مع بلاد سيام، ليبشر هناك بالدين المسيحى. وبدأت العلاقات : ففى عام ١٦٨٤ رأى أهل باريس - لشدة عجبهم - حضور مندوبى سيام، وفى عام ١٦٨٥ ذهبت بعثة فرنسية إلى سيام، وفى عام ١٦٨٦ حضرت بعثة سيامية جديدة إلى فرنسا وفى عام ١٦٨٧ جددت المحاولة بعثة فرنسية أخرى. وعندئذ ظهرت بيانات كتبها العلماء الاكثريكون وبعض رجال السلك السياسى المشاركين فى الموضوع. ومن هنا تولد حب استطلاع الجمهور ومن هنا أصبح الناس - بمقتضى آلية سيكولوجية لا تتغير - يتخيلون صورة السيامى فى إطار جميل : رجل نقى عاقل مستنير. فمثلا، يحكى أنه لما عرض على ملك سيام أن يتقبل الدين الجديد أجاب بأنه لو شاعت العناية

الإلهية أن يسود العالم دين واحد، فما كان أيسر من تنفيذ ذلك الغرض. ولكن حيث إن الله يسمح بوجود أديان مختلفة، فينبغي أن نستنتج أنه يؤثر أن يسبح بحمده عدد لا يحصى من المخلوقات، كل مجده طبقاً لأصوله الخاصة. فدهش الناس عندما سمعوا هذه الكلمات : واعجباً ! إن أمير سيام، هذا الذى لا يعرف شيئاً من علوم أوروبا، قد شرح بالرغم من ذلك، وفى قوة ووضوح يستحقان الإعجاب، أقوى برهان تتذرع به فلسفة الجاهلية ضد الدين !... إن النتيجة التى نستخلصها من كل ذلك تؤدى بنا إلى الأثوروبكسية<sup>(١)</sup> إن السياميين يتقبلون فى أرضهم كل أنواع الأديان، ولكمهم يسمح للبعثات المسيحية أن تمارس التبشير فى بلاده بكل حرية : فهل الأوروبيون فى مثل تسامحه هذا ؟ - ترى ماذا كانوا يقولون لو فكر «الطالابوان» فهكذا يدعى كهنة سيام - فى القدوم إلى فرنسا ليبشروا بدينهم؟ - إن السياميين يؤمنون بدين خرافى ، إذ يعبدون إلهاً غريباً يدعى « سومونوخودوم » وبالرغم من ذلك فإن فى أخلاقهم الطهر والزهد، ولا يستطيع أى مسيحى أن ينتقد سلوكهم، أفلا توجد إذن بين الدين والأخلاق صلة حتمية ؟

إلا أن ثورة نشبت فى القصر السيامى، جاءت على غير ما تشتتهى البعثة الفرنسية، فلم يغير ملك سيام دينه، وأهمل المشروع. وعلى إثر ذلك جاء الفيلسوف الصينى يحجب الطالابوان السيامى.

ذلك أنه ليس لبلد في جغرافية الأفكار هذه ، ما للصين من أهمية . لما كان الجيزويت العلماء تحوهم أوسع المطامع، ويأملون في تحويل تلك الكتلة الآسيوية الهائلة إلى المسيحية بالتهوين من الفوارق بين الدينين، وغض النظر عن تعارضهما، ولما كانوا قد عرفوا كيف يكتسبون في بكين عطف الإمبراطور، فقد حاولوا تبيان اقتراب الفلسفة الصينية من المذهب الكاثوليكي، حتى إنه يمكن جعلهما متماثلين تماما، إذا توافرت الرغبة في ذلك، وعندهم، أن كونفوشيوس الذي كون روح شعبه وهذبه، قد نادى بمذهب يشعر فيه المرء في كل لحظة بنفث إلهي. كان يعتبر أن الطبيعة البشرية قد جاءت من السماء في غاية الطهارة والكمال، وأن الفساد تطرق إليها فيما بعد، وأن واجبنا الآن أن نرد إليها جمالها الأول : إذن يجب على أشياعه الصينيين أن يطيعوا الله، وأن يتمشوا مع أوامره السامية، وأن يحبوا اخوانهم محبتهم لأنفسهم. كان يخيّل إلى المرء إذا اطلع على تعاليم كونفوشيوس، أنه أمام قديس للدين المسيحي، لا أمام رجل تربى في فساد حالة الطبيعة : إنه شبيه صيني للقديس بولس. لا ريب في أن الصين قد استقت الحقيقة من منابعها الأصلية، وأن أولاد نوح الذين انتشروا في آسيا الشرقية قد أتوا إليها بتلك البذور التي استثمرها كونفوشيوس.

ولد كونفوشيوس قبل المسيح بثمانية وسبعين وأربعمئة سنة،

وكثيراً ما كان يقول : فى الغرب يوجد القديس الحقيقى، ويعد ٦٥ عاماً من ولادة المسيح. استحثت الامبراطور ميمتى حلم، وفسر كلمة « الأستاذ » هذه، ثم أرسل مبعوثين إلى الغرب وأمرهم أن يواصلوا رحلتهم حتى يقابلوا ذلك القديس. وفى ذلك الوقت كان القديس توما يبشر بالدين المسيحى فى الهند، ولو أن أولئك المبعوثين أدوا رسالتهم، بدلا من التوقف فى أول جزيرة، خشية خطر البحر، فربما أصبحت الصين فرعا من الكنيسة الرومانية..

وبالمثل، لو أن الجيزويت أفلحوا فى مسعاهم لتحقيق التماثل بين الدينين، فلعل أوروبا لم تكن لتشعر بصفة عدم التحول، التى يتصف بها الشرق الأقصى، الذى كان يجبرها على الالتفات إليه، وفى عام ١٦٩٧ بذل الجيزويت جهدهم الأخير : إذ نشروا مؤلفهم الكبير *Confucius, Sinarum Philosophus* مؤلف يهم المذهب أكثر مما يهم العلم، ويخص تفسير الوقائع أكثر مما يخص الوقائع، لأنه إنما كتب قبل كل شىء، من أجل شباب الإرساليات : صائدى الناس، الذين يصبحون أقدر على اصطيد الأرواح فى شباكهم، بازدياد معرفتهم بئوجه الشبه الممكنة : جنود المسيح، مزودين بالأسلحة المخصصة لمعاركهم الجديدة.

بيد أن الجيزويت أخفقوا ، واتضح فى عام ١٧٠٠ استحالة التوفيق بين المستحدثات التى نتجت من دراسة الشرق، والتقاليد

القديمة، فإن معركة « المراسيم الصينية » أوضحت وبيّنت حالتين فكريتين، وأوجبت الاختيار بينهما وكانت معركة قديمة قدم الرسائل الأولى إلى الصين، لأن المذاهب الأخرى المنافسة، لم تكف أبدا عن انتقاص تسامح الجيزويت وميلهم إلى المصالحة. فلما رأت هذه المذاهب نجاح الآباء الجيزويت، وتقريبهم بين المسيحيين والصينيين، احتجوا احتجاجا شديدا حتى إن الموضوع لم يرفع إلى السلطات الدينية فحسب، بل اشترك فيه الجميع. ونحن نعلم أى شدة تثور بها المناقشات اللاهوتية إذا انتقلت إلى مثل ذلك الوسط. قالوا: لا تخطئوا ، فإن الجيزويت يخدعونكم، فأهل الصين وثيون، إنهم يعبدون أجدادهم ويعبدون كونفوشيوس والجيزويت المقيمون فى الصين يبيحون للمتصرين أن يسجدوا أمام تمثال شنهوام، وأن يحتفلوا بجنائزهم فى مراسيم ملؤها الخرافات، وهم يقدمون لزعيمهم كون - فو - نو القرايين، ويخفى الجيزويت عنهم سر الصليب، ولا يقومون بأداء « المسحة الأخيرة » للمرضى والأموات، ولا العمادة أيضا. ثم رفع أعضاء الرسائل الأجنبية ما كتبه الأب لو كونت والأب لوجويبان إلى مجامع روما والسريون، متهمين إياهما بالمرور.

وكان القتال عنيفا، فقد قررت روما إرسال مندوب إلى الصين لى يقوم بتحقيق جديد، أما السوربون فقد أدانت الجيزويت دون

انتظار أوية ذلك المبعوث. هنا اتضحت استحالة تحويل المجهول إلى معروف، أى تحويل الدين الصينى إلى الكاثوليكية، والصين إلى المسيحية. لم يكن بد من تقبل وجود كائن لا يتحول ولا يمكن إنكار غرابته أو عظمته.

ولكن المتحررين من كل نوع كانوا معجبين بالصين كل الإعجاب:

*Vossius apportait un traité de la Chine*

*Où cette nation paraît plus que divine.*<sup>(١٧)</sup>

ذكر فوسسيوس أن الصينيين لا يعترفون بالنبل إلا لرجال الأدب، ولا يحتفظون بذكرى إلا ذكرى أمرائهم العادلين المسالمين، وأن مستشارى الامبراطور وأخصائه يؤخذون أميرهم بمثل الحرية التى كان الأنبياء يؤخذون بها ملوك اليهود : وإلا تعرضوا للوم الشعب وسخطه. يقال إن لاموت لوقاييه لم يكن يستطيع أن يمنع نفسه من الصياح : أيها القديس كونفوشيوس ادع لنا ! *Sancte Confuci ora pro nobis* وذلك قبل أن يطالع مؤلفات الفيلسوف الصينى. ولما ازدادت معرفة المتحررين به، وشهدوا معركة المراسيم، اتضح لهم أمران بَيَّان : أولهما أن المدنية الصينية كانت تستحق الإعجاب، وثانيهما أن هذه المدنية كانت وثنية تماما: فبالنسبة «للعقول القوية» يا لها من ثروة للاستغلال !.



## استغلال فى السياسة :

« إن الصينيين قد حرموا من الوعى، إنهم ينسبون إلى قوة المادة كل صفة ننسبها إلى القوة الروحانية، التى ينكرونها وينكرون احتمال وجودها. إنهم عميان ولعلمهم عنيدون.

ولكنهم عاشوا على ذلك منذ ٤٠٠٠ عام أو ٥٠٠٠ وهذا الجهل أو هذا العناد لم يحرم حالتهم من شىء من القوائد الكبيرة التى يرجوها الرجل العاقل، وينبغى أن ينالها من المجتمع: الرفاهية، والكثرة، وممارسة الفنون الضرورية، والدراسة والهدوء والأمان<sup>(١٨)</sup>.

## واستغلال فى الدين :

«إنه لعجيب أن يوجد بين مختلف الأديان، دين واحد، يقوم على أساس الواجب الطبيعى، ودون استناد على الوعى، ينكر المذاهب العجيبة وأشباح الخرافات والتهاول، التى يظنون أنها مفيدة جدا لسلوك الناس<sup>(١٩)</sup>.

إن أهل الصين كفرة، ولكن كفرهم هذا ليس كفرا سلبيا مثل كفر همج أمريكا، بل هو كفر إيجابى اختياري: ومع ذلك فهم قوم ذور حكمة وفضيلة وتقوى، وعقيدتهم تشبه مذهب سبينوزا :

« بقدر ما أستطيع أن أحكم على شعور الأدباء الصينيين، بما يزودنا به السياح ولا سيما الأب جوييان من أخبار، فى كتابه: تاريخ أمر إمبراطور الصين فى صالح الدين المسيحى »، يخيّل إلى

أنهم جميعا متفقون مع سبينوزا على أنه ليس فى الكون جوهر غير  
المادة، تلك المادة التى يميزها باسم الإله وستراتون باسم  
الطبيعة<sup>(٢٠)</sup> .

إن الفيلسوف الصينى يفتن أولئك الذين يتعجلون مجئ نظام  
جديد، أكثر مما يفتنهم الهمجى الطيب، أو المصرى الحكيم، أو  
العربى المسلم، أو التركى الساخر، أو الفارسى المتهكم.

\* \* \*

إن سياح أوروبا بوجه عام يدفعهم حب استطلاع هادئ، أما  
سياح أمريكا وأفريقيا وآسيا، فهم أكثر حماسة، لأنهم مدفوعون  
بروح المغامرة والطمع والإيمان. والهاثمون فى عالم الخيال، يذهبون  
إلى حد الجنون.

وأولئك عددهم كبير، وإننا لنحتار فى الاختيار. أنتبع چاك سادير  
فى رحلته إلى أستراليا حيث أقام أكثر من ٣٥ عاما ؟ أم نتبع  
الكابتن سيدن إلى « السيفارامب » ؟ أنتعرف جزيرة كالاجافا حيث  
كل السكان عقلاء ؟ أم جزيرة نودلى مثال لمائة الأخلاق ؟ أم مملكة  
كرينك كسمز العظيمة ؟ أنجد تسلية فى قصة مغامرات چاك ماسيه  
؟ ليست هذه الروايات الخيالية بمؤلفات فنية، فإن أبطالها ثائرة  
مزعجون لا يخشون التطويل أو الاستطراد الثقيل يمتلكهم الزهو  
بأنفسهم، فلا يوفرون علينا عرض معلوماتهم ولا التحليل المفصل

لفضائلهم أولئك المؤلفون، أغلبهم من التائهين أو المهاجرين، يصفون لنا فى كتبهم المشاعر التى كانت سببا فى مؤاخذة قومهم لهم، والآخرين بورجوازيون ذوو مظهر هادىء يفضفضون أحلامهم المكبوتة.

إن الصيغة لا تتغير : فجميعهم يبدأون بقصة مخطوط قديم، وجد بإحدى المعجزات: ولسنا ندرى لى سبب يفتن هذا الاختراع الخيالى كل الكتاب على الدوام، حتى يكرره الواحد بعد الآخر، كأنه شىء جديد دائما ؟ - ويحكى هذا المخطوط عادة، أسطورة بطل مغامر، عرف أخطار المحيط، ولما غرق مركبه نزل بأرض مجهولة، يحسن أن تكون أرض أستراليا. وهنا يبتدىء الموضوع الهام: وصف طويل لأرض لا يعلم بها الجغرافيون، فيجمعون الذكريات المستمدة من الخيال<sup>(٢١)</sup> ومن الرحلات البعيدة، ثم يضيفون إليها بعض البيانات السخيفة المضحكة: فمثلا چاك سادير شخص مخنث، فيوقعه حسن طالعاه فى منطقة كلها خناث مثله، يقتلون نوى الجنس الواحد، إذ يعدونهم مثل الوحوش. ولكن هذه الدعابات ليست إلا حواشى للموضوع. فالغرض الأساسى هو الانتقال إلى أرض خيالية، والبحث من هناك فى الحالة الدينية والسياسية والاجتماعية لأوروبا وتبيان أن الدين المسيحى على العموم والمذهب الكاثولىكى على التخصيص همجى غير منطقى، وأن الحكومة عامة والملكية

خاصة نظام جائر مكروه، وأن المجتمع ينبغي أن ينقلب رأسا على عقب ليتكون من جديد وحين يتم هذا التبيان لا يكون على بطل الرحلة الخيالية إلا أن يعود إلى أوروبا لكي يلاقى الموت.

والشئ الذى يستلفت النظر فى هذه الروايات هو الرغبة الدائمة فى التدمير والتخريب. ما من عادة أو تقليد لا ينكرونه، أو فكرة مألوفة لا يرفضونها، أو سلطة لا يتعرضون لها. فهم يعملون على هدم كل مؤسسة ويعارضون بكل ما فى وسعهم. ويظهر شيوخ حكماء فى مواقف معينة، ويحلون محل رجال الدين فيلقون مواعظ مدنية، ويشيدون بالجمهوريات التى لا يتطرق إليها الفساد وبالحكومات المتسامحة، وبالسلام الذى يكتسب بالاقناع، وبالدين بلا قساوسة وكنائس، وبالعمل المخفض الذى يبدو للعامل كمسألة ويمجدون الحكمة التى تسود أراضهم الجديرة بالإعجاب، حيث فقد الإنسان معنى الخطيئة ويضعون تعاليم الدين. وعلى أثر ذلك نعود إلى المغامرة بوثبة من وثبات الخيال أو بتعبير ماجن أو صورة خليعة، تنعشنا وتستثير اهتمامنا أو هذا على الأقل ما يظنه المؤلف ثم يعود إلى تبيان ما فى حياتنا اليومية من مشاق وسخافات وأحزان ويصف الأيام السعيدة التى يقضيها الناس هناك، فى تلك البلاد التى ليس لها وجود.

والشئ الذى يستلفت النظر أيضا، هو انتصار الفكر الهندسى.

انتظام فى كل شىء حسب الرقم والقياس: فكرة تلاحق المؤلفين جميعا وتلازمهم حتى فى أحلامهم وجنونهم هذا الميل إلى التسوية ينطبق على كل مظاهر الحياة حتى على اللغة التى لا يجوز أن تتضمن شيئا تجريبييا بل ينبغى أن تكون منطقية تماما. وهو ينطبق أيضا على المساكن، مساكن « الست عشرات » ففى كل منطقة ستة عشر حيا، وفى كل حى خمسة وعشرون بيتا، وفى كل بيت أربع حجرات تحتوى كل منها على أربعة رجال : ذلك هو البلد التام الانتظام، وشوارع منتظمة وعمارات كبيرة مربعة، مبنية كلها على رسم واحد : تلك هى المدينة الجيدة البناء. وحدائق مربعة تماما حيث تفرس الأشجار فى انتظام حسب فائدة الفاكهة ولذتها : ما أروعها من بستان ! فبالأرقام يستطيع المرء أن يثبت كل شىء ، حتى استحالة بعث الأجساد. فلنفترض بلدا فيه ٤١٦٠٠ قرية فى كل قرية ٢٢ أسرة وفى كل أسرة ٩ أفراد الحاصل : ٢٨.٢٣٠.٠٠٠ نفسا يمثلون ١٠.٤٠٠.٠٠٠ قدما مكعبا من اللحم. وتتجدد هذه الكتلة كل ٦٠ عاما فتخيل ضخامتها بعد مرور ١٠ آلاف سنة : ستكون كتلة ضخمة تفوق حجم الأرض بشكل لا يقدر ولا يتصور، وعلى ذلك فبعث الأجساد شىء محال، - إن الجبال شىء مزعج لما فيها من عدم استواء: لذلك فإن الاستراليين لم يترددوا قطووها وسووها.

وإذا انتشى الإنسان بتلك الأفكار ثم أفاق من حلمه ليجد نفسه

أمام الواقع الملموس، فلا بد أن يحز في نفسه الأكم، أو هو على الأرجح يخضع ذلك الواقع الملموس طوعا أو كرها لتحويل هندسى فيقول إن مجيء المسيح يحير العقل إذن فهو ليس حقيقيا وإن العهد القديم ليس واضحا إذن فهو ليس صحيحا وإن الحكمة تقضى بالآ يقبل المرء شيئا ما لم يكن مبينا واضحا. يقول تيسو دى باتو، أحد الخياليين وأكثرهم بحثا وتفكيراً وهو مؤلف « مغامرات چاك ماسيه Jacques Massé » ١٧١٠: « أما وقد سرت منذ أمد طويل فى طرق الهندسة الواسعة المضيئة، فإنى لم أعد أحتمل شعاب الدين الضيقة المعتمدة إلا بمشقة .. إنى أريد فى كل شىء، الوضوح والإمكان<sup>(٢٢)</sup> ». إن هذه الكتب مؤلفات تتضمن قسما وافرا من الحماقة، فيها أفكار فجة غير مصقولة ولكنها قوية ومشاعر لم يحسنوا التعبير عنها، ولكنها مشاعر عظيمة. إنها لا تنبىء عن مجيء سوفيت وفولتير وروسو فحسب، بل عن الروح الديموقراطى أيضا، عن رويسبيير.

\* \* \*

لم يكن المراد من السياحة البحث عن المناظر الرائعة، أو التزده فى مختلف الأجواء حتى يدرك المرء ما يطرأ على حساسيته من تغيرات، بل المقارنة بين الأخلاق والمبادئ والفلسفات والأديان، الوصول إلى معنى النسبية، والمعارضة والشك. وكان بين أولئك الذين ساحوا خلال الدنيا، أكثر من متحرر واحد.

وقراءة روايات السياحة والأسفار تعنى الهرب والفرار، تعنى الانتقال من ثبات الفكر إلى الحركة. كم من أفكار خجول كسول وانتها الجراءة بفضل معرفة الصين أو مملكة المغول ! وبإزاء هذه المذاهب المتناقضة التى يزعم كل منها أنه يعبر عن اليقين الواحد، وبإزاء تلك المذنيات المختلفة التى تدعى كل منها تمثيل الكمال الوحيد، كم تعلمت العقول الشك وعدم الإيمان ! إنهم عميان لا خبرة لهم ولا تجربة، أولئك الذين يظنون أن أوروبا قارة تكفى نفسها بنفسها، وليست فى حاجة إلى جيران... لا ريب فى أنها لو استطاعت الاتصال بالاستراليين، لاختلفت كل الاختلاف عما هى عليه الآن<sup>(٢٣)</sup>.

ولكن أوروبا لم تتصل بالاستراليين، بل أثرت الاتصال ببلاد الشرق، من بين كل البلاد التى ألحت فى هذا الاتصال. الشرق الذى - بالرغم من أن أوروبا شوهت صورته - لم يزل بعد يحتفظ بقوة مبتكرة تكفى لكى يقدم للعالم حضارة غير مسيحية، كتلة من البشر قد بنت نفسها أخلاقها، وحقيقتها، وسعادتها.

لقد كان ذلك أحد الأسباب التى جعلت ضمير أوروبا يتعكر ويضطرب، وبما أنه رام أن ينقلب رأساً على عقب، فقد انقلب أى مُنْقَلَب !

## الهوامش

- (١) قصة مشهورة من روائع الأدب العالمي كتبها سرفانتس المؤلف الإسباني، ونشر القسم الأول منها في عام ١٦٠٥ والقسم الثاني في ١٦١٥ ودون كيشوت هو بطل هذه الرواية ولقبه الآخر هو الفارس نو الوجه الحزين le Chevalier de la Triste Figure يسخر فيها سرفانتس من الفرسان المغامرين إذ يقول دون كيشوت. لقد تركت وطني ورهنت أَمْلاكِي وتخلّيت عن راحتي وبيتي، وألقيت بنفسِي بين يدي الحظ لكي يدفع بي أينما يشاء.. أردت أن أبعث الفروسية المغامرة البائدة.. وأصبحت متعنتي المفضلة حماية الأرامِل والفتيات واليتامى... من كتاب دون كيشوت، القسم الثاني الفصل السادس عشر، طبعة جازينييه، باريس. وانظر أيضا پول هازار، «دون كيشوت» باريس ١٩٣١. (المترجمان)
- (٢) تروتى دى لاشيتاردى «تعليمات لتبيل صغير أو فكرة الرجل الكيس»، باريس ١٦٨٢ ص ٦٨.

*Trotti de la Chétardie. Instructions pour un jeune Seigneur. ou L'idée du galant homme. Paris. 1683.*

- (٣) جيوفاني باولو مارانا: رسالة من أحد سكان صقلية إلى صديق، تتضمن نقدا ظريفا لباريس والفرنسيين ١٧٠٠ - ١٧١٠.
- (٤) «تاريخ ومذكرات عن حياة كروموويل»، أمستردام ١٦٩٢، الترجمة الفرنسية ١٦٩٤، طبعة ثانية في ١٧٠٢ ص ٤٦.

*Grégorio Leti. Historia e Memorie sopra la vita di O. Cromvele. Amsterdam. 1692. trad. fr. 1694. p. 46.*

- (٥) بستول pistole: عملة قديمة تعادل ثلاثين فرنكا.
- (٦) حساب النهايات الصغرى Calcul infinitésimal : هو فن قياس وتعداد ما لا نتصور وجوده، إخضاع اللانهائى للحساب الجبرى. «لا تظن أننا نسخر منك حين نقول إنه توجد خطوط لا متناهية فى الكبر تشكل زوايا لا متناهية فى الصغر، وأن خطا مستقيما طالما هو متناه، إذا اعوج قليلا جدا أصبح منحنيا لا نهائيا. وإذا كان كل هذا يبدو فى أول الأمر مغالاة فى مخالفة المنطق، فهو فى



الواقع نتيجة رفعة الذهن البشرى وسعته ومنهج كشف الحقائق التي كانت مجهولة حتى الآن - الرسائل الفلسفية لقولتير، الرسالة السابعة عشرة عن اللاهوتاني. (الترجمان).

(٧) عن تأثير الارتحال على الأفكار ، أنظر إلى كتاب هنرى بوسون « التفكير الدينى الفرنسى من شارون إلى پاسكال » ١٩٣٣ ص ٢٨٤.

Henri Busson, La pensée religieuse française de Charron à Pascal, 1933. p. 284.

(8) *Essay upon Heroick Virtue*. Dans les *Miscellanea* de 1690.

(٩) أفكار عن المذنب « ١٦٨٣ الفصل ١٤، ٧٢، ٨٩، ١٢٩، ١٦٥ وما بعدها ، *Pensés* ، 1633. *sur la Comète*.

(١٠) *Esprits forts* تعبير يدل على من يفاخرون بعدم التصديق. ويتكلم لابرويير La Bruyère عن العقول القوية فى كتابه « الشخصيات » *Les caractères* الفصل الخامس عشر « هل تعرف العقول القوية، أننا ندعوها هكذا من قبيل السخرية ؟ أى ضعف أبلغ من ألا يكون المرء واثقا بمبدأ كيانه، وحياته وشعوره ومعارفه، وما سينتهى إليه ؟ أى تثبيط للهمة أكبر من أن يشك الإنسان فيما إذا كانت روحه ليست مادة كالحجر أو الهامة، وأنها لا تقبل الفساد كهذه المخلوقات الدينية..» (الترجمان).

(١١) يقصد لويس الرابع عشر.

(١٢) نعتقد أن المؤلف يقصد البحث عن فلسفة « جديدة » أى غير الفلسفة اليونانية القديمة. (الترجمان)

(١٣) *Révocation de l'Edit de Nantes* : أمر نانت ، أمر أصدره هنرى الرابع فى ١٥٩٨ لصالح البروتستانت يسمح فيه بمباشرة مذهب كالفين، وكان للبروتستانت أربع جامعات ومقاعد فى البرلمان وغير ذلك من الحقوق، ولكن لويس الرابع عشر حد من هذه الحقوق شيئاً فشيئاً حتى فسخ هذا الأمر فى عام ١٦٨٥. وأعمل فى البروتستانت الاضطهاد. الأمر الذى سبب فرار عدد كبير من البروتستانت كان بينهم خيرة الفرنسيين وأنشطهم. (الترجمان)

(١٤) مقدمة « صحيفة سياحة الفارس شاردين Chardin فى بلاد الفرس » ١٦٨٦.

(١٥) مونتسكيو من أعلام الأدب فى فرنسا. ألف « روح القوانين » و « عن عظمة وانهلال الإمبراطورية الرومانية » و « الرسائل الفارسية » *Les Lettres persanes* وهى المقتبضة هنا. (الترجمان).

- (١٦) الأثوروبكسية : انظر إلى الفصل الرابع من القسم الأول.
- (١٧) جاعا فوسيسوس يبحث عن الصين يبدو فيه هذا الشعب شعبا إلهيا.
- (١٨) بولانقلييه، « حياة محمد » ١٧٣٠ ص ١٨٠ - ١٨٦ *Boulainvilliers, La Vie de Mohamed, 1730.*
- (١٩) بولانقلييه «تقنين أخطاء سبينوزا » ١٧٣١ ص ٢٠٣.
- (٢٠) كولنز Collins « رسالة من أبدية الروح » ١٧٠٩ الترجمة الفرنسية ، لندن ١٧٦٩ ص ٢٨٩.
- (٢١) aux utopies من البلاد الخيالية، utopie في الأصل بلد خيالي اتخذها توماس مور عنوانا لأحد مؤلفاته، وأصبحت الكلمة تطلق على كل مشروع مستحيل التحقيق. ( المترجمان )
- (٢٢) تيسو دي باتو، رسائل مختارة، ١٧٢٧، رسالة ٦٧ *Tyssot de Patot. Lettres choisies, 1727 . L. 67.*
- (٢٣) جيريل دي فوايني « الأرض الأسترالية المعروفة » ١٦٧٦ الفصل الحادي عشر.
- Gabriel de Foigny. La Terre australe connue , 1676, chap. XI.*

## الفصل الثانى

### من القديم إلى الحديث

القديماء، القديماء الأعزاء : يا لهم من مثل عجيبة ! كلما أرادوا الكتابة أنتجوا المؤلفات النبيلة، فى ميدان الفلسفة قدموا للعالم مبادئ أخلاق ما كان على المسيحية إلا أن تكملها. وفى ميدان العمل عاشوا كأبطال، لا أبطال أساطير مثلاً رولان وأماديس، بل أبطالاً حقيقين. فإذا أراد امرؤ الكتابة أو التفكير أو الحياة فما عليه إلا أن ينسج على منوالهم.

وعلى حين غرة، أو هذا ما يبدو على الأقل، جاء الكفرة المجدفون: المحدثون الذين قوضوا مذابح الآلهة القدامى. أنظر كيف اكتسب هذا اللفظ، لفظ «حديث»، قيمة ليس لها نظير : تعبير سحرى يرد خبروت الماضى. ويعد ما كان الناس يبدون عصريتهم فى خجل واستحياء أصبحوا بها مختالين، اختيالاً يستفز ويثير . لقد تخلوا عن حزب الأموات العظام مستسلمين إلى متعة رخيصة، متعة الإحساس بحياة فنية ولو كانت فانية، مؤثرين الرهان على الحاضر

بدلاً من الماضي. معتقدين كما يعتقد تريفلان إحدى شخصيات ماريغو Trivelin de Marivaux أنه لا فخر في أن يحمل الإنسان على عاتقه أربعة آلاف عام، فإنه حمل لا يطاق. فنشأ اعتقاد باطل ما زلنا به متشبثين. « إن الجديد مع أنه زائل من أصله، يبدو لنا ميزة لها من القيمة ما يجعل غيابها عنا يفسد المزايا الأخرى، ووجودها يقوم مقام كل المزايا : فنحن مضطرون إلى أن نظهر دائماً متقدمين في الفنون والأخلاق والسياسة والأفكار، خشية الحكم علينا بالإجذاب والهوان والمضايقة - ونحن مغطورون على ألا نقدر إلا دهشة المفاجأة وتأثيرها السريع..<sup>(١)</sup>» .

ما السبب في هذا الانتقال الجديد من الماضي إلى الحاضر؟ ما السبب في أن شطراً من الفكر الأوروبي قد تنكر للقدماء الذين آمن بهم عصر النهضة والعصر الكلاسيكي ؟ إن النزاع الشهير النزاع بين القدماء والمحدثين الذي يفسرون به هذا التقلب، ليس إلا علامة له، فينبغي أن نبحث في علة وجوده.

في أعماق الضمائر، أضاع التاريخ من قيمته حتى أفلس بل إن نفس الشعور بالتاريخية كان يسيّر إلى الزوال. وإذا تولى الناس عن الماضي فلأنه تراعى لهم غير مؤكد ، غير محقق، غير صحيح. لقد فقد الناس الثقة بمن يدعون معرفته، فإما أن أولئك كانوا يخطئون، وإما أنهم كانوا يكذبون. فحدث ما يماثل الانهيار الشديد وصار

الناس لا يرون شيئا مؤكدا إلا الحاضر، فانتقل السراب من الماضي إلى المستقبل.

\* \* \*

فى أول الأمر اتضح أن كلام المؤرخين المحدثين ليس محل وثوق. وكان عددهم كبيراً: ميزيراي Mézeray، الأب ميمبورج، فاريلاس Varillas، فيرتو Vertot، سانت ريال Saint - Réal، الأب دانييل، الأب بوفيه Buffier الذي أجمل الملوك والملكات والحروب والمعاهدات والممالك والولايات والمدن فى أشعار صغيرة يمكن حفظها عن ظهر قلب، ولورانس إيشارد، وإدوارد هايد، والكونت دى كلارندون، وأبل بواييه Abel Boyer وأشهرهم جليبرت بورنيت Gilbert Burnet، ثم أنطونيو دى سوليس، الذى أهدى إلى إسبانيا فى عام ١٦٨٤ مؤلفه الرائع « تاريخ غزو المكسيك ». فضلاً عن عدد كبير من الآخرين الذين يتمنون أن تنتشلهم من مملكة النسيان، ولكن العدل يقتضى أن نتركهم هناك. وهم وإن كانوا يختلفون كثيراً فقد كانوا يتفقون فى نقط عديدة : فالتاريخ مدرسة للأخلاق، إنه محكمة سامية، هو ملهأة للأمرأ الصالحين، ومأساة للأمراء الطالحين. إنه يعلم دراسة الخلق لأنه تحليل معنى للأفعال البشرية، وهو على التخصيص عمل فنى، فكما يقول كورديموا : « يحسن أن نخصص وقتنا لتنميق الإنشاء، وترتيب الحواث التاريخية، بدلا من تمحيصها كما أنه يحسن أن

نراعى جمال الأسلوب وقوته ووضوح الكلام وإيجازه بدلا من أن نبذو صادين فيما نكتب « إن التاريخ دراماتيكي مؤثر، يقتضى ترتيبا مسرحيا فاخرا، فالحروب والمؤامرات والثورات والانقسامات موضوعات جميلة ومادة دسمة. وهو خطابي، يقترب من الشعر الذى هو وجه من وجوه البلاغة. وهو نبيل شريف، فالجزالة مصدره الطبيعى. وهو ، لا جرم، يتضمن خطبا ووصفا وأمثالا وتحليلا ومقابلة، كالمقابلة بين شارلكان وفرنسوا الأول : « إن المشيئة الإلهية لم تكلف بأن يولد فى وقت واحد وفى مملكة واحدة وفى قرابة وثيقة، بل شاعت أن يستمدا تألفهما كل من الآخر . وتلك حقيقة لا مرء فيها، حتى إنه لما انهزم فرنسوا الأول، بقى الثانى بلا فضيلة ولم يرتكب إلا أخطاء فى إثر أخطاء. فلنبدأ هذه المقارنة الشهيرة بما هو أكثر خفاء فى تاريخ أبطالنا العظماء، ولنكمله إذا استطعنا بالدقة التى يتحراها أرسطو وقلوطرخس أكبر العلماء فى هذا النوع من الكتابة..»<sup>(٢)</sup>.

وجملة القول فى ذلك، أن جميع المؤرخين فى ذلك الوقت أرادوا أن يحذو حذو « تيت ليف » وأن يكونوا أبلغ منه. ولا ريب فى أنهم ارتضوا جميعا ذلك الدستور الذى وضعه أحدهم وهو الأب لى موان: «إن التاريخ لرواية متصلة لأحداث حقيقية، أحداث عامة عظيمة، كتبت فى حكمة وبلاغة وتقدير، لتعليم الأفراد والأمراء ولصالح

المجتمع المدني<sup>(٣)</sup>».

ولقد كانوا يكتبون مقدمات جميلة، يقولون فيها إن اهتمامهم إنما يتجه إلى العدل وعدم التغرض، إلا أنهم لا ينسون أيضا أن من واجبه الدفاع عن ملوكهم وبلادهم ودينهم، ولذا فقد كانوا يمالئون طبقا للظروف ولا يتحرون الحقيقة فقط بل يدافعون أيضا عن أرائهم الشخصية. ففي الجدل بين الكاثوليك والبروتستانت تجد من كان يمدح لويس الرابع عشر، ومن كان يمدح وإيم أمير أورانج. وهكذا نشبت منازعات لا نهاية لها، أشهرها ما صاحب كتاب جلبرت بيرنت «تاريخ إصلاح كنيسة إنجلترا» (١٦٧٩ - ١٧١٥) وكتايب الأب ماسبورج «تاريخ مذهب لوتر ١٦٨٠» و«تاريخ مذهب كالفين ١٦٨٢» وكتاب شاريلاس «تاريخ ما وقع في أوروبا من ثورات دينية» ١٦٨٦ - ١٦٨٩.

وما كان يعوقهم شيء فقد أخذ (سان ريال) يحول حياة دون كارلوس ومؤامرة الإسبان ضد جمهورية البندقية إلى رواية: فما دام الروائيون يقتبسون موضوعهم من التاريخ فلماذا لا يجعل المؤرخون من التاريخ رواية وهي لا تقل عنه كثيرا من ناحية الخطأ؟ - لما تقدم العمر بشاريلاس وكلُّ بصره، كان يملأ في كل يوم عدة ساعات دون أن يتحقق من شيء مما يمليه. وهو على كل حال لم ينتظر الشيخوخة حتى يخترع الحوادث. فقد نعى عليه أحد خصومه

أنه روى - فى سياق مختلفات أخرى - النهاية المؤثرة لحب فرنسوا الأول مع محظيته مدام دى شاتو برياند: طبقا لقول فاريلاس نجد أن مسيو شاتو برياند، عقب عودته من باقى Pavié فى عام ١٥٢٦ قد حبس زوجته الخائنة فى غرفة مجللة بالسواد، وأنه فى سبيل لذة الانتقام، كان لا يتورع عن أن يشاهدها خفية تتلوى ألما وبأسا، حتى قتلها ذات يوم بنقل دمها بواسطة الأطباء. إلا أن الواقع أن فرنسوا الأول وهب السيدة المذكورة فى رحلته إلى بريتانى فى ١٥٣٢ غلة ممتلكات عديدة. وقد تركت غلة أموالها لزوجها بعد وفاتها عام ١٥٣٧.

عندما كتب لورانس إشارد تاريخ إنجلترا منذ يوليوس قيصر، قدر أن عصرا راقيا كالعصر الذى يعيش فيه، لا يصح أن يرجع إلى مؤلفات الكهنة غير المتقنة، حتى إنه قنع بتقليد ما أعجبه من مؤلفات القدماء والمحدثين: معترفا بذلك، بما اعتاد الآخرون أن يفعلوه، دون اعتراف - وما ذكر لنا من نواذر، لا يستبعد أن يكون صحيحا: لما انتهى (فيرتو) من كتابة قصة حصار مالطة، وأطلعوه على الوثائق، أجاب بأن الوقت قد فات، فقد انتهى الحصار وذهب الأب دانيال إلى المكتبة الملكية، حيث قضى ساعة بين المجلدات ثم أعلن أنه قد أصاب كفايته، فيا له من رجل سعيد! ويقول هو نفسه إن ذكر المخطوطات شيء يشرف المؤلف، وأنه اطلع على عدد كبير منها.



ولكن هذه المطالعة سببت له من العناء أكثر مما سببت من فائدة.  
وصدقناه بسهولة.

كيف تصمد عمارة على هذه الفخامة - وعلى هذا الضعف - لأقل  
صدمة ؟ لقد تطرق الشك منذ ذاك الوقت إلى ضمائر أولئك المؤرخين.  
فإنهم علماء فى اللغات والآداب القديمة، ولكنهم جاعوا متأخرين، وهم  
يدركون ذلك التأخر. بدأ وخز الضمير ينخسهم فحتى فى نصرهم لا  
يشعرون براحة بال، يتساقون فى قلق، وهم يتظاهرون بالكبر أمام  
الجمهور : ترى أين الحقيقة ؟ Quid est Veritas.

هل الحقيقة لا تعدو الاحتمال البسيط فى الوقائع غير الثابتة ؟  
«أهى ذلك المظهر المنطقي الذي تتراعى فيه الأمور بعد قليل من  
التفكير ؟ أهى موافقة نفسية ؟ أهى انسجام يتولد من تأليف متقن ؟  
أهى ابتداع فنى ؟ ما أصعب الوصول إليها ! ولعمري إلى أى حد  
يسمح للمرء فى ذاك السبيل ؟ ولعل للمرء الحق فى أن يبحث عند  
الغير وأن يدخل المكاتب وأن يكشف الستار الذى يخفى أسرار  
الأسرة للبحث عما يشفى حب استطلاع الناس ؟ ما أكثر ما وصف  
كاتبان أو أكثر حصارا واحدا، أو معركة واحدة، واختلفوا فى  
التفسير، فترى أى تفسير نختار ؟ ويأتى معجزة تتخذ الأحداث لونا  
روائيا، بمجرد ما يتناولها قلم المؤلف ؟ هذه هى المسائل التى تحير  
المؤرخين. ولا ريب فى أن المؤرخين سطحيون عاجزون عن البحث

المستديم، كثيرو الكلام فى غير ما يقيد، وفى نفس الوقت متعجلون، وأنهم بارعون فى تذليل المشاكل، لا يعرفون كيف ينفذ المرء إلى المصادر، ولا كيف يهتدى تحت الطبقات المتراكمة إلى اللون الأصيل، وتتقصهم روح النقد والتحليل : ولكنهم يعجزون عن التخلص من بعض القلق الخفى، الذى تلمس آثاره فى كتاب « منهج لدراسة التاريخ » الذى نشره فى عام ١٧١٢ ( لنجليه ديفرنوا ) : رجل ذو ذهن حر ولكنه مهوش، يقول : « حذار، لا شئ أشق من تجنب الخطأ، خذوا حذركم واتبعوا قواعد أكيدة، لا تقبلوا كل شئ، بل افحصوا ونقبوا، وشكوا إذا لزم الشك، أمام كل غريب وشاذ، وابحثوا عن الأسباب التى قد توقع المؤرخ فى الخطأ، والتى قد تدفعه إلى خداعكم، انتقدوا : وإلا أعطينا الحقيقة والكذب نفس السلطة » ذلك هو موضع الخطر، فلقد عبروا عنه بكلمة كثيرا ما تتردد على الألسنة، بكلمة، كرهوها ولكنهم عجزوا عن استبعادها: فإلى الشك Pyrrhonisme الذى أفزع باسكال، أضافوا كلمة «التاريخى».

فى عام ١٧٠٢ كلف العلامة الشهير يعقوب بيريزونىوس أستاذ التاريخ اللاتينى واليونانى فى جامعة ليدن، بتدريس تاريخ الأراضى الواطنة، فخطب خطبة افتتاحية كالعادة أمام حكام البلدة والطلبة وزملائه المدرسين، واختار موضوع خطبته « الشك التاريخى » فقال فى كلمات لاتينية رائعة: إننا أصبحنا فى زمن تغالى أهله فى نقد كل

شىء، وإن التاريخ فى أزمة مستحكمة، إذ يصدق البعض بحماقة ما يفسده من قصص، بينما ينكر الآخرون كل ما فيه. وإن هذه الحالة الذهنية الأخيرة البراقة، الجذابة، قد سرت وتوطدت، حتى أصبحت على جانب كبير من الخطورة، فلو أنها انتصرت لضاع كل شىء ولوقع الناس فى ارتياب عالمى. لذلك أكد الخطيب احتمال وجود الوثوق التاريخى. واختتم خطبته بقوله : إلى الجحيم أيها الشك ! ولكن كان أمامه الكثير، فهناك ثلاث فرق على الأقل تهاجم

التاريخ :

الديكارتيون الذين يعتقدون مثل زعيمهم أنه لا على الرجل الفاضل إذا لم يعرف اليونانية واللاتينية أكثر مما يعرف السويسرية ولا عليه إذا لم يعرف تاريخ الإمبراطورية الجرمانية أو الرومانية أكثر مما يعرف تاريخ أية دولة صغيرة فى أوروبا . وأتباع مالبرانش الذى قال إن المؤرخين لا يفكرون بل يسردون أفكار غيرهم، وإن آدم كان يملك ناصية العلم فى الفردوس، فهل كان يعرف التاريخ ؟ كلا بالطبع. إذن فالعلم الكامل ليس هو التاريخ أما مالبرانش ذاته فكان يكتفى بمعرفة ما عرفه آدم.. بل يرى أن الحقيقة لا توجد إلا بالتفكير العميق، فالحقيقة ليست تاريخية بل ميتافيزيقية.. أما أتباع جانسينيوس<sup>(٤)</sup> الأخلاقيون المتزمتون، فلم يكونوا مرتاحين إلى هذا النوع من شهوة المعرفة الأبدية « L'éternelle libido sciendi » ولكن

أعنف الخصوم كانوا المتحررين.

ذلك لأن التاريخ كان يبدو لهم بمثابة عدو شخصي، فادعوا أنه موضع شك وبطلان، وأنه ضيع لأنه كله تعلق لأصحاب السلطان، وأنهم ينسقونه كما لو كانوا ينسقون صحاف الطعام، فيضعون نفس الطعام، في عدد من الصحف يعادل عدد البلاد الموجودة في الدنيا، فإذا تحتم علينا أن نقرأه، فليس لمعرفة الأحداث بل لكي نعرف كيف يفسرها كل رجل وكل حزب وكل شعب، والخلاصة أن التاريخ كله لم يكن إلا شكا مستمرا.

وكان الفرنسيون يمتازون بحماسة هجومهم، ولكنهم لم يكونوا وحدهم، ففي ليبيرج كان ( منكن ) J. B. Mencken يهاجم المؤرخين جاعلا إياهم من طائفة الدجالين. دجالون لأن بعضهم يحشون رواياتهم بخطب مملة طويلة - تقليدا للمؤرخ الروماني المجيد تيت ليف - وينسبون أرق الحكم والأمثال إلى أغلظ الناس، ولأن البعض الآخرين يملأون صحائفهم بزخرف قديم كأنما يخشون ألا يجدوا قراء ما لم يقدموا لهم مناظر مشوقة بديعة، ولأن غيرهم يخترعون سلاسل الأنساب ويزورون الوثائق تملقا للعظماء الذين يدفعون لهم الأجر. أما الفرنسي شاريلاس فدجال مع الدجالين ولكن المؤرخين على العموم دجالون جميعا، ما داموا يعدون في مقدماتهم بأنهم سيقدمون للجمهور حقيقة لا تظهر للناس أبدا..

ووافق الحكماء على ذلك قائلين: هذا صحيح بلا نكران . فبعد كل ما كتبه المؤرخون عن فرنسا لم نجد تاريخا واحدا لفرنسا يستحق التقدير، ولا تاريخا لإنجلترا ولا أى تاريخ كان ، فالناس فيما سبق كانوا يصدقون بغير تفكير ، أما الآن فقد حلت ساعة الشك والارتياب . ألا نكون على صواب إذا عدنا عصرنا هذا عصر الشك التاريخي؟<sup>(٩)</sup>.

ولكن الشك فى التاريخ الرومانى أيضا، والظن فى أن المؤرخين القدماء لم يكونوا أقل من الآخرين محاباة وتحيزا ، ولا أقل خفة وتطيرا ولا أقل دجلا وتحايلا - قد يكون أليما موجعا .

كان كل الأدباء على معرفة وثيقة بـ « رومولوس » ومن سبقه ولحقه من الأبطال، فلقد درسوا تاريخهم فى المدارس وكتبوا بلغاتهم، وحفظوا رسائلهم وخطبهم وكان ذلك التاريخ الموقر مرتبا ترتيبا يستحق الإعجاب، وكان مسرودا فى أسلوب فيه من النبل والتوكيد ما يجعله بريئا من كل احتمال للكذب أو التدجيل. كان قصة بطولة واقعية : فى ذات يوم - وعلى وجه التحقيق فى عام ٢٨٢٤ أى أربعمائة سنة قبل إنشاء روما - حضر (إينى) إلى (اللاتيوم) مع الطرواديين الذين هربوا مذعورين من النار واللهيب التى حولت (إيلسيوم) إلى رماد، بعد أن ضل فى البحار ثلاث سنوات. وكان لاتينوس يحكم هذه البلاد، وقد أشفق هذا الأمير الكريم على يؤس

إبنى فأكرم وفادته وأراد أن يستبقيه برابطة رقيقة قوية، فزوجه بابنته (لاتينى) وكان ثورنوس أميرا غيورا يحارب اللاثيوم، فارتد وانهزم، وبوفاته أصبح اللاثيوم فى سلام، ونال إبنى صولجان الملك الذى تركه لاثينوس حين وفاته كميراث يؤول إلى زوج ابنته<sup>(٦)</sup> كل ذلك من خوذ ذات ريش وثياب قصيرة ، كأولئك الذين يشاهدهم الناس على المسرح.

لكن لا . فقد كان على الأدباء أن يصححوا مع شديد الأسف، الصورة الكاذبة لهؤلاء الأصدقاء الأعزاء، وربما كان عليهم أن يقتنعوا أنفسهم أنهم لم يكونوا غير أشباح ولسوف ينبلج الصباح وينصرفون مع الظلام، إن صوتا أعلن أنهم غير حقيقيين ولم يكن صوتا باطلا، بل لقد تجاسر فقال إن الناس هم الناس فهم مشغوفون بالباطل، سريعو التصديق، شديدي الحساسية فيما يتعلق بالأصول والأنساب : قالناس اليوم، كما كانوا من قبل، كل يطالب بشعبه بألقاب الأقدمية الزائفة. لقد اخترع الرومان خرافات خيالية ارتضيناها وأحبيناها ، يقول سانت إفريموند :

« لم يكن ينقص الرومان هذا الزهو والخيلاء، إنهم لم يقتنعوا بالقرابة مع فينوس عن طريق « رينى » قائد الطرواديين فى أرض إيطاليا، بل وطمحوا حلفهم مع الآلهة بفضل الولادة الروائية لرومولوس الذى اعتقدوا أنه ابن الإله مارس، واتخذوا منه إلها بعد مماته. ولم

يكن في خلفه « نوما » صفة تؤمله للالوهية ولكنه حظى بفضل قداسة حياته بعلاقة خاصة مع الربة إيجريا .. لم تكن للأقدار مهمة أخرى غير إنشاء روما إذا صدقنا أقوالهم.. فالى هذا الحد سهرت العناية الإلهية على التوفيق بين مختلف مواهب ملوكها ومختلف حاجات شعبها ..

«لشد ما أبغض الإعجاب القائم على الأقاصيص أو على خطأ في التقدير! ففي تاريخ روما أحداث أخرى حقيقية تستحق الإعجاب حتى إنه ليس من صالح الرومانيين أن يقوم تكريمنا لهم على الروايات والأساطير<sup>(٧)</sup>».

هذا الصوت الواضح، هذه الأفكار الجسور كانت تعكر صفو الإيمان الهادئ كيف نستطيع أن نميز بين الأحداث الحقيقية، التي يريد منا سانت إفريموند أن نعجب بها، وغير الحقيقية ؟ وعلى وجه التخصيص كيف نستبعد فكرة مجموعة كاملة التنسيق، ونستبدل بها فكرة التطور التي لا يكاد الناس يتصورونها إذ ذاك ؟ كيف نرد الماضي ونطيح به إلى أغوار الزمان، بدعوى عجزنا عن تفهم حقيقته إلا هناك في طيات الظلام ؟

فى ليدن أنكر يعقوب جرونوفويس وجود رومولوس، وفى أوكسفورد أثار هنرى دوبويل حول وجوده الشكوك، منذ ألفين وخمسمائة عام والمؤرخون يروون أن الكاهنة سيلفيا أنجبت طفلين

عقب حبها لمارس : رمولوس وريموس وأن هذين الطفلين وضعا فى الكاييتول ورضعا من ذئبة : بيد أنها قصة سخيصة لا تستحق عناء التكنيب. من المؤكد أنه لا يوجد تاريخ غير التاريخ المقدس، لا يقوم فى أصله على الأقاصيص والأساطير. إن تاريخ روما قبل رومولوس ليس أهلا للتصديق ولعل قصة رومولوس أيضا من قبيل الاختلاق... ذلك ما بدأت تلوكه ألسن الناس. وسنرى فيما بعد كيف يستبعد الارتباب المطلق، صحة القرون الأربعة الأولى لتاريخ روما.

أما التاريخ اليونانى فلا يستحق عناء الكلام : إنه يبدو أكثر خداعا. هل تصدق أن الأثينيين أعلم الناس طرا ، لم يكن لديهم تاريخ منظم إلا فى زمن متأخر جدا، بمعنى أنهم لم يعرفوا أصلهم ونشأتهم مطلقا؟ لقد خلطوا كل شىء، خلطوا السنين ودورات السنين، ولم يعرفوا حتى تواريخ أعيادهم فإن أريستوفان يظهر الآلهة على المسرح، شاكين من أن القمر لا يخبرهم فى الوقت المناسب بمواعيد الأعياد العامة، الأمر الذى يحرمهم من تلك المناسبات السعيدة، فيعودون إلى السماء ساغبين. فكيف نصدق بعد ذلك المؤرخين اليونانيين ؟

لقد أخذ الناس يدركون أن الأمر لا يقتصر على أنهم لا يعرفون الحقيقة فى التاريخ القديم فحسب، بل إن الوسائل اللازمة للوصول إليها تعوزهم فى التاريخ القديم فحسب، كيف كان القدماء يقيسون



الوقت ؟ كيف كانوا يعدون السنين ؟ أظن أنه لابد من أن نعرف ذلك قبل أن نتكلم عن حقائق حياتهم : وإلا حكم علينا بأننا دائما نخالف الدقة والصواب، ولا نقول إلا هراء.

بدأت هذه المسائل الهامة تشغل أذهان المجامع العلمية، مثل الاكاديمية الملكية للتاريخ والآداب. وما من شك في أن أعضاء هذه المجالس لا تنقصهم المعرفة ولا قوة الإرادة، إلا أنهم يفتقدون المنهج الأكيد. إنهم يفحصون ويستريبون ويظهرون حب استطلاع لا يعرف القناعة، وأخيرا يكتسبون تلك الحكمة المؤسفة : معرفة المرء أنه لا يعرف شيئا !

\* \* \*

فليكن، لنترك ما هو غير ديني، ولا نثق إلا بالتاريخ الوحيد الموثوق به، التاريخ الذي أصلاه الله، هنا يصبح كل شيء سهلا يسيرا. لقد انقضى منذ بدء الخليقة حتى مجيء المسيح أربعة وأربعة آلاف عام، أو قل أربعة آلاف عام، تفاديا للمناقشة والانتقاد. وفي عام ١٢٩ أخذت الأرض تغص بالناس، وزاد الإجمام. في عام ١٦٥٦ حدث الطوفان. في عام ١٧٥٧ بدأ تشييد برج بابل . وفي عام ٢٠٨٢ بدأت دعوة إبراهيم . وأنزل القانون المكتوب على موسى بعد دعوة إبراهيم بثلاثين وأربعمائة عام، وبعد ٨٥٦ عاما من الطوفان وفي نفس السنة التي خرج فيها الشعب العبري من مصر. على ضوء

هذه التواريخ الثابتة، يرى بوسويه حينما يكتب مؤلفه النبيل « مقال عن التاريخ العالمى »، سلسلة من العصور تنتظر وتحدد نفسها بنفسها على مر الزمان وهكذا يمتد - تحت أروقة هائلة منسجمة - طريق النصر الذى يوصلنا إلى المسيح. كم كان يلذ للناس أتباع ذلك الطريق، حتى إن بعض النفوس الغريبة السانجة ملأت حياتها بتلك المطابقات التاريخية والذكريات، مشيدة بالسنة، بل بالشهر بل باليوم الذى وقع فيه ذلك الحدث الشهير الذى يذكره التاريخ المقدس أو ذاك، فكان المؤمنون يفتحون كتب الصلوات : ١٨ فبراير عام ٢٣٠٤ قبل ولادة السيد المسيح، أطلق نوح يمامة خارج السفينة، فى ١٠ مارس ترامت إلى عيسى أخبار عن مرض «لعازر»<sup>(٨)</sup> فى ٢١ مارس لعن عيسى شجرة التين<sup>(٩)</sup>، فى ٢٠ أغسطس عام ٩٣٠ مات آدم، أول رجل<sup>(١٠)</sup> : جاء علم التاريخ يناقض تلك المعتقدات البسيطة، ذلك الاطمئنان كان يبدو كنظام متواضع، مفيد للتلاميذ، لتعمير ذاكرتهم ولمنعهم من الوقوع فى إبهام أحقق مرنول : ولكنه خشن جاف، جسم نحيل هزيل، لا ترى فيه إلا العظام والعروق إلا أنه كلما ازداد إحساس الناس التهوش فى جعبة الذكريات القديمة، كلما ازداد هذا العلم منزلة وأهمية، وأصبح فنا ضروريا بل علما. لقد سموه علم « الأزمان والتواريخ ». « مثلما تهيب الملاح للبحارة قواعد تقودهم فى خضم البحر دون ضلال، فى الأسفار النائية فإن

علم التاريخ يهيبء لنا قواعد تضمن لنا سلامة الارتحال فى غياهب  
الزمن القديم الواسعة المظلمة « حقا ما أطولها رحلة، على مر  
القرون الغابرة والأجناس الفانية وإذا كان هذا العلم لا يعى قوانينه  
بالضبط فإنه على الأقل يطبقها : فهو يقدر صحة النص أيا كان،  
بالحساب والأرقام، لا بما يستند إليه من نفوذ وسلطان، لا يهتم  
باللغة التى كتب بها النص فرنسية كانت أو لاتينية، يونانية كانت أو  
عبرية ، لا يبالى مصدر النص وصفته، بل ينتقل من اللاديني إلى  
المقدس بطبيعة كيانه التى إن هى إلا الحساب، فهو لا يعرف إلا  
شيئا واحدا، هو أنه ينبغى أن يحسب بالتحقيق والتدقيق. إن  
الأخصائيين مفتشى ومحققى الحسابات التاريخية يعملون فى داخل  
مكاتبتهم، منكبين على كتبهم، يفحصون ويقارنون ، عاكفين على  
أشغال مضمينة « جاحدة » وإن كانت فى الظاهر هادئة سالمة : فهم  
يجدون تسليتهم وهوايتهم فى تسجيل التواريخ، وحساب السنين.  
وهم يتنازعون فيما بينهم، فإذا سمع الناس ضوضاءهم، ضحكوا  
قائلين : أدعياء يتسلون. وعندما ينتهى أولئك العلماء من عملهم، أو  
على الأصح عندما يصلون فى بحثهم إلى شوط بعيد (لأنهم شرعوا  
فيه منذ زمن بعيد منذ النهضة، ولن ينتهوا منه أبدا) سوف يعكرون  
صفو الضمائر أكثر مما يعكره العصاة والكفار، إذ يؤمنون على أنه  
ليس فى الماضى شىء أكيد. والحق أنهم ليسوا جميعا غير مصدقين،

فالبعض يعملون للدفاع عن التواريخ التقليدية ضد المؤرخين المحدثين، حتى إنه نشب بينهم جدال عنيف، طال سنتين، سترى لينتز ونيوتن يشتركان فيه.

ولقد كان الحساب الجارى يبدو سهلا يسيرا . عاش آدم مائة وثلاثين سنة وولد له ولد على شبهه كصورته وسماه شيثا . وكانت أيام آدم بعد ما ولد له شيث ثمانمائة سنة، وولد له بنون وبنات فكانت كل أيام آدم التى عاشها ثلاثين وتسعمائة سنة ثم مات . وعاش شيث خمسا ومائة سنة وولد له أنوش . وعاش شيث بعد ما ولد أنوش سبعا وثمانمائة سنة...<sup>(١١)</sup> ومجموع هذه الأنسال المتتالية يقدر بأربعة آلاف عام، هى المدة التى انقضت بين خلق العالم ولادة المسيح، ولكن ربما فقدت من هذه السلسلة حلقات، ولعل ذلك التعداد لم يبلغ مرتبة الكمال، ومن المحتمل أنه كان للعبريين طريقة خاصة فى الحساب، وإذا أراد علماء التاريخ، لكى يخرجوا من الارتباب ، أن يستعملوا أصول القياس، ويبحثوا عند الشعوب المتاخمة لليهود عن تواريخ وأرقام، فيا للسماء ! ما أوسع هوة الاختلاف ! إن المشاكل تتكاثر وتتراكم ولا يصلون إلا إلى ظلام.

وإذا نفذنا مباشرة إلى جوهر الموضوع نجد أمتين تتسفان حدود هذا التاريخ زاعمتين أن تاريخهما لا يقف عند أربعة آلاف عام - فهى حقبة من التفاهة بمكان - بل يمتد بهما إلى عشرات بل مئات آلاف

من الأعوام. إن المصريين الذين أوتوا راحة العقل وصحة التقدير، الذين كانوا دائما محل تقدير وموضع إعجاب، يظهرون فى مسألة التاريخ مبالغين إلى حد الجنون، ولما كانوا مصريين على قدمهم وعراقة أصلهم فقد اعتقدوا « أنه شئ جميل أن يتيهوا فى هوة القرون اللانهائية التى تقربهم من الأزلية » إلا أن تكذيب أقوالهم كان مشكلة لأنهم بارعون فى الحساب ولديهم تواريخ منظمة أتم نظام. ففى القرن الثالث عشر قبل الميلاد كان مانيتون الشهير كاهن هيلوبوليس قد كتب تاريخ مصر بأمر بطليموس فيلادلفوس، حيث عدد مجموعة من الأسر الملكية يرجع أولها إلى ما قبل المدة المفروضة عادة للطوفان، وتمتد دون انقطاع حتى فى خلال الطوفان، وهناك تاريخ أقدم كتب قبل حكم بطليموس يذكر وجود ملوك مصريين «على مدى ٣٦٥٢٥ عام إلى « ماكتانب » الذى اغتصب منه العرش أوخوس ملك الفرس، قبل الإسكندر الأكبر بتسعة عشر عاما<sup>(١٢)</sup>.

وبالمثل ادعى الصينيون - الفلكيون العلماء أصحاب التواريخ الدقيقة والتقاويم - الوجود منذ أمد طويل ، حتى إننا لو صدقنا أقوالهم لوجدنا هؤلاء السفهاء قد سبقوا الزمن الذى خلق الله فيه النور! كان آدم يبدو مثل قادم متأخر ، بجانب أمراء الصين الأولين. « .. يدعى يام - كوام - سيم أنه منذ بدء الخليقة حتى الإمبراطور تينسكى الذى تولى الحكم فى عام ١٦٢٠ قد انقضى زمن لا يقل عن

تسعة عشر مليوناً وثلاثمائة وتسعة وسبعين ألفاً وستة وتسعين عاماً<sup>(١٣)</sup>.

كانت مسألة خطيرة للضمائر، مسألة عويصة تدرسها كل دوائر العلم فى كل أنحاء أوروبا بغية إيجاد حل لها فى عناء وأناة. وفى عام ١٦٧٢ ظن عالم إنجليزى هو جون مارشام أنه قد وجد الحل: صحيح أنه كان للمصريين ثلاثون أسرة ملكية لو وضعناها على التوالى لزادت عن عمر الدنيا : غير أننا يجب ألا نضعها على التوالى لأنها ليست أسراً متتابعة بل أسراً تجمع بينها القرابة، تحكم فى أن واحد فى نواح مختلفة للدولة واحدة... وفى عام ١٦٨٧ عرض الأب پول بيزرون حلاً آخر : إنه يعترف بأن أربعة آلاف عام لا تفسح مجالاً كافياً لتاريخ قدماء المصريين. ولكن هذه المدة هى التى يحددها التفسير العبرى للعهد القديم. فلتتبع التفسير اليونانى المعروف باسم (السبعين)<sup>(١٤)</sup> فإنه يتيح لنا قرابة خمسمائة وخمسة آلاف عام وهذه الخمسة عشر قرناً الإضافية ومن جهة أخرى وجد رجال الكنيسة أنه اجترأ أن نفاضل بين التفاسير المختلفة للكتاب المقدس لحساب المصريين والصينيين، وأفهموا الأب بيزرون أنه ينزلق من علم التاريخ إلى هوة الإلحاد. وتبادل الطرفان البحوث والمناقشات فى لسان ينبو عن الآداب. وأعلن الأب استوريني فى إيطاليا تخميناً أيده فيه الأب ثورنمين عام ١٧٠٢ إذ قال : جرت العادة على أننا إذا

ذكرنا تاريخا وليكن عام ١٦٠٠ وأردنا أن نذكر بعده تاريخا آخر قريبا فإننا لا نذكر الرقم كله بل نقول : فى عام ١٦٠٠ حدث كذا وفى عام ٦١٠ حدث كيت.. ولعل الأمر قد جرى عند اليهود على ذلك المنوال. ولما كنا لا ندرك عاداتهم ولأننا نعتمد على حرفية عباراتهم فقد اختصرنا هكذا من التاريخ بضعة آلاف من السنين... ولكن كيف نثبت أن هذه العادة « الإيطالية المصدر » فى التعداد والحساب كانت مستعملة لدى العبريين ؟ على كل حال هذا الحل لا يؤدي إلا إلى استبدال التباس بالتباس..

وقد تولد عن هذا الارتباك ارتباك آخر لا يقل عنه قسوة، فلنصغ إلى بوسويه : « لما خلاص الله شعبه من ظلم المصريين وقاده إلى الأرض التى أرادهم ليعبدوه فيها، عرض عليهم قبل أن يثبت أقدامهم هناك، الشريعة التى ينبغى عليهم أن يتبعوها. فكتب بيده تعالى على لوحين أعطاهما لموسى على قمة جبل سينا أساس هذه الشريعة، أعنى الوصايا العشر التى تتضمن المبادئ الأولى للدين والمجتمع الانسانى. وأملى على موسى قواعد أخرى..

ولكن فكرة ساورت بعض الأذهان : فإذا كان المصريون يمثلون العراقة الأصيلة والحكمة العميقة، وإذا كان العبريون قد عاشوا زمنا طويلا تحت حكم المصريين فإنه من المنطق بل من الضرورة أن هناك مدنية مزدهرة كبيرة قد أثرت فى مدنية بسيطة صغيرة، إذن

فالمصريون قد أثروا فى العبريين. تلك هى النظرية التى دافع عنها أولا چون مارشام، ثم چون سبنسر رئيس المجلس المسيحى بكامبريدج عام ١٦٨٥ وينسب كلاهما للمصريين الذين يعجب بهم تأثيرا قاطعا على القانون والنظم والعادات الدينية، فالختان والعمادة والمعابد والرهينة والقربان والمراسيم الدينية، كلها مأخوذة عن المصريين، وحينما صنع موسى، لانقاذ شعبه من الحيات، حية من نحاس<sup>(١٥)</sup> تشفى كل من نظر إليها، فما كان ذلك معجزة بل كان نقلا عن سحر مصرى قديم. إذن لقد ورث الشعب المختار معتقداته الأساسية من شعب وثنى. إذن لم يعمل الله وصايا على أحد على جبل سينا إذن لم يفعل موسى إلا أن نقل عن أساتذته المصريين.

أراد الأب الطيب هويه أسقف أفرانش، ذلك المشغوف بالعلم، الذى يروى عنه أنه ملأ منزله بالكتب حتى انهدم على رأسه ذات يوم - أراد بين مطالعته الطويلة أن يصل إلى قصص صالح : أن يرد لموسى مكانه الحق، مكان الصدارة. لقد أخذ على عاتقه تبليان أن ديانة الوثنيين تصدر عن أفعال موسى وعن كتب موسى، وأن آلهة الفينيقيين والفرس والمصريين، والجرمان والرومان والغال والبريتان، مصدرها كلها موسى، وأنها ليست غير تحويرات أخذت عن موسى. ذلك هو ما ذكره فى كتابه *Demonstratio Evangelica* فى عام ١٦٧٢ وفى كتابه *Quaestiones alnetanae de concordia rationis et fidei*.



«مسائل تخص الاتصال بين العقل والدين» فى عام ١٦٩٠، إلا أنه لم يدر بخلده أن الحجة يمكن أن تتقلب ضده من أيسر طريق : إذا كان هناك أوجه شبه بين العقيدتين الموسوية والوثنية، فهل موسى هو الذى أوحى بها إلى الشعوب الأخرى، أم أن الشعوب الأقدم قد أورثت موسى عاداتها ؟ ياللأب هويه من مسكين! فها هو ذا يجره نجاح كتابه إلى زمرة الملحدين ! يقول لويس راسين فى رفق «لم يوافق أبى على ما كان يريده هذا العالم من استخدام علمه اللاديني الواسع فى صالح الدين» أما انطوان أرنو فيقول فى قسوة «إنه لمن الصعوبة بمكان أن يؤلف الإنسان كتابا أحفل بالإلحاد من ذلك الكتاب ، كتابا يستطيع أن يقنع شباب المتحررين بأنه لا غنى عن الدين وأن الأديان كلها صالحة وأنه حتى الوثنية يمكن أن تكون موضع مقارنة بالمسيحية».

وبعد، فهذا ما آلت إليه خير النوايا البشرية، أخذ الناس ينتقلون من مشكلة ليقعوا فى مشكلة، ومن ارتياب ليقعوا فى ارتياب. وقد كان ذلك الوقت فصلا أليما من التنازع الذى وضع العلم فى مواجهة الإيمان، تنازع امتد من جيل إلى جيل واتخذ فى كل منها لونا خاصا . فلنضع إلى الأب رينوبو الذى ناقش عام ١٧٠٢ كتاب جون مارشام أمام مجمع التاريخ فهو يقدره تقديرا لا يخلو من قلق : إنه مؤلف كامل من حيث النظام والنهج والوضوح والايجاز وسعة العلم.

غير أنه يصعب أن نغتفر للمؤلف أنه، يدافع من ميله إلى المصريين أو لسبب آخر، قد أضعف كل ما من شأنه أن يعزز قدم الكتاب المقدس وجلاله، حتى إنه قد هباً للعقول المتحررة من أسباب الارتباب أكثر مما هباً كثيرون ممن هاجموا الدين هجوما صريحا .»

وتبليت الأفكار. صحيح أن الناس كانوا يستطيعون أن يلوذوا بالحصن يدفعون أسباب علماء التاريخ، قائلين إن أولئك الكلدانيين والبابليين الذين يطالبون بعشرات الآلاف من السنين لإرضاء مطامعهم لم يكونوا إلا كاذبين، وقال القديس أوغسطين آخر كلمة في الموضوع : إذا ذكر المؤرخون اللاتينيون ما يناقض التاريخ المسجل في العهد القديم، فلنعددهم مخطئين.

ولكن أولئك المجاهدين لا يكدون يعرضون أنفسهم خارج الحصن حتى يلاقوا في طريقهم أخطر المغامرات لعجز وسائل دفاعهم أمام أسلحة ماضية، لم يكن الأبولوچيون<sup>(١٦)</sup> قد أثلموها بعد. إن أرقاماً تدبر الرؤوس ما فتئت تحتل الأذهان : ثلاثة وعشرون ألف، أربعمائة ألف، مائة ألف، سبعون ومائة ألف عام ! أكان ينبغي أن يحذوا حذو الأب أنطونيو فورستى الذى اختار تواريخ بذاتها لا لأنها حقيقية بل لأن فيها راحة ويسرا ؟ لقد وجد نظريتين متطرفتين تزعم إحداهما أن الخليقة بدأت منذ ٦٩٨٤ عاما وتزعم الأخرى أنها بدأت منذ ٣٧٤٠ عاما ، وعدد بينهما سبعين رأيا : وهو لا يستطيع أن يقبلها

كلها، وهو لا يستطيع أن يحصها بأجمعها : لكن ينبغي أن يتخذ قراره من أجل أسباب عملية لا صلة لها بالعلم.. ولأجل هذه الأسباب بعينها فاضل فورستى بين المؤلفين : ولكن المؤلفين جميعهم متناقضون ، ترى أيهم المخطئ وأيهم المصيب؟ لا يمكن تفضيل واحد دون استبعاد الآخرين، ومع ذلك فلا مندوحة عن البت فى الأمر.

وإذا نحن لم نحذ حذو فورستى فليس أمامنا إلا أن نتبع حكمة بريزيونس الذى كان قد خطب فى ليدن أمام الطلبة يدفع الارتياب المغير. وبعد مر تسعة أعوام من خطبته الافتتاحية قال كلمته فى معركة علم التاريخ وبحكمته التى أضاف إليها شيئاً من الاستدراك. قال: إن هدم البراهين السالفة شيء سهل يسير، أما البناء من جديد فذلك هو الصعب العسير، فنحن لا نستطيع استخلاص شيء أكيد حتى لدى المصريين: فاقصى ما نستطيع عمله هو التوفيق بين أحداث الشعوب القديمة المختلفة حتى تتجانس . هكذا كان بريزيونس يجتهد لينقذ ما يمكن إنقاذه من حطام كبير.

ما مصير حقائق الماضى إذا ؟ تلك النظريات البسيطة العظيمة ؟ تلك التوكيدات الهادئة ؟ ذلك الاعتقاد بالتواريخ الثابتة التى لا تتزعزع ؟ كيف يستطيع المرء أن يتعرف إرادة المشيئة الإلهية فيما لا يبدو إلا مبهما مهوشا ؟ وكيف نعترف بقيمة الوقائع فى ميدان

المعرفة بينما الوقائع تبدو كأنما تقلت من قبضتنا ؟ كان المحدثون يبتلون دفعة واحدة التاريخ والعناية الإلهية والمراجع.

لقد أصبح الموضوع شديد الإقلاق. ماذا ؟ أكلما ازداد البحث كلما قل التحصيل ؟ كان الزمن غارقا فى ضباب ولم تكن الجهود التى تبذل ابتغاء انقشاعه تزيد إلا كثافة. يقول پول بينزون<sup>(١٧)</sup> « إن الزمن الذى يتلف كل شئ»، ويبدو كأنه يروم تغليف كل شئ بالنسيان الأبدى، قد حرم الإنسان أو كاد، من معرفة تاريخه وقدمه. ذلك صحيح، حتى إنه بعد كل ما بذل من عناية لمعرفة مداه وكم قرنا مضى منذ بدء الخليقة حتى مجيء المسيح لم نصل إلى الحقيقة أبدا، بل بعدنا عنها كثيرا...»

إلا أنه بالرغم من ذلك كانت هناك طريقة أخرى للتأريخ : العلم الواسع الغزير. كان جمهرة من العلماء يشتغلون، جادين فى عمل مضمّن غير مثمر فى نشر النصوص وكشف الوثائق وحل رموز الحجارة « وحك » المسكوكات جمهرة صغيرة تعمل فى غير وإقدام. قرية من النمل لها عمالها ومحاربوها، عمال مجيدون يعشقون العمل المضنى، ويبحثون عن الحقائق الأكيدة كبيرة كانت أو صغيرة. وينقبون عن مواد قوية تبقى إلى الأبد، بغير تفسير سطحي سريع، ولا حكم باطل مبتسر، ولا اقتنان أو تحوير.

أولئك كانوا : فرانسيسكو بيانكىنى الذى بحث فى الآثار القديمة

عن معارف وثيقة لم يجدها فى النصوص، وريتشارد بنتلى أستاذ جامعة تريتي وأمين المكتبة الملكية وأستاذ العلوم الكلاسيكية والذى وهبَ ذهنًا قويًا ليس له نظير، ويوفندورف الذى كان يعرف تمام المعرفة قيمة جعبة الأوراق، وليبنتز.

وكان ليبنتز ينعزل فى المكاتب، حيث يبحث عن مخطوطات قديمة ينقلها بخط يده، وعن أوامر ملكية وتقارير دبلوماسية. وكان يرى أن قانون العلاقات الدولية يجب أن يستند على العقود الرسمية وإعلانات الحرب، وعقود الصلح وغير ذلك من الوثائق، لا على الكلمات فحسب. وعندما كان أمينًا لمكتبة الدوق دى برانسويك شرع فى تأليف تاريخ الأسرة الملكية الحاكمة، وبعد مدة طويلة نشر كتابًا ضخماً، أتبعه بكتب أخرى، وقد حشدها بالمستندات الصحيحة المصادر، وإن لم تعجب نوق الناس فى ذلك الحين ولم يخف على الذين يتعجبون لعمله هذا، أنه عمل عملاً أفيد بكثير من البيانات الطويلة البليغة وقد أضاء بنور جديد قرونا كان يكتنفها ظلام مخيف. وأزال عديداً من الشكوك وأصلح كثيراً من الأخطاء.

انظر كيف يعملون فى كل البلاد ! هاهو ذا هنرى مبيوم يعنى بإلقاء النور على الآثار الجرمانية القديمة، وتوماس جيل وتوماس ريمر يهتمان بالوثائق الإنجليزية. ونيكولا أنطونيو يعنى بمصادر التاريخ الأدبى الإسباني. انظر كيف يعملون فى المعامل العلمية

الواسعة التى أنشأها اليسوعيون ! وكيف يعمل البندكتيون<sup>(١٨)</sup> الرهبان الذين يشتهرون بالصبر والدأب المتواصل حتى عاب عليهم رانسيه أنهم يخصصون للعلوم وقتا ومحبة كان ينبغي أن يخصصوهما لله ! فرد مايلون على هذا التحرش، وبذا نشب نزاع طويل ونبيل كان محوره الخير الأسمى.

ومن جهة أخرى يعمل بعض « البندكتيين » المدنيين منهم إيتان بالوز وشارل دى كانج - الذين ظفر العلم بفضلهم بجانب من أروع انتصاراته، فلنذكر أنه فى عام ١٦٧٨ نشر دى كانج Du Cange قاموسه اللاتينى *Glossarium media et infimae latinitatis* وفى عام ١٦٨١ نشر (مابيلون) Mabillon كتابه عن السياسة *De re diplomatica libri ٧* وفى عام ١٧٠٨ نشر (مونفوكون) كتابه *Paleographica graeca* ولكن إذا كان علينا أن نذكر مثالا فريدا لهؤلاء العلماء فلعلنا نختار ( انطونيو موراتورى ) Antonio Muratori الذى كرس حياته لإنقاذ وثائق الإنسانية من النسيان. كان يقبر نفسه طوال النهار بمكتبته التى لا يغادرها أبدا إلا للقيام ببحث علمى فى السجلات الإيطالية، وكتب مجلدات ضخمة جعل منها أكاداسا مكتسة خلال ما ينيف على نصف قرن.

إن مؤلفاته الأدبية والفلسفية والجدلية التى تكفى لتمجيد أى مؤلف آخر، لم تكن إلا ما كتب فى أوقات فراغه، فبوساطتها كان

يرتاح من عمل مضن قام به فى عناد : جمع كل ما يمكن من وثائق  
عن إيطاليا وعلى الأخص عن القرون الوسطى التى يجهل الناس كل  
شئ عنها، ثم ابتعث عشرة قرون.

لعل إنجلترا كانت تؤثر الاهتمام بدراسة العلوم اليونانية، أما  
هولندا فتعنى بالعلوم اللاتينية، بينما تفضل فرنسا تاريخ الكنيسة  
والعلوم الدينية، وتهتم إيطاليا بتاريخها وماضيها، ولم يكن يفصل  
الجميع حاجز أو جدار بل كانوا يشتغلون فى كل البلاد. وحينما  
تتكون آخر الأمر ثروة علمية وافرة، ويمتد البحث عن آثار المدينيات  
الزائلة حتى أعماق الأرض، بفضل علوم جديدة كعلم المسكوكات  
القديمة، ويصلح العقول درس الصبر والتواضع، وليد هذه الجهود،  
حينئذ سيهزم الشك التاريخى ويهدم.

ولكن متى ينجز هذا العمل ؟ ترى كم من سنين بل كم من قرون  
لا زالت تلزم لكى يعرف الإنسان بغير تخمين ولكى يؤكد بدون كذب  
أو تزيف ؟ إنه لمجلبة لليأس والقنوط ألا يجد المرء إلا بضعة أحجار  
من هذه الفسيفساء الهائلة، والتى لا يكاد الباحثون يبدؤون فى  
جمعها حتى ينتقلوا إلى عالم الأموات، وإذا يقهرهم ماض لا يظلم  
ويدفعهم بدورهم ولو افترضنا أنه أفلحوا فى هذا البعث الإعجازى،  
فإن الناس لا يتقبلون ما يبتعثه لهم الباحثون من عناصر الحياة التى  
ينبغى عليهم أن يستعملوها ليردوا للأشياء الزائلة أشكالها وألوانها.

ومردُّ ذلك فى الواقع إلى أن العلماء والمؤرخين فى ذلك الوقت كانوا يعملون جنباً إلى جنب دون أن يعرف بعضهم بعضاً وكانت مناهجهم تختلف اختلافاً بيناً، ولقد ظهر جيل جديد يصبو إلى الراحة ويميل إلى التطير وإلى عدم التعميق ولا يحب إلا السهل اليسير، فمن جهة نجد « عمالا » لا يهتمون بالأسلوب ، يملأون هوامش مؤلفاتهم بالبيانات والأسانيد، ويثقلون ويطلون فى غير وضوح، مسلمين أنفسهم باختيارهم إلى أعمال مضمّنة لا ثمرة فيها ولا طائل وراءها، ومن جهة أخرى نجد المؤرخين العباقرة العظماء يأنفون النزول من عليانهم إلى تلك التوافه البسيطة ويتركون الأبحاث التفصيلية للعقول المتوسطة، متجنبين المناقشات التى قد تخمد الشعلة التى تذكى عقولهم: فكان العبيد يجمعون المواد التى يحتقرها نبلاء الأدب العظام.

وبعد، فما هو التاريخ ؟ هو أولاً مجموعة من القصص حين تسرد أصول الشعوب، وهو ثانياً كتلة من الأخطاء، وإنك لتلاحظ لدى فونتيل Fontenelle الذى يعد مثال الارتياح، شيئاً من الحزن وبعضاً من اليأس إذ يقول :

« ما أبطأ وصول الناس إلى شىء معقول، مهما كان بسيطاً!.. إن الاحتفاظ بذكرى الوقائع كما كانت فى الأصل ليس أية من الآيات، وبالرغم من ذلك فسوف تمر قرون عديدة قبل أن نكون أهلاً لذلك،



وحتى هذا الحين، فلن تكون الوقائع التى نتذكرها إلا أوهاما  
وخرافات ..

« لقد عودونا فى طفولتنا على الأساطير اليونانية، حتى إذا  
وصلنا إلى سن العقل والتفكير لا نجد لها من الغرابة كما هى فى  
الواقع. ولكن إذا نظرنا بعين غير عين العادة، فلن يسعنا إلا أن  
ندهش لرؤية كل هذا التاريخ اليونانى القديم، الذى لا يعدو أن يكون  
كتلة من خيال وأحلام وخرافات. كيف كان ممكنا أن يقدموا لنا كل  
ذلك كشىء حقيقى ؟ وترى لأى قصد كانوا يخدعوننا ؟ وفيم كان حب  
الناس كل ذلك كشىء حقيقى ؟ وترى لأى قصد كانوا يخدعوننا ؟  
وفيم كان حب الناس لأشياء ظاهرة البهتان، واضحة الخرافة  
والبطلان ؟ ولماذا لا تستطيع البقاء والاستمرار ؟ ».

وقد تلا هذا المنهج فى كتابه التاريخ، منهج آخر، هو الذى ساد  
فى الشعوب المتقدمة المهتبة : البحث فى علل الأفعال وفى الأخلاق:  
ولا يقل هذا المنهج خطأ عن الأول. لأنه، لا ريب فى أن الإنسان غيور  
مندفع، سريع التصديق، ناقص المعرفة أو عديم الاكتراث، يجب أن  
نجد رجلا قد شاهد كل شىء خاليا من كل غرض، متوفرا على  
البحث . وهذا محال، فالغالب أن يرتب المؤرخ نظرية وضع أسسها  
ومبادئها من قبل، تتكون من وحدة محكمة الاتصال، كما يفعل  
الميتافيزيقيون، فلديه بعض الوقائع التى يتخيل أسبابها، فعمله غير

مؤكد لا يقين فيه، ولا يقدم ضمانا أكثر مما تقدمه أى نظرية فلسفية.إذا فقد يكون التاريخ الوحيد المفيد حسابان الأخطاء وتعدد أهواء الإنسانية :

« إننا مجانين ولو أننا لا نشبه تماما نزلاء المستشفيات العقلية، فإن أحدا منهم لا يهتم بمعرفة جنون جاره، ولا يعنيه مَنْ سكن غرفته من قبل، ولكن يهنا نحن جدا أن نعرف ذلك، لأن عقل الإنسان يقل احتمال وقوعه فى الخطأ متى عرف حدود خطئه ويكم طريقة يمكنه أن يخطئ،» ولن يستطيع أبدا أن يدرس تاريخ أخطاء الإنسان دراسة كافية .»

ذلك كل ما يستطيع التاريخ أن يؤدى إليه، على حسب قول هذا الرجل الحديث، بطل المحدثين فى « المعركة الكبرى »<sup>(١٩)</sup> فليهتم الحاضر بالحاضر ! إننا نقضى سنين عديدة فى المدارس لنلقن شبابنا ما يقوله مؤرخو روما : كم كان أفضل أن يدرسوا الوقت الذى سيعيشون فيه ! فنحن لسنا ندرك آخر الأمر أى ضوء يمكن أن نكتسبه من مؤلفات كورنيليوس نيبوس C. Nepos أو كنت كورس Quinte- Curce أو تيت - ليف Tite-Live لنستشير به فى الوقت الحاضر، حتى لو فرضنا جدلا أن نحفظ عن ظهر قلب كل ما تتضمنه تلك الكتب، حتى لو قمنا بعمل جدول دقيق لكل ما فيها من تعابير وأحكام وأمثال. لا جدوى من أن نعرف بالضبط عدد البقر

والأغنام التي نقلها الرومان معهم عندما انتصروا على الأكيكولانس  
Equi culans والهرنيسان Herniciens والفولك Volsques (٢٠). إنه  
الحاضر ، إنها الحياة، إنه المستقبل ينادى ويستهوى ويسحر Ratis  
. vicit, vetustas cessit

## هوامش

- (١) بول فاليري « نظرة إلى العالم الحاضر » ١٩٣١ ص ٩٦١.  
Paul Valéry, Regards sur le monde actuel, 1931, p. 161.
- (٢) شاريلاس : تاريخ فرنسوا الأول، ١٦٨٤، Varillas , Histoire de Francois Ier., 1684
- (٣) الأب لي موان : في التاريخ ١٦٧٠. 1674. Le p. Le Moyne, De l'Histoire.
- (٤) مذهب جانسينيوس أو Jansénisme.
- كتب جانسينيوس، اللاهوتي الهولندي، عام ١٦٤٠ مؤلفاً ضخماً بعنوان «أوجستينوس» حيث شرح مذهب عن النعمة الإلهية والجبرية. وهذا المذهب يرمى إلى : (١) تحديد حرية الاختيار البشري : لا يستطيع الإنسان شيئاً وحده، بل كتب نصيبه منذ الأبد، (٢) إنكار مفعولية النعمة الإلهية والاعتقاد بفساد الإنسان منذ سقوطه : فإن الإنسان بقلطة آدم قد فقد كل حق في النعمة وينعم الله على من يشاء.
- هذا المذهب داف عنه لاهوتيو پورت رويال Port Royal بزعامة سان سير وأرنو Arnauld وأثار المعركة كبيرة مع الجزويت، موضوعها المسألة الأخلاقية الإنسانية كلها :
- (١) إما أن الإنسان يفرق مختاراً بين الخير والشر، ولا يتدخل الله إلا للحكم، وإن فلا وجود للجبرية وبالمثل للنعمة، (٢) وإما أن الله يعطي كل شيء، الإرادة والعمل، ويحيط علمه تعالى منذ الأبد بنتيجة كفاح الإنسان. وقد أخذ پاسكال جانب الدفاع عن أتباع جانسينيوس، ويوحى من علماء پورت رويال، كتب ضد الجزويت رسائله القروية Letters Provinciales التي تعد من الوجهة الأدبية المثال الفذ للنثر الحديث.
- كان من الطبيعي أن تستفز مسألة « النعمة » هذه فيلسوفاً كفوالتير الذي فندها في قاموسه الفلسفي بأسلوبه الرائع : لا شك في أن أول من تكلم عن النعمة هو ميروس.. لكن بين الفلاسفة من لم يشارك هو ميروس في رأيه هذا، زعموا أن العناية الإلهية العامة لا تتدخل مباشرة في أمور الأفراد الخاصة، بل هي تحكم كل شيء بمقتضى قوانين شاملة، عند هؤلاء الفلاسفة أن العشب والبوط والسوس والفيل والإنسان، والعناصر والكواكب تطيع كلها قوانين ثابتة لا تتغير،

وضعها الله منذ الأزل.. يصعب على أولئك الفلاسفة أن يتخنوا جانب الزاعمين  
بأن السيد المطلق على الناس يهب ما لا لعبد، ويمنع الغذاء عن الآخر.. يقولون إنه  
إذا وجد ذنب في طريقه عنزة صغيرة ليتعشى، وإذا كان ذنب آخر يموت جوعا،  
فإن الله لم يمن قط بأن يمنع للذنب الأول نعمة خاصة.. ( مقتطف من قاموس  
الفلسفي Dictionnaire Philosophique باب القفران وبيان رقم ٢٠ ) وأنظر  
أيضا « پاسكال » بقلم Stephen Valot الفصل ٢٩ ، وأفكار پاسكال بقلم F. Strowski (الترجمان).

(٥) پوليان Paulian : «نقد الرسائل الرعوية لجوريج» ١٦٨٩ ص ٧٨.  
(٦) لورنس إيشارد : التاريخ الروماني ابتداء من تشييد مدينة روما ، ١٦٨٤ فيرثو :  
تاريخ الثورات التي حدثت في حكم الجمهورية الرومانية ١٧١٩.  
D'après Laurence Eachard, The Roman History from the building of the  
City..1694.

Vertot, dans son Histoire des Révolutions arrivés dans le gouvernement de  
la République romaine (1791); s'il varie quelquefois sur les faits, ne  
parle pas autrement.

(٧) سانت إفريموند : «تأملات في مختلف معيزات الشعب الروماني»..  
Saint -Evrenond, Réflexions sur les divers génies du peuple romain, dans  
les différents temps de la République.

(٨) وكان إنسان مريض وهو لعازر من بيت عنيا من قرية مريم ومريثا أختها.. وأرسلت  
الأختان إليه قائلتين : يا سيد هو ذا الذي تحبه مريض « (العهد الجديد يوحنا ،  
الأصحاح الحادي عشر ) ( المترجمان )

(٩) وفي الصباح إذ كان راجعا إلى المدينة جاع، فنظر شجرة تين على الطريق وجاء  
إليها فلم يجد فيها شيئا إلا ورقا فقط، فقال لها لا يكن منك شر بعد إلى الأبد،  
فبيست التينة في الحال « العهد الجديد. متى ٢١، ١٨ ( المترجمان )

(١٠) هاتري بريموند التاريخ الأدبي للشعور الديني في فرنسا « ١٩٢٠ جزء ١٠ ،  
الفصل السادس.

(١١) نقلنا هذا الكلام حرفيا، من العهد القديم « تكوين » الأصحاح الخامس ، ١ - ٥ .  
( المترجمان )

(١٢) الأب پول پيـزون، L'antiquité des temps rétablie،  
1687, chap. XV

(١٢) الأب جرسلون : « تاريخ الصين تحت حكم التتار » ١٦٧١ القسم الأول الفصل ١٩ ص ٤٢ Le p. Greslon.

(١٤) Septante تفسير يوناني للعهد القديم، أقدم وأشهر تفسير قام به ٧٢ يهوديا من مصر يأمر بطليموس فيلادلفوس في ٢٨٢ ق. م. (المترجمان)

(١٥) فقال الرب لموسى اصنع لك حية محرقة وضعها على راية، فكل من لدغ ونظر إليها يحيا. فصنع موسى حية من نحاس ووضعها على راية فكان متى لدغت حية إنسانا ونظر إلى حية النحاس يحيا.

(العهد القديم، عدد، الأصحاح الحادى والعشرون، ٩) (المترجمان)

(١٦) Apologétique : علم الدفاع عن صحة الدين المسيحى. (المترجمان)

(١٧) فى كتابه L'antiquité des temps rétablie ١٦٨٧ ص ٨.

(١٨) Bénédictins : شيعة القديس بنوادى نورسى (٥٢٩) رهبان يمتازون بالعلم والاجتهاد والتواضع، وقد قاموا بخدمات كبيرة للعلم والأدب وعلى الأخص فى القرون الوسطى. وهم الذين نقلوا روائع الأدب اليونانى والرومانى فكانت الإنسانية مدينة لهم بهذا الفضل وصار اسم بنديكتان علما على سعة العلم والاجتهاد. (المترجمان)

(١٩) المعركة بين القدماء والمحدثين : خلاف مشهور وقع بين أدباء القرن السابع عشر، موضوعه تفوق الأدباء المحدثين على القدماء، فى الأنواع الأدبية الكبيرة، اشترك فيه جوالون وراسين ولابروير فى جانب القدماء بينما كان شارل بيرو وفونتنل يدافعان عن المحدثين (المترجمان)

(٢٠) S. Von Pufendorf, Einleitung zu der Historie der vornehmsten Reiche und Staaten.. an Europa, 1682. Préface الحكم فى الرايخ وأنظمة الحكم الأخرى فى الدول الأوروبية. أنظر أيضا مالبرانكش Malebranche, Dela Recherche de la vérité ١٦٧٤ الفصل الرابع والخامس والسادس.

## الفصل الثالث

### من الجنوب إلى الشمال

كانت أوروبا تبدو كأنها قد اكتملت : فكل شعب من شعوبها صفات معروفة، معينة، فلا يكاد المرء يلفظ اسم شعب، حتى تنبثق مجموعة من الأوصاف تخصه وحده، كقولنا إن الثلج أبيض وإن الشمس محرقة. السويسريون ؟ - إنهم مخلصون عقلاء أمناء، بسطاء الأخلاق أصفياء القلوب، وهم شجعان نوو عزم وإرادة، لا يكاد العدو يهاجمهم حتى يبادروا إلى رد هجومه يتميزون بالثبات والبسالة والصدق وروعة القوام، يصلحون للجندية حتى إن عددا كبيرا منهم يخدم في أرض فرنسا، ولكنهم يتطلبون جزالة الأجور: فلا جنود إذا غابت النقود. - الألمان ؟ إنهم مولعون بالحرب، وهم جنود أقدام متى عرفوا النظام، يميلون إلى التجارة ويجيدون كل أنواع الصناعة . لا يستهويهم العصيان بل يتمسكون بنوع الحكم الذي اعتادوه . إنهم يكونون كتلة ضخمة، ولكن للأسف تشغلهم انقسامات عديدة، دينية وسياسية.. وقد قال نيكولا دي فير مدرس الجغرافيا لولى العهد فى عام ١٧٠٨ : إن البولنديين بواسل يحبون

الآداب والفنون، ويميلون بعض الميل إلى الفسق والفجور وكلهم كاثوليك ! - ويفرطون فى الشراب . خاصتهم رائعون، ونساؤهم جميلات فاضلات - والسويديون قوم شرفاء شجعان مشغوقون بالعلوم والفنون. والجو هناك بارد صحى صاف، والغابات مليئة بالحيوانات المفترسة . والدنمركيون لا تختلف أخلاقهم كثيرا عن السويديين - أما النرويجيون فيبدون أكثر بساطة، وأوفر صراحة .»

عندما كان الأدباء يبحثون عن شخصية مجهزة، كانت تلك الجنسيات المفسرة تقدم لهم قائمة ميسرة، فمن كان يبتغى تأليف مسرحية راقصة ( باليه )، أو مسلاة لرجال البلاط، كان يقدم دون أن يرهق فكره، دورا للأجانب مثل النابوليتان أو الاسكلافون. فى عام ١٦٩٧ ألف ( هودار دى لاموت ) Houdar de la Motte مسرحية راقصة مثلت فى مجمع الموسيقى الملكى اسمها «أوروبا الأنيقة» L'Europe Galante : لقد اخترنا من بين شعوب أوروبا أشدها تباينا فى الخلق، الأمر الذى يدخل على التمثيل ظرفا وتشويقا: فرنسا، إسبانيا، إيطاليا، تركيا. ولقد تبعنا الأفكار العامة فيما يخص الصفات المميزة لتلك الشعوب. فالفرنسى طائش متظرف عريبد، والاسپانى صادق، مندفع، خيالى. والإيطالى غيور، حاد المزاج. وأخيرا فقد مثلنا بقدر ما يسمح المسرح عظمة السلاطين، وانفعال السلطانات».



فلنتناول هذه الصور ولنبرز معالمها، وسنرى هذه الصفات الباهتة  
تستحيل إلى شتائم، دون تغيير يعتري الأصول. فى عام ١٧٠٠ كتب  
دانييل دى فو Daniel de Foe <sup>(١)</sup> نبذة سياسية كان لها ضجيج،  
ووجدت فيها كل دولة إطراء : The true -born Englishman قال فيها :

*Pride, the First Peer, and President of Hell,*

*To his share Spain, the largest province fell..*

*Lust chose the torrid zone of Italy,*

*Where Blood ferments in Rapes and Sodomy..*

*Drunkness, the darling favourite of Hell,*

*Chose Germany to rule ..*

*Ungouver'nd Passion settled first in France,*

*Where mankind lives in haste, and thrives by chance.*

*A dancing nation, fickle and untrue...(2)*

ولطالما تقابل كل أولئك الإخوان الألداء، ولكم تصادموا ولكم  
تصالحوا وتحالفوا وتعانقوا، وعاشوا جنباً لجنب أمدا طويلا فى  
البؤس والآلام، حتى ظنوا أن تعارفهم أصبح وطيد الأركان، وأن  
الفكرة التى كونها كل منهم عن الآخر لن يعتريها تغيير - يا له من  
خطأ ! ففى سماء الغرب تخبو نجوم وتنطفئ وتظهر نجوم وتأنق.  
لم يعد النور يشع من مركز واحد. ولم يعد التغيير يقتصر على

الحدود التي تتحرك إثر الحروب المستمرة فحسب، بل تتناول القوى الفكرية التي تتكون منها أوروبا، وإدارة روحها الجماعية : ولم يتم ذلك دون كفاح وبدون آلام، وبدون ثورة جديد.

\* \* \*

كانت السيادة الفكرية تبدو دائما كميراث موقوف على اللاتين. فقد حملت لواعا إيطاليا في عصر النهضة، ثم رأت إسبانيا عصرها الذهبي ، وأخيرا أقبلت فرنسا تتلقى الميراث. وربما كان التفكير في أن برابرة الشمال يستطيعون منافسة هاته الملكات يبدو تفكيرا وقحا مضحكا، فماذا كان في وسعهم أن يقدموا ؟ شيكسبير فلتة الطبيعة ؟ أم شعراء ألمانيا القوط الغلاظ ؟ أولئك الناس ما كان يحسب لهم حساب. وكانت إيطاليا وإسبانيا وفرنسا في نزاع، متصل الحلقات تدعى كل منها الحق المطلق في تراث الرومان.

إلا أن إسبانيا انطفأ بريقها. ومع أنها ما فتئت تضيء أوروبا ببعض أشعتها الأزلية، فإنها مهمة شاقة على أي شعب أن يحتفظ بمكانه في الصدارة، إذ ينبغي ألا يعثره ضعف أو كلال، وينبغي أن يجدد مجده وأن يشعر به الخارج، والحق أن إسبانيا لم تعد بعد تعيش في الحاضر، فالسنوات الثلاثون الأخيرة من القرن السابع عشر وبالمثل السنوات الثلاثون الأولى من القرن الثامن عشر تكاد تكون فارغة، وكما يقول ( أورتيجا . ي. جاسيه ) Ortega y Gasset لم

يخفق قلبها طوال تاريخها الفكرى بمثل ذلك البطء الذى كان يخفق به حينذاك « كانت تنطوى على نفسها وتستلقى فاقدة الشعور، فى زهو وجلال. وما فتى يزورها الرواد ولكنهم لم يكونوا يخفون أمارات الاستخفاف منتقدين عيوب شعب يؤمن بالخرافات ، ومثالب بلاط جاهل، ومتحدثين عما تلاقى تجارتها من كساد، وساخرين من كسل السكان وما هم عليه من خيلاء، وفيما يتعلق بأدائها، كانت مضرب المثل بأسلوب كله تعاضم واصطناع، ومسرحيات تخالف القواعد مسرحيات كانت فضيحة فى نظر الخبراء وبدأ الناس يقولون إن إسبانيا لم تفقد قوتها ونفوذها فحسب، بل إنها كانت غير أمينة على عبقريتها : روحها الخيالى وعظمتها وشرقها وجبها للعدل وتجردها عن الأغراض، كل هذه المزايا التى اختصت بها. ولقد سخر منها سرفانتس Cervantes فى رواية دون كيشوت Don Quichotte وبما أن الإسبان قد أيدوا سرفانتس بالتصفيق والتهليل، فإنهم فضحوا عيوبهم. ولعل هذه فكرة سخيفة، ولكنها تكفى لكى تكون الشعوب المنافسة حكما قاطعا عن جارها الضعيف.

وكانت إيطاليا لا تزال تختلج فيها علانم الحياة، وتمتاز أيضا بالمرونة، أى القدرة على تغيير لون إنتاجها، فتبحث فى ميادين أخرى، فى العلم، عن شهرة لم تعد تجدها بعد فى الأدب. وكانت قد أثرت فى الخارج عن طريق ذكرى روما : وهى لم تكف يوما طوال

حياتها عن التذرع بهذه الذكرى التى وضعت فيها كل آمالها . كانت تؤثر بلسانها الرقيق الرنان، لسان الموسيقى ولغة الغرام . كانت تؤثر عن طريق أبنائها الذين برعوا فى الرقص والموسيقا والغناء : فقد كانت أوبراتها تقنّ العالم المتمدّن وتسلب الألياب، كانت تؤثر فى الشرق أكثر مما تؤثر فى الغرب، على شواطئ دلاشيا، فى النمسا وفى بولاندا، ولم تكن هذه مميزات قليلة. ولكن أتى زمن يريد فيه الناس التفكير : وهو ما عجزت إيطاليا عن المشاركة فيه . إنها كانت تنحدر إلى الزوال . وما أكثر السياح الذين ما برحوا يزورونها ! لنقتصر على ذكر المشهورين : جلبرت بيرنت Gilbert Burnet ميسون Misson اللاجئ الهوجونوتى الذى سحب أحد النبلاء فى دورته الكبرى، وإيام بروملى Willam Bromley، مونفوكون Montfaucon ، وزميله دون بريوا Dom Briois، وأديسون Addison . نحن لا نستخلص من مذكراتهم ورواياتهم ورسائلهم إلا إعجابا مستمرا بكل ما هو قديم، واستخفافا بكل ما هو حى حديث، وسقوطا سياسيا وانهيارا خلقيا وفكريا فى إيطاليا التى أضحت فى نظرهم أرض البرتقال والأطلال، أرض الأموات.

وهنا أتى دور فرنسا . إنها تدير السياسة الأوروبية خلال مدة لا تقل عن أربعين عاما، والأصدقاء والأعداء يذكرون . كما قال هوراس والبول Horace Walpole « التقدم العجيب الذى حققه نفوذها منذ

معاهدة مونستر فى عام ١٦٤٨ حتى الثورة الإنجليزية وبداية «الطف الكبير» فى عام ١٦٨٩، إن هذا الصعود وهذه العظمة، وهذا المجد لدليل على حيوية دافقة، إن فرنسا شخصية معنوية، فرغبتها فى الوحدة ورغبتها فى التوسع تتابعان بفضل منطق يزداد اتضاحا على مر الأيام. وعندما توحدت ، لم ينطفىء نشاطها بل انتظم وصارت على استعداد لأن تستعمل فى الخارج قوة تستقيم مدة طويلة، وإن ملك فرنسا لشديد الميل إلى الحركة وإلى الإشعاع، وسيكون الضوء ، بل الشمس، فقد كون مجموعة شمسية مركزها فرساي، ويريد أن تكون شعوب أوروبا كواكب لها : إنه يمثل مجهودا مرتبا متسقا لخلق جمال نظام فكرى للعالم<sup>(٣)</sup>.

وفرنسا وفيرة السكان غزيرة المدن والقرى محاربة، فيها طبقة نبيلة على استعداد دائم لحمل السلاح، فى سكانها مرح ورشاقة وظرف، يمتازون بحذق ونشاط، يستطيعون النهوض بكل مشروع، ولا سيما ما يتطلب الذكاء أكثر من التوفر والاعتناء، ومع ذلك ففيهم الخفة وعدم الثبات والافتخار بالفسق والفجور : حتى إنك لتجد بينهم من يفخر بذلك، رغم براعته منه... تلك هى الصورة التى لا تخلو من بعض الحقائق التى لم يفلح فى تغييرها الزمان، ولكن نجاحا فذا قد يضاف إلى هذه الصفقات فيخلق عليها نضرة جديدة. ففى فرنسا يسود التأدب والتهذيب والثقافة ورفاهة الحياة، فكانت قبة كبار

الأجانب، يقصدونها من كل أنحاء أوروبا للدراسة فى الجامعات أو للتربية فى البلاط، إذ تستهويهم الأساليب الفرنسية، فيتلقون فيها دروس الرقة والتهذيب. وبذا تأخذ باريس مكان الصدارة بين كل المدن. وسحرها فى الحرية ويسر التقاليد، فلن تجد فيها من يسألك عما تفعل: إذا أردت أن تغير معيشتك فما عليك إلا أن تبدل الحى. وإذا أردت أن تظهر فيها اليوم بثياب من ذهب، والغد بثياب من الصوف الثقيل، فمن سيسأل عنك ؟ وإنك لو اجد فيها كل ما تريد، وحالما تريد، ولا يبتكر العالم شيئا لكى يتنوق به المرء متعة الحياة إلا ويستعملونه على الفور فى باريس كانت روما تعلق سابقا فوق كل مدن الدنيا : أما الآن فإنها باريس.

وبينما المتنافسون القدماء يبدون ضعفاء، تقدم فرنسا فيضا من الروائع الأدبية، وهى ليست مما تعدها دولة رائعة لكى تتعزى بها ، بل روائع شهد العالم كله بكمالها. فبعد ديكارت وكورنيل Corneille يظهر موليير Molière وراسين Racine ولافونتين La Fontaine ويوسويه Bossuet، ولا يكاد هذا الجيل ينقضى حتى يدعمه ماسييون Massillon ورينيار Regnard ولى ساج Lesage . إن هذا الفيض الأدبى يستمر ثلاثة أرباع قرن. وفى الوقت الذى ينشرون فيه « التراچيديات » و« الكوميديات » والقصص والمرائى لمؤلفين سرعان ما أصبحوا كلاسيكيين، تجدهم ينشرون كتباً أخرى تضاف

إلى هذه الكتلة لاستزادة قوتها وإسراع حركتها : فكيف يتأتى أن إنتاجا ضخما كهذا لا يعم أوروبا ؟ وهكذا بدأ حديث التفوق والعظمة يمتد ويتحقق من يوم إلى يوم. خمن قوة انتشار مؤلفات أولئك الأعلام، وأضف إليها كتلة الذين يتبعون هؤلاء العظام، وأضف أيضا المؤلفين من الدرجة الثالثة ومن الرابعة - ( تلك العملة الصغيرة التي نسينا صورتها ولكنها كانت تدور في كل مكان ) من أمثال بوهور ورابين وفلورى وغيرهم : حينئذ يمكنك أن تتخيل الحركة الفرنسية وما كانت عليه من عمق واتساع وثراء.

وازداد هذا النفوذ حتى إن الأرستقراطية الأدبية في أوروبا لم تحتج لترجمة، فإن اللغة الفرنسية تكاد تصبح لغة عالمية. هذا ما يقوله ( جى ميهج ) Guy Miège السويسرى الذى يقيم فى لندن، والذى نشر قاموسا فرنسيا - إنجليزيا وآخر إنجليزيا - فرنسيا، «لأن اللغة الفرنسية تتحول إلى لغة عالمية» وهذا ما يقوله أيضا (جريجوريو ليتى) Gregorio Leti الذى ترجم فى أمستردام كتاب «حياة كرومويل» إلى الفرنسية : لأن اللغة الفرنسية أصبحت فى هذا القرن أوسع اللغات انتشارا فى كل أوروبا : لأنه إما أن عظمة فرنسا جعلت لغتها أكثر ازدهارا، مثلما حدث فى الماضى إذ نشرت عظمة الرومان لغتهم فى العالم كله، وإما أن اللغة الفرنسية، بما هى عليه من تهذيب تتميز بجمال خاص فى وضوحها الذى لا تكلف فيه

« بيد أنه ما من شك فى أن أقوى شهادة من بين الشهادات التى يمكننا أن نذكرها هنا، قول بايل : - إن اللغة الفرنسية أصبحت فيما بعد حلقة الاتصال بين شعوب أوروبا قاطبة، وغدت لغة نستطيع أن نسميها « ترانساندنتال<sup>(٤)</sup> » لعين السبب الذى يجبر الفلاسفة على أن يسموا بهذا الاسم كل ما من طبيعته الانتشار فى كل الأبواب والطبقات..<sup>(٥)</sup> ».

إن الكتب واللغة، والأخلاق أيضا، وسير الحياة كانت فرنسية، أنظر إلى مكتب ذلك القصر الذى يريد التشبه بفرساي، تجد هناك مدرسا فرنسيا يعنى بتربية النبيل الصغير، والثياب ، والفساتين، والشعر المستعار كانت على الطريقة الفرنسية. وممن كان يطلب الناس تعلم الرقص إلا من أساتذة الأناقة هؤلاء، French dancing masters الذين يبدون الإيطاليين؟ ثم أنزل حتى المطبخ تجد الرؤساء والطهاة يجهزون الطعام طبقا لآخر الأصول الفرنسية، والخدم يقدمون النبيذ الفرنسى. « يظهر أننا لا نستطيع أن نجهز مأدبة عشاء من غير نبيذ أجنبى نقدمه فى قنينة تسمى « بوتيل » كما هى فى الفرنسية.. » ويقول موراتورى : « نحن الإيطاليين البواسل نهرع كالقروء المضحكة إلى تقليد التبدلات الفرنسية، وإلى كل بدعة فرنسية كأنما هى آتية من قصر جوييتتر العظيم<sup>(٦)</sup> » ويقول الألمانى توماسيوس Thomasius فى كتابه « مقال عن تقليد الفرنسيين عام



١٦٨٧ « Discours sur L'imitation des Français : « لو أن أجدادنا  
بعثوا إلى هذه الدنيا، لما عرفونا فقد فسدت أخلاقنا، وتكرنا لأصلنا  
كل شيء عندنا الآن ينبغي أن يكون فرنسيا : قالثياب والطهو  
واللغة فرنسية، والأخلاق فرنسية، وحتى الرذائل فرنسية<sup>(٧)</sup>.

لم تعد الفرنسية تقوم مقام اللغة الإيطالية والإسبانية فحسب، بل  
اللاتينية أيضا التي كانت إحدى حلقات الاتصال للمجتمع الأوروبي.  
« كل الناس يريدون أن يتعلموا اللغة الفرنسية إنهم يجدون في ذلك  
دليلا على حسن التربية، ويتعجب البعض لإصرار الناس على معرفة  
هذه اللغة، ولكنها صارت بينهم عادة متأصلة ، ففي كثير من المدن  
تجد مقابل كل مدرسة لاتينية عشر مدارس فرنسية، وفي كل مكان  
تترجم مؤلفات القدماء إلى الفرنسية، حتى بدأ العلماء يخشون أن  
تفقد اللغة اللاتينية مكانتها القديمة..<sup>(٨)</sup> « كل هذه الأسباب الحقيقية  
التي عرضها البعض شرحا لتلك الشهرة، من قيمة اللغة الجوهريّة،  
إلى مزاياها الفكرية، إلى اعتناء شعب يرى كل ما يتعلق بالنحو  
والصرف والبلاغة مسائل أساسية وهو الشعب الذي يتفرد وحده  
دون شعوب الدنيا بحيازته لمؤسسة رسمية تراقب استعمال الكلمات  
ألا وهي المجمع - كل هذه الأسباب العميقة الحقيقية، يضاف إليها  
سبب هام هو طلب أوروبا نفسها التي كانت في طريق التجدد . فقد  
كانت اللاتينية لغة التعليم المدرسي والعلوم اللاهوتية، تفوق منها

رائحة الماضي، فكانت تفقد رويدا رويدا روابطها بالحياة. ومع أنها كانت أداة كاملة للتعليم، إلا أنها لم تكن تغنى المرء أو تكفيه بعد تخرجه فى المدرسة. أما الفرنسية فكانت تبدو كشباب جديد للمدنية : إنها تمدن المزايا اللاتينية. إنها واضحة، قوية، أكيدة، وحية. إن العلم الذى يريد أن يفسر الكون بعلم أخرى غير « العلل الفعالة »<sup>(٩)</sup> يتطلب تعبيرا غير الذى كفى للقرون الوسطى. وإذا نحن وجدنا اللغة الفرنسية وقد أصبحت عقب معاهدة راستادت Rastadt عام ١٧١٤ لسان السلك السياسى، فإنما مرد ذلك إلى أن رجال السلك السياسى لم يقنعوا فى عام ١٧١٤ بما قنعت به مستشارية الإمبراطورية الرومانية الجرمانية المقدسة. حتى ذلك اليسر وتلك الأناقة فى الكلام، والخفة التى ينعىها الناس على الفرنسيين كانت تفيدهم فقد تراعى الناس كائهم تخلصوا من ماض ثقيل. ولقد أخذ علماء الأخلاق الأجانب ينتقدون سلوكهم وميوعتهم وإقبالهم على متاع الدنيا: ولكنه انتقاد لا طائل تحته، فقد أصبح الفرنسيون نماذج حديثة « ألامود » وإنك لتجد هذا التعبير الفرنسى وقد انتشر فى إيطاليا فى أواخر القرن السابع عشر، فى الوقت الذى يعرضون فيه فى واجهات المحال التجارية دى صغيرة يلبسونها حسب البدع الباريسى، البدع الحديث، وإنك لترى الإنجليز يستعملونه أيضا : فالسيدات يرتبن شعرهن طبقا لأحدث بدع As the mode is والمكاتب

توصى على *The à Lamode secretary* وينتقد توماس براون فى أحد مؤلفاته<sup>(١٠)</sup> « بدع النفاق » ويعرض (فار كار) فى كتابه « الزوج الوفى » البدع اللندنى *The a la mode Londres* مقابل البدع الباريسى: *The à la Mode France* ويقدم (ستيل ) على المسرح *The funeral, or Grief à la mode* ، ويفسر لنا أديسون فى مقدمة كتبها لهذه الملهاة سر ذلك الإعجاب المفرط:

*Our author..*

*Two ladies errant has exposed to view :*

*The first a damsel, travelled in romance,*

*The other more refined; she comes from France..(11)*

وما هذه إلا حالة خاصة لحركة عامة، إنه عرض يجيب إلى طلب: وهكذا نستطيع أن ندرك سيادة فرنسا، وهى سيادة لا تستند على القوة، لأن القوة لا تكفى لقيام دولة وطيدة فى ميدان الفكر، بل سيادة مبنية على ارتضاء عالمى. ففى كل مكان تطنطن اللغة الفرنسية، فى إسبانيا وفى مستعمرات إسبانيا حتى ليمّا ( عاصمة بيرو ) حيث يمثلون فى عام ١٧١٠ اقتباسا لمسرحية رودوجين Rodogune (لكورنيل) وملهاة «النساء العالمات» *Les femmes Savantes* لموليير، وفى هولندا حيث تقاوم المواهب الأهلية بلا جدوى، وفى بولندا حيث يضمحل النفوذ الإيطالى تدريجيا بينما النفوذ

الفرنسى يتسع ويقوى، إن الناس يقرأون المؤلفات الفرنسية فى كل مكان، حتى إن الفكر الفرنسى يسم يطايعه كل الأذهان.  
وضعت فرنسا أساس هذه المملكة، وإذا بمنافس يظهر، ويا له من شيء معدوم النظير ! إنه دولة من الشمال !

\* \* \*

كانت إنجلترا فى أول الأمر تقف فى طريق السياسة الفرنسية، فهى لم تقبل أن تتخلى لفرنسا لا عن البحر ولا عن الأرض، وهى لم تكن تحاربها على السيادة فحسب، بل أيضا على مبدأ السلطة الذى كان أساسا للحكم الملكى. فنشبت مبارزة بين لويس الرابع عشر ووليم أورانج، وكانت مبارزة بين بطلين رمزيين حينما طرد وليم أورانج ، چاك الثانى من عرش إنجلترا عام ١٦٨٨ واعتلى الحكم بدلا منه تحت رقابة البرلمان، أخذ لويس الرابع عشر ذلك اللجوء تحت حمايته الشخصية وأسكنه أروع مسكن فى سان چرمان - لاي، وهو فى ذلك إنما كان يدافع عن الحق الإلهى ممثلا فى شخص چاك الثانى. ولكن بعد حرب طويلة بينهما، اضطرت فرنسا إلى التسليم أمام القوات المتحدة، وتوقيع صلح روزويك عام ١٦٩٧ فيالإهانة التى لحقت بالملك العظيم ! لقد اضطر أن يعترف بسلطة خصمه وأن يصادق على شرعية حكمه، بمحض رضائه، خاذلا بذلك چاك الثانى، ابن عمه، بل أخاه.

من كان إذن ذلك الشعب الذى فرض حكمه على أوروبا، والذى  
أهان فرنسا فى مرة واحدة إهانة لم يلحقها مثلاً إبان خمسين  
عاماً؛ لشد ما كان هياج الرأى العام الفرنسى، حتى إننا نستطيع  
أن نستشف الثورة الإنجليزية من وراء الستار الفاخر لتراجية  
راسين أتالى *Atjalie* ولا سيما أن الناس أخذوا يترنمون فى «ديجون  
» فى عام ١٧٠٩ بأغنية مثل التالية :

*Le grand-père est un fanfaron,*

*Le fils un imbécile,*

*Le petit-fils un grand poltron,*

*Ah ! la belle famille !*

*Que je vous plains, peuples français,*

*Soumis à cet empire !*

*Faits ce qu'on fait les Anglais,*

*C'est assez vous le dire..(12)*

ولم يبد على ذلك الشعب العظيم فى بداية عهده الزاهر موهبة  
للأدب . فقد طلب لويس الرابع عشر من سفيره فى لندن إخباره  
بأسماء الفنانين والأدباء فى إنجلترا، فأجاب السفير بأن العلم  
والأدب يتركبان أحياناً بلداً لكى يخلعا على بلد آخر المجد والشرف،  
وأنهما قد انتقلا الآن إلى فرنسا، وإذا كان لا يزال فى إنجلترا أثر

للأدب ، فهو ليس سوى ذكرى بيكون، ويوكانان، والمدعو «ملتونيوس»  
« الذى جلب على نفسه من العار بمؤلفاته الخطرة أكثر مما يجلبه  
القاتل الذى يفتال مليكه.

بيد أنه بعد ذلك بقليل، كان على فرنسا أن تسمح للإنجليز  
بامتياز : امتياز التفكير. وهنا أيضا نجد التعارض قائما : ففى  
فرنسا فن الحياة، وفن الحديث، وحلاوة الشمائل، ونزاهة الفكر. وفى  
إنجلترا قوة الفرد، والعمق والجرأة فى البحث، وحرية التفكير. ولو لم  
يكن لدى هذه الأخيرة إلا كتابا سطحين، ومؤلفى «كوميديات»  
ماجنة، تعرض على المسرح السلوك فى عهد إعادة الملكية La  
Restauration مثل ويكرلى Wyckerley وكونجريفه Congreve  
وفانبرو Vanbruh ، وفاركار ، لكان عليها أن تقنع بمكانة التابع: لأنها  
كانت تقلد فرنسا، وتنتهب مؤلفيها دون خجل أو حياء، لكن ها هى  
ذى تناقش علنا مسائل هامة أرفع مما يتعلق بالروايات الغرامية أو  
وصف الشخصيات الفاجرة. فهى لم تتجنب الخوض فى المسائل  
الدينية بدعوى أنها مسائل قد بُتَ فيها، بل هى لا تكف عن مناقشة  
الطرق المختلفة التى يستطيع بها المرء أن يتعرف علاقاته بالإله: فمن  
التصوف البوريتانى لبونيان، إلى مذهب ( كلارك ) و(تيلوتسون) أى  
الموافقة المنطقية على الدين السائد Conformisme إلى مذهب (تولاند  
) أى الاعتقاد بالله مع إنكار الوحي Déisme وكانت تشتغل مع

لوك ) فى إعداد فلسفة جديدة، وكانت تعمل مع ( نيوتن ) على انقلاب فى العلم : فقد كتب هذا الأخير مؤلفه ( المبادئ الرياضية للفلسفة الطبيعية ) Philosophiae naturalis principia mathematica فى عام ١٦٨٧ . من هنا منشأ قوة إنجلترا الحيوية التى كانت محل إعجاب الفرنسيين :

*Les Anglais pensent profondément,*

*Leur esprit, en cela, suit leur tempérament,*

*Creusant dans les sujets, et forts d'expériment*

*Ils étendent partout L'empire des sciences(13)*

وأخيرا تجاسر الإنجليز على مر الزمن، فطالبوا بالمجد فى ميدان الأدب : ومنذ ذلك الحين انقسمت مملكة الفكر انقساماً قطعياً . ولقد ظنوا عقب وفاة ( داريدن )، فى عام ١٧٠٠، أنهم فقدوا شاعرهم الكبير الوحيد، فإذا بهم يجدون البعث الإعجازى الجديد، فإذا سألته عن الفلاسفة قالوا لدينا كدورث وپركلى، وإذا سألته عن علماء الأخلاق عن الفلاسفة قالوا لدينا ( أديسون ) وستيل وأربثنوت وشافنتسبورى، ولدينا من العلماء ( بنتلى ) ومن الشعراء ( بوب ) و(جاي) و ( براير ) و (سويغت) ذلك العبقرى الذى يستطيع التفوق فى كل فن وفى كل فرع، وما ذكرنا هنا إلا العظام . وكان الإنجليز يعرفون قيمة تلك الثروة تمام المعرفة، فعظموا علماءهم ومؤلفيهم

وأحاطوهم بصنوف التقدير والتكريم : لقد أخذ العلماء والمؤلفون الفرنسيون يحسدون الإنجليز، فسبحان مغير الأمور ! ولقد أزفت ساعة النصر، حيث النبات القوى الذى غذته عصارة النماء مدة طويلة ، يقىء أخيرا زهرته الرفيعة.

وانك لتلاحظ لدى مؤرخى الأدب الإنجليزى، شيئا من المباهاة عندما يحكون قصة تلك السنين العظيمة. قال (إدموند جوس) Edmund Gosse فى عام ١٧٠٢ جلست الملكة آن على العرش ، وتحت ظل حكمها القصير حدثت نهضة رائعة للأدب الإنجليزى، على أيدي طائفة من الرجال الذين أوتوا موهبة وابتكارا ليس لهما مثيل . ففيما بين عام ١٧١١ وعام ١٧١٤ انبثقت فى آن واحد من مطابع لندن طاقة من المؤلفات الرائعة نثرا وشعرا. فكانما ريع قد قشعت ضبابا كان يخيم على السماء من أمد، فكشفت بعض روائع النجوم. فى عام ١٧٠٢ لم يكن فى أوروبا بلد يدانى إنجلترا فى فراغها الفكرى التعس، وما أتى عام ١٧١٢ حتى غدت فرنسا ذاتها عاجزة عن أن تقارن نفسها بزميلتها من حيث المؤلفات الأدبية نوعا ومقدارا. أما عام ١٧١٢ فكان عاما إعجازيا ! » إن كتاب المحادثة الصغير الذى نشره بيركلى تحت عنوان Hylas et philonious يرجع إلى ذلك العام الذى لا ينسى anmus mirabilis عام ١٧١٣ ، - ففيه وصل Pope وسويفت Swift وأربثنوت Arbuthnot وأديسون Addison وستيل إلى



ذروة العبقرية ، وفيه قدمت انجلترا فجأة مجموعة من مواهب أدبية رائعة ، حتى لم يكن فى أوروبا بلد يستطيع مساواتها أو الاقتراب منها .

لقد قضى الأمر ، فإن الضوء كان يشع من الشمال ، وكان للشمال الحق فى أن يواجه الجنوب ظافرا . ونستطيع أن نطبق على المؤلفات الفكرية تلك الكلمات التى كتبها شاعر إذ ذاك :

*What fine things else you in South can have.*

*Our North can show as good if not the same..(14)*

ولشد ما كانوا مغرورين بانتصارهم ، أولئك الإنجليز الذين وصلوا إلى طليعة الصفوف ! كانوا يتطلعون وراءهم لى يروا الشوط الذى قطعه من الطريق ، قائلين إنهم كانوا فى موقف يأس وقنوط ، يهددهم فى حريتهم وفى دينهم بل فى أرضهم ذاتها أعظم الملوك ، لكن سرعان ما تغيرت فى أوروبا الأمور ، وأخذت وجهها آخر ، حتى إنه ، والشكر لله ، قد انهزم الظالمون وانتصر الصالحون : وبالصالحين كانوا يقصدون أنفسهم . وكانوا يمدحون فلسفتهم ، وأدبهم ، وكل كيانهم وفى تلك السنين بدأت حركة ما زلنا نحس أثرها حتى اليوم . وحقا ، من يصدق أنه منذ عام ١٧١٣ أخذوا يعرضون اللغة الإنجليزية مقابل الفرنسية ؟ يقول ( أبل بواييه ) : «إن اللغة الإنجليزية منافسة اليونانية واللاتينية ، لغة مثمرة قوية ، وهى -

كالشعب الذى يستعملها - عدوة القسر والاجبار، فهي تتقبل كل ما يساعد على جمال التعبير وعظمته. بينما الفرنسية التى ضعفت وافترقت لبالغتها فى الرقة وخجلها، وعبوديتها للقواعد والعادات، لا تسمح أبدا لنفسها بشئ من الحرية ولا تقبل أبدا أى جسارة موقفة...<sup>(١٥)</sup>.

\* \* \*

ولابد من توافر شروط عدة، لكى تتدفق تلك القوة الحية وتؤثر، ويبدو أنه يجب أولا إبدال الرواسم « الكليشيهات » القديمة بصورة أصدق وأوفر تشويقا وجاذبية. كانت الطبقات الراقية تستحب الرحلة إلى باريس ، لكن من كان يود زيارة لندن ؟ عندئذ بدأت منذ سنة ١٦٦٠ الفترة النشيطة للسفر إلى إنجلترا . وكانت العوائق عديدة متنوعة : أخلاق يعتقد الناس أنها بربرية ولغة لا يدركونها وقبل كل شئ، ذلك البحر المصطخب الذى كان عليهم أن يعبروه، والذى كان يرهب القلوب : ويعلم القارئ قصة ذلك الأب النورماندى الطيب الذى سافر إلى شربورج لكى يخاطر باختراقه، والذى عدل عن السفر لما رأى لجج الأمواج، وعاد إلى بيته مؤثرا السلامة. إلا أن سكان المدن الساحلية ، لاعتيادهم المخاطرة، أقدموا على الخطوة الأولى، ورحل النبلاء قاصدين البلاط الملكى الإنجليزى، والعلماء والأدباء وحتى الأفراد العاديين، بدافع من حب الاستطلاع. فالسفينة

والجمرك والمركبة والفندق، بما فيها من مشاق، والطريق والبرارى،  
والعشب الرقيق أبدع عشب فى العالم، ولندن وتحفها وطرائفها،  
والتاميز المفروش بالسفن، ويستمنستر، والبرج، والأخلاق الإنجليزية  
الغريبة، وطرائق الإنجليز فى الطعام وفى الشراب، وعاداتهم العجيبة  
فى التسلية بما فيها من صرامة وكآبة : كل ما فى هذا الاكتشاف  
من متع ومشاق كانت تصبغ حكايات السفر بمسحة من المغامرة  
والبطولة. وجملة القول ، أن الناس بدأوا منذ ١٧١٥ يعرفون إنجلترا  
فليس على الأجيال المتتالية أن تعاني رسم مسودة بل ستكتفى  
بالتصحيح، استكمالا للوحة احتلت فيما بعد مكانا فى رواق  
الشعوب.

\* \* \*

وعما قريب سنرى الأفكار الإنجليزية تهاجر إلى ألمانيا. وبجلوس  
أسرة هانوفر البروسية على عرش إنجلترا، ترتبط الدولتان بروابط  
سياسية. وإنهما مرتبطتان من قبل، جزئيا على الأقل، بالدين  
البروتستانتي، بالكراهية المشتركة للكنيسة الكاثوليكية ، وبالمعارضة  
المشتركة ضد روما . فى عام ١٦٩٧ امتدح أندريه آدم  
هوتشستر André Adam Hochstetter الأستاذ توينجن Tübingen فى  
خطبة باللاتينية فائدة السفر إلى إنجلترا Oratio de utilitate  
prægrinationis anglicanae فقال : لن أمتدح خصب إنجلترا، ولن

أطرى تحف لندن، تلك المدينة العظيمة، بل سأحدث عن علمها،  
وأكثر من ذلك فإننى سأحدث عن دينها. من بيننا يجهل بأى شجاعة  
وشهامة عارض صفوة الرجال - تحت حكم چاك الثانى - مبعوثى  
الكنيسة الرومانية اليهودية، وكيف دافعوا عن قضية يشتركون فيها  
معنا ؟ وسنرى بعد ذلك مقدم الفلسفة مع لوك، وسيتبعها الأدب.  
وسنشاهد التأثير المؤكد للتفكير الإنجليزى على التفكير الألمانى، وفى  
انفصال هذا الأخير عن الطرائق الفرنسية، التى كانت تبعد كثيرا  
عن جوهره العميق، وفى تقديم نماذج أخرى أقرب إليه وألف، وفى  
الموازنة على تحريره، حتى يصل يوما إلى لونه الأصيل. وفى غضون  
القرن الثامن عشر، تتبدى لنا على أرض ألمانيا نتائج صعود إنجلترا  
مدارج المجد : تمرد على السيادة الفرنسية، وتحالف الشمال ضد  
فرنسا.

ولكن كيف السبيل إلى بلاد الجنوب، وأى طريق ينبغى أن نختار؟  
فالمؤلفات التى تظهر فى لندن كانت معرضة لانتظار طويل كي تصل  
إلى تلك البلاد، لأن اللغة الإنجليزية كانت مجهولة فى أرض أوروبا،  
ولأن الذين يقرعونها من اللاتين عدد قليل، والذين يتكلمونها أقل. ولذا  
لم يكن يقدر لانتشارها أن يزداد سرعة، إلا بمعجزة. فقد انتفعت  
اللغة الإنجليزية باللغة الفرنسية المعروفة فى كل مكان ، فأخذت

فرنسا على عاتقها نشر الكنوز المخبأة في الجزيرة. «إنها لخسارة أن تبقى مؤلفات بمثل هذا الجمال حبيسة بين الحدود الضيقة للجزر البريطانية. فمهما كان في اللغة الإنجليزية من جمال، فإن الفرنسية تفوقها لأنها لغة الاتصال بين شعوب أوروبا تقريبا. ويمكننا أن نقول بحق في صدد الموازنة بين الفرنسية والإنجليزية من حيث مدى الانتشار ما قاله شيشرون Cicéron عن اليونانية واللاتينية في عصره، في مقاله *Pro Archia* (١٦) : *"graeca leguntur in omnibus gentibus; latina suis finibus, exiguis sane, continentur."* (17). وتتكون طائفة من المترجمين، ويحضر للإقامة في لندن عدد وفير من الفرنسيين، وبما هم عليه من حذق وثقافة، سيتصلون بالأدب الإنجليزي، ويظهرون الاهتمام به، ويختارون أروع مؤلفاته وينشرونها لكي يستعينوا على العيش، وفي نفس الوقت لكي يعبروا عن شكرهم لدولة أحسنت استقبالهم وأكرمت وفادتهم. حقا، لقد كان من المحال أن يجد الأدب الإنجليزي سبيلا للانتشار أسرع من تلك السبيل : إلا في الأحلام...

ومع ذلك فقد تحقق هذا الحلم بالضبط : تحقق بفضل الاضطهاد الديني الذي طرد القسس البروتستانت ، والأساتذة، والمؤلفين ، من فرنسا وأجبرهم على الالتجاء إلى لندن حتى جعل منهم مفسرين

للتفكير الإنجليزي والحق أنه لم يحدث كل ذلك طبقا لتلك الخطة المرسومة، فلقد بدأت من قبل بعض العلاقات وتم بعض الإعداد، لم يحدث شيء فجأة وعلى غير استعداد. وفوق ذلك فإن المنفيين لم يكونوا يعملون في سبيل نشر الأدب الفرنسي في إنجلترا أقل مما كانوا يعملون على تصدير الأدب الإنجليزي إلى أوروبا. إلا أن إحدى النتائج غير المتوقعة لفسخ أمر نانت *Révocation de L'Edit* كانت اكتساب إنجلترا حشدا من الوسطاء، الذين عجلوا انتشار مؤلفاتها واتساع نفوذها بطريقة غير منتظرة : لقد وجدت إنجلترا تحت تصرفها ، قبيل استعادة عهدا الزاهر، المبشرين الذين سوف يعلنون مجدها على العالم المتمدن.

من كان هؤلاء المبشرون ؟ لم يكونوا عباقره، ولكنهم كانوا مدفوعين بحب الاستطلاع، كانوا عقولا نشيطة، شخصيات قوية، قبلوا في شهامة مغامرة النفي الكبرى، ولم يقنعوا بالخبز الذي يغذى الجسم ويقيم الأود، كانوا أصدقاء التجديد.. Abel Boyer (أبل بوايه) الذي بدأ دراسته في المجمع البروتستانتي Pylarens وكان يبلغ التاسعة عشرة عندما فسخ لويس الرابع عشر أمر نانت، فرحل إلى هولندا ثم إلى إنجلترا في ١٦٨٩ واشتغل بالتدريس لكي يكسب قوته هناك. نشر تراجم من الفرنسية ومؤلفات للمدارس، وفي عام ١٧٠٢ نشر القاموس الملكي *Dictionnaire royal* الذي تستشير

أجيال بأكملها، فيفيد إنجلترا، وتعدده فرنسا كتابا كلاسيكيا، وسيترجم «كاتون» مؤلف أنيسون Le Caton d'Addison الذى سيقدم لأوروبا أروع تحف التراجم البريطانية. وسيكون تقريبا المؤرخ الرسمى لإنجلترا، ويشارك فى المجادلات الأدبية لذلك الوقت، ثم يموت فى هدوء بعد كثير من النوازل والآلام فى منزل بناه فى شيلسيا كائى بورجوازي لندنى.. - وبيير دى ميزو Pierre des Maizeaux وهو ابن قسيس پروتستانتى رحل إلى سويسرا عندما بدأ اضهاد البروتستانت درس علم اللاهوت فى بيرن وچنيف، وكان أبوه يتمنى أن يكون خلفا صادقا له لإعادة بناء أسوار بيت المقدس المهدمة. وهو يجرب حظه فى هولندا، حيث عرف بيير بايل Pierre Bayle: الذى لم يكن بذاته الأستاذ الصالح للأرثوذكسية. اذلك ان يصير دى ميزو قسيسا، بل سيكون أدبيا، متحررا. ارتحل إلى إنجلترا: سويسرا فهولندا، فإجلترا، ما أكثر اللاجئين الذين سلكوا هذا الطريق! ولما كان قد نشر علاوة على أعماله الأخرى - مؤلفات سانت إفريموند Saint-Evremond وبابل، ولما كان صديقا لشافتسبرى Shaftesbery وتولاند، وكولنز، ونشر بعضا من مؤلفات لوك Locke، وتولاند ودرس فى شلنجرورت، وجمع نصوص المناقشة الهامة التى احتدمت بين ليبنتز وكلارك Clarke ونيوتن Newton على الفلسفة والعلم والدين، ولما كان يرتاد المنتديات، ويراسل الجرائد

ويكتب الرسائل ، ويتوسط لطلاب الوظائف، ويقدم المعونة للمحتاجين، فقد كان على ملتقى الطرق التي لا تمر بها الأفكار فحسب، بل الناس أيضا: لكل هذه الأسباب مجتمعة فهو يمثل التبادل في الحياة الفكرية بما فيه من حمى ومغامرة واضطراب بجانب ما فيه من نفع جزيل وإثمار غزير.

ومع پيير كوست Pierre Coste نصل بلا شك إلى أعلى مراتب هؤلاء العاملين الطيبين. ولد پيير كوست في أوزيه Uzès في عام ١٦٦٨، ولما كان قد كرس للسلك الأكليريكي فإنه ذهب إلى مجمع جنيف : وأو أنه أكمل دراسته لصار أستاذًا أو قسيسا، ولأنه في مكان ما في «السيفين» بأواسط فرنسا، يمجّد مذهبه ويعظ المؤمنين ويموت في داخل أفقه الضيق المحدود، ولكن فسخ أمر نانت يمنعه من الدخول إلى فرنسا، فيصبح من التائهين. تراه في جامعات لوزان وزيورخ، ولیدن، ويلتحق في عام ١٦٩٠ بمجمع كنيسة فالون في أمستردام. وبعد ذلك يعمل كمصحح في مطبعة وفي ١٦٩٧ يشد رحاله إلى إنجلترا حيث يثبت فيما بعد مكانته في تاريخ الأفكار. سيعمل مربيا لدى عائلات الأشراف، وسيجوب أوروبا مع تلامذة منتخبين كرائد لهم في (نورتهم الكبرى) وسيفقدوا في «جمعية لندن الملكية» وينشر المقالات الفلسفية، والأبحاث التاريخية، كما ينشر مؤلفات لابروير La Bruyère ومونتاني Montaigne ولافونتين.



ويترجم من اليونانية إكزينوفون، ومن الإيطالية جريجويو ليتي، ويريدى، ولكنه سترجم من الإنجليزية على الأخص : كتاب شفتسبرى عن عادة السخرية *Essai sur l'usage de la raillerie* وكتاب نيوتن عن «علم البصريات» *Traité d'optique* نيوتن، شفتسبرى ! إن المشاركة في تعريف فرنسا بهؤلاء الأعلام، ثم تعريف كل البلاد اللاتينية بهم عن طريق فرنسا، لعمل جبار مجيد. لقد كان عمله أكثر قيمة وأشد روعة، فإنه كان مترجم لوك: ترجم إلى الفرنسية باجتهاد وغيره «بحث فلسفى عن الإدراك الإنسانى» وهكذا فتح لأوروبا أبواب الفلسفة الإنجليزية - «إن الفرنسيين مدينون لكوست بما يدين به الإنجليز للوك»... (١٨)

وما دمتنا لا نستطيع ، عندما نتتبع سير الأفكار، أن نتماك أنفسنا من الإعجاب بما تتخذه من طرق غير متوقعة، فلنعجب أيضا بالسرعة وبالسهولة التى تتقبل بها فرنسا الدور الذى تمليه الظروف. فإنها لا تذعن لهذه القوة التى تظهر فى الشمال والتى تهدد سيادتها فحسب، بل إنها تخدمها. فهى تضيف إلى نشاطها الإبداعى الأساسى، نشاطا جديدا، إنها ستروج القيم الشمالية فى الأسواق اللاتينية. وهى ستقوم بدور الوسيط للفكر البريطانى، لدى عملائها الإيطاليين والبرتغاليين والإسبان. وهى تتوسط فى بعض الأحيان بين الشمال والشمال، حتى إن المؤلف الذى يجىء من لندن سيمر

بياريس قبل أن يعبر الرين. ولكنها فى الغالب لا ترسل إنتاجها  
فحسب بل الإنتاج الإنجليزى أيضا، ثم الإنتاج الألمانى، إلى روما  
وإلى لشبونة وإلى مدريد. وهى سترسله لا كما يفعل البريد العادى،  
من غير اهتمام بما يحمله، بل إنها على العكس ستزينه وتجمله !  
وستجعله يلائم «العادات المشتركة فى أوروبا» أى الذوق الذى يسود  
أوروبا بفضلها، الذوق الفرنسى. إن هؤلاء الإنجليز ليسوا واضحين،  
فيجب أن نوضحهم، إنهم لا يتبعون قواعد المنطق الصريح، فينبغى  
أن ندخل النظام على أفكارهم ، إنهم يسهبون فى الكلام فينبغى أن  
نحملهم على الإيجاز. وهم غلاظ جفاة فينبغى أن نهذبهم وتلينهم.  
وتشرع فرنسا فى العمل، فتغير الثياب وتقطعها وتفصلها من جديد،  
وتضع على الوجوه الأصباغ والمساحيق. ومع ذلك فلا يزال  
الأشخاص الذين تقدمهم إلى العالم، يبدون غرباء إلى حد ما: لكن  
إلى درجة إثارة الإعجاب دون الدهشة. وفرنسا عليمة بفضلها، عارفة  
بذوق جمهورها، وإذا فهى تتناول مع مصالحيها الشخصية، مصالح  
انجلترا ومصالح أوروبا. والمترجمون الذين تستخدمهم يعلون فضلا  
وشرقا: فهم لا يعملون كالعامل البسيط الذى يتوخى أمانة الرقيق، بل  
يصبحون بدورهم مبدعين أو على الأقل مفوضين كاملى السلطان.  
يقول پيير كوست: «كلما وجدت أنى لا أدرك تمام الإدراك فكرة  
بالانجليزية، لاشتغالها على معان غير أكيدة ( لأن الإنجليز ليسوا

مدققين مثلنا في هذا الصدد) اجتهدت بعد تفهمها، أن أشرحها بالفرنسية في وضوح، حتى يصبح من المحال أن يصعب فهمها على القارئ. إن الفرنسية تمتاز على الأخص بوضوحها عن غيرها من اللغات ... وعلى ذلك يخل إلى أننا نستطيع الموازنة بين المترجم والمفوض ذي الحقوق الكاملة. ولما كانت هذه موازنة بديعة، فإني أخشى أن ألقى العتاب والتثريب على مبالغتي في تقدير عمل لم يجد بعد في العالم ما يستحق من تقدير. على أنه، مهما كان الأمر، يبدو لي أن المترجم والمفوض لا يستطيعان الاستفادة المبتغاة بكل مزاياهما لو بولغ في تحديد حقوقهما..(١٩).

فرنسا ، وسيطة بين الفكر الإنجليزي والبلاد اللاتينية : مجرى يبدأ هنا، ويمر على القرن الثامن عشر بأكمله وما بعده.

\* \* \*

سفن تصل حتى وسط المدينة لإفراغ شحنتها، والحق أن المدينة كلها ليست إلا ميناء واسعاً، عمارات فاخرة، البورصة، المصرف، فندق شركة الهند، بيوت رائعة على طول القنوات، نشاط منتظم، مظهر ثراء، لا شحانون ولا فقراء بل تجار أقوياء وقوم سعداء : هذه هي أمستردام، كما يتخيلها الغريب إنها تبدو لهم وكأنها أرض النعيم:

*Je vois régner sur ces rivages*

*L'innocence et la liberté.  
Que d'objets dans ce paysage,  
Malgré leur contrariété,  
M'étonnent par leur assemblage!  
Abondance et frugalité,  
Autorité sans esclavage,  
Richesses sans libertinage,  
Noblesse, charges , sans fierté:  
Mon choix est fait.. (20)*

إن هولندا لموسرة وعظيمة. وهى، وإن كانت إنجلترا تنافسها فى ميدان التجارة، وإن كانت توشك بعد سنة ١٦٨٨ أن تكون القارب المشدود إلى السفينة الكبيرة، ومع أنها كانت تفقد رويدا رويدا الروح الحريى، وحب المغامرة التى جعلت منها قوة عظيمة فى البحر والأرض يحسب حسابها، فإن هذا التبدل لا يدل على فقرها بل على أنها تتمتع بغناها ورفاهتها . ومع ذلك فإن لديها وسيلة أخرى لتملأ بالذهب والفضة خزانتها : المصرف. إنها تمثل النموذج الأول للدول الرأسمالية، قمايتها لا تزال تفتنى وتدعم.

وهذه الحركة المالية الواسعة تقتضى بطبيعة الحال أن تكون هولندا وسيطة. فهى وسيطة فى السياسة، ما دامت فى حاجة إلى

قارة متوازنة إلى أوروبا يسود ربوعها السلام، وهى أيضا ملجأ  
وملاذ للأديان. فمن يبذل جهده لتبشير يهودى فهو مسيحي صالح،  
ولكنه ليس بالتاجر الماهر. فهولندا ترعى حرية الضمير، أولا لأنها  
تحملت الاضطهاد زمنا طويلا من جراء عقيدتها ، لأن تاريخها قصة  
كفاح أبطال فى سبيل استقلال العقل، ثم إنه لا يمكنك أن تجد  
تجارة أو مصرفا إذا طلبت من الناس شهادة بعمادتهم. وإذا فهم  
تسمح بقيام الكنائس ، والمعابد اليهودية، إلى جانب معابدها. إلا أن  
هذا التسامح ليس مطلقا، فإن المنازعات بين القسس تجبر  
السلطات على التدخل فى الأمر، وهذه السلطات تحارب، أكثر منها  
فى أي مكان آخر، المبادئ التى قد تؤدى إلى انهيارها. ولكن تلك  
الحرية، وإن كانت نسبية جميلة نادرة.

وهولندا وسيطة أيضا بفضل جامعاتها. فحول منابرها تتجمع  
طوائف من طلاب العلم يقبلون من الشرق والغرب، من الشمال  
والجنوب، لسماع الأساتذة الذين تجد بينهم الفرنسيين والألمان  
فضلا عن الهولنديين. لقد تقابل فيها أناس وكتب وأفكار من  
مختلف البلاد، وحدثت فيها مبادلات فكرية لم يحدث مثلها فى أي  
مكان آخر فى ذلك الوقت.. ففى غضون القرن السابع عشر بأكمله  
وخلال فترة طويلة من القرن الثامن عشر، درس الإنجليز والفرنسيون  
والاسكتلنديون والدنمركيون والسويديون والبولنديون والمجريون

فضلا عن عدد أكبر من مواطنيها، في جامعات أترخت وجرونينج وفرانكر وايدن..(٢١)»

ولما فسخ أمر نانت كانت هولندا على استعداد وقبل ذلك كانت هذه الأرض المتسامحة الحانية معتادة أن تشاهد حضور الإنجليز المنفيين من بلادهم، الملكيين في ظل نظام كرومويل، والجمهوريين تحت حكم شارل الثاني، في وسط كل هذه البلايل والثورات، كلما شعر إنجليزى من نوى المكانة أنه ليس في أمان، كان يلتجئ إلى هولندا، كأننا اسمه ما كان، سواء في ذلك شفتسبرى، أو لوك، أو كولنز، وهناك كان ينتظر في سلام، انفراج العسر وصفو الأيام، ونحو عام ١٦٨٥ كان الهوجونوت الفرنسيون، قد أقبلوا يطرقون أبواب مدنها، فأكرمت وفادتهم وقابلتهم كعادتها بالعطف والترحاب. وبذلت جهدا حتى استطاعت أن توفر لهم المناصب في مصانعها ، وفي جيوشها، وفي مدارسها. قبلتهم بين أهلها، لأنها كانت نفسها پروتستانتية، ولأنها كانت تكره سياسة لويس الرابع عشر، ثم لأنها كانت رحيمة وافرة الإنسانية.

حينئذ حل وقت دورها الدولى الكبير. كانت أوروبا التى تنشذ تعبيراً لضميرها الذاتى، فى حاجة إلى صحف تكون أوروبية حقيقية، فأهدى الهوجونوت الفرنسيون هولندا هذه الهدية الرائعة، مقابل ما قدمت لهم من حرية وكرم ضيافة. لطالما جرب الناس ذلك ولم يقلحوا

أبدا لأسباب مختلفة. فصحيفة العلماء *Le Journal des Savants* العميد المحترم - تبقى حبيسة في حدود فرنسا، بالرغم من جهودها المتكررة للاتصال بالتفكير الأجنبي. وصحيفة التقارير الفلسفية *Philosophical Transactions* كانت أميل إلى العلم منها إلى الفلسفة، وصحيفة *le Giornale dei Letterati* كانت تعوزها الحيوية واتساع الأفق، وصحيفة *Acta Eruditorum* في ليبزج كانت ثقيلة بالغة الصعوبة؛ والخلاصة أنه كان يوجد محل شاغر. وها هي ذي الصحف المرتقبة تظهر الآن : تظهر في هولندا، في شهر مارس عام ١٦٨٣ « أخبار جمهورية الأدب » *Nouvelles de la République des lettres* لبيير بابل، وفي شهر يناير عام ١٦٨٦ « المكتبة العالمية التاريخية » *La Bibliothèque universelle* لجان لكير، وفي شهر سبتمبر عام ١٦٨٧ تاريخ مؤلفات العلماء «لبنانج دي بوفال» *Basnage de Beauval* . ثلاث صحف محررة بالفرنسية كانت تبحث عن قراء أوروبيين.

ولم يطل الانتظار حتى وجد القراء. يا للقلق الذي ينتهب المؤلفين، عندما يفكرون في أن صحيفة ستجود لهم أو ستضن عليهم - كما تشاء - بالمجد الذي يجتاز كل الحدود، المجد الذي يسرى في كل البلاد، المجد العالي ! أي مؤلف لم يتمتع معرفة الحكم عليه ؟ من منهم لم يلهج لسانه بالشكر، إذا اعتقد أنهم قدروا فضله

؟ ومن منهم لا يحتج إذا اعتقد أنهم حطوا من شأنه ؟ - لدى من الأسباب ما يدفعني إلى الشكوى يا سيدي، من الطريقة غير الشريفة التي تتكلمون بها عنى في عدد « أخبار عن جمهورية الأدب » شهر يوليو.. لا تنتهكوا مبادئ القانون ، احتفظوا بمقاييس الشرف في صحيفتكم وتشربوا مبادئ المحبة المسيحية.. (٢٢) - أو : «أنهالت الطلبات على كتابي منذ ما كتبتم عنه في «أخبار» Nouvelles ديسمبر لقد لقي التقدير سلفا لدى علمائنا الذين يعتقدون أنه لم يوجد الرجل الذي يفوقكم نفاذاً إلى جوهر كتاب ليتفهمه ويقدره حق قدره (٢٣) - منذ ما تشرفت بقراءة مؤلفاتكم، أعددنا كأحد معابد الخلود المقدسة، حيث لا يشغل مكان إلا باعثناء كبير، تدعمه أهلية كبيرة.. (٢٤) غير أنه ما من نداء أشد تأثيرا مما وجهه «فيكو» Vico ذات يوم من نابولي إلى (جان لي كليير) : إن الناس لم يقدروه في نابولي حق قدره، ولكن إذا شاء جان لي كليير، فسيكون اسم فيكو علما في كل أنحاء أوروبا (٢٥).

إن النور يشع علينا الآن من الشمال.. وفي الشرق أيضا تغيرات قيمة تعتمل. فيولندا التي أمضها الكفاح، وأرضها الاسراف في البطولة بعد أعمال «سويسكي» الذي حاز إعجاب كل أوروبا تضمنها الانقسامات الداخلية، وأقد طالما علمت موسكو المدنية الأوروبية: كانت تؤثر في جاراتها الخشنة بفضل آدابها، وعلومها ، وفنونها



الجميلة، ونظرياتها السياسية : إلا أن موسكو أخذت تبحث عن نماذج أخرى. هذا بينما تنهار عظمة السويد وتكون «بولتافا» آخر ملحمة حربية لشارل الثاني عشر. وهكذا تفارق الشخصيات الرئيسية المسرح لتأخذ مكانها شخصيات أخرى. تواترت الأخبار في باريس - دون أن يلقى الناس إليها كبير اهتمام في يادىء الأمر - أن فريدريك الثالث، منتخب براندنبورج، استولى على العرش فى ١٨ يناير من عام ١٧٠١ فى كونجسبيرج تحت لقب فريدريك الأول ملك بروسيا. وترى ماذا يحدث فى روسيا ؟ إن أحد أولئك الألباق الذين يدعونهم قياصرة، يريد أن يجعل من تلك الكتلة الآسيوية قوة متمدينة، ويلتمس الدروس فى ألمانيا وفى المجر وفى هولاندة وإنجلترا وفى فرنسا، حتى إن موسكو تتبدل من عام إلى عام : تبدا عاما فى الأخلاق والعادات، والبدع، وفى أصول الثياب، إن رحالة هولانديا يدعى كورنيلوس فان برون، يستشف ببصيرته النفاذة هذه التبدلات ، فيسرع فى رسم الملابس المحلية لكى يحتفظ لها بالذكرى : «بما أن هذا التبدل يستطيع أن يحو كل شىء مع الزمن، حتى ذكرى الملابس المحلية القديمة، فقد رسمت ثياب الفتيات على القماش... إن الشعوب القديمة تتعجب، وتعجب بالقوام الهائل الذى يتبدى فيه بطرس الأكبر، إمبراطور روسيا.

ولكن ظهور هاتين القوتين العظيمتين لا يتعلق إلا بالمستقبل:

فإن بروسيا والروسيا لن تعملأ فى ميدان الفكر إلا بعد ذلك الوقت. أما فى هذه الآونة فالواقع الأساسى هو التالى : إن سيادة الفكر لمتعد لاتينية محضة، إن انجلترا تطالب بتقسيم النفوذ، إنها تعى قيمتها ، وتتأدى بمجدها الذاتى، بل هى تشعر نحو اللاتينيين من بورغاليين وإيطاليين وإسبان وفرنسيين، باحتقار تحاول عبثأ أن تخفيه، إن هم فى نظرها إلا عبيد. يمتدح شافيتسبرى السياسة الإنجليزية فيقول: أما نحن البريطانيين فلدينا - شكرا للسماء - فكرة أصح عن الحكومة، فكرة ورثاها من تقاليد عريقة فى القدم. إننا ندرك فكرة الشعب وفكرة الدستور، ونعرف نظام السلطة التشريعية والسلطة التنفيذية.. وإن المبادئ التى نستنبطها من ذلك لبديهية كمبادئ الرياضيات . وهذه المعرفة التى تزداد تدريجيا، تبين لنا يوما فيوما، قيمة «الادراك السليم» فى ميدان السياسة ولابد من أن يصل بنا ذلك إلى إدراك قيمته فى مجال الأخلاق التى هى أساسها(٢٦) بينما يشيد «أديسون» فى موازنته بين إنجلترا وإيطاليا بفكرتها عن الحرية: ما أجملك يا إيطاليا !... لكن ما جدوى بسمات الطبيعة، ومفاتيح الفن، بينما يسودك الطغيان والظلم ؟ إن السكان التعمساء يتطلعون بغير طائل إلى البرتقال الذى يتلون بلون الذهب، وإلى الحب الذى يزكو ويطيب، ويشمون عبثأ أريج الريحان الذى يتضوع: إنهم يموتون جوعا وسط حقولهم الخصبة، ويموتون عطشا

وسط كرومهم الوارفة.. إيه أيتها الحرية! إنك تجعلين البؤس سعادة،  
أنت التي تعطين للشمس بهاءها، والنهار لذته ومتعته. إن الحرية إلهة  
إنجلترا، التي لا تحسد مزايا إقليم مناخه أصلح للإنسان، فإنه  
يقتضيها ثمنا غاليا. إنك تجد الحرية على صخورها العارية الجرداء.  
فليحب الآخرون القصور، واللوحات، والتماثيل، أما واجب إنجلترا  
فهو رعاية مصير أوروبا، وتهديد ملوكها المزهوين، والإصغاء إلى  
شكاة جيرانها التمساء.. (٢٧).

قال دانييل لاروك « كلما رأيت الإنجليز ازداد إعجابي بهم، إنهم،  
في العموم، يفوقوننا في كل شيء » (٢٨) إن لهم على الأقل قيمة  
وحسابا. إنهم على الأقل يؤيدون قوتهم، إنهم على الأقل يمثلون فكرا  
جديدا .. ترى أى فكر ؟

## هوامش

- (١) مؤلف روبنسون كروزو . (المترجمان)
- (٢) الكبير كبير الشيوخ، زعيم الجحيم،  
وقعت في نصيبه أكبر ولاية، بلاد الإسبان..  
والشهوة اختارت إيطاليا أرض الدفء والحنان،  
حيث يهتاج الدم بين الاغتصاب والفساد..  
والسكر العزيز الأثير لدى الجحيم،  
اختار أن يحكم بلاد الألمان..  
واستقرت في فرنسا الشهوات طليقة العنان،  
حيث يعيش الإنسان في عجلة ويتقدم بالمصادفة  
شعب راقص هوائى حياته خداع وبهتان..  
(٣) سلفادور دى مادارياجا: الإنجليز ، الفرنسيون، الإسبان، لندن ١٩٢٨  
، الترجمة الفرنسية ١٩٣١ *Salvador de Madariaga* , Englishmen,  
*Frenchmen* , Spaniards, London , 1928.
- (٤) Transcendental ما يخص العقل الخالص، أى ما يدرك بالعقل ولا  
تثبتته التجربة . (المترجمان)
- (٥) بايل : ( أخبار من جمهورية الأدب) نوفمبر ١٦٨٥ الباب الخامس  
*Nouvelles de la République des lettres*
- (٦) كما أورده جويليو ناتالى، (القرن السابع عشر *Il Settecento*) ميلانو  
١٩٢٩ ص ٦٨ *Giulio Natali*.
- (٧) كريستيان توماسيوس *Von Nachah- Christian Thomasius*،  
*mung der Franzosen, Nach den Ausgaben von 1678*  
*und 1701, Stuttgart 1894.* « فى تقليد فرنسا » طبعة ١٦٨٧
- و ١٧٠١ شتوتجارت ١٨٩٤.
- (٨) بايل - أخبار جمهورية الأدب، أغسطس ١٦٨٤ ، الباب السابع.
- (٩) *Causes efficientes* - العلل الفعالة، العلل التى تحقق نتائجها بالفعل،  
فالخمسة حلة فعالة للخواص. والمؤلف يقصد أن التفسيرات المدرسية القديمة  
للكون - من مثل ذلك - لم تعد تكفى للروح العلمية الحديثة فى ذلك الوقت.

(المترجمان)

(١٠) *The Stage-Beaux tossed in a Blanket*

(١١) يقدم مؤلفنا على المسرح سيدتين مرتحلتين،

أولاهما أنسة سائحة فى بيداء الخيال،

أما الثانية فأكثر تهذيباً، فهي قائمة من فرنسا..

(١٢) إن الجد يدعى الشجاعة،

والابن مغفل سخيف،

والحفيد جبان رعديد،

يا لها من أسرة بديعة !

إنى لأشفق عليك، أيها الشعب الفرنسى،

الخاضع لتلك المملكة !

افعل ما فعله الإنجليز

كفى أن أقول لك ذلك..

(١٣) إن الإنجليز عميقو التفكير،

وفى ذلك تتمشى عقولهم مع طباعهم،

يمحصون المسائل، ويتوفرون على التجارب،

فيمنون مملكة العلم إلى كل مكان..

( لافونتين، حكايات، ١٦٩٤، الجزء الثانى عشر، الثعلب والحصرم )

la Fontaine, *Fables*, Livre XII, "Le renard et les raisins".

(١٤) كل شىء جميل يمكن أن يوجد فى الجنوب،

يستطيع شماتنا أن يقدم مثله أو ما يوازيه..

John Rawlet, *An account of my life in the North*,

(Poetick Miscellanies London 1687).

(١٥) أبل بواييه. مقدمة ترجمة كاتون لأبيسون، ١٧١٢. Abel Boyer,

*Préface à la traduction du Caton d'Addison, 1713.*

(١٦) Pro Archia لأرشيا : إحدى المرافعات المشهورة للخطيب الرومانى

شيشرون تتضمن مدحا رائعا للأدب ( المترجمان )

« كل الناس يقرءون اللغة اليونانية بينما اللاتينية محدودة.. »

(١٧) نبذة من المقدمة التى كتبها ( ريكوتيه ) فى مقدمة ترجمته لكتاب «كلارك»

عن « وجود الله وصفاته » اسمستر دام ١٧١٧. Extrait,

del'Avertissement mis par Ricotier en tête de sa traduction de S. Clarke, *De l'existence et des attributs de Dieu*, Amsterdam, 1717.

(١٨) دارچان : رسائل أخلاقية، الكتاب الأول، *Lettres D'Argens, morales, I. XXIII.*

(١٩) بيير كوست في مقدمة ترجمته « بحث فلسفي عن الإدراك الإنساني » للوك  
امستردام ١٧٠٠. *Pierre Coste, Avertissement de la traduction de l'Essai philisophique concernant l'entendement humain*, Amsterdam, 1700.

(٢٠) أرى الطهارة والحرية

تسودان تلك الشواطئ..

وما أكثر ما في هذه المنطقة من أشياء..

أشياء يحيرني تجمعها، بالرغم من تناثرها!

فالكثرة مع القناعة ،

والسلطة بغير عبودية ،

والثراء بغير خلاعة ،

والأصالة بغير عجرفة :

لقد قر قراري ، وتم اختياري..

قطعة منسوبة إلى جان باتيست روسو، مسجلة في مؤلفات شوايو، طبع

١٧٧٤ الجزء الثاني ص ٣٠٤.

Pièce attribué à J. B. Rousseau, et recueillie dans les Oeuvres de Chaulieu, éd 1774.

(٢١) ج. هويزينجا: في دور الوسيط الذي قامت به الأراضي الواطنة بين أوروبا

الشمالية والوسطى ١٩٣٣ *J. Huizinga, Du rôle d'intermédiaires joué par les Pays-Bas entre l'Europe occidentale et l'Europe centrale*

(٢٢) من الأب دي فيل إلى بيير بايل ، ٢١ أغسطس ١٦٨٦

L'abbé de Ville à Pierre Bayle. Dans le *Choix de la correspondance inédite de Pierre Bayle*, publié par Emile Gigas, Copenhague, 1890.

- (٢٣) من فرانسوا برننيه إلى بيير بايل ٢٨ فبراير ١٦٨٦ .
- (٢٤) دينس پاپين Denis Papin إلى بيير بايل، ٢٦ يونيه ١٦٨٥ .
- (٢٥) نيكولايني : خطاب من فيكو إلى جان لى كلير . مجلة الأدب المقارن ١٩٢٩  
ص ٧٣٧
- E. Nicolini, *Due lettere inedite di G. B. Vico a Giovanni Le Clerc. (Rev. de litt. comparée, t. IX, année 1929, p. 737).*
- (٢٦) شافيسيرى، ١٧٠٩ *Freedom of wit and humour*
- (٢٧) أديسون : خطاب من ايطاليا إلى الرايت أونورايل شارلس لورد هاليفاكس  
١٧٠٩ .
- Addison , *A letter from Italy, to the right honourable Charles lord Halifax, in the year 1701.*
- (٢٨) دانييل لاروك : رسالة إلى بيير بايل، ١٢ يوليو ١٦٨٦  
Daniel Larroque à Pierre Bayle, 12 juillet 1686.





## الفصل الرابع

### الأتورودكسية<sup>(١)</sup>

حدث فى عام ١٦٧٨ أن دخل « بوسويه » Bossuet فى مناقشة مع القسيس البروتستانتى « كلود » Claude أثارتها مدام (دى ديراس) Mme. de Duras التى تتردد بين المذهب البروتستانتى الذى توشك أن تتركه، وبين المذهب الكاثولى الذى تريد أن تعتقه، وكان الزعيمان يتواجهان ، ويجاهدان خطوة فخطوة، من جهة لامتلاك روح، ومن جهة أخرى فى سبيل حقيقتهما، وإيمانهما. فلما وصلا إلى حقوق الضمير الفردى، بدأ بوسويه يضيق الخناق على كلود: - إلى أى مدى تصل تلك الحرية التى يطالب بها السادة دعاة الكنيسة المجددة؟ أليس لها أى حدود؟ أكل فرد إذن، كل امرأة، كل جاهل مهما كان، يستطيع أن يعتقد، ويجب أن يعتقد أنه يمكنه أن يدرك كلمة الله أكثر من مجمع بأجمعه، ولو اجتمع من جهات العالم الأربع، وأكثر من باقى الكنيسة؟ فأجاب كلود: نعم إنه كذلك<sup>(٢)</sup>.

عندما انتقل الخلاف الأبدى بين السلطة والحرية إلى ميدان الدين، بلغ عفوانه، إذ تعارضت أشد التعارض وأقساه، المبادئ التى على الناس أن يختاروها لتوجيه الحياة، كلود وبوسويه ، بطلا قضيتين متعارضتين، عظيمان بين العظماء يدافعان أمام روح عليها أن تقر نصيبها بنفسها، أمام فرنسا، أمام أوروبا - الأول عن حق التفكير بلا إلزام، عن حق الفحص بغير تقييد أو تحديد، عن حق تغليب أحكام الضمير الفردى على الارتضاء العام، بينما يدافع الثانى عن إرادة التفكير المشترك، عن السعادة فى طاعة نظام قد قبله الناس قبولا نهائيا، وعن ضرورة الاعتراف بسلطة لتسيير ركب الحياة.

فى ذلك التاريخ، كانت الأثوردكسية Hétérodoxie ( معارضة الأورثوكسية ) تتقهقر وكان مذهب لوثر الألمانى Luthéranisme يضعف ويتعثر باعتراف زعماء البروتستانت، وكانت البروتستانتية الإنجليزية فى خطر، يهددها الكاثوليك أعوان أسرة ستيوارت من جهة، والمخالفون من كل لون من جهة أخرى. كان أعداء الانقلاب الدينى La Réforme (٣) قد استردوا شطرا كبيرا من وسط أوروبا ولم يكن الجيزويت أنصار النظام والطاعة، أعظم مما كانوا فى ذلك الحين.

إن فرنسا ، أكثر البلد منطقا، وأقواها إرادة وتصميما إذا تعلق

الأمر بالأفكار، قد افتتنت بهذا الميل إلى الوحدة الكاملة. إن ملكا عظيما أحال المسألة السياسية المعقدة إلى مبدأ بسيط يشعر بشيء من الألم والضيق، ويعتقد أنه لم يتم رسالته بعد، طالما يبقى فى أعماق القلوب انقسام وتشتت، طالما تبقى أقلية تتبع ديننا عاصيا. كان الحلم الذى يراود خيال لويس الرابع عشر : تنظيم كل شيء حتى العقيدة، وتوحيد كل شيء حتى الإيمان، والقضاء على البروتستانتية حتى لا تبقى إلا كنيسة واحدة فى دولة قد نظمت أحسن تنظيم فحاول أن يقضى على الدين الذى يزعمونه مصلحا، بالمجادلة والهداية فى أول الأمر، ثم رويدا رويدا بالقوة. كان البعض يقولون له، وكان يجد رضا فى التصديق، إن الانقلاب الدينى الذى خرب فرنسا فيما سبق بالحديد والنار، لم يجرد من السلاح ولم يضعف فحسب، بل خارت قواه، واقترب من نهايته المحتومة. كتب الأب مامبورج Le p. Maimbourg فى مؤلفه تاريخ مذهب كالفين *Histoire du Calvinisme* إنه لا تزال أمامنا خطوة أخرى «وحيث سيخمد قريبا ذلك الحريق المشنوم الذى جر على فرنسا كثيرا من التخريب، والذى لا يتبقى منه اليوم إلا دخان طفيف. ولما كنا جميعا يربطنا فى الملكية المسيحية قانون واحد يلزمنا جميعا بالخضوع لملك واحد جاد به الله علينا، فإننى كبير الأمل فى أن يربطنا أيضا إيمان واحد. ولما كانت فرنسا تعلى مثالا يحتذى، ولما كانت

نموذجاً لأوروبا به يقتدى، أفلا يفكر الناس أن إنجلترا قد ترعوى وتهتدى إلى الكاثوليكية بدورها ؟ كان الأب مامبورج يستشف ذلك الانقلاب ! - لى أمل أنه ذات يوم، سيبدد الله بنور نعمائه الظلام الذى قد نشره انشقاق مشنوم، أعقبه كفر، على إنجلترا منذ قرن أو يزيد، وسيضىء عيون الإنجليز من جديد بشمس الحقيقة التى ستجمع كل العقول فى طريق الإيمان، الذى علمهم إياه القديس جريجورى الكبير. هكذا كان يفكر الجميع، إنه بفضل « الملك المجيد المسيحى جدا » سيرد إليهم الكساء الجميل الذى كان يرتديه المسيح، وبذا يتحقق انتصار الأورتودوكسية.

لما فسخ لويس الرابع عشر فى شهر أكتوبر ١٦٨٥ أمر نانت ، كان فى ذلك مطابقا ومطابقا لمبادئه. إلا أنه لم يكن مخلصا للروح المسيحية، فإنه أخطأ فى تقدير طبيعة الضمير البشرى. إن الضمير البشرى لا يحتمل الشدة، وهذا سر نبيله وعراقته، سر عظمته . إن شدة الطغيان لا تنفعه إلا إلى العصيان. لذلك قلما تجد من الأحداث ما كان أحسم وأحفل بالنتائج التى تؤثر فى المستقبل مثل فسخ أمر نانت. وعلى قدر ما نستطيع أن نتوقف عند تاريخ ، لنسجل حركات التفكير، فإنه لمن الصواب أن نقول إن سنة ١٦٨٥ تسجل أوج انتصار الهجوم على الانقلاب الدينى، أما بعد ذلك فيأتى الجزر.

\* \* \*

أما في الخارج فيا للضجة التي تعالت، ويا لصيحات القتال التي دوت ! إن الثورة الإنجليزية التي نشبت في عام ١٦٨٨ لم تكن سياسية فحسب، بل دينية أيضا. وإن انتصار وليم أورانج لم يكن فوزا للبرلمان فحسب، بل كان ظفرا للإصلاح الديني أيضا. ولم يمجّد الناس في شخصه الذائد عن حقوق الشعب فقط، بل منقذ الدين ، بطل البروتستانتية. كذلك لقد كان لويس الرابع عشر، في نظر بلاد الشمال قاطبة العدو الأكبر، عدو الإيمان الحر، فكانوا يريدون أن فعلته كانت الدليل القطعي الظاهر، والرمز البين لحكمه الظالم، وجوره ووحشيته وجبروته، واحتقاره لحقوق الإنسان، إن ذلك الميكافيلي Machiavel<sup>(٤)</sup>، ذلك الوحش<sup>(٥)</sup> ذلك الدجال Antéchrist<sup>(٦)</sup> لا يكتفى بأن يفرض على العالم قوة السلاح، ولا يقنع بفتوحاته وسياسته القائمة على المداينة والنفاق، بل يصبو إلى السيطرة على الأرواح، ويروم إحلال قوانينه محل نداء السماء! وقد بلغ من قوة هذه المذمة أن وصل صداها إلى العالم الجديد.

يقول بنيامين فرانكلين إنه قد سمع في صباه، قوما في كنيسة في فيلادلفيا يلعنون « ذلك العجوز الرجيم، مضطهد شعب الله، لويس الرابع عشر<sup>(٧)</sup> » أي بذرة تنبت البروتستانتية في أوروبا، أولئك الفرنسيون المطروبون من فرنسا! كانوا يشهدون العالم على ما عانوا من عذاب وما حاق بهم من سوء. لقد ظلوا سنين وسنين

يطاردون كالوحوش، ولما كانوا قد رفضوا أن ينكثوا اليمين، فقد عوملوا معاملة المجرمين. وكانت قلاع المعارضة لا تقتصر على جنيف وبرلين، ويودابست بل كان هناك أيضا ملجأ هولاندة وإنجلترا حيث عشرات الكنائس وآلاف المؤمنين. وكان أولئك الفرنسيون الأقوياء نوار العزم الشديد، الذين اعتانوا المقاومة والجهاد منذ أمد طويل، يضعون في خدمة الإصلاح الديني، قوات عديدة : هبة أولئك الذين يحتملون العذاب في سبيل الإيمان، وبداهة الظلم المبين الذي عانوه، وقوة جدالية كلها حياة وحيوية، وقدرة طائفتهم على الاقتناع، وسخطا جنونيا يلزمهم مدى الحياة ثم يورثونه نسلهم من بعدهم.

كم تغير صوت القسيس كلود، بعد ما فسخ لويس الرابع عشر الأمر المشهور ! يعلن كلود أنه قد مضى الزمن الذي كان المرء يستطيع فيه أن يقارع الدليل بالدليل، والسبب بالسبب، وإذا لم يكن الظفر إلا في سلامة النية. فانظر كيف خدعوه، ومن معبده اقتلعوه، وكيف أجبروه على أن يأخذ طريق المنفى في بحر أربع وعشرين ساعة. يا للذكريات الاليمة ! لقد أقبلت الجنود، وطوقت الطرق ومنافذ المدينة، حيث نصب الحراس، ثم أخذوا يتقدمون وسيوفهم مشرعة صائحين : « القتل...! القتل ! أو الكتلكة ! » وبين صيحات السباب والانتحاب، أخذوا يشنقون الناس، رجال ونساء، من الشعر ومن الأقدام، على أسقف الغرف أو منحنيات المداخل. وكانوا يعذبونهم

باستنشاق دخان القش المبلول، وينتفون شعر اللحى والرؤوس، وكانوا يلقون بهم في نيران أشعلت خصيصا لهذا الغرض، ولا يخرجونهم منها إلا نصف مشويين، وكانوا يقللونهم بالحبال، ثم يغطسونهم في الآبار، ولا يخرجونهم منها إلا بعد وعد بتغيير الدين... هل كان ملك فرنسا يجهل أن الإيمان ينزل من السماء ولا صلة له بسياسة البشر؟ وأن وسائل الإلزام لا تؤدي إلا إلى خلق الكفار أو المنافقين ، وأنها تزيد المخلصين صلابة وثباتا يتغلبان على كل عذاب مبین ؟ ألا يدرك أن في استعمال تلك الأساليب خروجا على قانون دول أوروبا ؟ وأنه بخرقه وعد أسلافه والثقة العامة هذا الخرق الفاضح، لن يثق الناس فيما بعد بوعده يقطعه أو ميثاق يبرمه (٨) !

هكذا أخذ عدد كبير من قساوسة البروتستانت يستنزلون اللعنات ويهتفون بكاء اليهود على شواطئ بابل (٩) ! نذكر منهم چاك باناج، چاك سوران، J. Saurin، إيلي بنوا Elie Benoist، إسحق چاكلو Isaac Jaquelot ، ولكن إذا أردنا أن نعرف إلى أي حد وصل الغضب العاصف، فينبغي أن نصغي قليلا إلى كلام پيیر جوريو Pierre Jurieu . كان مفلورا على الشفء بالمجادلة، ولكنه كان يتجمل بالصبر طالما هو يبقى على أرض فرنسا : فلما نفى، جن جنونه. وأخذ يقول في هذيان المحموم ، ما يقوله الآخرون في

أسلوب رزين، وكان يوقع نفسه فى الخطأ بتهوره وتخريفه: إلا أنه يلتمس له العذر فقد كان مدفوعا بتلك المشاعر التى لم ينفرد بإحساسها. كان يقف كالحارس من فوق الأسوار، محتجا ضد البابوية، ومجمع ترانت، وممتدحا الإصلاح الدينى، ومشجعا المخلصين على المقاومة، داعيا إياهم ألا يذعنوا للقوة، باعثا إليهم برسائل للارشاد، كما كان يفعل رهبان الكنيسة القديمة مع المسيحيين الواقعيين تحت نير الاضطهاد. وكان يتنبأ، قائلا أنه لن يبعد اليوم الذى ينتهى فيه حكم « النبى الكذاب » وإن مملكة الشيطان ستؤول إلى الدمار، وإن الكنيسة الحقبة ستستعيد تاج المجد والفخار. سينتهى الأمر فى عام ١٧١٠ أو على الأكثر فى عام ١٧١٥ إذ يعود البروتستانت إلى فرنسا ظافرين. ولم يعدم من يصدق، ويتبعه، ويناقش مواعيد ذلك العود السعيد : فنحو عام ١٧٢٠ أو ١٧٣٠ سيسترجع المنفيون أورشليم. - ولم يكف بما أبداه من صياح وجنون وهنيان، بل التحق بخدمة منتخب براندنبورج وملك إنجلترا ضد فرنسا، ودير عصيان البروتستانت فى مختلف أنحاء المملكة، ونظم حركة جاسوسية ضد بلاده، فكان يرسل الجواسيس ويستقبلهم ويدفع أجورهم. وانزلق جوريو من حقد إلى حقد، حتى سقط إلى هذا الدرك، الذىبقى يمثله إلى أن مات فى ١٧١٣.

\* \* \*



إن الروح الحقيقية فى الصحف الفرنسية فى هواندة، الروح التى نسعى إلى شرحها بالذات، هى أنها غير موافقة للدين القائم، إنها تنادى بصوت الأثرووكسية.

لا شىء فى صحيفة « أخبار جمهورية الأدب » يتعلق بالمسرحيات أو القصص أو الأشعار، ومثلها فى ذلك « المكتبة العالمية » وإذا كانت صحيفة « تاريخ مؤلفات العلماء » قد شرعت تخصص حيزا للأدب، فهى إنما تعمل ذلك فى انطواء وخجل، حقا، إننا سنرى تقنما، وسنرى الاستعلام يزداد على مر السنين، بازدياد ثروة إنجلترا من الأدباء نوى الموهبة والعبقرية، بيد أن الذى كان يهم تلك الصحف قبل ١٧١٥ لم يكن الأدب بل التفكير. إن هؤلاء الصحفيين من خريجى المدارس الأكليركية البروتستانتية، فلا يكادون يسمعون أحدا يتحدث عن الأخلاق أو المذاهب حتى يبلغ بهم التأثير كل مبلغ، فتلك هى اللغة التى درسوها فى مجامعهم، وبذا يتذكرون علومهم وتفكيرهم، ويجدون علة كيانهم *leur raison d'être*. فيشرعون البراع وينكبون على الكتابة فى تلك الموضوعات المألوفة لهم. ولا يذهبن بنا الظن إلى أنهم هواة فن ، يبادرون إلى كشف روائع الجمال ليقدروها كفنانيين، فما كان لهم بالجمال اهتمام. أما ما يشير فيهم الوحي والالهام فهو روائع أرنو، ونيكول M. Arnaud. و M. Nicole وتفسير ريشارد سيمون، وفيما يخص الإنجليز أبحاث

إسحاق بارو Barrow، وتوماس براون، جلبرت بورنت G. Burnet، وهنرى دودويل Dodwell. وبينهم وبين أولئك المؤلفين قياس مشترك: إنهم يفهم بعضهم بعضا، ويتفاهمون حتى فى غمار المجادلة الشائقة، خبزهم اليومى. فمذهب جانسينوس<sup>(١٠)</sup> أو مذهب مولينا<sup>(١١)</sup> الاختيار أو القدرية، والعناية الإلهية أو القضاء والقدر، ذلك كان مجالهم. وقاعدة «الوحدات الثلاث»<sup>(١٢)</sup> تبو لهم أقل من التفسير الفلسفى للعالم وهم ليسوا جوابى أرض بفطرتهم، بل ينتمون إلى طائفة أخرى غير طائفة السانحين والشاردين : طائفة ذات همة وحمية، تضم مفسرى الكتب المقدسة، وأباء الكنيسة، والملحنين، وفلاسفة النهضة، وقادة الانقلاب الدينى، وقضاة محاكم التفتيش، وأعضاء مجمع ترانت، والأحياء الذين يهاجمونهم، كالأب مامبورج، وفرانسوا لامى، وبوسويه : طائفة اللاهوتيين.

كانت المهمة الأولى لصحفى هولاندا، أن يعملوا على احتفاظ الروح التى تحرك الإصلاح الدينى بقوتها وحيويتها. إنهم يواصلون عمل آبائهم الهوجونوت، مضاعفين إياه، ومضفين رنة جديدة عليه، بيد أنه لا فرنسا ولا روما يخفى عليهما ذلك، وبالرغم من محاولات بايل لاجتذاب السلطات، بل حتى مداينة السلطة الملكية، فقد صودرت صحيفته فى باريس وحرمت فى روما. هيا ننظر عن كثب إلى جان لى كليركر Jean Le Clerc مؤلف «المكتبات الثلاث» : إنه رجل

لا يفرغ. لا تموت صحفه إلا لتبعث من جديد، ويتغير الناشر وهو يستمر ويسير ، تتراكم الكتب فيجد في ذلك سعادته، ويشكو التعب ويجد في ذلك متعته. ويضيف إلى إنتاجه الصحفى كتلة من المؤلفات، إنه يمثل نمونجا، معهودا فى ذلك الوقت، نموذج العلماء الذين يقضون الليل فى الكتابة، بعد ما كتبوا طوال النهار: وإلا فكيف يتركون مثل هذا العدد من الصفحات، إذا لم يكن الأمر كذلك؟ إن له مؤلفات عميقة فى العلم، والنقد والتفسير، والفلسفة، والتاريخ، وقد طبع ونشر إيرازم وجروسيوس، وترجم الكتاب المقدس. هذا فضلا عن أعمال أدبية مختلفة ، من كل نوع ، حتى مراجعة قاموس موديرى..

ولكنه لم يتغير على طول الطريق الحافل بالانشاط. لم يكن چان لى كليلر رجل أدب، فإن أسلوبه خال من كل المحسنات، ويبدو كأنه لا يلتفت أبدا إلى جرس الكلمات، قانعا بغزارة المعلومات. إنه يعلم ويؤثر. لقد درس فى چنيف حيث درج، والتحق بجامعة سومير، وخدم فى كنيسة فالون، ثم فى كنيسة سافوا بلندن، وأخيرا أقام فى أمستردام حيث كان خلال سبعة وعشرين عاما مدرسا للمعلوم الفلسفية والإنسانية واللغة العبرية، بجامعة أرمنيوس فى هذه المدينة. «لقد درس ثلاثة أشياء. الآداب والفلسفة واللاهوت..» وأعنى بالآداب دراسة اللاتينية واليونانية والعبرية، أى معاونات الفلسفة واللاهوت.

ذلك دأبه فى حياته، وفى كتبه، وفى مجلاته: يستغل كل ظرف ليتناول المسألة الدينية ويشرحها حسب طريقته. « كان يجهل سر اجتذاب الإعجاب ، وسر التعليم، وهو ما يفوق العلم بمراحل..(١٢). ذلك لأنه لم يجر وراءه، إذ أنه لم يكن يريد - على حد قوله فى مقدمة مؤلفه «المكتبة القديمة والحديثة» - أن يسلى القارىء، بل أن يعلم الحق والفضيلة.

ان الأمر يختلف فيما يخص الكتب التى تنشرها هولاندا بوفرة، «لا يوجد فى الأرض كلها إلا عشر مدن أو اثنتا عشرة مدينة يطبع فيها عدد وغير من الكتب . وفى انجلترا : لندن وأوكسفورد، وفى فرنسا: باريس وليون، وفى هولاندا: أمستردام وايدن وروتردام ولاهاى وأوترخت Utrecht، وفى ألمانيا: لبيپزج: Leipzig، وليس هناك غيرها تقريبا(١٣) خمسة مراكز للطباعة فى هولاندا، بينما لم يكن فى انجلترا وفرنسا إلا مركزان فى كل، تلك لعمري نسبة رائعة. وكان فى أمستردام على ما يقال، أربعمائة طابع أو ناشر. ولم يكونوا هولانديين فحسب، بل منهم الألمان، والفرنسيون، والإنجليز، واليهود. وكان بينهم نوا العقول الممتازة، الذين لم يقتصر اهتمامهم على الناحية التجارية، لكن كان بينهم أيضا المزورون المنتحلون. فإن «صحيفة العلماء» المؤرخة ٢٩ يونيو ١٦٨٢ تحتج على «انتحال لبعض أصحاب المكاتب فى أمستردام، يتعلق بتزوير فاضح» وذلك

لأنها لم تكن قلدت فحسب، بل شوهت فى هولندا أيضا، فيحتج بايل  
فى عام ١٦٩٢ قائلا « ذلك نهجهم، فهم لا يعطون شيئا للمؤلف، لا  
سيما إذا لاح لهم إمكان نشر الصورة فى باريس، فهم يحتفظون  
بحق تقليدها هنا، دون أن يكلفهم ذلك شيئا بالنسبة للمؤلف...»

بتلك الوسائل، كانت الكتب سريعة التكاثر: ما تجده منها فى  
أماكن أخرى، وما لا تجده على الإطلاق. إن المنسوخات التى تتميز  
بشيء من الجسارة لم تكن لتجد ناشرا فى فرنسا، إلا بفضل  
إغضاء السلطات، الذى هو من طبع البلد، وكان نشرها فى إيطاليا  
أشق وأصعب، أما فى إسبانيا والبرتغال فكان المشروع ميئوسا  
منه تقريبا، وعلى العكس من ذلك كان الكتاب الذى تمنعه الرقابة  
وتصادره السلطات، تنهيا له فى هولندا سبيل الحياة، ويجد الطابع  
والناشر اللذين يهيئان له سبيل الانتشار، والاشتهار. قال فنيولون  
عندما أرسل إلى بواتو ليعط المهتدين الجدد، إنه ينبغي أن ننشر لهم  
بحوثا فى تقرير الكاثوليكية، ممهورة بعلامة مزورة لمدينة من مدن  
هولندا: فإن تلك العلامة لابد أن توحى بالثقة إلى نفوس القراء،  
الذين ما فتئوا متأثرين بالروح البروتستانتى. أما أن كاثوليكيا مثل  
أرنو يسمح لنفسه بطبع مؤلفاته فى هولادة، فهذا ما يراه جوريو  
إهانة، بل خيانة، فقد كان يرى هولادة أرض القديسين، قلعة الله،  
التي ينبغي أن تبقى محرمة على البابويين، فلتبقى لفرنسا كتب

الكاثوليكية، واتكن لهولاندة كتب الاصلاح. لذلك كان للمتحربين الفرنسيين حسابات جارية فى لاهائ: حيث حرية الفكر مكفولة: وحيث يتحرر المؤلفون من طغيان المبادئ السياسية والعقائد الدينية، فلم يكن بد من أن يتخذ منها كل فكر حر منهلا وموردا.

وكانت الكتب المحرمة والكتب المصادرة والكتب الملعونة تدخل فرنسا الكاثوليكية تحت حكم لويس العظيم، بطريق التهريب، رغم كل ما اتخذ على الحدود من تدابير. وكانت تخفى بين أمتعة المسافرين، وتمر عن طريق مدن الشمال أو ثغور المانش، حتى تصل إلى باريس، فاحتج المدافعون عن الأورثوذكسية، كما كان متوقعا. لقد عرف محررو «مذكرات تريفو»<sup>(١٥)</sup> *Les Mémoires de trévoux* وكانوا خير حفظة عليها، أن رقابتهم الساهرة كثيرا ما تنخدع. «عنوان مؤثر جليل، وورق مصقول، وحروف جميلة وصور لطيفة، تلك زينة الكتاب، وهى دائما رائعة فى هولاندا. وإنه لشعار جميل وإن كان لا يدل دائما على جودة البضاعة، وذلك شأن ما يرد عن هذا البلد بطريق التهريب»<sup>(١٦)</sup>. ويقول بوسويه Bossuet «أتانا من زمن قريب من هولاندا كتاب تحت عنوان: «تاريخ نقدى لأهم مفسرى العهد الجديد» *Histoire critique des principaux commentateurs du nouveau Testament* للقسيس ريشار سيمون R. Simon وهو أحد الكتب التى لا تستطيع أن تلقى تأييدا فى الكنيسة الكاثوليكية،

وبالتالى لا تجد تصريحاً لتطبيع بيننا، ولذا فهى لا تستطيع أن تظهر إلا فى بلد يسمح فيه بكل شئ، وبين أعداء الايمان. ومع ذلك، فبالرغم من حكمة الحكام ويقظتهم، فإن تلك الكتب تتوغل بيننا رويداً رويداً، إنها تستشرى، فإن الناس يتبادلونها سرا، وما يجعلها جذابة مرغوبة، هو كونها نادرة، غريبة، مطلوبة، أو الأحرى كونها ممنوعة..(١٧)»

ولم تفرد هولاندا وحدها بنشر كتب عدائية ضد لويس الرابع عشر وضد روما، فقد كانت سويسرا وألمانيا تنتجان مثلها، ثم انجلترا حيث كثرت تلك الكتب، لأن الإنجليز، كما يقول ريشار سيمون، بحاث عظام فى ميدان الدين. حتى إن الأتورودكسية أصبحت تكتنف فرنسا، من جنيف إلى لندن. وكان الدور الذى أنيط بالهولانديين، وأكثر منهم بالهوجونوت الفرنسيين اللانثذين بهولانداً، أن يدخلوا تلك المشاعر وتلك الأفكار المتمردة حتى قلب فرنسا نفسها.

وكان الشقاق يستفحل. قال فنيلون : « يا له من حكم قاس بالانفصال أوقعه الله على الأرض فى القرن السابق ! فإن انجلترا ، بتحطيمها رابطة الوحدة المقدسة التى تستطيع وحدها أن تكبح جماح العقول، قد أوقعت نفسها فى وهم كبير. إن ألمانيا والدانمرك والسويد وشطرا من هولاندا، فروع اقتطعها السيف المنتقم، ولم يعد

لها بالشجرة القديمة أى اتصال..(١٨) ولم يكن لفسخ أمر نانت من أثر إلا أن يزيد حكم الانفصال قوة وبريقا. لقد سجل إحياء مخالفة فكرية أخلاقية لن يبطل لها نشاط، حتى عندما توقع جيوش أوروبا عهد السلام. قال ليبنتز : « الآن، يواجه الشمال كله تقريبا جنوب أوروبا، إنه الشطر الأكبر من الشعوب الجرمانية فى مواجهة اللاتين(١٩). والواقع أن الإصلاح الدينى، الذى يبدو منهزما فى فرنسا، كان فى خارجها أشد قوة وأتم وحدة. ولقد قال بوسويه «إن الإصلاح الدينى الذى تدعونه، إذا قدرنا القوة التى تسنده من الخارج، لم يكن فى يوم من الأيام أكثر قوة ووحدة. إن كل الأحزاب البروتستانتية تتحالف... فى الخارج يبدو الإصلاح أعظم وأخطر مما كان فى أى يوم من الأيام(٢٠) الإصلاح الدينى أو مذهب كالفين على وجه التحديد.

ذلك لأن مذهب لوثر، فى الواقع، « منزو منعزل فى الشمال(٢١)، فهو ينطوى على نفسه، قائما بحركة محلية محدودة، فإنه ليس مقودا نحو الفتوحات الكبيرة بفضل دولة منتصرة، ولما كان ينقصه الطموح، فإنه تعوزه المرونة. هذا بينما مذهب كالفين، ينتقل مع إنجلترا من نصر إلى نصر. وقد نشر جون لوك فى عام ١٦٩٠ بحثين يؤيد فيهما تولى رجل مقاليد الحكم تأييدا نظريا، وهذا الرجل هو وليام أوربانج الذى قد يعد أكبر ممثل لمذهب كالفين فى أوروبا،



ولهذين الباحثين مقصد هو أن يكونا القانون الجديد للسياسة الحديثة: وهما يستلهمان وحى چنيث<sup>(٢٢)</sup> الذى يشفان عنه بوضوح، يزخرهما سحر الانتصار الأخير. وقد كان أساتذة چون لوك وأصدقائه فى إنجلترا وفرنسا وفى هولندا من مذهب كالفين، وكانت أفكاره وبراهينه مستمدة من مطالعته فى هذا المذهب، وهو بالطبع يضاعف من قوتها بعدة مقتطفات وبيانات من الكتاب المقدس، وإن رفضه الخضوع للحكم والاستبداد، بلا قيد ولا شرط، لهو عين الرفض الذى واجهت به الجمعيات الكالفينية فى القرن السادس عشر، الأساقفة والأمراء الظلمة. إن مذهب كالفين يمثل هنا حرية الضمير، المنقولة إلى ميدان السياسة. حتى إن دخوله فى خدمة الدولة الإنجليزية لا يسلبه هذه الميزة. إلى هذه الدرجة تبلغ حيوية الذكرى التاريخية للكفاح الذى وأصله فى الدفاع عن مبدئه، وإلى هذه الدرجة يتضح سوء استعمال السلطة الذى ارتكبه لويس الرابع عشر باسم الحق الإلهى للملوك.

هنا أيضا تتأيد، وتظفر بأسباب المجد، نتائج الاتفاقية التى سبق أن عقدت فى چنيث بين الرأسمالية والدين. ففي الوقت الذى تزداد فيه هيبة إنجلترا التى تستولى رويدا رويدا على التجارة العالمية بعد هولندا، تزداد هيبة الدين، الذى لا يخالفها بل يعزز نشاطها العملى. لأن الواقع أن الدين الكاثولىكى فيه على حد قول أحد

المعاصرين، نوع من القصور الطبيعي تجاه الشئون والأعمال، بينما البروتستانت على النقيض ، يمتازون بحمية تعزز ميلهم إلى التجارة والصناعة ولا غزو فإنهم يرون الكسل غير مشروع<sup>(٢٣)</sup> هاهو ذا التاجر يسير، ملبيا قرارا سماويا قطعيا بأن يباشر عمله أو بمعنى أصح مهمته، مختارا منذ الأزل للبيع والشراء كما اختير غيره للكتابة أو للتبشير، مباشرا نفس الفضائل التي تتطلبها المشيئة الإلهية، ونجاح تجارته معا: النشاط والضمير والاحتياط والتوفير. يسير ليحتل فيما بعد في المجتمع الأوروبي، مكانة تزداد رويدا رويدا قوة وأهمية، وينتقل بغير ندم أو تيكيت، ودون تردد أو وخز ضمير، من خزانته إلى معبده، مرفوع الجبين، واثقا بأداء واجبه المزيج، فخورا بتأمين مكانه الحاضر على أديم الأرض، وضمان مكانه المستقبل في عليين. إنه انتقام الكالفينية : هكذا يتميز، جزئيا على الأقل، تبدل السلطة الذي يعتل من الجنوب إلى الشمال.

\* \* \*

ولكن ألا نستطيع أن نتصور شقاقا، ينظم على مر السنين، حتى يشيد في ثنياه دعائم وحدة من جديد؟ ألا نستطيع أن نتصور نوعا من الاعتقاد، مهما تعارض مع الكاثوليكية، لا يقبل أى استثناء ؟ أو بالاختصار أورثوذكسية بروتستانية ؟

إنها أمنية، بل إرادة طالما تبدت خلال سنين الكفاح وما فيها من

بليلة واضطراب. لقد أحس الناس خطر التفكك والانحلال ، ورأوا عاقبة الميل إلى تقسيم الكنائس مجتمعات صغيرة، حتى لا تجد أخيرا إلا أفرادا منعزلين، يناصب بعضهم بعضا العداء. لقد حكموا بجمع الشمل والاتحاد، بالاشتراك فى قانون واحد، ولم لا ، ما داموا قد عرفوا كيف يتحالفون ضد العدو الخارجى، ضد المذهب الكاثوليكي؟ ولقد وضعوا صيغا معلّنين أنه لا سلام خارج هذه الصيغ. وعمل الناس فى إنجلترا فى هذه السبيل، ولعل النشاط فى هولندا كان أوفر، لأن قنوم عدد كبير من القساوسة الفرنسيين وضع على عاتقها جديدا من المهام. إقرار «أرثوذكسى» بالدين البروتستانتى: ذلك على التحقيق ما زیده مجمع نوردرخت، وعرضه على القساوسة البروتستانت للاعتماد فى إبريل عام ١٦٨٦، فليختاروا ما بين التوقيع عليه أو الخروج من الكنيسة الجديدة، وقد عملت المجامع التى تلتها على الاحتفاظ بالمبادئ، فاستدعت المنشقين للمحاكمة، وحرمت كثيرين من المائدة المقدسة، وأوقفت بعض القساوسة، وكانت أحكامها لا تكاد تقل شدة عن أحكام الكنيسة الرومانية، التى كانت تبغضها «إن الجمعية الحريصة كل الحرص على الاحتفاظ بالأرثوذكسية ووحدة المشاعر بين أولئك الذين عليهم أن يبشروا بمذهب الحقيقة، وبإنجيل السلام، والمعنى كل العناية بفحص التدابير الحقّة التى ينبغى أن تتخذها لاتقاء

المستحدثات الخطرة، وبعد التوجه بالدعاء إلى الله لهذا الغرض، قد قررت طبقاً للوائحنا القديمة ، ألا تقبل بيننا قسيساً إلا إذا أكد لنا اتفاق شعوره مع إيماننا على وجه التعميم، ومع مبادئ مجمع نوردرخت على وجه التخصيص فضلاً عن خضوعه لكل أحكام نظامنا..<sup>(٢٤)</sup> وكان جوريو Jurieu صورة من قضاة محاكم التفتيش: يحتج بل يرعد ضد المذنبين في مسألة الضمير، ولا يتورع عن مقاضاتهم أمام السلطات المدنية، مطالباً بعزل وسجن أولئك الذين لا يشاركونه في التفكير. «حفظنا الله» يقول بايل Bayle الذي جره جوريو أمام قضاة أمستردام، والذي فصله من وظيفته ، حفظنا الله من محاكم التفتيش البروتستانتية، إنها ستصبح في مدى خمس سنين أو ست من الفظاعة بحيث تناجي الكنيسة الرومانية نجوانا لشيء حبيب..<sup>(٢٥)</sup>.

ولكن الخطر لم يكن هنا، فإن كل ما كانت تستطيع إنجلترا أن تفعله في ظل وليم أورانج بإزاء المنشقين، لم يكن توحيدهم بل التسامح معهم: إذ تشترط عليهم ارتضاء سياستها مقابل حريتهم الدينية، فهي، إن لم تكن تسمح بالكاثوليكية، التابعة لروما، فإنها كانت تسمح بمخالفة الإنجليكية، التي تعتمد على نفسها. أما عن هولندا فلم تكن سوى خلية من المذاهب، منها ما ظهر منذ أولى خطوات الإصلاح، ومنها ما نما في إبانها، فأقدم المذاهب وأحدثها،

بل كل المذاهب تجتمع فيها، وتقف وجها لوجه. أشياخ أرمينيوس وجومار<sup>(٢٦)</sup> Arminiens, Gomariens والقائلون بالتثليث ومخالفوهم Trinitaires et Antitrinitaires كل المعتقدات المذهبية، كل ألوان الاعتقاد عن النعمة الالهية، وعن الكتب المقدسة، وعن حقوق الضمير، وعن التسامح، وحتى عن طبيعة السلطة المدنية، توقع الأحزاب الهائجة، الثائرة، بعضها في بعض. وكانت المعركة مستمرة لا يخدم لها أوار، ولا يقتصر السبب على إخلاص الأذهان الصعبة المراس، التي تريد الدفاع عن حقيقتها بأي ثمن، ولا على لذة وفائدة الجدل الذي يدفع النور إلى الانبثاق «كارتظام الحجريين الذي يحول المادة المعتمة والكامنة في جسم جامد إلى شرارة» ، بل يتعدى ذلك إلى نفس المبدأ الذي يكمن في عبقرية البروتستانتية.

إذا كانت البروتستانتية في مختلف مظاهرها، تتضمن حقيقة عصيان الضمير الفردي ضد تدخل السلطة في مسائل الإيمان، فبأي حق إذن تفرض سلطة نفسها على الضمائر؟ من ذا الذي يعين النقطة التي تقف عندها الأرثوذكسية، والتي تبدأ عندها الأثوروذكسية؟ إن القول باسم البروتستانتية بأن هذه النظرية أو تلك في صدد الاختيار والقدرة عقيدة مذهبية، ومن باب أولى القول بأن للحاكم الحق في أن يمنع رجلا آخر من أن يمارس تعليمه أو تبشيره، أو حتى من أن يعتقد بما يمليه ضميره : إن ذلك لهو

## اللامنتطقية المحضة.

من هنا كان عدم اقتدار المجامع الدينية على جمع القساوسة والمؤمنين سواء في كتلة خاضعة، وعجزها عن منع تكاثر المذاهب، وعن إيجاد الكلمة التي توقف روح البحث عن نشاطه الذي لا يعتريه كلال.

وانك لتجد لفظا يتكرر تكرارا خاصا في المجادلات اللاهوتية لذلك العصر : السوسنيانية le Socinianisme (٢٧) وهو في أولى خطواته مروق فوستو سوزيني F. Sozini ظهر أول ما ظهر في بولونيا في أواخر القرن السادس عشر وأوائل السابع عشر. وقد طرد أشيعا سوسان من بولونيا فالتجأوا إلى بروسيا وفرنسا ووجدوا في هولندا أرضهم المختارة. وهناك تتشكل جمعية الإخوان البولونيين، حيث ينشر حفيد سوسان المدعو «ويزواتي» Wiszowaty في عام ١٦٦٥ كتابه «الدين المنطقي» وهو كتاب يتضمن مبادئ المذهب، وفي هذه النقطة يتقوى تيار نهر السوسنيانية برافد فرنسي، إذ يقدم القسيس إسحق دي ويسو Isaac d'Huisseau في عام ١٦٦٩ كتابه «اتحاد المسيحية» مقترحا تطبيق الإصلاح الذي اهتدى إليه ديكارت في الفلسفة، على الدين: لن يصدق الناس شيئا فيما بعد، ما لم يجدوه مشروحا في الكتاب المقدس بوضوح، ولن يحتفظوا إلا بالحقائق البسيطة العالمية

المسطرة فيه، والتي تتفق مع مبادئ المنطق. فلا تقاليد إذن، أو لا كنيسة صراحة، الله والكتاب المقدس والضمير الفردي، لا شيء غيرها ولا مزيد عليها. ويثور الجدل في كل الكنيسة الفرنسية المستصلحة حول هذه المبادئ، إن الاضطهاد والنفي لم يوقفا الانقسام بل زاده حدة. وترى پاپون Papon صهر إسحق دويسو يقبل الإلحاد، وتجد أتباعه ومخالفه يتقاتلون. إن المجمع الذي يقاوم تقدم الروح السوسنياني ليس له وجود.

وإذا صح أن هذا المذهب قد ومن من جهة كونه مذهباً، وأنه «انكشف في الظاهر» فإنه قد تكاثر «خفية»: فإن مبادئه الفتية المتفشية تتوغل في الضمان وتدفعا إلى إبدال الروح الديني بالروح المنطقي.

وبعد، فما معنى السوسنيانية ؟

عند بوسويه أن مبدأ السوسنيانية الأساسي، هو أنه ما من أحد يستطيع أن يجبرنا على الاعتقاد بما لا ندركه بوضوح. ويقول پواريه Poirer : Socinianismus finem et scripturam subijcit : rationi : المذهب السوسنياني يخضع الكتاب المقدس للعقل، ويقول پوفندورف Pufendorf إن السوسنيانيين لا يجعلون من الدين المسيحي إلا فلسفة أخلاقية صرفة. وكان چوريو مهورسا بالسوسنيانية يراها في كل مكان، ولا ريب في أنه لا يخطئ في ذلك

كثيرا، فإن هذا الميل العام نحو المنطقية كان كبيرا . وهو يقول إن السوسنيانيين يرون أنه لا فرق بين دين ودين. وإنهم ينكرون الأسرار : بينما الشعور بالسرية هو جوهر الروح الدينى.. بيد أن أخطر ما سطر، هو ما كتبه ريشار سيمون فى صدد الحكم الصادر على دى ويسو «إن القطيع الصغير، أراد بمعاملته القاسية للقسيس دى ويسو أن يتهدد ويتوعد عددا كبيرا من القساوسة الذين يشاركونه مبادئه. ولقد أبلغ قراره هذا إلى عدد من قساوسة المقاطعات الذين أتيوه، ولو أنهم لم يلجأوا إلى هذه الشدة، لقضى الأمر بالنسبة لمذهب كالفين فى فرنسا، ولكان أذكى أتباع هذا المذهب أعلنوا صراحة أنهم أرمنيون، بل ربما سوسنيانيون. ولكنهم اكتفوا بأن يكونوا سوسنيانيين فى دخائلهم، وألا يفصحوا عن ذلك إلا لأصدقائهم الأخصاء، إن خشية فقدان وظائفهم قد دفعتهم إلى إتخاذ هذه الطريق، فهم لم يصدقوا على إقرارهم الدينى إلا لأسباب سياسية، مقتنعين بأن كالفين وغيره من دعاة الإصلاح الأولين، لم يقوموا بالإصلاح إلا جزئيا..<sup>(٢٨)</sup> وإنها لصحيفة من الكراهية والافتراء، ولكننا على الأقل تبين بوضوح، الواقع الذى استشفه ريشار سيمون بثاقب بصيرته : وهو أن الإصلاح يستمر فى الاستصلاح.

ويستمر الجدل بين قساوسة هولاندة وألمانيا. ويكافح القساوسة المشتتون فى لندن ضد المذهب السوسنيانى الذى عبر البوغاز. وكل



جهد يبذل لتوحيد مذهب كالفين ومذهب لوتر بطريقة أو بأخرى - غير ما يجمعهما من وشائج القربى - لجمع الكنيستين في إقرار دينى واحد، يضيغ هباء ويبقى بلا جدوى.

وهكذا وجد الكاثوليك مسلاتهم في القول بأن البروتستانت منذ ما خرجوا على الكنيسة الرومانية، دخلوا في قصر التيه. وبالمثل استطاع بوسويه أن ينشر في عام ١٦٨٨ كتابه « تاريخ تغيرات الكنائس البروتستانتية»، *Histoire des variations des Eglises protestantes* لكي يثبت أن تلك الكنائس قد تغيرت في الماضى، وأنها تتغير بلا انقطاع، وأن جوهرها بالذات هو التغير. إنها تتفتت من جزء إلى جزء حتى لا تعود إلا تراباً... من المحال أن تجمعها، من المحال أن تكبها، ما دامت كل واحدة منها لها نفس الحق فى الحياة. إنها تنتج كلها من نفس مبدأ البحث الذى يتطلب التغير والتحول من فحص إلى فحص. ذلك يفسر وفرة الإقرارات الدينية التى لا يسع المؤرخ إلا أن يسجلها، كما يفسر عقم المحاولات التى جرت فى سبيل مصالحة تلك الطوائف التى من طبيعتها أن تسير فى طريق الانقسام.

\* \* \*

نستطيع أن نرد على بوسويه مهاجمين وقائلين إن الكنيسة الكاثوليكية نفسها لم تسلم من التغير، وهو ما فعله جاك باناج بين

عدد كبير من معارضيه. كما نستطيع أن نرد عليه بأن الكنيسة البروتستانتية لم تتغير ولم تتحول عن مبادئها الأساسية، وهو ما فعله جالبرت بيرنت.

بيد أننا لا نرى في أقواله هذه اتهاماً، بل شرفاً، ونحن لا نعتبر روح البحث إلا كامتياز للإنسانية، التي لا تتلقى الحقيقة من السماء، بل تعمل جاهدة على كشفها، وعلى توطيد دعائمها بنفسها<sup>(٩)</sup> ولو أننا لاحظنا خطر السلطة الزائدة عن الحد أو الحرية الزائدة عن الحد، لاخترنا الثانية طواعية، إذا لم يكن بد من الخطر.

يتعرض چان لی كلير في مجلته « المكتبة المنتخبة » عام ١٧٠٥ لهذه المسألة، وينفس الالفاظ تقريبا. ما أكثر الكفار حوله! كثير من الكتب التي يذكرها في مجلته تحاول مناقضة الكفر: وهذا دليل على أن الكفر قد أخذت خطورته تستفحل. بالأمس لم يكن الناس يفحصون ، ولم يكن يساورهم الشك فيما يلقنهم « الاساتذة» بل كانوا يبنون أحكامهم على كلامهم. أما اليوم فقد انعكست الآية، واختلفت العادة، فلم يعد الناس يشقون بالسلطة. فهل ينبغي أن نفضل الحالة الأولى؟ - چان لی كلير لا يتردد. إن عدم التصديق شر، ولكن الميل إلى تصديق كل شيء بغير بحث أو فحص، شر أرذل، فهو يتأتى من حماقة العقل ومن عدم الاكتراف بالحقيقة. إن شعبا فيه كثير من النور وقليل من الكفر، لخير من شعب يسود فيه الجهل ولا

يساوره الريب فى المشاعر الموروثة. فإن النور يفىء الفضيلة ولو  
أساء البعض استعماله، بينما الجهل لا ينتج إلا البربرية والرذيلة.

إن الفكرة التى يعبر عنها چان لى كلير الأرمنيوسى،  
السوسنيانى، هى التى ستسود فى مستهل القرن الثامن عشر. لقد  
مضى الوقت الذى فرض فيه ديكرت على نفسه طواعية، قيودا  
للحيلة، لما شعر أن مبدأه سيدفع به إلى أبعد الحدود : أولها طاعة  
القوانين والعادات فى بلادى، واحتفاظى دائما بالدين الذى تفضل  
الله فعلمنيه منذ طفولتى، والسير فى كل ميدان آخر حسب  
المعتقدات الأكثر اعتدالا والأبعد عن المغالاة، والتى يتقبلها عموما  
فى الحياة العملية. أعقل الناس ممن ساعش بينهم .»

ولقد أتى وقت الأثوردكسية، كل أنواع الأثوردكسية، وقت  
التمردين والعصاة، الذين تكاثروا فى عهد لويس الرابع عشر فى  
الظلام، مترقبين إشارة التحرير، وقت العلماء الذين سيرفضون تقبل  
التقاليد بغير رقابة ولا تمحيص، وقت أتباع چانسينيوس الذين  
يؤججون شعلتهم التى لا ينطفئ لها ضرام، وقت أنصار  
الخشوعية<sup>(٢٠)</sup> piétisme من كل شاكلة، وقت المفسرين والفلاسفة،  
وقت بيير بايل.

## هوامش

(١) الأوثورودوكسية Hétérodoxie عكس الأورثوذكسية والأورثوذكسية هي موافقة الاعتقاد الديني السائد. ( المترجمان)

(٢) بوسويه: محادثة مع السيد كلود تتعلق بعصمة الكنيسة، عام ١٦٨٢ ويشرح كلود أسبابه في كتابه رد على كتاب السيد أسقف مو Monsieur l'Evêque de Meaux المعنون « محادثة مع السيد كلود » ١٦٨٢ ص ٤٨٥ فيقول: يقول ذلك الأسقف إنه - بحسب ما قلنا - فكل فرد مهما كان جاهلا يجب عليه أن يدرك كلمة الله أكثر من المجمع العالمية، ومن كل الكنيسة بأجمعها، وهذا القول يؤخذ على حاملين: أولهما أن كل فرد مهما كان جاهلا ملزم بأن يعتقد أنه يدرك كلمة الله أكثر مما تدركها المجمع العالمية الحقيقية المكونة من قوم من الأخيار الأبرار، من رجال اتقيا، علماء حكماء، مجتمعين باسم المسيح ، وثانيهما أن كل فرد مؤمن، وهبه الله الروح القدس، ملزم بأن يعتقد أنه يمكنه أن يدرك كلمة الله أكثر مما تدركها المجمع العالمية الكاذبة، المكونة من أشخاص دنيويين نفعيين، منافقين، أي من أشخاص لم يمن الله عليهم بالروح القدس، وأكثر مما يدركها كل أولئك الدنيويين مجتمعين، وإن كانوا يخلعون على أنفسهم كذبا اسم الكنيسة.

أما المعنى الأول فهو عبارة عن ادعاء محض يرفضه البروتستانت ، وأما المعنى الثاني فيتضمن حقيقة من البداهة والوضوح بحيث لا يستطيع بوسويه أن ينتصر عليها بآية حال.

(٣) La Réforme : حركة دينية بدأت في أوائل القرن السادس عشر وحطمت الوحدة الكاثوليكية بخروج بلاد شمال أوروبا على الطاعة التقليدية للكنيسة، والبابا على الخصوص. وكان جان هوس من المبشرين السابقين بهذه الحركة التي عززتها الهزة العميقة التي شعرت بها العقول نتيجة للنهضة. وفي ألمانيا كان بطلها مارتن لوتر الذي التجأ إلى قارنتبورج ومن هناك نظم الحركة ضد الكاثوليكية الرومانية. وفي ١٥٣١ جاء جان كالفين إلى سويسرا

عقب فراره من فرنسا، ييشمر بالمذهب الجديد، الذى ينكر ألوهية المسيح ولا يعدّه إلا نبيا وينصح بالرجوع إلى المسيحية الأولى، ومبادئ العهد القديم وينكر التقاليد الدينية والمراسيم وينصب للسلطة مصدرا ديموقراطيا. واشتهر الفرنسيون التابعون لكالفين باسم الهوجونوت وهذه الحركة يتكلم عنها الكاثوليك على أنها انقلاب ويتكلم عنها البروتستانت بحسبانها إصلاحا ». ( المترجمان ) .

(٤) مكيا فيلى : صاحب كتاب « الأمير » وه فن الحرب « يتلخص مبدؤه فى أن الغاية تبرر الوسيلة. وقد صار عنوانا للرجل الذى لا يعرف وخز الضمير، والذى يخرق العرف ويخرج على الأخلاق فى سبيل تنفيذ مآربه السياسية، ١٤٦٩ - ١٥٢٧. ( المترجمان )

(٥) *La Bête de l'Apocalypse* : الوحش المذكور فى رؤيا يوحنا بالإنجيل « ثم وقفت على البحر. فرأيت وحشا طالعا من البحر له سبعة رؤوس وعشرة قرون وعلى قرونيه عشرة تيجان وعلى رؤوسه اسم تجديف، والوحش الذى رأيته كان شبه نمر وقوائمه كقوائم الدب وقمعه كقمع أسد... ( إنجيل يوحنا، الأصحاح الثالث عشر ) . ( المترجمان )

(٦) الدجال L'Antéchrist أو النبى الكذاب المذكور فى رؤيا يوحنا اللاهوتى سالفة الذكر، الذى سيظهر قبل يوم القيامة ويفرق الأرض فى الإجماع والدم، حتى انتصار المسيح. ( المترجمان ) .

(٧) مؤلفات پنيامين فرانكلين، طبعة، طبعة شمت ، الجزء السادس ص ٨٦.  
*Writing of B. Franklin, éd. Smith, t. VI*

(٨) شكوى البروتستانت المتقنين من مملكة فرنسا، ١٦٨٦.  
(٩) يقصد تشبيه البروتستانت المطرودين من فرنسا باليهود المسيبيين إلى بابل عقب غزو ملك الكلدانيين لأورشليم: « فكانوا يهزءون برسمل الله وردأوا كلامه وتهانوا بآبائيه حتى ثار غضب الرب على شعبه حتى لم يكن شفاء. فأصعد عليهم ملك الكلدانيين فقتل مختاريهم بالسيف فى بيت مقدسهم. ولم يشفق على فتى أو عذراء ولا على شيخ أو أشيب بل دفع الجميع ليد. وجميع أنية بيت الله الكبيرة والصغيرة وخزائن بيت الرب وخزائن الملك ورؤسائه أتى بها جميعا إلى بابل وأحرقوا بيت الله وهدموا سور أورشليم وأحرقوا جميع قصورها بالنار وأهلكوا جميع أنيتها الثمينة. وسبى الذين نجوا من السيف إلى بابل... العهد القديم، أخبار الأيام الثانى، الأصحاح

(٢٦). (المترجمان)

(١٠) مذهب جانسينوس : أنظر بيان ص ٣٩.

(١١) لويس موليئا : يسوعي اسباني ولد ١٥٣٥ في كوينكا. صاحب المذهب الموليئي الذي يقول بالتوفيق بين النعمة الالهية والاختيار، وهو مذهب حرمة الكنيسة. (المترجمان)

(١٢) أى وحدة الحركة والزمان والمكان : قاعدة الأدب الكلاسيكي الفرنسي التي تقتضي أن تمثل المسرحية : (١) موضوعا أساسيا واحدا ، (٢) وتحدث في مدى يوم واحد ، (٣) وفي بناء واحد أو على الأقل مدينة واحدة.

(١٣) فواتير، « عصر لويس الرابع عشر » جدول الكتاب الفرنسيين

.Voltaire, *Siècle de Louis XIV*

(١٤) شهادة مؤرخة ١٦٩٩، يذكرها ه. ج. ريسنك H. J. Reesink (إنجلترا والأدب الإنجليزي في المجلات الفرنسية الثلاث الأقدم في هولندا، ١٩٣١، ص ٩٣) *L'Angleterre et la Littérature anglaise dans les trois plus anciens périodiques français de Hollande* , 1931.

(١٥) مذكرات تريفلو: مجلة أدبية انتقادية أسسها اليسوعيون في فرنسا (تريفلو) للمجادلة ضد المدرسة الفلسفية. (المترجمان)

(١٦) فبراير ١٧١٩ المادة الخامسة عشرة.

(١٧) دفاع عن تقاليد الكنيسة وعن الآباء القديسين، مقدمة (طبع لاشا، ص ٨) *Défense de la tradition et des Saints Pères*, Préface, Ed. Lachat, p. 8.

(١٨) فنيلون : موعظة لمناسبة «عيد الظهور» ٦ يناير ١٦٨٥ , Fénelon , *Sermon pour la fête de l'Epiphanie*

(١٩) ليبنتز : في رسالة إلى بوسويه ١٨ ابريل ١٦٩٢ Leibniz, a Bossuet, 18 avr. 1692.

(٢٠) بوسويه: الإخطار الأول إلى البروتستانت ١٦٨٩ Bossuet, *Premier avertissement aux Protestants*

(٢١) الأب مامبورج : تاريخ مذهب لوثر ١٦٨٠ Le p. ٢٦٨ .Maimbourg, *Histoire du Luthérianisme*

(٢٢) لأن چنيث - كما يذكر القارئ - كانت ملجأ لكالفين بعد قراره من فرنسا،

حيث أنشأ جامعة كبيرة لمذهبه ( المترجمان )

(٢٣) مذكور في كتاب ر. ه. تاووني « الدين ونشأة الرأسمالية » لندن ١٩٢٦

Cité par R. H. Tawney, *Religion and the Rise of capitalism*, Londres, 1926 Préface.

(٢٤) مقتطفة من المواد المقررة في مجمع كنائس فالون بيهولندة، المتعقد في

روتردام ١٦٨٦ - المادة السادسة، ذكرها فرانك بيوف في كتابه « الممهدون

للتسامح الديني في فرنسا في القرن السابع عشر » ١٨٨١ - انظر نفس

الكتاب «مباحثات مجمع أمستردام» ١٦٩٠ Extrait des articles

résolous dans le Synode des Eglises wallonnes des . Pays- Bas ,

assemblé à Rotterdam(1686) Article VI. Cité par Frank Puaux,

*Les précurseurs de la Tolérance en France au XVIIe Siècle.*

1881.

(٢٥) رسالة بتاريخ ١٧ ديسمبر ١٦٩١.

(٢٦) Arminius: لاهوتي پروتستانتي هولندي (١٥٦٠ - ١٦٠٩) مؤسس

مذهب أرمينيوس، الذي يلطف من نظريات كالفين عن « القدريية » وجوهر

لاهوتي پروتستانتي ولد في بلجيكا (١٥٦٣ - ١٦٤١) من أشد أتباع كالفين

تعصبا وكان بينه وبين أرمينيوس جدال شديد. (المترجمان)

(٢٧) المذهب السوسيني أو السوسنياني Socinianisme : هو في الاصل

مذهب قديم ظهر في القرن الرابع بعد المسيح في عهد الإمبراطور

قسطنطين. اشتهر باسم الأريانية نسبة إلى صاحبه أريوس، القسيس

بالاسكندرية وهو مذهب ينكر ألوهية المسيح وسر التثليث ويعترف برسالة

المسيح وبأنه كلمة الله. وقد لقي نجاحا موقوتا في عهد قسطنطين ثم

فشل بعد حكم مجمع القسطنطينية في عام ٣٨١ وفي منتصف القرن

السادس عشر عاود الظهور في أوروبا تحت اسم « السوسنيانية » وكان من

أصحاب هذا المذهب ليليوس سوسان، باروثا ، أوشين، چنتليس، وسرفي.

وقد حكم بالحرق على كل أولئك المتحررين ما عدا فوستوس سوسان، ابن

عم الأول، الذي استطاع الفرار إلى ألمانيا مع بعض رفاقه. وانتشر هذا

المذهب منذ ذاك الوقت في هولندا وفي أرجاء أوروبا حتى ظهر في

انجلترا في قوة وتضرة ليس لها نظير. وانضم إليه كبار الفلاسفة الإنجليز

مثل نيوتون ولوك وكلاوك...

- فولتير : القاموس الفلسفى *Voltaire, Dictionnaire Philosophique*  
 (Arianisme) الجزء الأول ، باب «أريانيزم» ورسائل فلسفية *Lettres Philosophiques*  
 الرسالة السابعة عن سوسان. (المترجمان).  
 (٢٨) ريشار سيمون : رسائل منتخبة، الجزء الثالث ، Richard Simon  
*Lettres choisies*, t. III, 3.  
 (٢٩) انظر، أ. ريبليو ، يومويه مؤرخ البروتستانتية الطبعة الثالثة ١٩٠٩ ص  
 ٥٧٨ A. Rebelliau.  
 (٣٠) الخشوعية : مذهب بروتستانتي يقوم على التنسك والزهد وينادى بكنيسة  
 عالمية تشمل كل المؤمنين . ( المترجمان )



## الفصل الخامس

### بيير بايل

ينحدر بيير بايل من مقاطعة *Comté de Foix* فهو جنوبي فر إلى الشمال، مثله في ذلك مثل الكثيرين، الذين أتوا إلى هناك بنشاطهم الذهني، وميلهم للأفكار، ومتانة خلقهم، وحيويتهم التي لا تصدق. وكان بروتستانتيا، أبوه من قساوسة هذا المذهب، درس اللاتينية واليونانية في مدرسته، ثم أكمل دراسته في مجمع بيلورانس. بيد أنه توقف في بداية الطريق الذي اختطه، والذي سيدفعه إلى أبعد الميادين، التي يبقى فيها وحيدا بلا رفيق، سابقا جميع أقرانه، وهو الطريق الذي سنتبعه فيه، لكي نبين مراحل تفكير يبدأ بالدين وينتهي إلى حالة قريبة من الشك الخالص: فلما كان قد قرأ كتباً عن الجدل، فقد اعتنق الكاثوليكية، ثم تابع دراسة الفلسفة في جامعة الجيزويت في تولوز، ولما جعلت «التأثيرات الأولى لتربيته تتغلب عليه،<sup>(١)</sup> انضم إلى كنيسة الإصلاح، سعيدا سعادة المقيم في القطب الشمالي تطلع عليه الشمس، ثم ذهب إلى جنيف في عام ١٦٧٠. «لقد كان وقتا كنت أجيد فيه المناقشة، إذ كنت حديث التخرج في مدرسة لقنت فيها المشاكسة المدرسية القديمة، وأستطيع أن أقول في غير زهو إنني كنت أجيد استعمالها<sup>(٢)</sup>».

خطوة أخرى، وينتقل بايل من أرسطو إلى ديكارت. فقد ألقى محاضرة فلسفية حينما عين أستاذًا في مجمع سيدان، تظهره لنا من أشياء التفكير الواضح والبداية العقلية. على أن هذه الميول ليست دائمًا خلوا من روح التبشير . ترى هل كان يقنع بتدريسه؟ وهل يكرر عاما بعد عام دروسه المملة؟ ذلك أمر ليس قريب الاحتمال. لقد أرسل من سيدان إلى «مجلة العلماء» رسالة من المذنبات والنبوءات، خشى المحرر أن يقبلها ، بيد أن هذه الرسالة أصبحت علامة ساطعة لتحرره من قيود التدريس، بعد أن تناولها ببعض التصحيح والتهذيب وزاد في حجمها زيادة كبيرة، ونشرت في عام ١٦٨٢.

كان بايل يستشعر نداء في دخيلة نفسه، وكان البحث والفحص من مقتضيات طبيعته، يزن في كل شيء ما له وما عليه، ولا يقبل شيئا إلا بعد حكم سابق من محكمته الذاتية، ولما أغلق مجمع سيدان لأسباب دينية، ويعدما بحث عن وسيلة يكسب بها قوته، غير عارف ماذا سيفعل *incertum quo fata ferrent* دعاه سادة روتردام أولئك، عارضين عليه وظيفة في مدرستهم التي طبقت شهرتها الآفاق، وهنا نستطيع أن نرى مصادفة عجيبة للعناية الإلهية ولقواتها الحية، على فرض أنه لا يزال يعتقد بها: سيظل يعمل مدرسا ليكسب قوته، ولكن عمله الحقيقي أو الأخرى مهمته، أو

وظيفته، أن يكون صحفيا، ليقود الناس نحو الحقائق القاسية، التي أخذت تجتذبه وتسحره بالفعل.

وينبغي أن نتخيله، هناك في روتردام في داخل غرفته، غيورا وضعيفا منعزلا، مبتعدا عن الحياة الحسية: وقد تجد لديه عواطف عائلية قوية، ولكنك لا تجد لديه حبا أبدا. وقد تجد كتباً كثيرة ولكنها لن تكفيه مهما كثرت. وقد تجد أخبارا أيضا، يزيده بها أصدقائه من مختلف عواصم أوروبا رحمة به ! «إن نهى إلى الأخبار لأحد الأمراض المستعصية التي لا يفلح معها دواء»، إنه استسقاء محض، كلما أعطيته كلما ازداد طلبا وإلحاحا<sup>(٣)</sup> أما الكتب ففيها شيء أدق، فهي تمثل فكرة معينة نستطيع أن ندركها تمام الإدراك، إنها تهيج العقل وتدعوه إلى العراك: إننا أمام خصم قد أعد أدلته لمعركة منظمة، فأى سعادة في مهاجمته بالفرق السريعة من الأدلة والردود والأسباب ! فإنك لتستطيع أن تصل إلى الكاتب من خلال الكتاب، وأن تقول له ما يستحقه، وأن تبين له فقره وعجزه أما الرجل فلا يظهر إلا نتيجة للكتاب: إن بيير بايل يوجه ضد الكتب معاركة العظمى، منذئذ لا تحسب في حياته أية واقعة ما لم تكن فكرية: إنه يقرأ ويكتب ويناقش ، ويجد « في المطالعة من اللذة والتسلية ما يعادل ما يجده الآخرون في دور اللهو والمقامة» إن شهوة العلم *La libido sciendi* تتملكه: يريد أن يعرف كل شيء، لينتقد كل شيء.

وهو كصحفى لم يصل بعد إلى ذروة حرارته الجدالية: كتب إليه برنييه Bernier في ١١ أبريل ١٦٨٦ يقول : إننا نراك كالنبيذ الإيطالى *dolce piccante* ولكننا بما نحن عليه من خبث نريد أن نراك *piccante douce* <sup>(٤)</sup> ولقد التزم شيئا من التحرز والتحوط ولكن الروح العام لمجلة «أخبار جمهورية الأدب» *Nouvelles de la République des lettres* يتضح فى جلاء، فهي تدعو القارئ إلى التفكير فى أخطر الموضوعات: وحيث إنه ليس أخطر من أسباب الاعتقاد أو الارتياح فلتتواجه كل الأفكار بكل حرية؛ ولتحتل مكان الشرف بين الأفكار، تلك التى تركها الناس فى الظلام بمحض الاختيار فى حالة من التمرد والعصيان؛ فلتأخذ الأثورويسية المخنوقة بثأرها منذ الآن؛ وليعبر عن رأيه كل إنسان، وليكن لأجسر الآراء مظهر من المجد والجلال: «قليعرف أولئك الذين يتهايمسون ضد تسامح كتب الملحنين، أن ليست كل أنواع العقول، تلائم نوق محاكم التفتيش» حتى الأورثوذكس على حد قول بايل يجب أن يواجهوا الإلحاد بغير خوف: وإلا فهل يقبلون أن يشاد انتصارهم على الاستحالة التى يضعون فيها خصومهم لابداء ما لديهم من أسباب <sup>(٥)</sup> ؟

وكان بايل محموما بفطرته، وهل كان يستطيع بغير حمى أن يتقلب على هذه الكتلة الهائلة من العمل؟ كان يكتب النصوص، ثم

يجرى تصحيح الأصول، ولم يكن هذا منشأ تعبه، فلمداد المطبعة عبير عطر جميل ! وإنما تعبه يتأتى من القراء الذين لا يكتفون ولا يقنعون، قراء يعطون فكرة صحيحة عن الحماقة البشرية، بما يبنون من متعارض الآراء ويعتقاد كل منهم أنه على صواب، مما جعل منشأ تعبه تلك الرسائل التى تفوق الحصر، والتى كان ينبغى أن يسطرها كل يوم. ونحن حين نؤلف كتابا، نتركه ثم نرجع إليه ثم نقرأ كتابا غيره، فنجد تسلية فى تبديل العمل، أما إذا كان لدينا رسائل ينبغى أن تكتب، فلا بد من أن نتعجل، فنتعبد ونكل، وقد عاش بايل على هذا المنوال مدة ثلاث سنوات، من مارس عام ١٦٨٤ إلى فبراير عام ١٦٨٧ ثم كف عن العمل.

ولكن الطريق عاد فاجتذبه ودفعه نحو الممر الفاصل. لقد وقف فى أول صف بين المدافعين عن البروتستانتية. وناقض الأب مامبورج بكلام مستفيض، بالسيل الدفوق الذى يجرف كل شيء فى طريقه، من براهين وإهانات. ولما زادت تدابير الاضطهاد، ووقع فى يده كتاب وارد من فرنسا، يمدح فيه مؤلفه لويس الرابع عشر، على جعله المملكة كاملة الكتلكة تحت سيادته<sup>(٦)</sup> شرع اليراع من جديد<sup>(٧)</sup> ليقول هو، پيير بايل، رأيه فيه: لو أننا أدركنا قوة هذه الكلمة ومعناها الحالى، لما حسدنا فرنسا على صيرورتها كاثوليكية تحت سيادة لويس العظيم، لأن أولئك الذين سمو أنفسهم بهذا

الاسم قد سلخوا منذ أمد بعيد سلوكا يدفع إلى الاشمئزاز ، حتى إن الرجل الشريف ليعد تسميته كاثوليكيًا وصمة عار، فبعد أفعالكم في المملكة الكاملة الكثلكة ، ينبغي أن يستوى من الآن قولنا الدين الكاثوليكي وقولنا دين الأشرار الخوأن..»

نجد في إنجيل لوقا، في الفصل الرابع عشر، مثلاً لصاحب الدار الذي أعد مأدبة لمدعوين معينين، تخلفوا عن الحضور. فقال السيد لعبده: اخرج عاجلاً إلى شوارع المدينة وأزقتها، وأدخل إلى هنا المساكين والجدع والعرج والعمى، فقال العبد يا سيد قد صار كما أمرت. ويوجد أيضاً مكان. فقال السيد للعبد، اخرج إلى الطرق والسيارات وألزمهم بالدخول..<sup>(٨)</sup> ألزمهم بالدخول *Compelle intrare* تلك هي الكلمة التي ردها القديس أوغسطين لإلحاق الدوناتيين *Donatistes*<sup>(٩)</sup> بكنيسة إفريقيا والتي نادى بها المبشرون الكاثوليك بدورهم، للتدليل على صواب استعمال القسوة ضد البروتستانت . فقابل بايل أولئك بغفورة من السخط الشديد، تعدت شدتها كل ما سبق أن أبداه: لأن الأمر هنا يتعلق بأعمق ما في تفكيره وأعزه<sup>(١٠)</sup>. أنستعمل القوة في مسائل الضمير ؟ يا للشناعة! يا للفضيحة ! وينتقل بايل من سباب إلى سباب، ومن استنكار إلى استنكار: - إن الكنيسة الرومانية التي تطالب بنفسها بالسلطة والعصمة، والتي تريد أن تفرض على الأرواح قانون الأقوى، والتي لا

تتورع عن استعمال مبشرين أنصاف جنود وأنصاف وحوش، ليست  
إلا امرأة سليطة، بل بغياً فاجرة، لا لن يجمعنا بالكاثوليك قياس  
مشارك بعد الآن، لأنهم يعمدون دائماً إلى رطانتهم العتيقة قائلين  
نحن الكنيسة وأنتم العصاة، قلنا الحق في أن تنزل بكم العقاب دون  
أن تستطيعوا إنزاله بنا: يا للادعاء الذي لا يطاق ! فلتبق أوروبا في  
انقسام كما هي الآن ! اللهم لا توقع الشعوب التي تخلصت من ريقة  
روما تحت نيرها مرة أخرى !

ولست هذه بضمانات واهية القيمة لرفاقه بالمهجر، وقد كان بايل  
يستحق من حزنه بعض الشكر. بيد أن القصة تبدأ من جديد، إنه  
لمن العبث أن نسلم للبروتستانت بسلطة الإجماع التي أنكرناها على  
الكاثوليك. إن الاقتضاء المنطقي لا ينظر أبداً إلى سر من الأسرار  
إلا على أنه مشكلة مؤقتة عابرة، سواء أكان قد قبله قساوسة  
الكاثوليك أم قساوسة البروتستانت . فإن نور اليقين الطبيعي يريد  
أن يحل محل المصباح الذي يسهر أمام الهيكل المقدس سواء  
أخص الأمر كنيسة أم خص معبداً، حتى إن بايل يهلك أصدقاءه في  
غمار قتاله ضد أعدائه، وينفس السلاح. إنه يقول إن الضمير لا يعمل  
إلا على نفسه، وإنه إذا كان يقبل . بحسن نية، ما يتراعى له أنه  
الحقيقة، فلن توجد قوة خارجية تستطيع أن تؤثر عليه ويكون تأثيرها  
مشروعاً، وإن الضمير الذي يخطئ دون خبث أو سوء نية، الضمير

التائه المتحير، ليس مسئولا ولا يجوز أن يجبر ويقسر، إن الكافر الذي يعتقد أنه يجب أن يكون كافرا ، لا يقل عن البروتستانتى «الأورثوذكسى» فى شىء. وإن كلمة أورثوذكسى هذه، لكلمة لا تطاق، ما دامت تعنى سلطة مقروضة على الأذهان. ولقد أخفى جوريو وجهه بعد هذه الكلمات، وصاح: لقد أصبح بايل سوسنيانيا. والحق أنه سوسنيانى، بل أكثر من ذلك، إذا كان صحيحا أن بايل نفسه يشرح فكره بهذه الكلمات:

«معاذ الله أن أريد توسيع دائرة النور الطبيعى، ومبادئ الميثافيزيقا مثلما يفعل السوسنيانيون، الذين يرفضون كل تفسير للكتاب المقدس لا يتفق وهذا الضوء وتلك المبادئ»، والذين - بناء على هذه القاعدة - يرفضون الاعتقاد بالتكليف وبسر التجسد. كلا ، كلا ، هذا ما لا أدعيه بغير حدود ولا قيود. إنى أعرف جيدا أن هناك حقائق بديهية، لا تغلح فى الغلبة عليها أصرح أو أوضح أجزاء متساوية من أشياء متساوية، فالبواقي متساوية، وأنه من المحال أن تجد شيئين متعارضين متساويين، كما أنه من المحال أيضا أن جوهر شىء يبقى بالفعل بعد هلاك الشىء. إذا كان الناس يكشفون مرة مرة فى الكتاب المقدس عكس هذه المحمولات، وإذا كانوا يأتون بألف وألف معجزة، أكثر مما أتى به موسى والحواريون، لكى يثبتوا مبدأ يخالف هذه المبادئ العالمية للإدراك السليم، فلن يصدق المرء



منها شيئاً، فالأرجح أن يقتنع بأن الكتاب المقدس لا يتكلم إلا بالمجاز والألفاظ والحقائق المعكوسة، وأن تلك المعجزات مأتاها الشيطان، فذلك خير من أن يعتقد بأن نور اليقين الطبيعي يخطئ في هذه المبادئ».

.. «إنى لأكررها مرة أخرى: معاذ الله أن أريد توسيع هذا المبدأ مثلاً يفعل السوسنيانيون، ولكن إذا أمكن أن يوجد بعض التحديد بالنسبة للحقائق النظرية، فلست أعتقد بإمكان وجود أى تحديد بالنسبة للمبادئ والعادات العامة التى تتعلق بالأخلاق. أريد أن أقول إنه - دون أى استثناء - ينبغى أن تخضع كل القوانين الأخلاقية للعدالة، تلك الفكرة الطبيعية التى يهتدى بها مثلاً يهتدى بضوء الميثافيزيقا، كل رجل يخرج إلى هذه الدنيا.

ينبغى علينا، بل يتحتم أن نحكم بأن كل مبدأ دينى خاص، سواء ادعى الناس أن الكتاب المقدس يتضمنه، أو لم يكن الأمر كذلك، باطل غير صحيح إذا نقضته معارف النور الطبيعي الواضحة الصريحة، ولا سيما فيما يتعلق بالأخلاق<sup>(١١)</sup>.

\* \* \*

أن يعكف بايل على وضع قاموس: أليست هذه فكرة غريبة، لرجل فى مثل طبعه؟ سيتولى هو بنفسه الإجابة على هذا السؤال: نحو ديسمبر من عام ١٦٩٠ قر رأى على تأليف قاموس نقدى يتضمن

سردا للأخطاء التي ارتكبها مؤلفو القواميس أو غيرهم من المؤلفين،  
يسين تحت اسم كل رجل أو مدينة، ما يخص هذا الرجل أو تلك  
المدينة من أخطاء..<sup>(١٧)</sup> وهو لم ينفذ هذه الفكرة بتمامها، بل سجل  
تحت أسماء مرتبة حسب الحروف الأبجدية بعض معلومات واقعية.  
ولكن أروع اجتراعاته الحية تتبدى في التعليقات التي ينثرها هنا  
وهناك، أو يطمرها. حتى إنك لا تجد أسمى صور التعبير عن أفكاره  
إلا استثناء، وفي الموضع الذي تتوقعه، إنها الجنايى أو «استغماية»  
وقد كان يهوى هذا النوع من اللعب، وكان يجيده. وبالرغم مما  
اضطر إلى إدخاله على مشروعه من تخفيف، حتى لا يثير لأول وهلة  
دهشة الجمهور والناشرين، فإن ذلك «القاموس التاريخى النقدى»  
Dictionnaire historique et critique يظل أشد عريضة اتهام تأثير  
الخل وتتشتر الارتباك في الناس. فأمام كل اسم على وجه التقريب ،  
تتفجر ذكرى وهم أو خطأ أو احتيال أو جرم. كل هؤلاء الملوك الذين  
سببوا تعاسة رعاياهم ، وكل أولئك البابوات الذين هبطوا  
بالكاثوليكية إلى دركات أطماعهم وأهوائهم، وكل أولئك الفلاسفة  
الذين وضعوا السخيف من النظريات، وكل تلك الدول والمدن التي  
تذكرنا بالحروب والمذابح والاعتصابات... ثم كثير من المفاسد  
والشذاعات: وإذا كان بايل يذكرها راضيا قريدا، فقد يكون ذلك لأن  
أصحاب المكاتب طلبوها منه لاجتذاب القارىء كما يقول. أو لعله

أراد أن يجد بعض التسلية - كما يقول أيضا - فى التتويه بأن سرد الخطايا التى ارتكبها المرء شىء، وإدخال بعض الطلاوة على قصة ببعض ألفاظ طليقة شائقة شىء آخر، لكن أليس الأرجح أن السبب هو أن كتلة بطلاننا وضلالنا تضاف إليها كتلة شذوننا وفسادنا الخلقي، وبذا تطابق أخطاؤنا فى دائرة التفكير رذائلنا فى مجال الأخلاق ؟ يضاف إلى ذلك قصص الرواة، رواة ما فعله الآخرون، وما أكثر القصص التى نسجوها بما هم عليه من خفة أو حماقة أو هوى أو فساد ! ياله من منظر !

كل ذلك ينبغى أن يطهر، وتلك هى بالذات المهمة الأولى التى يشرع فيها بايل بالتذاذ تشويه الحسرة، بنس كتاب الأساطير! لقد أخطأ العالم كله وانخدع: القدماء الذين كانوا يلغون بالكذب كما تلقى بالكلام، والمحدثون المسحورون بنفوذ القدماء وحتى أكثر المؤلفين اقتدار وأحقهم بالاحترام، فلاموت لوفاييه *La Mothe Le Vayer* (١٣) نفسه أخطأ وكذلك غاسندى (١٤). وهناك محترفو الكذب مثل موريرى (١٥) الذى ألف قاموسا كما لا ينبغى أن يؤلف القاموس، قاموسا ليس نقديا، بل يفيض بالضلال والأخطاء. إنه مسمم عام ، فلننفذه نقطة نقطة، ولنرقم أكانيبه لقد كذب اثنى عشرة مرة هنا، وخمس عشرة مرة هناك: فلنقبض عليه بون شفقة من قفاه بذلك العمل المنزه المعصوم، نسترد لليقين حقوقه، إن قانون جمهورية

الأنكار قانون قاس ولكنه ببيع! إن هذه الجمهورية دولة حرة غاية الحرية. لا يعترف الناس فيها إلا بسطوة اليقين وصولاً للعقل، وفي كنفهما يحارب الناس أي إنسان بحسن طوية. فعلى الأصدقاء أن يحترسوا من الأصدقاء وعلى الأباء أن يحذروا الأبناء.. (١٦).

هذا الإقدام، هذا الشغف بالنضال، هذا العزم على قشع الوهم والضلال، يفترض فكرة قدرتنا على الوصول إلى يقين يبقى بالرغم من كل جهد مضاد: يقين الوقائع الذي يكشفه النقد ومعرفة الواقع. ولكن ما أصعب إدراك هذه المعرفة، وهذه الحقيقة! وما أقوى الخطأ، وما أشد جنونه تمكنا في الأرض، حتى ليجد دائماً فرصة ليتولد من جديد! ليس هناك كذب، مهما سخف وأسف، لم ينتقل من كتاب إلى كتاب ومن عصر إلى عصر. دع أحقر مهرج في أوروبا يجترى في كذبه، وينشر كل أنواع هذيانه، فسيجد عدداً وفيراً من الناس ينقل رواياته، وإذا مجوه يوماً أو استكفوه، فستأتى ظروف يجدون فيها مصلحة في ابتعائه من جديد (١٧).

إن تستطيع أن تقنع إلا المقتنعين، فشأن العقل عصيان اليقين، مهما أوتى من بداة ووضوح.

هل الوقائع في الحقيقة كما نتلقاها؟ ألا ترمى المدرسة الحديثة للفلسفة إلى بث الاعتقاد بأن الوقائع إن هي إلا تحورات في الروح (١٨)؟ لقد أغدقت على الارتيايين فوائد لا يعيبك إدراكها (١٩).

«إنهم لا يكانون يعرفون في مدارسنا اسم سكتوس إمبريكوس *Sextus Empiricus* إن وسائل تحديد الزمن التي اقترحها في لباقة لم تكن مجهولة لدينا أقل مما نجهل أرض استراليا، حتى جاء غاسندى وأجزها لنا إيجازا فتح أعيننا. ثم أكملت مدرسة ديكرت ذلك العمل. لم يعد بين كبار الفلاسفة من يساوره الشك في أن الارتيابيين *Sceptiques* (٢٠) على حق في اعتقادهم أن صفات الأجسام التي تؤثر في حواسنا ليست إلا مظاهر. كل منا يستطيع أن يقول أشعر بحرارة في وجود النار» لا أن يقول «أعرف أن النار في جوهرها كما تظهر لي» ذلك أسلوب الارتيابيين القدماء. أما اليوم فتتخذ الفلسفة الحديثة لسانا أكثر إيجابية: فالحرارة والرائحة والألوان وغير ذلك لا تقع في دائرة الحواس، بل هي تصورات في الروح. أعرف أن الأجسام ليست كما تظهر لي. ولقد كان المحدثون يتوقون إلى استثناء الحيز والحركة ولكنهم عجزوا ، لأنه إذا كانت الأشياء تظهر لنا في لون أو حرارة أو برودة أو رائحة ما، بينما لا توجد فيها صفة من تلك الصفات، فلم إذن لا تظهر لنا ذات حيز وشكل، ساكنة أو متحركة، بينما ليس لها صفة من تلك الصفات؟ تلك هي الفوائد التي أعطاهها الفلاسفة المحدثون للارتيابيين، والتي أريد أن أرفضها..»

بيد أن بيرر بايل لا يستطيع أن يرفضها إلى الأبد، فقد حوَصر

ذهنه، وهذا ظاهر للعيان، فهو ينزلق نحو الارتياح، لكثرة مواجهته لليقين والضلال، وقد يكون ذلك على الرغم منه أو لاستعداد في طبيعته. وهل نعرف أبداً إلى أين يؤدي بنا مبدأ من المبادئ؟ إن نفس المبدأ الذي يفلح أحيانا ضد الضلال يضر أحيانا أخرى باليقين..<sup>(٢١)</sup> إن ما نصل إليه دائما آخر الأمر، ويعد البحث، هو تناقض المبادئ<sup>(٢٢)</sup> : وجماع القول في ذلك أن نصيب الإنسان قد ساء إلى حد أن النور الذي يخلصه من شر يوقعه في شر آخر. طاروا الجهل والبربرية توقعوا بالخرافة، وحماقة تصديق الناس التي يستغلها القادة، وسيئون بعد ذلك استعمال مفاهيم منها، ليفرقوا في البطالة والفجور، بيد أننا بتبصير الناس بهذا الفساد، سنوحى إليهم بروح البحث في كل شيء فيفحصون ويتعمقون في التفكير، إلى ألا يجنوا شيئا يرضى عقلهم التمس...

هناك طريقة، يمكن للمرء بشيء من الجهد أن يكشفها، بل أن يحصرها في صيغة «ما من نظرية لا تحتاج إلى الأمرين التاليين لتكون صالحة: أولهما أن تكون الأفكار واضحة، وثانيهما أن يؤيدها الواقع»<sup>(٢٣)</sup> فإذا نحن طبقنا هذه الطريقة، وصلنا في آن واحد إلى الحقيقة المجردة، وإلى الحقيقة الواقعة التي تؤيدها. لكن كيف التطبيق؟ ففيما يتعلق بالحقيقة الواقعة، نرى الناس يخلطون ويفسلون الوقائع، ألا ترى في «القاموس التاريخي النقدي» كيف

يهدم النقد التاريخ ؟ وفيما يتعلق بالحقيقة المجردة فإن الناس لا يتبينون الأفكار بوضوح، ولو أنهم تبينوها لظهرت لهم كما هي: متعادلة القوة، متعادلة الاحتمال، تقتل فتقتل كل منها الأخرى.

\* \* \*

ولكن بايل لا يقف عند هذا الحد، وإذا أردنا أن ندرك تفكيره بجملته ، وأن نرى كيف يعاوده في إلحاح، في كل مسألة يرى أنه لم يولها حقها من التوضيح، فينبغي أن نصل إلى كتابه «جواب على أسئلة قروي» *Réponse aux questions d'un Provincial* الذي شرع في نشره عام ١٧٠٤ ولكن الموت لم يمهله ليكمple. إنه لم يتخل عن طريقته في الاندفاع، ولا عن عادته في البدء برسالة مطبوعة، أو قصة تاريخية، أو بحث أو نبذة، لكي يهاجم ويعارض، ولم يطرح سخريته القاسية. ولكن ازدادت مباغثاته واندفاعاته شدة، وازدادت ربهوده حدة، وأصبح تحليله أكثر دقة. والمفروض أن القروي يسأله عن فحوى كتاب، أو تحديد تاريخ، أو واقعة تاريخية، أو نقطة فضول هينة. وإذا به يكشف في بضع جمل، وبوضوح يستحق الإعجاب دائما، عن النقط الرئيسية في المسألة: لا ظلال ولا ظلام، ولا محل لتلك الهوامش الغامضة حيث تستطيع أن تلتجئ بقية من خطأ، لا تغفل ولا تسامح ، ولا مغفرة. وتحوطه نفس المسائل ولا تكف عن مواجهته : أيسمح الله بأن يترك إثبات وجوده للارتضاء

العام (٢٣) ؟ هل منح الله الحرية للبشر، أم يقودهم القدر ؟ إذا كان هناك إله فلم خلق الظلم ومختلف أنواع الشر ؟ إن بايل لا يساوره الضجر، بل يتقدم بحل: حل يرمى إلى القول بأنه من المحال أن نؤكد شيئا، أو أن نعرف شيئا!

ويعود ذلك البحاث الكبير إلى عمله مستزيذا من جسارته، وأكثر شعورا بمسئوليته . يريد أن يثبت بالدليل القاطع أن ليس بين الدين والفلسفة قياس مشترك : قطالما يخلط الناس بينهما فستذهب جهودهم أدراج الرياح، وهو يزعم أنه لا يهاجم العقيدة بوصفها عقيدة، بل يظهر بمظهر يدل على احترامه لها، قائلا إنه لا يفعل شيئا غير اتباع وترديد ما يدلى به المدافعون عنها من حجج وبراهين: أفلا يعترفون بأن كل دين يقوم على سر أولى؟ تلك حقيقة الأمر، سر يجافى المنطق، ووضع يتنافى مع مجريات الحال ولا يتفق مع حقيقة الأمر، سر يجافى المنطق، ووضع يتنافى مع مجريات الحال ولا يتفق مع وجود عقل مفكر - بل إنه يقتحم القلعة لكي يزلزلها، وينشر بين حمايتها الاضطراب والذعر. فتراه يقول لهم، إننا إذا قبلنا الوحي يظهر الدين حقيقيا، وتتابع مبادئه متفقة مع المنطق. غير أنه يضيف أن الوحي لا يمكن إثباته فتصديقك شيء، واستعمالك العقل شيء آخر.

لا توسط ولا تجزئة، إن رفضك هذا المعتقد أو ذاك لتقبل هذا



المعتقد أو ذاك، لهو التعارض البين، إنه السخف بعينه «خيل إلى من مطالعة بعض رسائلك أنك تدعى أنه فيما يتعلق بالتقليد وبيعض مواد المسيحية الأخرى، يجب على العقل أن يسجد أمام سلطان الله، أما فيما يتعلق بخطيئة آدم وما ترتب عليها ، فيجب أن يخضع الكتاب المقدس لمحاكمة الفلاسفة، فإذا كانت لديك تلك الفكرة حقاً، وإذا كان قد وصل بك التباین إلى هذا الحد، فإنك لتستدر رثائي..(٢٤) هل أنت من أشياع الأسرار ؟ إذن فاعتقد بها، سواء اتفقت مع الفلسفة أو لم تتفق، أو كانت تنقضها الفلسفة ببراہین لا ترد، ولكن عندئذ لا تدعى أنك تستعمل عقلك. وأولئك الذين يريد بايل أن يقتنعهم بحماقتهم أو بغفلتهم ليسوا الكاثوليك وأتباع كالقین فحسب بل كل أصحاب النحل الأخرى ممن يدعون إثبات وجود الله بالنور الطبيعي وكل أولئك يسميهم جماعة «الدينیین» *Religionnaires* (٢٥) ويقابلهم «المعقلون» *Rationaux*.

ولكن حينما تفترق القوتان بعضهما عن بعض على هذا الفرار، يجد المعقلون لزماً عليهم ، لكي يظلوا منطقيين مع أنفسهم، أن يمحسوا مبدأهم الخاص، وهنا يبدأ الاضطراب. وا أسفاه ! فإن الفلسفة لا ترق الخروق التي تثقبها بالرغم من كل ما تتخذها من تدابير. فهي إذا كانت قادرة على تقويض التوكيدات الموروثة، فإنها عاجزة عن إبدالها بشيء سوى الاستفهام. هل الإنسان حر؟ أم

يخضع للقدر؟ لن ننتهى إذا طرقتنا مسائل الحرية، فلكل فئة موارد لا تقنى... إن الاختيار Le libre arbitre لمسألة معقدة حافلة باللبس، حتى إننا لو تعمقنا فيها لناقضنا أنفسنا ألف مرة، ولاستغرقنا نصف المدة فى استعمال نفس كلام مخالفينا، ولهيأنا بأنفسنا أسلحة ضد قضيتنا.. (٢٦)

هل الروح أبدية ؟ إنها كذلك ولو لم تكن لكانت مادية. - هل هناك إله سامى الحكمة واسع الرحمة ؟ ربما، ولكن كيف نعلل بأى دليل، رضا هذا الإله الحكيم الرحيم بأن يعذب مخلوقاته فى أجسامهم وفى أرواحهم ؟ رضاه بأن يحملهم المسئولية ؟ إن هذه النظرة التى تحضره لأول وهلة، وهذا الواقع الذى يقرره، والذى يصدم عقله فيثير شعوره، يهولانه، ويروعانه. وتنتابه قشعريرة : أولئك الذين يسمحون بحبوث شر فى مقنورهم أن يمنعه فى يسر، يستحقون اللوم، أولئك الذين يدعون شخصا يهلك وفى وسعهم إنقاذه مسئولون ولا شك عن موته. سلوا فلاحه سانحة. الأمهات اللواتى لديهن فيض من اللبن، ويؤثرن أن يتركن أولادهن يموتون جوعا بدلا من إرضاعهم ألسن مجرمات كاللواتى يرمين أولادهن فى الماء سواء بسواء ؟ الوالد الذى يرى أحد أبنائه يوشك أن يضع السم فى فمه ويدعه يفعل، على الرغم من علمه بأن نصيحة يسيرة منه أو إشارة بعينه تمنعه من تجرع السم، ألا يكون مخالفا لأدميته، كما لو كان جرعه السم

بيده؟ (٢٧).

كيف يتبادر إلى الذهن تشبيه الله بهذه الأم القاسية أو ذلك الوالد المجرم ؟ جهدت النفوس الصالحة وسعت، وخيل إلى لاهوتى أنجليكى، وهو وليم كنج الطيب القلب، أنه قد برر وجود الشر، إذ نشر بحثاً ضخماً باللاتينية متوهماً أنه حل المسألة التى لا تحل. بيد أنه لم يحل شيئاً، فهى مشكلة أعقد من ذنب الضب.

يا للإنسان من نسيج من المتناقضات ! الإنسان هو العقبة الكؤود أمام النظريات. إنه الصخرة التى تعترض الحق وتعترض الباطل. إنه يربك الطبيعيين ويربك الأورثوذكس.. إننا هنا أمام عمه أصعب فى تبديده من عمه الشعراء. نحن نشن الحرب على الضلال ولكننا نخشى أن نجد فى نهاية الكفاح، أن أرواحنا أكثر انسجاماً مع الكذب منها مع الحق (٢٨) ونضع كل ثقتنا فى قوة العقل السديد ثم نكتشف أنه لا حول له ولا قوة. « لا حيلة للعقل أمام الطبع، فهو يدعه ينتقل من نصر إلى نصر وينقاد له إما كأسير وإما كمداهن. وهو يغالب الشهوات ردحاً من الزمن، ثم يلوذ بالصمت ويسكن ويكتم الحزن، ثم يذعن (٢٩) نحن نحس أنه لا يستوثق أبداً من توكيداته. وأن أوضح الأفكار فى الظاهر، ليست إلا مسائل عويصة فى الواقع. إن الارتياح يعود فيهدد، بينما الفكر ينوى ويهن. لكن هل يسير بايل حتى الشك المطلق ؟ - لقد كان يصل إليه لو

أنه انتقاد لطبيعة ذهنه، إلا أن الرهان الفلسفى *le jeu du pour et du contre* كان لذته الكبرى، ولو أنه كان منطقياً صرفاً، ولو لم يحسب حساباً إلا لما وصل إليه من تجاربه الإنسانية، وللاستنباطات التى كانت تفرض نفسها على عقله كل يوم أكثر من سابقه، لوصل إلى تلك المناطق الفسيحة من الغموض حيث لا يجد المرء حافزاً للعمل أو باعثاً على الوجود، ولا استطاع بل لتحتم عليه أن يصل إلى ما يسميه «لى كبير» الارتياح الميتافيزيقى والتاريخى أى الشك المطلق. ولكنه صمد وقاوم. فإن شجاعته واعتقاده بأن عليه رسالة لا بد من تحقيقها، وكراهيته للضلال التى كانت أقوى من كل شك يساوره حيال اليقين، وعقله الذى أبى الإذعان التام لما لقيه من انهزام، وفوق كل ذلك مجهود واع بصير بارداته، كل هذا أتاح له أن يحجم عن الخطوة الأخيرة. لم يقبل أبداً أن يتخلى عن اعتقاده فى أن أمامه خير أخلاقى ليحققه، وتقدم ليؤازره. وفى هذا المعنى يقدم لنا «القاموس» فقرة مؤثرة وهى فى باب ماكون *Macon* تعليق D

«لماذا ألمس هذه المفاسد المروعة؟ *Pourquoi je touche ces effroyables désordres*. هذه المفاسد المروعة، وتلك الحروب الدينية التى اتخذت ذريعة لأحط أنواع البربرية، هذا الخروج عن الآدمية، أليس الأفضل أن نمحو نكرها وأن نزيل تذكارها ؟ ألا يعنى تكرارها أننا نغذى فى العقول حقداً أكلوا لا يخمد ؟ » ألا يستطيع

الناس أن ينعوا على أنى كائنما أقصد إيقاظ الأهواء، وإشعال نار الأحقاد، بنشرى هنا وهناك فى كتابى أقطع ما عرفه القرن الماضى من وقائع وأحداث ؟ بلى، فيما أن لكل شىء وجهين، فهناك أسباب قوية تدفعنا إلى أن نتمنى أن تبقى ذكرى تلك المفاسد المروعة ماثلة محفوظة بعناية. ينبغى أن يكون الحكام ورجال الكنيسة واللاهوت على علم بالشرور الماضية ليجتنبوها فى المستقبل. هكذا يفاضل بايل بين وجهى الأشياء، ويختار الوجه الذى يستشف فيه بعض الأمل. ومع أن الشك قد خامره فى إمكان وصوله يوما إلى اليقين المطلق، فقد كان يعتقد أن الباطل مرض معد، وأن رسالته أن يضع حدا لما يسبب من أضرار. إنه طبيب للعميان، أقل ما يجب عليه أن يزيل الغشاوة عن بعض الأبصار.

ولم يقلد بايل أصحاب العقول السقيمة الذين حمل عليهم ساخرا «إنهم يفتعلون العظمة والشجاعة أمام الله طالما كانوا فى عنفوان الصحة وأوج الحظ والسعادة، فإذا ظنوا أنه قد حاق بهم مرض أو مصيبة، وأدركتهم الشيفوخة، انحسروا كالعادة حتى إلى الخرافات، وإذا أحسوا أنهم على شفا الموت، كانوا أكثر من الآخرين توفرا على تجهيز كل معدات الرحلة إلى العالم الآخر..» ولقد بقى بايل حتى أخريات أيامه مهاجما متعديا. ضد من لم يشهر السلاح؟ شيرلوك Sherlock تيلوتسون Tillotson كابورث Cudworth ، ولیم

كنج W. King جان لى كلير *Le clerc* جورج Jurieu أرنو  
Arnauld نيكول Nicole برنار Bernard وأخيرا چاكو Jaquelot الذى  
هاجم «القاموس»، والذى كان أكثر من خصم عادى لادعائه بأنه  
أثبت اتفاق العقل مع الإيمان. ولقد كان چاكو رمزا للأفكار التى  
تأبى الاجتلاء، رمزا للمشاكل التى تستعصى على العقل، ومثالا  
للضعف البشرى. ولما ضعف بايل أخيرا ووقع فريسة للسعال والنزلة  
الصدرية، ونهكته الحمى، لم يكف عن استغلال فترة الموت فى  
الربود والجدال. وإذا كان قد خالجه الأسف على شيء، فهو  
اضطراره إلى الارتحال قبل تنفيذ أخطاء چاكو (٢٠).

إن تفكيره النقدى كمطر مركز أقوى من أن يستعمل فى حالته  
الخالصة، بل مقصود فى صنعه أن يخفف : وهذا عين ما حدث،  
أصبح تفكيره - عن طريق القاموس ويخروجه من نطاق المنازعات  
بين رجال اللاهوت وبخوله فى متناول الجميع حتى شاهد الناس  
الاعتراضات فى كل ضيائها، وبإيحائه بالاثوردكسية فى كل البلاد -  
داعيا إلى صعوبة التصديق والاعتقاد. لقد أصبح معلوما أن مؤلفات  
مسيو بايل قد ملأت بالشك عددا كبيرا من القراء، وغلفت بالريب  
مبادئ الدين والأخلاق العالمية المكتسبة (٢١).

\* \* \*

عقب معارك الأفكار فى القرن السادس عشر، ظهر اقتراح

بالسلام، إنه عرض بالتهادن: سيقدر الناس أن المسائل التي طالما أضنتهم قد حلت، ظانين أنهم يهيئون بذلك للبشر أن يعيشوا دون عذاب الهموم المقيمة. وتراهم ينشطون، ويوجهون اهتمامهم نحو مبتدعات الفكر الخالصة، ويتذوقون متعة المجتمع، ويتعلمون حسن المعاشرة، فيصبحون على الأقل راضين مسرورين إن لم يكونوا في غاية السعادة، وتجدهم يصفون على ارتضائهم هذا نوعا من الشجاعة ومن العظمة، ويلقون في أمانهم الاختياري نوعا من الجلال، مثلما تجد في تنظيم خلية، وما فيها من تدرج طبقات، وقوانين، وفي إنتاجها وتكاثرها نظاما يفترض ألقا من التضحيات.

ولكن كيف السبيل إلى استتباب ذلك السلام، إذا كانت المبادئ السيكلوجية التي يقوم عليها تتغير قبل أن تتوطد ؟ المرتحلون والشاربون والفضوليون والمعذبون وأولئك الذين يكرهون الاستقرار، والمحدثون الذين لا يرون في حالة الفكر التاريخية إلا الضعف والرياء، والقادمون الجدد الذين لا يدركون حتى أصول التفكير لدى الشعوب اللاتينية، وكل من يحتج، وكل من يشك ولا يرى المسألة السياسية قد لقيت حلا، وبنوها في ذلك أيضا المسألة الدينية : كيف تملك نفسها وتربط جائشها في هذه الكتلة المتراسة القوية ؟ إنها تشن الحرب على المعتقدات التقليدية، كبداية.

## هوامس

- (١) رسالة بايل إلى ينسون دي ريول، روتردام، ٢٥ يونيو ١٦٩٣، Bayle à Pinson de Riollès.
- (٢) رسالة بايل إلى باناج ه مايو ١٦٧٥ Bayle à Basnage.
- (٣) بايل إلى مينوتولي ٢٧ فبراير ١٦٧٣ 1673 Bayle à Minutoli.
- (٤) dolce piccante : لذة حريفة piccante dolce : حراقة لذيدة (المترجمان)
- (٥) أخبار جمهورية الأدب يوليو ١٦٨٥ المادة التاسعة، ملاحظات عن تسامح *Nouvelles de la République des Lettres, Juillet 1685* كتب الإلحاد، *ari. IX. Réflexions sur la tolérance des livres hérétiques*.
- (٦) فرنسا الكاثوليكية في عهد لويس العظيم، أو محادثات بعض البروتستانت الفرنسيين ١٦٨٤.
- (٧) رسالة مرسله من لندن إلى الأب... ورهبان... عن فرنسا الكاثوليكية في عهد لويس الرابع عشر. سان أومير ١٦٨٦.
- (٨) نقلا عن إنجيل لوقا، الأصحاح ١٤، ٢١، ٢٢. (المترجمان)
- (٩) الدوناتيون: أتباع مذهب نونات مطران قرطاجنة في القرن الرابع بعد الميلاد، وكانوا يرون أنفسهم وحدهم ورثة الحواريين (المترجمان)
- (١٠) «تفسير فلسفي لكلمات السيد المسيح هذه: «ألزمهم بالدخول» بثبت ببراهين كثيرة أن ليس أوقع من الالتجاء إلى القوة لتغيير الدين، وينقد كل سفسطة لمستعملي القوة لتغيير الدين، والمدح الذي أضفاه القديس أوغسطين على الاضطهاد الديني» مترجم عن الإنجليزية الجان فوكس دي بروج، بقلم م. ج. ف. (١٦٨٦) *Commentaire philosophique sur ces paroles de J. C. .. Traduit de l'anglais du sieur Jean Fox de Bruges, par M. J. F. 1686.*
- (١١) «تفسير فلسفي»... القسم الأول الفصل الأول.
- (١٢) رسالة من بيير بايل إلى ابن عمه نوبيه، ٢٢ مايو ١٦٩٢.
- (١٣) لاموت لوفاييه *La Mothe Le Vayer* : أديب وعالم فرنسي ولد في باريس صاحب «ملاحظات عن البلاغة الفرنسية» (١٥٨٨ - ١٦٧٢) (المترجمان).



- (١٤) غاسندي: Gassendi: فيلسوف فرنسي مادي، اشتهر بمهاجمته لفلسفة أرسطو (١٥٩٢ - ١٦٥٥) المترجمان.
- (١٥) موديري: Moreri: مؤرخ فرنسي شهير، مؤلف «القاموس التاريخي» (١٦٤٣ - ١٦٨٠) (المترجمان)
- (١٦) «القاموس» باب كاليوس، تعليق د *Dictionnaire, art. Calius*.
- (١٧) «القاموس» باب كابت، حرف ي.
- (١٨) لعله يقصد مايرانش على الخصوص وهو من أكبر الفلاسفة الفرنسيين اشتهر بنظرية *vision en dieu*: من المحال أن يكون للمادة وجود فالوجود للعقل والروح إنما الله يوحى إلينا برؤية المادة. وتفصيل نظريته في كتابه المشهور «البحث عن الحقيقة» (المترجمان)
- (١٩) القاموس.. باب *Pyrrhon*.
- (٢٠) الاوتياييون *Sceptiques*: أو الشكاك، أشياع مذهب بيرون، وهو فيلسوف يوناني في القرن الرابع ق. م. ينكر استطاعة الإنسان الوصول إلى الحقيقة. يرى أن كل الكائنات تخضع لتجدد مستمر، ولذا فنحن لا نستطيع أن نعرف إلا المظاهر. كل خطوة نخطوها بين الناس لانرى فيها إلا أخطاء ومتناقضات وأوهاما في الحواس، إذن فالبحث عن الحقيقة لا يستند إلى شيء متين. وهنا منشأ خطورة ذلك المذهب لأنه يؤدي إلى الخمود المطلق. وكان ديكارتي يرى قبول هذا المذهب كشك مؤقت، فهو محك معارفنا ومشاعرنا. وأشهر الشكاك المحدثين مونتاني وباييل وهيوم وكنت. (المترجمان)
- (٢١) القاموس، باب تقى الدين *Takiddin*.
- (٢٢) القاموس، باب تقى الدين *Takiddin*.
- (٢٣) القاموس، باب *Manichéens* بيان D.
- (٢٤) «جواب على أسئلة قروي» الجزء الثالث، الفصل ١٢٨، ١٧٠٦ *Réponse aux questions d'un provincial, t. III. chap. CXXVIII, 1706*.
- (٢٥) جواب على أسئلة قروي، الفصل ١٣٤ ... الدينون (اسمح لي أن أستعمل هذه الكلمة للدلالة على اليهود الوثنيين والمسيحيين والمسلمين..). *Ibid. chap. CXXXIV.. " Les Religioneux (permettez - moi de me servir de ce mot pour désigner en commun les Juifs les Pavens les Chrétiens, les Mahmétiens, etc.)"*.

- (٢٦) جواب على أسئلة قروى، الجزء الثالث، الفصل ١٤٢ ، ١٧٠٦ .
- (٢٧) جواب على أسئلة قروى، الفصل ٧٤ وما بعده، نقض كتاب وإيم كنج . W. King عن أصل الشر Origine mali لندن ١٧٠٢ .
- (٢٨) جواب على أسئلة قروى الجزء الثالث، الفصل ١٠٣ ، ١٧٠٦ .
- (٢٩) جواب على أسئلة قروى الجزء الأول، الفصل ١٣ ، ١٧٠٤ .
- (٣٠) إسحق چاكلو Jaquelot: توافق العقل والإيمان أو دفاع الدين ضد الصعوبات الأساسية المنتشرة في القاموس الفلسفى الانتقادي لمسيو بايل، أمستردام ١٧٠٥
- لقد كانت هذه الأزمان أزمان بطولة، حيث لم يوجد من يرضى بأن يترك لخصمه الكلمة الفاصلة الأخيرة، وحيث كان يتعقب المبارزون العنيون خصومهم حتى بعد الممات. ارجع إلى لى كليلر «المكتبة المنتخبة» جزء ١٢ ، ١٧٠٧ ، ملاحظات عن محادثات مسيو بايل نشرت بعد وفاته «كنت أعرف كل ما يستطيع مسيو بايل أن يقوله ضدى وكنت مستعدا لأن أتحمل كل حدته وكل شتائمه، بدلا من أن أيسر له السعادة فى أن يكون آخر من يتكلم السعادة التى كان ينتظرها بفارغ صبر».
- (٣١) المكتبة الألمانية، الجزء ١٨ ، ١٧٢٩ ، t. ١٧٢٩ , *Bibliothèque germanique* , XVIII année 1729.

القسم الثاني

ضد المعتقدات التقليدية





العقل الذى يبنى  
(صورة غلاف القاموس التاريخى النقدى لبيير بايل. روتردام ١٦٩٧)



## الفصل الأول العقليون

« إن مجهولاً يدعى العقل قد حاول منذ سنين أن يقتحم كليات الجامعة قسراً، وأراد أن يناقش أرسطو وأن يطرده، بمساعدة بعض النكرات المهرجين الذين يلقيون أنفسهم بتلامذة غاسندي، وديكارت ، ومالبرانش، أولئك المشردين..(١).

وكان هذا صحيحاً. فقد دخل العقل المتهجم إلى المسرح، لا ليناقش أرسطو فحسب، بل كل من فكر وكل من كتب، وهو يزعم أنه قد أزمع القضاء على كل أخطاء الماضي ، وبدأ الحياة من جديد، ولم يكن نكرة مجهولاً، بل كان الناس قد استشهدوا به في كل آن على مر الزمان، ولكنه كان يتقدم في وجه جديد.

فهل كان العقل يدعى أنه العلة، وعلى الأخص العلة الفاعلية؟ (٢)  
كلا لم يدع ذلك - أم كان يدعى أنه مقدر؟ تلك المقدره التي نفترض أن الإنسان يتميز بها عن الحيوان، ويدهي أن يفوقه في ذلك بكثير؟ - ما في ذلك من شك، ولكن على شرط أن نمد حقوق هذه المقدره السامية بحيث لا يحدها حد ولا تنقصها جرأة. وفضل العقل

وضع مبادئ واضحة، حقيقية، لكي يصل إلى نتائج لا تقل وضوحاً وحقيقة. وجوهره الفحص، ومهمته الأولى البحث فيما غمض وفيما استغلق وفيما أنظم، لكي يضيء الدنيا بنوره. وكان العالم زاخراً بالأخطاء التي خلقتها قوى الروح الخادعة، واحتضنتها سلطات لا تخضع للرقابة، أخطاء استشرت بفضل التصديق الساذج والكسل، وتكثرت وتقوت بفعل الزمن: فكان على العقل أن يبدأ العمل بحركة تطهير واسعة. كانت رسالته القضاء على تلك الأخطاء التي تجل عن الحصر، فأسرع لإنجازها وتعجل. وإنها لرسالة تكمن في صميمه، في قيمة كيانه الذاتي.

وأسرع العقليون يلبون النداء، في نشاط، وغيره، واستبسال. وكانوا فرنسيين، وإنجليز، وهولنديين، وألمان، يمدهم بعبقريته يهودى يكرهه الجيتو<sup>(٢)</sup> يدعى سبينوزا *Spinoza* وما أشد اختلافهم ! وما أكثر تعارض النقاط التي بدأوا منها لكي يصلوا إلى غاية واحدة ! إن تركز القوات هذا لشيء مذهش يأسر النفس !.

\* \* \*

وإنك لتجد أولاً المتحررين . ومنهم الإنجليز، مثل وليم تمبل *William Temple* الذي ابتعد عن صخب السياسة، ليبحث عن السعادة في حياة هادئة وإدعة، حياة أبيقورية مع شيء من الحكمة. وهناك المتحررون الفرنسيون. على الخصوص. ولم يكن هذا الجنس



المتحرر ناشئاً فتياً، فقد عمل على انتشار فلسفتين على الأقل. أولاهما فلسفة بادوا، أي مدرسة پومپوناڝى *Pomponazi* وكاردان<sup>(٤)</sup>، والثانية فلسفة غاسندى فى جانبها غير المسيحى. ولقد واصل غاسندى نظرية أبيقور<sup>(٥)</sup> وما بها من ذرات وروح مادية، مصفياً أفكاره - معقدا إياها - : حتى أضفى على تلك الأفكار عظمة فلسفة ليس يسيراً أن تدرك، وأضاف لونا من الجدة والطرافة إلى نفوذ تقليد قديم. فلما جاء المتحررون يقتفون أثره، تشكلت منهم طائفة، أخذت تزداد أهمية، وكأنما تزداد منزلة.

بيد أن غاسندى وقف يواجه ديكارت، وقام بينهما جدال تبودل فيه الهجوم الشديد، وكانت المبارزة بين الخصمين أمام شرفة غصت بالنظارة المشرئين. وكان غاسندى يقول لديكارت أيها العقل الصافى ! أيها الروح ! ويقول له ديكارت «قل لى أرجوك ، أيها الجسد...»<sup>(٦)</sup>.

ولقد انهزم غاسندى، صحيح أنه لا يزال له بعض الأتباع، فى انجلترا وألمانيا، وسويسرا، وإيطاليا، ولكن عددهم قليل، وقد أمحقوا، كسفهم مجد ديكارت الذى غزا أوروبا المفكرة، ثم مجد لوك ذلك النجم الجديد. وقد حاول فرانسوا برنبيه، الذى نشر فى باريس فى عام ١٦٧٤ مختصراً لفلسفة غاسندى *Abrégé de la philosophie de M. Gassendi* لقى قبولا حسناً من الجمهور حتى

أعيد طبعه عدة مرات، - حاول أن يمد تأثير نظرية تلقاها من فم  
أستاذه مباشرة: ولكنه كان يعوزه في ذلك ما في الاعتقادات القوية  
من حمية وحوية فقد كان يكثر من ترديد تعبير «على كل حال» إلى  
المديح، وهو تعبير يحد من التأثير : «إن فلسفة غاسندي لتبدو لى  
- على كل حال- أكثر الفلسفات تمشياً مع المنطق، وأبسطها،  
وأعمقها تأثيراً، وأسهلها..» أما ما كان ينتصر لديه فهو الشك: إني  
أنتفسف منذ أكثر من ثلاثين سنة، ومع اقتناعي كل الاقتناع ببعض  
الأشياء فقد بدأ الشك يساورني فيها ..» مثله في ذلك مثل الشاعر  
سيمونيديس الذي طلب منه الملك هيبيرو أن يصف له الله، فالتمس  
يوماً كمهلة، وفي اليوم التالي التمس من الملك أن يمد المهلة إلى  
يومين، ثم في اليوم التالي إلى أربعة أيام... وهكذا، حتى تعجب  
الملك من ازدياد عدد الأيام فسأله، فأجاب الشاعر بأنه كلما فكر في  
الأمر كلما ازدادت أسباب الغموض.

إذن فليس لدى المتحررين مذهب قطعى صريح. فلنعترف بأنهم  
ليسوا فلاسفة متعمقين، فلاسفة السهرات هؤلاء. إنهم يقنعون  
بتصفح أشعار هوراس كأنها كتاب مقدس، أما نظرياتهم  
الميثافيزيقية فقصيرة مختصرة. إذن فما منشأ إشاعتهم الاضطراب  
في صفوف حراس التفكير الأرثوذكسى ؟ ذلك على التحقيق لأنهم  
ينقصهم الروح الميثافيزيقي. إن طبيعتهم عاصية متمردة عنيدة.

وتربيتهم الأرستوقراطية لا أثر لها إلا أن تقوى فيهم الشك. فهم أشبه بتلك الروافد السريعة التي تراها في كل مكان في ميدان العقل، والتي تتدفق فتوسع نهر الالحاد. عقل يدعى أنه يفكر من تلقاء نفسه، وإرادة تأتي أن تحد، أولئك ليسوا فلاسفة متعمقين، ولكنهم «فلاسفة» على كل حال، إنهم يعتقدون أن السر الديني ما هو إلا لغز لا يعني إدراكه، وإذا لم يدركوه فإنهم لا يلقون إليه بالا، لأنهم يعيشون على هامش الدين، لا في الدين. ما دام هناك ظلام، وما دمنا لا نستطيع أن نبده فلنستقد على الأقل من هذه الحياة الفانية، فلنتنوق في رقة، ما تقدمه لنا من متعة، ولنستسلم لحكم القدر، ولعل ذلك إهمال خلقي، ولعل تفسير للحياة أسوأ تفسير، ولكنه مذهب قد اجتذب إذ ذاك عقولا عديدة لم تكن عقول عوام.

هكذا كان المتحررون الفرنسيون : فئة فائقة الرقة والترف، محتوم عليها إما أن تتجدد عن طريق المحالفة مع فئات أقوى منها وأخشن، وإما أن تتحدر إلى التلف. وهكذا كان جان ديهينو، الذي خلف جي باتين، ودي لامت لي فاييه، وترجم مؤلفات الشاعر الروماني لوكريس *Lucrèce* كما فعل كثيرون غيره، والذي عبر عن أفكاره الانكارية أحسن مما عبر الآخرون، تعبيراً قويا مشويا بحزن عميق:

*Tout meurt en nous quand nous mourons;*

*La mort ne laisse rien et n'est rien elle-même;  
 Du peu de temps que nous vivons  
 Ce n'est que le moment extrême.  
 Cesse de craindre ou d'espérer  
 Cet avenir qui la doit suivre .  
 Que la peur d'être éteint, que l'espoir de revivre  
 Dans ce sombre avenir cessent de t'égarer.  
 L'état dont la mort est suivie  
 Est semblable à l'état qui précède la vie.  
 Nous sommes dévorés du temps.  
 La nature au chaos sans cesse nous rappelle,  
 Elle entretient à nos dépens  
 Sa vicissitude éternelle  
 Comme elle nous a tout donne  
 Elle aussi reprend tout notre être.  
 Le malheur de mourir égale l'heur de naître,  
 Et l'homme meurt entier, comme entier il est né..(7)*

وهكذا كانت مدام ديهولير *Mme. Deshoulières* وهكذا أيضا  
 كانت نينون دي لانكلو<sup>(٨)</sup> التي كانت مقتنعة بأنها لا روح لها، ولم

تفارقها هذه العقيدة حتى فى شيخوختها، بل فى احتضارها..  
ولكن أنضمر زهرة فى تلك الطاقة كان مولانا شارل دى سان دينس<sup>(١)</sup> *Messire charles de Saint-Denis* مارشال جيوش «الملك المسيحى جدا» منذ عام ١٦٦١ - حين لجأ(سانت إفريموند) إلى إنجلترا، هاريا بعد فقدته الحظوة لدى ملك فرنسا والوزراء - حتى وفاته فى عام ١٧٠٢، لم يعرف مهمة أخرى غير أن يكون متحررا: وبذا وجد وقتا فسيحا لكى يصبح نموذجا فذا للمتحربين، وهكذا بدا للفرنسيين الذين كانوا يأسفون عليه، وللإنجليز الذين كانوا يحبونه، والهلنديين الذين أقام بينهم زمنا طويلا، كان يوجد فى شخصه وفى بعض ميول ذهنه شىء من التأخر والرجعية: مثل الرجل الذى اضطر إلى تغيير عاداته وحياته وهو فى عنقوان شبابه فقرأ يحاول ألا يقع أسيرا لماضيه. هكذا بقى «رجلا فاضلا» حتى فى وقت عزّ الفضلاء فيه، وبدأ ذلك المثال الجميل للإنسان بعدما فقد قوته يحتل مكانا بين الذكريات. وهو كرجل فاضل لم يفتخر بشىء، وإذا ما تناول البيراع كثيرا ليكتب، فليس ذلك - كما يقول - على منوال أستاذ يكتب للتعليم، فى ألفاظ قاطعة من الحكم والأمثال، بل كرجل مجتمع يحاول أن يمضى وقت الفراغ. لم تكن كل هذه الرياضيات والطبيعة التى انشغل بها الناس من حوله، تثير اهتمامه ، فعنده أنه لا علم يهم نوى الفضل والشرف سوى علم

الأخلاق، والسياسة والأدب: وهو استعداد رجعى فى زمن يوشك العلم فيه أن يؤيد عمل الفلسفة ويكمّله، زمن من يبق فيه بمبعدة عن العلم، يتعرض للبقاء على هامش الحياة. كان سانت إفريموند مشغوعا بالدراسة الدقيقة لمؤلفات القدماء، وبالمقارنات المتزنة التى يجريها ناقد نبيل بين المؤرخين، وبين الخطباء وبالتحليل والموازنة، وتصوير الشخصيات، وغير ذلك مما يجد فيه عقل رقيق بطبيعته تجربة لقدرته السيكلوجية، وكان يياشر المحادثة وليس هذا فى حاجة إلى تبيان. وقد نال كل مبتغاه حينما جاءت «هورتانس مانسينى» بوقه «مازارين» لتقيم فى لندن، وافتتحت صالونها: صالونا سيفشاه كل يوم، وذلك هو ما كان ينقصه حتى الآن فى الحياة.

وكان أبيقوريا، يرى أن ليس بين آراء الفلاسفة عن الخير الأسمى، رأى يبدو أصح من رأى أبيقور. كان يريد أن يعيش مجاريا الطبيعة، وهو وإن لم يدرك تمام الإدراك - فى الحق - ما هى هذه الطبيعة، إلا أنه عرف كيف يعيش عيشة رقيقة ناعمة. كانت السلطة تحميه حتى لما تغير صاحبها بانتقال الحكم من يد چاك الثانى إلى يد وليم الثالث، وكان يشغل فراغ أيامه بعادات لطيفة منظمة، وكان نهما أكلولا، يعين متعه بدقة حتى يكون أكثر تلذذا بتنوعها، فكان بذلك كله مثالا ظريفا لحب الذات. كان يبغض فكرة

الامتناع والحرمان، والزهد وتعذيب النفس . أما الاعتدال والاعتزان،  
فيراها فضائل أساسية، ومثل ذلك التوفر على حفظ الصحة، فإنه  
خير قيم، جعلنا اعتياده نبخسه حقه من التقدير.

وقد أصيب بعاهة نفصته، لما بلغ السبعين من عمره. يقول لنا  
دى ميزو ناشره ومؤرخه الأول «كان لسانت إفريموند عينان زرقاوان  
حيثان براققان: وجبين عريض، وحاجبان كثان وفم جميل وابتسامة  
ماكرة، وطلعة طريفة ناطقة بالذكاء، وقوام ممشوق، وخطو نبيل وثيق،  
وقبل وفاته بعشرين عاما ظهر بين عينيه كيس دهني، كبر كثيرا فيما  
بعد..» ولكنه قابل ذلك بتصرف حكيم: «إن ثمانية أيام من الحياة  
التي أفلح في إطالتها بمهارته، والتي رقت له بعد عواثق شبابه. لم  
يصب إلى متعة أخرى، ولقد كان نون ريب يؤثر على كل ما كتب  
تخليدا لذكره، الكلمات الآتية:

*Aimé de plus d'un roi, chère à plus d'une dame,*

*Il connut peu l'orgueil, peu l'amoureuse flamme;*

*Ecrire et bien manger, fut son double talent,*

*Il nourrit pour la vie un amour violent,*

*Connut à peine Dieu, mais point du tout son âme..(10)*

والحق، أنه شعر بحب شديد للحياة، ولكل ما يجعلنا نقدر الحياة:  
حرية التصرف من تلقاء الذات، وفوق كل حرية، حرية عقل لا يقبل إلا

قانونه الخاص.

هل ينبغي أن نتصور له نفسا أكثر تعقيدا ؟ هل ينبغي أن نعتقد أنه سبك قصته الشخصية، وأراد أن يخلف للناس صورته، مرسومة حسب بدعة المتحررين، بينما سانت إفريموند الحقيقي، يحن إلى وطنه، ولا يشك إلا قليلا ، ويأمل دائما؟ ذلك ليس مؤكدا، ولو أنه طالما أيده الكثيرون. فإنه ، عندما تثقله حالة الانسان التعسة، ويطلب صعودا إلى درجات الملائكة، أو سقوطا إلى درك الحيوان، لا يبتهل إلى «الإله» الذي مات على الصليب، والذي يهيئه مثل هذا الطلب، وإنما يبتهل إلى الطبيعة:

*Un mélange incertain d'esprit et de matière,*

*Nous fait vivre avec trop ou trop peu de lumière,*

*Pour savoir justement et nos biens et nos maux.*

*Change l'état douteux dans lequel tu nous ranges,*

*Nature, élève-nous à la clarté des anges,*

*Ou nous abaisse au sens des simples animaux.(11)*

على كل حال، فحتى لو كانت تلك الصورة المتفقة قد اختلفت عن أصل حافل بالتردد والتناقض، فسيبقى ذلك الأصل سرا مطويا، ولا يشتهر إلا الرجل المتحرر: « لو أننا درسنا حياته ومؤلفاته، بحثا عن رجل جاد رزين، وعن حياة فيلسوف، فلن يطول بنا الأمر حتى



نكتشف أننا قد وقعنا فى خطأ كبير، وأن امرأ يسلك مسلكه، لن يكون يوما فيلسوفا جادا، يعيش بمبعدة عن المتع الحسية... وفيما يتعلق بمؤلفاته، سيخيب رجاؤنا إذا نحن بحثنا فيها عن علم ضليع بالفلسفة، أو بالتاريخ القديم، أو عن صرامة رواقية<sup>(١٢)</sup> أو تنسك، إذ نقرأ كتبه من أولها إلى آخرها نون أن نجد شيئا مما كنا ننشده، أبيقورى خفيف: هكذا يصفه جانلى كبير فى مجلته «المكتبة المنتخبة»، فى تعليقه على نشر مؤلفاته فى أمستردام<sup>(١٣)</sup>.

أى جديد يأتى به سانت إفريموند فى طائفته، ذلك الرجل المتحرر، بشير العصر الجديد؟ أولا ، لمحة تدل على جامعيته *Cosmopolitisme*، لا لاهتمامه بأدب البلد الذى يقيم فيه، ولا لترجمته «قوابون» *Volpone* ولا لتأليفه ملهاة *Sir Politick would be* على الطريقة الإنجليزية فحسب، بل لأنه - فوق ذلك - أدرك فكرة النسبية، كما أدرك فكرة التطور فى التاريخ. لقد فهم أن كل شعب، بما له من أخلاق وسلوك وموهبة تخصه وحده، إنما يمثل قيمة لا يستطيع شعب آخر أن يخضعها لقانونه الخاص. ولقد رفض أن يعد الأجنبى بريريا، ويطبق فى العلائق الدولية ذلك التسامح الذى نادى به تجاه الأفكار. فكما أن لكل نظرية حقيقتها، فلكل شعب مزاياه: «الحق أننى لم أر أوسع أفقا وإدراكا من الفرنسيين الذين يعيرون الأمور اهتماما كثيرا، والإنجليز الذين يستطيعون أن ينتزعوا

أنفسهم من لجة التأمل والتفكير، للعودة إلى سهولة الحديث، وإلى بعض حرية الفكر، التي ينبغي ألا تنقص المرء أبدا، ما أمكن. وأفضل من في الدنيا، هم الفرنسيون الذين يفكرون، والإنجليز الذين يتحدثون» .

وهو يتطلع إلى المستقبل، مدفوعا بتلك الإرادة في الفهم، ويحس شعورا من الراحة والهدوء في حالته الدينية. فهو لم يخالجه يوما شعور بأنه عاص متمرد، بل يستغرق في عدم التصديق براحة البال التي يجدها الآخرون في الإيمان، مقابل بعض التضحيات، نزولا على حكم المظاهر والعادات. وإذا كان بعض المتحررين قد عانوا الاضطهاد من أجل أفكارهم، فهو على النقيض يفوز بالجزاء والمجد. إن سانت أفريموند لا يمثل التحرر المناضل، بل التحرر الظافر. ألم يدفن ممجدا مكرما في وستمنستر في ركن الشعراء؟ - وهو يدلنا على الأخص، على الاتجاه العام إلى مذاهب أقوى، مذاهب أكثر تهجما، وأكثر اقتدارا على تقديم مواد جوهرية تغذي العقول الشرهة المتحرقة إلى التجديد، لقد عرف إبان إقامته في هولندا من عام ١٦٦٦ إلى عام ١٦٧٢ يهوديا يدعى سبينوزا، ولقد سرتة - كما يقول دي ميزو - رؤية بعض مشاهير العلماء والفلاسفة الذين كانوا وقتئذ في لاهاي، وعلى الأخص هينيسوس وفوسسيوس وسبينوزا». وإسنا نعرف ماذا دار بينهم على التحقيق، ولكن الذي نعرفه أنه بعد

مقابلتهم بزمان طويل، أصبحت ذكرى سبينوزا تحتل مخيلة سانت  
أفريموند ولاتريم. «لقد خيل إلى المتحررين الفرنسيين، الذين لا  
يمثلون بعد، إلا رغبة متأرجحة في التخلص من القيود، وتبرما  
بالطاعة والنظام، وتمردا على المذاهب والنحل، أو قل ثورة معنوية  
في الإجمال - خيل إليهم أنهم سيجدون في ذلك الرجل المتواضع  
الذي يعيش متأملا منعزلا في راينبرج وستيل فركيد، عالما يضع  
نظرية عن مروقهم، وميتافيزيقياً يؤيد بالمنطق، ويترجم إلى مذهب،  
الهدف العميق لذلك المروق..» (١٤).

وهكذا، فإن المتحررين يعملون أولا على اكتساب الشهرة، بالرغم  
من ضعف مذهبهم، وهم لم يقبلوا أبدا الهدنة الفلسفية التي عرضتها  
الكلاسيكية الفرنسية، ورفضوا قبول أى مذهب بحسبان مذهباً  
مكتملاً، لقد شكوا دائما، ودأبوا على الإنكار. إن عصيانهم بمثابة  
إعداد للتمردات المستقبلية. إنهم ذخيرة من عدم الإيمان. وهذا  
صحيح حتى إنه في المجادلات الصحفية لذلك الزمن، لم يفرقوا بين  
أولئك الذين ينتقدون نصوص الإنجيل، والذين لم يعتقدوا بالوحي  
وبالمعجزات، وغير المكترئين، والكفار، بل يسمونهم جميعا  
«متحررين»، وإنما يرجع ذلك إلى عدم الاعتناء بالتمييز بين الآراء،  
والمذاهب، والنظريات، وبفحص الفوارق، وتعيين الحدود، وإلى  
مبادرتهم إلى وسم العقول التي تعد خطرة على الإيمان دون أناة.

ولكنه صحيح أيضا أن المتحررين لم يعولوا يكتفون بأنفسهم ،  
 وأنهم اضطروا في نهاية القرن السابع عشر إلى البحث عن دعامة  
 في فكرة فلسفية أقوى وأكثر انسجاما. إذا كان التحرر يعنى من  
 جهة عدم التصديق، ومن جهة أخرى حب الحياة الشهوانية - دالا  
 بذلك على حرية مزدوجة: حرية العقل وحرية الحواس - فإن الزمن قد  
 أخذ في تغيير هاتين الصفتين. فقديمو التصديق يبحثون عن مذاهب  
 جديدة تحل محل مبادئهم الغاساندية المستضعفة المتأخرة، حتى  
 إننا سنجد في قوائم شخصاء آخر وأكثر من متحرر. أما  
 الشهوانيون فسيطلبون متعا أقل رقة، وأقل اعتدالا، وسيظهرون  
 أفسق وأوقع. وفي عهد الوصاية<sup>(١٥)</sup> سنرى تحررا فيه شيء آخر غير  
 البحث عن التوازن ، بل سنجد تظاهرا بالمغالاة ، فإن نداء الوصى  
 على العرش *Les Roués*، سيشتبهون بالابتذال في الأخلاق أكثر من  
 اشتهارهم بالاستقلال في التفكير، وسوف يتم هذا الانتقال على أيدي  
 لافار والشاعر شوايو *La Fare et Chaulieu* ولا سيما الأخير، الذي  
 يعتقد أن النبيذ والنساء يعدان في مقدمة المتع التي تحبونا بها  
 الطبيعة الحكيمة، والذي رد ذات يوم على أشعار صديقه ماليزيو  
 بهذا الإقرار:

*Pour répondre à tes chansons,*

*Il faudrait de la Nature*

*De Lucrece ou d' Epicure.*  
*Emprunter quelques raisons;*  
*Mais sur l'essence divine*  
*Je hais leur témérité,*  
*Et je n'aime leur doctrine*  
*Que touchant la Volupté,*  
*Je suis cet attrait vainqueur,*  
*Ce doux penchant de mon âme*  
*Que grava d'un trait de flamme*  
*Nature au fond de mon cœur;*  
*Dans une sainte mollesse*  
*J'écoute tous mes désirs;*  
*Et je crois que la sagesse*  
*Est le chemin des plaisirs..(16)*

لقد أخذ معنى الكلمة يتغير، ينبغي أن نخصص وأن نقول  
«المحررين عقلا»<sup>(١٧)</sup>، libertins d'esprit إذا أردنا أن نبين أننا لا  
نقصد التحرر في الحواس. بينما الذين «يقعون في الديزم (الايمان  
بالله وإنكار الوحي) أو في هذا النوع من الشك... يدعون العقول  
القوية»<sup>(١٨)</sup>.

*Nulla nunc celebrior, clamorosiorqu esecta quam Cartesianorum* « ليس أشهر الآن من المذهب الديكارتي » ذلك ما يعلنه أحد المعاصرين في كتاب عنوانه بليغ الدلالة *Historia Rationis* (١٩) الواقع أنه في نهاية القرن أصبح ديكارت ملكا. بيد أن ملكيته ليست مطلقة، لأن مثلها لا يحدث في ميادين الفكر، ولأن بعض الخصائص الأهلية والجنسية تبقى ولا تتغير، حتى في أكثر أشكال التفكير تجردا ونظرية. فإن ديكارت لا ينجح في غزو الفكر الإنجليزي ولا الفكر الإيطالي، اللذين ينودان عن إنجلترا وإيطاليا ويبقيان على خصائصهما الجنسية. لكن إذا نزل المفكرون إلى ميدان «الشامل» فإن ديكارت يتوج ويسود. فما من فرنسي يفكر، إلا ويتأثر بنفوذ ديكارت إلى حد ما، ولو كان من أخصامه، وما من أجنبي ذى شأن وخطر لم يكتسب منه على الأقل تشجيعا على التفكير والتفلسف. إن لوك يعترف بأنه مدين له، وسبينوزا في بدايته يشرح نظرية ديكارت ، ولعل أحدا لم ينفذ مثله إلى أعماق تفكير الأستاذ. ولما حاول فيكو بعد ذلك بقليل أن يوجد على إيطاليا بفلسفة من بنات أفكاره، فإن العدو الذي يضطر إلى محاربته لم يكن أرسطو المخلوع عن العرض، بل ديكارت المتربع على العرش. لقد صار مذهب ديكارت يدرس رسميا في مدارس هولندا، ومنها ينتقل إلى المجر، بفضل الطلبة العائدين من جامعات لين ولاهائ وأمستردام

وأترخت وفرانكيير، واتخذت ألمانيا مذهبها وسيلة للتحرر من المدرسية، وهنا أيضا، إذا أردنا أن نقدر قوة فعل بما يصحبه من رد فعل ، فلنتذكر أن لبيتز العظيم قد عني بتفنيد ديكارت. إن أتباع ديكارت، الذين سبق أن حوكموا ، وأدرجوا في القائمة السوداء، وعانوا النير والاضطهاد، وأدينوا ، قد أصبحوا بعد مرور نصف قرن يشغلون المناصب الجامعية، ويلقون المحاضرات، ويؤلفون الكتب، أصبحوا موضع التشريف والتكريم : دانت لهم السلطة.

حينما يبلغ مذهب هذا المدى الواسع من الانتشار، حتى يعرفه من لم يمارسوه أبدا، وحتى يؤثر على من لم تكن لهم أى صلة بالكتب التى تشرحه، فمن الطبيعى أن يفقد على طول الطريق كثيرا من ثرواته، وألا يبقى منه ما يؤثر . إلا ذلك الشطر من جوهره الذى يمتزج إلى الأبد بالتراث الإنسانى. هكذا فقدت فى الطريق، الغدة الصنوبرية *La glande pinéale* وهى معقل الروح «والحيوانات - آلات» التى لا تشعر بالذة أو بالألم، والملاء، والعواصف، وفيزيكا ديكارت، بل ميتافيزيقاه أيضا... فماذا تبقى إذن ؟ تبقت روحه، وطريقته وهى كسب بلا شك، وقواعده الساطعة التى تضىء أمام العقل الطريق، والتى بلغ من بساطتها وقوتها أنها وإن كانت لا تثير لنا كل اليقين فهى تتيح لنا على الأقل أن نبذل جانبا من الظلمات.

الثقة بالعقل الذى أصبح يعد أداة للمعرفة الأكيدة، تلك الحركة

التي تجرى من الداخل إلى الخارج، من الذاتى إلى الموضوعى، *du subjectif à l'objectif* (٢٠) من السيكلوجى إلى الأنطولوجى (٢١) ومن توكيد الضمير إلى الجوهر (٢٢) هذه هى القيم الموقوفة التي يخلفها ديكارت الجيل الثانى والثالث من أتباعه، فلنصدق فونتنل فى قوله «يخيل إلى أنه مصدر هذا المنهج الجديد فى الاستدلال، والذي يفوق فلسفته نفسها، تلك الفلسفة التي لو طبقنا عليها القواعد التي علمناها منه، لوجدنا شطرا كبيرا منها خطأ، أو غير وثيق.

ولم يعد فى إمكان ذلك العقل الثائر المنطلق أن يقف، وهو لا يعترف بأى تقليد أو أية سلطة، إنه يعلن أن «ليس هناك ما يمنع من أن نطرح كل شيء لكى نفحص كل شيء» إنه يريد أن يمحو الحقيقة المجردة. إن الكلمة السحرية القادرة على قمع القوات التي توشك أن تكون خطرا، والتي تكمن خطورتها فى نفس تزايد قوتها، تلك الكلمة الحكيمة التي فاه بها الأستاذ فى سرعة وفى حذر، لم يعد يتذكرها تلامذته السحرة، وإذا هم تذكروها فإنهم يرغبون عن استعمالها. إن لهم الأرض والسماء ! لهم كل ما يقع فى دائرة المعرفة ! لهم الأدب والفن ! لا شيء - فى عرفهم - يفر من قبضة الذهن الهندسى. ولهم علم اللاهوت ! إن أستاذنا فى الرياضيات، وهو يعقوب شاوتشزرز *Jacob Scheuchzer* فى سياق مسحه للذهن الهندسى فى الموضوعات اللاهوتية (٢٣) يذكر فى زهو وتقدير



«المقدمة» التي أدرجها فونتنل في مؤلفه (تاريخ الجامعة الملكية للعلوم منذ قانون ١٦٩٩) *Histoire de l'Académie des sciences depuis le règlement fait en 1699. «إن الذهن الهندسى ليس وثيق الارتباط بالهندسة حتى يتعذر فصله عنها ووصله بمعارف أخرى. فإن مؤلفا سياسيا، أو أخلاقيا، أو نقديا، أو حتى مؤلفا فى البلاغة، قد يزداد جمالا لو أنه كتب بيد هندسية، مع بقاء كل شىء على أصله. لعل المنبع الأول لما يسود الكتب القيمة من زمن، من نظام وبقوة ووضوح، هو ذلك الذهن الهندسى الذى بلغ من الانتشار مداه، والذى يسرى رويدا رويدا حتى إلى من لا يعرفون الهندسة. يحدث أحيانا أن رجلا عظيما يؤثر فى عصره بأسره، والرجل الذى يستحق عن جدارة أن تنسب إليه شرف وضع فن جديد للاستدلال، كان عالما عظيما فى الهندسة، لقد أنتهى الأمر، ومر الزمن، لقد أثر ديكارت الهندسى<sup>٢٤</sup> فى العصور الحديثة. - لكن إذا نحن افترضنا أن هذا الذهن الهندسى تعرض للعقيدة، وطبق دون تحوط على مسائل الإيمان فترى ماذا يحدث ؟ يحدث «محو الأديان»: فإنه يعمل على إزالتها كلها(٢٤).*

أهناك مثال أعجب من أن مذهباً يؤدي منطقيا إلى نتائج متعارضة ؟ لقد أقيم التدليل على ذلك الواقع فى حلق وبراعة حتى إننا لا نملك إلا أن نذكره بإعجاب(٢٥) وتقدير. إن الفلسفة الديكارتية

تمد الدين، أولاً بدعامة قيمة مكيّنة، ولكن هذه الفلسفة تحمل في ثناياها مبدأ لا دينياً، يتضح على مر الزمن، ويعمل ويؤثر، حتى يستعمله الناس في تقويض دعائم العقيدة. كان المذهب الديكارتي يهيئ يقيناً، وأماناً، ويقدم حيال الارتياحية تأكيداً قاطعاً، إذ يثبت وجود الله، ولا مادية الروح، ويميز بين الفكر والامتداد، وبين الفكرة النبيلة والحساسة ويسجل انتصار الحرية على الغريزة. والخلاصة أنه كان سياجاً ضد التحرر، ثم إذا به يثبت التحرر ويقويه. ذلك لأنه كان ينادى بالفحص والنقد، ويحتم البداهة حتى في المسائل التي أبعدها السلطة عن متناول قوانين البداهة. كان يهاجم المعقل المؤقت الذي شيده ليحتمى فيه الإيمان. لا بد أن يرى المرء النقطة المعينة التي ينتهي إليها المذهب الديكارتي، طوعاً أو كرهاً، وبشرط ألا يحاول المرء أن يخدع نفسه، حيث يناقش الأديان وماهية الديانة بالذات، بل لقد طرد المذهب الديكارتي أرسطو: «لعل المشائين أتباع أرسطو *peripateticiens* قد اشتد بهم الخجل والارتباك لرؤية كلمة الله الأبدية *Le Verbe Eternel* وقد أصبحت ديكارتية..» (٢٦) ولو أنك انتظرت بعض الوقت لرأيت إلى أين ستصل نتائج التفكير الديكارتي: «كم ستتملككم الدهشة لو رجع ديكارت الآن إلى الدنيا. أظنكم سترون فيه أعدى أعداء المسيحية.» (٢٧)

\* \* \*

ذلك الانفصال بين العقل والدين، الذى يسير ويؤيد نفسه بنفسه، سينبرى رجل ليعارضه، بكل ما أوتى عقله من قوة: هذا الرجل هو الأب مابيرانش Malebranche الذى لم يكف طوال حياته عن الاعتقاد بأن «الدين ، هو الفلسفة الحقيقية».

ليس ذلك الرجل بعيدا عن أن يكون فيلسوفا صرفا، كما يظن العوام: إنه لا يجد راحته التامة إلا فى ميادين «اللامتناهى» وهو يتغذى بالأفكار، وما أقل احتياجه إلى المادة ! ولقد كان بمقدوره أن ي اخترع الميتافيزيقا، لو لم تكن موجودة من قبله. إنه شخصية ظريفة، نسيج وحده، بسيط فى مظهره، معقد فى مخبره، كان ضعيفا مسقاما، تقوده فطرته - كما يقول فونتنل الذى يرى فيه موضوعا عجيبا شائقا - نحو سبيل الحكمة والحرمان التى تحتتمها إرادته: حتى إن الطبع والإرادة، الجسد والعقل يتفقان لأول مرة، وفى ذلك الرجل، لقد التجأ إلى جمعية الأوراتور(٢٨) خوفا من الدنيا، وفرزا إزاء الحياة، وفرارا من جلبة الوظائف والرتب، والحق أنه عاش متواضعا أقصى التواضع خاشعا كل الخشوع. ولما كان غنيا فقد تخلص من ماله، بجوده وعطائه. كانت فيه على الأقل بعض الفضائل التى تجعل من القديس قديسا، ولكنه مع صفاء قلبه وسذاجته، كان أيضا وقاد القريحة، صلب الرأى، قوى الإرادة، لا شيء فى الدنيا يحمله على التخلي عن أفكاره، وحينما تولد أفكاره المشاكل، كانت

له طريقة تفرد بها، وهي أن يلقي بنفسه فى مشاكل أخرى، حتى تستغرق هى، ويتنصر هو.

وذاذ يوم صادف الفكر الديكارتى، فكان معين إلهامه (٢٩) لغاية ذلك الوقت، لم يكن يعرف فيم يستغل عقله، كان يتلمس السبيل، أما بعد ذلك فلم يتردد: قرر أنه سيفقد ديكارتيا ومسيحيا، سيصلح ما بين الديكارتية والمسيحية من خلاف. منذ ذلك اليوم، تقرر اتجاه حياته.

كان يطيل التفكير ويتعمق فيه، حتى إذا بدا له أن تفكيره قد نضج، خرج على الناس بأبحاث ميتافيزيقية ضخمة، تخلق رنة وضجة. لقد سعى إليه المجد بنفسه، مجد بلغ من الحيوية مبلغا لا نستطيع أن نتصوره اليوم، ولكنه تعدى فى إشعاعه حدود فرنسا، وكتب له من البقاء أطول مما كتب لصاحبه وكان له قراء وأتباع ومتعصبون : فإن طالبا فى مدرسة أكليركية فى نابولى، يدعى برناردولامبا، هرب من وطنه ووصل إلى باريس ، قاصدا رؤية مالبرانش الشهير. وكان مالبرانش يعيش فى هدوء، بمبعدة عن كل ذهن ثورى متمرد، ومع ذلك فقد أثار مناقشات طويلة، وتفنيدات حماسية، جعل يرد عليها باقتناع عميق، حتى إن حياته كانت عراكا فلسفيا مستمرا. ومن صومعته الصارمة، حيث التجأ ليفكر بمنأى عن المجتمع، مستخفا بالطبيعة، انبعثت فى ضياء ساطع «تلك

المحاولة الأخيرة للفلسفة المسيحية الحرة». وهذه المحاولة، التي عاوتها مزنة تفكير مولع بالمسائل العويصة، هي التي أثرت على النفوس وفازت بأسمى تقدير في تاريخ الأفكار.

البداية العقلية : ذلك هو النور الوضاء الذي كان يصيبو إليه مالبرانش في غيرة صوفية. لأن التصوف عنده يتفق وتوقير العقل. فهو يعمل في ورع على أن تظهر الحياة فردية كانت أو شاملة ، وعلى أن يظهر الكون بأجمعه كت تحقيق لنظام يفسر الإيمان ويتضمنه.

بينما، لو نظرنا إلى الدنيا، لوجدنا فيها، بجانب نظام شامل لا ينكر، اختلالا يريك ويحير. فالظواهر ، والشواذ ، تعلن وجود الشر الطبيعي، والخطيئة تعلن وجود الشر الأخلاقي، ومهمة الفيلسوف أن يشرح لنا هذا الاضطراب.

لكيلا يقع بأى حال ما يخالف النظام، ولكيلا تسقط في حبال الغراء روح توشك على ارتكاب الخطيئة، وحتى إذا سقطت فلكي تنال الغفران بعد توبتها، ينبغي أن تفترض إلها يتدخل في كل لحظة، ويزعج نفسه في كل أونة ليأتى بالمعجزات ويخالف بنفسه القوانين التي استنتها على ألا تنقض: إذن سنستبدل بالاختلال عددا لا نهائيا من الأوامر الإلهية المخالفة.

هنا يتدخل مالبرانش - الذي لا يستطيع أن يتصور أن الله القادر على كل شيء يليق بعظمته ذلك الإسراف في الوسائل - لكي

يقول لنا إن الله يعمل بموجب إرادة شاملة لا خاصة. لا بد أن يراعى الله مقتضيات الحكمة، ما دام يمثل الحكمة فى أسمى صورها ، إنه يحب الحكمة حبا لا يدفع، حبا طبيعيا ولازما، ولا بد أن يتبع سيرة تليق بأوصافه: سيرة منطقية لا تناقض فيها.

فالمطر يساقط فى نفس الوقت على الحقل، ليرويه فيثمر ، وعلى الطريق، والبحر والجدول: عندئذ يأخذنا العجب فأى الطريقين أصوب؟ التدخل كلما سقط المطر لتحديد مكان سقوطه، أم ترك القانون العام للحركة يأخذ مجراه؟ إذا كانت هذه الطريق الأخيرة أصوب وأليق، فإن الله لا يستطيع إلا أن يفضلها.

حقا، إن الله لا يريد تعذيب هذا الكافر أو ذاك الشرير، ولكنه لا يرضيه أن يتدخل باستمرار ، ليهب الإيمان لكل الكفار، والطيبة لكل الأشرار. فإن ذلك لا يتفق وفكرة إله ذى حكمة وكمال غير متناهيين ومن ثم يستحيل تحقيق السلام الشامل.

كل ما يستطيع الله أن يفعله، هو أن يضع عللا باعثة *Causes occasionnelles* : رسلا يعملون طبقا لأوامره، وكلت إليهم مهمة وضعت بشكل لا رجعة فيه. إن السيد المسيح قد عينه «أبوه» ليكون العلة الباعثة الوحيدة للغفران الإلهى بأسره، وهو يوزع هذا الغفران على الناس، الذين يصلون من أجلهم وهؤلاء الناس سينقذون دون أن يتكلف «الرب» إرادة خاصة. والسيد المسيح نفسه يصلى ويدعو

طبقا لمقتضيات النظام. وحسبما تحتاج العمارة الروحانية التي يريد الله أن يشيدها، إلى حجارة حية، فإلهه يطبع ذلك المبدأ من التبسيط وتوفير القوات، الذي هو المنطق، والحق، والحياة.

هكذا يستدل مالبرانش. وحيثما يشتم خطر انفصال بين الفلسفة والإيمان سواء تعلق الأمر بسر تناول القرين، أو بفقرات من الكتاب المقدس محل خلاف، يهرع، ويشرح، ويقول: كونوا أكثر ثقة بعقولكم، كونوا أكثر إدراكا لعظمة النظام وقيمته، يتضح لكم كل شيء، ويستتب الانسجام. إن رشاقته لا حد لها، وإن سعة حيلته لإعجازية، فهو يقيم قصرا واهيا من الأفكار ويدعمه بقصر آخر، معتقدا أن في معجزة التوازن هذه، دليلا على المتانة إلا أنه لا يدرك أنه بجعله الله يذعن لحكم نظامه المنتصر وحكمته الظافرة إنما يسلبه في نفس الوقت كل حقوقه وبواعث وجوده: إما أن الله لا يعدو كونه وكيلا، وإما أنه هو العالم الذي يقوم بنفسه طبقا لقوانين لازمة، حتى إنه بالرغم منه، ومن إرادته القاطعة ومن براعته الفذة، لا يصعب اتهام مالبرانش المسيحي جدا، بأن مذهبه مخالف للمسيحية. قال له فنيلون في «مناقضته» التي كتبها ضده «إنكم لم تقدرُوا أنكم عملتم على إخضاع الدين لأحكام الفلسفة، وعلى السماح بقيام المبادئ السونيائية ضد أسرارنا». إن بيير بايل الذي كان معجبا به، بل كان يعد مالبرانش وأرنو أعظم فلاسفة الدنيا، والذي يعد كتاب «البحث

فى الطبيعة والفقران(٢٠) مؤلفا لمبقرى ممتاز ومثالا لأقصى مجهود للعقل البشرى» لا يخفى عليه إلى أين ستؤدى تلك الميتافيزيقا.

« لو تحرينا الحقيقة لوجدنا أن مالبرانش يفترض أن رحمة الله وعظمته تحددهما حدود ضيقة، وأن ليس لله أية حرية، وأنه ملزم بمقتضى حكمته بخلق الكون، ثم أنه ملزم بأن يكون فعله هذا مثل ذلك الخلق تماما، ثم أنه يخلقه حسب طرق معينة مثل تلك الطرق تماما. إنك تجد هنا ثلاثة التزامات تكون دعاية رواقية(٢١) واضحة..» وعلى ذلك يضع بايل قياسين منطقيين مؤكدا: أن فى صغرى القياس الأول، وكبرى القياس الثانى شرحا لمذهب الأب، مالبرانش .

#### الأول:

أن الله لا يستطيع أن يريد شيئا يخالف المحبة التى يشعر بها نحو حكمته ضرورة،

وسلام العالم كله يخالف المحبة التى يشعر بها الله نحو حكمته ضرورة،

إذن لا يستطيع الله أن يريد سلام العالم.

#### الثانى:

أن صنيعه الله التى تليق بحكمته تمام اللباقة، تتضمن فيما تتضمن خطيئة كل الناس، وعذاب معظمهم عذابا أبديا،

ولا بد أن الله يريد الصنعة التى تليق بحكمته تمام اللباقة، إذن



لا بد أن الله يريد صنيعه، تتضمن فيما تتضمن خطيئة كل الناس، وعذاب معظمهم عذاباً أبدياً<sup>(٢٢)</sup>.

واعجباً! ألا يكون ما لبرانش متديناً فحسب، بل كاثوليكيًا مخلصاً، كاثوليكيًا طوال حياته وفي كل أفعاله، كاثوليكيًا في صميم إيمانه، وأن يعطى في نفس الوقت للحكمة مثل تلك المنزلة، حتى تبطل كل شيء، حتى الله..!

\* \* \*

قال ديدرو *Diderot* (٢٣) متحدثاً عن نفسه وعن إخوانه الفلاسفة، «كان لنا معاصرون في عهد لويس الرابع عشر» وهذا صحيح فقد كان له معاصرون في عهد لويس الرابع عشر، لا في أخريات سنى الملك العظيم فحسب حيث نعلم جيداً أن الكتلة السياسية والاجتماعية جعلت تتفصل وتتفكك - بل قبل ذلك بوقت طويل، في زمن لا نرى فيه عادة إلا أورثوذكسية موطدة وسلطاناً لامعاً كالبرق. والواقع أنه في نفس الوقت الذي كانت السلطان الدينية والملكية تعتقدان فيه أنهما ثابتتان لا تمزعزان، كانتا ملغمتين. إذا نحن لم ننظر إلا إلى الأدب فحسب، ولا سيما الأدب الفرنسي منذ ١٦٧٠ إلى ١٦٧٧ لأحسننا شعوراً كله غبطة وسلام وعظمة. لقد مثلت «النساء العالمات» *Les Femmes Savantes* في عام ١٦٧٢ و«المريض بالوهم» *Le malade Imaginaire* في ١٦٧٣.

وقدم راسين «بايازيد» Bajazet فى ١٦٧٢، و«ميثرايدات» Mithridate فى ١٦٧٣، وإيفيجنى *Iphigénie* فى ١٦٧٤ وفيدر *Phèdre* فى ١٦٧٧، وفى عام ١٦٧٠ ألقى بوسويه «رثاء» الأميرة هانريت الإنجليزية وعين مرييا لولى العهد *Le Dauphin* وألف لتعليم تلميذه البحث فى معرفة الله والنفس *Le Traité de la connaissance de Dieu et soi-même* و«السياسة المقتبسة من الكتاب المقدس» *La Politique tirée de l'Ecriture Sainte* و«المقال فى التاريخ العالمى» *le Discours sur l'Histoire Univer-* selle وكتب بوالو Boileau «فن الشعر» *L'Art poétique* فى عام ١٦٧٤، وليست تلك الكتلة من المؤلفات رائعة فحسب، بل هى أيضا متماسكة، قوية ومتوازنة، ولكن دعونا نأنا بأبصارنا قليلا عن الأدب، الذى تبهرنا أشعته فتعوقنا عن رؤية القيم الفكرية العميقة، التى سيخضع لها الأدب نفسه ذات يوم، ولنتنظر إلى التيار القوى للتفكير الفلسفى: فنكشف عناصر تعمل جادة على انحلال هذه القوة، قبل أن يكتمل نموها، كشجرة لا تزال تزهر وتثمر، بينما بدأت جذورها تنوى وتموت.

ولنذكر هذا جيدا ! لقد ظهر «البحث اللاهوتى السياسى» *Tractatus Theologico Politicus* فى عام ١٦٧٠ يتضمن من المستحدثات ما يكفى ليقرب المجتمع الذى استقبله رأسا على عقب،

قال سبينوزا فى لسانه اللاتينى وبكل هدوء، إنه يتحتم علينا أن نقضى قضاء ميرما على المعتقدات التقليدية لكي نبدأ التفكير على أسس جديدة، وإن الأمور قد بلغت حدا لا يستطيع معه أحد أن يميز بين المسيحى وبين اليهودى أو التركى أو الوثئى، وإنه لما كانت العقيدة لم يعد لها تأثير على الأخلاق، فقد فسدت الروح، وإن مآتى الشر أننا لم نعد نجعل الدين فعلا نفسيا اختياريا يقوم على الفحص والتفكير، بل جعلناه «عبادة خارجية»، إجراء آليا، طاعة سلبية لأوامر القساوسة، ولقد استولى بعض أصحاب الطمع على المناصب الكنسية واستعاضوا عن روح المحبة والإحسان بجشعهم القذر، ومن هنا تولدت المنازعات والحسد والحقد، ولم يتبق من المسيحية إلا تقاليد شكلية واعتقادات باطلة، اعتقادات تجعل من الناس حيوانات بمنعهم من حرية استعمال الحكمة وبإخماد شعلة العقل البشرى. ينبغى أن نعاود البدء على أساس هذا العقل، وأن نعمل باسمه على هدم مؤسستين مخربتين غير منطقتين: دنيا الكنيسة ودنيا الملك.

الكتاب المقدس، إن الناس يذكرون الكتاب المقدس دائما لفرض الطاعة. ومن الكتاب المقدس يقتبسون كل عقيدة وكل خرافة. وما هو الكتاب المقدس على التحقيق ؟ لم يكن هناك أنبياء مفسرون لكلام الله، كتاب يملأ عليهم أوامره، بل كانوا رجالا تعساء

يستعيزون عن ضعف أفكارهم بقوة الخيال وغنى البيان، لم يكن هناك شعب مختار لكي يحتفظ بالناموس الإلهي إلى الأبد، بل شعب مضى واندثر كما مضى غيره واندثر. ولم يكن هناك أيضاً معجزات لأن الطبيعة تلتزم نظاماً مستديماً لا يتغير أى مخالفة لقوانينه لا تدل على عظمة الله بل على عدم وجوده. فإذا اطرحنا كل تلك المعتقدات الباطلة التي حملها الناس الكتاب المقدس وإذا شرعنا في تفسيرها حسب قواعد النقد التي تصلح لكل نصوص العالم، لاتضح لنا ماهية هذه الكتب : عمل بشرى حافل بالتردد والتناقض والخطأ. يستحيل أن تكون التوراة لموسى، وليست كتب العهد القديم مثل كتاب يشوع Josué وكتاب القضاة Juges وكتاب صموئيل وكتاب راعوث Ruth وكتاب الملوك ، أصلية ولا صحيحة، وينطبق ذلك على غيرها أيضاً، وهكذا يسير سبينوزا موثقاً كل خطواته، متوقفاً كلما اقتضى الأمر ليتأكد من متابعة القارئ لكلامه، حتى يصل إلى استنباطه الأول : إن الدين المسيحي لم يكن إلا ظاهرة تاريخية يفسرها الوقت الذي ظهرت فيه والظروف التي تطورت خلالها، ظاهرة لم تكن لها إلا صفة زمنية لا أبدية، نسبية لا قطعية.

ثم يهاجم سبينوزا الملوك بدورهم ويبدأ في إثبات أمر واقع: وهو أن الملوك قد استغلوا الاعتقادات الدينية الباطلة لمصلحتهم الشخصية، وأن النظام الملكي هو فن خداع الناس ما دام يزين ذلك

الخوف الذى يرمى أصحاب السلطان إلى بقاء الناس فيه كالعبيد ويقدمه لهم باسم الدين. إن الناس يسمعون «واجب الطاعة» مالا يعدو فى الحق «مصلحة الملك» ، يظنون أنهم يقاثلون فى سبيل سلامهم بينما هم يؤكثون عبوديتهم ، ويدفعون دماهم ثمنا لدعم عظمة رجل واحد وتشجيع كبريائه ، رجل يعاملهم كوسائل لتحقيق أطماعه ويحرمهم سبب الوجود إذ يسلبهم الحرية.

ولو أراد الناس التخلص من تلك الحالة فليس أمامهم إلا نواء واحد: هو تطبيق روح الفحص التى نستعملها فى نقض الخرافة والقضاء عليها، على طبيعة الأنظمة السياسية وأغراضها. وتحقيق ذلك لابد من البدء بالتفكير الحر. حينئذ سيبدو كإن الدولة لم تتأسس للاستبداد والظلم، وأن الحكم ليس إلا تقويضا ارتضاه المواطنون، وأن الديمقراطية هى أقرب أشكال الحكم إلى القانون الطبيعى، وأن غرض الأنظمة السياسية ، فى كل حال من الأحوال، هو أن تضمن للفرد حرية العقيدة، حرية الكلام وحرية التصرف.

فلنتخيل قوة انفجار تلك التوكيدات فى عام ١٦٧٠ وإن يأخذنا العجب إذا رأينا سبينوزا يبدو لمعاصريه «المخرب المنقطع النظير» «اللعين الرجيم» ذلك اليهودى سليل الجنس البغيض، والذى أثار على نفسه سخط اليهود فطردوه، والذى يمضى حياته فى عزلة وانفراد، غير ملق بالآ إلى المتعة والشهوة والمال، المنشغل بتجهيز

المنظير وبالتفكير، كان قد أصبح موضع الفضول والدهشة والحقْد. كان يدعى «بنديكتوس» *Benedictus* وكان أصوب أن يدعى «مالديكتوس» *Maledictus* كان شائكا كما تغدو أرض لعنها الله شائكة. لقد تولد الإلحاد مع النهضة الإيطالية التي بعثتها الجاهلية، واستشرى بوساطة ماكيافيللى *Machaivel* وأريتان *Arétin* وفانيني *Vanini*. وكان من أعظم الذائنين عنه هريبرت شيريرى *Herbert de Cherbury* وهوبز *Hobbes*: والآن يظهر أكثرهم شؤما - سبينوزا (٢٤).

واليوم نضع سبينوزا فى صفوف البنائين، بين البنائين المتسامقين الممتازين. كان يحتج بشدة ضد الفكرة السائدة فى «أنه سوف يهدم ولا يبنى ولن يفهم» البحث اللاهوتى السياسى، فهما تاما إذا لم نلاحظ فيه هذا العزم الصحيح. ومن باب أولى، فإن كتابه «علم الأخلاق» *L'Ethique* الذى ظهر عام ١٦٧٧ بعد وفاته، يقدم أفخم قصر من التصورات والأفكار تختلط عقوده بالسماء. إن «علم الأخلاق» الهندسى التأليف الذى تخلق فيه مع ذلك نفثة من الحياة - يتخذ ما هو إلهى وما هو بشرى مادة له ويجمع بينهما فى باب واحد، ويسجل على مقدمته «أن الله هو الكل والكل هو الله» ولكنك تجد جسارته الكبرى فى حافظة البناء، حتى إن أولئك الذين لم يؤثروا الموهبة الميتافيزيقية يجدون دائما مشقة كبرى فى التطلع

إليه. كان سبينوزا يشرح رسومه وقضاياها واستنباطاته فيقول:  
 أعنى بلفظ «علة ذاتية» *Cause de soi* ما تتضمن ماهيته وجوده، أو  
 ما لا تتصور طبيعته إلا كموجودة. وأعنى بلفظ «جوهر» *Substance*  
 ما يقوم بذاته ويتصور بذاته، أى ما يمكن تصوره دون حاجة إلى  
 تصور شيء آخر. وأعنى بلفظ «الخاصية» *attribut* ما يتصوره العقل  
 فى الجوهر كمكون لماهيته. إذن هناك جوهر وحيد مشكل من  
 عدد لا متناه من الخواص، تدل كل منها على ماهية أبدية لا متناهية  
 : الله . كل شيء موجود فهو فى الله، ولا وجود لشيء ولا شيء  
 يتصور إلا بوجود الله. إن الله فكر، إنه امتداد، والإنسان روحا  
 وجسما حال «للكائن الأسمى» وهو بهذه الصفة يرمى إلى حفظ  
 كيانه بمجهود يسمى «إرادة» إذا تعلق بالروح، و«شهية» إذا تعلق  
 بالجسد و«رغبة» إذا وعت الروح هذا المجهود، بمعنى أن الرغبة  
 تصبح العنصر الأساسى للحياة الأخلاقية.

عندئذ تتقلب كل القيم الثابتة رأسا على عقب.

كان الناس يعدون أنفسهم نقطة البداية، أنفسهم، ومظاهرهم  
 الزائلة، وعاداتهم، وضعفهم، ونقائصهم، وزائلهم، وينزوة من نزوات  
 خيالهم المنافق توهموا إلها على شاكلتهم، إلها جشعا، مغرضا،  
 يستهويه الملق، ويميل إلى الانتقام والقسوة. أما هو، سبينوزا،  
 فعلى النقيض ابتداءً بالله وأرجع الإنسان إلى ذلك الإله المنطقى، لم

يعد الإنسان إمبراطورا في إمبراطوريته، بل هو يندمج من الآن فصاعدا في النظام العالمي، ولنفس السبب لم تعد مشكلة الشر تعرض بعد. «فكل ما هو موجود فهو سواء بسواء وجه لازم للماهية الإلهية، وكل قوة عاملة، هي في حدود عملها، مظهر للقدرة الإلهية، وعلى هذا ، فبما أن الله هو الخير المطلق، فكل مخلوق له من الحق بقدر ما له من قدرة، وكل فعل بما له من صلة اللزوم عينها بكيونة الله فإن حدوثه يكون بنفس الشرعية»..(٢٥)».

واتخذت مسألة الحرية لونا آخر، لم تعد المناقشة تدور حول الحرية في عدم الاكتراث *liberté d'indifférence* بل أصبحت تدور حول تشبيه الفكر بجوهر يدرك أنه ليس مدفوعا إلى العمل إلا من تلقاء نفسه. فالرجل عبد إذا عجز عن التحكم في شهواته وكبح جماحها، أما وقد أصبحت العاطفة لا تعد «معلولا» بمجرد أن يكون عنها فكرة واضحة ومميزة، فإن الرجل يصبح حرا عندما يستطيع أن ينظم وأن يقيد عواطف جسمه طبقا لأوامر إدراكه، وأن يوجهها نحو محبة الله.

واتخذ البحث عن السعادة أيضا معنى آخر، وغير طريقه حتى وصل في النهاية إلى هدفه. ليست السعادة إرضاء الشهوات، كما تخالها المخلوقات الخشنة الفجة التي لا تسمو إلى ذروة المعرفة. وهي ليست أيضا أطراح كل متع هذه الدنيا، انتظارا لفردوس يلذ



للأديان المختلفة أن تتخيله في هذا الشكل أو ذاك: السعادة هي إدراك الحق، هي إذعان المرء لقوانين النظام الشامل، والعمل على تحقيقه في كيانه الذاتى. إن سبينوزا يظن أنه قد حظى بهذه السعادة التى تجلب معها السلام، وهو يرثى لأولئك التعساء التائهين ويشرح لهم كيف تفيد فلسفته حتما فى ممارسة الحياة:

(١ - فنحن، طبقا لهذه النظرية لا نتصرف إلا طوعا لإرادة الله، ونشارك فى الطبيعة الإلهية، ويزداد هذا الاشتراك كلما ازداد كمال أعمالنا وكلما ازداد إدراكنا لله، فمذهب مثل هذا إذن - فضلا عن أنه يهين العقل هدواً تاماً - له أيضا فضل إفهامنا ماهية سعادتنا القصوى أى معرفة الله التى لا تدفعنا إلا إلى الأعمال التى تتصحننا بها المحبة والشفقة. - ٢) إن قاعدتنا تعلمنا أيضا أن نتنظر حسن الحظ وأن نتحمل سوءه بنفس الروح : لأن الواقع أن كل الأمور تنتج عن الأمر الإلهى الأبدى، بلزوم مطلق، كما ينتج من ماهية مثلث أن مجموع زواياه يساوى زاويتين قائمتين . - ٣) ومن وجهة نظر أخرى فإن قاعدتنا مفيدة أيضا فى الحياة الاجتماعية. ذلك أنها تعلمنا التحرر من الحقد والاحتقار، وألا نكون لأحد سخرية أو حسدا أو حقدا. وتعلم أيضا كل فرد أن يقتنع بما يملك، وأن يكون فى عون الغير، لا مدفوعا بشفقة نسوية باطلة، أساسها التفضيل والخرافة بل طوعا لأمر العقل وحده..(٣٦).

إن الرجل الواثق بالإبدية لم يعد الرجل التقى الذى يتطهر من الخطيئة الأولى ويكسب السماء بفضائله بل الرجل الحكيم :  
«إن المبادئ التى وضعتها توضح امتياز الحكيم... فروح الحكيم من العسير أن تتعكر، إن له بنوع من الضرورة الأبدية وعيا بذاته وبالله وبالأشياء وإذا قلن ينقطع كيانه، وإذا يملك سلام الروح الحقيقى إلى الأبد» (٣٧).

لم يكن الأمر يتعلق بضرب من الحكمة الرخيصة ، المبتذلة السهلة، بل بحكمة أكثر رواقية من حكمة الرواقيين *Stoiciens*، حكمة منسجمة، تكون أخيرا جديرة بمواجهة المسيحية. حتى إنه كان فى مقدور الناس أن يترقبوا معركة فكرية كبرى، يتقابل فيها على التحقيق المسيحى والحكيم. وإذا صح ، كما قيل، أننا نجد فى «الأفكار» (٣٨) *Les pensées* وفى علم الأخلاق *L'Ethique* أكمل وصف لحالتين على طرفى نقيض يهدف إليهما المثل الأعلى للضمير الدينى من جهة، والمثل الأعلى للحقيقة الفلسفية من جهة أخرى» (٣٩) فما أنبل الكفاح الذى كنا نستطيع أن نشهده بين هاتين النظريتين نحو الحياة، بين هاتين الحالتين للفكر، بين هاتين المملكتين!...

إلا أن *Pascal*، كما لاحظنا، لم يكن له أتباع، وبنوا سبينوزا، كمهندس أفكار، لم يفهمه أحد فى ذاك الوقت. إنه سيأخذ

بشأره فيما بعد، وسيوحى بالميتافيزيقا الألمانية، وسنرى فى ظهور «علم الأخلاق» لحظة حاسمة فى تاريخ الغرب<sup>(٤٠)</sup> بيد أن الوقت كان مبكرا فى سنة ١٦٧٧، وكان علم الأخلاق غذاء دسما جدا، وإذا كان «البحث اللاهوتى السياسى» قد فهم بصورة أوضح فيخيل إلينا أن الفضل فى ذلك يرجع إلى ما فيه من إنكار وقوة هدامة.

مذهب سبينوزا - ما أكثر أولئك الذين ناقضوه دون أن يتفهموه، دون أن يطالعوه، أو يكلفوا أنفسهم عناء الاقتراب منه..! حتى بين أولئك الذين بذلوا مجهودا أكبر، ما أكثر من لم يستطيعوا أن يوثقوا ألفتهم به، حتى يتحدثوا عنه حديثا صحيحا، فما صدر عنهم إلا صياح باطل ! فعلى الأقل كان فى مقنور الديكارتيين - أقربائه - أن يقبلوه، إلا أنهم فى هذا بالذات كانوا مرتبكين، بل رفضوا قبوله: إذ كانوا يخلون من «ابن عمهم» هذا الذى يعرض سمعتهم للخطر، ولقد رفضه بيكر مؤلف «العالم المفتون» *Le Monde Enchanté* ورفضه أيضا جان لكليير *J. Leclerc* الذى قال عن سبينوزا إنه «أشهر كافر فى وقتنا هذا» - وأكثر من ذلك فقد دفعه مالبرانش مبعدا عن نفسه تهمة كان أعداؤه يجنون سرورا خبيثا فى التنويه بها، واعتقد أصدقاؤه أن عليهم أن يدفعوها. وقد بين مرتين على الأقل، فى عام ١٦٨٣ فى «تأملات مسيحية» *Méditations*

Chrétiennes وفي عام ١٦٨٨ في «محادثات عن الميتافيزيقا والدين»  
Entretiens sur La Métaphysique et sur La Religion كم كان  
الناس يخطئون لا في حق إيمانه فحسب بل في حق فلسفته أيضا،  
بتشبيهها بفلسفة «سبينوزا التعس».

كان سبينوزا يحتل مخيلة بايل. وإطالما ذكر اسمه ، وإطالما نوه  
في غمار بحثه في إلحاد قديم، بما بينه وبين مذهب سبينوزا من  
تشابه. وهو لم يستطع أن يملك نفسه عن الإعجاب بالرجل الذي كان  
ييفض إلزام الضمير والذي تجاسر فأطلق لتفكيره عنان الحرية،  
والذي عاش في نبل وكرامة، ومات نون أن يتنكر لمبدئه. أما كون  
سبينوزا أول رجل أجمل الإلحاد في قاعدة، وجعل منه مذهباً،  
متعاسكا محكما طبقا للأصول الهندسية، فما كان يبيرر بايل يرى  
فيه موقعا للمأخذة. بيد أن ميتافيزيقا سبينوزا تضمنت نقطة  
استهجنها بايل. وإذا رأيناه يعد مذهب سبينوزا أفضح الفروض التي  
يمكن أن يتصورها الإنسان، وأسخفها، وأشدّها تعارضا مع أوضح  
أفكار العقل البشري، فما كان في ذلك يتذرع بتفنيد هذا المذهب  
ليشرحه، بل كان مخلصا في اعتراضه عليه، وإطالما خيل إلى الناس  
أن هذا الاعتراض حيلة من حيل الجدال، فكان هذا مثار غضبه  
ومرسل سخطه. ذلك أن مسألة الشر كانت شغله الشاغل، فما من  
شيء أكثر تأثيرا عليه منه، وكان الحل الذي قدمه سبينوزا يبدو له

كأسوأ حل بين الحلول المعروضة . كيف ؟! هل يولد الكائن «اللامتناهى» فى ذاته كل الحماقات، كل الهواجس، كل جرائم الجنس البشرى ! إنه لا يكون فى كل ذلك علة فاعلة فحسب بل معلولا أيضا، ويتحد بها بلوثق اتحاد يمكن أن يتصور ! ذلك لأنه اتخاذ فعال، بل هو فى الحق «وحدة حقيقية» ما دامت الكيفية لا تفترق فى الوقاع عن الجوهر المتغير. «لأن يضممر الناس البغض، بعضهم لبعض، ويتبادلوا الاغتيال فى ركن من أركان غابة، ويجتمعوا فى جيوش اسفك الدماء» ولأن يلتهم الظافرون المهزومين فى بعض الأحيان، هذا شئ معقول : لأننا نفترض أنهم يتميزون بعضهم من بعض، ولأن صالحى وصالحك يتولد عنهما أهواء متضاربة. أما ألا يكون الناس سوى كيفيات مختلفة لكائن واحد، وبذلك يكون الله وحده هو الذى «يفعل» وأن يتحول الله ذاته إلى تُركى حينا وإلى مَجْرى حينا آخر، فتنشب الحروب والمعارك : فهذا ما يفوق كل شناعة وكل تخريف باطل لأشد العقول لوثة بين نزلاء مستشفيات الأمراض العقلية(٤١).

لم يكن بين الفلاسفة إذ ذاك من يستطيع أن يقف أمام سبينوزا كئذٍ، وأن يستوعب «علم الأخلاق» ويرد على فلسفته قادرا على تنفيذها، غير لبيتنز. أما البحث اللاهوتى السياسى فمسألة أخرى: فليس يلزم أن يكون المرء عالما أكليركيا لكى يتفهمه، ولكى

يستخلص من ثانيا صحائفه حججا ضد الكتاب المقدس، وضد سلطة الملك، من هنا كان رواجه، بالرغم من الرقابة، وتحت عناوين غير صحيحة، ومن هنا كانت عاصفة النقد التي قوبل بها ، ومن هنا كان اللجوء إلى السلطات المدنية، والتحرير والمصادرة، حتى في هولادة الحرة.

ومن هنا نفهم أنه يوجد هناك فيما يتعلق بهذا الكتاب وتأثيره شهادات متناقضة . فمثلا يقول أرنو إن سبينوزا أصل التحرر بينما يرد چوريو *Jurieu* بأنك لا تجد بين كل مليون من الدينويين عشرة رجال سمعوا باسبينوزا ا ويدعى *Dubos* أن قراءة سبينوزا وفهم مؤلفاته تقتضى تعود الجلد على المطالعة، وأن المتحررين يعيشون وكأنه لا توجد حياة أخرى دون أى اهتمام بمطالعة سبينوزا . وهذا أيضا هو رأى فيتلون - : فالبدع لدى المتحررين فى عصره ليس فى اتباع اسبينوزا ، بينما يؤكد الأب «لامى» أن أتباع سبينوزا يزدانون عددا يوما بعد يوم - : فإن أخطاءه قد أفسدت أمخاخ كثير من الشباب ، كما قال له رجل يسمح له مركزه بالاطلاع على مجريات الأمور . أولئك الشهود يتناقضون ولكنهم جميعا على صواب ليس لاسبينوزا أتباع. بمعنى الكلمة خارج حدود هولندا وألمانيا . يقول بايل : «أولئك المشتبه فى اتباعهم مذهب اسبينوزا قلة ضئيلة وبينهم القليلون الذين درسوه فعلا، وبين هؤلاء الأخيرين قل من

فهموه ولم تثبط همتهم لما لقوا في مذهب من صعوبات ونظريات مجردة، إدراكها أمر محال. ولكن هاك حقيقة الأمر : قالناس يعنون كل من لا دين لهم ولا إيمان، ولا يخفون ذلك، من مذهب سبينوزا(٤٢) .

من هؤلاء من لحق بالمتحررين تغذية لجراتهم وتشجيعا لعصيانهم، ومنهم من ذهب إلى الإيطاليين غير المؤمنين: فإناك لواجد نفثات من روح سبينوزا في الصفحات التي سطرها الكونت «ألبرتو دي باسيرانو» ضد الدين وضد نفوذ روما السياسي معا. ومنهم من قصد ألمانيا لتغذية الإلحاد الألماني مثل «ماتياس كنوتسن» Matthias Knutsen ومذهب الـ *Conscienciari*، وستوتش *F. W. Stosch* الآخرين، ومنهم من مد بالبراهين الإنجليز المؤمنين بالله الناكرين للوحي *Déistes* أمثال شافتسبري وكولنز وتندال وخاصة أكثرهم صخباً: جون تولاند *John Toland*!

\* \* \*

جون تولاند - ما أغربه من رجل ! كان مفتونا بعقله! *Christianity not Mysterious* صيحة أطلقها في كتابه الذي جعل منه رجلاً مشهوراً في عام ١٦٩٦، المسيحية لا أسرار فيها - ولهذا السبب البسيط الرائع، وهو أنه ليس هناك أسرار، فالسر ، لفظ وثني احتفظنا به كما احتفظنا بغيره من ألفاظ هو إما خرافة

يجب أن نقضى عليها وإما صعوبة ينبغي أن ندللها إما أن المسيحية تتفق مع العقل ولا تمثل إلا مجرد ارتضاء للنظام الشامل، متجردة عن كل ما يخرج عن هذا الارتضاء نفسه، كالتقاليد والمذاهب والشعائر الدينية، والعقيدة والإيمان - وإما أنه يستحيل عليها أن تعيش ، فما من شيء في العالم يمكن أن يكون فوق العقل وما من شيء يمكن أن يتعارض مع العقل.

وما كان جون تولاند تنقصه المعارف، لقد نال درجة أستاذ في الآداب من جامعة جلاسجو، وكان قد درس في أينبيرج وايدن وأوكسفورد وكان على دراية بالتاريخ القديم: لكي يثبت أنه لم يكن إلا دجلا، وأن مؤرخيه لم يعملوا إلا على خداع العالم. وكان ملما بالكتاب المقدس: لكي يقول إنه مشكوك في صحته، وإن المعجزات التي يسردها يمكن ردها إلى أسباب طبيعية، ولكي يقطع برأيه وبهذه، ويخترع ويخلط كل شيء. وكان يتقن الأدب والشعر وضروب البلاغة، لكي يعلن أن أقوال أولئك الدجالين الذين تقدسهم الأديان المختلفة إن هي إلا قناع زائف يلجئون إليه لكي يقبلوا الشعوب، مرغمة ، من الأنوف. كان مفسدا ومزهوا، ولد لكي يثير الفضايح، يسعد بما يحدث من ضجة، ويختال إذا واتاه الحظ، ولا ينزعج إذا قذف بالحجارة لأن سقوطها يثير أيضا بعض المضجيج.

ليس لنا أن نبحث لدى جون تولاند - الذي يضيف قوته الهدامة



إلى «قواء» التي سردناها - عن أفكار مبتكرة. فكثيرا ما نسمع  
صدى صوت فونتنيل ويابل وبيكر وقان ديل وهوين وسبينوزا عندما  
نطلع على كتبه، ولو ساورنا الشك في ذلك التأثير لكان ما يذكره هو  
من بيانات صريحة عنهم يؤكد لنا أن الأمر ليس مجرد تشابه قوامه  
المصادفة بل إن ما وصلنا إليه صحيح. كان رأسه مكتظا  
بمطالعاته، وكانت مقتطفات من أفكار المتقدمين عنه تظهر في كتبه.  
لا تبحث عنده عن أفكار مبتكرة، بل عن انفعال حماسي، عن هياج  
شديد: هو انفجار لشعور كبتته أمدا طويلا الكاثوليكية الأيرلندية،  
والتعصب البوريتاني، والتأدب الاجتماعي وايد الوقار، حتى إذا  
تحطمت القيود ذات يوم انفجر في وقاحة وسفه.

ولد جون تولاند في أيرلندا كاثوليكية، ثم اعتنق البروتستانتية،  
ويقول مفتخرا إنه نشأ في أحضان الخرافة والوثنية، إلا أن عقله،  
معانا ببعض الأشخاص ، كان الأداة السعيدة التي غيرت عقيدته،  
فهو مذ بلغ السادسة عشرة يضمم للبابوية نفس البغض الذي لم  
يبرح يضممه لها دائما. وكان متحمسا أيضا ضد الكنيسة  
الأنجليكانية، وضد كل كنيسة تحاول أن تعتدى على شخصية حانقة  
أو تمس حرية لم تعد تحتل ظل النير بعد نجاح كتابه *Cristianity*  
*not Mysterious* رحل إلى أيرلندا لكي يتنوق متلذذا سمعته الشائنة  
، ولكي يخطب ويحاضر رواد المنتديات العامة في ادعاء متحذلق

وتظاهر. ولكن هذا عاد عليه بشر وبيل، فقد أصبح مادة للتشنيع، منبوذاً مطارداً، وألقى الناس به إلى الحضيض وأصبح خارجاً على القانون.

يصف العالم الرياضى موينو هذا السقوط للفيلسوف لوك الذى كان قد أوصاه بتولاند عندما كان يقدره فيقول: اضطر تولاند أخيراً أن يهجر المملكة لقد استجلب هذا الرجل المسكين على نفسه بسلوكه المتهور، ثورة شاملة حتى أصبح من الخطر على أي شخص أن يشتبه فى محادثته له مرة واحدة، الأمر الذى جعل المحافظين على كرامتهم يتجنبونه، حتى إنه بلغنى أخيراً أنه لا يجد ما يُمسك به رمقه، وأن أحداً لم يعد يقبله على مائدته. ولما نفذ النزول اليسير من المال الذى تبقى لديه اضطر أن يستدين بالربا الفاحش، وعجز عن أن يدفع ثمن شعره المستعار وثيابه وأجر غرفته. وأخيراً لسوء طالعهِ وقع كتابه فى يد البرلمان وحكم عليه « بالموت حرقاً... » وعلى إثر ذلك لاذ بأذيال الفرار من هنا ولا يعلم أحد أى طريق اختار..»

وحالة الخروج عن القانون هذه تفسر لنا حالته الذهنية إلى حد ما، إن نفحة الأرستقراطية التى تجدها لدى المتحررين الفرنسيين، وذلكاء بايل الخالص، وعزة سبينوزا، بعيدة عن طبعه. كان يحلم بأن يكون مؤسساً لدين جديد كـ «مُحمَّد» ولكنه كان يفتقر إلى القوة والهيبة. كان جافاً، شرساً، مستعملاً كل وسائل لسان متهم سليط،

ووسائل عقل يسرع فى تلبية مطالب الحقد لشد ما كان يكره  
القسس! كل القسس، قسس الحاضر وقسس الماضى سواء بسواء،  
بادئا بكهنة «قبيلة ليغى» الذين لم يكونوا إلا جالين فهو يهينهم  
ويصفهم بأنهم محتالون ومجرمون، فهو أصلا ضد الاكليركية.

وكان فى إنجلترا نزاع سياسى: فبالى من سيؤول العرش بعد  
موت الملكة أن؟ ظهر تولاند فى مؤلفه *Anglia Libera* سنة ١٧٠١  
متحزبا لأسرة «هانوفر» فلتجنب إنجلترا خطر الوقوع من جديد  
تحت نير البابوية ولتحتفظ بحريتها السياسية أعلى نعمة بين النعم!  
وأغلب الظن أن إنتاجا كهذا كان يروق لأسرة «هانوفر» حينئذ أصبح  
تولاند منوبا سياسيا للحكومة، وكثيرا ما كان يسافر مكلفا بمهام  
سرية فى الخارج، فقد رأى فى برلين وفى هانوفر وفى دوسلدورف  
وفى فيينا وفى براج وفى لاهاي. ولقد استجوبت صوفى شارلوت،  
ملكة بروسيا - التى سبق أن طلبت من ليبنتز أن يشرح لها سر  
الحياة - ذلك الرجل الغريب عن فلسفته، وأثارت منازعات بينه وبين  
العلماء وشراح الكتب المقدسة المحيطين بها لذلك بعث إليها، فى  
عام ١٧٠٤ برسائل *Letters to Serena* لعلنا نجد فيها أقوى أفكاره.  
إنه يشرح لها أن الاعتقاد بأبدية الروح ليست عقيدة مسيحية  
محضة، بل عقيدة وثنية، وأن قدماء المصريين آمنوا بها من قبل.  
وأن الاعتقاد بإله ذى شخصية يرجع إلى الوثنية، وأن الناس يصفون

مجدا إلهيا على مخلوقات من جنسهم، وقيّمون لها المعابد وينشئون المذابح، وقيّمون لها التماثيل، ويرسمون الكهنة ومقدمي القرايين. ولم يمض وقت طويل حتى اعتاد الناس أن يتصوروا الإله على صورة ملوكهم: وذلك هو ما حدا بالناس إلى أن يتخيلوا إلهها غريباً يسير على هواه، غيورا، منتقما، ظالما، لقد سمعنا من قبل كل هذه الأفكار وعرفناها، فلنمر عليها سراعا. وتولاند، في ميدان الأفكار، هو الرجل الذي كتب خصيصا ليفند أخطاء سبينوزا، ولكنه تأثر بسبينوزا، حتى إنه هو الذي استعمل لفظ *Panthéiste*. ولم ينظر إلى هذا الأمر عن كثب ولم يكن حساسا تجاه المتناقضات.

وفي نفس الوقت، كم يتأيد شعورنا الثاني: ألا ما أعنف المشاعر! وما أشد الغضب ضد القداسة! إن تولاند يتحمس ويهتاج فور ما يلمس باب «الخرافة» وينهب في بحثه عما يسميه الاعتقاد الباطل إلى غاية لحمنا، ودمائنا. إنه يراه في كل مكان، ولا يرى شيئا غيره، إنه حصار. إن الخرافة تترصد المرء بمجرد ولادته: «إن القابلة التي تخرجنا إلى الدنيا تتناولنا بطقوس باطلة، والنساء اللواتي يحضرن الولادة يعرفن عددا لا نهائيا من التعاويذ يعتقدن أنها تجلب للطفل المولود السعادة وتبعد عنه الشرور. ولهن تخمينات وأقوال يزعمن أنهن يعرفن بها حظه المستقبل. ولا يقل

القيسيس نشاطا في بعض الأحوال عن أولئك السيدات، إذ يقبض سريعا على الطفل لوضعه في العبودية، ويطلع على أسرارها متفوها ببعض صيغ تبلى كالسحر، مستعملا بعض الملح، أو الزيت أو الماء، أو - كما يحدث في بعض البلاد - ماسا إياه بالحديد أو بالنار قائلا إنه يمتلكه، ويسمه بسمة السلطان الذي سيفرضه عليه<sup>(٤٢)</sup>».

وحين يشب الطفل عن طوقه تزداد معه قوة اعتقاداته الباطلة، إذ تحكى له المرضعات قصصا عن النتب الخاطف، والخدم قصصا عن العفاريت. وتحكى له المدارس عن الجنيات Génies، وعن عرائس الماء Nymphes والعفاريت Stayres، وأعمال سحر وأحداث عجيبة من هذا القبيل، وهناك يقرأ شعراء وقصصيين وخطباء، كلهم محترفو كذب ودجل. ولا يصبح شباب الجامعات أحسن حالا ولا أكثر حكمة. وليس المدرسون أحرارا ولا مخلصين، لأنهم ملزمون بمجاعة قوانين بلادهم. إن الجامعات لهي المشاتل الحقيقية للاعتقادات الباطلة..».

فالاعتقادات الباطلة تنتظرنا طول الحياة وتخدعنا، حتى إذا حان الحين التمسنا من الاعتقادات الباطلة تحقيق آمالنا ونسبنا إليها مخاوفنا. ولكن تولاند يرى من الاعتقادات الباطلة، بل قد ولد لكي يحاربها، إنه يملك اليقين، ولم يساوره شك في ذلك أبدا، بل أشار إلى هذه الخيلاء وتلك الجسارة وهذا الفتور حتى فيما كتب

على قبره: هذا ضريح جون تولاند، المولود فى إيرلاندا والذي درس فى إيقوسيا وفى إيرلاندا وأيضا فى أكسفورد لما بلغ مرحلة الشباب. وبعد أن تردد على ألمانيا أكثر من مرة، أمضى سنين رجولته فى ضواحي لندن. درس كل الآداب وعرف أكثر من عشر لغات. كان بطل الحق، والذائد عن الحرية، لم يكن متحزبا لأحد ولا كان عميلا لأحد، ولم يعقه التهديد ولا الشرور عن الوصول إلى نهاية طريقه المختار، مقدما الخير على صالحه الخاص. لقد رجعت روحه إلى رب السموات، من حيث جاءت من قبل، إن بعثه للأبدية لأمر مؤكد، ولكن لن يوجد «تولاند» آخر فيما بعد، ولقد ولد فى ٢٠ نوفمبر ولتبحث عن البقية فى مؤلفاته....»

\* \* \*

أولئك هم العقليون.

لقد رحلوا نحو ميادين سوف تسود فيها البداهة والمنطق والنظام، جارين معهم رفاقا يختلفون عن فنتهم، كما البرانش الذى تبعمهم متبرما محتجا ضدهم، وكانوا يهدمون العوائق التى لا تزال تنتثر على طول طريقهم، وكانوا ينتقدون قائلين : نحن فى عصر الرقابة *Siamo nel secolo dei censoristi* يبدو أننا نعيش فى عصر تعقب الأخطاء : *We live, it seems, in a faultfinding age* (٤٤) .

وكانوا يهاجمون بلا هوادة، ويحملون على الطاعة الذليلة،

والعادات الخاملة، وكتلة الأخطاء، والحقاقات . ويسترسلون فى مهمتهم - الضرورية دائما - لتخليصنا لا من ضلالتنا فحسب، بل من جبننا أيضا. وإذا هم قالوا إنهم يعملون فى صالح المؤمنين أنفسهم، بالزمامهم على تبرير عقيدتهم، وعلى اتخاذها بعد اختيار مقصود، لا على أنها قبول سلبى أعمى: فهم فى هذا المعنى لا يتعدون الحقيقة. وهم حقيقيون بالتقدير، لإخلاصهم ، وشجاعتهم ، وجسارتهم ، لأنهم لم يختاروا الجانب اليسير المفيد، بل الجانب الآخر، عارفين أنهم سيلاقون فى أول الأمر عناء شديدا، ولم يكن فى صفهم المدد ولا القوة الموطدة، بل كانوا على النقيض أقلية ضئيلة، ويعلمون جيدا أنهم لا يستطيعون أن يعتمدوا إلا على مجهودهم وحده. إن العناء الذى لا بد من أن نجده فى البحث عن الحقيقة بأنفسنا، لشديد بالنسبة إلى السهولة التى نجدها عندما تتبع، مغمضى العيون، الطريق الذى يتبعه الآخرون أيضا، مغمضى العيون<sup>(٤٥)</sup> كلما طال تسلط الضلال وسيادته، وجبت محاربته بشجاعة : أعترف بأن محاربة الضلال قبلما يزيد الزمن من تشبث جنوره فى عقول شعب بأسره، لأقل تهيجا للخواطر من محاربته بعد ما توصله عراقته . ولكن بما أنه لا تقادم *prescription* يسرى على الحقيقة، فليس من الصواب أن ندعها على الدوام مقبورة فى غياهب النسيان، بحجة أنها لم تكن معروفة لنا أبدا <sup>(٤٦)</sup> وإنه لمن

أجل هذه المشقة التي يلاقونها، وهذا السخط الذي سيسببونه ما نراه من تقديرهم لضرورة رسالتهم وعظمتها. - إنى لأقدر كل التقدير صفات رجل يسبح ضد تيار سيل، أكثر من رجل يسلم نفسه لأمواجه، كما أنى أقدر تقديرا لا حد له، بصيرة العقل وصلابته فيمن يبحث في كل شيء ، ويخالف في بعض الأحيان الأفكار الموروثة من قديم، أكثر مما أقدر أولئك الذين يرثونها عن أسلافهم ولا يحتفظون بها غالبا إلا بسبب قدمها أو نفوذها (٤٧).

شيء واحد فقط: أنهم جعلوا يظهرون أكثر عجرفة من أكبر المتدينين المتعجرفين، الذين كانوا يبغضونهم لم يسألوا أنفسهم حتى، لماذا كان الناس من مسلمين ويهود ومسيحيين يصلّون على مر العصور إن لم يكن في نفوسهم قيس ديني لا يستطيع قوة أن تطفئه، بل ظنوا، لعدم تعمقهم ، أنهم قطعوا كل قول، عندما تحدثوا عن الضلال والخداع، ظنوا أنهم قطعوا كل قول، حينما ردوا كلمات الاعتقاد الباطل، والخرافة، وما إليها ، ولم يسألوا أنفسهم عما إذا كانوا قد أدمجوا في هذه الكلمات نفسها، اعتقادات صحيحة، وخرافات محققة، وعقائد شرعية وضرورية. لقد دفعتهم ، عجلتهم وزهومهم، إلى تشبيه التاريخ كله برقعة من الورق، زاخرة بالطيات المغلوطة: وكان عليهم أن يزيلوا هذه الطيات، وأن يرجعوا إلى الصفحة الناصعة البياض، وهذا كل ما في الأمر: كأننا هذا شيء



سهل، كأنما هذا شيء ممكن، كأننا في طريقنا على مر الأجيال، لم  
نجمع إلا أخطاء، لم يروا إلا البؤس والإجرام، ناسين التوضيحية  
والبطولة والقديسين والشهداء، دفعهم الكبر إلى الاعتقاد بأنهم  
وجدوا الحقيقة كاملة، وجدوا النور الذي يستطيع أن يبدد كل ظلام،  
حتى وصل بهم الأمر إلى تأليه الإنسان: «نحن، باتباعنا العقل، لا  
نعتمد إلا على أنفسنا، وبذا نغزو من بعض الوجوه آلهة» (٤٨).

## هوامش

(١) فرنسوا برنیه ویوالو دیسپریو Boileau Despréaux ، عریضة لأساتذة فی الآداب ١٦٧١ .

(٢) بحسب عقيدة قديمة، العقل أعطى للإنسان لكي يصل به إلى متعة المعرفة، هي أكبر المتع وأطهرها، فيها تجد السعادة التي هي «علة» الحياة. (انظر فی هذا الصدد مؤلفات أفلاطون، طبع جارئیه مقدمة. Préface de E. chambray (المرجمان)

عن العلة الغائية Cause Finale انظر القاموس الفلسفي لڤولتیر، Voltaire. Dict. Philos. Fin

يقول البعض ، إذا كان الله قد خلق شيئاً لغاية معينة فإنه خلق كل شيء لغاية معينة. من السخف أن نعتزف بالعناية الإلهية في ظرف وأن ننكرها في ظروف أخرى، فكل ما صنع كان مقصوداً ، مرتباً، فلا ترتيب بلا موضوع، ولا نتيجة بلا علة. إذن فكل شيء على السواء نتيجة لعلة غائية، إذن يجوز القول بأن الأنوف قد خلقت لتحمل المناظير، والأصابع لتتحلى بالجواهر ، كما يجوز أن نقول إن الآن إنما خلقت لاستماع الأصوات، والعيون لاستقبال الضوء.

«أعتقد أنه يسهل إيضاح هذه النقطة. إذا كانت النتائج واحدة لا تتغير في كل مكان وكل زمان، وإذا كانت هذه النتائج الموحدة تستقل عن الكائنات التي تخصها، حينئذ هناك قطعاً علة غائية. فلكل الحيوانات عيون تبصر بها، ولها كلها أذان تسمع بها، ولها كلها أفواه تأكل بها، ولها كلها فمحات تتبرز منها، هذه علل غائية واضحة، وإنه لإفساد لقدرتنا الفكرية أن ننكر حقيقة عالمية مثل هذه. أما الأحجار في كل مكان وكل زمان فلا تبني عمارات، وكل الأنوف لا تحمل مناظير، وكل الأصابع لا تتطلى بخواتم وكل الأرجل لا تقطعها جوارب حريرية. وإذن فدودة القز لم تخلق لتغطى رجلى، كما خلق فمك لتأكل به، وكما خلق دبك لتذهب إلى المراض. وعلى ذلك فهناك نتائج

وليدة العلال الفائية، وتتأنج عئيدة لا يمكن تسميتها بهذا الاسم».(الترجمان)

(٣) الجيتو: الحى الذى يقطنه اليهود وهو فى العادة الحى الفقير فى المدينة. وكان أصل الكلمة يطلق على أحياء اليهود فى إيطاليا فى القرن السادس عشر.(الترجمان)

(٤) كاردان Cardan فيلسوف إيطالى ولد فى باثى (١٥٠١ - ١٥٧٦).

(٥) أبيقور Epicure عند أبيقور الغرض من الحياة هو التمتع بها . فالمتعة شىء إلهى بل هى علة الحياة. فلنبحث عن حياة من المتعة والسعادة تلقى فيها النهاية العظمى من اللذة والسرور مقابل النهاية الصغرى من الألم. إنما المقصود بالمتعة ليس متعة الشهوات الخليظة، بل متعة العقل بتهذيبه وتدريبه على الفضيلة. وكما قال فنيلون: إن الناس أساءوا فهم مذهبه واتخذوه مثلاً على الفجور، حتى أصبحت كلمة أبيقورى مرادفاً للشهوانى.(الترجمان)

(٦) «بحث ميتافيزيقي لبيير غاسندى، ... أمستردام ١٦٤٤ Petri Gassandi Disquisitio metaphysica, seu dubitationes et instantia, adversus Renati Cartesi metaphysicum, et responsa. Amstelodami, 1644.

(٧) كل شىء فىنا يموت عند الموت،

والموت لا يدع شيئاً وراءه ، وهو نفسه لا شىء ،

إنه ليس إلا اللحظة الأخيرة

من الوقت القصير الذى نقضيه

لا نخش ذلك المستقبل الذى سيتبعه

ولا تأمل فيه.

ولا يخدعك ذلك الخوف من الهلاك

ولا أمل البعث فى ذلك المستقبل البهيم.

فإن ما بعد الموت شبيه بما قبل الحياة.

إن الزمن يفترسنا

والطبيعة تدعونا باستمرار إلى الهوة.

إنها تقضى على حسابنا تطوراتها الأبدية.

هى التى وهبتنا كل شىء،

وإذا تسترد منا كل الوجود.

إن يؤس الموت يعدل فرحة تتسم بالحياة.

والإنسان كما ولد بأكمله، بأكمله يموت.

من مؤلفات جان ديهينو، ذكرها قردريك لاشير، ١٩٢٢ من ٢٧ *Imitation du chœur de l'acte serond de la Troade de Sénèque, Œuvres diverses, 1970. cité par Frédéric Lachèvre, les Œuvres de Jean Dehénault, 1922, p. 27.*

(٨) نينون دى لانكلو *Ninon de Lenclos* : غادة مشهورة بذكاها وجمالها ولدت في باريس وكان صالونها للأدباء والنسباء (١٦٢٠ - ١٧٠٥) (المترجمان)

(٩) لقب آخر لسانت أفريموند (المترجمان)

(١٠) أحبه أكثر من ملك، وأعزته أكثر من حصان.

عرف الكبير قليلا، ولفحته شعلة الغرام.

موهبة المزوجة، الكتابة وجودة الطعام.

أحس حيال الحياة حيا جارفا شديدا،

يكاد يؤمن بالله، ولم يؤمن قط بالروح.

(١١) إن مزيجا مبهما من المادة والروح،

يجعلنا نعيش بكثير - أو بقليل - من النور.

لندرك ما يصيبنا من خيرات وشرور،

بدلى أيتها الطبيعة حالة الشك التي تدفعينا إليها،

وارفعينا إلى ضياء الملائكة،

أو أسقطينا إلى مشاعر الحيوان.

يذكره أ. م. شميت ، سانت أفريموند ١٩٢٢ من ١٤١، *Cité par A. H.*

*Schnixt, Saint Evremond ou l'humaniste impur, 1932, p. 141.*

(١٢) الرواقيين: *Stoiciens*، أو مذهب زينون. مذهب حلولى أى لا يفرق بين الإله

والكن *Panthéiste*، ولكنه اشتهر على الأخص بأخلاقه التي تضع الخير

الأسمى في الجهد والخضوع للعقل، دون نظر إلى الظروف الخارجية: المال

والصحة والالام.. وجوهر هذا المذهب في الواقع هو احتمال الالام وعدم

الاكتراث له. (المترجمان)

(١٣) سنة ١٧٠٦ الجزء التاسع.

(١٤) جوستاف كوهين: إقامة سانت أفريموند في هولندا وبخول سبينوزا

ميدان التفكير الفرنسي، ١٩٢٦ - Gustave Cohen, *Le Séjour de Saint-Evremond en Hollande et l'entrée de Spinoza dans le champ de la pensée française*, 1926 - رحل ديهينو إلى هولندا ليقابل سبينوزا «كان ديهينو Dehénault رجلا واسع العقل ضليع العلم، مشغوقا بالمتعة في غير ابتذال، ماجنا في فن وتأتق. لكن فيه أكبر عيب يمكن أن يصيب الإنسان: كان يزهو بكفره، ويعلمه بفخر وإعجاب بغيض - ألف ثلاث نظريات عن فناء الروح. ورحل إلى هولندا لكي يقابل سبينوزا، الذي لم يقدر سعة علمه واطلاعه كثيرا بالرغم من ذلك.» Dubos à Bayle, dans le *Choix de la Correspondance de P. Bayle*, par E. Gigas, 1890 (ديبو إلى بايل، ٢٧ أبريل ١٦٩٦ في رسائل بايل المختارة، تأليف جيجاس، ١٨٩٠).

(١٥) عهد الوصاية : *La Régence* أى حكم فيليب دورليان في قصور لويس الخامس عشر (١٧١٥ - ١٧٢٣) وهذه الحقبة مشهورة في تاريخ فرنسا وتتميز بحرية مفرطة في الأفكار وفي الأخلاق على الخصوص. وقد انفجرت عقب وفاة لويس الرابع عشر ونهاية حكمه الظالم الشديد (الترجمان)

(١٦) لكي أرد على أشعارك،  
ينبغي أن أتمس بعض البراهين  
لدى «طبيعة» لوكريس وأبيقور  
ولكني أبغض جرأتها فيما يخص الجوهر الإلهي،  
ولا يعجبني مذهبيها إلا فيما يخص الشهوة  
إنني أتبع تلك الجاذبية الطاقرة  
ذلك الميل اللطيف لروحي،  
الذي نقشته الطبيعة في أعماق قلبي،  
بألفاظ من نار  
إنني أصغى إلى شهواتي،  
في استرخاء قدسي،  
وأعتقد أن الحكمة هي طريق المتعة.

(١٧) بيبير بايل : القاموس باب أرسيزيلاس Arcesilas نحن لا نراعي المبدأ الحقيقي لأخلاقنا في أحكامنا النظرية على طبيعة الأشياء، حتى إننا لا نجد أناسا سيئى السيرة أكثر من المسيحيين الأرثوذكس ، ولا حمسنى السلوك أكثر من المتحررين عقلاء.

(١٨) بيير بابل: أفكار عن المذهب، الفصل ١٢٩ *Pensées sur la Comète*. CXXXIX.

(١٩) تاريخ العقل: پ. كوله ١٦٨٥، الباب الثالث عشر ص ١٠٧.  
*Historia Rationis, auctore D. P. D. J. U. D. (p. Collet) 1685, art. XIII, p. 107.*

(٢٠) *Subjectif*: «ذاتي» أو ما يخص الفاعل المفكر... *Objectif*: «موضوعي» أو ما يخص الموضوع.

(٢١) «السيكولوجي» ما يخص النفس، «الأنطولوجي» ما يخص الوجود والكائنات (الترجمان)  
(٢٢) تاريخ الأفكار «الاستطيقية» مقدمة.

Menendez y. pelayo, *Historia de las ideas esteticas, siglo XVIII, Introduccion.*

(٢٣) استعمال الفكر الهندسي في علم اللاهوت، ألفه يعقوب شوتشزرو ١٧١١.  
*electio de matheseos usu in theologia, habita a Jh. Jacobo Sheuchzero, med. D. math. p., Tiguri, 1711.*

(٢٤) أخبار جمهورية الأدب، نوفمبر ١٦٨٤ الباب الأول.  
(٢٥) جوستاف لانسون: تأثير الفلسفة الديكارتية على الأدب الفرنسي،  
دراسات التاريخ الأدبي ١٩٣٠. *G. lamsom, L'influence de la philosophie cartesienne sur la litterature framcaise, Etudes d'histoire litteraire, 1930*

(٢٦) چوريو: فكر الميسيو أرنو ١٦٨٤ ص ٧٨ *Jurieu, L' esprit de M. ٧٨*. Arnauld.

(٢٧) ل. أ. كاراجيولي: محادثة بين عصر لويس الرابع عشر، وعصر لويس الخامس عشر، لاهاي ١٧٥١ ص ٣٩ *L. A. Caraccioli, Dialogue entre le ٣٩ siècle de Louis XIV et siècle de Louis XV. La Haye 1751. p. 39.*

(٢٨) *Congrégation de l'Oratoire*: جمعية دينية، تأسست في روما فيما سبق، ثم انتقلت إلى فرنسا سنة ١٧١١.

(٢٩) ذات يوم وجد مالبرانش في مكتبته «المقال في المنهج» كتاب ديكارت وفي هذه اللحظة شعر بإلهام عميق، وقرر الفرار إلى الريف حيث عاش عشر سنين في عزلة تامة وتفكير عميق، وبعدها عاد إلى الأورنوار وكتب مؤلفه

الشهير «البحث عن الحقيقة» الذي أكسبه مجدا منقطع النظير. (أنظر حياة  
مالبرانش بقلم لابرون) (الترجمان)

Ollé Lapruné , Malebranche (Ladrangé) 1870, 2 vol.

.Traité de la nature et de la Grâce (٢٠)

(٢١) يقصد بالرواقية هنا مذهب الطوليين أى عدم التفرقة بين الإله والطبيعة  
وهو ما ذهب إليه سبينوزا وهو جانب من مذهب الرواقيين (الترجمان)

(٢٢) جواب على أسئلة قروى، الجزء الثالث، الفصل ١٥١.

(٢٣) Diderot: فيلسوف فرنسى ومفكر شهير، لعب دورا هاما فى إذاعة

الأفكار الفلسفية فى القرن الثامن عشر وهو أحد واضعى الأنسيكلوبيديا

وكان مؤلفا وناقدا وفنانا أيضا. من أبرز الشخصيات فى عصره. ومن أهم

مؤلفاته «الرسائل» الموجهة إلى أمراء عبيدين، والتي تقدم لوحة صانقة عن

الحركة الفكرية فى القرن الثامن عشر (١٧١٣ - ١٧٨٤) أنظر «الفكر

الأوربى فى القرن الثامن عشر» بقلم پول هازار La pensée Européenne

au XVIII<sup>e</sup> siècle Diderot . فى القسم الثالث الفصل التاسع

(الترجمان).

(٢٤) كتاب عن طائفة الجالين بقلم كرسطيان كورتلتي De tribus

impostoribus magnis liber, cura editus Christiani Kortholti, S.

Theo. D. et Professoris Primarii Kilonii, 1680.

(٢٥) ليون برانشويك، سبينوزا ومعاصروه، الطبعة الثالثة، ١٩٢٣ ص ١٠٥.

Léon Brunschvicg, Spinoza et Ses contemporains, 3e éd., 1923,

p. 105.

(٢٦) علم الأخلاق القسم الثانى، عن الروح، Ethique, deuxième partie,

«De l'âme»

(٢٧) «علم الأخلاق» الفصل الخامس، عن حرية الروح.

(٢٨) «الأفكار» كتاب پاسكال وهو هنا يمثل المسيحية. (الترجمان)

(٢٩) ليون برانشويك: سبينوزا ومعاصروه، الفصل الرابع عشر صفحة ١٥٠.

(٤٠) ليون برانشويك: تقدم الضمير فى الفلسفة الغربية ١٩٢٧ صفحة ١٨٨.

(٤١) بايل ، القاموس ... باب اسبينوزا ، Bayle Dictionnaire, art. Spinoza.

(٤٢) بايل ، القاموس ... باب اسبينوزا.

(٤٣) الرسالة الأولى إلى سيرينا: عن أصل الاعتقادات الباطلة وقوتها.

(٤٤) جريجوريو ليتي: المسرح البريطاني، ١٦٨٤ *Gergorio Leti, Il Teatro britannico*

مقدمة .... Aaron Hill. The Ottoman Empire. 1709, Péface..

(٤٥) كلود جليبرت: تاريخ كالاچيفا، أو جزيرة العقلاء . ١٧٠٠

*Claude Gillbert, Histoire de Calajéva, ou de l'isle des homunes raisonnables*

(٤٦) بيير بايل : أفكار مختلفة... بمناسبة المئذنب ١٦٨٢ ، ١١٩

*Pierre Bayle , Pensés diverses...à l'occasion de la Comète*

(٤٧) تيسو دي پاتو، أسفار ومغامرات چاك ماسيه من ٢٨

*Tyssot De Patot Voyages et aventures de Jacoques Massé*

(٤٨) كلود جليبرت: تاريخ كالاچيفا .. من ٥٧ .



## الفصل الثانى

### إنكار المعجزة

المنذوب، الهواقف الإلهية، السحرة

كانت المعجزة عنو العقلين، بطريقتها القاسية فى خرق قوانين الطبيعة، وينفوذها الغريب، كانت تستهوى الجماهير: والحق أن العقلين كانوا ييغون اكتساب الجماهير، المؤمنين ، والمصلين فى الكنائس والنساء : وكان نجاحهم رهنا بذلك الثمن.

إنها المعجزة - فيجب حياؤها الحرص والاحتياط : حذار من مهاجمتها دون احتراس. كان فى مقدورهم على الأقل أن يهاجموا بعض الخرافات المعينة، ولم تكن تنقصهم ، فهى متوافرة، ويذا شرعوا يحملون على هذا المعتقد الباطل أو ذاك، مظهرين ما فيه من ضرر وسخف، ثم ينفذون إلى أسباب الضلال - عمدة الاعتقاد بالمعجزة، فقد حققوا أهدافهم بهذا اللف والدوران. وكانت المعركة على خطوات ثلاث.

\* \* \*

صحيفة العلماء، يوم الإثنين أول يناير ١٦٨١:

«يتكلم العالم كله عن المذنب الذى لا شك فى أنه أهم بدعة منذ بداية هذا العالم. إن الفلكيين يراقبون سيره، والشعب ينسب إليه كل الويلات».

والذى حدث أنه فى ديسمبر عام ١٦٨٠ ظهر مذنب فى السماء وفى السنوات التالية ظهرت مذنبات أخرى، وكانت تلك الظاهرة إيدانا بعودة الناس إلى نزاع قديم، لكن بنعمة لم يسبق لها نظير.

كان البعض يقولون إن المذنبات خطيرة فى ذاتها. فمادتها تتكون من كتلة من الغازات التى تتصاعد من الأرض: فإذا حدث أن اشتعلت الغازات وهو ما يدل على اضطراب عظيم فى طبقات الجو، فإن ذلك يعقبه ثورة كبيرة.. فيرد الآخرون بأن ذلك استدلال الفلسفة القديمة، أما نحن فنعرف اليوم أن هذه المذنبات أجرام سماوية، وأنه لا خشية على الأرض منها..

وكان البسطاء يقولون إن المذنبات نذر، نذر ترسلها السماء لتعلن عن نقمة يستحقها الإنسان: عند ظهور المذنبات، فويل لمن لا يتوب عما اقترف من ذنوب! فلتذكروا أنه على مر القرون كان يتبع ظهورها دائما حادث مشئوم من قتل ملك، إلى زلزال أرض، إلى مجاعة وحروب أو طاعون. ابكوا وادعوا، فقد بلغ الكفر نروته، إن الله يظهر غضبه، فيرسل علينا نذرا من السماء.

ويرد الآخرون « نحن قوم لنا كل هذه الأهمية، حتى تكلف السماء نفسها مشقة إرسال مذنّب من أجلنا ؟ لقد بحثنا طويلا فما وجدنا شيئا يدعم أسباب وجود هذا الاعتقاد الشائع، وليس بين براهين العلماء ما يقنعنا، ولا فى الكتاب المقدس ما يؤيد هذا الاعتقاد الباطل. وبعد، فما المذنبات ؟ إن هى إلا نجوم رائعات، حلى السماء، إنما يوحى بالخوف الليل والمظلمة والظلام، لا النجم نور الضياء. وحتى لو سلمنا جدلا بأن فى الأمر غازا: فكيف نستطيع أن ندرك أن فى الغاز نذيرا؟ كيف يتأتى أن جسما ماديا صرفا لا عقل له ولا شعور، يستطيع أن يدل على معنى المستقبل؟ إن المذنبات تخضع لنظام الطبيعة التى خلقها الله، والذى لم تعكر انسجامه الخطيئة الأولى، فهى تخضع له وليست تؤثر فيه.

*O vis superstitionis , quantos motus, quantos tempestatis,*  
*in illorum animis excitas, quos oppressisti!*  
 الخرافة، كم من اضطراب تبعثين ، وكم من زوايع تثيرين فى نفوس أولئك الذين تستعبدين !

وهنا يتدخل بايل<sup>(١)</sup> محللا الصعوبات تحليليا منظما. على أى أساس من فضلكم يستند الاعتقاد بأن المذنبات نذر أو أنها سبب الويلات الشديدة ؟ أعلى روايات الشعراء محترفى الكذب والاختلاق؟ أم على نفوذ المؤرخين مختلفى الأساطير؟ أم على التكهّن والتنجيم

أسخف شيء في الحياة ؟ ليس لهذا الاعتقاد أساس وطيد. وإذا صح أن المذنبات كان يعقبها دائما عديد من الولايات، فلا محل للقول بأنها علامات لها أو أسباب «اللهم إلا إذا شئنا أن يسمح لامرأة تقطن في شارع سانت أونوريه وترى عربة تمر كلما تطلعت من النافذة، أن تعتقد أنها السبب في مرور تلك العربات أو أن ظهورها في النافذة يكون تنويرا لكل الحي بأن عربة على وشك المرور..»

الواقع - ولا اعتداد إلا بالوقائع الثابتة - أنه لم تحدث ويلات تخالف المعتاد في إبان السنوات التي تعقب المذنبات، فكم من ويلات بلا مذنبات ، وكم من مذنبات بلا ويلات. إن عدم التمييز بين علاقة العلة بالمعلول، والمعية أو الاقتران لمنطق غير سليم. وإن تأكيد المعية بالرغم من الوقائع لمحض افتراء. دعوا المذنبات في سلام ! فما لها من هلة بالإنسان، وما خالها الناس مشغولة بنا إلا لسبب الحماسة والكسل والبطلان، وكل أسباب الضلال.

وقد صادق كل مسيحي مستنير على ذلك الاستدلال بغير كبير عناء ولكن بايل لم ينته بعد، بل إنه لم ينته أبدا، فعندما نخاله قد انتهى من إثباته، نراه يفتح في كتابه فصلا تلو فصل، وحينما ينتهي الكتاب يشرع في كتاب جديد، إننا لا نزال بعد في البداية.

إنه ينكر الاعتقاد بقدرة المذنبات، ولو استشهدت بها شعوب بأجمعها ولو أيدها ملايين من الناس، ولو اتخذوها دليلا لإقناع الذين

لا يصدقون بوجود الله وهو ينكر بالمثل التقاليد التي ينسب إليها المصدقون القدرة على الاحتفاظ بحقائق الإيمان. «إني أكرر مرة أخرى أنه وهم محض، ذلك الادعاء بأن فكرة قد انتقلت من عصر إلى عصر ومن جيل إلى جيل لا يمكن أن تكون باطلة كل البطلان». واحتدم الجدل. وهنا يبرز بايل أعز برهان لديه، البرهان الذي يبدو له حديثاً مبتكراً: «إن القول بأن المنذبات فذر ويل، معناه أن الله يأتي بالمعجزات ليؤيد الوثنية في الدنيا... ويتحمس ويشتعل ويبسوف في أوج البلاغة والبيان: لاتجعلوا ضعفكم وجهلكم يلجئناكم إلى فكرة المعجزة كلما وجدتم أنفسكم عاجزين عن تأويل حدث من الأحداث ! إن العقل لا يستسيغ المعجزة. ولا شيء يليق بعظمة الله وقدرته كالاحتفاظ بالقوانين الشاملة التي سنّها بذاته، ولا شيء يمس عظّمته كالاعتقاد بأنّه يتدخل ليخرق سريّاتها، ولأى مناسبة ؟ لمناسبة حوادث تافهة بالنسبة لنظام الكون كولادة أو وفاة ملك من الملوك !

كلما درسنا الإنسان أيقنا أن الخيلاء شهوته المتسلطة عليه، وأنه يصطنع الكبر حتى في خضم البؤس والكرب. تبا له ! فقد استطاع بما جبل عليه من ضعف وهوان ، أن يقنع نفسه بأنه لا يمكن أن يموت دون أن يزعم الطبيعة جمعاء، ودون أن يجبر السماء على تجشم نفقات جديدة لإثارة موكب جنازته، فيا للخيلاء الباطلة

الحمقاء ! لو أن لدينا فكرة صحيحة عن الكون، لفهمنا سريعا أن ولادة أمير أو وفاته مسألة من التفاهة بمكان بالنسبة لطبيعة الأشياء حتى إنه لعبث أى عبث أن تتحرك من أجلها السماء ولكننا نقول مع سينيكاً أسمى فلاسفة روما القديمة فكراً إن العناية الإلهية لا تغفل عنا بل تنزل إلى غاييتنا وإننا نأخذ نصيبنا منها، ولكن هدفها يفوق كل ما نتصوره عنها، وإنه وإن كانت حركات السماء تعود علينا بفوائد جلى، فلا يعنى هذا أن هذه الأجرام الهائلة تتحرك محبة فى الأرض (٢) .

ثم يواصل بايل كلامه عن الارتضاء الشامل والتقاليد والمعجزات. إن الاعتقاد الذى يجعلنا نرى فى المنذبات نذر ويلات عامة، خرافة قديمة لأهل الوثنية، أدخلت على المسيحية واستقرت فيها. والواقع أن كثيراً من أخطاء الوثنية بقى على مر العصور، وليس بعسير أن نجده الآن فى عادات المسيحيين ومراسيمهم بل فى معتقداتهم.

ولنذهب إلى أبعد من ذلك : إن الله لم يقصد ، حينما انتشل الوثنيين من الظلام، أن يجعلهم أكثر علماً بالحكمة والفلسفة، وبأسرار الطبيعة، وأن يقويهم ضد الاعتقادات الباطلة والأخطاء الشائعة، فلا يقعون فى وهنتها مرة أخرى، وسواء كان هناك وحى أو لم يكن، فإن أعماق طبيعة البشر تبقى دائماً عرضة لأوهام لا تحصر، واعتقادات باطلة وذنابل وشهوات وأهواء، والمسيحيون

يقعون فيما يقع فيه غيرهم من فساد واختلال. ولتذهب إلى أبعد من ذلك أيضا: فليس بمستبعد أن الدين بدلا من أن يبدد الظلمات قد زادها كثافة وعممة : «فيما يخص الميول الخرافية التي أوجدها الشيطان في عقل الانسان، أقول إن عدو الله هذا وعدو السلام قد واصل الجهاد مستغلا كل ظرف لكي يجعل من الدين - خير ما في الدنيا - كتلة من الخرافات وشاذ العادات واللغو الفارغ والإجرام، حتى إنه - وذلك أسوأ ما في الأمر - دفع الناس مستعينا بتلك الميول إلى أسخف وأفحش ما يمكن أن يتصوره المرء من وثنية»(٢)

ولعل الوثنية من صفات كثير من الأديان، وإنه لو اوضح كل الوضوح أنها الصفة الحالية للدين المسيحي. هذا مع العلم بأنه ليس أسوأ من الوثنية شر : حتى الكفر . وإنه يمكن القول نظريا، بأن عدم الكمال يخالف طبيعة الله أكثر من عدم الوجود. ويمكننا لكي نبين مدى استنكار الوثنية، أن نجمع كل ما أصدرته الكنيسة ضدها من أحكام استنكار وتحريم، ولكن الأفضل أن نقدر الوقائع التي هي دائما مرجعنا الأخير، ألا يعطى المسيحيون أسوأ مثل للرديلة ؟ ألا يلزم الاعتقاد في الله فساد خلقى مستطير - في الحياة العملية ؟ وعليانقيض من ذلك ألا يوجد من الكفار من يسلك سلوكا كله فضيلة ؟ أو ليس لديهم وعى تام بمبادئ الشرف ؟ ألا يعملون على أن يحظى اسمهم بأبدية المجد دون أن يؤمنوا بأبدية

الروح ؟ إن المرء ليستطيع أن يتصور مجتمعا من الكفار لا يتساوى مع مجتمع من المسيحيين فحسب، بل يمتاز عليه. وأخيرا فإذا كانت قيمة فكرة من الأفكار تقدر بما أوحى من أبطال وبما خلقت من شهداء، أفلا يعلم الناس أن للكفر أبطاله وشهداءه؟

هكذا يبدأ بايل بالمذنبات البريئة لينتهى بتمجيد الفكر. ولا شك في أنه وجد مَنْ واصل أفكاره، قوم أرادوا أن يؤثروا مثلما أثر لا في مجال الفلسفة فحسب، بل على أرواح البسطاء أيضا: إلا أنه ما من أحد حتى تولد الذي نقل أفكاره أحيانا - كان له مثل قوته المطلقة العنان. وما من شك أيضا في أنه وجد عدداً أكبر من معارضيه وأخصامه الذين انشغلوا بتنقض أفكاره وتقنيدها نقطة بعد أخرى: إلا أن سنين سوف تمر قبل أن يظهر فكر قوى يواجه فكره.

في عام ١٧١٢ كتب إيلي بنوا *Elie Benoist* راعى كنيسة دلفت *Delft* بهولندا صفحات ضده، لم تكن دسمة غير أنها لم تنقصها قوة المادة. يقول الراعى: إنه بالمنهج الذى يستعمله بايل فى شأن المذنبات، المنهج الذى يتطلب كل وضوح وبداة وينكر كل شهادة، يمكن القول بأنه ليس هو مؤلف «القاموس» إن بايل يدعى أنه مؤلفه: ولكن أى دليل يقدمه لنا ليثبت صدقه؟ - إنه يقسم على ذلك: ولكنى أريد توكيدا ووضوحا، فإن هناك يمينا كاذبة - سوف يقدم لنا أصدقاءه ليشهدوا بأنه رجل فاضل شريف: ولكن لا يزال عليه أن



يثبت صدق أصدقائه - وسوف يستشهد بالكتبي والطابع والمصحح:  
ولكنى سأشك في ذمة الشهود، ومن شاهد إلى شاهد سوف يتضح  
أنى قبل أن أصدق مسيو بايل، لابد من جمعية عمومية من الجنس  
البشرى بأجمعه..

فالواقع أن هناك ظروفًا يجب فيها على المرء أن يقنع بالدليل  
المعنوى، وعيب منهج بايل أنه يريد أن يشمل الروح بكيبتها والحياة  
بأجمعها. إن الدليل المعنوى على ما فيه من غموض وظلال يتيح  
للمرء أن يختار وأن يرفض وأن يعمل وأن يريد. إن الأدلة القاطعة  
من الندرة والتعذر بحيث لا تغنى ولا تفيد في الأمور التي تحتم فيها  
ضرورة الحياة ضرورة العمل، وإنه إذا ادعينا أنه لابد لنا - لكى  
نختار - من براهين تتقلب على كل اعتراض يثيره فيلسوف حاذق  
حصيف، فعندئذ ينبغى أن نطرح كل مهام الحياة. فالفنون والعلوم  
والقوانين والتجارة لا أساس لها إلا الأدلة المعنوية وعليها يستند  
الدين .. (٤).

ويومئذ نسى الناس المذنبات، وأخذ المؤمنون بكنيسة دلفت،  
ووراعهم العالم كله، يفاضلون بين المذهب العقلى (٥) Rationalisme  
ومذهب الذرائع Pragmatisme.

\* \* \*

أولئك «السيبيلات» Sibylle أو العرافات الجميلات اللاتي

رسمهن ميشيل أنجلو فى كنيسة الفاتيكان، نساء تلقين الوحي من لدن الله، فقد تنبأن - بالرغم من وثيقتين - بمجيء السيد المسيح وحياته ومعجزاته وموته وبعثه. وقد استغل آباء الكنيسة أقوالهن على أنها هواتف إلهية لهداية غير المؤمنين : فإن الوثنيين كانوا يضطرون إلى الاعتراف بقداسة الدين المسيحى وصحته، حينما كانوا يرون فى الكتب التى تتضمن أقوال العرافات، أن أسرار هذا الدين قد بينت للناس قبل ظهوره. عشر عرافات شهيرات، وثمانية كتب لاتينية ويونانية وشهادة المؤلفين العظماء ، فرجيل *Virgile*، وتاسيت *Tacite* وسويتون *Suétone* سلطان الآباء ، القديس الشهير جوستان، والقديس أوغسطين، والقديس جيروم، أى كتلة قوية ! أى حصن ضد الارتياب! ولا يفربن عن البال أن هذه التنبؤات لم تحدث إلا إلى غاية ولادة المسيح وأنها توقفت يومئذ إذ أصبحت وائس فيها نفع ولا غناء : وكان هذا السكوت الإعجازى برهانا جديدا على صفتها الإلهية .

على أن بعض المتضلعين من العلم لم يؤمنوا بذلك بسهولة، هل كتب العرافات هذه صحيحة؟ ألا يحتمل أن تكون من صنع اليهود المؤمنين بالمسيح<sup>(٦)</sup>؟ أو لعلها من صنع المسيحيين ؟ إنها تبدو كمجموعة يونانية قبة غير منسقة. وأما فيما يتعلق بآباء الكنيسة فإن علمهم وإخلاصهم لا يعصمهم من الوقوع فى الخطأ، فقد كان

يعوزهم روح النقد، وكانوا مغرضين فقد أخذوا على محمل الصدق أقوالا ظاهرة البطلان. لقد انخدعوا، ثم خدعوا قراهم بدورهم وإن حسنت النيات.

لقد نسب العالم فوسسيوس *Vossius* قسيس قصر وندسور، تلك الكتب إلى اليهود، دون مراعاة لقداسة عرافات دلفوس *Delphes* أو قيوم *Cumes* أو الديرنييل *Héllespontique* أو غيرهن *laPhrygienne, laTibutine* بينما نسبها يوحنا ماركوس *Johannes Marckius* العالم اللاهوتي بجامعة جروننچ إلى الرعيل الأول من المسيحيين، ثم ظهر طبيب هولاندى يدعى أنطون فان ديل *Van Dale* يتميز بالقوة وغزارة المعلومات، فوجه ضربيتين قاضيتين : أولاهما أن هذه الهوائف الإلهية لم تكن إلا دجلا، والثانية أنها لم تتوقف بعد مجيء المسيح.

ثم جاء فرنسى أديب حصيف، أحد أولئك الذين يحسمون الجدل بكلمة قاطعة، ولم يكن أحد من صفه يستطيع أن يتقدم عليه مهما طال الجدل. أى رمز لتطور الأفكار فى شخص فونتئل *Fontenelle* ! لم تجتذبه موضوعات البطولة - وإن يكن ابن أخى كورنييل *Corneille* العظيم - بل كان يعد دعوى «الجليل» طنطنة. لقد عرف التكلف: كان يهوى الأشعار الموجزة، والقصائد الرقيقة، وأناشيد الغزل، ويستطيع أن يجد مائة ناحية من نواحى

الجمال فى شعرة بيضاء تتخلل الشعر الفاحم لغادة حسناء.  
واشترك فى مجلة «ميركور»<sup>(٧)</sup> Mercure وألف الكوميديات  
والتراجيديات والأوبرات. وكان يرى أن الاشتغال بالأدب يعنى صياغة  
قوالب محددة جامدة. طبقا لمبادئ ثابتة: وقد ظهر له هذا العمل  
حسبما رسم، مسليا ممتعا، وقد احتفظ من تلك الأنواق بشيء أكثر  
من الذكرى بل ظل طوال حياته قريب الشبه - إلى حد ما - بسيدياس  
Cydias<sup>(٨)</sup> الذى وصفه لا برويير La Bruyère فى قسوة.

بيد أن فونتنل كان طَلَعاً بفطرتة، بل تواقا إلى الوصول إلى  
معارف صحيحة ثابتة: معارف رياضية إذا أمكن. لا تسلية ولا متعة  
ولا لذة تعدل عنده التحليل والاستنباط، وإعمال الذهن الذى يقشع  
الظلال رويدا رويدا. وكان عقله قريبا جدا من أصل جوهره الصافى،  
وإنه لعقل جدير بالإعجاب، يدرك على الفور ويدرك كل شيء، لا  
تفسده صورة أيا كانت ولا يفتنه شعور أيا كان، وحينما نراه إبان  
العمل، يخيّل إلينا أننا أمام آلة تشريع لامعة حادة النصال، زد على  
ذلك روح التبشير التى لم يخل منها فى ذلك الوقت أحد، إذ لم يكن  
أحد قد سنم بعد، وصحيح أنه كان أنانيا وأنه اجتنب كل شهوة وكل  
انفعال، وأنه لم يحب النساء إلا من قبيل حب الذات، وكان يتوقى  
البرد والحر والتيار، ويتعد عن الطفيليين والثقلاء وعن كل مبعث  
ضيق وابتذال، وأنه بفضل «ضعفه» الشديد، شاهد أصح الناس

يُدفنون ، وعاش مدة قرن طويل، إلا أنه ليس صحيحا أنه قبض يده على ما فيها من ثروة من الحقائق وأدخرها لنفسه. وليس ضريبة لازب أن يكون المبشرون والدعاة أهل طنطنة أو سوء تربية بل منهم قوم نور رقة وتهذيب، مثل فونتنتل. ولشد ما كان يكره الضلال، حتى إنه ينسى ما اشتهر عنه من حيطة ويقاوم الميل إلى الشك قائلا في حسرة «إنك تجد الضلال في كل مكان...»

فونتنتل هذا هو الذي اقترب من العرافات ونظر إليهن نظرة متحرزة، وقد نشر في عام ١٦٨٦ مؤلفه «تاريخ الهواتف الإلهية» *Histoire des Oracles* وهو لم يتعمق ويتوغل لبحث عن معلوماته، بل قنع بمؤلفات «شان ديل» Van Dale ولعله كان اكتفى بترجمة كتابه لو لمس فيه القوة والثوق. ولكن شان ديل يكتب في أسلوب جاف ثقيل حافل بالوثائق زاهر بالتعليق يثبط همة القارئ» لأول وهلة: يحسن إذن أن يتناوله فونتنتل بالتزيين والتهذيب ، وأن يجعله على الطريقة الفرنسية حتى يصبح في متناول الجميع. لأن «النساء» - ولا أخفى عليكم أن الرجال مثلهن في هذا البلد - يتذوقن جمال الأسلوب والتعبير والأفكار، قدر ما يشعرن بما في الأبحاث الدقيقة والمناقشات العميقة من جمال جاف. ولا سيما ونحن، بما جبلنا عليه من كسل، نريد أن نجد الترتيب والنظام في الكتاب حتى نبذل أقل اعتناء...» والخلاصة أن فونتنتل قسم العمل: فترك لشان ديل الناحية

العلمية، واحتفظ لنفسه باللباقة والأناقة وجزالة السياق واذع الأسلوب.

أولا، ليس صحيحا أن تلك الأصوات الإعجازية كانت من فعل الآلهة<sup>(١)</sup> كيف أمكن أن يصدق الناس ذلك ؟ - لأن إنتاجا أدبيا بأكمله ، زائرا بالوقائع المدهشة، اجتمع على تأييدها، ولأنه كان طبيعيا أن يستغلها الناس ما استطاعوا ما دام المسيحيون قد اعترفوا بها، ولأن الاعتقاد بالآلهة كان يبدو موافقا للفلسفة الأفلاطونية، زد على ذلك نسبيا أقوى من كل الأسباب: تسلط السر المحير على ذهن الإنسان.

ولكن كل هذا البناء واهى الأساس: إن الروايات التى يستند عليها هذا التقليد الخرافى غامضة أو متناقضة أو ظاهرة الاختلاق، حتى إنها لتتهدم وتتداعى فور فحصها بمعرفة العقل. وهكذا يسير فونتيل فى طريقه ضاربا ذات اليمين وذات الشمال، قائلا : إن العقيدة الشائعة عن أصوات الآلهة لا تتفق مع الدين قدر ما يظن الناس، وإن وجود الآلهة لم يقم عليه الدليل الكافى فى الفلسفة الأفلاطونية، وإن مذاهب هامة فى فلسفة الوثنيين لم تعتقد بوجود شئ خارق للطبيعة فى أصوات الآلهة، وإن كثيرين من غير الفلاسفة لم يلقوا بالا إلى تلك الأصوات، وإن المسيحيين القدماء أنفسهم لم يعتقدوا كل الاعتقاد فى أن تلك الأصوات من فعل الآلهة، وهكذا كلما

وجد فونتتل تأكيداً، شك و أنكر، مدلياً بالأسباب على الدوام. والآن، وقد ثبت أن أصوات الآلهة كانت فاسدة، وأن الناس ابتدعوها تحقيقاً لهوى نوى النفوذ، وأن كهنة الوثنيين استعملوا كل الحيل لقرض تلك الأصوات على عقول العوام، وأنها كانت غامضة مبهمة فلا وزن لها ولا قيمة، وأن أساسها الخبث البشرى ولا صلة لها بالآلهة، ينتقل فونتتل إلى النقطة الثانية: فغير صحيح أن هذه الأصوات قد توقفت بعد مجيء المسيح، بل إن كثيراً منها حدث بعد ذلك التاريخ. وإذا صح أنها توقفت عن الصور، فلأنها كانت تحمل فى ثناياها سبب الفناء، وهو سبب منطقي مستقل عن النفوذ الإلهي: بادهة البطلان، إن جرائم الكهنة ووقاحتهم، ومختلف الأحداث التي أظهرت سجلهم فى جلاء، وخطأ إجابتهم وعدم الوثوق بصحتها، كانت لابد أن تُضيع آخر الأمر أصوات الآلهة، وتوردها موارد الهلاك، ولو لم تنته الوثنية. وجماع القول فى ذلك أنه لا شيء فى كل هذه الرواية خارق للطبيعة، وهى رواية تقوم على جهل البعض وخداع الآخرين. الخارق للطبيعة: ذلك هو الملاذ المعتاد للإنسان، ملاذ كله خداع وبطلان، نحن فى جريتنا وراء العلة نتخطى حقيقة الأمر الواقع، وهنا مائى الضلال والنواء الناجع فى قاعدة ينبغى ألا تغيب أبداً عن العقول: تحقق من الواقع أولاً، قبل أن تشغل نفسك بالعلة.

من ذا الذى لا يعرف حكاية السن الذهبية، تلك الحكاية اللطيفة

الحية الحافلة بالمعاني. فلنعد قراءتها فإن قيمتها خالدة، ولنتخيل ما كان لها في بدء ظهورها من شهرة وضجة. إن فونتنل يبدو كأنه يتسلى بينما هو يلمس أهم مصالح البشر: العلم والتاريخ والدين:

« في عام ١٥٩٢ سرى خبر مؤداه أن طفلا من سيليزيا عمره سبعة أعوام سقطت أسنانه، ونبتت محل أحد أضراسه سن من ذهب، وقد كتب هورستوس *Horstius* أستاذ الطب في جامعة هلمستاد *Helmstad* في عام ١٥٩٥ قصة هذه السن، زاعما أن فيها شيئا من الطبيعة وشيئا من الإعجاز وأنها إنما أرسلت من لدن الله إلى هذا الطفل كسلوة للمسيحيين الذين أذاهم الأتراك، هل تتصورون وجه السلوة في ذلك؟ وأي علاقة لهذه السن بالمسيحيين والأتراك؟ وفي نفس السنة كتب رولاندوس *Rullandus* حكاية هذه السن الذهبية مرة أخرى، حتى لا ينقصها المؤرخون. وبعد عامين كتب إنجولستاتاروس *Ingolstetrus* - عالم آخر - معارضا رأى رولاندوس في هذه السن الذهبية وعليه أجاب رولاندوس في رد علمي جميل. ثم يأتي رجل عظيم آخر هو ليبافيوس يجمع كل ما قيل عن هذه السن، ويضيف إليه رأيه الخاص. وكل ما كان ينقص هذه المؤلفات الرائعة أن تكون السن حقيقة من ذهب. فإنه لما جرى بصائع ليفحصها وجد أن قشرة من ذهب قد ركبت عليها بمهارة. غير أنهم بدأوا بتأليف الكتب أولا، ثم استشاروا الصائغ بعد ذلك.



« ولا شيء يبطل طبيعياً أكثر من أن يسير الناس على هذا المنوال في كل الموضوعات. است اعتقد أن مرد جهلنا إلى عدم إدراكنا علة الوجود من الأشياء، بل مرده إلى إدراكنا علة ما لا وجود له من الأشياء. ومعنى ذلك أننا لسنا نفتقر إلى المبادئ التي توصلنا إلى اليقين فحسب، بل أننا فوق ذلك نملك مبادئ أخرى تتمشى مع الباطل كل التمشي.

لقد أثبت كبار علماء الطبيعة أن الطبقات الواقعة تحت سطح الأرض حارة في الشتاء باردة في الصيف، إلا أن علماء أعظم منهم، اكتشفوا منذ زمن قريب أن هذا لم يكن صحيحاً.

«والمناقشات التاريخية أكثر قابلية لمثل ذلك النوع من الأخطاء نحن نستدل بناء على أقوال المؤرخين، ولكن من يدرينا، هل سلم هؤلاء المؤرخون من الأهواء، والتصديق الأعمى، وضعف التعليم، والإهمال؟ لابد لنا من مؤرخ يكون قد شاهد كل شيء، ولابد أن يتوافر فيه الحياد والاهتمام.

«ولاسيما إذا كتب المرء عن وقائع تتصل بالدين، فإنه لمن الصعوبة بمكان إذا كان ينتمي إلى إحدى الطوائف أو الأحزاب، ألا ينسب إلى دين غير حق، ميزات لا يستحقها، وأن ينسب إلى دين حق صفات باطلة لا يحتاجها، ومع ذلك ينبغي أن نقنع أنه من المحال أن نضيف أية حقيقة إلى دين حق كما أنه من المحال أن

نضفى أية حقيقة على دين باطل..»

ولا تبدو البداية إلا هزلا ظريفا، غير أن النغمة تصبح جدا رويدا رويدا. إن التفكير العميق تحت هذه المظاهر الخفيفة، يلتحق بالتفكير الذى عبر عنه بايل فى صدد المذنبات، حتى إنه لا يعيبك أن تلاحظ القرابة. إنه نفس النداء موجها إلى جمهور، أكبر من جماهير الفلاسفة واللاهوتيين، وفيه نفس الإرادة فى اتهام ضعف الطبيعة البشرية، أهم أسباب الضلال، وعمى التقاليد التى تحتضن الضلال وتدعمه وتجعل منه قوة لا تغلب. تتولد الحماسة: فيصدقها القدماء ويعتمدونها، ونصدقها بدورنا على علاتها، استنادا على القدماء. إن الآلية لا تتغير: أقنعوا ستة رجال بأن الشمس لا تضىء النهار، وفى ذلك الكفاية: فإن شعوبا بأكملها يؤول بها الأمر إلى الاقتناع. وفونتتل مثل بايل، يكره السلطة، إن الارتضاء الشامل يبدو له سخافة محضة، إذا اتخذ دليلا على اليقين: إن قبول مائة شخص أو مائة مليون لأسطورة، خلال عام أو خلال قرون، لا يغير منها شيئا إذ تبقى دائما أسطورة. وهو، مثل بايل يستنكف المعجزة، وأخيرا فهو مثل بايل يأبى أن يجد فرقا جوهريا بين الوثنيين والمسيحيين : فالمسيحية تأبى نسبة حقائقها إلى الوثنيين، والوثنيون أورثوا المسيحيين أخطأهم.

ولما كان فونتتل ذا عقل كسول، كسكان سيياريس Syharis<sup>(١٠)</sup>

وذا حكمة، ولما كان ميالا إلى المتعة الهادية خشية أن يستجلب على نفسه نقمة الآلهة، فإنه لا يجادل جدالا شديدا، ولكنه يجادل على كل حال وهو يعلم أن في پولونيا مجمعا للعلوم يدعى مجمع «القلقين»: والقلقون - لقب يليق «بالفلاسفة المحدثين الذين لا يتقيدون بأي سلطة، ولذا فهم يبحثون وإن يكفوا عن البحث»<sup>(١١)</sup> وفونتتل من طائفة أولئك القلقين. وهو مثل أعضاء طائفته، يدرك أن عليه رسالة شاقة واجبة الأداء: لأن يرفض المرء اعتقادا جديدا دون فحص، أو يتقبل اعتقادا شائعا، هذا سهل لا يستلزم استعمال العقل، أما أن ينبذ اعتقادا شائعا وينضم إلى حزب التجديد، فذلك عسير وهو ما يستحق التقدير: إنما القوة تلزم في مقاومة السيل، أما في متابعتها فليس هو لزوم» فهو ينكر على المصدقين كل شيء، ويعطى للمنكرين كل شيء كما هو مبين في هذا القول: إن شهادة الذين يعتقدون في ثبوت شيء، ليس لها من قوة تسنده، أما شهادة الذين لا يصدقون به فلها قوة تقوضه، ولعل المصدقين لا يعلمون بالأسباب التي تدعو إلى عدم التصديق. لكنه من المحال أن يجهل غير المصدقين الأسباب التي تدعو إلى التصديق.

\* \* \*

وكان الاعتقاد في السحرة أقدم وأعمق وأعمق تشبها بالعقول. وكان السحرة مخلوقات كريهة مرنولة: يذهبون إلى اجتماعات

السبت Sabbath<sup>(١٢)</sup> على مطايا غربية، ويشركون فى حفلاتهم الشيطان. وعلى ما يقول أحد المعاصرين يؤذون الناس بأعمالهم السحرية فيمتعون الزوج من مجامعة زوجته، ويفسدون الفتيات الفاضلات بطلسم يلقونه فيما يشترين أو فيما يأكلن، ويسممون الماشية، ويتلفون خيرات الأرض، ويميتون الرجال بالتعذيب البطيء، ويجهضون الحوامل، بجانب مئات من السيئات الأخرى... وهناك نوع آخر أخطر من هؤلاء: السحرة المجوسيون، وهم على علاقات ودية مع الشيطان، يستحضرونه على الصورة التى يرغب أن يراه فيها محبوب الاستطلاع. ويعرفون سر الكسب فى المقامرة، ويضمنون الثراء لمن يبوحن له بهذا السر. يرجعون بالغيب، ويستطيعون التحور إلى الحيوان بمختلف أنواعه واتخاذ صورة أبشعه ويذهبون إلى بعض المنازل حيث يصدرون أصواتا غريبة تبدو كمواء الذئاب، وأنات مرعبة تثير الفزع، ويظهرون وسط نيران تلو على هام الشجر جارين أغللا فى أقدامهم، ممسكين بالأفاعى فى أيديهم، والخالصة أنهم يثيرون الرعب فى الناس حتى يضطروا إلى استدعاء رجال الدين لصرفهم.

وإن عددهم لكبير: تجدهم فى أمريكا لدى المتوحشين، كما تجدهم فى لابلاندة. ولما كان سحرة لابلاندة قد تعاهدوا مع الشيطان، فإنهم يستطيعون إيقاف السفينة فى أثناء سيرها، وتغيير

وجه السماء. يدقون طبلا سحرًا لأمد طويل، ثم تستولى عليهم علامات رعب شديد، ويظلون ساجدين على وجوههم دون حراك، بينما أرواحهم تفارق أجسادهم، راحلة إلى بعيد، ففى لا بلاندة تصادف السحرة أينما سرت وفى كل خطوة.

وما لنا نذهب بعيدا، فقد حدث مثلا فى إنجلترا القديمة، فى تنورث، أن طرد أحد أصحاب المنازل قارعا للطبول من منزله: يومئذ عاد هذا الرجل بالسحر، ليسمع صاحب المنزل دقات تثير الرعب وضجة شيطانية. والواقعة أكيدة. فإن قسيسا يدعى جوزيف جلانفيل *Glanvill*، حضر إلى المنزل وتفقده من الأساس إلى السقف: ولقد سمع الضجة إلا أنه لم ير أحدا. وأولئك ينكرون تلك الشهادة عن وجود الشيطان وقدرته، غير مؤمنين، كفرة، صدوقيون *Saducéens* (١٣) وكان المذهب الصدوقى يسرى فى إنجلترا ويفتح الطريق للكفر، بتشكيكه فى وجود روح أبدى لا متناه، ولكن الصالحين من القوم، سوف يعملون على إخماد هذا المذهب، لأنهم لا يستطيعون أن ينكروا ما سببه شبح تنورث من أذى.

وبلغت مسألة الشيطان من الأهمية مبلغا ظلت معه تعكر صفو العقول، مع أنها ليست جديدة بل ترددت مائة مرة. فيا أيتها الشيطانة ماذا تعنين ؟ هل أنت لعبة الأرواح الجهنمية، العفاريت

الشريرة المنتشرة فى كل مكان، والتي تجد متعة فى تعذيب الناس، وإيقاعهم فى حبال الإغراء؟ أم أنت مظاهر متعددة متباينة لقدرة الشيطان على بث الارتياح، ذلك الشيطان الذى انتقل بالمسيح إلى قمة الجبل حيث أطلعه على كل ممالك الأرض سعيًا وراء إغرائه؟ أم أنت لست إلا كابوسًا مخيفًا أو وهما يساور الإنسان؟ أو لست إلا وليدة الخيال الهائم سيد الكذب والبطلان؟

لم يكن بد إذن من معاودة النضال للمرة الثالثة، أو على الأصح الاشتباك بشكل حاسم فى عراك ييسو كائنه لا ينتهى، وإن كان سينتهى وكان ينبغى التدخل بحمية ونشاط لأن الأمر لا يتعلق باليقين أو بالضلال فحسب بل بمتهمين ومتهمين، بمحاكم وقضاة وضحايا. وإذا كانت بعض دول أوروبا تميل إلى التسامح، وتمنع رفع الدعوى ضد فقراء تعساء للاشتباه فى اتصالهم بالشيطان، وهو ما ليس من الإجرام فى شئ، وإذا كان ملك فرنسا قد أصدر فى عام ١٦٧٢ أمرًا بمنع المحاكم من قبول الاتهام بالاشتغال بالسحر: فإن دولا أخرى، على النقيض قد واصلت المطاردة بكل شدة ضد السحرة والممسوسين والمدعين القدرة على استحضار الموتى، بإرسالهم إلى السجن والتعذيب والمشنقة والحريق.

وهنا ظهر هولندى تبعه ألمانى هو بلتازار بيكر *Balthasar Bekker* ثم أقواهم كريستيان توماسيوس *Christian Tomasius* وقد

تجسد فيهم مجهود العقلين الظافر. ويلتأزار بيكر هذا سيمالؤه ليس لها نظير: لقد كنت ترى بنيقته البيضاء يبرز منها ذقنه المربع الكبير، وفمه العريض، وأنفه الضخم الطويل، وعيناه البراققتان يظللهما حاجبان كثان، ولم تكن شخصيته أقل تفردا. وكان هذا الراعى البروتستانتي - شاء أو أبى - متأثرا بديكارت الذي علمه التفكير الواضح المستقيم. وقد علمته إحدى المغامرات التفرزز من حكم الآخرين: ففي أثناء قيامه بأعباء وظيفته في فريز، ألف كتيباً عن عقائد المسيحية، حرمته جمعية مكونة من أكثر من مائتي قسيس، دون أن يوجد بينهم قسيس واحد - على ما يزعم - يستطيع أن يبرر هذا الحكم. وقد قوبل هذا الكتاب، فيما بعد، بالتأييد مرتين مع أنه لم يجر في مبادئه أى تعديل. كيف لا نستنبط بعد ذلك، أن مسيحياً صحيحاً، ولا سيما إذا كان عالماً، ينبغى أن يعد حكم الآخرين باطلاً كأنه لم يكن، وألا يستوحى قواعد الإيمان إلا من نفسه؟ وعلى ذلك قرر بيكر أنه لن يكون له فيما بعد إلا رسالة واحدة بجانب الاهتمام برعيته: وهى القضاء على الأخطاء وكشف القناع عن الأكاذيب. لن يتبع خطوات أحد، ولن يستمع لنصائح أحد حتى العلماء، الذين سرعان ما ينحنون أمام الشهرة المكتسبة، والذين لا تنقصهم المعتقدات الباطلة، سيجاهد لجعل الناس أكثر حكمة، مع أن حقيقة الأمر أن من يريدون منهم إصلاح عقولهم قلة: إنه ليسير مريح أن

يؤمن المرء ويتصرف كما يفعل الناس قاطبة، وأن يردد اعتقادا يرويه الناس في كل أونة ! ما أيسر اتباع الجماهير! وما أصعب التمحيص.

إن يلتازار بيكر مثل تولاند قد تسمم بالعقل. إلا أنه كان على الأقل بأسلا مخلصا نشيطا، في عقله تلك الحمية المشتعلة التي لا غنى عنها في حروب العقل المقدسة.

وقد ارتحل لملاقاة الاعتقادات الباطلة، فلم يجد عناء في مصادفة الكثير منها. وهو أيضا يبتدىء بتبرئة المذنبات: ولكن الشيطان يستأثر باهتمامه، ويحتل مخيلته ويشغل كل عطاته، إلى أن يتخلص منه ذات يوم في كتاب كبير ينشره في عام ١٦٩١: *De betooverte Wereld* «العالم المقتون» سوف يخلص العالم من الافتتان..

وهو يبتدىء في أسلوب حي مؤثر، إن الاعتقاد في الشيطان وفي قدرته وفي خدام الشيطان وإجرامهم، ليس له أمام النور الفطري صمود، فلنصل إلى منشأ هذا الاعتقاد ولنتبع مسراه على مر العصور وفي كل البلاد، عندئذ سوف نرى أن مصدره وثني، وأنه أفسد المسيحية، ومع أن البروتستانت منذ انفصالهم عن كنيسة روما. قد تخلصوا منه إلى حد، فإنه لم يكف عن خداعهم بعد، لا تقولوا إنه يستند على الكتاب المقدس: لعله يستند على تفسير آباء الكنيسة له، ولكنه لا يستند على تفسير منطقي، مثل تفسيره هو.



بالتأزار بيكر. فمثلا: يتكلم الكتاب المقدس عن الملائكة ولما كان لا يذكر شيئا عن طبيعتها أو ماهيتها، فيمكن القول بأنه يشير إلى أشخاص كلفهم الله برسالة خاصة، وإذا أمدهم بقدرة خاصة. وهو أيضا يتكلم عن أرواح شريرة، ولكنه هنا أيضا يشير إلى أشخاص، أشخاص أشرار مفسدين. وهو يذكر ما وقع لأدم من إغراء، ولكن قصة موسى لا تذكر شيئا يستدل منه على أن الشيطان نفسه يستطيع أن يؤثر مباشرة على الأرواح والأجساد. كما يذكر الكتاب المقدس إغراء السيد المسيح، لكنه لم يذكر أن الشيطان لم يكن رجلا شريرا فاسدا. وهو يذكر أن المسيح كان يشقى الممسوسين ولكن الناس اعتادوا أن ينسبوا أخطر الأمراض إلى فعل الشياطين فضلا عن تسميتهم الأمراض نفسها بالشياطين. إن المسيح لم يغير أساليب الكلام التي كانت في أيامه، حتى إن شفاء المس المزعوم daemonia لم يكن على التحقيق طردا للشياطين، بل شفاء لأمراض جد حقيقية، وجملة القول في ذلك «أن تفسير الكتاب المقدس تفسيراً عميقاً خالياً من التفرض، لا ينسب إلى الشيطان كل تلك القدرة وتلك الأفعال، التي ينسبها إليه تفرض الشراح والمفسرين...» واليوم نرى السحرة قوما أشرارا جدا، عقيدتهم وأخلاقهم فاسدة كل الفساد، ولا علاقة لهم البتة بالشيطان.

وقد حكمت الكنيسة على بلتازار بيكر بالحرمان، ومات بيكر على

رأيه، وقد عني بترجمة كتابه إلى الفرنسية تحت إشرافه حتى يتفادى التراجم المعزورة التي تتعرض لها دائما المؤلفات التي تلاقى النجاح. ولم يكن هذا التحوط عبثا، فقد لقيت الترجمة الفرنسية للكتاب أوسع رواج، وقد ترجم أيضا إلى الإنجليزية والألمانية، وقرأته أوروبا بأجمعها.

إلا أن ألمانيا كانت أكثر البلاد مطاردة للسحرة وأخذها لها بالعنف والشدّة، فلم يمض وقت طويل على وفاة رجل قانون شهير، كان أحد أولئك الرجال ذوي المكانة والخطر الذين يستوثقون من القبض على ناصية الحقيقة وتملك زمام العدالة، والذين يدينون إخوانهم متى رأوا صالحهم في ذلك : يقال إن هذا الرجل «بنوا كارپزوه» Benoit Carpzow زعم أنه قرأ العهد القديم من الألف إلى الياء ثلاثا وخمسين مرة، وأنه كان يذهب إلى الكنيسة ليتناول القربان مرة على الأقل في كل شهر، وأنه كرس حياته لتقوية إجراءات القانون، وتشديد العقوبات على السحرة: حتى أدان أو تسبب في إدانة بضعة آلاف منهم، ومع ذلك، فبعد مرور جيل كان على ألمانيا نفسها أن تقدم أقدر الرجال على محاربة هذه البربرية وهو كرستيان توماسيوس : وكان تطور أفكاره علامة من علامات الزمن.

لقد ولد في ليبزج في عام ١٦٥٥ حيث نشأ بين مبادئ قويمة تليق بابن أستاذ كبير، وتعم التفكير طبقا لمنهج أرسطو، والإيمان

على يد القساوسة حراس الأرثوذكسية الأشداء.. ولما أتم دراسته فى العشرين من عمره وذهب إلى فرانكفورت لكي يكون معلما هناك بدوره، كان يدرك تمام الإدراك واجبه فى الدفاع عن السلطة والاحتفاظ بالتقاليد، التى لا تترك مجالا للحرية فى إعماله الفكر ولا للتسامح فى أداء الفروض اليومية.

ولكن حدث فى عام ١٦٧٥ أن قرأ مؤلفات پوفندورف *Pufendorf* الذى أخرج العلوم القانونية من نطاق الدين بتمييزه بين الحق الطبيعى والحق الإلهى: فكان ذلك وحيا لتوماسيوس. إن نظرية الحق الطبيعى التى حاربها حتى ذاك الوقت دون أن يعرفها جيدا، أصبحت منذئذ دستورا له، فوصل فى بحثه إلى المبادئ التى أوجت بهذه النظرية، وانقلب من دوجماتيقي متعصب إلى متحرر ثائر. «لا عقيدة تكتسب اكتسابا أعمى بعد اليوم، عندما أمحص نظرية فلا تقدير عندى لشهرتها ولا لمقام من يؤيدها، بل سيكون تقديرى الوحيد لما فيها من وضوح، سأدرس ما لها وما عليها من براهين، وسأخذ قرارى طبقا لما تهدينى إليه معارفى الذاتية. وبدلا من أن أظل عبدا مطيعا لطفاة الفكر سأغدو مثل أولئك الأبطال القدماء الذين انتضوا السلاح ضد الطاغية الذى كانوا فى خدمته ، فى سبيل انتصار الحرية...».

وكان مفلورا على الخشونة والعنف، مشغوبا بالمعارك الحامية،

والمناقشات المحترمة والمجادلات الحية، ومحبا للنداء الذى يتعالى من منابر الجامعة ليرن فى أحياء المدينة. وكان يجد لذة فى استعمال حيل الحرب التى تحرر العدو الواثق بقدرته وتوقع العظمة «الروتينية» فى الخور والارتباك بالاستهزاء وبالسخرية وبالهجاء، ولم يكن يأنف تلك السمعة السيئة التى تدفع الناس إلى أن يقولوا فى أثناء مروره : هذا هو كرستيان توماسيوس الذى لا يخاف شيئا ولا يهاب. ولما رجع إلى ليبزج فى عام ١٦٨٠ بصفتة - Privat docent<sup>(١٤)</sup> قام بنور رائع خلاف، إذ سرعان ما اتخذ تعليمه مظهر ابتكار مثير للخواطر. كان يقول إن الميتافيزيقا لغو فارغ، وإنه ينبغى ترك اللاهوت للاهوتيين، وإنه لا حساب إلا لعلمين اثنين: المنطق والتاريخ. لأن الأول يعلم التفكير المستقيم، ولأن الثانى يعطى المثل المفيد، سواء بالاجتناب أو بالاعتداء، وإن المعرفة ينبغى أن تكون وسيلة للمنفعة العملية، الواقعية، المباشرة، وإن القانون يجب أن يكون اجتماعيا. وكان يحارب المعتقدات الباطلة مصدر كل بلاء، فممنشؤها تلقين الأطفال والشباب كل أنواع الضلال التى تدعو إلى الرثاء، دون تقدير لعقولهم، فضلا عن خفة الناس وتسرعهم فى تقبل كل ما يقدم لهم للإيمان به. وأخيرا فإنه كان دائب التكرار لنظرياته القيمة: إن النور الفطرى شيء، والوحى شيء آخر، وإن اللاهوت من دائرة الكتاب المقدس، أما الفلسفة من دائرة العقل، وأن اللاهوت

يتناول سلام الناس فى السماء، أما الفلسفة فتتناول سلامهم فى الأرض، وهو الأمر الأولى.

وضاق أساتذة الجامعات ذرعا بتلك الأقوال الجريئة: قالوا إن توماسيوس يفسد عقول الشباب، ويدفعهم إلى الكفر. وتبادلوا وإياه الهجوم والرد والكر والفر. وكان يبدو فى حلة الأستاذية، يكسوه شعر مستعار فضفاض ينسدل على عاتقيه، كأنه برج ضخم قوى لا تزعزع الضربات. كل ما وجه إليه من مقالات ورسائل قدح، وكتب تهديد، واستدعاء أمام المجالس الجامعية، وإيقاف عن التدريس، كل ذلك كان يلهب حماسه. وكان له من حين إلى حين ابتكارات عبقرية فذة، كما حدث ذات يوم، وهو يوم ظل مشهورا فى تاريخ الجامعات الألمانية، يوم نشر برنامج دروسه لا باللغة اللاتينية بل باللغة الدارجة، ويا له من شخصية عجيبة ! فقد أراد أن يؤثر على التلامذة حتى يجعل منهم لا محامين وقضاة فحسب، بل رجالا مفكرين أيضا فاعتزم أن يدرس ذلك النموذج البشرى الذى قدمه بلتازار جراسيان Baltasar Gracian إلى العالم : البطل *le héros* وإذا به يقع على نموذج بشرى آخر، هو الرجل الفاضل *l'honnête homme* وعلى المدنية الفرنسية سيدة الإنسانية: إذ كان يسأل فى درسه الافتتاحى، إلى أى مدى يجب أن يقلد الألمان الفرنسيين؟ حسن أن ندرس مؤلفاتهم ما فى ذلك من شك وأن نطالع كتبهم المشهورة

«كالمنطق»<sup>(١٥)</sup> لجامعة پور - رويال « *La Logique de Port-Royal* » وأن نعرف لغتهم التى تحتوى على كثير من النماذج الرقيقة للسيكولوجية . أما أن نقلدهم كالمزورين أو القروء فهذا ما لا يجوز! إن الفرنسيين يفوقوننا علما وذكوا وتربية: أجدر بنا أن نعمل على منافستهم، بدلا من أن نقف أثرهم فى حطة، فلنتقدم، ولنخجل لأن هؤلاء المزهوين يضعوننا فى صف واحد مع أولئك البرابرة الروس، ولنتبث لهم مدى اقتدار الألمان، إن المستقبل فى أيدينا .

وكان يضحك فى خضم المعمة. لأن الخلق المرح - كما يقول جراسيان - ليس عيبا بل كمالا إذا هو بعد عن المغالاة: فشئ من الفكاهة كشئ من التواهل فى الطعام، وأضفى على الراسيونالزم - أى المذهب العقلى - كثيرا من الفكاهة، بنشره فى عام ١٦٨٨ صحيفة على مزاجه: أقضت مضاجع أصحاب المذاهب صحيفة لا تصدر باللاتينية مثل *Acta eruditorum* فخر ليبزج بل بالألمانية. صحيفة تجمع بين الهزل والجد، بين الخفة والرزانة، تتعرض للكتب الجادة والكتب الفكهة سواء ، صحيفة تزكيتها ذكرى أستاذ كان يجمع هو الآخر بين رجاجة العقل والميل إلى السخرية: إرازام Erasame<sup>(١٦)</sup>.

ظل يجادل حتى عام ١٦٩٣ حيث اضطر إلى مغادرة ليبزج: ولابد فى حياة هؤلاء المعارضين من هذه العراقيل. فرحل إلى برلين.

وكان ذلك فى الوقت الذى اعتزم فيه فردريك الثالث تحويل مجمع النبلاء فى هال إلى جامعة، سنراها فيما بعد مركزا كبيرا للنشاط الفكرى. ووجد كرسيتيان توماسيوس فيها مستقرا له، بل أصبح رجل المؤسسة، وخالقها الحقيقى وموجهها. وهناك انشغل فى البحث عن الشيطان.

ولشد ما كان نشاطه ! ولكم جمع من البراهين، متخذا بعضها من بيكر ومخترا البعض الآخر ! لا الوقائع ولا التفسير الصحيح للكتاب المقدس، ولا المنطق ولا العقل نفسه، تسمح بترك خرافة مثل هذه باقية: ظهور الشيطان لرجل فى صورة حيوانية أو بشرية، ثم عقد ميثاق بينهما، يستبدل فيها الساحر بروحه، قدرة شريرة يؤثر بها على الأشياء والناس. وإنك لترى توماسيوس أحيانا يحتال: فهذه الصورة السخيفة، مأثاها الكتب، كتب الدين، هناك رأى الكاثوليك الشيطان منذ الصغر فى صورة وحش بشع، ورأه اللوثرىون فى صورة راهب، قدمه ذات ظلف مشقوق، وقرونيه نافذة من قلنسوته. وتراه حينما يغضب ويحتد: كان المنتظر أن يتخلص الإصلاحيون البروتستانت من هذه العقيدة السخيفة، بعد ما فعله لوثر، وبعد تكذيب كل تلك الخرافات الرومانية والبابوية، بيد أننا نجدها لا تزال فى اعتقاد العوام قائمة حية، بل إنها بين البروتستانت ولا سيما اللوثرىين سارية، قوية، فيا للمشينة! ولكن

ليس الفيلسوف الذى يتكلم فحسب، بل يتكلم أيضا أستاذ القانون، المحامى الذى دافع عن السحرة فى القضايا الجنائية. ففى ساكس قوانين، بل قوانين حديثة، تعلن أن كل شخص يعقد ميثاقا مع الشيطان بون مراعاة المسيحية، يحكم عليه بالموت حرقا ولو لم يسبب لأحد ضررا.

أه...! فليحذر القضاة واللاهوتيون الألمان، بفضل تقدم الفلسفة الديكارتية، وبفضل تقدم المنطق، الوقوع فى خطأ يقود إلى الجريمة، ولعل أكثر ملاحظات توماسيوس ابتكارا، تدخله العملى فى هذا السبيل: فإنه يقوم بالدفاع هنا، فى ميدان الواقع الملموس، عن العدل والإنسانية.

وفى عام ١٧٠٩ وجد متعة فى أن يرفض كرسياً عرضته عليه جامعة ليزج - التى تعض بنان الندم، ولقد استقر فى هال، وفى هال قضى السنوات الأخيرة من حياة طويلة، وفى هال توفى عام ١٧٢٨ : الرائد المجيد لحركة التفسير الألمانية *Aufklärung* بطل المعركة الكبرى فى سبيل النور.

\* \* \*

ليس ضربة لازب أن ننقب فى أعماق الضمائر لكى نجد الخرافة، المستعدة دائما للطفو على السطح، إن المركزية برانغليير-*La Brin villiers* والمعرفة فوازان *la Voisin*<sup>(١٦)</sup> لم تكونا محترفتى تسميم



فحسب، بل عدتا أيضا ساحرتين. وفي عام ١٦٨٠ قبض على الماريشال دي لوكسمبرج - من أكبر شخصيات فرنسا - وسجن: بتهمة عقد اتفاق مع الشيطان. ولم ينقطع الحديث عن الممسوسين فى لودون Loudun - وهى قصة قديمة - ولا عما يشبهها من أقاصيص. وفى عام ١٦٩٢ كشف المنجم چاك إيمار عن القتلة بعصاه السحرية. وأصبح شهيرا يهدد بها مرتكبي الشرور والاصوص. وأخذ يستغل شخصيته، فيقع فى تشنج عصبى شديد: وانهاالت عليه الطلبات وأصبح موضع الفضول، ولم يكن فى ذلك الوحيد، فإنك تسمع عن أعمال مشابهة فى تولوزودفينى Dauphiné وبيكاردى والفلاندر، فرجال الدين، والأطفال والنساء يستخبرون المنجمين عن وجود الذهب والماء، وهل حدث ذلك فى فرنسا وحدها؟ كلا ، فقد حدث المثل فى ألمانيا حيث يستعملون العصا السحرية فى جبر العظام، وأسو الجراح، وإيقاف النزيف، وفى بوهيميا أيضا والسويد والمجر وإيطاليا وإسبانيا: « زاهوريس Zahuris هكذا كان الناس فى إسبانيا يسمون أشخاصا معينين، يزعمون القدرة على رؤية ما تحت الأرض من عروق الماء والمعادن والكنوز والجثث، بما لهم من بصر خارق، ولهم عيون شديدة الاحمرار..(١٨) وفى مصر كانت هذه العصا السحرية «تصرف الماء من بطون الحيوانات المنتفخة». وفى هذه الروايات كثير من الاختلاق ولكن بما أنه فى

بعض الأحيان لا مجال للشك فى أن هذه العصا تتحرك من تلقاء نفسها، إذ لا سبيل إلى الاشتباه فى صدق من يمسكها، فقد نسبت هذه الحركات الإعجازية إلى فعل الشيطان .. كل هذا ولم نتعرض بعد لأنواع السحرة كافة، ومستحضرى الأرواح والعرافات وقارئى الطالع..

ولكن يظهر للعقل السليم *le bon sens* رد فعل فى كل مكان، فإذا سألت عن الكتب التى ظهرت فى صف چاك إيمار أو ضده، فاعلم أنها لا تختلف فى كثير أو قليل عن حكاية السن الذهبية: «فبعد نشر كتاب أو كتابين صغيرين عن هذا الموضوع، ألف فالمون *Vallemont* كتابا ثالثا فى ستمائة صفحة، ليشرح حركة العصا السحرية على أساس الميكانيكا. ثم ناقضه «م. ب.» من مجمع الأورأتوار مثبتا أن العصا لا يمكن أن تدور دون تدخل الشيطان. وأخيرا بعد هذه الكتب الطلية، ثبت أن چاك إيمار كان مشعوذا وطرده. وأكثر ما يسر الفيلسوف فى هذه الحكاية هو أن فالمون يؤكد فى بداية كتابه أن قصة السن الذهبية التى سردها فان ديل قد جعلته حكيما، وأنه لم يتناول المعجزة بالتفسير قبل أن يتحقق من صحتها ! هكذا يسخر ديبو *Dubos* فى رسالته إلى بايل فى ٢٧ أبريل ١٦٩٦ أما بروسيت *Brossette* الذى شاهد الرجل الإعجازى بعينه، والذى لا يزال متأثرا به حينما يفضى بما فى قلبه

لصديقه الحميم بوالو، فيبدو على وشك التصديق «ليون - ٢٥ سبتمبر ١٧٠٦ - رأيت بالأمس رجلاً أوتى صفات أو على الأصح مواهب طبيعية ليس من السهل تفسيرها. إنه چاك إيمار الشهير أو الرجل ذو العصا السحرية. وهو ريفى من سان مرسلان فى بوفينى على بعد ١٤ مرحلة من ليون. وقد اعتاد الناس استدعاءه إلى تلك المدينة للقيام ببعض الاكتشافات. وقد قال لى أشياء مذهلة عن قدرته فى التنجيم، من المنابع والحدود المنقولة والنقود المخبأة والأشياء المفقودة والقتلة والسفاكين. وشرح لى الآلام الشديدة والتشنجات العصبية التى يعانيتها حينما يصل إلى مكان الجريمة أو يقترب من المجرمين. قال إنه يشعر فى قلبه بمثل حرارة الحمى، ثم يتقيأ دماً ثم يقع فى حالة إغماء. وكل هذا يحدث نون أن يقصد البحث لعصاه السحرية. وإذا أردتم أن تشبعوا حب استطلاعكم فإنى أستطيع أن أستزيدكم وأرضيكم..» كلا فإن بوالو لا يتوق إلى الاستزادة، وهو لا يتأثر بالوصف الذى أرسله إليه صديقه، ويرد عليه فى غلظة: «أوتى - فى ٣٠ سبتمبر ١٧٠٦ - الحق يا سيدى العزيز، أنى لا أملك إلا أن أصارحك أنى لا أتصور أن شخصاً لبقاً مثلك، أمكنه أن يقع فى مثل ذلك الشرك، بتصديق نصاب سافل قام الدليل على دجله، ولا يستطيع أن يجد الآن فى باريس طفلاً ولا مرضعة تتنازل بالإصغاء إليه. كان ممكناً أن يصدق الناس مثل أولئك النصابين أيام داجوير

وشارل مارتل، ولكن هل يمكن أن يهتم المرء بتلك الأوهام في عصر لويس العظيم ؟ أو ليس هذا يعنى أن سلامة الإدراك قد تكون ذهبت بذهاب ما أحرزنا من فتوح وانتصارات؟ - إن الإدراك السليم، على العكس ساهر متيقظ. يقول ريشار سيمون «بلغنى أن فى باريس قوما كثيرين يحترفون التنجيم، ويجنون من مزاوالتة الريح الجزيل. ولست أعجب لذلك. فإن تلك المدينة الكبيرة تعج يشتى الأنواع والأجناس من الحمقى والمغفلين. فلا عجب إذا صدق الناس بالتنجيم»<sup>(١٩)</sup>.

تلك هى الاحتياجات الفردية لنوى العقل السديد. ولكنهم فوق ذلك يعملون على تأسيس منهج، يخلص الأرواح من الخرافات ، ويهاجم العقيدة فى نفس الوقت. وهو لا يهتم مطلقا بالتمييز بين الفكرتين بل يخط بينهما على الدوام. فالمنذبات ليست نذيرا بأي ويل، وأصوات الآلهة ليست إلا محض دجل، ولم يسجل الله أوامره فى عروق الحيوان ولم يأتى عليها الحمقى والمجانين، فإذا قصدنا بالسحرة النصابين والمرضى فهناك سحرة وإلا فلا . ولا عفاريت هناك ولا شيطان. ولا سلطة إلا وفوقها سلطة. ولا تقاليد دون كذب أو ضلال. ولا معجزة هناك فإن الطبيعة ليست شريكة فى هذيان الإنسان<sup>(٢٠)</sup> ولا خوارق للطبيعة، ولا سر يستغل على العقل: هل تريد أن أقول لك بصفتي صديقا قديما، منشأ تصديقك لاعتقاد شائع

دون إصغاء منك لهاتف الحكمة؟ السبب أنك تعتقد أن في ذلك كله شيئاً إلهياً... لأنك تتوهم أن الارتضاء العام لكل تلك الشعوب وعلى مر القرون، لا يمكن أن يرد إلا إلى نوع من الإلهام *Vox populi, vox dei* (٢١) لأنك اعتدت بصفتك لاهوتياً ألا تستعمل الاستدلال، فور اعتقادك أنك أمام سر من أسرار الدين (٢٢).

## هوامش

(١) خطاب إلى السيد أ. د. س. الأستاذ في السوربون يثبت فيه ببرايمين عديدة مستمدة من الفلسفة ومن اللاهوت أن المذنبات ليست نذرا لأي سوء ... ١٨٦٢. أفكار مختلفة أرسلت إلى أستاذ في السوربون بمناسبة مذنب ظهر في ديسمبر ١٦٨٠ .. ١٦٨٣ - ملحق لأفكار مختلفة عن المذنبات ... ١٦٩٤ - تكملة الأفكار المختلفة ١٧٠٥.

(٢) بيير بايل: أفكار مختلفة .. بمناسبة المذنب ... ١٦٨٣، باب ٨٣.  
*Pierre Bayle, Pensées diverses. à l'occasion de la comète ..*  
1683.

(٣) بيير بايل: أفكار مختلفة ... بمناسبة المذنب ١٦٨٣، باب ٦٨.  
(٤) ملاحظات انتقادية تاريخية فلسفية لاهوتية على مقالين لمسيو تولاند M. Toland أولهما «الانسان بلا خرافة وثانيهما «أصول اليهود» *Les Origines judaïques* لإيلي بنوا Elie Benoist راعي كنيسة دلفت، Delft 1712 ١٧١٢.

(٥) المذهب العقلي : مذهب لا يعترف إلا بسلطان العقل وينكر الوحي، والبراجماتزم أو فلسفة الزرائع مذهب يقول إن أساس الحق هو الفائدة العملية. (المترجمان)

(٦) كان اليهود دائما في انتظار مسيح ينقذ الشعب الإسرائيلي من ظلم روما ويعيد إليه عظمته القديمة، وكانوا ينشرون في هذا الغرض كتباً تحت عناوين كاذبة مثل كتب هنوك وجوويت وعزرا - يصفون فيها مجيء المسيح المخلص. وكان يهود الناصرة حيث ولد عيسى أول من آمن به وبرسالته. لكنهم كانوا يرونه رسولا قد بعث: لا لتبديل الدين اليهودي، بل لتتويجه بمجيء المسيح المخلص. وأولئك اليهود المؤمنون بالمسيح يختلفون عن مسيحيي اليونان واللاتين في أنهم ظلوا متمسكين بكل عاداتهم اليهودية مثل: تحتيم الختان والوضوء والاحتفال بيوم السبت وهو اليوم السابع

ويسمونه «سبابه» وقراءة العهد القديم بالعبرية، وكانوا يكرهون تلك الفكرة الخرافية : الرجل الإله (ريتان : تاريخ أصول المسيحية، الكتاب الخامس، الفصل الثالث، وتاريخ الشعب الإسرائيلي، الكتاب الخامس)، E. Renan, *Origines du Christianisme et Histoire du peuple d'Israel* (المترجمان).

(٧) ميركور: Mercure: مجلة أسبوعية أسست في ١٦٧٢ لنشر أخبار البلاط والأشعار القصيرة والقصص، واسمها مأخوذ من ميركور ابن زيوس رب الأرباب وميركور (هرمس) رسول الآلهة أيضا فضلا عن كونه إله البلاغة والفصاحة والتجارة في الميثولوجيا اليونانية (المترجمان)

(٨) سيدياس Cydias: مثال الرجل المشهور في الأدب الفرنسي باسم Bel esprit- أي مدعى العقل والنكاه. وصفه لابرويير في كتابه الشخصيات Les Caractères وهو حسب وصف لابرويير يعتقد أنه رجل نسيج وحده، حلو الحديث فريد الشرائع لا يقول ما يقوله الآخرون ولا يفتح فمه إلا لينقد رفاقه: يخيل إلى أن الأمر عكس ما قلتم لا أستطيع أن أشارككم رأيكم.. يجب أن نلاحظ ثلاثة أسباب... ثم يضيف سببا رابعا يبادر أول ما يدخل مجتمعا إلى البحث عن حسنة ليسهرها بحديثه الفاتن وذهنه الرائع وسفسطته. ويبتدر دائما انتهاء الحديث ليدلى بالرأى الأخير يظن نفسه كوكب أفلاطون وسنيكا وفرجيل. ثقته بنفسه لا تحداه حدود، (لابرويير - الشخصيات الفصل الرابع في المجتمع والمحادثة) (المترجمان)

(٩) أصوات الآلهة أو الهواتف الإلهية Oracles: هي في الأصل - لدى الوثنيين -

جواب الآلهة على أسئلة الناس. ففي المعابد والهيكل مثل دلفوس كان الإله يتكلم على لسان عرافة يدعونها بيتي أو سيل. وكانت هذه الكاهنة الحسنة لكي تنطق بالجواب تصوم ثلاثة أيام، ثم تمضغ ورقة غار، وتقع في تشنج عصبى هو ولا شك نتيجة عصارة هذا النبات، ثم تقف على منبر موضوع فوق عين يصاعد منها بخار أو غاز ثم يرتعد كل جسمها، ويقف شعر رأسها، يمتلئ بالزبد شديدها، وحينئذ تجيب على أسئلة السائلين. (المترجمان)

(١٠) سيبارس : مدينة قديمة في إيطاليا اشتهرت بليوننة سكانها الذين ضرب بهم المثل في الكسل، يحكى أن أحد أهلها كان يتصبب عرقا إذا رأى عبدا يقطع الأشجار. وأن آخر يدعى سيمينيريت اشتكى من أنه ظل طوال الليل ساهرا أرقا، لأن ورقة من أوراق الورد المفروشة في سريره كانت قد انتشت وذهبت هذه المبالغة مثلا. (المترجمان)

(١١) ملح لمسيو مارسيجلى..Eloge de M. Marsigli.

(١٢) Sabbat: يوم الراحة عند اليهود وهو اليوم السابع أو السبت، وهو حسب اعتقاد شعبي يعنى اجتماع السحرة في منتصف الليل يوم السبت تحت رئاسة الشيطان. وقد أمر الله اليهود بعدم الصيد في يوم السبت ابتلاء لهم فتمر الأيام لا يتيهم السمك وفي يوم السبت المحرم تظهر لهم الحيتان بكثرة تراودهم. قال تعالى: « واسألهم عن القرية التي كانت حاضرة البحر إذ يعدون في السبت إذ تأتيهم حيتانهم يوم سبتهم شرعا ويوم لا يسبئون لا تأتيهم، كذلك نبلوهم بما كانوا يفسقون». (المترجمان)

(١٣) الصدوقي: اليهودى الفنى من أصل كهنوتى أرستوقراطى محافظ، لا يريد أن يسمع عن اعتقاد جديد، كالبعث والمسيح والملائكة والتفسير الجديد للقانون. وهو يخالف الفريسي الذى يمثل الديموقراطية ويعتقد بالبعث والمثوبة في الدار الأخرى، ويحمل القانون كتلة من التفسيرات التقليدية.(رينان: تاريخ الشعب الإسرائيلى الجزء الخامس، الفصل الخامس من ٤٢، *Renan, Histoire du peuple d'Israel*). (المترجمان).

(١٤) Privant-docet: أستاذ حر في جامعات ألمانيا، يتناول أجره من تلامذته.(المترجمان)

(١٥) المنطق La Logique أو فن التفكير: تأليف أرنو ونيكول -Arnard et Ni- cole فى أربعة أجزاء ١٦٦٢. (المترجمان)

(١٦) إرازم. عالم وفيلسوف وأديب هولندى ولد فى روتردام فى ١٤٦٧ مؤلف المحاورات الشهيرة Colloques ومدح الجنون L'Eloge de la Folie وهو أعلم أدياء النهضة فى العلوم الإنسانية اشتهر فيها فيما بعد بفضل أسلوبه وفكره بلقب فولتير اللاتينى ومات فى بال ١٥٣٦ (المترجمان)

(١٧) المركيزة برانقلير: ماري مادلين دى برانقلير، محترفة التسميم الشهيرة



- أعلمت وأحرقت في ميدان جريف ١٦٧٦ ولاقوزان: عرافة ومحترفة تسميم  
اشتركت في حادث التسميم المشهورة ١٦٧٢ وأحرقت حية في باريس عام  
١٦٨٠. (الترجمان).
- (١٨) بيير بايل: القاموس، باب زاهوريس.
- (١٩) ريشار سيمون. Richard Simon رسائل .. الجزء الثالث. ص ٥١.
- (٢٠) سبينوزا: مقدمة بحث لاهوتي ميامي، - *Tractatus theologico-politicus*
- (٢١) صوت الشعب من صوت الله، ومعناه أن الارتضاء الجماعي لشيء، دليل  
على أنه حق Larousse: locutions latines. (الترجمان)
- (٢٢) بيير بايل: أفكار مختلفة - بمناسبة المذنب . باب ٨.



### الفصل الثالث

#### ريشار سيمون وتفسير العهد القديم

كيف كان يمكن اجتناب التعرض للكتب المقدسة، كان المنطق يقتضى أن يصلوا فى النهاية إلى تحييصها ونقدها، فقد كانت تمثل السلطة العليا.

وكان المتحررون يفيضون نشوة إذا اكتشفوا فى تلك الكتب بعض التناقض. فمثلا: جاء فى سفر التكوين أن آدم وحواء كانا أول الخلق البشرى، وأنهما ولدا طفلين: قايين وهابيل وأن قايين قام على هابيل أخيه فقتله... وقال قايين للرب «ننبى أعظم من أن يحتمل فيكون كل من وجدنى يقتلنى»<sup>(١)</sup> كل من وجدنى: إذن كان يوجد إذ ذاك أناس قبل آدم وكان إسحق دى لابيرير قد وجد هذا الكشف من قديم، وكان أنصار فكرة وجود إناس قبل آدم *Préadamites* قد أصبحوا الأصدقاء الأعزاء لنوى «العقول القوية».

لنقرأ الرسالة التى بعث بها أستاذ آداب فى أوكسفورد إلى نبيل من لندن فى عام ١٦٩٥ لكل الشعوب الشرقية دون استثناء، حتى العبريين، خيال قصصى أسطورى. كما أن تاريخ الفرس، والماديين،

والأشوريين ليس إلا مجموعة من الأساطير، وكذلك العهد القديم. فإن التلمود يتضمن ملايين من الأقاصيص. وقد سبق العرب العبريين فى ميدان المجاز والخيال والتشبيه، ويثبت ذلك القرآن الكريم، كما يثبت طوائف شعرائهم الذين انتقلت منهم إلى إسبانيا وولاية بروفانس فيما بعد، عدوى القصص عن الفرسان المغامرين، والمردة والقصور المسحورة، ومختلف أنواع الفروسية... والخلاصة أن الكتاب المقدس: *is altogether mysterious, allegorical and enigmatical* وأن مرجعه إلى تلك الأقاصيص الشرقية، التى ليست إلا فروضا رومانتيكية: *Romantick hypotheses* (٢).

ووجد البروستانت الذين عكفوا على دراسة كلام الله، وتخليصه من التفسيرات التى تجمعت على مر الزمان، أن تلك المهمة من الصعوبة بمكان. وقد نعوا على الكاثوليك موقفهم السلبي تجاه العهد القديم، بينما أخذ عليهم الكاثوليك اجتراعهم المعيب. والواقع أنه تم من هذه الوجهة عمل تفسيري كبير، ويقوم على ذلك الدليل، فى مؤلفات صامويل بوشارت *Bochart* القسيس والأستاذ فى كان، ومؤلفات لويس كاپل *Louis Cappelle* القسيس والأستاذ فى سومير *Saumur*.

أما من جهة اليهود فقد قام سپينوزا، عارضا منهاجا لتفسير العهد القديم، شبيها بالمنهج الذى يستعمل فى دراسة الطبيعة، وكان

هذا نفس تعبيره، ولعلك تدرك إلى أين كان ذلك المنهج يقود. ولما كان المقصد الأول لهذا المنهج وضع تاريخ صادق للظواهر والأحداث، للوصول إلى تفسيرات صحيحة عن طريق وقائع أكيدة. فلم يكن بد من توافر شرط أولى هو معرفة العبرية، وهى مهمة صعبة التنفيذ إذ أن «النحويين العبريين لم يتركوا لنا شيئا عن أصول هذه اللغة وقواعدها، كما أننا «ليس لدينا قاموس ولا كتب نحو أو بيان عبرية».

ويقول سبينوزا إن الشرط الثانى، هو أنه ينبغي علينا أن نحترم العهد القديم روحا ومعنى، وأن نجاريه، بدلا من أن نخضعه لأباطيلنا «والشرط الثالث واجب على العهد القديم، وهو تعريفنا بما لقيت كتب الأنبياء من ظروف وحظوظ، تلك الكتب التى احتفظنا بذكرها حتى اليوم، وأن يبين لنا حياة وتعاليم صاحب كل كتاب، والنور الذى قام به، وفى أى زمن، ولأى مناسبة، ولمن وفى أى لغة وضع الكتاب. وليس هذا بكاف، بل يجب أن يبين أيضا نصيب كل كتاب على وجه التحديد، وأن يوضح لنا بأى طريقة جمع، وفى أى يد - على التوالى - وقع، وأى دروس وجد الناس فيه، ومن الذى رفعه إلى منزلة الكتب المقدسة، وأخيرا كيف تجمعت كل تلك الكتب فى كتاب واحد..(٣).

والكاثوليك أنفسهم ألم يكن بينهم جان دى لونوى *Jean de Launoy* كاشف القديسين، وماييون *Mabillon* العالم الذى يجيد نقد

النصوص؟ حتى الأب فلورى *Abbé Fleury* «مؤلف تاريخ الأكليركية» كان ينقى حياة العذراء والحواريين مما يشوبها من أساطير: فهكذا كان روح ذلك الوقت.

إلا أن كل هذه الاتجاهات لم تتركز إلا بظهور رجل اجترأ على ذكر ألفاظ بسيطة، لكنها قطعية حاسمة، مثلما يأتى «أولئك الذين يحترفون النقد، ليس عليهم إلا أن يشرحوا المعنى الحرفى لما ينتقدونه، وأن يتفادوا كل ما لا يجدى فى تحقيق هدفهم»<sup>(٤)</sup>.

\* \* \*

ويظهر ريشار سيمون ونشر كتابه « تاريخ نقدى للعهد القديم» *Histoire critique du Vieux Testament* فى عام ١٦٧٨ اتضح ما للنقد من قدرة ونفوذ.

وكان لفظ «نقد» *Critique* اصطلاحاً فنياً كما ذكر ريشار سيمون فى مقدمة كتابه: «أما، ولم يظهر بالفرنسية شيء فى هذا الموضوع بعد، فلا تعجبوا إذا رأيتمنى أستعمل فى بعض الأحيان غير المألوف من التعابير، فلكل فن تعبيرات تخصه، يضعها موضع التقديس. وفى هذا المعنى ستجدون فى هذا المؤلف بكثرة كلمة «نقد» وما هو منها بسبيل، وجدت ألا مفر من استعمالها، لكى أعبر عن آرائى بتعابير الفن الذى عالجتة. زد على ذلك أن العلماء اعتادوا استعمال تلك التعابير فى لغتنا. فإذا تكلمنا مثلاً عن كتاب

كيبيللى *Cappelle* الذى نشره تحت عنوان *Critica Sacra* وعن  
تفسيرات الكتاب المقدس المنشورة فى إنجلترا تحت عنوان :  
*Critici Sacri* قلنا بالفرنسية *la critique de Cappelle, et les*  
*critiques d'Angleterre*.

وهذا الفن الخاص الذى يهدف إلى ألا يقتصر استعماله فيما بعد  
على العلماء بل ينبثق بكل جلاله ليعم الجميع، يكمن هدفه فيه نفسه:  
إنه يبين درجة الوثوق، ومدى الصحة فى النصوص التى يتناولها  
بالدراسة والتحقيق، ولا وزن عنده لكل غريب عنه، كمراعاة نواحي  
الجمال والأخلاق والإبقاء عليها. فإذا تناول بعض الكتب المقدسة  
بالدراسة فهو يتجاهل اللاهوت الذى لا يقع فى اختصاصه بأى صفة  
من الصفات، فلا هو يهاجمه ولا هو يدافع عنه. وهو يرى أنه لا  
يختص بالحكم على النص، فلا سلطة تستطيع أن تجعل من النص  
شيئاً خلاف ما هو عليه بالضبط. فإذا رأينا فقرة تخالف عقيدة  
دينية، وثبتت صحة الفقرة فالمعول على نص الفقرة لا على العقيدة.  
فمبادئ النقد واحدة لا تختلف سواء تعلق الأمر بالبايذا هوميروس  
أو إنايد *Enéide* فرجيل أو التوراة، فهى ترفض الأولية *a priori* وفور  
وجوده أمام كتابة سواء نقشت على حجر أو سطرت على قرطاس أو  
خطت على ورق فهو السلطان المطلق، السيد الوحيد على أعماله  
الذاتية.

فالنقد يقوم على الفيلولوجيا (فقه اللغات): الذي ينقلب من مسود إلى سيد. ولو استطاع ريشار سيمون أن يؤيد من مملكة الظلام ما قاله رينان *Rénan* عن مقام الفيلولوجيا الرفيع لأيده، لأن هذا كان رأيه، أراد ريشار سيمون أن يكون ناقدا وفيلولوجياً، كما أراد علماء التاريخ من قبله أن يكونوا نقادا. فقد زعموا هم أيضا أنهم لا يعرفون إلا مادة الفن، وحسبان الزمن: ولكنهم ربيعوا أمام اكتشافاتهم. أما أكثر ما كان يعوزهم فهو وعيهم بالانقلاب الذي أزمعوا إحداثه. وعلى كل حال فإنهم لم يتغلغلوا إلى أعماق النصوص المقدسة. من جهة النقد، كان جروسيوس ناقداً، في تعليقاته وحواشيه عن تفسير العهد القديم والعهد الجديد، ولكنه لم يلتزم جادة التدقيق إذ خرق القانون الذي التزم به من ناحيتين. فهو من جهة قد استشهد بالوثنية القديمة التي لا محل لها في هذا المقام، وهو من جهة أخرى أسلس قياده لأرائه الشخصية: فهو بصفته أرمينيا، سوسنيانيا قد اختار خير تفسير للنص ولكنه في نفس الوقت التفسير الذي يفيد أتباع أرمنيوس وسوسان، وكان سبينوزا أيضاً ناقداً بحيث يصعب ألا نرى فيه سلف ريشار سيمون المباشر. صحيح أن هذا الأخير يناقشه ويناقضه في استنتاجاته، ولكن بذلك النوع من الاحترام والتوقير الذي يكنه المرء دائماً لأستاذ كبير. ولا تتعوا على أن هذا أسلوب سبينوزا الكافر، الذي ينكر كل الإنكار ما



ورد فى الكتاب المقدس من معجزات دعوا هذا الاعتقاد الباطل الذى يسىء البعض استعماله اليوم. إنما ينبغى إدانة النتائج الكافرة التى يستخلصها سبينوزا من بعض المقولات التى يفترضها. أما هذه المقولات نفسها فليست دائما باطلة، ولا تستحق الاطراح<sup>(٥)</sup> ولم يكن سبينوزا، ذلك المخترع العبقري ، عالما متضلعا من الفيلولوجيا، وقد عانى القسم البنائى من تفسيره ذلك النقص، فقد ترك ميتافيزيقاه تطفى على علمه.

كان النقد يصل مع ريشار سيمون لأول مرة إلى نقاوته وإلى صراحته المستقلة لا الفلسفة ولا العقيدة تؤثران على أحكامه ، ولا يهتم إلا بالمخطوط والمداد والكتابة والأحرف والعلامات المختلفة. إن العلم اللاديني يرفض الاعتراف بالسلطة المقدسة.

\* \* \*

كان رجلا قميئا، دميما، ذا صوت حاد رفيع كصوت النساء، لا تلوح عليه مخايل الذكاء : لا نستطيع أن نقول عنه ما قيل عن بعض الآخرين وهو أن الطبيعة قد كتبت على وجهه أوراق الاعتماد. ولم تكن الطبيعة قد حابته من ناحية المولد أو المال، فقد كان ابن حداد فقير من أهل ديبب. ولكنها حبته شغفا بالبحث والدرس، وعقلا ذا صفاء وسداد، وعزيمة لا تغلب ولا تنقاد، وأمدته فى نفس الوقت بحظ وافر من المرونة والعناد. درس الفلسفة والعلوم الإنسانية فى

«أوراتوار» دييپ Dièppe واعتزم الانخراط فى سلك الرهبنة ملتزما بذلك الطريق الطبيعى وأرسل إلى باريس للتمرين، وأوشك أن يترك الجمعية «بسبب تقزز لم يستطع أن يتحملة» وكاد يقع بعد أن ارتفع، لولا أن أغاثه رجل غنى هو الأب دى لاروك، فهياً له سبل العودة إلى باريس ليتم دراسة اللاهوت. وفى باريس استشعر ميوله وقرر مستقبله. لم يكن يميل أبداً إلى دراسة العلوم الإنسانية، ولم يكن مدرسياً قط، بل بالعكس اجتذبه العلم العميق، بل أقله شيوخاً وأصعبه : فقد توفّر على دراسة العبرية.

وعندما اندرج فى جمعية الأوراتوار فى عام ١٦٦٢ سمجوا له بمواصلة هذه الدراسة. وهنا تجد حكاية من الحكايات التى تجدها دائماً تجلّ مثل هذه الحياة، وتجعل لها معنى رمزياً. فقد غضب أصدقائه إذ وجدوا غرفته تفص بكتب الإلحاد، مثل الكتاب المقدس المكتوب فى لندن بلغات شتى *la Bible polyglotte* بجانب كتب نقد مختلفة عن النصوص المقدسة، فأبلغوا عنه. وعندها اتضح أن ريشار سيمون كان له شريك: مدير المؤسسة بالذات، الأب بيرتاد الذى كان يقرأ معه كل يوم أصول الكتاب المقدس، والذى برغم الستين التى سلخها من عمره جعل من نفسه تلميذاً لذلك الأستاذ الصغير فكان هذا لريشار سيمون يوم النصر الكبير.

ولعل أسعد حقبة فى حياته، تلك الأيام التى قضاهما فى مكتبة

الجمعية بشارع سانت أونوريه، ليضع بياناً عن الكتب الشرقية التي تملكها الجمعية. فأن يوسع مداركه الفيلولوجية، ويوصل إلى المصادر مباشرة، ويجد خير الأساتذة بل أفضلهم في الحقيقة في متناوله، ذلك متعة أي متعة ! وهو لم يقنع بمطالعة يومية للمطبوعات والمخطوطات بل عرف بعض اليهود الريانيين ولا سيما يوحنا سالقالبور الذي قرأ معه العهد القديم. وفي عام ١٦٧٠ - العام الذي عين فيه قسيساً - كتب بناء على رجائه مقالاً يدافع فيه عن قضية يهود ميتز Metz المتهمين بارتكاب جريمة قتل شعائرية.

كان يقول: إذا أردتم أن تبحروا خلال المحيط العبرى الرياني، فاختاروا ريانا اعتاد ذلك السفر الشاق الطويل. ولقد طال سفره سنين، ولم يغفل شيئاً يجعل السفر مستقيماً مأمونا، فاطلع على كل الخرائط وتطلع إلى كل النجوم. استفاد من إرادته والتجأ إلى كل مزاياه: وضوحه، إذ كان بمقدوره أن يبسّو واضحاً حتى في موضوعات النحو والصرف الشائكة، ورجاحة عقله وسلامة إدراكه وذكائه ودقته<sup>(٦)</sup> واستمد معلوماته من علمه الغزير العميق ولا سيما علمه عن اليهود، وأخيراً وجد نفسه مستعداً لكي يعرض على الجمهور «تاريخ نقدي للعهد القديم».

أولاً ، من المحال أن ندرك تمام الإدراك معانى الكتب المقدسة، قبل أن نعرف الحالات المختلفة التي وجدت فيها نصوص تلك الكتب

حسب مختلف الأماكن ومختلف الأزمان، وقبل أن نعلم تمام العلم كل ما طرأ على هذه الكتب من تغيرات...» وهنا يبين المبدأ والقاعدة الأساسية لمنهج، وهو يكررها ويصر عليها قدر ما يستطيع. «إنني مقتنع بأنه لا ثمرة ترجى من قراءة الكتاب المقدس، ما لم تكن عالمين من قبل، ما يتعلق بنقد النصوص» هاك مثالا واحدا عن أهمية الفيلولوجيا: احذف كلمة واحدة، حرف عطف بسيط مثل حرف (و) الذى يلوح كأنه لا أهمية له فى ذاته: فإذا بك تحبذ إلحادا. يبتدىء الفصل الثالث من إنجيل لوقا هكذا: «و» فى السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس... إن ذلك يفترض وجود قصة سابقة، ما دام الحرف (و) الذى يفيد العطف عند النحويين، يدل على صلة حتمية بشيء سابق. قل بعكس ذلك: فى السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس.. تجعل للملحدين القدماء عذرا فى زعمهم بأن الفصلين الأولين أضيفا فيما بعد إلى إنجيل القديس لوقا. ومن باب أولى، فإن العهد القديم الحافل بصعوبات لا يمكن أن يفكر فى وجودها غير المتفكرين، يستحيل أن نقره إلا إذا عرفنا هذه القواعد، وإلا إذا كانت تحولنا هذه الروح.

فلنتناول الكتاب المقدس ولنعالجه دون أية فكرة مبتسرة: فكيف يتراعى لنا حينئذ؟ هل يمكن أن نعهده كلمة الله، أوحيت مباشرة وسجلت كتابة وانتقلت إلينا فى حالتها الأصلية؟ يجيب ريشار

سيمون على ذلك بأنه ينتج من الفحص والتحصيل أنه ما من شك في أن النصوص المقدسة فيها معالم التحريف والتغيير، وفيها إبهام وصعوبات، من جهة التواريخ وأن في بعض قصصها تبدلات غريبة في المواضع يمكن انطباقها على فصول بأكملها. علينا إذن أن نرجع إلى الوقت الذي كتبت فيه هذه النصوص وأن نحاول معرفة المدنية العبرية ونقلمها. من هم الأنبياء؟ كتاب، كتاب عموميون كانت مهمتهم تجميع وثائق الدولة بأمانة، وحفظها في سجلات مخصصة لهذا الغرض. إذا كان أولئك الكتاب العموميون موجودين في الجمهورية العبرية منذ أيام موسى، وهذا وافر الاحتمال، فإنه يسهل الرد على كل محاولة لإثبات أن التوراة ليست لموسى. وذلك ما يثبتته الناس عادة، بالشكل الذي كتبت به، الشكل الذي يوحى بأن أحدا غير موسى هو الذي جمع التقارير وكتبها. ويفرض وجود هؤلاء الكتاب، ننسب إليهم كل ما يتعلق بتاريخ هذه الكتب، بينما ننسب إلى موسى كل ما يخص الأحكام والقوانين: وهذا ما يسميه الكتاب المقدس «شريعة موسى» ولما كان هؤلاء الأنبياء أو الكتاب لا تقتصر مهمتهم على تجميع التقارير عما يحدث في زمانهم وحفظها في «السجلات» بل كانوا في بعض الأحيان يصوغون التقارير التي جمعها أسلافهم في شكل جديد: فإنه يمكننا أن نفسر ما يوجد في الكتب المقدسة من صنوف الإضافة والتغيير. وبالمثل إذ كانت تلك

الكتب لا تخرج عن كونها مختصرات لمذكرات أطول وأوسع، فلا عجب إذا لم نستطع وضع تواريخ مضبوطة أكيدة عن الكتاب المقدس. فمن السخف مثلاً عدم الاعتراف بوجود ملوك الفرس غير الذين يذكرهم الكتاب المقدس، واحتساب الزمن طبقاً لتتابعهم، مادام الكتاب لم يذكرهم إلا ما تعلق باليهود، بينما نجد عند المؤلفين الجاهليين إشارات إلى ملوك آخر الزمان، وفي إهمال الناقلين، وانتخيل الظروف المادية التي كتب فيها أولئك الآخرون. «ولما كانت النسخ العبرية قد كتبت فيما سبق على لفائف أو قراطيس وضع بعضها فوق بعض، تكون كل منها مجلداً، فقد حدث بتغير ترتيب هذه اللفائف بطريق المصادفة، أن تغير أيضاً ترتيب الأحداث والأشياء». والخلاصة أن ريشار سيمون يشرح أفكاره ببساطة محسوسة، ويقوة ملموسة، حتى إن اللاتينيين وقد هالهم في أول الأمر تغلغلهم وراءه في عالم غامض مقدس - يصفون لقائهم بأنواعية: إنه يجيد فن إضفاء مظهر البداهة المنطقية على شرح الواقع الملموس. وعلى كل حال فقد رفض أن يتكلم في لغة اللاهوتيين، بل أراد أن يكتب «تاريخه النقدي» في فرنسية جيزة قوية. فإن اللاتينية لا تكفي إلا للمناقشات بين المفسرين والشراح: أما التطور العام للنصوص المقدسة فيجب أن يظهر أمام كل الأبصار.

\* \* \*

إن طباع الشخصيات العظيمة التي درسناها حتى الآن لبسيطة نسبيا إنهم ثوار بالفطرة. وهم لا ينتفسون في يسر إلا في جو المعارضة. أما سيكولوجية ريشار سيمون فمعقدة. فهو قسيس كاثوليكي لا يعلن إخلاصه لصرامة العقيدة فحسب، بل لروح الكنيسة أيضا، حتى إنه لما أدانت الكنيسة، جاهد ليثبت أنها في قرارها هذا مخطئة.

وذلك لأنه يدعى التمسك بالدين. والواقع أنه لم ينكر الوحي، بل هو يمتد به إلى أوائل الذين تناولوا الكتب المقدسة بالتغيير. وهو يعلن أن الله بعد اتصاله بموسى، اتصل أيضا بالكتاب والمؤرخين الذين تناولوا نصوص شريعة موسى بالتغيير. على مر العصور، فإن أصحاب التغييرات الواردة في الكتاب المقدس «بما لهم من حق في كتابة الكتب المقدسة، لهم أيضا الحق في إصلاحها وتغييرها» فالأنبياء والكتاب العموميون ما زالوا مفسرين لكلام الله فتلك التغييرات المتتابة إنسانية من وجهة التنفيذ، وإلهية من جهة الوحي. إن كتاب نصوص الكتاب المقدس، قد وكلوا من قبل الله بأداء هذه المهمة المقدسة التي بدأت في عهد موسى واستمرت على مر السنين، والشعب العبري هو شعب الله المختار، بشكل صريح لا شك فيه. « وفي هذا تختلف جمهورية العبريين عن كل دول العالم الأخرى، في أنها لم تعترف أبدا برئيس غير الله وحده، الذي تولى

حكمها بهذه الصفة حتى فى الأزمان التى خضع فيها العبريون لملوك. وذلك منشأ اكتسابها لقب الجمهورية الإلهية المقدسة، واكتساب شعوبها صفة القداسة، لكى تتميز بهذا اللقب المجيد عن بقية الشعوب. ولهذا السبب عينه وهب الله بنفسه قوانين - عن طريق موسى وغيره من الأنبياء الذين تبعوه - لشعب اختاره ليكون شعبه الخاص (٧).

ولينكر الآخرون قيمة التقاليد أما هو فعلى النقيض سيدافع عنها. ليس صحيحا أن الكتاب المقدس واضح على الدوام، ولا أنه تكفى قراءته لكى نجد فيه كل أوامر الله ونواهيه. فالتقاليد مكملة له لا غنى عنها، وهى لازمة لشرحه وتفسيره. إن التاريخ النقدى للعهد القديم يصر على تأكيد قيمته - سترون فى هذا الكتاب أننا إذا فرقنا بين قاعدة القانون وقاعدة الواقع، أى إذا لم نجمع بين الكتاب المقدس والتقاليد، فقد لا نستطيع أن نؤكد شيئا وثيقا فى الدين. ولا يعنى إشراكنا كلام الله مع تقاليد الكنيسة إنكارا لفائدته : ما دام الذى أحالنا إلى الكتب المقدسة، هو الذى أحالنا أيضا إلى الكنيسة، التى سلمها تلك الأمانة المقدسة (٨) ثم يستطرد ريشار سيمون: ليشرح أنه قبلما يكتب موسى القانون، لم يكن الأنبياء القدماء يحتفظون بصفاء الإيمان إلا بفضل التقاليد وأنه بعد موسى كان اليهود يستشيرون مفسرى هذا القانون فيما يستغلق عليهم من صعاب، ثم



هاكم أيضا ما حدث بالعهد الجديد: كان مذهب الإنجيل قد تأسس في عدة كنائس قبلما يوجد منه شيء مكتوب، وقد حفظ هذا الكلام غير المكتوب واستقر في الكنائس الأساسية التي أسسها الحواريون: حتى إن كبار رجال الكنيسة - مثل القديسين إيرينيوس وترتوليان *Saint Irénée Tertullien* - استشهدوا به في نزاعهم ضد الملحنين بدلا من أن يلتجئوا إلى «كلمة الله» المسجلة في الكتب المقدسة. كما استشهد الأساقفة في المجمع *les conciles* بتقاليد كنائسهم لشرح الفقرات الغامضة في الكتاب المقدس - لذلك، أصدر آباء «مجمع ترانت»<sup>(٩)</sup> أمرا حكيما بعدم جواز تفسير الكتاب المقدس «ضد رأي الآباء الموحدين»: وفضلا على ذلك فقد اعترف هذا المجمع بالتقاليد الصحيحة غير المكتوبة، وزودها بسلطة تعادل سلطة كلام الله الذي تتضمنه الكتب المقدسة لأنه افترض في نفس الوقت أن تلك التقاليد غير المكتوبة مصدرها السيد المسيح، الذي أوصلها إلى الحواريين، وأنها بعد ذلك وصلت إلينا. ويمكن تسمية هذه التقاليد ملخصا للدين المسيحي، الذي تأسس في بداية المسيحية في الكنائس الأولية، مستقلا عن الكتاب المقدس..

وعلى أساس هذه البيانات القاطعة، يهاجم ريشار سيمون البروتستانت كالعاصفة. فالبروتستانت باستنادهم على الكتاب المقدس وحده، لا يستندون في نفس الوقت إلا على نص زاهر

بمواضع النقص والتغيير، وبرفضهم الاعتراف بالتقاليد، يرفضون في نفس الوقت عون «الروح» التي سبقت ولازمت ووضحت هذه النصوص الغامضة. في أخذ في مجادلات عنيفة ضد إسحق قوسيوس *Isaac Vossius* قسيس وندسور، وچاك باناج *Basnage* القسيس بروان *Rouen* ثم بروتردام. ويخص أتباع سوسان برعده الشديد لحسابهم أن التقاليد لا قيمة لها ولا وجود. بل إنهم يدعون جزءاً من الكتاب المقدس نفسه لكيلا يؤمنوا إلا بما يعجبهم الإيمان به، ولكي يعتقدوا ببعض العقائد التي يقبلها العقل الشامل، ولا شيء غير ذلك. وهو في هذا المعنى يبدو كمدافع عن الكاثوليكية.

أجل في هذا المعنى، ولكن من ذا الذي لا يرى هنا ما في استدلاله من عيب وقصور، وكيف ينتقل من قيمة إلى قيمة أخرى تختلف عنها في النوع؟ فلو لا ، نصوص الشريعة الموسوية تغطيها طبقات تراكمت على التتابع: وذلك بوحي من الله مهما تبعناهم بعيداً: وذلك ليس أمراً واقعاً، بل اعتقاداً أو تفسيراً . فنجد من جهة ظاهرة تاريخية يمكن إثباتها بالعلم، ومن جهة أخرى عقيدة تستند على الإيمان. ونستطيع من وجهة نظر خارجة عن دائرة الإيمان، أن نقنعنا بالنظرية الأولى دون أن نقبل أن اليهود الذين بدلوا النص القديم ظلوا معبرين عن الفكر الإلهي، وهذا ما يضيفه على أساس اعتقاد شخصي، دون إثبات واقعي. إن ريشار سيمون يخرج عن

دائرة النقد والفيلولوجيا التي سبق أن بين حدودها وقواعدها تبياناً حاسماً صارماً.

ولئنك لتستبين هذا الخروج، من شرحه لأفكاره في مقدماته: ولكننا لو تبعناه في تفاصيل كتابه « التاريخ النقدي » لاتضح لنا إلى أي حزب يقوده الميل الطبيعي لذهنه. انظر إليه يفسر التوراة: إنه يصر على إثبات أن موسى يستحيل أن يكون كاتبها الوحيد. فإنها تحتوي على بيانات وحكم وأمثال وأشعار لغتها وأسلوبها لاحقة على موسى - وإنها تتضمن رواية أحداث لاحقة على موسى: «فهل يمكن القول - مثلاً - بأن موسى هو مؤلف السفر الأخير (تثنية الاشتراع) الذي يذكر فيه موته ودفنه؟»<sup>(١٠)</sup> - والتوراة تتضمن أيضاً كثيراً من الأقوال المكررة، مثل «وصف الطوفان كما هو في الفصل السابع من سفر التكوين». فقد ورد في الآية ١٧: وكان الطوفان أربعين يوماً على الأرض، وتكاثر المياه ورفعت الفلك فارتفع عن الأرض. ثم ورد في الآية ١٨: وتعاضمت المياه وتكاثرت جداً على الأرض. فكان الفلك يسير على وجه المياه وفي الآية ١٩: وتعاضمت المياه كثيراً جداً على الأرض. فغطت جميع الجبال الشامخة التي تحت كل السماء. وهو ما يتكرر في الآية ٢٠: خمس عشرة ذراعاً في الارتفاع تعاضمت المياه فغطت الجبال<sup>(١١)</sup> هناك احتمال كبير، أنه لو كان كاتب واحد قد ألف كل ذلك الكتاب، لكان عبر عن أقواله بكلمات أقل

بكثير، ولا سيما فى حكاية واحدة...» ويواصل ريشار سيمون عمله، فترى أي تأثير يتركه فى القارئ إذا ما انتهى؟ أن قصة الكتاب المقدس عن خلق الكون لا اتساق فيها ولا انسجام. وأنها كتبت فى أمان جد مختلفة وبأياد لم توث المهارة ولا الأهلية. وأنها على الأقل اعترافا كثير من التبدل، وفى غير حذق حتى أصبح من المستحيل أن نميز كاتبها الأصيل. فإذا وصلنا إلى هذه النتيجة فأى جنوى فى الالتجاء إلى التقاليد؟

لذلك فإن ريشار سيمون فى فحصه تلك التقاليد يحده روح النقد الخالص، ولا يحده روح الإيمان على الإطلاق. فلنتبعه أيضا فى عمله هنا، ولننظر عن كثب كيف يأخذ فى دراسة القديس أوغسطين<sup>(١٢)</sup> يحتل هذا القديس الكبير مقاما ممتازا فى نقد الكتاب المقدس برجاحة عقله وصلابة حكمه. «لقد نوه أحسن التنويه فى مؤلفاته عن العقيدة المسيحية، وفى مواضع مختلفة فى كتبه، بالصفات اللازمة لتفسير الكتاب المقدس خير تفسير». إلا أنه «لما كان متواضعا فقد اعترف بأن أغلب هذه الصفات كانت تعوزه» وأنه أظهر من الدقة فى تفسيراته نزرا يسيرا... ونظرا لجهله اللغة العبرية فقد اعترف بأن كتابه عن سفر التكوين ردا على الزنادقة المانويين<sup>(١٣)</sup> Manichéens كان فوق طاقته، «ولم يخل حتى من أن يعيب العمل الذى قام به على عجل، وبدون استعانة بالصفات

اللزامة لتفسير الكتاب المقدس خير تفسير» - فهو بدلا من أن يبحث في المعنى الحرفي ، « لا يتوسع إلا في المعاني المجازية، البعيدة عن تاريخ النص وعن الحرفية» - وبما أوتي من ذهن وقاد نفاذ، فقد كان يسيرا لديه أن يجد مواضع الصعوبة والغموض في الكتاب المقدس، حتى كشف بعضها في مواضع تبدو أبعد ما تكون عن كل صعوبة وغموض، ولكنه لم يكن كثير الممارسة لهذا النوع من الدراسة حتى يمكنه أن يقدم حلولا واضحة، ترضى القراء» - وفضلا عن ذلك فقد كان متشبعا ببعض الاعتقادات المبتسرة عن الفلاسفة واللاهوت، يحشوها كل مؤلفاته..<sup>(١٤)</sup> ولا يختلف الأمر عن ذلك فيما بقى - وانصف فقط أن ريشار سيمون يجد متعة خبيثة في إيقاع القديس أوغسطين في مجادلة مع القديس جيروم، ولتتسأل بعد ذلك عن الفكرة التي يمكن أن يكونها القارئ غير الديني عن مقدرة القديس أوغسطين ونفوذه.

وسرعان ما يرجع ريشار سيمون إلى النقد والفيلولوجيا، فهما مصدر وحيه وإلهامه، إنه يفكر في أعماق كيانه أن لا شيء يقف أمام «الأدلة المبينة» وعلى الأخص حدس «رجال الدين المتعصبين المستنيرين» . إن القول بأن «روحا خاصا» أو «هاتفا في القلب» يكشف لنا عن أخفى الحقائق في الكتاب المقدس، كان يليق بأزمان الأساطير. إن ذلك الروح الخاص لا تجده اليوم أبدا إلا لدى

الكويكرز<sup>(١٥)</sup> وغيرهم من المؤتورين الذين يلونون به لافتقارهم إلى المقدرة والعقل السليم.

\* \* \*

ولقد واصل السير في طريقه، بالرغم مما صادف من عقبات ومشاق. فى ٢١ مايو عام ١٦٧٨ أبلغ بطرده من جمعية الأوراتوار، وفى نفس العام حرم «التاريخ النقدي للعهد القديم» بقرار من الديوان الملكى وبناء على ذلك صادر البوليس نسخ الكتاب وأتلفها. وفى عام ١٦٨٢ حرمت جمعية « إندكس » Index<sup>(١٦)</sup> بدورها الكتاب ولما رأى ريشار سيمون أنه لن يتفق مع الرقابة أبدا وأن «مسيو إلزيڤيه Elzevier (كان قد نشر كتابه فى خارج فرنسا مشوها نقلا عن نسخة مخطوطة ، فقد حصل على نص صحيح ونشره فى أمستردام عام ١٦٨٥ وواصل عمله، فقد كان لابد من أن تظهر القوة التى تعتمل فى كيانه، وكان المنطق يقتضى أن يفسر العهد الجديد بعد العهد القديم، وعلى ذلك أخذت مؤلفاته تتوالى: فى عام ١٦٨٩ «التاريخ النقدي لنص العهد الجديد» وفى عام ١٦٩٠ «التاريخ النقدي لتراجم العهد الجديد» وفى عام ١٦٩٢ «التاريخ النقدي لتفاسير العهد الجديد» : وفى كل هذه العناوين تظهر كلمة «نقد» ويشرحها ريشار سيمون دائما لكيلا يجهلها أحد: فقد كان لدى الكنيسة، منذ أول عصور المسيحية، علماء توفروا على تصحيح الأخطاء التى

تسريت إلى الكتب المقدسة من حين إلى حين. وهذا العمل الذى يتطلب معرفة تامة بالكتب المقدسة، وبحثا عميقا عن النسخ المخطوطة، يسمى «نقدا» لأننا نقدر أفضل الدروس التى يجب أن يحتفظ بها فى النص. فكلما «نقد» لفظ فنى مخصص للمؤلفات التى يدور فيها الفحص فى مختلف الدروس لتوطيد أحقادها. ولأن يجهل الناس هذا الفن فى العصور التى خيمت فيها البربرية على ربوع أوروبا، هذا محتمل، أما أن يحتقر اليوم، فهذه إهانة لا تغتقر. اليوم ينبغي أن ننسب إلى النقد الدور الذى نسبته الناس إلى اللاهوت فيما سبق... تخيل كيف كان غضب اللاهوتيين حينما سمعوا كلمات مثل هذه . كتب أرنو إلى بوسويه فى يوليو ١٦٩٣ رسالة يقول فيها «حسب أقوال هذا الناقد لا يجب أن نتبع إلا قواعد النحو، وليس اللاهوت أو التقليد لكى نحسن شرح العهد الجديد !... عندي أنه لا شئ أكثر من ذلك يفيد أشياح سوسان Sociniens (١٧)»

وأخيرا ظهر المؤلف الكبير، العهد الجديد للسيد المسيح مترجما عن النسخة اللاتينية القديمة مع ملاحظات : ظهر فى تريفو Trévoux عام ١٧٠٢ وكانت ترجمة لا تدن لها إلا الاعتماد على النص، والرجوع إلى النص، وبيان المعنى الحرفى للنص، بالرغم من التفاسير التقليدية التى يقول عنها ريشار سيمون إنها لا تعدو كونها تفاسير بل أخطاء ومعانى معكوسة ومع ذلك فقد انتحلت

سلطة القانون. كانت ترجمة نقدية، إذا أمكن القول، تحصل في حواشيتها المقارنات التي أوجتها لريشار سيمون معرفته للغتين اليونانية والعبرية. «على كل حال، لما كنت لا مقصد لى من بياناتى إلا شرح المعنى الحرفى للأناجيل وكتب الحوارين، فلا ينبغي أبدا البحث فيها عن ذلك «التصوف» *cette mystiquerie* الذى لايتنوقه إلا قليلو البصيرة والإدراك من الناس». المعنى ولا شىء غير المعنى الحرفى: «ولا أكثر وقوعنا فى تلك الرطانة الأعجمية التى يسمونها روحانية». ولقد حرمت هذه الترجمة.

\* \* \*

لا ينبغي أن نجعل من ريشار سيمون رومانتيكيا، ولا أن نلطف خلقه، لأنه كان شرسا جافا. ولقد كانت حياته الفكرية غنية قوية، ولكن كان فقيرا فى حياته العاطفية. أحب معركة الأفكار الكبرى ولكنه أحب أيضا المكائد والحيل: لأنه ينبغي أن تعرف يا سيدى، أن اللاهوتى المجهول بجامعة باريس، ورينيه دى ليل *René de L'Île* القسيس، وچيروم لى كاموس *Jerôme le Camus* وچيروم دى سانت فوا *Sainte - Foi* وبيير أمبرين *Pierre Ambrun* ووكيل الإنجيل المقدس، وأوريچين أداما نتيوس، وأمبروزيوس، وچيروم أكوستا *Acosta* والسيد دى مونى، والسيد دى سيمونفيل *Simonville* - أن كل أولئك المؤلفين وكثيرين غيرهم، يتجمعون فى رجل واحد،



ريشار سيمون ولم يتوخ الأمانة التامة فى مجادلاته مع الكاثوليك، فقد بعث بصورة من كتابه «التاريخ النقدى» إلى أساتذة السوربون ليفحصوها، بعد أن حذف منها الفصول الخطيرة. وكانت الشفقة المسيحية أقل شىء يثير اهتمامه فى مجادلاته الطويلة مع البروتستانت . وكان متكبرا جافا يستعمل الألفاظ اللاذعة الجارحة. ويجد متعة فى رمى السهام الحادة. وحتى فى مؤلفاته الكبيرة - وبالرغم من التواضع الذى كان يدعيه - ترى أن ذلك التقدير الذى يشعر به نحو ذاته يصحبه دائما شىء من الاحتقار الذى يشعر به نحو الآخرين . ولكنك تستبين خبثه وحقده على الخصوص من قراءة رسائله - بل قل مجموعة شتائمه وهجوه. إنه ليس الرجل المظلوم الذى لا يجد القوة فى صفه فيدافع عن نفسه بكل الوسائل فحسب، إنه ليس ذلك الرجل الساخط: بل هو رجل يميل إلى الإلحاد، مشغوف بعرض المذاهب التى تشتم فيها رائحة الحطب والحريق، وبالحديث عن اللاهوتيين الذين خرجوا على الكنيسة، وبلغت الأنظار إلى الكتب المخبأة، الكتب المحرمة التى تتضمن بنور الشقاق ، الكتب التى تحمل مواد الانفجار. كيف السبيل إلى التوفيق بين ميول ذهنه هذه، وتلك الشيمة الدينية التى كان يزعم أنه محتفظ بها؟

*For some, who have his secret meaning guess'd*

*Have found our authour not too much a priest(18)*

أما عن المعارك الداخلية الدفينة، ولعله قد عرفها، فلم يسر منها شيئاً في أذننا. ولكي تعرف ماذا كان إيمانه على التحقيق، لم يكن بد من أن تطلع على مذكراته الضخمة التي أحرقتها ذات يوم بيديه، مدفوعاً بنوبة من التحرز. كان قد لاذ بداره في بولفيل بنورمانديا. وذات يوم استدعاه محافظ الولاية واستجوبه، ويومئذ خشى أن يفتشوا بيته ويصادروا أوراقه، فوضعها في عدة براميل كبيرة، ودفنها ليلاً إلى أحد المروج ثم أحرقتها فاستحالت إلى رماد. أما ما كان يخفي في أعماق نفسه فلا يعرفه إلا «الذي» يسير أعماق القلوب.

وظل يعد نفسه عضواً في الكنيسة بالرغم من طرده من الأورتوار، غير ناس ذلك الشعار بل متشبثاً به في عناد وإصرار: «إنك خادم الكنيسة إلى الأبد». ولقد واصل مهمته كعالم إلى النهاية، لا يريد أن يعرف شيئاً غير العلم، مع احتفاظه بصفته كابن عنيد للكنيسة، بالرغم من مؤاخذتها إياه. «لقد تناول أسرار الكنيسة بروح مسيحي يستوجب العبرة، ثم توفي في أغسطس من عام ١٧١٢ في الرابعة والسبعين من عمره...» (١٩).

\*\*\*

لقد شارك ريشار سيمون في تصحيح القيم التي سبق أن رأيناها تعتمل في الضمائر في شتى الأشكال، باحتجاجه على مثل هذه

الصيغ: لقد اعتاد الناس دائما - إنه معلوم من قديم - إنه تقليد قديم قدم الدنيا.. كما أنه أثر وأنتج، لأنه أضفى على النقد وعيا بقوته وواجباته «إن النقد لازم ومفيد» *critici studi utilitas et necessitas* ولقد نشر خصمه جان لى كلير *Le Clerc* - الذى كان ببعض نواحي تفكيره لا يفترق عنه إلى الحد الذى يظنه الاثنان معا - فى عام ١٦٩٧ قانونا لفن «النقد» *l'Art Critique* الظافر. ثم إن ريشار سيمون هو الذى أثار تلك الحركة التفسيرية للكتاب المقدس: إن لم يكن لدى الكاثوليك الذين أرجف ضمائرهم، فعلى الأقل لدى البروتستانت : وإن فى وجود أكثر من أربعين مناقضة «لتاريخه النقدى للعهد القديم» لدليلا أكبر الدليل على ما أثار من إزعاج واضطراب. ولم يكن عدد أتباعه كبيرا، ولو أن تلميذه روفائيل ليفى ترجم القرآن - كما يقول لويس دى بيزانس - حسب منهج استمده منه، ولكنه ولد أفكارا جريئة جديدة فى عقول الكثيرين. انظر كيف يأتى بياجيو جاروفالو فى عام ١٧٠٧ فيعلن أن الكتاب المقدس حافل بالكلام الموسيقى المنظوم. والسجع الشعري الموزون: فهل كان يجترىء على كشف ذلك الأثر الإنسانى فى الكلام الإلهى، لو لم يفتح مؤلف التاريخ النقدى الطريق للاجتراء من كل الصنوف؟ وأخيرا، فأى ثروة لغير المصدقين...! إنهم ليسوا قادرين على تمحيص الكتب المقدسة بأنفسهم ولكنهم مستعدون لتصديق كل ما

يضعف من سلطانها . وهم يقولون « كيف تريد أن أعتقد بصدق هذه الكتب المقدسة التي كتبت منذ أقدم العصور، وترجمت إلى شتى اللغات بمعرفة قوم من الكاذبين الذين ربما بدلوا أو زالوا أو أنقصوا ما تتضمنه اليوم من أقوال...؟ »(٢٠)».

## هوامش

- (١) نص سفر التكوين، الأصحاح الرابع ٨ - ١٤ (المترجمان)
- (٢) بحثان مرسلان في خطاب من أكسفورد إلى نييل في لندن. الأول يتطرق ببعض الأخطاء عن الخلق والطوفان، وتعمير العالم بالسكان. والثاني يتطرق بنشأة الأساطير والروايات الخيالية، وتقدمها ثم انعدامها. كتبهما (L.P.) أستاذ الآداب ، لندن ١٦٩٥.
- (٣) بحث لاهوتي سياسي، الفصل السابع.
- (٤) ريشار سيمون: تاريخ نقدي للعهد القديم، الجزء الثالث الفصل ١٥. *Histoire critique du Vieux Testament, t. III, chap. XV.*
- (٥) رسائل منتخبة: طبعة ١٧٢٠ الجزء الرابع الرسالة الثانية عشرة.
- (٦) كل هذه التعديلات ف. سپانهيم F. Spanheim في رسالة إلى صديق، بها تعليق عن كتاب عنوانه «تاريخ نقدي للعهد القديم» نشرت في باريس عام ١٦٧٨.
- (٧) تاريخ نقدي للعهد القديم، الكتاب الأول، الفصل الثاني *Histoire critique du Vieux Testament*
- (٨) تاريخ نقدي للعهد القديم، مقدمة المؤلف.
- (٩) مجمع ترانت: *Concile de Trente* ١٥٤٥ - ١٥٦٢ جمعية من الأساقفة اجتمعت في مدينة «ترانت» بالنمسا حيث قررت إصلاحا عاما في الكنيسة الكاثوليكية ولقد اجتمع هذا المجمع أولا في مدينة «مانتو» في إيطاليا، بأمر البابا بولوس الثالث في عام ١٥٥٧ ثم في مدينة Trente بالنمسا في عام ١٥٤٥ وتم عمله في شهر ديسمبر ١٥٦٢ في حكم البابا بيو الرابع PIE IV. انظر في هذا الصدد فولتير، القاموس الفلسفي، فصل المجامع *Voltaire, Dict., Phil. chap. Conciles* والبيان رقم ١٠٠ في نهاية الكتاب. (المترجمان).

(١٠) التاريخ النقدي.. الجزء الأول الفصل الخامس.

(١١) نص الآيات من سفر التكوين، الفصل السابع (الترجمان)

(١٢) القديس أوغسطين: من آباء الكنيسة في القرن الخامس، لاهوتي وفيلسوف شهير صاحب «الاعترافات» و«مدينة الله». كان يريد أن يوفق بين الفلسفة اليونانية والعقيدة المسيحية، وأن يثبت الاتصال بين الحكمة والإيمان. ترك تأثيرا عميقا على مالبرانش الذي كان مشغوقا بدراسة فلسفته. وقد وصل فلسفته إلى القرن الثالث عشر القديس «توما الأكويني» ناقلا أفكار ابن رشد فيلسوف الإسلام عن «الاتصال بين الحكمة والإيمان» (الترجمان)

(١٣) المانويين *Manichéens*: الزنادقة أتباع مانيس وهو مذهب ظهر في القرن الثالث بعد الميلاد. ويشرح مانيس وجود الخير والشر كما يشرحه زرادشت: بنسبة الخليفة إلى مبدئين أولهما الخير وهو الله، أي الفكر أو النور، وثانيهما جوهره الشر وهو إبليس أي المادة أو الظلام (مبدأ الثنائية في الخلق) (الترجمان)

(١٤) الجزء الثالث - الفصل الخامس.

(١٥) الكويكرز *Quakers*: مذهب ديني تأسس في القرن السابع عشر في إنجلترا وصاحبه جورج فوكس (١٦٤٢) ثم انتشر في أمريكا بفضل وليام بن، وكان جورج فوكس يرتعد ساعة الوحي ومن هنا كلمة كويكرز أي المرتعدون. وأتباع هذا المذهب اشتهروا بطهارة الأخلاق فهم لا يحاربون معتقدين أن القتال لا يليق بالإنسان. ولا يقسمون بالإنجيل بل يقولون أمام المحكمة «نعم» أو «لا» ويخاطبون دائما بكلمة «أنت» لا «أنتم» وفضلا عن ذلك ينكرون بعض الأسرار المقدسة لدى الكنيسة كالعمادة معتقدين أن المسيحية ليست عبارة عن غسل الرأس بقليل من الملح والماء. كما يرفضون تناول القربان معتقدين أنه من أباطيل الإنسان فهم لا يعتمدون إلا على البراءة وصفاء القلب (الرسالات الفلسفية *les Lettres Philosophiques* لفولتير رسالة ١ - ٤) (الترجمان)

- (١٦) جمعية إندكس *Congrégation de l'Index* : محكمة تأسست في روما في عام ١٥٦٣ حسب قرار مجمع ترانت *Concile de Trente* للبحث في الكتب وتحريمها إذا كانت خطرة على الدين (المترجمان).
- (١٧) أرنو إلى بوسويه، يوليو ١٦٩٣ *Arnauld à Bossuet*.
- (١٨) درايدن: *Dryden, Religio laici* ١٦٨٢ «لأن بعض الذين خمنوا مرماه اللعين وجدوا أن مؤلفنا لم يكن قسيسا كما ينبغي أن يكون».
- (١٩) برون دي لامارتينيير، مدح ريشار سيمون *Bruzen de Lamartinière*. *Eloge de Richard Simon*.
- (٢٠) بارون دي لاهونتان: محادثات فضولية، ١٧٠٣ ص ١٦٣ طبع شينارد. *Baron de Lahontan, Dialogues curieux, 1703, éd. G. Chinard*





## الفصل الرابع بوسويه ومعاركه

لا يرى الناس بوسويه Bossuet إلا فى صورة من العظمة الجليلة كما يظهره لهم الرسام «ريجو» وإذا كان من العبث أن نذكر هذه الصورة الفاخرة، قلعل لنا فى ذلك عذرا لأنه يمكن القول بأن ذلك ضرورى: فإن أسلوب بوسويه وعظمته وشهرته ماثلة أمام عيوننا أبدا. ونحن نتخيل الخطيب عادة يلقي بعض مرثياته: فهو لا يكاد يبتدىء فى كلامه حتى نحس أننا ننقل إلى ميادين الجلال، ثم تلو أنغامه رويدا رويدا تشويها مسحة من الحزن والأنين توقظ فى قلوبنا من الرنين العميق ما يشتد حتى يصبح مؤلما ، فإذا انتهت موسيقاه المقدسة بانسودة للعالم الآخر، خيل إلينا أننا كنا أمام رسول ، لا أمام إنسان عادى.

وصورة بوسويه هذه ليست غلطا . ولكنها تفترض استنارة خاصة، فقد صفى الزمن كل ما عدا النبيل والجلال والنصر. بيد أن هناك بوسويه آخر: بوسويه الذليل، التمس.

ولسنا نقصد أن نبدل شيئاً في بساطة عقيدته العميقة التي تستحق الإعجاب. فلقد آمن مرة بالأزلي، بالشامل، وهذه المرة كانت إلى الأبد: Quod ubique, quod semper<sup>(١)</sup> - إن اليقين الذي جاعنا من الله له - قبل كل شيء - كماله: « ذلك المبدأ هو قوام كل عقيدته الثابتة. فهناك يقين أوحى به الله إلى الناس، مسجل في الإنجيل، مؤيد بالمعجزات. يقين كامل ما دام إلهياً، وبالتالي فهو متين لا يتغير: ولو أنه يقبل التغير لما كان يقيناً. ومهمة الكنيسة هي أن تكون حفيظة عليه: إن كنيسة السيد المسيح الحفيظة على العقائد التي أوتمنت عليها، لا تبدل فيها شيئاً أبداً، فهي لا تنقص أو تضيف شيئاً، لا تحذف منها الأشياء الضرورية، ولا تضيف إليها الزوائد الباطلة، فكل مهمتها أن تجلو ما سلم إليها من قديم، وأن تؤيد ما لقي شرحاً وافياً، وأن تحتفظ بما أصبح مؤيداً مبيناً..<sup>(٢)</sup> وواجب المرء أن يتمشى مع هذا اليقين الوحيد المتين: لأنه إذا أراد كل منا أن يكون له يقين خاص، لوقعنا في الفوضى واللامنطقية، لأنه بديهى أن الموضوع الواحد لا يمكن أن يكون في محل مليون يقين، أو ألفه أو مئة، أو عشرة أو اثنين، بل يقين واحد. «من هنا ندرك بوضوح الأصل الصحيح للكاتوليكي والملحد. فالملحد هو من كان لديه رأى: وهذا معنى الكلمة نفسها. وماذا يعنى «لديه رأى»؟ يعنى اتباع المرء رأيه الخاص، وشعوره الخاص، أما الكاثوليكي فكاتوليكي أى

عالمى، فهو يتبع رأى الكنيسة بلا تردد، ودون أن يكون له رأى خاص..(٣)».

إيه أيها الكتاب المقدس، أيها الكتاب العزيز، الذى يقدم للناس، فى شكل جميل خلاب، مزخرف مؤثر، تاريخ جنسهم وقانون واجباتهم فى نفس الوقت! إنه يتضمن المبادئ التى تؤسس الكاثوليكية، حتى إذا فسرتة التقاليد، أصبح السلطة التى تمنع الناس من جعلها موضع نقاش. إن بوسويه لا يتخطى عن كتابه المقدس، فقد شغفه حبا منذ فجر شبابه، وسيكن له الحب حتى أخريات أيامه. لا غنى له عنه، فهو غذاؤه، وهو خبزه. ومثلما يستمر الخورى الريفى فى قراءة كتاب صلوات حفظه عن ظهر قلب : فكذا بوسويه قد حفظ الكتاب المقدس عن ظهر قلب ومع ذلك فهو لا يكف عن قراءته. ولما كان آباء الكنيسة قد شرحوا الحقيقة الأصلية، وأيدوها ووضحوها، فلا عجب أن نراه يلتجئ كثيرا إليهم. وبوسويه مغرم بالمطبوعات ، فهو لا يكاد يتوقع نشوب مجادلة حتى يعره إلى ما يتعلق بها من أوراق، فإن متانة إيمانه لا تمنعه من الاستعلام، يحذوه إلى ذلك النوق والواجب معا. وبين كل الكتب، تراه يؤثر أن يستشير كتب الآباء، خدام الكنيسة، وبين كل الآباء يفضل القديس أوغسطين *Saint Augustin* لقد لاحظته سكرتيره المتيقظ « لى ديو» *Le Dieu* الذى سجل أفعاله وحركاته: «كان يتغذى بمذهب القديس

أوغسطين، ويتشبه بمبادئه، حتى إنه لم يؤيد معتقدا، ولم يعط أى تعليمات، ولم يذل صعبوبة إلا عن طريق القديس أوغسطين، كما لم يجد لديه كل شىء... كان يطلب منى مؤلفات القديس أوغسطين مع الكتاب المقدس، إذا أراد أن يلقي موعظة على الجمهور، وكان يقرأ القديس أوغسطين إذا أراد أن يحارب ضللا أو يوضح نقطة فى الدين».

أما وقد وثق بعقيده، واستنار بالتجائه إلى الكتب، فقد التزم بوسويه نظاما يبرر وجوده الذاتى، وكل مجهود شخصيته لا يخرج عن ارتضاء تصويره هذا للحياة، وترسيخه، وإظهاره وتبينه للناس. إن حدوده لا تضايقه بل يتقبلها عن طيب خاطر. وفى دخيلة تفكيره الخاص، تجده يرتاح لتنظيم حياته: لأن مجهود الحياة ينبغى ألا يكون دائما نقد قاعدة تقبلها الناس مختارين راضين، بل الاستفادة من الأمان الذى تهيئه، لنمضى حياتنا فى إتيان الخير وفى النشاط. وعنده كلمة جديرة بالإعجاب اقتبسها من كتاب الملوك: «إن الطاعة أفضل من التضحية». فنحن نطيع، نطيع الله، ونطيع الملك، الذى يمثل الله على الأرض. ونحن نستمتع بالتصرف طوعا لرغبة «الذى» خلق النظام الذى نرتضيه، والذى هو اليقين وهو الحياة. هكذا نخلص أنفسنا من البحث والفحص، ومن القلق والاضطراب: على منوال مؤلف كلاسيكى قد أذعن مرة وإلى الأبد لقاعدة الوحدات

الثلاث التى ظهرت له سليمة منطقية، فيشيد فى نطاق هذه القاعدة، ولائذا بهذه القاعدة تحفة رائعة.

وبوسويه ليس مقطورا على الزهد، إنه يحب رانسيه *Rancé* ويقدره: وعندما يذهب إلى «تراب» ليزوره، يرى الرهبان راعيهم رانسيه وأسقف «مو» *L'évêque de Meaux* يتتزمان معا طويلا ، يكرسان للأحاديث الودية الزمن الذى لا يقضيانه فى الصلاة. بيد أنه لا يمكث فى الدير. وهو مثل الكلاسيكيين أيضا، يجتنب الإفراط فى كل شيء، فحتى المغالة فى التقوى تبدو له شديدة الخطر. وهو وإن كان شرسا مع العنيديين *les opiniâtres* إلا أنه بالغ الحنو على الضعفاء، كثير الشفقة بالفقراء. ومائدته ، التى لا تخلو من النبيذ الجيد، تبدو عامرة دسمة دون قرف أو إسراف. وهو مرهف الحس من ناحية الطبيعة، يتنوق جمال حدائق «جرميني» أبهى حدائق الدنيا، كما يستمتع بالطريق الهادئ المحوط بالأشجار حيث يستطيع أن يطالع فى كتابه المقدس وأن يفكر ويتأمل. بل يحس تلك الصلات التى تتولد بين مناظر الطبيعة الرائعة، وقلب رجل يتأثر بها وينفعل. وهو شديد القسوة فى بعض الأحيان، ومع ذلك فهو قادر على أن يكون بالغ الحنان: فقد كانت فيه فضيلة الصداقة. وعنده أن القديس أوغسطين كان على اتفاق مع القديس فنسان دى پول، أستاذه. وهو ليس قويا ثابتا فحسب، بل متزنا كل الاتزان.

لا مدخل للشك إلى روح مثل هذه الروح، التي لا تقدم على شيء دون أن تبرره أمام محاكمتها الذاتية، والتي تعي أفكارها وإرادتها تمام الوعي: ذلك أن بوسويه - مثل الشكاك المدققين - يحاسب نفسه على سير تفكيره ونتائجه أعسر الحساب. إنه يحدث ابن أخيه، فيحكي له عن السؤال الذي وجهه إليه ذات يوم مريض على شفا الموت، وكيف أجاب:

«ذات يوم طلبني شخص غير مصدق، كان على فراش الموت، وقال يا سيدي، لقد اعتقدت دائما أنك رجل شريف، وأنت تراني اليوم على وشك الهلاك، فحدثني بصراحة، فإني واثق بك، ما رأيك في الدين؟

- إنه أكيد، لم يخالجنى الشك يوما فيه...» (٤)

فعن هذا الإيمان المكين، لا شيء يقال. ولكن بدلا من أن نتصور بوسويه عظيما ومنعزلا، فلندمج بين معاصريه، لنحاول رؤيته وسط الجدل، بين المعامع والألام. فلننظر إليه لا في شبابه الزاهر وظهوره المجيد، بل في سني شيخوخته: ولنحاول أن نعرف ما صار إليه أمره، خارج إطاره المذهب، في خضم الحياة، ممثلا لتقليد قد شن عليه الهجوم من كل صوب وحذب، ومهملا تظلي عنه عصره، إذا أمكن القول بذلك.

\* \* \*

إن « البحث اللاهوتي - السياسي » الذي أرسله إليه أرنو Arnould ، والذي يملك منه نسخة في مكتبته ، ليس كتاب ملحد فحسب بل كتابا منفصا منكدا . ماذا ..! سبينوزا هذا ، هذا اليهودي الهولندي الحقير ، أيفتعل مظاهر التفوق لأنه يعرف اللغة العبرية ؟ إنه يعلن أنه لا اللاتينية تكفى ولا اليونانية : إما أن تعرفوا العبرية وإما ألا تتكلموا عن الكتاب المقدس .

كان بوسويه قد اكتفى «بالفولجات Vulgate»<sup>(٥)</sup> لأنه يجهل العبرية : وهنا موضع الخطورة ، وهو لا يجهل لذلك ، فإذا أراد أن يجيب وهو عليم ، وألا يبيو متأخرا أو مضحكا ، فضلا عن ذلك إذا أراد أن يطبع ضميره المدقق الذي كان يملأ عليه واجبه ، كان عليه أن يبدأ الدراسة من جديد . ولم يكن ذلك هينا يسيرا ... ومع ذلك فقد اشتغل ونحن نحب أن نتخيل انعقاد المجلس الصغير وبالها من لوحة جميلة نقية: بعض الرجال الحكماء وبعض القساوسة يجتمعون بانتظام ، كل يمسك في يده نسخة من الكتاب المقدس : هذا يقرأ النص العبرى ، وذلك يقرأ النص اليونانى ، والكل يستشيرون أيضا القديس جيروم وكبار الأساتذة ، ويفسرون ويتناقشون ، وبوسويه يقرر والأب فلورى يسجل الملاحظات . مجلس من رجال نوى إرادة طيبة ، يكونون حلقة بحث حيث يزيدون معارفهم ويدعمونها ، لأنهم يستشعرون أن زمن التجارب الكبرى قد حان ، ولكن هل سيعرف

## بوسويه العبرية أبدا؟

فى يوم الخميس المقدس من سنة ١٦٧٨ قدم الأب رينودو *Eusèbe Renaudot* الذى كان عضوا فى المجلس ، بيانا للأسقف عن كتاب على وشك الظهور: «التاريخ النقدى للعهد القديم» تأليف ريشار سيمون. وكان هذا الكتاب قد حصل على الامتياز وأجازته الرقابة وأذن به المدير العام لجمعية الأورأتوار، وكاد الملك يقبل إهداء ذلك الكتاب لأن الأب لاشيز *La Chaise* كان قد وعد بالتدخل لهذا الغرض، ففزع بوسويه فزعا مروعا: إن التاريخ النقدى الباطل هذا، ليس إلا كتلة من الكفر والإلحاد، بل هو قلعة للتححر والفساد، فيجب إيقافه. وبالرغم من قداسة ذلك اليوم، المكرس لمراسيم الكنيسة والحرمان، فقد هرع إلى ميشيل لى توليير *Michel Le Tellier* رئيس السيوان، وأقنعه ونجح فى منع نشر الكتاب.

ولكن أى ألم...! كيف يتجاسر قسيس، وقسيس من الأورأتوار بالذات على مثل هذه المعاملة للكتاب المقدس! طالما يعيش ريشار سيمون فسيكون لبوسويه مصدرا للحزن والاضطراب. إن ريشار سيمون سيلف حوله ويدور، محاولا إقناعه بأنه ليس «عنيدا» : بيد أنه لا يستطيع أن يخفى على عيون يقظة ساهرة، تلك القوة التى كانت تدفعه . إن هذا الرجل كان يريد إبدال اللاهوت بالنحو، فتبا له من شرير!



ولو أننا طالعنا القسم الثاني من «مقال عن التاريخ العالمي»<sup>(٦)</sup> متذكرين أن سبينوزا وريشار سيمون يحتلان ذهن بوسويه، لما ازداد فهمنا للهجة الحماسية التي يستعملها محامى الأورثوذكسية الكاثوليكية فحسب، بل للصفة الحقيقية لهذا الكتاب أيضا. إنه ينقض أكثر مما يعرض، وهو يجيب على أسباب تختلف بطبيعتها وجوهرها عن تفكير المؤلف المتميز: وإنها لمهمة شاقة، أن يطبق المرء على إقرار ديني، على مبدأ أولى *à priori* تبريرا تاريخيا يفرضه عليه خصومه، تبريرا أصبح ضروريا إذا أراد حقا أن يقابلهم وأن يجابههم.

وإن قوله لواضح: فالكتاب المقدس له مصدر إلهي، وإذا لا يحق لنا أن نتصرف حياله تصرفنا حيال كتاب بشري، وهو بعد قوله هذا، لابد له، لكي يرد على المفسرين المحدثين، من أن يتطرق إلى خططهم، وأن يحص ويقدر وجهات النظر البشرية. وهذا منشأ ارتباط بوسويه فهو مجبر على شرح كيفية جمع موسى لتاريخ العصور السالفة، وجبر على دحض الافتراض الذي يعزو تأليف التوراة إلى عزيز<sup>(٧)</sup> Esdras ومجبر على دراسة النص باعتباره نصا، وعلى تبرير غموضه، وصعوباته وما فيه من تبدلات. وشرع بوسويه يهاجم مباشرة إلى الأمام، متعجلا الخروج من هذه «المنازعات التي لا طائل وراها»: فلندع التفاصيل ولننقذ إلى لب

الموضوع: ففى كل ترجمة للكتاب المقدس نجد نفس القوانين ونفس المعجزات ونفس التنبؤات ونفس التسلسل التاريخى ونفس مجموع التعاليم وأخيرا نفس الجوهر: فماذا تبغون أكثر من ذلك؟ وأى أهمية لبعض الاختلافات الهيئة فى التفاصيل، بجانب هذه المجموعة الثابتة التى لا يعترىها تغيير؟ فهو طبقا لطبيعته الواضحة الصريحة على الدوام، لا يتهرب من الاعتراض بل يواجهه، ويحاول الغلبة عليه، بهجمة سريعة شديدة: «لكن فى النهاية - وهنا تتركز قوة الاعتراض - أليس هناك إضافات فى كتاب موسى، وما منشأ ذكر وفاته فى نهاية الكتاب المنسوب إليه؟ ما وجه العجب فى أن الذين واصلوا تاريخه قد أضافوا نهايته السعيدة إلى باقى أفعاله لكى يجعلوا من الكتل كتلة واحدة؟ أما الإضافات الأخرى فلنر ما أمرها. فهل من قانون جديد، هل من مرسوم جديد، أو عقيدة أو معجزة أو نبوة؟ لا أحد يدعى ذلك، ولا شبهة من ذلك ولا أثر ولو حدث هذا لكان ذلك بحق إضافة إلى كتاب الله: وامنع القانون ذلك، ولكانت فضيحة هذا التجاسر فضيحة شنعاء، فماذا إذن؟ لعله استكمال لتاريخ نسب، أو لعله تفسير لتغير اسم مدينة بفعل الزمن، أو لعله بمناسبة المن الإلهى الذى اقتات به الشعب الإسرائيلى أربعين عاما فى القلابة، تسجيل الوقت الذى توقف فيه هذا الغذاء السماوى، ولما كان هذا الواقع قد سجل منذئذ فى كتاب آخر، فقد استبقى على سبيل البيان

فى كتاب موسى، كواقع على ثابت شهده الشعب بأسره. إن أربع ملاحظات أو خمساً من هذا النوع سجلها يشوع أو صموئيل أو بعض الأنبياء الآخرين الأقدمين - لأنها لا تتعلق إلا بوقائع شهيرة لا يتطرق إليها شك ولا غموض - كان من الطبيعى أن تنفذ إلى النص. وقد أوصلتها نفس التقاليد إلينا مع الباقي كله: أفيض كل ذلك فى الحال ؟ ..

وهنا يتسم ريشار سيمون ويسخر، فإن الاعتراف ثمين لا يقدر، فالسيد الأسقف يعترف بوجود إضافة إلى كتاب موسى، يعترف بأن التوراة قد حورت وزورت وبذا فإن أسقف «مو» الكبير (مثل هويه أسقف أفرانش *M. Huet, évêque d'Avranches*) يصبح سبينوزيا فى نظر اللاهوتيين يدمر الكتاب المقدس إما تدمير ..

إلا أن بوسويه يعاف السخرية : « إن السخرية ليست من طباع الفضلاء » وقد لا يكون لذلك أهمية لولا أنه يشعر أن الكلمة الأخيرة لم تنطق بعد، وأن ريشار سيمون يزداد جرأة من كتاب إلى كتاب، وأن « المسألة أصبحت لدى الكنيسة من الأهمية بمكان » ولم يكن فى حياته المثقلة بالمهام مكان، فهناك تربية ولى العهد، وإدارة أسقفيته وقيادة كنيسة فرنسا التى أصبح رئيسها الروحى، والكفر الذى يتواد هنا وهناك، وإلقاء المواعظ ، وضرورة وجوده فى البلاط أه .. !  
يا للعمل الشاق ! العمل الذى لا يستغرق كل أيامه فحسب بل كل

لياليه: فحين تستسلم الأسقفية كلها للرقاد، يبقى ساهرا متيقظا فيوقد المصباح، ويستشير الملفات، ويشرع اليراع. هيا، فلا زال علينا أن نتجز هذه المهام، وأن ندافع عن التقاليد وعن القديسين، ضد ريشار سيمون: لأنه ليس هناك واجب أكثر إلحاحا.

وعندما ظهرت ترجمة العهد الجديد، تملكته نوبة جديدة من السخط الشديد: لا بد من المبادرة إلى مصادرة هذا الكتاب كما صادر « التاريخ التقدي للعهد القديم » من قبل. غير أن أربعة وعشرين عاما كانت قد انسلخت منذ ذلك الحين ، فنحن في عام ١٧٠٢ الآن، ولقد ألقى بنفسه رثاء ميشيل لى تولييه رئيس الديوان الذي كان ينقاد لمطالبه عن طيب خاطر فيما سبق. أما الآن فرئيس الديوان هو بونشارتران وهو لا يصفى إليه بل يناصبه العدا، وأكثر من ذلك أيضا، فقد أراد أن يجبره على أن يقدم للرقابة «التعليمات» التي كان قد أعدها ضد ريشار سيمون. ولولا الملك الذي بقي على وده معه، لخسر دعواه. كيف يخضع هو - بوسويه - للرقابة ! وكيف يستجوبه القضاة ! هو ، بوسويه في صورة شخص مغموم بل مهزوم! إن السلطة تفر من يده، فقد تغيرت الأزمان، وظفر المتحررون، ولا شيء يستطيع أن يؤلمه أكثر من ذلك.

وطالما كان يأمر باحضار مؤلفه الكبير «دفاع عن التقاليد والآباء القديسين» *Défense de la tradition et des Saints Pères* فيعيد

قراءته ويأخذ في التحرير: إنه لن يفرغ منه أبداً، ذلك أنه ينبغي أن يضيف إلى كتابه الفصل تلو الفصل، وأنه لم يكن يحارب شخصا واحداً بل روحاً متشعباً يتحين كل فرصة للظهور. فلم تكن مسألة ريشار سيمون تنتهى، حتى ظهرت مسألة إيلي دى پان Elie Du Pin وكان هذا بدوره قسيساً، وهو يبدو أقل عناداً بيد أن عدم اكتراثه البارد كان خطير المفزى، فقد نشر مجموعة ضخمة عن المؤلفين الكليركيين، قائلاً إن الملحنين كانوا أحياناً أنفذ بصيرة وأصدق من الكاثوليك في دراسة النصوص المقدسة، والأكثر وحشية قوله إن النقط الأساسية التى تتعلق بأسرار الكنيسة بل بالعقيدة ذاتها، لم تكن قد بينت بعد وحددت فى ذهن آباء الكنيسة خلال القرن الثالث بعد المسيح. فقد تكلم القديس سيريان Cyprien عن الخطيئة الأولى فى وضوح وجلاء، كما أنه تكلم أيضاً عن التوبة والتكفير، وعن سلطة القساوسة فى هذا الميدان، وغير ذلك. ولكن بوسويه ساهر متيقظ. إنه لا يريد أن يأخذ إيلي دى پان بالشدة لقربائه لراسين، ولأنه على أهبة الاستعداد للاعتراف بخطائهم. إلا أن هناك مسائل عدة لا يستطيع بوسويه أن يتحملها: محاباة الملحنين، وإضعاف التقاليد - فيما يتعلق بالخطيئة الأولى وفى نقط أخرى كثيرة - والخوض فى سيرة القديسين بتلك الجسارة التى لم تجر عادة الكاثوليك على السماح بها. إن شر الحريات قد أصبحت بدعة فى عصر «خطير

كهذا الذى نعيش فيه»..

ويكتب إليه فنيلون Fénelon فى ٢٣ مارس ١٦٩٢: «لقد سررت لرؤية الدكتور العجوز والأسقف العجوز، واقد تخيلتك والقلنسوة تتدلى على أذنك تمسك بتلابيب دى بان كنسر ينشب مخالبه فى صقر ضعيف». وما يحق لفنيلون أن يبتسم: فلولا النسر الرابض فى «مو» ولولا يقظته، لتعرض ميدان الدين للغزو والتخريب. ولو أنه يشعر فى بعض الأحيان بتعب شديد<sup>(٨)</sup>.

\* \* \*

ويؤسوه لن يتم «الدفاع عن التقاليد وعن الآباء القديسين» ولا «السياسة المستمدة من نفس كلام الكتاب المقدس» Politique tirée des propres paroles de l'Ecriture Sainte: كم من كتب لم يتمها - وكلها لازمة، وكلها ملحة ! وكان يشتغل رغبة فى الذهاب إلى إنجلترا، والدخول فى محادثات مع اللاهوتيين هناك، وفتح عيونهم: ولكنه لن يذهب إلى إنجلترا أبدا. ذلك أن إنجلترا قد غرقت فى الفتنة وطردت ملكها، وأثرت أن تنصب عو فرنسا اللود وعو الكاثوليكية حاكما عليها. «إنى شديد الحسرة على إنجلترا»<sup>(٩)</sup> واقد فكر فيما سبق فى إثارة حروب صليبية ضد الأتراك: أين الزمن الذى كان يخطب فيه مانحا القديس بيير دى نولاسك فى كنيسة الآباء «لا مرسى» الزمن الذى كان يدهش فيه للتقدم العظيم المذهل الذى

حققه الإسلام ؟ الزمن الذى كان يتألم فيه من عدم اكتراث الناس بالأتراك، ذلك العدو الرئيسى، أخطر إمبراطورية تشرق عليها الشمس ؟ أى عيسى يا سيد الأسىاد ، أيها الحكم بين النول، والأمير على كل ملوك الأرض، إلام تحتل أن عدوك الأكبر، وهو متربع على عرش قسطنطين العظيم، يدعم دعوى «محمد» بقوة السلاح، ويصرع هلاله صليبك، ويتصر كل يوم على المسيحية بسيفه المجنود ؟ » عندئذ كان لويس الرابع عشر الشاب يبتسم لفكرة تلك المشروعات العظيمة. فلم يعد هناك محل الآن للذهاب إلى الشرق البعيد. اليوم لا أحلام ولا أوهام . كلما ذكرت الحروب الصليبية، لم يكن المتحررون وحدهم يبتسمون، بل يرى رجال الدين الأتقياء أيضا أنه يحسن أن يدعوا الأتراك فى سلام : فكان فلورى يقول، لقد استفقنا من وهم الحروب الصليبية، فلم يعد لها موضع إلا فى أمنيات الشباب الذين تدفعهم الحماسة أكثر مما تنيرهم المعرفة، أو فى قصائد بعض الشعراء المدهنين.

وكان بوسويه كعادته دائما، ثابتا لا يتزعزع. إلا أنه يمكن القول بأن الأمور أخذت تتزلق من حوله، وتظهر فى لون جديد، حتى إنه لم يعد يتعرفها. ولقد كان معتادا أن يحيطه الناس بصنوف الرعاية والتقدير، وحتى فى وطيس الجدال كانوا يحترمون حماسته وشفقته وإخلاصه. ولقد غمره الأساقفة والأمراء الأجانب بمظاهر التقدير

والتوقير. إلا أنه منذ استقر الإصلاحيون في مولاندة، لم يبق للمراعاة والتوقير أثر، ولا حتى للأدب. بل إنهم أهانوه. إن چورديو *Jurieu* الذى لم يسلم من هجومه أحد، كان يختص بوسويه بالهجوم. فاتهمه بالتكبر والخداع والكذب، وأثار فى أخلاقه الريب، واتهمه بمعاشرة خلية. وكان قضا أغلظ له القول: إن بوسويه يدعو نفسه «مولاي» ها .. ها ! يظهر أن هؤلاء الأساقفة قد ارتفع مقامهم أيما ارتفاع منذ مؤسسى المسيحية، الذين لم يكن لهم لقب غير خدام السيد المسيح. إن بوسويه خطيب متعاطف لا شرف له ولا إخلاص، ولا عقل سليم لديه ولا احتشام، وهو جاهل كل الجهل، مجترىء مقام. لكى ينكر امرؤ ما ينكره بوسويه، يجب أن يكون صاحب جبين من نحاس، أو أختا جهل عميق عجيب.

إلا أن بوسويه لم يكن من أولئك الذين لا يتأثرون بالإهانات، أو أولئك الذين يجدون متعة فى إثارتها، أو تلقاها. فقد كان يشعر بانفعال وغضب شديد يخون قدرته على احتمال الآلام : كان يتألم ويتعذب إذا تعلق الأمر بمن كان يكن لهم الحب مثل فنيلون، أو إذا نجحت الإهانات فى المساس بسلطته، أو قللت من جدارته على تفسير كلام الله، ثم وقف چورديو فى طريقه الشاق الأليم يقذف بالطين، ويسميه رجلا لا شرف له ولا إيمان، ويتهمة بالكذب والنفاق. عندئذ أصدر بوسويه صيحة، بل نداء مؤثرا وجهه إلى الله المطلع



على كل شيء، والذي يدير كل الأمور لصالح الأرواح :

«رباه، استجب دعائي، يا رباه ! لقد بعثوا بي لأتلقى حكمك  
الرهييب كمفتر كذاب، يلقي على «الإصلاح» تهمة الكفر، والتجديف،  
والخطأ الجسيم، مفتر لم يتهم الإصلاح بتلك الجرائم فحسب، بل  
اتهم أسقفا بأنه اعترف بها. ربي إنى اتهمت أمامك... فإذا كنت قد  
قلت الحق، وإذا أقنعت بالتجديف والافتراء أولئك الذين أرسلوني  
لأتلقى حكمك كمفتر كذاب، كرجل لا إيمان له ولا شرف ولا ضمير،  
فاللهم أدعوك أن تبيض وجهي أمامهم . ولتحمّر وجوههم خجلا،  
ولتفحمهم، ولكنى أتوسل إليك يارب أن يكون إفحامك لهم إفحاما  
شافيا فيه التوبة وفيه السلام..»(١٠).

\* \* \*

إن كل ريح من الإلحاد تجعله يرتعد. وقد كان على علم بكل ما  
طبعه المتحررون . ولم يقنع بمطالعة مؤلفات جروسيوس  
السوسنياني: بل امتد بحثه عن مؤلفات كريليوس *Crellius* وسوسان  
*Socin* صاحب المذهب إلى شتى المكتبات، لأنها المصدر الذي  
تسرى منه السموم إلى الأرواح... لا تظنوا أنه يجهل المناقشات  
الدائرة عن أستراليا، ولا الاعتراض الذي يوجه إلى الكاثوليكية  
بدعوى أنها ليست دينا عالميا، ما دامت توجد قارة بأكملها عاش  
سكانها دون أن يسمعوا بالمسيح : إنه لا يجهل ذلك. فتسمعه يصيح

« هيا إذن ناقشوا القديس بولس بل السيد المسيح أيضا، ودلّوا أمامهما بأراضي استراليا، وحاجوهما فى المواعظ التى سمعتها الأرض قاطبة! ».

وهو لا يجهل شيئا أيضا عن أولئك الصينيين الذين يثيرون الحيرة والارتباك : بل يشترك فى مؤامرة الإرساليات الأجنبية ضد الجيزويت، لإجبارهم على الاعتراف بأن المراسيم الصينية إن هى إلا وثنية. وقد اتخذ لديه قرار نشر الرسالة التى أرسلت إلى البابا عن « الوثنية والخرافات الصينية » قبل أن يطلع عليها الملك، الذى ربما كان يتدخل لصالح الآباء الجيزويت. كما أن المبعضين يحضرون إلى الأسقفية لإخباره بما يجرى هناك بجوار بكين: لقد حضر أسقف روزالى صباح اليوم وبعد الظهر لمحادثة أسقف «مو» عن شئون ذلك البلد وعن أخلاقه، وعن مواهب تلك الشعوب... يا للاجتراء على الحديث عن كنيسة صينية من تجديد ! إن بوسويه يعلن فى سخط: أنها كنيسة عجيبة لا إيمان لها ولا وعد ولا مخالفة ولا أسرار ولا أقل أثر للشواهد الإلهية: كنيسة لا يعرف الناس فيها من يعبدون ولا لمن يقدمون القرابين، إذا كانوا لا يقدمونها للسماء والأرض وما بها من آلهة كآلهة الجبال والأنهار، كنيسة هى أخيرا كتلة مهوشة من الكفر والسياسة واللا دينية والوثنية والسحر والتنجيم!...

وهو لا يجهل علماء التاريخ وعلمهم العميق ، فلا عجب أن نجد في مكتبته مؤلفات مارشام وكتابه «تاريخ التاموس الدينى لدى المصريين». *Chronicus Canon Aegyptiacus*. ويتهم چان لى كلير، بوسويه باقتباس كثير من آراء مارشام *Marcham* ونسبتها إلى نفسه. والحق أنه عندما نشر مقاله عن التاريخ العالمى فى عام ١٦٨١ أراد أن يسجل الانفعال الذى أهاج معاصريه على إثر ما اتضح من اختلاف بين التاريخ المقدس والتاريخ اللادينى، وأنه وإن كان يفضل المعارف التقليدية الثابتة، فقد اعتقد أن عليه على الأقل أن يشرح لولى العهد الأسباب التى تدفعه إلى الاحتفاظ بها. ما أشق علم التاريخ ! من جهة، يقول لنا التاريخ المقدس كيف جمل «نبوخذ ناصر» بابل التى كانت قد أثرت بغنائمها من الشرق ومن أورشليم، وكيف أن امبراطورية بابل ، بعده، لم تستطيع احتمال قوة الماديين، وأعلنت عليهم الحرب، وكيف عين الماديون خورس ابن قمبيز ملك الفرس قائدا عليهم، وكيف دحر خورس القوة البابلية وضم مملكة الفرس - التى لم تكن قد ازدهرت بعد - إلى مملكة الماديين التى كانت قد بلغت من القوة مبلغا عظيما بفتوحاتها وانتصاراتها ، وهكذا أصبح خورس سيد الشرق بأسره غير منازع وأسس أكبر امبراطورية شهدها العالم. لكن من جهة أخرى، نجد أن المؤرخين اللادينيين مثل چوستان ، وديودور وأغلب المؤلفين

اليونانيين واللاتين الذين بقيت لنا كتبهم، يقولون بغير ذلك. فهم لا يعرفون أولئك الملوك البابليين، ولا يذكرونهم في كلامهم لنا عن الملكيات، فلا ترى في مؤلفاتهم أثرا للملوك المشهورين من أمثال تغلث فلاسر، شلمنأسر، سنحاريب، نبوخذ ناصر<sup>(١١)</sup> وغيرهم من الملوك المعروفين في الكتاب المقدس والتواريخ الشرقية.

لا تصدق يا مولاي أولئك المؤرخين اللاتينيين، لقد ضاعت بعض التواريخ اليونانية، ولعلها كانت تذكر ما يذكره الكتاب المقدس إن الروم - الذين نقل عنهم اللاتين - كتبوا متأخرين. وقد كانوا يهتمون بالبالغة في مقالاتهم أكثر مما يققون في أبحاثهم، يريدون تسلية هلاس بقصص قديمة يبنوها على مذكرات مهوشة، إن تصدق بها، فإنما أنت تصدق بالكتاب المقدس، فهو أكثر اهتماما بأمور الشرق، ولذا فهو أقرب إلى الحقيقة، حتى ولو لم نعلم أنه قد أملاه الروح القدس..(١٢).

ولما نشر المقال ذاته في عام ١٧٠٠ لثالث مرة، عندئذ اتضح للناس ما كان يشغل ذهنه. فقد ظهر في عام ١٦٧٨ كتاب الأب بيزون « قدم الأزمان » وظهر الرذآن اللذان ببجهما الأب مارتيناى والأب لوكيان في عامي ١٦٨٩، ١٦٩٠: فجمع بوسويه كتلة الأفكار والوقائع الواردة في هذه الكتب. كان متضايقا، مثل علماء التاريخ، من المصريين والأشوريين والصينيين، الذين يطالبون بالقرون

الطويلة لتعزيز تاريخهم، حتى فجروا إطار التاريخ المقدس. فنصح ،  
مثمنا فعل الأب بزورن - فى سبيل تذليل هذه الصعوبة الخطيرة،  
بالتجاء إلى «الترجمة السبعينية» التى تسمح بخمسة قرون زائدة  
لإسكان أولئك المضايقين، واضطر ، مثله أيضا، أن يفاضل لأسباب  
تاريخية، بين ترجمتين للكتاب المقدس، لم تتفقا فى قياس الزمن،  
وما من شك فى أنه لم يتعرض طوال حياته لارتباك فى مثل هذه  
القصة.

\* \* \*

إن سيماء الحقيقية ترسم رويدا رويدا، إنه ليس البناء الهادى  
الآمن لكاتدرائية فاخرة شيدت على طراز لويس الرابع عشر، بل هو  
أقرب إلى العامل المشغول المتعجل الذى يجرى ويهرول ليصلح  
ثقويا تزداد خطورتها يوما فيوما. إن بصيرته تمتد حتى المبادئ:  
إذ كان يراقب ، ويقيس الجهود الواسعة العظيمة التى يقوم بها  
الملحدون لتقويض أسس كنيسة الله.

إن سبينوزا ، بإنكاره المعجزة، يريد إخضاع الله لقوانين  
الطبيعة، أه ! فليحذر الناس أن تفتتن عقولهم بذلك الإله - الكون، ذلك  
الإله الذى لا يعبر كونه ظلا ! أما الله الذى عبده موسى فله قدرة  
أخرى: إنه يستطيع أن يبنى وأن يهدم كيفما شاء، إنه يعطى قوانين  
للطبيعة، يقبلها أنى شاء.. وإذا كان قد أتى بالعجيب من المعجزات،

لكي يثبت وجوده في زمن كان قد نسيه فيه الناس، وأجبر الطبيعة على الخروج على قوانينها الثابتة، فإنما أراد بذلك أن يثبت أنه السيد المطلق للطبيعة، وأن إرادته هي القوة الوحيدة التي تحرك نظام الكون... انظروا إلى الخليفة « يثبت الله بخلق الكون بكلمته، أن لا شيء هناك يشق عليه، ويثبت بإنشائه متواترا، أنه سيد مادته وسيد فعله وسيد مشروعه كله، وأنه لا يخضع في أفعاله لأية قاعدة سوى إرادته المستقيمة دائما بذاتها.. انظروا إلى الطوفان «حذار من التفكير في أن الدنيا تسير وحدها، وأن ما كان موجودا من قبل، سيبقى دائما على ما هو عليه ومن تلقاء ذاته. إن الله الذي خلق كل شيء» والذي بقدرته يعيش ويبقى كل شيء» سيفرق كل الناس وكل الحيوان، أي سيدمر أبدع جزء من صنعه(١٣) « إن بوسويه يفكر في الخراب الذي يستطيع إله سبينوزا أن يولده في الضمائر المسيحية، ومن أجل هذه الضمائر فهو يرتعد من هذا الإله.

ومالبرانش أيضا يزعمه ، لأنه يجد في أغوار فلسفته نفس التفكير. يقول بوسويه في مراثيته لماري تيريز النمسوية في أول سبتمبر ١٦٩٣ : « لشد ما أحتقر أولئك الفلاسفة الذين يجعلون عقولهم مقياسا لمقاصد الله، فلا يتصورونه إلا كواضع لنظام شامل، بينما ترك الباقي يسير كيفما يسيرا كأنما هو مثلنا يملك نظريات عامة، مهوشة، وكأنما يمكن للعقل السامي ألا يتضمن بين مقاصده

الأشياء الخاصة، وهى وحدها ذات الوجود الحقيقى<sup>(١٥)</sup> وه بوسويه يعترف بأن ما البرانش متواضع، حسن المقاصد: ولكنه يعلم أن أشياءه مع كل ذلك، يتجهون صوب الإلحاد مباشرة. فإذا نحن نفدنا من القشرة المهوشة التى تغطى فلسفته إلى لبها، لوجدنا تفسيراً للعالم ينفى كل ما يخرق الطبيعة، وهذا التفسير عينه يقوم على منهج يتضمن «مضار فظيعة» إن الفقرة التالية من كلام بوسويه تنم عن نفاذ بصيرته وتظهر شخصيته بشكل يستحق الإعجاب:

«ينجم عن هذه المبادئ التى أسىء فهمها، ضرر فظيع آخر يستولى على العقول من حيث لا تدرك. لأنه بحجة أنه ينبغي ألا نقبل إلا ما ندركه فى وضوح - وهذا قول وافر الصواب، إذا خضع لبعض الحدود - فإن كل امرئ يبيع لنفسه أن يقول: «أنا أدرك هذا ولا أدرك ذاك» وعلى هذا الأساس وحده، يوافق على ما يشاء ويرفض ما يشاء دون أن يفكر أن هناك بجانب أفكارنا البينة، توجد أفكار غامضة وعامة تتضمن حقائق جوهرية، يؤدى إنكارها إلى قلب الأوضاع. فتنجم عن هذه الحجة حرية فى التقدير تؤدى إلى أن يجترأ الناس على قول كل ما يشاؤون، دون مبالاة بالتقاليد...»<sup>(١٦)</sup> لكن ممن تستقى فلسفة ما البرانش؟ من ديكارت. يفكر بوسويه ذاته فى عصر مفتون بالديكارتية، كديكارتى إلى حد ما، فيحلل ويميز ويدافع. إن ديكارت تجتمع فيه ثلاثة. أولها براهين ناجعة

نافعة ضد الكفار والمتحررين، وثانيها نظريات فيزيقية تستطيع أن تطبقها أو لا تطبقها، وهى نظرا لعدم أهميتها بالنسبة للدين ليس لها أهمية كبرى فى ذاتها، وآخرها مبدأ يهدد الإيمان :

«أرى ... معركة كبرى تعد ضد الكنيسة باسم الفلسفة الديكارتية. أرى أنه يتولد فى أحضانها، وعن مبادئها التى أسوء فهمها فيما أعتقد، أكثر من إلحاد، وإنى لأستشف أن الاستنتاجات التى تستخلص منها ضد العقائد التى آمن بها أبائنا ستؤدى إلى كره هذه الفلسفة، وإلى تضييع كل الثمار التى كانت الكنيسة ترجوها منها، لترسيخ قداسة الروح وأبديتها فى أذهان الفلاسفة»<sup>(١٧)</sup>.

فلنذهب إلى أبعد من ذلك : ألا يحتمل أن تكون هناك حالة فكرية لم تكن الفلسفة الديكارتية فى أول الأمر إلا عرضا لها، ثم قوتها فيما بعد ؟ ألا يحتمل أن تكون هناك إرادة شاملة متأصلة فى الحياة، هى مصدر كل شيء ؟ ألا يحتمل أن يكون هناك رفض هائل للخضوع للسلطة، واحتياج لا يرد ولا يدفع للنقد الذى كان الإنسان فيه خاشعا أمام الله مطيعا للملك، واليوم جاء زمن «نهم الفكر» وهنا تجعل البلاغة الحقيقية التى يكشفها بوسويه، فى الكلمات الرائعة التالية يصف الخطيب الحالة الفكرية التى تظفر رويدا رويدا، وتكتسب الضمائر التى تروعه وتسبب له جزعا شديدا:



«إن منطقهم الذى يتخونون منه دليلا لهم، لا يقدم لأذهانهم إلا فروضا وارتباكات، والسخافات التى يقعون فيها بإنكارهم للدين تصبح أصعب إثباتا من الحقائق التى يذهلهم سموها، ونظرا لرغبتهم فى عدم الاعتقاد بأسرار لا تدرك، فهم يقعون فى أخطاء متعاقبة لا تدرك. ماذا إذن أيها السادة إلحادهم المنكود هذا ؟ إن هو إلا خطأ ليس له نهاية، إن هو إلا اجتراء يستخف بكل شيء، إن هو إلا دوار اختياري، وبالاختصار كبير لا قبل له باحتمال علاجه، أعنى لا قبل له باحتمال سلطة شرعية. لا تظنوا أن المرء لا تستولى عليه إلا المغالاة فى الشهوات، فإن المغالاة فى الفكر أكثر إغراء، وهى الأخرى لها متع خفية، وبهيجها التحريم. يظن هذا العظيم أنه يزداد رفعة عن كل شيء - حتى عن نفسه - حينما يخيل إليه أنه يرتفع فوق مستوى الدين الذى طالما احترمه ووقره، إنه يضع نفسه فى صف أولئك الذين زالت عنهم الأوهام، وهو يسخر فى قلبه من أولئك الضعفاء الذين لا يفعلون شيئا سوى اتباع الآخرين دون أن يقفوا على شيء من تلقاء أنفسهم ، وإذا أصبح ولا موضع لرضاه إلا نفسه، فإنه يتخذ من نفسه إلها(١٨).

\* \* \*

لقد انعدمت البساطة، وزال التوازن، وامحت المقاييس، يوم بدأ الناس لا ينفادون للسلطة، واستسلم أنقى الناس وأعلمهم إلى أهواء

غريبة، فلم يعد المرء واثقا بشيء أو عارفا بشيء. ألم يفكر البعض في نشر، وفي إطراء مؤلف الراهبة الإسبانية ماري دي جيزو التي يقال إنها مصوفة، بينما الحق أنها مجنونة؟ والغلطة الوحشية التي ارتكبتها عزيزه فنيون.. يحاول البعض الدفاع عن المسرح، يريدون أن يثبتوا بكل وسيلة أن الكنيسة تسمح بتحرر المسرح، ويعصرون كتب الآباء القديسين ليستخلصوا موافقتهم، بل لقد اجترعوا على الاستشهاد بالكتاب المقدس، مدعين أنه ذاته يتضمن ألفاظا تعبر عن الشهوات، وأنه إذا كان الأمر يقتضي تحريم كل شيء يؤدي إلى عواقب سيئة، فإنه ينبغي تحريم قراءة الكتاب المقدس حتى باللاتينية، ما دام هو السبب البريء لكل الإلحاد، ومن من فضلكم يتفوه بتلك الحماقات والتخرصات؟ إن هو إلا راهب، الأب كافارو- إن الناس ينتقلون من مغالة إلى مغالة، وبحجة طاعة الملك يكون يعصون الباب، وتوشك الكنيسة الفرنسية أن تصبح كنيسة انفصالية، لولا وجود بوسويه ليعطى ما لقيصر لقيصر وما لله لله. وتتوالى الضربات بلا انقطاع، ولابد من الانتقال من دفاع إلى دفاع، بل لابد من وجوده في كل ميدان. أشد ما يريد أعداؤه أن يزول من الميدان! وهم من أن إلى أن يذيعون الشائعات بأن داء القلب قد صرعه، بل يؤكدون أن ريشار سيمون قال: «دعوه يموت، فلن يطول به الوقت» ولكن بوسويه يقاوم على الدوام.

ولعل ذلك، ومعيشته فى حالة حذر مغيظ، وفى حالة مجهود لا ينقطع، هو السبب فيما اتخذ من لهجة قاسية وحشية ليلعن كل ما يتعلق بالدنيا الخداعة: شهوة الجسد التى تسقطنا إلى أسفل سافلين، وشهوة العيون، وشهوة الفكر. ولا شىء يكتسب رضاه إزاء عنفه وصرامته، لا الرغبة فى التجربة ولا فى المعرفة، ولا الميل إلى التاريخ، ولا العلم إذا بدا فى صورة كبر، ولا حب المجد ولا التعلق بالبطولة: ومن أجل اشتمزازه من أخطاء الناس يخرج عن الإنسانية. وهو لهذا السبب ينشد العلوى مدفوعاً بقلب يبتغى السلوان. عندئذ يرجع إلى الإنجيل، لا للمناقشة بل للتفكير فى التقوى، ويستسلم لملذات المحبة: وملذات الإيمان: «اقرئى يا روى مرة أخرى هذا الأمر الرقيق بالمحبة...» ويصعد بوسويه من قمة إلى قمة حتى يبلغ عنان السماء، فيصل إلى تلك الدرجة الجلية حيث الصلاة والشعر يمتزجان، وحيث لا يعبر لسانه عن شعور سوى تلهفه الكلى للوصول إلى الحقيقة والجمال، اللذان سييقيان على النوام.

## هوامش

- (١) في كل مكان وفي كل زمان. كلمة للقديس قنسان دي ليران (المترجمان)
- (٢) أول تنبيه للبروتستانت، ١٦٨٩ (طبع لاشا) الجزء الخامس عشر ص ١٨٤  
*Premier avertissement aux Protestants, 1689, éd. Lachat.*
- (٣) التعاليم الأولى عن وعود الكنيسة ١٧٠٠ (طبع لاشا) الجزء السابع عشر  
ص ١١٢  
*Première instruction pastorale sur les promesses de L'Eglise, (1700).*
- (٤) لى ديو، الصحيفة، ١٥ مايو ١٧٠٠، *Le Dieu, Journal 15 1700*.
- (٥) الفولجات *La vulgate*: ترجمة لاتينية للكتاب المقدس، تستعمل في الكنيسة الكاثوليكية، كتبها القديس جيروم في القرن الرابع بعد الميلاد، وقد رفضها الإصلاحيون في القرن السادس عشر بدعوى أنها تتضمن أخطاء في الترجمة. وسمح مجمع ترنت، في ١٥٤٦ بدراسة النص القديم وأيد صحة الفولجات من حيث كونها ترجمة ذات قوة إثباتية يمكن الاستشهاد بها في المناقشات اللاهوتية. (المترجمان)
- (٦) مقال عن التاريخ العالمي *Discours sur l'Histoire Universelle*: ألفه بوسويه ١٦٨١. وأصبح كتابا كلاسيكيا وقد ألفه لتربية ولي العهد (المترجمان)
- (٧) عزير *Esdras*: كاتب في عهد أرتاكسركس ملك الفرس (القرن الخامس ق. م) وعالم يهودى عارف بالقانون. رحل من بابل إلى القدس (٤٥٨) ومعه ١٥٠٠ رجل وعمل هناك على إصلاح الشعب والدين وأسس الدولة اليهودية (رينان: تاريخ الشعب الإسرائيلي، الجزء الرابع، الفصل الثامن. *Renan: Histoire du Peuple d'Israel, 5 vol.* ويقول العهد القديم إن عزيرا قد رحل بموافقة الملك إرتاكسركس ومعه رسالة منه موجهة إلى الشعب الإسرائيلي) العهد القديم كتاب عزير الأصحاح

الثالث (١ - ٢٨) وجاء في القرآن الكريم في سورة التوبة (٣٠) «وقالت اليهود عزيز ابن الله» وسبب هذا القول أن اليهود قتلوا الأنبياء بعد موسى فرفع الله عنهم التوراة. فخرج عزيز يسوع في الأرض فاتاه جبريل عليه السلام فقال له : أين تذهب؟ قال أطلب العلم فحفظه التوراة، فأملأها عليهم عن ظهر لسانه. فقالوا ما جمع الله التوراة في صدره وهو غلام إلا أنه ابنته (تفسير أبو السعود ص ٤٠٠). أما القائلون بأن التوراة ليست لموسى فيردون قولهم إلى ثلاثة أسباب، (١) أن موسى ليس له وجود أكيد، فإن مؤرخي مصر القديمة لا يذكرون اسمه ولا معجزاته سواء في ذلك مانيتون وهيرودوت وسانشونيون. (٢) أن التوراة نفسها لا تقول إن موسى هو كاتبها. (٣) تقول كتب اليهود إن التوراة اكتشف وجودها في عهد الملك جوزياس مع أنه بين جوزياس وموسى انقضى ١١٧٧ سنة. ولم يذكر أحد الأنبياء الذين ظهرُوا في هذه المدة ولو سطرين عن هذا الكتاب. فلا يستبعد إذن أن تكون التوراة كتبت في بابل إبان أسر اليهود أو عقب ذلك مباشرة بعد عزيز، خصوصا أن التوراة فيها كثير من الكلمات الفارسية والكلدانية (القاموس الفلسفي لفولتير، باب موسى، وبيان رقم ١٠٠ في آخر القاموس، - Diction : Voltaire naire Philosophique, Notes (المترجمان).

(٨) صحيفة ( لوديو) أول ديسمبر ١٧٠٢ «كان يقول لي، وسط ذلك كله، أشعر بأنني لم أعد احتمل هذا العمل. فلتتحقق إرادة الله ! إنني على أتم استعداد للموت. والله قادر على إرسال من يثود عن كنيسته. ولو أنه أرجع لي قواتي لاستعملتها في هذا السبيل».

(٩) رسالة في ٢٢ ديسمبر ١٦٨٨، إلى الأب بيرونوت، à l'abbé Perroudot.

(١٠) الإنذار الثاني إلى البروتستانت ١٦٨٩ الفصل الخامس عشر ص ٢٧٥.

Deuxième avert, aux Protestants, 1689, éd Lachat, XV, p.275.

(١١) تفلت فلاسر، شلمنسر، سنحاريب، ملوك آشور (العهد القديم، الملوك الثاني أصحاح ١٥، ١٦) ونبوخذ ناصر، ملك بابل (المترجمان)

(١٢) مقال عن التاريخ العالمي ، طبع ١٦٨١ ص ٤١ وما بعدها.

(١٣) مقال عن التاريخ العالمي، القسم الثاني.

(١٤) يحسن بهذه المناسبة ذكر كلام لامارتين في هذا الصدد. قال «الاعتقاد

بأن الله يدير العالم بمقتضى قوانين شاملة وليست خاصة، يعنى إنكار

أهم صفات الله وقواته: اللامتناهى . فكما أن العناية الإلهية ليس لها

حدود، فالله موجود فى كل جزء من خليقته بكليته، كما هو موجود فى

الكل بكليته، بالنسبة لله فلا عدد ولا عظمة ولا صغر ولا شمول ولا

تفصيل. عنده، لكل ذرة عالم له من الأهمية ما لكل العوالم. والنسبة بين

الأشياء ليست فى ذات الأشياء بل فى ذاته فقط. إنه القاعدة والعدد

والمقياس لكل شئ». واللامتناهى فى كل جزء من صنعه كما هو فيه ذاته،

وكوننا ننسب إلى الله هذا التعميم: هذه القوانين وهذه القواعد التى تطبق

على مجموع لعدم إمكان تطبيقها على الفرديات، هو تشبيه لله بالإنسان

وللامتناهى بالمتناهى. هذه غلطة فى ميتافيزيقا فولتير. وهى ليست إلا

زلة فى الاستدلال، أو عيبا فى التفكير تولد مئات الأخطاء فى الفيزيقا.

وهى فى الأخلاق تولد أخطاء لا تقل عن ذلك: لأنه إذا كان الله لا يتكلم

ولا يحكم ولا يجازى إلا الجنس البشرى فى عموميته، فماذا تكون أخلاق

الذات الفردية، أخلاق كل واحدة من ملايين الأرواح التى تكون هذا

المجموع البشرى الشامل ؟ ( لامارتين فى *Cours Familier de*

*Littérature* باب فولتير)

(١٥) رسالة إلى تلميذ لـ... مالبرانش ٢١ مايو ١٦٨٧ *A un disciple de*

*Malebranche*

(١٦) رسالة إلى هوبه فى ١٨ مايو ١٦٨٩ *Lettre à Huet, 18 Mai 1689*

(١٧) يومويه إلى رانسيه ١٧ مارس ١٦٩١ «النقد الباطل الذى هو المرض

والشهوة السائدة فى هذه الأيام» .

(١٨) رثاء أن دى جونزاج، طبع لاشا، الجزء الثانى عشر، ص ٥٥٢ *Oraison*

*funébre d'Anne de Gonzague , éd , Lachat*

## الفصل الخامس

### ليبتنز وإفلاس وحدة الكنيسة

«كان نحيل القامة، شاحب الوجه، أصابعه الضامرة تطيل يديه المعروفتين، وكان بصره الكليل منذ أمد طويل، قد حرمه من تلك المناظر التي تستولى على المرء بصورتها البصرية، وكان يمشى محنيا رأسه، ويكره الحركات العنيفة، يستمتع بالروائح الجميلة ويجد فيها راحة وإنعاشا. ولم يكن يميل إلى الحديث ميلا إلى التفكير والمطالعة في عزلة، على أنه إذا تبودلت أطراف حديث فقد كان يشترك فيه بكل سرور، وكان مشغوقا بالعمل ليلا، قليل الاهتمام بالماضي، بل لقد كان أقل تفكير حالي يشغل ذهنه أكثر من أكبر الأحداث البعيدة. لذلك كان دائما يكتب مقالات جديدة يتركها دون أن يتمها، وكان ينساها في اليوم التالي، أو لا يقوم بأى مجهود للعثور عليها»<sup>(١)</sup>.

تلك هي صورة ليبتنز. ما أعنف شهوة المعرفة في روحه المركبة! إنها شهوته الأساسية، فهو مولع بمعرفة كل شيء، إلى غاية الحدود النهائية للواقع الملموس، وما وراءها حتى ميادين الخيال. إنه يقول:

من شهد باهتمام صورا أكثر من النبات والحيوان وعددا أكبر من الآلات، ونماذج أكثر من المنازل والقلاع، ومن قرأ من الروايات الرائعة أكثر ومن سمع من القصص العجيبة أكثر، فهو أكثر معرفة من غيره، وإن لم يكن هناك ظل للحقيقة فيما شهد أو فيما سمع.. وكان قد درس كل شيء: درس أولا اللاتينية واليونانية، والبلاغة والشعر، حتى إن أساتذته، وقد رجعوا لشهوته المنهومة، خشوا أن يبقى حبيسا لدراسته الأولى، ولكنه في نفس هذه اللحظة فر من قبضتها. فانتقل من الفلسفة المدرسية واللاهوت إلى الرياضيات حيث كشف فيما بعد عن مخترعات فذة عبقرية، ثم انتقل من الرياضيات إلى القانون. وعكف على دراسة الكيمياء القديمة (السيمياء) منقبا عن الفاض والنادر، وعما قد يوصل، بطرق تمتنع على الرجل العادي، إلى شرح المظاهر. كل كتاب وكل رجل يقابله مصادفة، كان له بمثابة تحريض على المعرفة. أما أن يستقر « كمن ثبت بمسمار » في مكان معين، أو في نظام، أو في علم، فهذا ما لا طاقة له عليه. أما أن يختار عملا معينا، أن يصبح محاميا أو مدرسا أن يستسلم لأعمال بعينها كل يوم في نفس الموعد - فلا ! وارتحل، فجاس خلال ألمانيا بلدة بلدة، وفرنسا وإنجلترا وهولندا وإيطاليا، وزار المتاحف وتردد على المجالس العلمية، ودعم فكره وأغناه بالاف اتصال، جاعلا من حياته كسبا مستمرا وغنما. ثم وافق على أن



يكون أميناً لمكتبة، مصيخاً سمعه النداء المستمر لكل الأفكار البشرية، ومؤرخاً ليحتضن أكثر ما يمكنه احتضانه من الماضي ومن الحاضر، ومراسلاً عالمياً، ومستشاراً للأمرء، ودائرة معارف دائمة الاستعداد للاستشارة. ولكن رسالته في الحياة كانت أن يمثل في العالم قوة ديناميكية لا تفرغ، لأنها لم تتوقف يوماً عن التزود بالوقائع والأفكار والمشاعر الإنسانية.

وقد انبثقت من ضميره العامل الناشط، الذي يحرك ويقلب مكاسبه من كل نوع، المخترعات النافعة والنظريات الفلسفية أو الأحلام الخصبية. فانتهى إلى امتلاك ناصية كل العلوم وكل الفنون، فضلاً عن المواد اللانهائية التي أقام عليها منشأته المثالية. كان -كما قيل- عالماً رياضياً طبيعياً، سيكولوجياً، منطقياً، ميتافيزيقياً، مؤرخاً، قانونياً، فيلولوجياً، دبلوماسياً، لاهوتياً، أخلاقياً وفي هذا النشاط الفذ، الذي نظن أن أحداً من بني الإنسان لم يسبقه إليه، لم يكن يعجبه شيء - قبل كل شيء - مثل التنوع : إننا نستمرىء التنوع *Utique enim delectat nos varietas*. لكننا نستمرىء أيضاً اختزال الأشياء إلى الوحدة *Utique delectat nos varietas, sed reducta in unitatem*.

اختزال الأشياء إلى الوحدة: تلك هي في الواقع الشهوة الثانية لدى ليبنتز، الذي لا يتأثر بالتعارض تأثره بالاتساق والذي يهتم

يكشف سلسلة التدرج الواهيمية التى تصل بين النور والظلام، وبين  
الفناء واللامتناهى . كان يتغى أن يوحد العلماء قيعا بينهم: أو ليس  
السبب فى بقاء تقدم العلم انفراد أولئك الذين يزاولونه ؟ فلتتشبوا  
المجامع العلمية فى كل البلاد، ولتتصل هذه المجامع بين كل شعب  
وشعب، حتى تخصب تلك القنوات الفكرية الأرض بأفواج المعارف  
الجديدة. بل أكثر من ذلك! فإن لبيتنز يريد تأسيس لغة عالمية.  
والحق أن الدنيا مشهد أليم للتناحر والاختلاف: فالحوارج فى كل  
مكان، والطلبات لا تلقى الجواب، ووثبات نحو اليقين، مقضى عليها  
بالضياع هباء : ارتباك مقيم من أجيال. أفليس فى الإمكان على  
الأقل إزالة بعض العقبات التى يصدم مرآها العقل ؟ أيتمذر ، فى  
البداية، التفاهم على معانى الألفاظ ؟ سنخترع لغة توافق الجميع،  
ولا تسهل العلاقات الدولية فحسب، بل تحمل فى ذاتها صفات  
الوضوح والدقة والمرونة والغنى، حتى تصبح معقولة بديهية  
محسوسة. فتستعملها فى كافة أعمال الفكر كما يستعمل الرياضيون  
الجبر: إلا أنها ستكون جبرا ملموسا، كل حد فيه يعطى صورة  
لعلاقته الممكنة باللفظ الذى يجاوره لأول وهلة. فيكون لدينا مقياس  
بيانى عالمى، يمكن اعتباره أدق أداة استعملها عقل الإنسان.

إنه يتألم لانقسام ألمانيا، وانقسام أوروبا التى يود أن يهيم لها  
السلام، إلا أنه يوجه نحو الشرق ما يفيض من نشاطه المجاهد، ولو

أنتنا نفننا إلى أغوار عقله العميقة لوجدنا فيها نفس الرغبة . إن كشفه الكبير في الرياضيات حساب النهايات الصغرى *Calcul Infinitésimal*، هو الانتقال من المنفصل إلى المتصل، وقانونه السيكلوجي الكبير هو قانون الاستمرار: إحساس واضح يتصل بأحاسيس غامضة تقودنا رويدا رويدا ، بسلسلة من التدرج غير المحسوس، إلى الاختلاج الأول للمجهود الحيوي<sup>(٢)</sup> ان الاتساق هو الحقيقة الميتافيزيقية العليا، تنوب فيه الفوارق التي كانت تبدو مستحيلة التحويل، والتي تتجمع في وحدة، يجد كل منها مكانا فيها، طبقا لنظام إلهي . إن الكون كورس *Chœur* كبير، يقوم المرء أنه يقنى فيه أغنية بمفرده، ولكن الواقع أنه يتبع من جهته « دورا » هائلا، رتب فيه كل « نوتة » بحيث تتوافق كل الأصوات، وبحيث يكون المجموع « كونشرتو » أكمل من انسجام الأفلاك الذي داعب خيال أفلاطون<sup>(٣)</sup>.

وانقرأ هنا الصفحة الرائعة التي سجل فيها إميل بوترو *Emile Boutroux* الصعوبات التي لاقاها عقل مثل هذا العقل في الوقت المعين الذي جاء فيه إلى الدنيا . - « إن الظروف التي عرضت لمهمته ليست كالظروف التي عرضت للقديس، لأنه يجد نفسه أمام اختلافات ومتناقضات قوتها الديانة المسيحية والتفكير الحديث، الأمر الذي لم يعرفه الأقدمون. فالعام والخاص، والمحمّل والحقيقي، والمنطقي

والميتافيزيقي، والرياضي والفيزيقي، والألية والغائية، والمادة والفكر،  
والتجربة والفطرة، والصلة العالمية والاختيارية، وتسلسل العلل  
والحرية الإنسانية، والعناية الإلهية والشر، والفلسفة والدين، كل هذه  
النقائص - التي كشف عنها تحليل عناصرها المشتركة - تختلف الآن  
حتى ليخيل إلينا أن التوفيق بينها ضرب من المحال، وأن اختيار  
أحد الاثنين وصرف النظر عن الآخر نهائيا، يبدو كأنه يفرض نفسه  
فرضا على كل فكر معنى بالمنطق والوضوح. والهدف الذي يرمى  
إليه لينتز هو العودة إلى مهمة أرسطو والبحث في وحدة وفي اتساق  
الأشياء، الأمر الذي يبدو أن العقل الإنساني قد عجز عن إدراكه، أو  
لعله قد رفض قبوله<sup>(٤)</sup>.

وهكذا أراد هذا الذهن الوقاد الجدير بالإعجاب، الجسور الهادئ  
معا، في زمن كانت تتبارز الأفكار فيه بشدة لم يسبق لها مثيل، وفي  
هياج وسخط شديد - أراد أن يتسامق في وجهة نظر عالية، بحيث  
يبول له كل اختيار يطرح نقيضا، لا كعلامة قوة بل كعلامة ضعف  
وإذعان. ترى هل ينجح في مقصده؟ عندما ينزل لينتز إلى ميدان  
الواقع، منتقلا من البحث النظري إلى التطبيق العملي، ومنثويا أن  
يعالج الضمير الديني لمعاصريه - الضمير المقطع الأوصال المثخن  
بالجراح - ببناء التوفيق: فالسؤال هو هل يتوصل إلى نتيجة، أو لا  
تسفر جهوده إلا عن إضافة فكرة استعصاء الإصلاح إلى الشقاق

القديم. بين هذه المعتقدات التقليدية، هل كان يمكن لإنسان مهما  
أوتى من عبقرية أن ينقذ الروح المسيحية ؟

\* \* \*

لا يكاد المرء يلقى نظرة على أوروبا، حتى يرى جرحا يصدم  
العيون: فلقد تحطمت وحدتها المعنوية منذ حركة الإصلاح، وانقسم  
سكانها إلى حزينين يتواجهان. فغدت الحروب والاضطهادات  
والمنازعات والإهانات، الحياة اليومية لهؤلاء الإخوان الأعداء.  
فالواجب الأول على كل حالم بالانسجام أن يعالج شرا يزداد  
استفحالا واستشراء. والواقع أنه منذ عام ١٦٦٠ تجدد العراك بين  
الكاثوليك والبروتستانت : ترى أما لهذا الشطط من حد ؟ فلو أن هذا  
العراك استمر لكان وبالا على الإيمان، على كل إيمان، لأن  
المتحررين وناكرى الوحي، والكافرين يشنون على العقيدة حريا  
شعواء ، تزداد كل يوم اجترأ، ولا تجد فى ملاقاتها إلا قوات متفرقة  
منقسمة. أما إذا توصل البروتستانت والكاثوليك إلى التفاهم، فإن  
المسيحيين المتفقين - بما يجدون فى اتحادهم من قوة لا تغلب -  
يكونون جبهة ضد الإلحاد، وينقذون كنيسة الله.

سوف يساهم ليبنتز بكل قوته فى سبيل هذا التوفيق. وهو عليم  
بمزاعم الجانبين، وقد درس كتب الجدل دراسة طويلة، بل هو يعلم  
أنها لا تتضمن فى عمومها شيئا ذا قيمة. ولقد خبر الناس. وهو

ليس شخصا أيا كان، لأنه أثبت باكتشافاته أنه جدير بثقة المفكرين وأهل التقدير: ففي كل أرجاء أوروبا علماء أعلام في مقدمة الصفوف يشهدون له، وهو پروتستانتى لوثرى : ولكنه - طبقا لكلمة رائدة له - في مقصد جميل كمقصد الوحدة، لا يريد أن يميز الشيء الذى يميز *distinguer ce qui distingue* وهو لكى يجد منها ليس عليه إلا أن يتبع ميول طبيعته : أن يثبت أن أوجه الخلاف ليست جوهرية، وأن أوجه الشبه عديدة تكاد تبلغ الوحدة التامة، وأن يحقق إجماعا عاما على أبسط مبادئ الإيمان، وهى الأعمق.

ومعذ رحلته إلى باريس كان قد أعلن - لدى أرنو زعيم الجانسينية - دعاء *Pater Noster* يقول إن كل شخص يمكنه أن يقبله : «اللهم، أنت الأحد، وأنت الصمد، أنت القادر على كل شيء»، وأنت الإله الواحد الحقيقى المستولى على كل القلوب، وإنى أنا المخلوق الحقير، لأومن بك وأمل فيك، أحبك أكثر من كل شيء، وأصلى لك، وأمجدك، وأحمدك، وأسلم روحى إليك. اللهم اغفر لى ذنوبى، وجُدْ على جودك على كل الناس، بما تراه إرادتك مفيدا لخيرنا فى الدنيا، ولخيرنا فى الآخرة، وقتنا كل شر، آمين » إلا أن أرنو رفض هذا الدعاء بدعوى أنه لا يتضمن اسم المسيح. وسيوجد على اللوام قوم يرفضون هذه الصيغة، وإن تكون المهمة يسيرة، ولكنه على الأقل كان يود الشروع فى إنجازها. ولو أنه نجح لحقق الانسجام، ناموس

الكون. ووا أنه أخفق لكانت المسئولية على الآخرين، على العنيدين  
والعميان، الذين سيطيلون الشقاق، ويجعلونه مستحيل الإصلاح،  
ويعملون على إتلاف الضمير الدينى فى أوروبا.

وبدأت محاولات تقرب وثيدة تمتد على مر السنين فى عام ١٦٧٦  
كان ليبنتز يجرب حظه فى دراسة «السيمياء» تقابل فى (نورمبرج)  
مع أحد أشياعه وهو البارون بوانبورج *Le Baron de Boinbourg*  
- البروتستانتى المرتد - والذي كرس كل حياته فى سبيل مفاوضات  
« *iréniques* »، كما كانوا يقولون حينذاك. واصطحبه البارون  
بوانبورج إلى فرانكفورت ثم إلى بلاط ماينس *Mayence* حيث كانت  
المنازعات الدينية فى ذروتها. ولما أب من باريس وقبل وظيفة أمين  
مكتبة فى هانوفر عام ١٦٧٦ وجد فى شخص اللوق چان فردريك -  
الأمير الكاثوليكي الذى يحكم رعايا من البرتستانت - الرجل الذى  
تأمل روما فى هداية شمال ألمانيا عن طريقه. وازدادت الحركة  
سرعة، وبدأ هرج الممتهين على مسرح هانوفر: أرنست أوجست  
خلف چان فردريك، والأسقف سپينولا، الذى يحميه الإمبراطور،  
والذى ينتقل بين فيينا وولايات ألمانيا وروما، لينسج خيوط الوحدة،  
وفى عام ١٦٨٢ يعد سپينولا صيغة كأساس لاتحاد كل المسيحيين  
: *Regulae circa christianorum omnium ecclesiasticam reunionem*  
ويجتمع رجال اللاهوت من الطرفين، ويعقدون المجالس

، ويوحى من مولانوس قسيس لوكم - الراجح العقل الكريم القلب -  
يعدون منهاجا يرجى أن يؤدى إلى التوفيق المنشود: *Methodus*  
*reducendae unionis ecclesiasticae inter Romanenses et*  
*Protestantes* مشروع فى سبيل اتحاد الكاثوليك مع البروتستانت.  
وذهب لينتز إلى أبعد مما ذهب إليه الجميع. ففي الوقت الذى  
يعد فيه فسخ أمر نانت فى المملكة الفرنسية وينفذ، ودون اكتراث  
للشدائد العابرة، ومقتنعا بأن روح الوفاق هى الحقيقة وهى الحياة،  
نجده يفكر ، ويؤلف إقرار الإيمان المعروف باسم *Systema*  
*theologicum* فى لهجة بالغة الخطورة رائعة الجمال : بعد أن التمس  
العون الإلهى بصلوات طويلة حارة، مجتنباً بقدر ما فى طوق البشر،  
روح التحزب، متأملاً فى الخلافات الدينية «كما لو كنت مقبلاً من  
عالم جديد، حديث عهد بالدين، غريباً عن كل تعميم ، حراً من كل  
القيود، توقفت بعد تفكير عند النقاط التى سأتناولها بالشرح  
والتفسير: لقد أمنت بها لأنى خلت الكتاب المقدس، ونفذ الزمن  
القديم، والعقل السليم المستقيم ، وشهادة الواقع الوثيق، قد  
اجتمعت كلها على إقناع كل شخص متجرد من الاعتقادات  
الباطلة..»

ترى عن أى اقتناع يتحدث ؟ نظرا لأنه لم يقتصر على فحص -  
العقائد، ووجود الله، وخلق الإنسان والكون، والخطيئة الأصلية،



والأسرار الدينية فحسب، بل تعدى ذلك إلى أكثر النقط تعرضا للنقاش من الوجهة العملية للدين، كالنور، والمراسيم، والصوز، وعبادة القديسين، فقد اقتنع بأنه لا شيء يحول دون تقارب الكاثوليك والبروتستانت، واتحادهما، وأنهما يتنازل كل منهما عن بعض الصعوبات الظاهرية، يردان الوحدة إلى الإيمان. أنظر كيف يتكلم عن الأنظمة الرومانية، التي تشير في رفاقه في الدين - اللوثريين - السخط أو الاحتقار :

«أعترف بأن المؤسسات الدينية، الجمعيات المقدسة، وكل ما شاكل ذلك، كانت دائما موضع إعجابي بنوع خاص. إنها تبدو كجيش سماوي يحارب على الأرض، بشرط أن يبعدوا عنها كل سوء استعمال وكل فساد، وأن يديروها طبقا لروح مؤسسيها وقواعدهم، وأن يطبقها الأب الأقدس على شئون الكنيسة العالمية». وأحسن من ذلك قوله:

« وهكذا ، فإن النغمات الموسيقية، وتوافق الأصوات الرقيق، وشاعرية الأناشيد ، وقدسية البلاغة، وتآلق الأصواء، وشذا العطور، والثياب الفاخرة والأنية المطعمة بالجواهر الكريمة ، والهدايا القيمة، والتماثيل والصور التي توحى بروح التقوى، وقوانين العمارة العلمية، والتنسيقات الفنية، والمراسيم الاحتفالية، والزينات الثمينة التي تجمل الشوارع، وأصوات النواقيس، أو باختصار كل مظاهر

التمجيد والتشريف التي تحب الشعوب أن تجود بها في سبيل  
التقوى والعبادة، لا تجد عند الله - فيما أرى - ذلك الاحتقار الذي  
يتظاهر به في أيامنا هذه، بعض الناس بتواضعهم الحزين، وهذا  
على كل حال ما يؤيده المنطق والوقائع معا...

فهل هناك - بعد ذلك - موضع للعجب إذا رأينا روما، التي اقتاده  
إليها في عام ١٦٨٩ وظليفته كمؤرخ وحب استطلاع العالمى، تعرض  
عليه منصب مدير مكتبة الفاتيكان ؟ أفلم يكن بحق للناس أن يعتقدوا  
أنه كاثوليكي مخلص وأنه يوشك أن يهتدى؟

\* \* \*

بوسويه، بوسويه هو الرجل الذى يقتضى النجاح اللحاق به :  
«إنكم قديس بولس آخر، لا تقتصر أعماله على شعب واحد، أو بلد  
واحد: بل تنطق مؤلفاتكم فى الوقت الحاضر بأغلب لغات أوروبا  
وينشر أشياعكم انتصاراتكم فى لغات لا تعرفونها»<sup>(٥)</sup>.

اعتقد بوسويه من زمن طويل أنه يمكن التغلب على البروتستانت  
بالمجادلة والمحاجة. ولما نشر فى عام ١٦٧١ كتابه « شرح المذهب  
الكاثوليكي » *Exposition de la doctrine catholique* كان يبدو  
كأنه يمد إليهم يده ويفتح لهم نراعيه وكان - كما فعل ليبنتز - لا يريد  
أن يميز الشيء الذى يميز، بل كان يصر على الشيء الذى يستطيع  
أن يوحد، واقد خلص المذهب الكاثوليكي مما حملته المفسدون

والمتغالون من غموض وارتباك، وأثبت أن العقائد الأساسية كانت واحدة مشتركة، وشرح عبادة القديسين، وتكريم الصور والبقايا المقدسة وعفو الكنيسة وأسرارها والفقران في أسلوب ينم عن روح المصالحة وبرز التقاليد وسلطة الكنيسة، وأوضح أن الاعتقاد بسر تناول القربان المقدس هو أساس الصعوبة الحقيقية، ولو أن هذه الصعوبة لا تستعصى على الحل: فكان ذلك كله حركة كريمة صابغة منه، حتى إنها أثرت في العالم البروتستانتي بأكمله، بل لقد اتهم البعض كتابه هذا بأنه يتضمن لومة من التحصر، لا تتفق والأرثوذكسية، ولكن الكتاب انتصر بالرغم من ذلك لفوزه بموافقة الأساقفة والبابا نفسه، ولقى رواجاً كبيراً في أوروبا: « سيكون لشرحنا هذا لمذهبنا، أثران طيبان، أولهما أن كثيراً من المنازعات ستزول زوالاً تاماً، لأن الناس سيعرفون أنها كانت تقوم على تفسير باطل لعقيدتنا، وثانيهما أن ما سيبقى من فوارق لن يبدو - حسب مبادئ الإصلاحيين، *les Réformés* أساسياً إلى الحد الذي زعموه وحاولوا إقناع الناس به، وأنه طبقاً لهذه المبادئ نفسها، لم يكن في هذه الفوارق ما يجرح أسس الإيمان»

صحيح أنه قد امتدح (فسخ أمر نانت) الذي كان يبدو له منطقياً، الأمر الذي أوسع الخرق بينه وبين البروتستانت ، فيوم خطب عن كلمات الإنجيل « ألزمهم بالدخول » *Compelle intrare* أمام البلاط

مجتمعا في الأحد ٢١ أكتوبر عام ١٦٨٥ لم يكن بد من أن يعده البروتستانت لا في صف خصومهم فحسب، بل عدوا لهم أيضا. ونحن نعرف كيف أثار نشر « تاريخ تبدلات الكنائس البروتستانتية » في عام ١٦٨٨ عواصف عنيفة . ففي خلال أشهر، وفي خلال سنين، ظهرت مناقضات وردود، وردود على الردود ولم يكن في هذه أو تلك شيء من الرقة : ليس من اللازم أن نشرب كل ماء البحر لنذكر أنه مر، كما أنه ليس من اللازم أن نحتفظ في ذاكرتنا بكل الإهانات التي يوجهها الناس إلينا، لنشعر بالحق الذي يضمرونه لنا<sup>(٦)</sup>.

وهنا تدخل المسألة في مرحلة خطيرة وتصل إلى درجة مؤثرة. كيف يمكن بعد فسخ أمر نانث، البحث في وحدة الكنائس؟ ومع ذلك فقد كانت هذه الوحدة مرغوبة من كل جانب، ففي السويد وفي إنجلترا وحتى في روسيا قوم يحاولون جمع أصحاب الإرادة الطيبة في صف واحد. ولكن كيف يمكن التفكير في المصالحة والتوفيق بينما القادة لا يكفون عن العراك؟ ومع ذلك فقد كان هذا حلم لينتز، الذي التمس المعونة من بوسويه.

وهما سيتفاوضان، إن لم يكن بلحمهما ودمهما، فطلى الأقل بأفكارهما وإرادتهما، لا جالسين متواجهين، بل بحرص وبنقة كاتهما يجلسان سويا في بهو مهيب تحت ظل الصليب. وبمعونة بعض الموقفين، وفي ظل الغموض الذي يتمشى مع المفاوضات الشاقة

الطويلة ينشعب بين هاتين العظمتين جدال مؤثر أليم.

\* \* \*

إذا استثنينا فترة تبادل الرسائل والمجاملات، فإن الجدال أخذ يحمى ويتسع ابتداء من عام ١٦٩١. وألقت جمهرة صغيرة من أصحاب الأرواح المتدينة في فرنسا نظرة أمل ورجاء نحو هانوفر: بليسون Pellisson صديق فوكيه<sup>(٧)</sup> القديم، الذى سجن فى الباستيل ثم حرر وأصبح كاثوليكيا بعد أن كان بروتستانتيًا، يسعى بروح مشتتة فى سبيل وحدة الكنيسة التى فارقها مع الكنيسة الرومانية، ولويس هولاندين Louise Hollandine أخت دوقه هانوفر التى اعتزلت فى دير موبيسون بعد ارتدادها عن البروتستانتية، والسيدة دى برينون Mme de Brinon سكرتيرتها النشطة المتحمسة فى سبيل الله. ومن يعرف ؟ لعل دوقه هانوفر تهتدى بدورها ؟ ولعل زوجها يحنو حنوها ! ولعل هذه الأرض الهانوفرية ذات المنبت الطيب تغل محصولا مجيدا ! لقد بدأ تبادل الإشارات : فليبنتز وپليسون يتراسلان، ويتحاجبان، ويبدأ كلاهما يقدر الآخر ويحبه على بعد المدى، وإذا بيوسويه يهب ويدخل الميدان.

وها هما يبدآن الجدال. وليبنتز يبحث عن منفذ للمصالحة، عن أقل النقاط حراسة أو أضعفها دفاعا لينفذ إلى داخل القلعة، وهى النقطة التالية :

يمكننا أن نخطئ في مسائل الإيمان دون أن نكون خوارج أو ملحدين بشرط ألا نكون عنيين. إذا كان البروتستانت يقبلون أن كل مجلس عام للكنيسة *concile œcumenique* يعبر عن الحقيقة فيما يختص بالسلام، أو إذا كانوا على خطأ في تفكيرهم أن « مجمع ترنت » الذي قرر الانفصال النهائي، لم يكن له صفة العمومية، فهم على الأقل يخطئون بسلامة نية، فلا هم خوارج ولا هم ملحدون، وبارتضائهم ترك الأمر لحكم مجلس يجتمع في المستقبل، فهم يظلون روحيا خاضعين لوحدة الكنيسة.. يا للأمل العظيم ! ويا الخطوة التي نخطوها في سبيل سلام الأرواح، لو حبذا بوسويه !

إلا أن تغيير القرارات التي وضعها مجلس عام ، بحيث يعد هذا المجلس باطلا وكأنه لم يكن - هذا هو ما لن يسمح به بوسويه بتلك السهولة. « لكيلا نخطئ في مشاريع الوحدة هذه، ينبغي أن نعرف جيدا أن تساهل الكنيسة الرومانية، في بعض المسائل غير الجوهرية، حسب مقتضيات الزمان والظروف ، لا يعني على الإطلاق تباهلها في أية نقطة تتعلق بالمذهب المبين، وخاصة المذهب الذي وضعه مجمع ترانت » فالسماح ببعض الترخيصة للوثريين، مثل تناول القران، هذا ممكن. أما التنازل فيما يخص مبدأ السلطة ، الحجر الأساسي للكنيسة، فكلا بكل تأكيد . إذن فهو بطريقته العنيفة التي لا تتفق والدبلوماسية يختار الهجوم : فإذا كان السيد ليبنتز يؤمن

بالكاثوليكية، إذا كان يعلن قبوله للمبادئ التي هي روح الكاثوليكية، فهل هناك أي سر من ذلك ؟ فليعتنق الكاثوليكية !

ولكنه مخطيء، إنه لا يعرف خصمه جيدا، إن ليبتنز أن يجاوز ذلك الهامش الغامض، ذلك الحد الواهي، الذي يفصله عن الكنيسة الرومانية، وهو أن يجاوزه أيضا، لأن ذلك عنده مسألة ضمير شخصية، لا يجوز أن تتعرض لأي ضغط من أية قوة خارجية، ولا سيما أن المسألة الجوهرية ليست في ذلك، فالأمر الذي يعني البروتستانت ، ليس التنازل بل الوحدة، وهو نفسه مفاوض وليس هاربا خائفا. فليعلم بوسويه ذلك جيدا، وليدع تلك الأساليب، أساليب العجرفة والتعجيل، وليدرك الفرق بين المصالحة وتغيير الدين: « لقد قطعنا مرحلة كبيرة في سبيل تنفيذ ما اعتقدنا أنه من مقتضيات الشفقة ومحبة السلام، واقتربنا من شواطئ نهر بيداسووا Bidassoa<sup>(٨)</sup> لعلنا ننتقل يوما إلى « جزيرة المؤتمر » ولقد تفادينا عامدين كل الأساليب التي تثير النزاع، وكل مظاهر الامتياز التي يعتاد كل فرد أن يخلعها على فريقه، هذا التعاطف الجارح، وهذه المظاهر من الوثوق الذي، وإن كان المرء يشعر به في الواقع، إلا أنه من العبث ومن غير اللائق أن يظهره أمام أولئك الذين لا ينقصهم هذا الوثوق...» مرة أخرى، فالسؤال الذي نلقيه على بوسويه هو عما إذا كان قولنا - بغير سوء نية - إن مجمع تراننت ليس له صفة

العمومية، يمكننا من إعادة مناقشة قراراته. إن جواب الأسقف كان جواباً متسرعاً، فليعد النظر في المسألة، وستنتظره.

وعاد بوسويه إلى العمل : وبالرغم من المشاغل المتكثرة التي تثقل كاهله، فإنه سيدرس النصوص التي كتبت حتى ذلك الحين، والصيغة التي قدمت للموافقة عليها، دراسة مفصلة : سأنتهز أول فرصة مناسبة لأعبر لكم عن شعوري بنية خالصة... - أتمنى أن تكون هذه السنة سعيدة لكم ولكل العاملين بإخلاص على اتحاد المسيحيين<sup>(٩)</sup>؛ وينكب بوسويه على العمل: «إنى أوافق على المبدأ، ومع أنى لا أستطيع أن أوافق على كل الوسائل، فإنى أرى أنكم لو صبقتم رأى المسيو مولانوس وأمثاله من الصالحين، لزال أغلب العراقيل، وستعلمون شعورى فى القريب...»

ولم يقض ليبتنز فترة الانتظار فى خمول، بل أخذ يبحث عن براهين ليدعم قضيته. لقد لفت الأنظار فيما سبق إلى أن فرنسا نفسها لم تعد مجمع ترانت مجلساً كنسياً عاماً : وهو الآن يكاد يطير فرحاً، إذ يجد دليلاً واقعياً، سابقة يخالها لا تقبل الإنكار. لقد حدث مرة واحدة على الأقل - والواقع أنه حدث فى ظروف أخرى ولكن مرة واحدة على الأقل فى ظرف مثالى فريد - أن الكنيسة الرومانية نقضت قراراً لأحد المجامع. فحينما رفضت جماعة الكالبيكيستين<sup>(١٠)</sup> فى بوهيميا الاعتراف بسلطة مجمع كونستانس



فيما يتعلق بتناول القربان المقدس، لم يعتمد البابا أوجين ومجمع بال هذا القرار ولم يفرضاً على الجماعة المذكورة الخضوع، بل أجلا المسألة إلى حين إصدار قرار آخر من الكنيسة. ترى ما رأى بوسويه في قوة سابقة مثل هذه ؟ أليست نفس الحالة التي نحن فيها اليوم؟ « احكم يا سيدي، إذا كانت غالبية الشعب الألماني لا تستحق على الأقل جميلاً أو معروفاً مثل الذي ناله البوهيميون...»

وأخيراً وصل هذا الرد الذي طال انتظاره، وصل في شكل بحث يتبع كتاب مولانوس *Molanus* «الأفكار الخاصة عن طريق التوحيد بين الكنيسة البروتستانتية والكنيسة الكاثوليكية الرومانية»، نقطة بنقطة، ويستنتج بنوره. ويقول بوسويه فيه إن المنهج المعروف مرفوض لا يمكن قبوله، لأنه منهج تعليق، يرمي إلى قبول التسكين والتوفيق قبل الاتفاق على المبادئ، وإن المنهج الوحيد المقبول هو المنهج البياني، الذي يعرض المبادئ قبل التعرض للوقائع. أما البدء بمصالحة في الناحية العملية، ثم استدعاء مجلس للاتفاق الودي على المذهب، ثم الوصول أخيراً إلى مجمع يحكم فيما تعذر الاتفاق عليه، فهذا هو الخطأ كل الخطأ ! يجب أولاً عقد مجمع يتقبل توبة البروتستانت، وبعدئذ تنتقل إلى التوفيق. وإلا فإننا نتنازل مقدماً في المسألة الأساسية وهي : إذا كان البروتستانت يريدون العودة إلى الاتحاد الروماني قبلما يخضعون ، فهم إذن لم يعترفوا بخطئهم،

وبذلك يرفضون الاعتراف بسلطة الكنيسة ، وهنا كل المسألة .  
الواقع أن المنهج يتضمن الأفكار التي يتكون منها جوهر  
الجدال ، فالكنيسة معصومة من الضلال ، وما قرره مجمع ترانت  
يسرى إلى الأبد . أما القول بأن فرنسا لم تعترف بصفته « العمومية »  
فتعسف باطل ، لأن رفض فرنسا لا يتعلق إلا بحقوق الصدارة  
والأولوية ، وبالامتيازات ، وبحريات وعادات المملكة دون أدنى مساس  
بمسائل الإيمان . والاستشهاد بمثل الكاليكستيين تعسف باطل  
بالمثل : فالفحص الذي وعدوا به قى بال لم يكن يرمى إلى إعادة  
النظر في قرار مجمع كونستانس ، بل لتأييد هذا القرار بإيضاحه ،  
ومادام ليبنتز يسأل صراحة عن قوم مستعدين للخضوع لأحكام  
الكنيسة ولكن لديهم أسباب تدعوهم إلى عدم الاعتراف بعمومية  
مجمع من المجامع ، أوجب أن نعددهم ملحدون ؟ - فإن بوسويه  
يجيب بنفس الصراحة : « أجل أولئك ملحدون ، أجل أولئك غنيبون »  
وعلى ذلك يجد ليبنتز أنه لا جدوى من الدفاع ورد بأنه قول عجيب ،  
أن يقال « كانوا بالأمس يعتقدون ذلك ، إذن ينبغي اليوم أن نعتقد  
كذلك » ولا جدوى من استشهادهم بالسوابق فليس فيها غناء . إن  
بوسويه أقام أمامه جدارا يرى أن لا ثغرة فيه ، وأوشك الجدال أن  
يتوقف .

إلا أنه استوقف وقد زالت شخصيات الصف الثاني إذ أقصاها

الموت، وبقي بوسويه وليينتز وبذا بقيت بارقة من الأمل.

فى ٢٧ أغسطس من عام ١٦٩٨ عاد ليبنتز فكتب فى دير لوكم «مشروعاً لتيسير الاتحاد بين البروتستانت والكاثوليك» اختتمه بابتهاى مؤثر إلى الله. واستأنف مراسلاته مع بوسويه. ولكن بقيت الأدلة والحجج على ما هى عليه - إلا واحداً.

فإن اصرار ليبنتز على إثبات خطأ الزعم بأن الكنيسة لم تتبدل أدباً، استدعى التعرض لمسألة صحة الكتب المقدسة. فقد لاحظ أن الكنيسة الحالية ترى صحة كتب كانت الكنيسة القديمة ترى صحتها محل شك، إذن فقد حدث تبدل فى التقاليد... واستمر الجدل عنيفاً دقيقاً حتى اللحظة التى أصبح موت بوسويه فيها وشيكاً، وأصبحت الرسائل المتبادلة بحثاً مطولة حتى إن أحدها تضمن ١٢٢ باباً، ولكن أمناك حاجة للقول بأن ليبنتز، بإثارته الارتياح فى صحة الكتب المقدسة - قد خرج على وسائل المصالحة ؟

\* \* \*

وواصل هذان العاملان العظيمان، اللذان لم يقعهما يوماً تعب أو ألم، عملهما إلى النهاية. كل طبقاً لقانونه، استعمل ليبنتز ذكاءه المرن الخارق، وقدرته الدبلوماسية، فقد ابتدأ بالحذر واللباقة: لأن الأمر - على حد قوله - لم يكن أمراً نزاعاً أو تأليف كتب، بل تعرف المشاعر والآراء، وقياس القوى وأخذ يتحمس رويداً رويداً، فقد عيل

صبره إزاء مقاومة عنيدة لم تتجح إرادته الطيبة ولم تفلح عبقريته في التغلب عليها، وأخذت لهجته تشتد فيتكلم عن «السخافات» وينعى على يوسويه التواء أساليبه، وميله إلى التضليل والتجاء إلى التهويل، فبدأ أسلوبه مشوبا بشيء من الحسرة والمرارة. إن هذا الأسقف مفلور على العناد فالأفضل أن نشرك معه بعض المدنيين وأن نأتمر معهم. فلذلك الأكليريكيين نظريات خاصة وآراء مفروضة. أما هو فلا يروم إلا التوفيق والمصالحة. إن ذاكرته الفذة دائما متأهبة لأن تمدد بأمثلة يستطيع الحاضر أن يهتدى بها. وتفكيره دائما يحمله على أن يكشف في المتناقضات أوجهها للاتفاق، وأن يختزل الصعوبات، وأن يخلق الانسجام، وعنده من الروح السياسي أكثر مما عنده من الروح الديني، فالرهبان في نظره من الأهمية بمكان، وهو حقيق بالاعضاء بعض الشيء عن قواعد المباراة. نقطة واحدة هي التي لا يمكن أن يغضى عنها، وصحيح أن هذه النقطة تجر الباقي وراءها: الحق في حرية البحث والفحص، ورفض الخضوع لسلطة دوجماتيكية تحكمية. وقد شعر بحزن وألم لإخفاقه في محاولاته، ولم يتخل دون حسرة، عن المشروع الذي كان ينتظر منه خيرا عميما لأوروبا والإنسانية جمعاء. ويخيل إلينا أننا نشتم أيضا رائحة الحسرة، ولوم الآخرين، في تكراره العنيد لهذه الفكرة «تسجيل برامته من مسئولية ما قد يجره الشقاق على الكنيسة المسيحية من

شروع وويلات» - وعزأؤنا أننا لم ندخر وسعا فيما اعتقدنا أنه واجب علينا، وإن يستطيع امرؤ أن ينعى علينا الشقاق، وإلا كان هذا هو الظلم المبين» - إن الكنيسة الرومانية «هى سبب الشقاق، وهى التى تجرح الشفقة التى هى روح الوحدة».

وبوسويه أرفف حساسية إلا أنه يخفى تأثره. فإذا هو أهان ليبنتز بوصفه بالإلحاد وبالعناد ، وإذا شكاً ليبنتز من هذه التهمة، فهو يأسف ويحزن ولكنه يقول : لو لم أتكلم بتلك الصراحة التى طالبنى بها ليبنتز لاتهمنى باللف والدوران. وهو يرد على المؤاخذات بتواضع برىء: «إذا تفضلتم بتبيان الأسباب التى تدفعكم إلى الظن بأنى لم ألب رغبتكم، فإنى أؤكد لكم أنى سأقوم بتنفيذها بتمامها دون نظرة منى إلى يمين أو شمال، بل بكل استقامة النية الطيبة التى يمكنكم أن تتوقعوها من رجل لم يجد يوماً سعادة أوفر من الاشتراك مع رجال يمثل هذه المقدرة وهذا الشرف، فى علاج جراح الكنيسة التى ما فتئت تنزف بفعل الشقاق الذى يؤسف له أشد الأسف. إن الفكرة التى راوت ذهن ليبنتز وهى : تكليف الأسقف الكاثوليكى سبينولا بكتابة مذكرة تعرض وجهة نظر البروتستانت بينما يكتب هو مذكرة بوجهة نظر الكاثوليك فكرة لم تكن لتتولد يوماً فى ذهن بوسويه. فليس للحقيقة وجهان، بل الحقيقة واحدة لا تتغير. وهى أيضاً أبدية، فهو يتمسك بالمبدأ الذى غذى فكره، والذى هو

ناموس روحه، والموجه لنشاطه وحياته : لا تشبث إلا بما يبقى ويثبت.

وهو يرى - بقلب أقل حزنا لكن فى غير ضغينة أو مرارة - إبعاد هذا السراب الذى لم يفتنه كثيرا فى يوم من الأيام. فالروح الدينى عنده يتقلب على الروح السياسى. فهو يعرف أن رفض المصالحة هو رفض إعادة السلام الروحى إلى أوروبا. ذلك السلام الذى لم تكن يوما فى حاجة إليه أكثر مما هى الآن. لكن إذا لم يكن بد، للتوصل إلى هذه الوحدة، من الاعتراف بأن الكنيسة الكاثوليكية عرضة للخطأ، وأنها أخطأت فى أحكامها، وأدانت وطردت بغير حق، وأنها تناقض نفسها وتتغير - فإن ذلك يكون قضاء على مبدئها بالذات فأى ثغرة تصيب السلطة، تجر وراءها الكفر يتوالى فى إثر الكفر، وتؤدي إلى دمار معبد اليقين. فاختار بين النظريتين : فليبق المنشقون فى ضلالهم، ولتبق الكنيسة كشجرة راسخة عتيقة لم تفقد إلا فرعا واحدا جافا.

\* \* \*

وانتهى به الأمر فيما بعد، فقد عمر طويلا، فهو شيخ عجوز، ويتخلى عنه الناس حتى أولئك الذين كان عليهم أن يوازنوه وهو يشكو من حصاة وإذا يتألم ويتأوه. وعندما يتيح له مرضه لحظة راحة، يركب فى محفته ويلتجئ إلى الملك، الذى كان يستمد منه

القوة والشجاعة فيما سبق: ولكن الملك كان بالمثل يجنح إلى الغروب ولا يستطيع أن يأتى بمعجزة ليعيد الشباب إلى النين أصبح اقترابهم من القبر وشيكا.

وقد كان يقاوم المرض الذي يضنيه، «يقف على رجليه بصعوبة فى تهالك موثر ليحاول تأنية فروض الاحترام للسيد. لا يرى الناس سواء فى ثرساى . رجال البلاط يسخرون من هذا الشيخ المحطم، المضحك المزاحم، ومدام دى مانتتون القاسية تهمس « أترأه يود أن يموت فى البلاط ؟» وفى عام ١٧٠٢ فى حفلة عيد صعود العذراء التى أراد أن يحضرها، كان موضع مشهد أليم جعل الأصدقاء يحزنون له ، والمحايدين يعطفون عليه، وعجائز البلاط يسخرون منه، وكانت مدام دى مانتتون تسر إليه على طول الطريق « شجاعة يا سيدى فسنصل عما قريب » ويقول الآخرون « أه ... يا للسيد المسكين ! » ويقول غيرهم « لله دره!» بينما تقول الأغلبية ترى لم لا يذهب ليموت فى منزله؟ (١١).

ولم يكن ليبنتز أسعد حالا. فهو يواصل أحلامه. إنه يفكر فى تحويل الصين إلى المسيحية، لا بإيضاحه للصينيين أنهم على خطأ، بل بتبيان أوجه الشبه بين ديانتهم وبين المسيحية، مستعينا بفكرة الوحدة الجوهرية للفكر البشرى. ولكن الحقيقة الواقعة تخيب ظنه، لأنها ليست مادة يشكلها المرء على هواه، ولا يستطيع الفكر أن

يبدلها بغير مخاطرة، إنها تقاوم مقاومة لا تغلب. لقد ضاع الأمل، فلا لغة عالمية إذن، ولا وحدة للكنيسة كل هذه المشروعات لا طائل من ورائها، إن هي إلا ظلال يتعذر الوصول إليها.

لقد وصفه فونتنل كبطل ظافر حينما أطراه أمام مجمع العلوم بباريس<sup>(١٢)</sup>: «ما أشبهه بأولئك القدماء الذين أوتوا من المهارة ما يمكنهم من سياسة ثمانية جياذ مجتمعة مشدودة إلى عربة، فقد أجاد دراسة العلوم مجتمعة». كما وصفه أيضا من ناحيته الإنسانية: «كان دائما السيد المطلق في منزله، لأنه كان يتناول الطعام دائما وحده. ولم ينظم وجباته في أوقات معينة، ولم يعيش حياة بيتية، بل كان يستحضر من أي بدال ما يجده عنده للغذاء. وكان ينام أغلب الوقت مستلقيا على مقعد، ومع ذلك كان يستيقظ مبكرا موفور الراحة مكتمل النشاط. ثم يبدأ على الفور في الدراسة، وعاش أشهرها بتمامها دون أن يترك مقعده...» وكلما تقدم العمر بليينتز كان يعتمد عليهم في تنفيذ أغراضه. - ولما أصبح «منتخب هانوفر» ملكا على إنجلترا في يناير من عام ١٧١٤ رفض الناس خدمات ذلك الشيخ المريض. ولما كان لا يتردد على المعبد ولا يقترب من القريان فقد عدوه ملحدا وخاصمه الرعاية. وتوفي في ١٤ نوفمبر من عام ١٧١٦ دفن بغير احتفال ولا شهود ولا شفقة: «كانهم يدفنون قاطع طريق، لا رجلا كان فخر وطنه».



فلنخلق فى سماء الخيال - لقد مرت لحظة بدت فيها وحدة الكنيسة وشبكة التحقيق ، لحظة من اللحظات التى « قل أن يوجد بها عصر بأكمله » «إن يد الله لم تنقبض» هذا ما دبجه لينتزن إلى مدام دى برينون فى ٢٩ سبتمبر من عام ١٦٩١ ، - إن الإمبراطور يميل إلى التوحيد، والبابا إنوسنت الحادى عشر وجماعة من الكرادلة ورؤساء الكنيسة، ورئيس القصر المقدس ورجال اللاهوت، قد أبدوا أراهم فى هذا الموضوع، بعد قتله دراسة، بشكل يدل على تمام التأييد والتحبيز. ولقد طالعت بنفسى نص الرسالة التى كتبها الأب نوايل الرئيس العام لجماعة الجيزويت والتى يستحيل أن تكون أدق وأوضح من ذلك، ويمكن القول بأنه إذا كان ملك فرنسا والأساقفة ورجال اللاهوت الذين يشير إليهم، ينضمون إلى هذا المشروع، فسيكون ممكن التنفيذ بل وشيك التحقيق. وهكذا تتحقق الوحدة، وتستصلح الكاثوليكية وتعود البلاد الجرمانية واللاتينية إلى اتحادها الروحى الوثيق، وتنضم الأراضى الواطئة وإنجلترا بدورها إلى كنيسة رومانية وإصلاحية فى نفس الوقت، ويقاوم المؤمنون ، كل المؤمنين، قوات التفرقة والتشتيت التى تهدد الإيمان».

وانهبط الآن إلى ميدان الواقع، نجد البروتستانت والكاثوليك يعجزون عن الاتفاق، لقد مضت السانحة المناسبة، وأخفق أمرهم الرجال وأكثروهم عناية وسهرا فى المهمة التى أخذها على عاتقه،

وابتهج أعداء المسيحية وانتصروا فما أشد الدمار، وما أكثر الخراب !

يريد البعض إبدال إله إسرائيل وإسحق ويعقوب بإله مجرد، هو في جوهره نظام الكون، ولعله الكون نفسه. وذلك الإله المتخيل لا قدرة له على المعجزات. إن المعجزات تنم عن أهوائه أو تكشف تناقض أفعاله، وبذا فهي لا تؤيد وجوده بل تنكره. ولم يعد للسلطة قيمة، أما التقاليد فكانت، وأما الارتضاء العالمي فلا يمكن إثباته، وحتى إذا أمكن إثباته، فلا شيء يمنع من أن يكون ملطخا بالضلal. وشريعة موسى لم تعد تقدر الكلمة التي أملاها الله عليه في جبل سيناء وسجلت بتمامها على الفور ، بل هي قانون بشري ما زالت فيه آثار للشعوب أورثتها العبريين، وعلى الأخص آثار المصريين. والكتاب المقدس لا يفترق عن غيره من الكتب، فهو حافل بالتزوير زاهر بالتبديل والتحويل، لا يعدو كونه عدة أضيالير ضم بعضها إلى بعض بوساطة أياد غير ماهرة، وبفعل عقول غير صقيمة لم تعن بالتواريخ ، حتى لقد أخذت البداية على أنها النهاية في بعض الأحيان. فلم يعد الكتاب المقدس يبدو إلهيا. وجعلت السلطة الملكية تفقد أيضا صفتها الإلهية. وأعلن الناس ضدها الحق في العصيان. وأبدلت علامة الإيجاب بعلامة سلبية في كل مكان. ولما توفي لويس الرابع عشر، كان الإبدال يبدو وشيك الاكتمال.

وما من شك في أن العقائد التي كان يستند عليها المجتمع القديم، وعلى الأخص المسيحية، لم تتعرض يوما لمثل هذا الهجوم .  
في عام ١٧١٧ يستسلم سويقت (١٣) لنوبة من السخرية التي اعتادها فيقول : « إنه لخطر وحماقة أن نتكلم ضد إلغاء المسيحية، في زمن أجمعت فيه كل الأحزاب على القضاء عليها، الأمر الذي يثبتونه قولا ، وكتابة، وفعلا. فالدفاع عن المسيحية، وتبيان أن إلغاءها لا يتم إلا لقاء بعض المحظورات، ولا تتجم عنه العواقب الطيبة المرجوة، لابد من أن يكون مشروع عقل شاذ... » إن كلمة سويقت هذه، تترجم عن اضطراب الضمائر المسيحية، عندما تشاهد نتائج حركة تخريبية طالت خلال سنين، حركة لم تشن هجمات صغيرة خفية، بل هاجمت علنا، في وضوح النهار.

إلا أن أوروبا لا تحب الخرائب، بل هي لن تحتملها أبدا إلا كنزوة عارضة ، تجعل منها زينة لحدائقها ومغانيها، لا لشيء إلا لتبرز، بتناقضها، روعة نماء الأشجار ونضرة الأزهار. لقد توقف أكبر الارتيايين، من بين العقول التي تتبعنا نشاطها، أمام خطر الإنكار المطلق *nihilisme*، الذي كاد يوقعهم فيه شكهم. إنهم لم يتنوقوا «تلك الراحة التامة، بالنسبة للإرادة أو بالنسبة للإدراك»، الراحة التي كان «بيرون» يرى فيها الحكمة والسعادة (١٤). فإذا كان عقلهم قد مال بهم في بعض الأحيان إلى جانب أسباب التفتيد *le contre* أكثر

مما مال إلى جانب أسباب التأييد *le pour*، فإن إرادتهم مع ذلك لم تضعف ولم تستسلم . فلقد أعلنوا جميعا أنهم لم يدمروا البناء القديم إلا ليشيّدوا بناء آخر، قد رسموا مشروعه ووضعوا أساسه، وأقاموا جدرانته، إبان قيامهم بعملية التدمير. تدمير، وفي نفس الوقت إنشاء من جديد. فإذا نحن أردنا أن نتم فهم الرجال الذين عاشوا وسط هذه الأزمة الخطيرة، فعلينا أن نراهم الآن في محاولتهم الإنشائية الإيجابية.

## هوامش

(١) جان باروزي، ليبنتز (الفكر المسيحي) ص ١٠ - ١٢، Jean Baruzi،  
(Leibniz ( la, pensée chrétienne. p. 10 - 12).

(٢) حساب النهايات الصغرى : أو فن قياس ما لا نعلم وجوده بالدقة، إخضاع  
اللانهائي للحساب الجبري. أرجع إلى الرسائل الفلسفية لفولتير، Voltaire  
Lettres Philosophiques الرسالة السابعة عشرة عن اللانهائي وعلم  
التاريخ.

وعن تدرج الكائنات ونظرية أفلاطون : انظر إلى القاموس الفلسفي  
لفولتير (باب سلسلة الكائنات) Dictionnaire Philosophique : «لما قرأت  
أفلاطون لأول مرة ورأيت هذا التدرج في الكائنات، حيث تصعد من أصغر  
ذرة حتى «الكائن السامي» تعجبت، ولكن عندما نظرت باهتمام في هذا  
التدرج، زال هذا الضيق الكبير، مثلما تزول الأحلام في الصباح على صباح  
الديك».

ولما كان لليبنز مكانة سامقة في عالم الفلسفة، فعمل القارئ «يهمه أن يقرأ  
بعض المراجع عنه وعن فلسفته: پول چانيه Paul Janet «مصنفات ليبنتز  
الفلسفية» طبعة فليكس ألكان Félix Alcan في جزئين، باريس ١٩٠٠.  
وليبنتز مصنفات مختارة، كلاسيك چارنييه يقدمها ل. برينان. وكتاب فلسفة  
ليبنز للمؤلف ن. ارسل Russel ترجمة Ollé- Laprunه عن العلاقات بين  
ليبنز والبرانش في كتابه القيم: مالبرانش، طبع لادرانج، ١٨٧٠ في الجزء  
الأول ص ٢٨، وقد دارت بين بطلى الفكر هذين رسائل عدة أوردها ف.  
كوزان V. Cousin في كتابه «مقتطفات من الفلسفة الحديثة» الطبعة  
الخامسة باريس ١٨٦٦ (الترجمان)

(٣) لنا عودة إلى هذه الفلسفة، في القسم الرابع من هذا الكتاب، الفصل الخامس: ميتافيزيقا الجوهر.

(٤) إميل بوترو *Emile Boutroux* : مقدمة *La Monadologie*، ١٨٨١ وهو كتاب لينتز الشهير ألفه بالفرنسية في ١٧١٤ يشرح فيه مبادئ نظريته في (الموناد) *Monade* وعن الاتساق المقدر «انظر القسم الرابع من هذا الكتاب» (المترجمان)

(٥) لورد بيرث إلى بوسويه ، ١٢ نوفمبر ١٦٨٥ *Milord Rerthe à Bossuet* 12, Nox, 1685.

(٦) التعليمات الثانية الإرشادية عن وعود المسيح لكنيسة ١٧٠١ ، طبع لاشا، جزء ١٧ ص ٢٣٩ *Seconde Instruction pastorale 1701*.

(٧) فوكيه *Fouquet* : وزير مالية فرنسا في عهد لويس الرابع عشر (المترجمان)

(٨) بيداسوا *Bidassoa* : نهر بين فرنسا وإسبانيا فيه جزيرة عقدت فيها معاهدة اليرانس *Pyrénées* سنة ١٦٥٩ بين مازاران *Mazarin* نيابة عن لويس الرابع عشر، وبين إسبانيا بخصوص زواج لويس الرابع عشر بماريا تيريزا *Marie - Thérèse* بنت فيليب الرابع بشرط تنازل فرنسا عن حقوقها في تاج إسبانيا مقابل بائنة قدرها نصف مليون جنيه ذهباً. وكان مازاران عالماً بأن إسبانيا الفقيرة لن تستطيع سداد ذلك المبلغ وبذلك تستبقى فرنسا الحق في عرش إسبانيا (المترجمان)

(٩) رسالة في ١٧ يناير ١٦٩٢.

(١٠) الكاليكستيون: *Calixtins* أشياخ جان هوس في القرن الخامس عشر وجان هوس زعيم إصلاحى ولد في بوهيميا وأحرق حياً بأمر صدر من مجمع كونستانس في عهد سيجزموند إمبراطور ألمانيا، بالرغم من أن هذا الإمبراطور كان قد أمته على نفسه. (المترجمان)

(١١) جبرو، بوسويه ١٩٣٠ ص ١٣٩ *V. Giraud, Bossuet, 1930*.

(١٢) عين فونتيل سكرتيرا دائما لمجمع العلوم فى باريس وقد كتب بصفته هذه مقالات تقرىظية رائعة عن أعضاء المجمع السابقين (المترجمان)

(١٣) ج . سويقت : برهان يثبت أن إلغاء المسيحية فى إنجلترا قد لا يحدث ، فيما نحن فيه من ظروف، إلا لقاء بعض المحظورات. وربما لا تنجم عنه العواقب الطيبة المرجوة منه فى عام ١٧٠٨ . *J. Swift, an argument to prove that the abolishing of Christianity in England may , as things now stand, be attended with some incoveniencies, and perhaps not produce those many good effects proposed thereby. written in the year 1708.*

(١٤) موريرى، القاموس، باب پيرون *Pyrhon*.





القسم الثالث

محاولة الإنشاء من جديد



## الفصل الأول

### لوك ومذهب التجربة<sup>(١)</sup>

لم يكن بد إذن من بدء الرحلة الطويلة من جديد، وتوجيه القافلة البشرية إلى طرق أخرى، صوب أهداف أخرى.

وكان الواجب يقضى بادئ ذي بدء ، باجتئاب مذهب الارتياحية، الذى كان بايل نفسه يخشاه. « المناقشة فى كل أمر نون اتخاذ قرار إلا إرجاء الحكم » هذا ما يؤدى إلى الضمود، بل إلى الموت. فمذهب الارتياح ولو أنه معوان صادق يضمن للعقل حريته فى الاختيار، قد انتهى به الأمر إلى القضاء على الإرادة، بل إلى قتل كل احتمال فى الاختيار . فالأمر لا يتعلق بالمناقشة غير المجدية، والموازنة بين ما للشيء وما عليه *le pour et le contre* بل يتعلق بالإسراع نحو أقاصى السعادة.

لقد شرح فوننتل لتلميذته المركيزة<sup>(٢)</sup> - وهما يتأملان النجوم سويا - أن الفلاسفة تقوم على أمرين: أن لدينا ذهنًا مستطلعًا وعيونًا كليلية. حتى إن الفلاسفة يقضون حياتهم فى عدم التصديق بما يرون ، وفى محاولة إدراك ما لا يرون: وتلك حالة لا تطاق. وقد كان الأوفق

ألا نشغل البال بما لا نرى، وأن نصدق بما نرى. وإن منهاج الحياة يحقق هذين الشرطين، ليكون خيرا للناس، فإنه ينقذهم من الشك.

ولتحقيق هذا الغرض، يتدخل لوك.

لقد ظهر فى الوقت المناسب. كرجل مصلح محسن، لأنه أثبت قيمة الواقع وسمو فضله. ولا نقصد الواقع التاريخى الذى أنكر وأدين وألغى. إذ تلك مسألة لا يستطيع امرؤ أن يعود إليها، فقد بت فيها. فالوقائع المفقودة فى غياهب ماض لا بعث له، لم تعد تصل إلى الناس، إذا أرادوا أن يعيها إلى وضوح النهار، - إلا سيئة التفسير، مزورة، كائنها بالكذب ملطخة، فلم يستطع ذوى العقل السليم أن يثقوا بها، لم يكن بد من يقين آخر، وچون لوك هو الرجل الذى كشفه.

ذلك أنه يبين للمفكرين الحقائق السيكلولوجية، الكامنة فى النفوس، حية، لم يعتورها فساد. والعقل، فى هذا الميدان، يعين ولا يشل، فهو ليس ملزما - مهما أوتى من حذر - بتسجيل معارف أولية تبعد عن متناول النقد فحسب، بل يجد أيضا غبطة فى الكشف عن ظروف نشاطه الخاص، التى كان يجهلها. هكذا يقبل العقليون تحالفا ينقذهم من الشك، فالتفكير فى القرن الثامن عشر، الذى تمتد جذوره إلى القرن السابع عشر، - عقلى *rationaliste* فى جوهره، وتجريبى *empiriste* بالاتفاق.

كان لوك يبدو وكأنما قد خلق خصيصا ليكون فيلسوفا بحق. فهو

أولا إنجليزى: وإذا فهو عميق التفكير. ثم إنه لم يقنع بدراسة الميتافيزيقا، بل درس العلوم التجريبية، الطب، فقبلما ينشغل بالروح، اهتم بمعرفة الجسد: وهذه حيلة طيبة أهملها الخيالون. وقد شارك فى الشئون العامة، فكان كاتم سر للورد أشلى *Lord Ashley* كونت شافنسبرى وموضع ثقته، ثم فقد هو وسيده حظوتهما لدى الملك، ونفى إلى هولاندة، ثم رجع ظافرا مع وليم أورانج، فكان من أولئك الذين أسسوا إنجلترا الجديدة، التى لا تغلب، ولكنه كان عاقلا فى قناعاته بالوقوف فى الصف الثانى، فقد استطاع بتواريه قليلا أن يشاهد ما جُبل عليه الناس من ختل ودهاء. ولما كان مسقاما عليلا، فإنه لم يستغرق فى الحركة والنشاط بالمتعة التى يجدها الأشداء : بل تصرف بتحفظ وحكمة كأنما ليحسن التفكير. وقد زادت رحلاته مرونة، فقد أقام طويلا فى جنوب فرنسا دارسا عن كثر ذلك الشعب الذى ليس كريها، وإن بدا غريبا: فدرس أخلاق الفرنسيين، وغذاهم، وكيف يفكر منهم من يفكر، وكيف يعمل منهم من لا يفكر، وكيف كانوا يصنعون تلك المنتجات اللذيذة التى لا توجد فى إنجلترا ، الزيت والتبىذ، وكيف ولماذا كان فلاحهم تمسا. وقد صادق فى باريس الأطباء والفلكيين ومختلف العلماء والبحاث والقلقين *les inquiets* . ولكن هولاندا كانت أنفع له، إذا صح أنه لا مدرسة أكثر فائدة ولا أقسى من مدرسة المنفى. ولما طرد من بلاده

ودار فى بلاد « الملجأ » تأثها معاشرها دعاة الإصلاح، والخوارج، ومعارضى الأورثونوكسية، رجع إلى مدرسة التفكير، وأخيرا أصبح مربيا، وهذا أيضا نوع من التعليم، ولأى تلميذ ! لابن حاميه لورد أشلى - شافتسبرى، الذى سيطالب قريبا بمكانه بين أعلام الفلسفة الجديدة. وچون لوك رجل مهذب *gentleman* لعدم زهوه بعلمه، ولبعده عن العجرفة، ولبساطته وحكمته، ( باستثناء بعض نويات من الغضب الشديد) ولأنه محبوب فى الحياة كما هو فى كتبه، ولما يزدان به خلقه من نبل طبيعى. وهو لا يشبه الأستاذ ذا الرداء الثقليدى والقلنسوة المربعة فى شىء ، لا يتيح له صدره الضعيف أن يصيح من فوق المنبر، بل هو يخاطب الدنيويين فى إسهاب وأناة. فالفلاسفة الحقيقيون سيكونون فيما بعد من الدنيويين، لن ينتخبوا - إلا فيما ندر - من بين رجال الدين، ومن بين أساتذة السوربون أو السابينزا: بل سيندمجون فى الحياة لكى يديروها.

\* \* \*

ابتدأ بفلسفة المشائين التى درسها فى أوكسفورد ولم يستسغها. وظل مدة طويلة ، يبحث عن طريق، متخذا من باكون وغاسندى وديكارت أدلاء : ولكنه لم يكن يثق إلا بنفسه. فى شتاء سنة ١٦٧٠ - ١٦٧١، بينما كان يتحدث فى الفلسفة مع بعض أصدقائه، وجد أنه كان فى حاجة إلى قاعدة أكيدة، فمبادئ الأخلاق والدين المنزل لا

يمكن أن تقوم على أساس سليم، ما لم « نفحص مقدرتنا الشخصية ونعرف أى الموضوعات تقع فى متناولنا وأيها فوق إدراكنا ». إذن ، لابد من أن نقدر قوات الإدراك بالتدقيق قبل أن نشرع فى أي خطوة أخرى، ولا ينبغي أن نعيش على الإحسان، ولا أن نركن فى كسل إلى آراء الناس، ولا أن نهتم بما إذا كنا فى حماية أفلاطون أو أرسطو، ولا أن نقسم بأقوال الأساتذة، بل بالعكس يجب أن نجعل من الحقيقة هدفنا الوحيد، وأن نتوسل إليها بروح الفحص. إنك تجد، فى بداية حياة لوك الذهنية، نفس هذا العزم على الاستقلال، ونفس هذه الحاجة إلى التجديد، ونفس هذه الرغبة فى ألا يعتمد إلا على تفكيره الذاتى، وهذا ما كان يختمر فى الضمائر إذ ذاك.

إن هذا المنهج ليس من فعل رجل منعزل، بل يخيل إلينا أننا نسمع أولئك الأصدقاء الذين يسألون لوك، لأنهم فى حاجة إلى أن يطمئنهم ويفوضون أجدرهم بإيجاد فلسفة تسكن ارتياحهم، وهم بذلك إنما يترجمون عن مقتضيات زمنهم. إن لوك قد استدعاه زمنه، إنه ظل طول مدة تعليمه على صلة مباشرة مع معاصريه، مستمعا إلى سؤالهم، ذلك السؤال الخالد الذى أصبح عويصا، لأن الأجوبة التقليدية لم تعد تكفى وهو : ما هى الحقيقة ؟ *Quid est Veritas?* عليه أن ينطق بهذه الحقيقة الجديدة. بدأ منذ عام ١٦٧١ يسطر

على الورق بعض الأفكار التي سرعان ما كونت مجموعة كان يمكنه أن يطلع بها على الجمهور كما هي عليه، ولكنه سينتظر قرابة عشرين عاما في استكمالها وتجربتها، مطالعا خاصة أصدقائه على مخطوطه: لا منعزلا بل اجتماعيا.

كان يفكر ويشتغل، ويعمل شيئا فشيئا على استكمال مذهبه، سواء في طرق فرنسا، في الفنادق، أو في لندن في وسط ضجيج السياسة، وفي أوكسفورد ملجئه العزيز، وفي روتردام وأمستردام وكليف. وأخيرا عندما شرح نظرياته، شهد الناس أن لديه قدرة نادرة على إضفاء الحيوية على أي موضوع يطرقه.

لأنه لم يقتصر على الفلسفة المحضة، بل كان يروق له أن يبدى رأيه في الدين وفي السياسة وفي البيداغوجيا، وكلما نشر كتابا أثار أصدقاء لا نهاية لها. لست أرى رجلا غيره، لم يكتب شيئا إلا بدا جوهريا، سوى جان چاك روسو، الذي كان يثير دائما اشتعالا كلما تكلم في الدين أو السياسة أو البيداغوجيا. إلا أنك لا تجد لدى لوك - الذي تخفى رصانته لهيبه - تلك الحرارة التي يشعل بها روسو كل من يقربه. ولكنه استشعر قبل روسو، نداء الضمائر فاستجاب إليها: هنا سر قوته الفعالة. إن كتبه تبدو كمحادثات تؤثر على القارئ ولا تسمح له بالانصراف إلا مقتنعا، فهي تقنعه بالتكرار مائة مرة، وتكسبه في صبر وأناة، إن ألقاها تطوقه وتستيقه. أما وسائله فهي



الأدب الرشيق وجزالة الأسلوب، وشيء من التدفق الواضح  
فالغموض والإغراق في التركيز، والتغالي في التعمق ليس من شأنه،  
بل هو لا يقبل غير الواضح المبين، ويتألم عندما يجادل روحا  
ميتافيزيقيا كروح مالبرانش. « يجب الاعتراف بأن لدى هذا  
الفيلسوف تعبيرات كثيرة لا تقدم لعقلي أفكارا واضحة بيّنة، وإذا  
فهى ليست سوى أصوات لا تستطيع أن تأتيه بأى نور... » - « هنا أجد  
نفسى أيضا فى ظلام كثيف... » - « يخيّل إلى أن أى كاتب يجشم  
نفسه مشقة التعبير عن أفكاره فى غموض، لم يكن لينجح كما نجح  
الآب مالبرانش هنا. » ما أبعد لوك عن هذا الغموض ! - « بما أنى لم  
أقصد من نشر هذا الكتاب ، إلا أن أكون مفيدا بقدر ما أستطيع  
فقد اعتقدت أنى ملزم بجعل كلامى واضحا مفهوما بقدر الإمكان،  
لكل أنواع القراء. أفضل أن يشكو أصحاب العقول النظرية والثاقبة  
من أنى أضجرهم فى بعض صفحات كتابى، على أن يعجز بعض  
الأشخاص الذين لم يأنفوا المطالعة العلمية والمجردة - أو الذين  
أشربوا معارف تناقض ما أقدم لهم - عن إدراك معنى كلامى أو فهم  
أفكارى... »

ذلك هو شعوره وتلك هى طريقته. أفلم تكن أيضا علامة من  
علامات الزمن، هذه الإرادة الصريحة فى ألا يقصد المؤلف  
إخصائى الفلسفة فحسب، وأن يغضب عند اللزوم العقول « النظرية

الثاقبة» بل يخدم كل الذين يبحثون عن قاعدة صالحة للحياة؟

\* \* \*

وأخيرا ظهر كتابه فى عام ١٦٩٠، تحت عنوان متواضع، «مقال عن الإدراك الإنسانى» *An Essay concerning human understanding* ومهما قال أولئك الذين لا يحبون فى الفلسفة «الالعاب الكبرى» أى الموضوعات العميقة فإنه كان تاريخ تبديل قطعى، تاريخ اتجاه جديد، لقد أتيح للإنسان منذ ذلك اليوم أن يتخذ من ثروة العقل الإنسانى اللانهائية موضوعا لأبحاثه يقول لوك: فلندع تلك الفروض الميتافيزيقية : ألم نر أنها لم تؤد أبدا إلى نتيجة؟ ألم نتعب من أسئلتنا غير المجدية ؟ من استطاع أن يحدد طبيعة الروح وجوهرها ؟ أن يبين أى حركات يلزم أن تثار فى عقولنا الحيوانية، أو أى تبدلات يجب أن تحدث فى أجسامنا لكى تولد - بوساطة أعضائنا - مشاعرنا وأفكارنا ؟ إن الجسد يخضع للروح، إن الجسد يؤثر على الروح: وما تكاد الميتافيزيقا تتدخل حتى يصبح هذا الواقع التجريبي، الذى هو واضح كل الوضوح فى ذاته، سرا لم يعمل العلماء إلا على زيادة غموضه فلندعه، فلا مدعاة للاهتمام به، إذا كانت هناك جواهر خارجية عنا ( ولا شك فى أنها موجودة ) فليس لدينا أى وسيلة لنترك حقيقة كيانها، فلماذا نحاول إدراكها بنى ثمن؟ فلندع فيما بعد هذا البحث المؤيس الذى لا رجاء فيه.

إن اليقين الذى نحن فى حاجة إليه موجود فى نفوسنا فلننظر إلى هذه النفس، ونحول عيوننا عن ذلك الامتداد اللامتناهى الذى يخلق السراب ونركز أبصارنا عليها. أما وقد عرفنا أن إدراكنا محدود، فلنقبل حدوده هذه، ولندرسه كما هو، ولنعرف كيف يعمل، فلنلاحظ كيف تتكون أفكارنا وتتركب، وكيف تحتفظ بها ذاكرتنا، فقد كنا نجهل ذلك العمل الإعجازى حتى الآن، هنا نجد المعرفة الصحيحة، المعرفة الأكيدة الوحيدة : وما أغناها بالمرئيات حتى لا تكاد الحياة تكفى للتأمل فيها :

« إن مثلنا فى هذا الصدد مثل البحّار الذى يركب متن البحر، يفيدده جدا أن يعرف طول حبل مسبره، وإن كان المسبر لا يكفيه دائما لتعرف مختلف أغوار المحيط: يكفيه أن يعرف أن الحبل من الطول بما يكفى ليصل إلى القاع فى بعض أرجاء البحر التى تهمة معرفتها لكى يحكم رحلته، ولكى يجتنب مواطن الخطر، فإن شأنا فى هذه الدنيا ليس أن نعرف كل شىء، بل أن نعرف ما يتعلق بتوجيه حياتنا. فإذا كنا نستطيع أن نجد القواعد التى يمكن لمخلوق عاقل كالإنسان - بالحالة التى هو عليها فى هذه الدنيا - أن يستعملها ، ويجب أن يستعملها، ليدير مشاعره وما يتصل بها من أفعال ، - أقول ، إذا كنا نستطيع أن نصل إلى هذا الحد، فلا ينبغى أن ننزعج لوجود أشياء أخرى فوق متناول إدراكنا(٣)».

أو فلنقل بالفاظ أخرى - (لأن لوك لا يخشى أن يكرر كلامه) - :  
ماذا علينا أن نفعل في هذه الدنيا؟ - معرفة الخالق بما نستطيع أن  
نعرفه عن المخلوق، معرفة واجباتنا، ومواجهة مقتضيات حياتنا  
المادية، ولا شيء غير ذلك. ومهما كانت قدرتنا ضعيفة غير صقيلة  
فقد خلقت متناسبة مع هذه الاحتياجات، إذن، فلندع البحث عن  
معرفة كاملة مطلقة بما يحيط بنا من أمور تخرج عن متناول  
المخلوقات الفانية، - ولنقتنع بما نحن عليه، ولنفعل ما نستطيع أن  
نفعل ولنعرف ما نستطيع أن نعرف..

والواقع، أنه ما يكاد عقلنا يحاول الخروج عن دائرته المحدودة  
للإتجاه صوب العلل، حتى نرى أن هذا البحث لا فائدة له إلا أن  
يشعرنا بقصور ما عرفنا: إذ نصطدم بسياسج من الظلام، وعلى  
النقيض، لو أننا قنعنا بالدائرة المخصصة لنا - كالرواد  
المتواضعين، لاكتشفنا عالما من العجائب، ولظفرنا بالحكمة،  
والسعادة، فهل يجب أن نتردد في الاختيار؟ لنطلق المستحيل فلن  
نخشى السقوط في الهوة إذا أحكمنا قبضتنا على الوقائع الأكيدة  
التي يمكن أن تتناولها أيادينا مهما كانت ضعيفة.

والقيمة الإبداعية لفلسفة لوك ليست في أطراح الميتافيزيقا، وهو  
ما قبلته ضمائر عديدة من قبل، بل هي في تحديد جزيرة والاحتفاظ  
بها في لجة المحيط الهائل، الذي يزيغ فيه البصر.

\* \* \*

وفوق ذلك فإن عليه أن ينظم هذه الأرض التي يريد إنقاذها من الارتياح. ينبغي أن يعد المعرفة المسلم بها *l'a priori* كأنما لا وجود لها : يا للتغير...! يجب أن يبدأ كل الفلسفة من جديد على صورة أخرى، كل الفلسفة، منذ أرسطو إلى أحدث الفلاسفة، فلاسفة مدرسة كمبريدج المعروفين باسم الأفلاطونيين الجدد - *Néo-Platoniciens* <sup>(٤)</sup> و«كاثورت» والآخرين الذين يدعون بعث الأفكار. لا توجد أفكار غرزية. ففكرة الأبدية ليست غرزية، ولا فكرة اللامتناهى، ولا فكرة المماثلة، ولا فكرة الكل ولا فكرة الجزء، ولا فكرة العبادة، ولا فكرة الله. حتى يبدأ المخلوق في الحياة. من المستحيل أن نميز فيه تلك الحقائق المزعومة التي لا ندري من أين جاءت، ولعلها مخترعات تفكير نظري قد اتخذ صوراً عديدة، من يوناني إلى مدرسي وحديث، ولكنه لم يقدم لنا سوى كلمات، فلنطرح تلك الأشباح. إن الفكر لوحة بيضاء تنتظر نقش الحروف عليها، إنه غرفة مظلمة تنتظر وصول أشعة الشمس.

هناك عنصر إيجابي يكفى لبناء كل شيء من جديد : الإحساس، إنه يأتي من الخارج، يصدم الفكر، ويوقظه، وسرعان ما يملؤه. وهو يقدم لنا أكثر الأفكار تركيباً وتجرداً مما ينتج من عمل النفس على أساس معارفها الذاتية، بعد ترتيبها والوصل بينها. بالإحساس

، لا شيء أسهل من بناء نظرية عن المعرفة، بديهية كانت أو بيانية، تهيم لنا يقينا ثابتا مكيئا. فالنسبة لم تعد بين الفاعل والموضوع (أى النفس والأشياء) بل هى أبسط من ذلك بكثير، بين الفاعل والفاعل (أى النفس والنفس) وبذا ، لم يعد الكفاح ضد أسباب الضلال إلا مسألة داخلية، اتخاذ بعض التحويلات والاحتفاظ بها. ما دام العقل ليس له موضوع آخر لتفكيره واستدلالة إلا أفكاره الخاصة، وهى الشيء الوحيد الذى يتأمل أو يستطيع أن يتأمل فيه، فإنه بديهى أن كل معرفتنا لا تستند إلا على أفكارنا... « ييبولى أن المعرفة ليست إلا إدراك ما بين فكرتين من أفكارنا من اتفاق أو اختلاف...» حتى إن علمنا ، علمنا البشرى، محتمل كل الاحتمال ومؤكك كل التوكيد فى نفس الوقت.

فلنسلم للوك بمبدئه هذا عن الإحساس الفرزى ، نجده على الفور يعيد بناء علم الأخلاق من جديد. نحن نشعر بالمتعة وبالألم، ومن هنا نكتسب فكرة المفيد والمضر، وتتبعها فكرة المباح والمحرم، وبالتالي فكرة أخلاق لا تستند إلا على حقائق سيكولوجية، أخلاق لها لنفس هذا السبب صفة يقينية، لم تكن لتتوافر فيها لو أنها قامت على بعض التزام خارجى. فبما أن اليقين ليس إلا إدراك ما فى أفكارنا من تناسب وتناظر، وبما أن البيان ليس إلا إدراك هذا التناسب باستعمال أفكار وسيطة : وبما أن أفكارنا الأخلاقية - كالحقائق

الرياضية سواء بسواء - مجردات يؤلفها الفكر ، فلا يوجد فرق نوعي بين هذه وتلك والاثنتان أكيدتان.

هكذا يستعاض ، رويدا رويدا، عن الوضع النوجماتيقي بنظرية تقوم على التجربة، تكشف وتسجل كل أفعال حياتنا السيكلوجية. ما أصل اللغة ؟ هل وضع الله فينا ذلك الترجمان الإعجازي ببعض أسباب من مشيئته ؟ نحن لا نعرف عن هذا شيئا، ولكننا نعرف جيدا أن للإنسان أعضاء مهمتها النطق بأصوات مفصلة، وأنه يترجم بفضل تلك الأصوات، عن التبدلات التي تشعر بها حساسيته، وأن الكلمات تصبح علامات خاصة، ثم عامة للأفكار. وهذه كل البلاغة وهذا كل فن الكتابة، فليكن الناس عن التحدث إلينا عن أبحاث في الأسلوب أو في فن الشعر، ما لم تستند على هذه الملاحظات البسيطة. إن الكاتب الذي يعرف مصدر الكلمات ومهمتها، سوف يتجنب استعمال الكلمات التي لا تتضمن أى فكرة واضحة، وسوف يستعملها بشكل ثابت، وإلا خلط بين الأفكار التي ليست هذه الكلمات غير علامات لها، وسوف يتجنب الحنق والدهاء والتفخيم: ذلك التفرير. بما أن المقصود من اللغة هو أن ندخل أفكارنا في ذهن الغير، فالذي يجيد الكتابة ويجيد الكلام هو من يستعمل وسائل الأسلوب في هذا الغرض، فالتحو نفسه ليس من عمل بعض العلماء الأدياء، الذين يفرضون أهواءهم على تلامذة مساكين، بل له منطقة

الخاص، ويجب إقامته على أساس الاحساس.

لأن يشاهد الإنسان نضج التفكير البشرى، وفي نفس الوقت قيام العقائد التى تتبع له حياة سعيدة، واعيا أنه لا شيء إلا ويتولد من أفعاله الخاصة سواء فى ذلك العلم أو الأخلاق أو الفن: أهنك منظر أجد من ذلك بتهيئة الاهتمام والسعادة والزهو للمشاهدين ؟ ولا نقصد زهو ذلك الذى يتحدى الآلهة، ما دما لا نستطيع أن نعد من يعترف بجهله، ويرضى هذا الاستسلام الهائل، من بين الموقفين، إلا إذا ضحينا وصغرنا من شأئهم. وإنما نقصد الابتهاج الذى يشعر به رجل كان مشرفا على الفرق فى الأغوار، ثم توصل إلى الشاطئ، فبنى كوخا بيديه الحكيمتين القديرتين. إن العنوان الذى اختاره لوك يبدو متواضعا، فالأمر لا يتعلق إلا « بمقال » Essay ولكنه مقال عن الإدراك الإنسانى: عجيبة العجائب. إنه يتضمن مبدأين فقط: تأثيرات الأشياء الخارجية على الحواس، وعمل الروح الذى يتلو هذه التأثيرات. وهذه المبادئ، إذا وقفنا على نشاطها، ودرسناها وحللناها، تكفى لإشباع حب استطلاعنا، إلى هذه الدرجة تأتى بالمعجزات، وإنها لمعجزات حقيقية. سيتوالى كثير من العلماء قبل أن نعرف على التحقيق ما الإرادة، والنكريات، وصور الخيال. إن الإدراك منجم لا يفرغ، يعطى معدنا صافيا، صفته لا تخدم. «عندما يتعمق الناس البحث إلى أبعد مما تسمح لهم مقدرتهم ،



مستسلمين فى عرض ذلك المحيط الواسع حيث لا يجدون قاعا ولا شاطئاً، فلا عجب أن يكتروا من الأسئلة، ويضاعفوا المشاكل التى لا نفع لها بما أنها لا يمكن أن تجد حلاً واضحاً اللهم إلا اضطراب شكوكهم وازديادها، ووقوعهم آخر الأمر فى ارتياب محض». وبالعكس،

« إن معرفة عقلنا وحدوده تكفى لعلاج الارتياب والإهمال الذى نستسلم إليه عندما نشك فى قدرتنا على كشف اليقين».

\* \* \*

يمدح لنا بيير كوست التوفيق الذى لاقاه مؤلف الأستاذ، فى المقدمة التى دبجها للطبعة الثانية باللغة الفرنسية: « مقال فلسفى عن الإدراك الإنسانى » (١٧٢٩): إنه أروج مؤلف لواحد من أعظم العباقرة الذين ظهروا فى إنجلترا فى خلال القرن الأخير، لقد نشرت منه فى حياة لوك أربع طبعات بالإنجليزية خلال عشر سنوات، وبما أن الترجمة الفرنسية التى نشرت فى ١٧٠٠ جعلته معروفاً فى هولندا وفرنسا وإيطاليا وألمانيا، فقد اشتهر فى هذه البلاد شهرته فى إنجلترا، إذ لم ينقطع الناس عن التعجب مما يسود هذا الكتاب من أوله إلى آخره من عمق وسعة معلومات ودقة ووضوح، وأخيراً فإن مما يرفع هذا الكتاب إلى ذروة مجده، ما لقى من تقدير فى أوكسفورد وفى كمبريدج، حيث يدرسونه ويشرحونه للشباب كأصلح

كتاب لتهديب عقولهم وتنظيم وتوسيع معارفهم ، حتى إن لوك يحتل الآن مكان أرسطو وأشهر شراحه في هاتين الجامعتين الشهيرتين.

إن رواج كتاب فلسفى لمغامرة فكرية كبيرة على النوام: أما رواج كتاب لوك فقد تم بسرعة لم يسبق لها مثيل. لقد استفاد لوك من الوسطاء الذين أوجدتهم تحت تصرفه التبدلات التى حدثت فى أوروبا. وكان صحفيو هولندا أول من نادوا بشهرته ، وعلى الأخص جان لى كليز ، فى « المكتبة العالمية » : مقتطفات من كتاب إنجليزى لم يظهر بعد، عنوانه مقال فلسفى عن الإدراك الإنسانى، يشرح فيه المؤلف مدى معارفنا الأكيدة وكيفية الوصول إليها. هناك منفيان ، أحدهما دافيد مازيل، والثانى بيير كوست الذى لم ينقطع الناس عن ذكره كئنه ظل للمؤلف - فسر أحدهما تفكيره السياسى والثانى تفكيره الفلسفى، مات لوك فى عام ١٧٩٤ ومنذ عام ١٧١٠ قدمت ترجمة «مؤلفاته المختلفة» إلى الجمهور الفرنسى جوهر ما كتبه. وفى ألمانيا، قرأ توماسيوس « المقال الفلسفى » نحو عام ١٧٠٠ فجعل منه هذا الكتاب أحد المبشرين بعهد الأنوار: إن لوك يقف فى منحنى الطرق الأوروبية التى تقود إلى العصر الجديد.

والحق أن تفكيره قد تعرض لبعض التبدلات . فمهما كان مذهبه يقوم على التجربة والحس، فإنه أوحى مع ذلك بمثلية بركلى *Idéalisme* (٥). وعلى كل ، فإن ذلك لا يعد أكبر مغامراته غير

المنطقية، لأننا، إذا صرفنا النظر عن النقطة التي بدأ منها، وعشنا في داخل نظريته الفلسفية، لوجدنا أنفسنا لا في عالم الحقائق بل في عالم النسب والصلات. لم يرد، بنى ثمن كان، أن يدمجه الناس مع الماديين، بل كان على النقيض يؤكد وجود كائن أبدي، جوهر مفكر، لا حد لحكمته، وكان في بيانه المسهب الدقيق صفة من الإصرار بل من التعاطف، إذ يثبت فيه أن المادة لا يمكن أن تشترك في الأبدية مع روح أبدية<sup>(٦)</sup> ولكنه قال عرضاً - وكأنما قد فتنته الفكرة التي كونها عن عظمة الله وجلاله - إن الله كان في قدرته على كل حال، أن يعطي «لبعض كتلة من المادة - إذا وجد ذلك مناسباً - قدرة الإدراك والتفكير...»<sup>(٧)</sup> وكانت هفوة، هاجمها اللاهوتيون في الحال، هفوة استشفها فولتير<sup>(٨)</sup> واستغلها ، وأذاعها ، حتى انتهت إلى تأويل معكوس لمؤلفه كله: أصبح لوك ماديا برغمه، لكنه كان يريد أن يكون مسيحياً وكان التمييز بين العقل والإيمان مما يشغله كثيراً: ففائدة العقل «كشف اليقين أو أرجحية المحمولات والحقائق التي يتوصل إليها الذهن باستنباط مستمد من الأفكار التي يكتسبها باستعمال مقدراته الطبيعية أى بالاحساس أو بالتفكير» - أما الإيمان فهو «تقبل كل قول لا يستند هكذا على استنباط العقل بل على الثقة بقائله، على تقدير أنه يأتي من قبل الله ببعض اتصال خارق للعادة. هذه الطريقة في كشف الحقائق للناس هي ما نسميها بالوحي» إذن

فقد كان مؤمنا بالوحي، بالرسالة الإلهية للمسيح، بسلطة الإنجيل، بالمعجزات، كان يعتقد أن أشد الناس وسوسة، وأغرقهم في الارتياب، لا يمكن أن تخالجهم ذرة شك في الوحي الإنجيلي: وهذه كانت ألفاظه بالذات. ولكن بما أنه كان - من جهة أخرى - يلخص العقيدة إلى نهاية صغرى: الإيمان بالمسيح والتوبة، وأنه كان يقول إنه لا يشترط شرط آخر لإنقاذ الأرواح إلا قبول رسالة المسيح، والتزام سلوك طيب، وبما أنه كان يرفض الاعتقاد بأن كل سلالة آدم قد حكم عليها بعذاب أبدي لا نهائي من أجل خطيئة الرجل الأول، الذي لم يسمع عنه قط ملايين من الناس: فقد كانوا إذ ذاك يعدونه بين ناكري الوحي ويشبهونه بتولاند، ويضعون مؤلفه « المسيحية المعقولة *Christianisme raisonnable* بجانب « المسيحية دون أسرار»: وكان ذلك يؤلمه أعماق الألم، لأنه إنما كان يقصد على التحقيق أن يرد الإيمان إلى أولئك الذين نبذوا الدين بفعل آلية التقاليد وغموض العقائد وتباين المذاهب ولأنه إنما كان يريد أن يثبت أن الدين الطبيعي لا يكفي في ذاته، ولأنه أخيرا إنما كان على التحقيق يريد إفحام المعترفين بالله الناكرين للوحي *Deistes* المتذرعين في إنكاره بالمبادئ العقلية.

هذه هي عواقب ومحنورات تفكير لم يكن متسقا على الدوام - تفكير هيا الفرص بأختياره لمخالفه، ولكنه بالرغم من التفسيرات

الخاطئة، والانحراف والتيارات المضادة استمر مؤلفه يعمل فى اتجاه كان من السهل إدراكه. ظل لوك الرجل الذى يدعو الحكماء ألا يزرعوا إلا فى حديقته. حديقة للزراعة : هل يحتاج الإنسان إلى أكثر من ذلك لكى يتوهم أنه فى الفردوس ؟ أو على الأقل ليروح عن نفسه، وليجد بواعث على الحياة ؟ - ظل لوك على الأخص الرجل الذى لفت الأنظار إلى ألزم لعبة وفى نفس الوقت أمتعها: السيكولوجى. دراسة محركات العقل البشرى والملاحظة والفهم بدلا من الحكم والإدانة: إنه لعمل وممتعة تناولها كوندillac *Condillac* فالأيديولوجيون (علماء الأفكار والتصورات) ثم تايين *Taine* بالصقل والتهذيب حتى وصلتنا، ولا زالت تشغلنا وتسحرنا.

## هوامش

### (١) L'Empirisme.

(٢) أراد فونتنل أن يشرح فلسفته في أسلوب شائق ممتع، فقدمها في شكل محادثات بين فيلسوف ومركيزة تتلمذ عليه. والكلام الذي أورده المؤلف مقتطف من كتاب فونتنل « ابتسام العقل » *Fontenelle : Le Sourire de la Raison* (المترجمان)

(٣) عن إدراك الإنسان - مقدمة - ترجمة بيير كوست Pierre Coste.

(٤) Néo-Platoniciens مذهب فلسفي ظهر في الإسكندرية في القرن الثالث بعد المسيح، وكان من أبطاله فلوطان Plotin ويورفير... وهذا المذهب يخلط أفكار أفلاطون ببعض أفكار صوفية. (المترجمان)

(٥) مذهب فلسفي يعتبر الأشياء صورا عقلية لا أجساما مادية. (المترجمان)

(٦) مقال فلسفي... القسم الرابع ، ١

(٧) مقال فلسفي... القسم الرابع ، ٣

(٨) فولتير : قال لوك بكل تواضع : « لعلنا لن نستطيع أن نعرف ما إذا كان مخلوق مادي صرف يفكر أو لا يفكر »... مثل المعتقدين بالخرافات في المجتمع مثل الجبناء في الجيش : يمتلكهم الرعب بلا داع. لقد صاحوا إن لوك يريد أن يقلب الدين رأسا على عقب... لكن الأمر لم يكن يتعلق بالدين قط في هذه المسألة، بل كانت المسألة فلسفية محضة مستقلة قطعاً عن الإيمان والوحي. ما كان علينا إلا أن نفحص بلا مراعاة ما إذا كان هناك تناقض بين قولنا : تستطيع المادة أن تفكر، وقولنا: إن الله يستطيع أن يعطى التفكير للمادة. لكن اللاهوتيين يقولون في الغالب إننا نهين الله لو لم نكن على رأيهم... « رسالات فلسفية » رسالة ١٢ عن لوك - والقاموس الفلسفي لفولتير: باب الروح "sur M. Locke", *Lettres Philosophiques*. (المترجمان)

## الفصل الثانى

### الاعتراف بالله وإنكار الوحي<sup>(١)</sup>

#### والدين الطبيعى

هناك أيضا إحدى الصلات القوية العديدة، التى تربط ما بين النهضة والزمن الذى ندرسه ربطا مباشرا. لقد أتى هذا المذهب - الاعتراف بالله وإنكار الوحي - من إيطاليا ومن ثم هاجر إلى فرنسا منذ القرن السادس عشر حيث استقر ، ذلك لأنه اتخذ هناك عناوينه الصريحة القاطعة ، ولأن بيانات توالد بلا انقطاع محاولة إيضاح وتحديد كيانه الغامض. واستبيان كثيرا فى النصف الأول من القرن السابع عشر، ثم لم يعد يعيش إلا فى الظلال.

ولكن فرعا إنجليزيا انفصل عن الشجرة الأصلية، كتب إدوارد هربرت، بارون دى شربرى، فى باريس عام ١٦٢٤ إقرارا بمبادئ هذا المذهب، لا يحمل مسحة الإنكار والتجديف، بل الاحترام والتقوى وشيء من التصوف «إنى أنبهك من البداية أيها القارىء العزيز إلى أنى لست أقدم لك حقائق الإيمان، بل حقائق الإدراك..» لا ريب فى ذلك. بيد أن هناك حقائق دينية يتقبلها الإدراك، وتلك

كانت طبيعة المبادئ المذهبية للبارون هربرت دي شيريرى: هناك قدرة سامية - يجب أن نعبدتها ومباشرة القضية جزء من العبادة التى يؤديها الناس لله، وبالتوبة نكفر عن الجرائم والظلم، وسيلقى الإنسان بعد هذا الحياة العقاب أو الثواب.

ولما انتقل هذا المذهب إلى إنجلترا ، ازداد وازدهر فى هذا الوسط الجديد، إذ وجد الأرض والسماء التى توافقه، فهو يشعر كأنه فى بيته. واحتدمت المعارك، علنا ، كأنما على قارعة الطريق، بين محبيه ومعارضيه وذهب به تولاند إلى أقصى درجات المغالاة فى التعصب. وقام ضده بنتلى ويركلى وكلاك وپتلك ووار برتون يدافعون عن الدين المنزل: والخلاصة أنه ، ما من بلد تحدد فيه الدين الطبيعى واتضح أكثر من إنجلترا..(٢).

وبعد حين، عندما يتقاذف الأفكار المد والجزر ستتقبل فرنسا الدييزم(٣) من جديد، إذ سيبدو لها موشى بصفة أجنبية سيقتبس ثولتير منه فلسفته الدينية، وسيصور چان چاك روسو، فى شخص اللورد إدوار بومستون(٤) الرجل «الديست» المثالى، رجلا ماديا وفاضلا فى نفس الوقت. ولكننا لم نصل بعد إلى زمن تمجيده، بل ما زلنا فى الوقت الذى يكافح فيه ليثبت أقدامه .

ويسير علينا أن ندرك صفاته السلبية : لا ينبغي أن نعصب أنفسنا فما من شيء يخالف نطق عصرنا أكثر من ذلك(٥) كان هذا.



دين يرغمنا، دين كاثوليكي أو پروتستانتي أو يهودي، والناس يوقفون هذا الإرغام، لم يعد أى قسيس أو راهب أو حاخام يدعى الاستحواذ على السلطة، لم تعد هناك أسرار مقدسة، ولا شعائر، أو صيام، أو تعذيب للنفس، ولا إلزام بالحضور إلى الكنيسة، أو المعبد لم يعد للكتاب المقدس قيمة خارقة للطبيعة، لم تعد هناك أسفار، ولا وصايا لقد دخل الديبزم فى دائرة التسهيلات المتزايدة التى يقتضيها الزمن، بدل الناس من صورة الله، فهم لا يريدون غضبه ولا انتقامه، ولا حتى تدخله فى سير الأمور البشرية، فلم يعد الله يبدو مضيقا بل أصبح بعيدا متواريا، إن معنى الخطيئة وإزوم الغفران والارتباب فى شأن السلام، التى طالما عكرت صفو الضمائر على مر العصور، لم تعد تقلق أبناء الناس، ولكن ترى ما هى الصفات الإيجابية للديبزم؟

\* \* \*

إذا كان الديبزم ينكر إله إسرائيل، إله إبراهيم ويعقوب فهو على الأقل لا يزال يعتقد بوجود إله، وإذا كان ينكر الدين المنزل، فهو على الأقل لم يرد أن تكون السماء فضاء خاليا، ولم يرض أن يجعل الإنسان وحده مقياسا للكون. حتى إنك لترى فى بعض الأحيان تعبيراً أقل جفاء أو نعتاً أرق حاشية، ينزلق بين الكلمات التى كان الكاثوليك والهوجونوت والإنجليكان يؤاخذون بها أنصار الديبزم:

كرجال يشتركون في العقيدة الأولى والأخيرة، مع نفس الذين يناقضونهم: الإيمان بالله. انظر كيف يتكلم ميشيل لى فاسور القسيس (بجمعية الأوراتوار) الذى أراد أن يدافع عن شرف الجمعية المتألفة من موقف ريشار سيمون، فنشر فى هذا الغرض فى عام ١٦٨٨ مؤلفا ضخما « عن الدين الحقيقى » : بعض أنصار الدييزم الذين هم أكثر حكمة وبصيرة من أعضاء الأكاديمية والأبيقوريين، يعترفون بسلامة نية بأن هناك مبادئ دينية وأخلاقا طبيعية، على الرجل أن يتبعها ولكنهم يضيفون أن هذه المبادئ كافية وأتينا لسنا فى حاجة إلى الوحي ولا إلى الشريعة ليعرفنا بواجباتنا نحو الله ونحو إخواننا. وإننا نستطيع أن نسير بفضل العقل، وسيرضى الله دائما، إذا تبعنا المشاعر الدينية والأخلاقية التى يبيئها فى نفوسنا..<sup>(٦)</sup> هكذا يرى هذا المادح الكاثوليكي ، أن بعض أنصار الدييزم (بعضهم، لأن الفئة تتضمن أنواعا جد مختلفة) - لا يمثلون إنكارا مطلقا، بقدر ما يمثلون انحرافا مؤسفا.

ولنأخذ الآن رأى البروتستانت. لقد خصص العالم روبرت بويل ، الذى يحزنه سريان عدم التصديق، ريع منزل يملكه فى لندن لمؤتمرات سنوية قد حملت اسمه : مؤتمرات دينية، لا تقصد تأجيج النزاع بين المذاهب - بل تقوية المبادئ العامة للإيمان: تبيان البراهين التى تؤيد صحة الدين المسيحى، والنود عنها ضد هجوم

غير المؤمنين، مثل الكفار، وأنصار الدييزم والوثنيين واليهود والمسلمين، وبون مساس بأوجه الخلاف بين المذاهب المختلفة للمسيحية». لقد لقيت «محاضرات بويل» *Boyle Lectures* نجاحا عظيما ، ودعى للاشتراك فيها أكبر رجال اللاهوت في إنجلترا وأفصح الخطباء، وكان بينهم صامويل كلارك، الراهب إذ ذاك في أسقفية نورويتش، والذي نال مرتين شرف الاشتراك في هذه المحاضرات في عام ١٧٠٤ وفي عام ١٧٠٥ فماذا يقول عن أنصار الدييزم ؟ إنهم أربعة أنواع. أولئك الذين يتظاهرون بالإيمان بوجود كائن أبدى لا متناه، مستقل عاقل، ولكنهم ينكرون العناية الإلهية. - وأولئك الذين يؤمنون بالله وبالعناية الإلهية، ولكنهم يزعمون أن الله لا يبالى بأفعال الإنسان، طيبة كانت خلقيا أو سيئة، فالأفعال لا تعد طيبة أو سيئة إلا بمقتضى قوانين بشرية وضعت بطريقة تعسفية. - وأولئك الذين يؤمنون بالله وبالعناية الإلهية، وبالصفة الإلزامية للأخلاق، ولكنهم لا يعتقدون بخلود الروح وبالأخرة.

وهناك نوع آخر من أنصار الدييزم لديهم - من كل النواحي - أفكار سليمة وصحيحة عن الله وعن صفاته كافة. إنهم يفاخرون بالإيمان بوجود كائن واحد، أبدى، لا متناه، عاقل، قادر على كل شئ، «كامل الحكمة، خالق ، حفيظ، هو السيد المطلق على الكون...» إن أسلوب صامويل كلارك هنا شبيه بأسلوب ميشيل لى فاسور:

إن بعض المعتدلين من أنصار الدييزم ما زالوا يحتفظون بعناصر دين إيجابى، لكنهم اسوء الحظ ينكرون الوحى.

والآن، إذا سألنا رجلا مدنيا، لا دينيا - مثل درايدن *Dryden* اللبق الرقيق - فهل نخطئ فى ظننا أننا نجد فى أشعاره بعض الإدانة؟ ولكنها إدانة مخففة وكائنها مشفقة، لأنه واع أنه لا يزال هناك شيء من التدين لدى عدد كبير من أنصار الدييزم.

صادف درايدن أنصار الدييزم أولئك، فى تتبعه للفلاسفة الذين عبروا عن رأيهم فيما يخص الخير الأسمى *Summum bonum* ووصفهم كما يلى: « يعتقد نصير الدييزم أنه يقف على أرض ثابتة، أورिका(٧) ! لقد انكشف السر الأعظم ! - إن الله مصدر الخير، المصدر السامى الكامل - أما نحن فقد خلقنا للخدمة، وسعادتنا فى خدمته - فإذا كان الأمر كذلك، فلا بد من أصول للعبادة - توزعها السماء على كل الناس بالقسطاس - ولو لم يكن الأمر كذلك لكان الله مغرضا وكان البعض يحرم - من الوسائل التى من العدل أن يفيئها على الجميع - وقوام هذه العبادة الشاملة حمد الله، والابتهاال إليه - واقتراض الحسنه منه، ثم ردها - وحينما تتزلق طبيعتنا الضعيفة فى الخطيئة، - يكون التكفير فى التوبة - ومع ذلك، فما دمنا نشهد أن العناية الإلهية - توزع خيراتها ، فى تفاوت ، على الجنس البشرى - وما دامت الرذيلة تنتصر فى هذه الدنيا بينما تنوى الفضيلة

- ( عار ولا شك لا يستطيع العدل السامى أن يتحملة ) - فإن عقلا يوجهنا إلى حالة مستقبلية حيث تستبين كل طرق الله الصالحة - استئناف سام ضد الحظ وضد القدر - سوف يعاقب الأشرار وسوف يجزى الأخيار - هكذا سيصعد المرء بفضل قدرته الخاصة إلى السماء - نون أن يكون ملازما قبل الله بالتزام آخر ... (٨). فأنصار الدييزم الذين يصفهم درايدن على هذا المنوال عقليون ، ولكنهم عقليون، يشعرون بحنين إلى الدين.

فالدبيزم - كما يتبين لنا من كتب ذلك الوقت، يضعف فكرة الله: ولكنه لا يحوها . إنه يجعل الله موضع عقيدة غير معينة، ولكنها إيجابية. وهذا يكفى لكى يحتفظ أشياعه بشعور من التفوق على إخوانهم الأشرار، الكفار، يكفى لكى يصلوا لله ويعبدوه، لكيلا يشعروا أنهم منعزلون، ضائعون، يتامى، ويكفى لكى يجد رعاة سافويا فيما بعد (٩) *Les Vicaires Savoyards* عندما تضىء الشمس جبالهم، سر تلك المكاشفة القلبية، ويؤمنوا من جديد بالدموع، إنه لعسير على المرء أن يكفر بالله فى قسوة ووحشية ويسير عليه جدا أن يؤمن بالله وينكر الوحي. إن العصيان التام، الإنكار المطلق يتطلب شخصيات غير عادية. يقول بايل « لا فرق تقريبا بين الكفار وأشياع الدييزم، لو فحصنا الأمور بالدقة » ولكن ما أكثر المعانى التى يمكننا أن نضمنها تلك الكلمة «تقريبا» ! ويقول

بونالد: إن نصير الدييزم لم يتح له بعد الوقت الكافى ليكون كافرا،  
أما نحن، فيخيل إلينا، بالعكس، أنه رجل لم يشأ أن يكون كافرا.  
لا عجب أن ينضج الدييزم فى بلد اعتاد سكانه إيقاف تفكيرهم  
عند النقطة التى يريدونها، حيث يحطمون فيه قوة المذهب إذا زاد  
عن حده وأصبح خطرا يهدد أخلاق الشعب، فلنصدق بشهادة  
معاصر: يعد الإنجليز دائما شعبا على استعداد طيب لقبول مشاعر  
الدين والفضيلة، وبالرغم من أننا لا يسعنا إلا أن ندهش لما نراه  
من تقدم الكفر والزيلة بيننا، إلا أن أملى أن ذلك لن يكون إلا  
مرضا مؤقتا، لأنه لا يتفق وعبقرية هذا الشعب<sup>(١٠)</sup>. إن عبقرية  
الشعب لا تتعجب ولا تتأثر من تحديد اختياري، أو من تناقض.  
السماح لدين دون أسرار ! إن الشعب يترك السر ويحتفظ بالدين،  
فالتفكير عند الإنجليز ليس مسألة منطق فحسب، بل مسألة إرادة  
أيضا.

\* \* \*

إن أشياع الدييزم يحتفظون - بجانب ذلك - بفكرة الإذعان  
لقانون: قانون الطبيعة.

كان الكاثوليك يعترفون بوجود هذا القانون : *Est in hominibus*  
*lex quaedam naturalis participatio videlicet legis aeternae,*  
*secundum quam bonum et malum discernunt*<sup>(١١)</sup> : يوجد فى

قلوب الناس شيء من القانون الطبيعي، أى اشتراك فى القانون الأبدى، الذى يفرقون به بين الخير والشر... وكان البروتستانت يعترفون أيضا بهذا القانون بكل رضا، لأنهم كانوا أقرب من الكاثوليك إلى المذهب العقلى، ولأنهم كانوا أكثر استعداد لأن يقطعوا جزءا من الطريق بجانب الفلاسفة، سواء لاقتناعهم، أو للزوم التوفيق بين الدفاع عن الدين ومقتضيات الزمان ولم يكن العون الذى يقدمه لهم الديبزم هنا يستحق الاستخفاف : لأن فى ذلك العون مقدارا معادلا من الفوز على الكفار، الذين ستأخذهم الدهشة والارتباك.

ولكن لا يكاد الناس ينظرون فى فكرة «الطبيعة» هذه عن كثب، حتى تظهر آراء مختلفة لا يمكن إنكارها. وكانت على الأقل ثلاثة آراء.

أول شيء لم يستطع الكاثوليك ولا البروتستانت أن يقبلوه، هو أن هذه الطبيعة الجريئة، - بدلا من أن تقنع بكيانها وليدة السبعة الأيام، وأن تدين بجمالها « للذى » استخرجها من الفناء - تستبدل بمكانها رويدا رويدا مكان الخالق، تصبح وسيطا له، بل تعمل نيابة عنه، بل تصبح النظام نفسه، ذلك النظام السامى الذى يجب على الله أن يجاريه، وأن تصبح « الكائن » : لقد رأينا فيما سبق بئى استنكار استقبل تفكير سبينوزا.

والشيء الثانى الذى لم يستطع المؤمنون أن يقبلوه، هو أن تكون الطبيعة نوعا من الغريزة الأخلاقية تستطيع أن تقوم وحدها مقام الدين بأكمله: فلا يكون الدين حينئذ إلا صلة بين القوانين الطبيعية والإنسان، ولا شيء غير ذلك.

والشيء الثالث: إذا اعتقدنا أن الطبيعة « أم روم » كما يقول لاهوتان، أو كما يقول شفتسبرى: *Nature has no malice*، وأنه يكفى لعمل الخير أن نتبع القوانين الطبيعية: فما رأى فى الخطيئة الأصلية وما تلاها من فساد ؟ وماذا يعنى لزوم تخلصنا؟ أفلا تكون الحياة إذن امتحانا مؤقتا نكافح فى أثناءه ضد المبادئ السيئة التى نحملها فى أنفسنا، حتى نحظى بالجنة ؟

ما هى الطبيعة ؟ لقد عرض هذا السؤال بكل ما فيه من شدة - كما عرضت إذ ذاك كل الأسئلة الأخرى - لأولئك الشجعان الذين لم يسمحوا - أيا كان الحزب الذى ينتمون إليه - بالالتجاء إلى الحيل أو اللف والدوران. لأنهم كانوا يتحرقون إلى الحقيقة، وكانوا جميعا يكافحون فى سبيل النور. كلما صعبت المسائل بنت لهم جديرة بالفحص، ما هى الطبيعة ؟ - سرعان ما تحققوا من أن هذه الكلمة قد اتخذت مختلف المعانى، وبذا، كانت تسبب « لبسا قظيما فى كلام الجهال وفى كلام العلماء على السواء » إن الطبيعة حكيمة. إن الطبيعة لا تفعل شيئا عبثا. إن الطبيعة لا تتجاوز غايتها أبدا. إن



الطبيعة تفعل الأصوب دائما. إن الطبيعة تسلك أقصر طريق. إن الطبيعة لا تبدو أبدا مسرفة فيما لا لزوم له، ولا عاجزة فيما يلزم ويفيد. إن الطبيعة حافظة بذاتها، إن الطبيعة تعالج الشرور. إن الطبيعة تحرص دائما على حفظ الكون. إن الطبيعة نكره الفراغ... ما أكثر تلك الأمثال السائرة التي لا صلة بينها ولا مناسبة ! وما أكثر التفسيرات المتناقضة غير المتناسبة، التي تتعلق كلها بموضوع واحد : خالق الطبيعة ، جوهر شيء، نظام الأشياء، شيء مثل نصف إله. وغير ذلك كثير (١٢).

لم يستطع الناس التوصل إلى اتفاق، ليس أكثر من قبل، ولا أكثر من بعد. ولكن هذا كان مثارا لألمهم. إن روبرت بويل - الذي أشار إلى هذا الارتباك في الألفاظ التي نكرناها، والذي رجا أن يحاول الناس إدخال بعض النظام على الطريق المختلفة لتفسير هذه الكلمات - لم يكن يبحث عن تعريف قطعي، بقدر ما كان يعبر عن احتجاج ضمير مسيحي، مخافة أن تنتشر بين الناس عادة إبدال الله بالطبيعة، واحتج بيير بايل ضد الفكرة السخيفة - التي كان من حظها أن تنال نجاحا غريبا فيما بعد - فكرة أن الناس طيبون بطبيعتهم. الطبيعة ؟ أولا لم يلاحظ أحد المشاعر التي تولد في قلوب الناس بالضبط. « لا توجد كلمة نستعملها بطريقة مبهمه أكثر من كلمة «طبيعة». إنها لتدخل في كل أنواع الكلام، حيناً في معنى،

وحينا آخر فى معنى غيره، ولم تتوقف أبدا عند فكرة معينة. ولكن  
 مهما كان الأمر، فإننى أعتقد أن أولئك الذين يجيدون التفلسف  
 سيترفون بأنه ينبغي أولا - لكى تتأكد عما إذا كان هذا الشيء أو  
 ذاك موحى به إلينا من الطبيعة - أن نعرف ما إذا كان الفتيان  
 يعرفونه دون مساعدة أى تعليم. ولا أظن أننا لم نجر تجارب لمعرفة  
 ماذا يحدث فى ذهن رجل لم يتعلم شيئا بعد. لو أننا ربينا عددا من  
 الأطفال، بمعرفة أشخاص يكتفون بتغذيتهم، دون أن يعلموهم أى  
 شيء، لعرفنا ما تستطيع الطبيعة أن تفعل وحدها، ولكننا لا نعرف إلا  
 أشخاصا تعهدناهم منذ المهد وجعلناهم يعتقدون بكل ما نريده  
 - ثم إننا لا نكاد نفتح عيوننا ونسرحها فيما حولنا ، حتى نضطر  
 إلى الاعتراف بأن «طبيعة» و«طية» ليستا مترادفتين «إننا نرى فى  
 الجنس البشرى أشياء بالغة السوء. مع أن أحدا لا يستطيع أن  
 يشك فى أنها من فعل الطبيعة... أرى أن أنقى الآباء وأكثرهم ميلا  
 إلى تربية أبنائهم طبقا للمبادئ الإنجيلية، لا يستطيعون أن ينجحوا  
 فى كبت الميل إلى الانتقام، وإلى النفاق، وإلى المقامرة وإلى  
 الفحشاء..» (١٣) أو كما يقول أيضا: «أنبهكم إلى أن شربك يفترض  
 أن الارتضاء العام للجنس البشرى هو صوت الطبيعة، ولذا فهو  
 صفة أكيدة لليقين، وإذا كان هذا يثبت شيئا فإنما يثبت أنه إذا أمكن  
 أن نجعل شيئا كصوت للطبيعة، فهو أنه ينبغي أن نتنقم، وأن نشبع

شهوأتنا الحيوانية تماما كما نرضى الجوع والعطش..(١٤)». إذن، لم يكن ليكفى أن يتكلم الناس عن الطبيعة ليظنوا أنهم قد وصلوا إلى مصدر الطيبة، مصدر الفضيلة..

إلا أن أشياع الدييزم كانوا يقنعون بالاعتقاد بأنهم يعملون مختارين في اتجاه القوة الغامضة التي تضمن حفظ الكون ونظامه. ولما كانوا يعبدون إلها بلا أسرار ، فقد كان يخيل إليهم أنهم يذعنون لقانون إيجابى. بل كانوا يعتقدون أحيانا أن الأديان المنزلة هي التي تسمى إلى الإله الحقيقى، بإبدال «فكرته» بصورة ليست طبيعية بل مصنوعة، ألفها رجال مفرضون، خادعون، واستمرت بفضل الخرافة.

\* \* \*

لقد تكون بين أشياع الدييزم مذهب، « مذهب جديد من العقول القوية أو قوم يفكرون في حرية(١٥)».

انظر كيف يستدلون، إنهم يعرفون حرية التفكير بأنها: إباحة استعمال العقل لمحاولة الوقوف على معنى قول أيا كان، بوزن وضوح البراهين التي تدعّمه أو تناقضه، بمقدار درجة قوتها. إلا أن محكمة الضمير هذه لا تحكم دائما بالإدانة - بل تقبل أى شهادة ترى فيها كفاية من الصحة، وتقبل أى واقع يتفق مع قواعد الوضوح والصراحة. إن المفكر الحر *Le libre-penseur* ينبذ ما يبذله

باطلا ويحتفظ بما يبدو له صحيحا، فهو بعيد عن أن يكون ارتيايا، بل يؤمن بقوة العقل الفعالة، قوام الحقيقة والعدل.

هنا سر القوة النفسانية التي تحركه: إنه يثق ويرتاح للتفكير في أنه يملك مبدأ من الصحة والبداية، بحيث يبدو له مستحيلا أن يضيف إليه شيئا آخر، يوضح صحته في ضوء أقوى: فإنه أدرك السر الكبير الذي لن يدركه الضعاف. إنه يجد متعة في تكرار الصيغة السحرية التي تقنعه باقتداره على الناس وعلى الأشياء: إني أفكر في حرية. ما من أحد في الدنيا لم يخطيء، أما هو فلم يعد يخطيء أبدا، بل إنه - في نهاية الفحص الدقيق الذي يمتحن به كل شيء - يعرض لبصره ولذهنه، - يكشف الحق والخير، جزاء على جرائته التي هيات له أن يتخلص من الخرافة. إن توكيداته العقلية تمده بالراحة والسعادة التي كان المؤمنون يجدونها فيما سبق في الإيمان: إن العقل لا يخيب، ولا يخيب أملك : *Neque decipitur ratio, neque decipit unquam* فكروا في حرية، وستفوزون بالباقي، فكروا في حرية، تاكلوا من فاكهة شجرة المعرفة. أما الجبناء والعبيد فسيبقون في الظلام، خارج الفريوس. « لا شيء يخالف الصواب أكثر من الظن إنه من الخطر أن نسمح للناس بحرية الفحص في أسس الآراء المكتسبة، ولا شيء يخالف الصواب أكثر من الشك في حسن نوايا أولئك الذين يستعملون هذه الحرية. فإلى

أن يجد الناس دليلاً أفضل من العقل، من الواجب عليهم أن يتبعوا هذا النور إلى كل مكان يقودهم إليه .»

فالتفكير الحر سعادة في ذاته، وهو فضلاً عن ذلك، وسيلة لتنظيم الحياة في اتجاه السعادة. إنه بفضل التفكير - ولا شيء غيره - يستطيع الناس أن يصلوا إلى معرفة الحياة البشرية تمام المعرفة، وأن يقتنعوا بأن البؤس والشقاء عواقب الرذيلة، بينما المتعة والحياة دائماً ثمرة الفضيلة. كان شيشرون مقتنعاً بذلك تماماً لما امتدح سعادة الرجل الذي يقوم بواجباته في مرح، والذي ينظم كل أفعاله باعتراف، والذي لا يطيع القانون لأنه يخشاه، بل لأنه يجده رائعاً في ذاته. فالفكر الحر يشعر بأنه لا يصفى إلا لإرادته المستتيرة، والقوة المنطقية التي توجد في عقله : إنه سيد نفسه كما هو سيد الكون.

كان أنطوني كولينز أول من أعلن هذه التعريفات عن التفكير الحر، أولاً في المجادلات، ثم بشيء من التفصيل في مقاله المشهور عن التفكير الحر: *Discourse of free thinking* في عام ١٧١٣. حينئذ اكتسب لفظ *The Free thinker* ولفظ *Le libre penseur* حقوق الرعوية بين الناس. كان هناك رجل مهنياً *gentleman* شهد له الناس بذلك، كان فيما سبق تلميذاً في إيتون، ثم درس في كمبردج، يمتلك - كما يقول لوك - منزلاً في الريف ومكتبة

فى المدينة، وأصدقاء فى كل مكان، ولا مأخذ على حياته، ينطق بالوقار *Respectability* الذى يعده مواطنوه الفضيلة الاجتماعية الأولى، كان هناك رجل مذهب، ليرث التركة المهوشة التى خلفها المتحررون وأشياء الديبزم وليستخلص الرغبات والمبادئ التى تتضمنها ويوضحها. كان المفكرون الأحرار قد بدأوا فى ذلك الوقت يمثلون البدع والنوق الحسن، يرثون لحال المؤمنين من كل نوع - الذين لم يزل لهم العدد والنفوذ - ويسخرون منهم. يخاطب أنطونى كولينز ، صامويل كلارك بلهجة كلها احتقار: إن صامويل كلارك أورثونوكسى، وهذا يكفى للحكم عليه. «الشيء الذى أدهشنى من السيد كلارك، - الشيء الذى لم أتوقعه منه والذى قرأته فى دفاعه - أنه يشتبه فى أنى قليل الإيمان. إن كل شخص يستطيع أن يكون آراء من هذا القبيل، ويثير شكوكا لا تشرف مثيرها، ولا تلقى عند القارئ الشريف البصير إلا أسوأ القبول. لست أعتقد أنى ملزم بتبرئة نفسى من شك لا يقوم على أى دليل، وإن أرد على هذا إلا باستشهادى بأورثونوكسية السيد كلارك. وعلى أورثونوكسى تماما، وأنه سيبقى أورثونوكسيا طوال عمره. هذا هو التطور الذى حدا بالناس إلى أن يجعلوا الأورثونوكس لا قوما عاجزين عن التفكير بأنفسهم، أو عقولا متأخرة فحسب، بل أشخاصا يعوقون التقدم، وإلى أن يجعلوا المفكرين الأحرار، لا قوما يفكرون تفكيرا صائبا

فحسب، بل عقولا تشارك مشاركة إيجابية فى خير المجتمع. لم يعد بمقدور أحد أن ينعى على أولئك الآخرين أتهم متحررون متهورون، أنانيون، شهوانيون، أو أنهم صعاليك لا حسابان لهم، أفاقون، ساقطون. إن مفكرا حرا مثل أنطونى كولينز مثال يحتذى لطهارة الأخلاق واللباقة التى ترفعه حتى فى نظر خصومه المتعديين.

إن كولينز يملأ مقاله عن «التفكير الحر» بالنفى والإنكار، ولكن أيجزم والتوكيد مهاجما، أمامه مباشرة، فى عناد، دون اهتمام بتفاوت المعانى الذى لايزعج ذهنه أبدا - لسبب واضح وهو أنه يجهله - ودون التعرض لحجج خصومه. إنه يبذل العلامات: فيضع علامات سلبية محل العلامات الإيجابية، أو العكس: فيقول مثلا إن الضرورة مبدأ من مبادئ الحرية، وإن المادية تحقق انتصار الفكر. تداول الناس منذ عام ١٧١٤ لما كان لويس الرابع عشر لا يزال على قيد الحياة، ترجمة فرنسية لكتابه، وراجت، ما دامت قد نالت شرف الطبع مرة ثانية فى ١٧١٧. يقول لنا المترجم إن لها أهمية عالمية. إلا أن البعض ادعى أن هذا الكتاب إنما كتب للإنجليز، وأنه يقتضى تفسيراً واسعاً لكى يفهمه الأجانب. ولذلك فلا يحتمل انتشاره إذا ترجم إلى لغة أخرى. وفى هذا القول خطأ مبين ! - فاليقين والتفكير والعقل لا وطن لها بل تخص الجميع - إن جوهر هذا المقال يهم كل الشعوب. ولننوه هنا - وليس هذا موضع الغرابة الوحيد - بأن كولينز

يغمر معبد « التفكير الحر » بالقدّيسين. يجب أن يقدر عبدة العقل العظماء الذين شاركوا على مر العصور، في تأسيس المذهب الجديد: - سقراط، وأفلاطون، وأرسطو، وأبيقور، وفلوطرخس، وفارون، وكاتون، وشيشرون، وسنيكا، وسليمان، والأنبياء، والمؤرخ يوسف، وأريجين، وفلكسو، ولورد باكون، وهوين، بل حتى سنسيوس أسقف أفريقية، والأسقف تيلوتسون: الذي ولو أنه كان في الحقيقة مادحا للمسيحية، إلا أن مواظبه كانت ترمى إلى دعم «حرية التفكير» مصحوبة بالدين والفضيلة، وهي ما تشارك مزاوتها في سلام المجتمع ورفاهته. إلا أن كولينز كان في مقدوره أن يضيف إلى أولئك المفكرين الأحرار الذين يشيد بفضائلهم، عدة أبطال آخرين، ولكنه يكتفى بذكر أسمائهم مخافة الإسهاب، ويعد من بينهم إيرازم، ومونتاني، وسكاليجر، وديكارت، وغاسندي، وجروسيوس، وهربرت شربري، وملتون، ومارشام، وسبنسر، وتنور، وتمبل، ولوك، ويختم قائلا إنه من الصعب بل من المستحيل، أن نذكر رجلا قد امتاز بعقله السليم وبفضيلته، وخلف أثرا طيبا، دون أن نعترف في نفس الوقت أنه ترك لنا دلائل على «حرية تفكيره». وبالمثل لا نستطيع أن نذكر عدوا «لحرية التفكير» مهما كانت منزلته إلا ويكون متعصبا أو مضطرب العقل، أو يبدو جشعا، غير إنساني كله رذائل شنيعة، والخلاصة أنه لا بد من أن يكون على استعداد دائم لأن يقدم على كل



شيء بدعوى أنه يعمل فى سبيل الله وتمجيد الكنيسة، وأن يخلف  
آثار جهله العميق ووحشيته، وأخيرا أن يكون عبدا للقسس ، والنساء  
أو المال..

\* \* \*

ولا يقتصر الأمر على القديسين المدنيين، بل إن تأسيس جمعية  
فكرية ووضع مراسيم وأصول تسمح بالتعرف على الأشياء وجمعهم،  
والعودة إلى الاحتفال بالشعائر والطقوس، هى الرغبة التى تشهدها  
فى نهاية التطور الذى تبعنا سيره من لحظة.

يقول سويقت : من استطع أن يرى فى تولاند فيلسوفا، إذا  
حرمانه من موضوعه الوحيد، وهو كره المسيحية ؟ يصل الأمر  
بتولاند إلى تنظيم جمعية تجابه الكنيسة، بدافع كرهه للمسيحية،  
ويؤلف ترنيمة، لا لتمجيد الألووية، بل لتمجيد الفلسفة، ولكنها ترنيمة  
على كل حال : أيتها الفلسفة، أنت دليل حياتنا، تقودينا إلى الفضيلة  
وتطردن عنا كل رذيلة ! ماذا كنا نصبح، وماذا كان يصبح كل  
الناس فى أثناء حياتهم، لولا عونك ؟ - أنت التى شددت المدائن،  
وجمعت الناس المتفرقين ووحدهم فى مجتمع... أنت التى اخترعت  
القوانين، ولقنتنا قاعدة أخلاقنا وعلمتنا النظام. إليك نلتجى. لأن  
يوما واحدا نمضيه طبقا لمبادئك أفضل من الخلود... أى عون  
ننشده غير عونك، أنت التى منحتنا الطمأنينة فى الحياة، وأنقذتنا

من رهبة الموت؟..

وهو يعلن كراهيته لكل نوع من أنواع العبادة التي يزاولها الناس:  
ومع ذلك، يعرض دستوراً لجمعية جديدة، سوف يكون الناس بفضلها  
أحسن وأعقل، وسوف تهيئهم المرح وترفعهم إلى أوج السرور. إن  
محبه للجنس البشرى تدفعه إلى تأسيس جمعية «سقراطية» يضع  
أخلاقيها ومبادئها، وفلسفتها. وسيعقد أعضاء هذه الجمعية  
اجتماعات سرية، فيها أغان، وولائم ونبذ، حيث يستعملون الصيغ  
الكنسية. رئيس ينطق بالأشعار ويرد عليه الأشياء. لندخل لحظة، في  
أثر جون تولاند، إلى قاعة اجتماع أولئك الإخوان، ولنصغ إليهم:  
الرئيس:

- لكي نكون سعداء

يجيب الحاضرون:

- نؤسس جمعية سقراطية

الرئيس :

- فلتردهر الفلسفة

جواب:

- مع الفنون الحرة.

الرئيس:

- صه ! فليكرس هذا الاجتماع وكل ما فيه من تفكير،

وقول، وعمل، فى سبيل أهداف الحكماء: فى سبيل اليقين، والحرية،  
والصحة.

جواب:

- فليكن ذلك على مر الأزمان.

الرئيس:

- لنعلن أنفسنا أندادا وإخوانا

جواب:

وأیضا شركاء وأصدقاء...

حتى إن الرجل الذى كان أشد الناس تحاملا على الكنيسة، يبنى  
معبده أمام أبصارنا. فلنذكر أن المحفل الماسونى الإنجليزى الأكبر  
تأسس فى عام ١٧١٧ وأن أول محفل فرنسى تأسس فى عام ١٧٢٥.

## هوامش

- (١) Le Déisme
- (٢) المكتبة الإنجليزية ١٧١٧ القسم الأول، ٣١٨.
- (٣) من أجل ضرورات الترجمة اضطررنا إلى استعمال كلمة «الديزم» محل «مذهب المعترفين بالله الناكرين للوحي»
- (٤) Lord Bomston صديق سان پرو *Saint - Preux* فى رواية جوليا Julie أو (هيالوييز الجديدة) القصة التى اكتسبت روسو شهرة لم يكن لها مثيل.
- (٥) الأب بوفيه Buffier، مبادئ الميتافيزيقا فى متناول الجميع، ١٧٢٥، ص ٩٢.
- (٦) عن الدين الحقيقى، الكتاب الأول، الفصل السابع.
- (٧) *Euréka !* لفظ يونانى معناه «وجدتها!» وكلمة أصبحت مشهورة، وهى التى صاح بها أرشميدس لما كشف فجأة - وهو يستحم - قانون الأجسام الطافية ( نظرية الماء المزاح ) وكان أرشميدس يفكر فى ذلك الوقت فيما كلفه به الملك هيرون - ملك سيراكوز - أى فى تحليل سمن من الذهب مشتببه فى خلطها بالفضة. فوجد فى أثناء استحمامه - أن أعضاء جسمه تفقد من وزنها حين يغطس فى الماء، وترفع الماء أى تزيحه بكمية تتناسب مع الوزن.. كان هذا ضوياً قاده إلى كشف تلك القاعدة التى اشتهرت باسمه: وخرج من الحمام ومطار فى الطريق يصيح: أورىكا : أورىكا .... ! وجدتها .. وجدتها ! (المترجمان)
- (٨) الدين النبوى *Religio laici* ، ١٦٨٢ الفقرات من ٤٢ إلى ٦٣.
- (٩) إشارة إلى مؤلف جان چاك روسو « إقرار بالإيمان لخورى من سكان سافوايا » *Profession de Foi du Vicaire Savoyard* وهذا الإقرار من أبداع صفحات كتابه المشهور « إميل » - الجزء الرابع - يشرح فيه على لسان راهب أفكاره الفلسفية والدينية ويدرس المسألة الدينية من حيث صلتها بالأخلاق والسعادة، ويبين لنا لزوم دين شخصى يقوم على أساس مبادئ الطبيعة وعلى أساس ( الروح الإلهية ) التى يكشفها المرء لا بعقله

بل بالحس والضمير. لذلك يعد «الإقرار» هجوما على المادية والكفر، وليس هجوما على التقاليد المسيحية. ولقد كتبه روسو في أسلوب قوى جميل حتى أصبح كتابه يعد من أروع صفحات الأدب الفرنسي، وحتى أصبح «الإقرار بالإيمان» إنجيلا لأشياعه. قال عنه فيكتور كوزان V. Cousin إنه أفخم مؤلف في القرن الثامن عشر، ويقولو بيير تراهار P. Trahard في مؤلفه: «أساتذة الحساسية الفرنسية» إنه سيأتي يوم يظهر فيه جان چاك روسو في نظر الكنيسة كرسول بعثته السماء لينقذ من الدين ما يمكننا إنقاذه. أما عن جملة «عندما تضيء الشمس جبالهم» فإن راهب سافويا يحدث زميله فوق جبل مرتفع بالقرب من جبال الالب، في يوم من أيام الصيف، حينما تضيء الشمس قمم الجبال بأشعتها الساطعة... عن «الإقرار بالإيمان» انظر كتاب بيير موريس ماسون: دين جان چاك روسو» الجزء الثاني، P. M. Masson, *La Religion de J. J. Rousseau*, Hachette, 3 Vol., 1916. (الترجمان)

(١٠) ريشارد بلاكمور: مقال عن موضوعات عديدة، ١٧١٦، الجزء الأول.  
(١١) القديس توما الأكويني Saint Thomas d'Aquin في كتابه المشهور: *Summa theologica* ويعد هذا القديس أشهر لاهوتي كاثوليكي وأكبر فلاسفة المسيحية في القرن الثالث عشر. (الترجمان)  
(١٢) روبرت بويل، عن الطبيعة... لندن ١٦٨٦ Robert Boyle, *De ispa Natura, sive libera in receptam naturae nationem disquisitio*, Londini, 1686

(١٣) بيير بابل: جواب على أسئلة قروي، الجزء الثاني، الفصل ١٠٥  
(١٤) بيير بابل: جواب على أسئلة قروي: عما هو بالضبط شيء يصدر عن الطبيعة. وعما إذا كان يكفي لكي نحكم على حسن شيء... أن نعرف أن الطبيعة هي التي أرشدتنا إليه - الفصل ١١١.  
(١٥) أنطوني كولنز: مقال عن حرية التفكير، لندن ١٧١٣ Anthony Collins A *Discourse of Free- thinking*, London 1713  
بمناسبة مذهب جديد من العقول القوية أو أناس يفكرون في حرية - مترجم عن الإنجليزية، لندن ١٧١٤. مقال عن حرية التفكير، والاستدلال في أهم المصادر، كتب بمناسبة اتساع مذهب جديد من العقول القوية أو أناس يفكرون في حرية، ترجم عن الإنجليزية الطبعة الثانية، لندن ١٧١٧.



## الفصل الثالث القانون الطبيعى

كان هناك القانون الإلهى.

وكان هذا القانون، كما كان الدين - يبدو واضحا وعظيما، كانت السياسة تستند على نفس الأقوال المقتبسة من الكتاب المقدس: وهل أمتن من ذلك ؟ « اسمع يا إسرائيل الرب إلهنا رب واحد، فتحب الرب إلهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل قوتك<sup>(١)</sup> » إن محبة الله تجبر الناس على محبة بعضهم بعضا، وهكذا يتولد المجتمع. وأول صور السلطان هى السلطة الأبوية، والملكية التى تخلفها، هى أشيع أنظمة الحكم، وأقدمها، وأكثرها تمشيا مع الطبيعة، لأن الناس بحالتهم الأصلية رعية، والسلطة الأبوية التى تعودهم الطاعة، تعودهم فى نفس الوقت ألا يكون لهم إلا رئيس واحد. إن الحكم الملكى هو النظام الأصلح، وأصلح الأنظمة الملكية هو الذى ينتقل بالتوريث والتتابع، وعلى الأخص حين ينتقل من الذكر إلى الذكر ومن الأرشد إلى الأرشد<sup>(٢)</sup>.

هكذا بينى أسقف « مو » - مربي ولى العهد - بيديه، المظلة التى

تؤوى شخص الملك. إنه شخص مقدس، وما من أحد فى الدنيا يستطيع أن يمس سلطانه. ولا يعنى هذا أن يكون الملك فوق كل قاعدة: بل يلزمه القانون الإلهى بواجبات أقسى وأثقل من واجبات أقل الناس شأنًا. إن السلطة الملكية مقدسة، ولكنها أبوية، إنها مطلقة، ولكنها تخضع للعقل، إنها تطبق بمقتضى إرادة عامة، لا بمقتضى أهواء، فليرتعد من يملك هذه السلطة العظيمة ويسوء استعمالها، لأنه سيلقى حسابا عسيرا يوم الحساب. أما والملك مسئول أمام الله، فهو غير مسئول أمام رعاياه، ليس ملزما بأن يستشيرهم أو يتبع نصائحهم. والواقع أن نسبتنا إلى الملزمين بالطاعة قدرة فعالة تؤثر على الدين اصطفاهم الله للحكم. مخالفة للمنطق ومخالفة للدين. وهذا المبدأ من القوة بحيث إن الشعوب لا تعفى من الخضوع حتى ولو جهر الملك بكفره، أو أعمل الاضطهاد ليس لديهم سلاح ضد ظلم الأمراء إلا رفع العرائض، بون عصيان أو تذمر، بل بالدعاء لهدايتهم. إن الله يمسك من عليائه بزمام كل الممالك، ويحكم الملوك رعاياهم وفق أهدافه الخفية، وعلى الرعية أن تطيع بون تذمر، أما الأحداث العابرة التى تفسد هذا الانسجام فى الظاهر، فسيوضح لنا أنها تشارك فيه، إذا نظرنا إليها لا بعيوننا بل ببصيرتنا، وتمكنا من تفهمها فى تسلسلها.

والآن إذا نحن بحثنا عن صورة لا تشوه هذه العظمة الساطعة،



وتناسب هذه الجلالة التي تفوق البشرية، لوجدنا في الحال أماننا صورة لويس الرابع عشر. إن هذه الصورة الملكية لا تفارق أذهاننا، إنها تلاحقنا وراء الزمان، وتلحق بنا، إنها هنا، إنها حية، وتتذكر حافظتنا تلك الكلمات المشهورة التي نطق بها الملك، حتى يخيّل إلينا أننا نسمعه يقولها كما حدث في اليوم الذي سجل فيه بداية سلطته الشخصية: « الدولة أنا » l'Etat, c'est moi ونحن نعرف أنه أراد أن يحقق كلمات هذا الشاعر حرفياً: « ملك واحد، إيمان واحد، قانون واحد » وأنه حطم كل مقاومة، ودافع ضد البابا نفسه - ذلك النوتي الذي يقوِّد سفينة الكنيسة - عن حقوق الريان الذي يحافظ على سلامة السفينة: وكان هو الريان. إنه بطل الملكية. إننا نبحث عنه في فرساييل، في الردهات والأبهاء، ونتبعه في رواق المرايا، بين رجال البلاط المنتهين لأنيق حركاته وسكناته، وحينما نترك عند حلول الليل طرق المنتزهات التي خطتها إرادته السامية، نتجه نحو القصر مؤملين أن نجد على إحدى النوافذ، الظل الذي يذكرنا به لابرويير La Bruyère : « هو بنفسه - إذا أبحت لنفسى القول - وزير لنفسه، لا وقت لديه للراحة، ولا ساعات خاصة، لأنه أبداً معنىٌ بأمورنا. لقد تقدم الليل، وتبدل الحراس في قصره، ولمعت الأنجم في السماء ودارت في فلكها، كل الطبيعة تستريح، بعد عناء النهار، يلغها الظلام، ونحن أيضاً نستريح، بينما الملك، قد أوى

إلى مخدعه، ساهرا علينا وعلى كل الدولة..»

من جهة أخرى، لدعم الفكرة القائلة بأن السلطة كلها ترجع إلى الأمير، كان هناك نظريات سائرة في الإلحاد، توضح أنه لا يمكن حكم الناس إلا بمعاملتهم كما لو كانوا وسائل. مثل نظرية «ماكيافيللي» التي لم ينسها الناس بعد، وإن بعد بها العهد. ومثل نظرية هوبز Hobbes ، وهي أقرب. لقد استكملت تلك النظرية الشرسة الوقحة، الموضوعية من عام ١٦٤٢ صورتها النهائية في عام ١٦٥١، كما ظهرت في «اللويathan» Leviathan (٣) وفرضت نفسها على كل مفكرى أوروبا الذين اضطروا إلى أن يحسبوا لها حسابا حتى ولو ليفتنوها. ولكم رأى الناس فى أثناء تصفحهم لكتاب عن المذاهب اسم هوبز يظهر فيما بين السطور ! يا للدوى الذى أثارته أفكاره ! يا لها من أصداء رنانة أبدا !.

كان هوبز يخاطب الناس قائلا : - إنكم مقطورون على الشر. ليس فى الدنيا أى مبدأ روحانى، لا خير غير المتعة، ولا شر غير الألم، ولا هدف غير المتفعة، ولا حرية إلا عدم وجود ما يعوق الشهوة. بما أن مبدأ حفظ الحياة قوامه حب الذات، ولما كان كل فرد يدافع عن حقه فى الحياة، فالحالة الطبيعية هى حالة القتال بين الناس، أولئك الذئاب. «إن حالة الناس فى هذه الحرية الطبيعية هى حالة الحرب، لأن الحرب إن هى إلا الزمن الذى يعلن فيه العزم على القتال أو

المقاومة بالقوة، بالقول أو بالفعل. أما الزمن الذى لا حرب فيه فهو ما يدعى السلم « أسيّج ذلك دمار الجنس البشرى ؟... بالتأكيد ، لو لم نصطنع بعض الحيلة لمعالجة شرور الحالة الطبيعية، لو لم نستبدل بالمساواة بين الناس نظاما قوامه عدم المساواة، إذ هو النظام الوحيد الذى يستطيع أن يحميهم من أنفسهم. من هنا يلزم تأسيس هيئة سياسية، تحت سلطة أمير يجب أن يكون - بحكم الضرورة - طاغية.

لن نستطيع الموائيق والإيمان إقامة السلام بين الناس، لأنهم يخرقونها على الدوام، ولا شئ يستطيع أن يكبح غرائز الناس الوحشية، غير القوة والخوف الذى توحيه القوة : وعلى ذلك يجب أن يتقلد الملك سيفا للقتال وصولجانا للعدل. يجب أن تتركز فى شخصه كل الحقوق المطلقة، إن تحديد سلطته بأحد مخترعات الديمقراطية ، كالمجالس، يعنى تشجيع الفوضى، والسقوط توا من جديد فى وهدة الحالة الطبيعية. إن الملك ليس مسئولا أمام أحد إنه فوق كل قانون، إنه الكل فى الكل، لا ريب أننا ننزل له عن الحرية، التى تعتز بها الشعوب إلى حد ما. وماذا فى ذلك؟.. ما دمنا لا نستطيع التوفيق بين الحرية والحياة، فالأفضل أن نختار الحياة. إن فن الإنسان لإعجاز، إنه نجح فى صنع حيوانات اصطناعية، تماثيل آلية تمشى وتجلس وتحرك رأسها، وتفتح فمها

وتقفل عينها. وبالمثل، نجح الإنسان فى تشكيل مجتمع اصطناعى: هذه الآلة الأوتوماتيكية تسمى «لوياثان». إن المجتمع العالمى الذى أسمىه لوياثان، رجل اصطناعى، وبالرغم من أنه أقوى وأضخم من الرجل الطبيعى فهو مكلف بحمايته وتأمينه..»

\* \* \*

ستواجه هذه النظريات الواردة من مصادر شتى - ولكنها تلتقى عند مبدأ واحد هو مبدأ السلطة - نظريات أخرى ، ستبدأ معركة جديدة: إنها فى أول الأمر معركة المجردات، ولكنها لا تخلو من جمال مؤثر. سنرى الأفكار تتولد، متهيبة، ضعيفة، ترفض لأول وهلة، ثم نراها يشتد ساعدها، ولا تظل إحداها حبيسة فى موطنها بل تطير وتجتاز الحدود، تلك طبيعتها، تلك حياتها. تبدو كأنها تحيا وتتقوى عندما تصل إلى آفاق جديدة. يهاجمها البعض بلا هوادة والبعض يدافع عنها ويوضحها بلا انقطاع، فتنال نصرا يتلوه غزو، حتى يأتى يوم تحس فى نفسها قوة تحفزها إلى احتلال مكان المبادئ التى ألهمت الماضى، وقيادة الناس نحو مستقبل يأملون أن يكون أفضل. يتولد القانون الطبيعى من فلسفة: الفلسفة التى تنكر ما يخرق الطبيعة، وما هو إلهى، وتستبدل بفعل الله وإرادته الذاتية نظام الطبيعة ، القائم بنفسه. ويصدر هذا القانون أيضا من اتجاه عقلى يتحقق فى دائرة النظام الاجتماعى: لكل كائن بشرى

أهلية تلتحم بتعريفه التحاما وثيقا، يصحبها واجب مباشرتها وفقا لماهيتها. وأخيرا يصدر هذا القانون عن شعور هو : أن السلطة التي تنظم العلاقة بين الرعايا والأمير، تنظيما تحكيميا - فى الداخل - والتي لا تؤدى إلا إلى الحروب فى الخارج، يتعين رفضها، وإبدالها بقانون جديد لعله يوصل إلى السعادة : قانون سياسى ينظم علاقات الشعوب، مع فكرة توليها مصادرها بنفسها - قانون الشعوب.

القانون، فلسفة الحياة، قيمة اجتماعية، قيمة عملية، القانون، جنور عميقة، فروع كثيفة، كيانه لا يتغير دون كبير عناء. هناك مؤلفات عظيمة مناضلة، تقيم الأوتاد على طول الطريق، إن تتبعها ، مع ملاحظة تواريخها، لمشاهدة لمجهود جبار، يزداد وعيا، فى كل مرحلة، بالحقائق التي يسعى فى أثرها.

١٦٢٥ - هوج دى جروت (4) : قانون الحرب والسلام

Hughes de Groot, *De jure belli et pacis*

إن الذى أعطى الإشارة الأولى، هولاندى لاجئ إلى باريس . ولما كان موفور الحس، جم المعرفة، وافر الذكاء، ويقف فى طبيعة المعارك السياسية وفى قلب المنازعات الدينية، فقد كان يتألم من أجل القتال المستمر الذى يخرب أوروبا : « كنت أرى فى العالم

المسيحي إفراما في الحروب، لو اقترفته الشعوب البربرية لكان مثارا لخلجها، فالتاس يهرعون إلى السلاح لأتفه الأسباب أو دون أى سبب، فإذا تناولوه لم يحترموا أى قانون، لا القانون الإلهي ولا القانون الإنسانى، كأنما الغضب الجنونى ينطلق فى طريق الجرائم بمقتضى قانون شامل...» جروسيوس هذا، الذى جرت عليه أفكاره الاضطهاد، هرب هروبا روائيا من السجن الذى سجنه فيه أعداؤه وانتقل إلى فرنسا: وقدم إلى لويس الثالث عشر فى ١٦٢٥ كتابه «قانون الحرب والسلام» ، كتاب عظيم، يجهله الشعب، كما هو دائما شأن كل ما يؤثر فى مصيره أعمق التأثير، من يدرس هذا الجزء من القانون الذى ينظم علائق الشعوب أو رؤساء الدول بعضهم ببعض؟ لا أحد، كما يقرر جروسيوس. بل يقول الناس عادة إن الحرب لا تتفق مع أى نوع من القانون، وإنه ، لأسباب تقتضيها مصالح الدولة - أسباب اخترعها «ماكيافيلى» - يجب أن نفهم وأن نبيع كل غدر وكل عنف، وهذا غير صحيح، فهناك قانون يبقى فى أثناء الحرب بل يسود الحرب، وهو القانون الطبيعى. والواقع أن الطبيعة قد نقشته فى قلب الإنسان، الذى تريده اجتماعيا أنيسا، لا شىء يستطيع أن يفوق هذا القانون العرفى، هذا القانون الحيوى... لكى تكون الحرب عادلة ينبغى أن تقوم على روح الإنصاف التى اعتدنا أن نراعيها فى توزيع العدل...» فى أثناء الحرب، تبطل القوانين

المدنية: لكن لا تبطل القوانين العرفية التي تفرضها الطبيعة». وما القول فى القانون الإلهى؟ يحاول جروسيوس أن يحميه. يقول: إن ما قلنا يسرى ، ولو فرضنا أن لا وجود لله (وهو ما لا يمكن تصوّره دون جريمة ) أو أن أمور البشر ليست محل عنايته. أما ولا شك فى وجود الله والعناية الإلهية، فهناك منبعا آخر للقانون، غير الذى ينبثق من الطبيعة: القانون الذى يصدر عن إرادة الله. إن القانون الطبيعى نفسه يمكن نسبته إلى الله، ما دام الله شاء أن يوجد فى أنفسنا مبادئ مثل تلك المبادئ.

قانون الله، قانون الطبيعة... هذه الصيغة المزدوجة ، لم يخترعها جروسيوس، بل استعملت قبله بكثير، إنها كانت معروفة فى القرون الوسطى. أين إذن صفتها الجديدة ؟ ولأى سبب ينقدها الناس، ويحرمها الأساتذة والآباء ؟ ولماذا تثير كل هذه الضجة ؟ وجه الجدة هو فى التفرقة بين هذين اللفظين، التى بدأت تتكشف وفى اختلافهما الذى يحاول أن يندعم، وفى محاولة التوفيق بعد نفاذ السهم، التى تفرض فكرة انفصام . وجه الجدة على الأخص هو الشعور الذى سبق ذكره -والذى كان غامضا إذ ذاك وأصبح قويا الآن: الحرب والقسوة، والبلية، التى لا يكبحها قانون الله، بل يبيحها، بل يبررها بأغراض تسمو عن مداركتنا ، فلعل قانوننا يفلح فى تخفيف كل هذه الشرور التى نقاسيها، وفى القضاء عليها،

هكذا تنتقل ، - مع الاعتذار عن تلك الجراءة - من نظام العناية الإلهية إلى نظام الإنسانية.

وترجم هذا الكتاب، وفسر ، وشرح، في كليات القانون طوال القرن .

١٦٧٠ - سيبينوزا. بحث لاهوتي سياسى

Tractatus theologico - politicus

١٦٧٧ - الأخلاق، Éthique

ظهرت فكرة أن الملوك بجالون ، يستغلون الذين فى دعم سلطانهم الجائر، ثم فكرة أخرى عميقة، وهى أن : كل كائن لابد أن يجاهد للإبقاء على كيانه.

يكفى أن نذكر فى هذا الصدد نص « علم الأخلاق » القسم الثالث، الفرض السادس:

« كل شىء، مهما كان، يجاهد، طالما له كيان، للإبقاء على كيانه»  
الإثبات - الواقع ، أن الأشياء الخاصة بحالات تعبر عن صفات الله بطريقة مؤكدة ومعينة... أى أشياء تعبر عن قدرة الله، التى تدل على وجوده، وبها يؤثر بطريقة مؤكدة ومعينة، ولا شىء يحمل فى ذاته نواعى دماره، أى ما يقضى على وجوده.. بل هو بالعكس يقاوم كل ما يستطيع أن يقضى على وجوده، وبذا فهو يجاهد ، - طالما له كيان - للإبقاء على كيانه، هذا هو ما كنا نريد تبيينه.



١٦٧٢ - صامويل بوفندورف : ثمانية كتب عن القانون الطبيعي

### وقانون الشعوب

De jure naturae et gentium libri octo. Samuel Pufendorf,

١٦٧٢ - كتابات عن واجبات الإنسان والمواطن طبقا للقانون

### الطبيعي

De officio hominis et civis juxta legem naturalem libri duo

واصل المهمة ألماني - أستاذ في السويد - ووسم أثره الخالد على النظريات التي كانت تتكون في ذلك الوقت. كان صامويل بوفندورف أول أستاذ لقانون الطبيعة وقانون الشعوب، في جامعة هايدلبرج في ١٦٧٠ . قبل دعوة شارل الحادي عشر ملك السويد، الذي عرض عليه كرسي الأستاذية في جامعة لوند Lund . . واجب الإنسان والمواطن : ما أعجب هذا العنوان في ذلك الوقت ! يخيّل إلينا أنه يسبق زمنه بمائة سنة على الأقل، ولو أننا سألنا إلى أي تاريخ يرجع، لما ترددنا في أن ننسبه إلى لغة الثورة الفرنسية. الواقع أن هذا المؤلف يتضمن أفكارا ، ستتقل من ذهن إلى ذهن، حتى تسيطر فيما بعد على ضمائر القرن التالي: قيام التجرد الفلسفي محل التاريخ ، ما دام ممكنا « أن نقدر أن أول رجل إنما هبط من الفضاء، حاملا نفس الميول التي يحملها الناس معهم اليوم عند ولادتهم» ، والأخلاق الاجتماعية ، بتقدير أن

الواجب » هو فعل بشرى يطابق تمام المطابقة القوانين التى تفرض علينا التزامه « - والميثاق السياسى، فالمجتمع المدنى - الذى خلف الحالة الطبيعية عن طريق الزواج، والأسرة، وتكوين كتلة سياسية - يقوم بالضرورة على اتفاقات: يتعاهد الأفراد على الاتحاد فى كتلة واحدة، وعلى تنظيم أمتهم ومصالحهم المشتركة بارتضاء إجماعى، ويتعهد أولئك الذين يملكون السلطة العليا بالسهر على الأمن الجماعى والمصلحة العامة، وفى نفس الوقت يعد الآخرون بطاعة خالصة.

بدأ القانون الطبيعى يتكون ويزداد قوة، لم يعد يطالب بمكانه فى وسط الحروب فحسب، بل يحتل قسرا فى التكوين السياسى للدول، ويسود الحياة الاجتماعية: إن قانون الطبيعة هو القانون الذى يوافق دائما طبيعة الإنسان الأنيسة والمنطقية، حتى إنه لا يمكن أن يوجد فى الجنس البشرى دون مراعاة لمبادئه، مجتمع شريف سالم....» لا ينكر بوفندورف القدرة الإلهية، ولكنه يبعدها إلى مجال آخر، فهناك مجال العقل الصرف ومجال الوحي، إذن هناك مجال القانون الطبيعى ومجال اللاهوت الأخلاقى، مجال الواجبات التى نلتزم بها لأننا ندرك على ضوء العقل الطبيعى المستقيم، أنها لازمة لإرادة المجتمع البشرى، ومجال الواجبات التى نلتزم بها لأن الله فرضها علينا فى الكتاب المقدس، إلا أن البراهين التى يقدمها

لإثبات أن هذه المجالات لا تتعارض بل يمكن أن تتوافق، تبين لنا اختلافها العميق. إن اللاهوت يخص السماء، والعقل الطبيعي يخص الأرض، وبوفندورف لا ينظر إلا إلى الأرض: فالسماء تبدو له بعيدة جدا.

لقد أدرك قساوسة السويد خطر هذه القسمة، أو بمعنى أصح خطر هذه المفاضلة الصريحة، وقد حدثت حينئذ ضجة كبرى ضد عالم القانون الطبيعي، حتى اضطر إلى الاستغاث بالسلطات المدنية لكيلا يفقد وظيفته.

١٧٦٢ — ريشارد كامبرلاند: بحث فلسفى عن قانون الطبيعة

*De legibus naturae disquisitio philosophica*

إنه يمثل مشاركة إنجلترا فى هذا السبيل: لقد فند ريشارد كامبرلاند، أستاذ اللاهوت، والأسقف فيما بعد، مبادئ « هوبز المرئولة. فعلى أى أساس يستند؟ على القانون الطبيعي، الذى هو على التدقيق نقيض العنف الذى أشاد به كاتب اللويثان: « إن القوانين الطبيعية تتلخص فيما يلى: ينبغى أن نأخذ بالرفق كل كائن عاقل...»

إلا أن هذه الأرض العجوز ستقدم معونة فعالة أخرى، حيث أصبحت المنازعات السياسية جزءا متما للحياة الفكرية

والأخلاقية والدينية للشعب، وحيث كانت الملكية - التي لم ينقطع الحديث عنها طوال القرن السابع عشر، والتي انقلبت، ثم تأسست من جديد، ثم انقلبت ثانية وتأسست من جديد، وتغيرت في جوهرها - قد أصبحت موضوعا لمجادلات حامية محتدمة، أراد أن يشترك فيها البورجوازيون والنبلاء، وليس الشعراء والفلاسفة فحسب، بل حتى الملوك أنفسهم. ولكن الأمور لم تأخذ مجراها بتلك السرعة، فعلينا أن ننتظر قليلا.

#### ١٦٨٥ - فسخ أمر نانت

##### *La Révocation de l'Edit de Nantes*

ارتفع من فرنسا المكونة خارج فرنسا، من الملاجئ المؤسسة في الأراضي الأجنبية، صوت ينادي بالعصيان، والحق أن رجال الإصلاح، حتى بعد الاضطهاد والنفي، لم يعتقدوا أنهم في حل من يمين الولاء للملك، ولم يحلوا مشكلة الضمير التي عرضت لهم حلا وإحدا، لأن بعضهم ظل يعتقد أنه بما أن القانون الإلهي هو أساس الطاعة نحو الأمير، فإن أخطاء الأمير لا تمس سلطة الملك، القائمة على الحق الإلهي. ولكن البعض منهم رفعوا عقائدهم منادين بمقاومة العنف بالعنف. ألقى جوريو، من ١٦٨٦ إلى ١٦٨٩ بمقالاته «رسائل رعوية إلى المؤمنين الذين يتنون في أسر بابل»<sup>(٥)</sup> معلنا

فيها الحق في العصيان: « إن استعمال سيف الأمرء لا يمتد إلى الضمائر: » لقد استعمل لويس الرابع عشر سيفه لإجبار الضمائر، وبذا خرج على القانون: إن العصيان أصبح مشروعاً من الآن.

ولقد انصدم بوسويه عندما سمع بذلك التوكيد، وكرس لتفنيده مؤلفه « الإنذار الخامس إلى البروتستانت عن رسائل القسيس جوريو ضد تاريخ التبدلات (١٦٩٠) : أساس الممالك الذي يقبله هذا القسيس<sup>(١)</sup>... » ينشر السيد جوريو مبادئ مثيرة للفتنة ترمي إلى قلب كل الممالك وإلى تجريد كل السلطات التي وضعها الله. يا للعجب ! لقد عانت الكنيسة المسيحية القديمة الاضطهاد من عصيان، وأنكر البروتستانت أنفسهم زمناً طويلاً أنهم تمرّدوا في فرنسا وفي إنجلترا على السلطة الملكية، والآن يعلن جوريو أن لنا الحق في أن نحارب ملوكنا وأوطاننا ! إن روح العصيان هذه لشيء ممقوت». أريد أن أثبت لكم أن إصلاحكم هذا ليس إصلاحاً مسيحياً ، لأنكم غير مخلصين لأمرانكم وأوطانكم..».

لكن الأمر ، لم يكن أمر مسألة بين البروتستانت والكاثوليك: بل تدخل القانون الطبيعي في اقتتالهما . استند جوريو على جروسيوس، وكان بوسويه يعرفه تمام المعرفة، كان جروسيوس عالماً بحق وحسن النية، ولكنه كان سوسنيانياً، كان ذهنًا خطراً

يخلط بين ما هو إلهي وما هو بشري. ماذا كان يريد أن يقول بقانون الطبيعي؟ إن تخيله أن الشعب كان سيدا مطلقا بطبيعته، معناه بلا شك أن الإنسانية - في حالتها البدائية - كانت لديها فكرة سلطة مطلقة تخصها، وأن لها الحق في تفويض هذه السلطة إلى من تشاء. يا له من خطأ ! إن جروسيوس، وجوريو من بعده، يخطئان في المبادئ ولا يدركان معاني الألفاظ. فلنحذر الخطأ: بما أن حالة الإنسانية البدائية كانت فوضى شنيعة وحشية، ولم تكن أول الجماعات البشرية تشكل - كما يسمح لنا المنطق أن نفترض - شعبا بل قوما رُحَلا، فكيف نتصور إذ ذاك سلطة مطلقة تكون شكلا من أشكال الحكومة؟ « من المستبعد أن يكون الشعب - في حالته هذه - سيدا مطلقا، بل لا يوجد شعب أصلا في هذه الحالة. من المحتمل أنه كانت هناك أسر سيئة الإدارة وغير موطدة، كما أنه من المحتمل أنه كانت هناك قبيلة، كتلة من الناس، خليط مهوش، ولكن لا يمكن أن يكون هناك شعب، لأن الشعب يفترض شيئا يتضمن بعض السلوك المنظم وبعض القانون الموضوع، وهو ما لا يحدث إلا لدى الذين بدأوا يخرجون من هذه الحالة التعسة، أي الفوضى». لا يستطيع بوسويه أن يتصور أن الفوضى تفوض سلطة. ومع ذلك فإن لويس الرابع عشر، السلطان المطلق، قد حكم عليه بصفته هذه، كان يمثل في نظر الناس النظام القديم. ما أشد رد

الفعل الذى حدث فى داخل مملكته - فرنسا - ضد مبدأ سلطة لا يصادق عليها إلا الله ! فالمعارضون ، الذين قاموا بالبحث فى المواثيق والإقوانين القديمة، عن مصائر الملكية، ميينين اغتصابها، والبارلمانيون العنيون، الذين دافعوا عن حقوق وامتيازات هيئاتهم الجليلة، والنبلاء الذين يطالبون بامتيازات أمراء الإقطاع فى فرنسا Pairs بدأ الجميع، بورجوازيين كانوا أو نبلاء ، منقادين كانوا أو عاصين، مجانين أو عقلاء ، يعبرون عن عدم رضاهم، وعن غضبهم وعدم اضطبارهم على هذا النير، فى الكتب التى يطبعونها فى هولندا وفى المخطوطات التى يتداولونها خفية تحت أريدتهم.

وفى الخارج، افتضح لويس الرابع عشر، كما قلنا من قبل، ولكن، من وجهة نظر القانون، بقى اعتراض بوسويه قائما إذا لم يكن البشر فى حالة الطبيعة إلا قبيلة رحالة، فكيف تواد قانون من تلك البلبلة البدائية؟

#### ١٦٨٨ - الثورة الإنجليزية

طرد چاك الثانى ، الملك بنعمته تعالى، من العرش، وتربع وليم أورانچ مكانه، يقول المؤرخون إن الملك الجديد، الذى توج فى وستمنستر فى أبريل ١٦٨٩ «يحكم بمقتضى حق لا يفترق فى شىء عن الحق الذى ينتخب كل مالك بمقتضاه نائب مقاطعته»، وإنه قبل رقابة المجلسين، وبذا حقق انتصار الحكم البرلمانى، وفقا لميثاق

مثالى أبرم بين الأمير ورعاياه.

أين كانت الأفكار التى نادى بها الأساتذة من فوق منابرهم،  
والتى استوعبها الطلاب، وأعلنتها الصحف العلمية، والتى نوقشت،  
ونوقضت، ثم عادات واندعمت من جديد، وغذت منذ جروسيوس  
جيلين متتابعين؟ أين كانت الأفكار التى شرحها أساتذة الكنيسة،  
ووضحها الفقهاء الرسميون والتى كانت تدعمها قوة التقاليد؟ هل  
تقف تلك الأفكار جامدة، بينما التجربة نفسها، بينما الحدث الذى  
يقلق كل أوروبا، يهيبها لها فرصة عظيمة للإعلان عن نفسها،  
والمعارضة فى هذه المرحلة الحاسمة من قتالها؟ لم يفت الناس  
الالتجاء إلى النظريات للدفاع عن حكم أسرة «ستيوارت» المزعزع  
الأركان. لقد بعثوا من زوايا النسيان كتباً تثبت شرعية الحكم  
المطلق، من بينها كتب مجادل قوى، قد دافع فى منتصف القرن عن  
القضية الملكية بشجاعة. كان روبرت فيلمر Filmer Robert يعظ  
بالخضوع والطاعة، قائلاً إن حكومة مختلطة لا تؤدى إلا إلى البلبلة،  
وإن الرعايا ليس لهم أى حق فى العصيان، وإن هوبز كان مخطئاً  
فى مبادئه، ولكنه كان مصيباً فى استتباطه، وإن سلطة الملوك  
المطلقة ضرورة لا معدى عنها. لقد أصبح فيلمر بدعة العصر، بل  
طبع فى عام ١٦٨٠ - ثم مرة أخرى فى خلال السنوات التالية -  
المؤلف الخطير لذلك الرجل العالم تحت عنوان : Patriarcha، موضحاً



وضوح النهار أن سلطة الملوك امتداد للسلطة الأبوية، لا يجزئ  
ابن، يخاف الله والناس، أن يعق أباه.  
لقد كذبت الوقائع مزاعم أشيا ع چاك الثانى. وسيتقدم رجل  
ليخلع على الوقائع قيمة المبدأ الشامل.

#### ١٦٨٩ - چون لوك : بحثان عن الحكومة

نكشف فى الأول مبادئ السير روبرت فيلمر وخلفائه الباطلة وأسسهم  
المغلوطه ونفندھا. والثانى مقال عن مصادر الحكومة المدنية ومداھا  
ومقاصدها الحقيقية (٧)

فى نفس السفينة التى أقلعت من هولاندا، حاملة وليم أورانچ  
نحو إنجلترا ونحو الثورة ، كان يرحل چون لوك، فيلسوف الأزمان  
الحديثة. وهو الذى سيستجيب فى بحثه لدعوة الملكيين إلى القتال.  
وهو فى الواقع يردد الأفكار التى سبق أن سمعناها مرارا: ولكنه  
سيدفع بها إلى أبعد مما وصلت إليه من قبل، ويلزمها بأن تثبت  
بسلسلة من الاستدلال المنطقى، شرعية الحق فى العصيان. إنه يبدأ  
من حالة الطبيعة، كما سبق أن فعل بوفننورف، وكما يفعل الجميع  
الآن، فإن هذه بدعة بل هوس، إن حالة الطبيعة ليست حالة عنف  
ووحشية كما يدعى هوبز، إلا أنها أيضا لا تبلغ مرتبة الكمال.  
فالرجل يؤسس حالة اجتماعية، علاجا للشورور التى تتضمنها حالة

الطبيعية، ولكن دون أن يتبع نظام رب العائلة، كما يزعم فيلمر، بل يؤسسها بناء على ميثاق، كما أثبت بوفنهورف، فليعرف القراء ما يلي : لا يوجد مجتمع سياسى إلا حيث يتجرد كل عضو من سلطته الطبيعية ويضعها بين يدي المجتمع، لكي يستعملها فى الأمور كافة، على ألا يحول ذلك دون الالتجاء إلى القوانين التى يضعها المجتمع». إن الحكم المطلق، الذى ينكر هذا الحق فى الاستئناف لا يتفق مطلقا مع المجتمع المدنى وإن الحق الإلهى الذى يشيد به الأساتذة الكاثوليك، لا يثبت بتاتا سلطة رجل واحد على بقية الناس. يجب أن تكون السلطة تحت الرقابة وأن تكون مجزأة كما هى الحال فى بريطانيا العظمى: تشريعية وتنفيذية. إذا لم تعمل السلطة التنفيذية طبقا للأغراض التى أسست من أجلها. وإذا اعتدت على حرية الشعب يجب سحبها من يد الذى يملكها. بل أكثر من ذلك: إذا رأى الرعايا أن الطاغية يعد الوسائل لاستعبادهم فليسبقوه! فليمنعوه، بواسطة عصيان علنى، من تحقيق نواياه السيئة !.

كان لوك يرتب الأمور بفضل مزايا عبقريته العملية، فكان يضيف إلى فكرة الطبيعة، فكرة المدنية، وكان يبدو كأنما يرد مقدما على بوسويه. حقا، إن حالة الطبيعة تتضمن بعض المحنورات. وحقا أيضا، إن التاريخ الذى لا يتصف بالغنى والدقة فيما يخص نشوء المجتمع، كما نريده أن يكون، لا يقدم لنا نماذج أكيدة، بل فروضا

شبه حقيقية، وكل ما نستطيع أن نفعله هو أن نتصور على وجه التقريب كيف اضطر الناس إلى تفويض سلطتهم؟. هكذا: كان الناس بطبيعتهم أحرارا، وكانوا في تأييد هذه الحرية، قضاة ومحتكمين، أما للدفاع عنها فعند من كانوا يستأنفون؟ كان الناس بطبيعتهم سواسية، ولكن، لحماية هذه المساواة ضد الاغتصاب إلى من كانوا يختصمون؟ لو أنهم لم يفوضوا سلطتهم إلى حكومة قادرة على الاحتفاظ بالحرية والمساواة الأولية، لوقعوا في حالة حرب مستمرة. لم يكونوا قبيلة رحالة، ولكن، لولا احترازهم لأصبحوا كذلك، إن القانون الطبيعي يوحى بالقانون السياسى، الذى يصون المزايا الطبيعية من أخطار الحياة العملية.

كما ظهرت صعوبة حاول لوك الحكيم أن يحلها بالحكمة. مثلا : يصعب على الناس أن يضحوا بفكرة السلطة الأبوية، الوسيطة بين الله والناس، وأول صورة للسلطة الملكية، ويتدخل لوك ليشرح أن الأطفال لا يولدون «فى» حالة مساواة تامة، وإن كانوا يولدون «لأجل» هذه الحالة، وأن الوالدين ملزمان بإعداد الأطفال للحرية، طالما لم يبلغ الأطفال رشدهم. إذن فالسلطة الأبوية موجودة، ولكنها غير مطلقة، بل هى واجب أكثر منها سلطة، لا يمكنها أن تسن قوانين، وإذا أمكن افتراض أنه كان هناك، فى بداية الأزمان، نظام رب العائلة، فإن هذا النظام لم يكن يقوم إلا على رضا

ضمنى من الأطفال.

لنتظر الآن إلى الملكية : تلك المسألة الخطيرة. إنها لا تتفق مع المساواة الطبيعية كل الاتفاق، نرى ، بموجب العقل وبموجب الوحي معا، أن الله أهدى الأرض مشاعا لكل الجنس البشرى: كيف نفسر إذن أن الأفراد استطاعوا أن يملكوا شرعا جزءا من هذا الرزق الجماعى ؟ - يتدخل لوك هنا أيضا ويجب : إن الملكية الفردية تفسر بالعمل .. «ومع أن الأرض وما عليها من خيرات مشاع بين الناس، إلا أن كل فرد يتمتع بحق خاص على شخصه الذاتى، الذى ليس لأحد آخر أن يدعى عليه أى حق كان. يمكننا أن نقول إن جهد جسمه وإنتاج يديه، ماله الخاص، كل شىء يستخرجه من الطبيعة، بفضل مجهوده وصناعته، يملكه هو وحده...» إن الماء الذى ينبثق من تلك العين ملك لكل المارة، ولكن إذا ملأت منها جرتى، من يجرؤ أن يقول إن ماء جرتى ليس ملكى ؟

كان لوك ينقض ويفسر، وسيطا بين الفقهاء والجمهور، وسيطا أيضا بين الأزمان القديمة والأزمان الحديثة : محتفظا من العقائد القديمة بما يكاد يكفى لئلا يدهش الضمائر كل الدهشة، ومكتثرا من الجديد : لا حق إلهيا، ولا حق فى الفتح : « يبعد أن تكون الفتوحات مصدرا أو أساسا للدول، قدر ما يبعد أن يكون تدمير منزل السبب الحقيقى فى إنشاء منزل آخر فى نفس المكان».

فبفضل لوك، كان شعاع الدستور الإنجليزي يتعكس على الحق الطبيعي، وفي نفس الوقت، كان الحق الطبيعي يؤسس الدستور الإنجليزي، دستور عادل يتضمن برلمانا وملكا اختارته الإرادة الأملية. كان لوك يدخل الحق الطبيعي في سياسة زمنه، ويلده وجنسه، وفضلا عن ذلك، كان يسجل صلته بدين الإصلاح، فالحق الإلهي، بمجرد زعمه أنه أساس الحكم المطلق، لم يكن يبدو فوق الطبيعة، بل مخالفا للطبيعة: ولم يكن تبرير الحكم المطلق ببعض إرادة إلهية مزعومة، إلا اختراعا حديثا للاهوتيين الكاثوليك: « لم نسمع مطلقا عن شيء مثل ذلك، قبلما يكشف لنا علم اللاهوت في هذا القرن الأخير عن ذلك السر الكبير... »

١٦٩٩ — مغامرات تليماك (٨)

### *Les Aventures de Télémaque*

الحق أن فينيلون لا ينكر مبدأ الحق الإلهي، ولكن ، بين المشاعر والأفكار العديدة التي أعلنتها هذا الكتاب المشهور، المنتشر بين الصغار والكبار بآلاف وآلاف النسخ، - يوجد على الأقل شعور واحد وفكرة واحدة يجب أن نعيها .

شعور واحد : البغض، كراهية لويس الرابع عشر، والموضوع ليس مجرد اعتراض نظري، بل هو في الحق شعور ينفجر، أو انفعال

متهم عام.. « هل بحثت بين الناس عن أبعدهم عن التفرض ، وأصلحهم لمصارحتك ؟ هل عنيت بأن تسمع كلام أناس لا تدفعهم أى رغبة إلى إرضائك، وأبعدهم عن الوصولية فى سلوكهم، وأجدرهم بلومك على شهواتك، وعلى مشاعرك المخالفة للعدل ؟ ولما وجدت منافقين، هل صرفتهم عنك ؟ هل كنت تحترس منهم؟ كلا ، كلا ، إنك لم تفعل البتة ما يفعله الذين يحبون الحق، والجديرون بمعرفته... بينما كان العدو الخارجى يهدد مملكتك التى لا تزال مزعزعة لم تفكر فى داخل عاصمتك الجديدة إلا فى إنشاء المباني الفاخرة... إنك بددت مالك، إنك لم تفكر لا فى إنماء شعبك ولا فى فلاحه الأراضى الخصبة... بل إن كبرا باطلا دفع بك إلى حافة الهاوية. ومن أجل رغبتك الملحة فى التظاهر بالعظمة، حطمت عظمتك الحقيقية...»

وفكرة واحدة: قيمة الشعب. « إن الآلهة لم تجعل منه ملكا لشخصه بل لكى يكون رجل الشعب : إنه مدين للشعب بكل وقته، بكل عنايته بكل عاطفته، وأنه ليس جديرا بالملكية إلا بقدر ما يتناسى نفسه، ويضحى بنفسه للصالح العام...» - « اعلم جيدا أنك لست ملكا إلا بقدر ما لك من شعب لتحكمه...» بل أكثر من ذلك ! الشعب المكبوت لا رغبة له إلا فى الانتقام من الملوك، وحينئذ تأزف ساعة العصيان: « إن حكمه المطلق يخلق عددا من العبيد بقدر ما له من

رعايا. يتملقه الناس، ويتظاهرون بعبادته ويرتعدون لأقل نظراته، ولكن انتظر العصيان: لن تستمر هذه العظمة الوحشية إذا تجاوزت الحد، إنها دفعت كل أعضاء النولة إلى التلطف على تغير الحال. فمن أول ضربة ينقلب ذلك الصنم المعبود ويتحطم، ويقع مرنولا تحت أقدام الناس<sup>(٩)</sup>».

إن مملكة فرنسا تعاني تعاسة شديدة. من لا يعرف الفقرة التي وصف بها ( لابروير ) حالة الفلاح بأسلوب روائى مؤلم<sup>(١٠)</sup> ؟ ولعل ملاحظات لوك أقوى منها تأثيرا، وإن كان لا ينظر مثله إلى التأثير: إنه يلاحظ أن الفلاحين يعيشون فى جور، ويملكون ما يكاد يستر أجسادهم وما يقيم أودهم، وبالرغم من تعاستهم لا تعدم الحكومة وسائل لإفقارهم بالضرائب، ولذلك تتوقف الزراعة وتبور الأرض: وحيث إن العمل لا يؤدي بالفلاح إلا إلى ظلم أفدح ، فإنه يكف عن العمل. ومن جهة أخرى، تموت المصانع، أو تحاول الفرار إلى خارج الحدود، عليها تجد الحرية التى افتقدتها فى فرنسا، إن الرسوم الجمركية، التى تفرض عند كل مخرج، وعند كل مرور، تجعل التجارة تبور، إن إخفاق سياسة « كولبير » الذى بدأ الناس يحسونه فى أثناء حياته، أصبح جليا بعد مماته . مجاعة عام ١٦٩٤ الهائلة، والإفلاس : أى تعاسة !

وجمعت نخبة ممتازة هذه الشكاوى وحاولت أن تعالج هذه

الشروع . إن الضائقة الفرنسية الكبرى ستسجل في كتب يبدو أنها قد أملتها ضرورة الحياة. كتب بواجلبرت<sup>(١١)</sup> في أسلوب ثقيل خال من الفن ولكن في إصرار وصرامة لها تأثيرها، مبينا أن فرنسا، التي كانت أغنى ممالك العالم فيما سبق، قد فقدت خمسة أو ستة ملايين من دخلها السنوي، وأن هذا العجز يزداد كل يوم. ولقد بلغ من سوء توزيع الضرائب أن تثقل على الفقير وتحمي الغني، وبهذه السياسة المالية أصبح الفقراء بانسين: إن المملكة بأجمعها تسير إلى حتفها. ويقول فويان Vauban بدوره، إن الحالة ملحة إلى تغيير توزيع الضريبة، إن ضريبة عشرية عادلة Dime تكلف أقل، وتغل محصولا أوفر، وإذا كان بواجلبرت وفويان - مع بعدهما عن أن يكونا متمردين - يحاولان إصلاح مالية الدولة وإيجاد موارد يبحث الملك عنها عبثا، فقد كانا يبدوان دخليين مفتصبين يتعديان على ملك محفوظ من قديم<sup>(١٢)</sup> : فحكم على مشروع ضريبة العشر بالحرق<sup>(١٣)</sup>.

ولكن كم يبدو فنيليون أكثر جسارة ! فالأسئلة التي يوجهها تليماك إلى إيدومنيه ( ملك كريت ) يوجهها فنيلون، بنفس النغمة الاليمة، إلى تلميذه اللوق بورجونى، إذا قدر له أن يتولى الحكم يوما: أتتصرف كيف تتأسس الدولة ؟ هل درست الواجبات الأخلاقية التي يجب أن يتحلى بها الملوك ؟ هل بحثت عن الوسائل التي تروح عن الشعوب؟



كيف تجنب رعاياك الشرور التى تنجم عن الحكم المطلق، وسوء الإدارة، والحروب ؟ وحينما يصبح النوق بورجونى فى عام ١٧٨١ ولى عهد فرنسا، يقدم له فنيليون قائمة إصلاحات تهئية لتنصيبه على العرش.

فلنسجل فى قائمة فنيليون ما قاله، دفاعا عن حقوق الإنسانية، بهذه الالفاظ: « كما أن كل أسرة عضو فى شعب معين، كذلك كل شعب عضو فى الجنس البشرى، الذى هو المجتمع الشامل. وكل فرد مدين للجنس البشرى، الذى هو الوطن الأعظم، أكثر مما هو مدين لوطنه الخاص، الذى ولد فيه، لذلك فإن المساس بالعدالة بين شعب وشعب آخر لأشد وبالا على الجنس البشرى، من المساس بالعدالة بين أسرة وأسرة. إن إنكار المشاعر الإنسانية ليس إعوازا للتربية ووقوعا فى البربرية فحسب، بل هو أيضا أشد صور عمى الأشفياء والمتوحشين: إنه خروج على الأدمية، لا يليق إلا بأكلة لحوم البشر(١٤) ».

١٧٠٥ - توماسيوس: أساس القانون الطبيعى

وقانون الشعوب على ضوء الإدراك السليم

*Fundamenta juris naturae et gentium ex sensu communi deducta*

١٧٠٨ — جرافينا : مصادر القانون المدني ونشأته وتقدمه.

وقانون الشعوب وأثنا عشر جدولا مفسرا.

Origines juris civilis, quibus ortus et progressus juris civilis, jus naturale gentium et XII Tabulae explicantur

يدخل جان فنسانزو جرافينا Gravina فكرة القانون الطبيعي في التاريخ، ويحاول، من جهة أخرى، أن يفسر تناقضا يتولد دائما من فكرة الطبيعة، التي لا يمكن إدراكها. فالقانون الطبيعي هو العقل، الذي يوجب الفضيلة، والفضيلة تطرد الرذيلة: ومع ذلك نرى الرذيلة أيضا في الطبيعة... هاك الجواب: علاوة على القانون الشامل الذي يشترك فيه الروح والجسد معا، بتقديرهما مرتبطين، فإن للإنسان قانونا يخصه، وهو كثيرا ما يخالف القانون الآخر، أسمى الأول: القانون الجماعي، والثاني، قانون الروح فقط. فالقانون الجماعي يشمل عموم الكائنات، فهو إذن يشمل الإنسان أيضا، أما قانون الروح، القانون المنطقي، الذي يقوم على التفكير فيخص الإنسان فقط، وبموجب هذا القانون الأخير، يخضع الرجل لعقله الذاتي، وبالتالي يخضع للفضائل، كما لو كانت قضاة عينهم ذلك القانون لكي يحكموا على أفعالنا ويسهروا على حواسنا..

سيطرده مجهود العقول وانتشار هذه الأفكار إلى أيامنا. ولكن نهاية القرن السابع عشر تسجل مرحلة حاسمة، إذ تلاقت فيها

نظرية القانون الطبيعي ونظرية قانون الشعوب، والوقائع. لقد أتم لوك - وإن كان أقل قوة وعمقا بكثير من جروسيوس وبوفنورف، ومع أنه كان يعوزه المنطق أحيانا - تحويل «القانون» من ديني إلى مدني. الحرية، والمساواة : كان يمكن أن يتخذ كتابه هاتين الكلمتين شعارا. « لحالة الطبيعة قانون طبيعي ينظمها، وعلى كل فرد أن يخضع له وإن يطيعه. فالعقل ، الذي هو هذا القانون، يعلم كل الناس - إن تفضلوا باستشارته - أنهم ما داموا جميعا سواسية ومستقلين فلا يحق لأحد أن يؤذي الآخر، في حياته، أو صحته، أو حريته أو ماله..(١٥)».

## هوامش

- (١) نص العهد القديم ، تثنية ، ٦. (المترجمان)
- (٢) بوسويه : سياسة مقتبسة من نفس كلام الكتاب المقدس، ١٧٠٩ *Politique tirée des propres paroles de l'Écriture Sainte*
- (٣) اللويathan : تأليف هوبز. وهو وحش مذكور في كتاب أيوب، العهد القديم، الأصحاح ٤١، ١. «أتمطاد لويathan بشمس أو تضغط لسانه بحبل».
- (المترجمان)
- (٤) اسم جروسيوس، *Huge De Groot, dit Grotius*. (المترجمان).
- (٥) *Lettres pastorales aux fidèles qui gémissent sous la captivité de Babylone*.
- (٦) *Cinquième avertissement aux protestants sur les lettres du ministre jurieu cintre L'Histoire des Variations, 1690: Le fondement des empires renversé par ce ministre*.
- (٧) *Deux traités de government*. Dans le premier, les faux principes et les fondations erronées de Sir robert Filmer et de ceux qui le suivent sont découverts et rejetés. Le second est un essai concernant L'Origine, L'Extension et la Fin Véritable du gouvernement civil.
- (٨) كتاب ألفه فنيلون *Fénelon* لتعليم تلميذه دوق بورجونى *de Bourgogne* الذى أصبح ولي العهد فى ١٧١١ يصف فيه مفامرات تليماك لما رحل، وهو ما يزال طفلاً، باحثاً عن أبيه « أوليس » ، أحد أبطال حرب طروادة. إنما القصد من هذا التأليف - كما اعترف به فنيلون - شرح الحقائق الضرورية لإدارة الدولة، وعيوب السلطة المطلقة، والتعليمات الأساسية التى تناسب أميراً تؤهله ولائته للحكم. (المترجمان)
- (٩) تليماك، الكتاب العاشر.

(١٠) هـاك هذه الفقرة: « نشاهد بعض حيوانات متوحشة منتشرة بالريف، سوداء مغيرة، قد لفحتها الشمس، ملحقة بالأرض التي تتيش فيها بعناد لا يقلب، تلوح كأنها تنطق بلغة مفصلة، وحينما تقف على أقدامها تظهر لها وجوه إنسانية، الواقع أنهم أناس يأوون بالليل إلى جحورهم حيث يتقنون بالخبز الأسود، بالماء وبالجنور، إنهم يكفون الناس الأحرار مشقة البذر والحرث للمعيشة، وإذا يستحقون ألا يحرموا من الحب الذي بذروه »  
 (كتاب الشخصيات ، الفصل ١٠ ، الإنسان) ، *La Bruyère, Caractères*.  
*chap. X. (المترجمان)*

(١١) دى بواجلبرت: تقرير عن مالية فرنسا، ١٦٩٥ *Pierre Le Pesant De Boisguilbert, Le détail de la France, 1695.*

(١٢) لأن الضريبة العشرية كانت مخصصة للكنيسة. (المترجمان)

(١٣) مشروع قانون عن ضريبة العشر الملكية. (١٧٠٧)

(١٤) حديث الأموات ، سقراط والسيبياد (١٧١٨) ، *Dialogue des Morts, Socrate et Alcibiade, 1718.*

(١٥) عن الحكومة المدنية... ترجمة دافيد مازيل، أمستردام ١٦٩١ الفصل الأول ، *Du Gouvernement civil., traduit par David Maxel , Amsterdam*





تيليماك في رحلته إلى الجحيم يشاهد مصير الملوك السيئين  
(من كتاب مغامرات تيليماك. باريس ١٧٨٣)





## الفصل الرابع الأخلاق الاجتماعية

إذا كان هناك رجل ، قد أكد بصورة أوضح وأقوى من كل أسلافه، استقلال الأخلاق عن الدين، فهو بلا شك بيير بايل. لقد رجع إلى هذا الموضوع مرات ومرات، فى أبواب قاموسه، وفى إجاباته على أسئلة قروى. ولكنه كتب فى أفكاره عن المذهب، متندا، مبديا كل قواته، وواضحا متحمسا، يستور الانفصال.

لقد بدأ فى هواده، ليس الكفار أسوأ من الوثنيين، سواء من حيث العقل أو من حيث القلب. ثم تطرق، بعد أن مهد الطريق، موعزا بأن الكفار ليسوا أسوأ من المسيحيين. إذا قلنا لرجل يأتى من عالم آخر إن هناك أناسا نوى حكمة وعقل سليم، يخافون الله، ويعتقون أن السماء ستثيبهم على حسناتهم وأن الجحيم ستعاقبهم على سيئاتهم : لتوقع ذلك الرجل أن يرى أولئك الناس يأتون بالحسنات، ويحترمون الغير، ويتسامحون حيال الإهانة والشر، ويسعون لاكتساب سعادة أبدية، وأسفاه..! فإن الأمور لا تجرى على هذا المنوال فى الواقع. يجب أن نعتزف بأمر واقع يوضحه لنا مشهد

الحياة فى نور ساطع وهو أن : الفرق كبير بين ما نعتقد به وما نفعله، وأن العبادىء ليس لها تأثير على الأفعال، وأنا نبدو أتقياء فى كلامنا ، كفرة فى سيرتنا، ونزعم أننا نعبد الله بينما نحن لا نطيع إلا المنفعة ولا نتبع إلا الشهوة، إنى أرى الخير وأصدق به، ولكنى أرتكب الشر<sup>(١)</sup> : هذا مثل قديم، انظر كيف يعيش المسيحيون. يقرأون كتب العبادة: ولكنها تنسى فور ما تقرأ. إن جنود الجيوش الكاثوليكية جداً فاسقون ونهابون. يتهبون البلاد بلا تمييز بين الأعداء والأصدقاء، ويحرقون عند اللزوم - وبون تبصر - الكنائس والمعابد والأديرة. أما الحروب الصليبية، فبها لها من مشروع يستحق الإعجاب من الوجهة النظرية ! ولكن ما أكثر ما حدث فى ربانها وما تبعها من استغلال وخيانة وإجرام ! إن النساء متدينات بوجه خاص: ومع ذلك فكم نرى من يتقابلن منهم مع عشاقهن بمجرد مغادرتهن غرفة الاعتراف ! هناك عاهرات، ولصوص، ومجرمون يعبدون العذراء عبادة خاصة، وتسرى روايات - يزعم الناس أنها دينية - تقول إن العذراء تحمى الفتيات والأشرار ، لأنهم يحرقون شمعة أو يسجدون أمام تمثالها. إن أشيع جانسنىوس يعارضون كثرة تناول القريان. لأنهم يعرفون جيداً أنه يمكننا الاقتراب كل يوم من مائدة القريان المقدس، ونبقى مع ذلك أشراراً، والخلاصة ، إن إيمان المرء لا يؤثر على سيرته وعلى

أخلاقه. بل إن التدين يشجع أحيانا بعض الشهوات السيئة، مثل الغضب على الذين يعتقدون بعقيدة أخرى، أو التمسك بالمراسيم الظاهرية، والتفاق.

حينئذ يعرض بايل للقارئ التجربة معكوسة : كما أنه لا يوجد شيء عادي أكثر من المسيحيين الأورثوذكس الذين يسلكون سلوكا سيئا، كذلك نجد عددا كبيرا من المتحررين الذين سلكوا سلوكا صالحا على أتم وجه. فضلا عن القداماء، مثل دياجوراس، ثيوبور، نيكانور، أفيمير، هيبون، ويلين، الذي كان دائما جديرا بصفته كرومانى عظيم، وأبيقور الذى عاش حياة نموذجية - فلننظر إلى المحدثين: كان يشتبه فى أن « دى لوبيتال» رئيس الديوان، عديم الدين، مع أنه لم يوجد أوفر من شخصيته وأنبل من حياته، وأولئك الذين عاشروا سبينوزا يذكرون أنه كان أنيسا، وحليما وشريفا، ومستقيما فى أخلاقه، ومع ذلك كان سبينوزا كافرا.

جمهورية من الكفار - لماذا لا نستطيع أن نتصورها ؟ إن مجتمعا بلا دين يكون أشبه بمجتمع وثنى، ولا يفترق المسيحيون، فى حياتهم العملية، عن الوثنيين... لعل الكفار يدركون الشرف والخزى، والثواب والعقاب بقدر ما يدركها المسيحيون : إن فكرة فناء الروح لا تحول دون تمنى المرء أن يكسب اسمه الخلود. وإذا كان لزاما أن يكون لمذهب شهداء، لكى يستحق الاحترام، فإن

مذهب الكفر لا يعوزه الشهداء : « فانيى » الذى مات فى سبيله، وأحدث من ذلك، المدعو «محمد أفندى» الذى أعدم فى «الأسنانة» لأنه أنكر علنا وجود الله. «كان يستطيع أن ينقذ حياته لو اعترف بخطئه ووعد بآلا يكرره فى المستقبل، ولكنه أثر الاصرار على تجديفه، قائلا إنه ، وإن كان لا ينتظر أى جزاء، إلا أن محبته للحقيقة تجبره على أن يموت شهيدا فى سبيلها ، دعما لها».

وبعد ما يتم بايل التجربة والتجربة العكسية على هذه الصورة، يصل إلى نهاية إثباته : إن الدين والأخلاق ليسا ملتحمين، بل مستقلين، نستطيع أن نكون متدينين دون أن نكون أخلاقيين، ونستطيع أن نكون أخلاقيين دون أن نكون متدينين. فالكافر الذى يعيش حياة فاضلة ليس مخلوقا خارقا للطبيعة : لأن يعيش كافرا حياة فاضلة، ليس أغرب من أن يرتكب مسيحي كل أنواع الجريمة». فالكفار الذين يعيشون فى تركيا، والكفار الذين يعيشون فى الصين، أظهر أخلاقا من المسيحيين الذين يعيشون فى روما أو فى باريس..

ألا نستطيع أن نقول إن أخلاقا مستقلة أفضل من أخلاق دينية ؟ ما دامت الأولى لا تنتظر ثوابا أو عقابا ولا تعتمد إلا على نفسها، بينما الأخرى، لخوفها من الجحيم وأملها فى السماء، لابد من أن تكون متغرضة ؟ - « تولاند » يغالى كماداته، قائلا: إن أفضلع كفر لأقل

شؤما على الدولة والمجتمع البشرى من تلك الخرافة الوحشية والبربرية، التى تملأ النول المزدهرة بالنزاع والانقسام، وتفسد أكبر الممالك وكثيرا ما تقلبها، والتى تفصل الأولاد عن آبائهم، والأصدقاء عن أصدقائهم، وتحطم وحدة الأشياء التى يجب أن تكون متحدة بأقوى الصلات...»(٢).

\*\*\*

ولكن بعد ما هدمنا أخلاق النظام الإلهى، كيف نستطيع أن نعيد إنشاء الأخلاق فى النظام البشرى ؟ هنا كان يبتدىء الارتباك. هل يجب أن نرجع إلى الوراء، ونلتجىء إلى القدماء، ونتخذ الوثنيين أدلاء ؟ ومن بين الوثنيين ؟ أبيقور ؟ أبيكتيتوس ؟ أولئك الفلاسفة متناقضون. هل كان يجب اختيار فيلسوف حاول أن يقدم إلى العالم أفضل ما فى الأخلاق القديمة، دون أن يؤلف مذهبا مبتكرا ؟ هل كان يجب أن نستشير الخطيب الرومانى، مؤلف كتاب «الواجبات» أى شيشرون، عن قاعدة حياة مدنية لا دينية ؟ لقد كان العالم « إرازم » Érasme معجبا بعظمة حياته وطهارة قلبه، والواقع أنه « لم يخلف لنا العالم الوثنى أحدا آخر يوضح تمام التوضيح هذه المبادئ الكريمة ويوصى بها بمثل تلك القوة - هذه المبادئ التى تستمد منها الطبيعة البشرية مجدها وكمالها : حب الفضيلة وحب الحرية، وحب الوطن، وحب الجنس البشرى بأسره»(٣).

ولكن كان من السهل على علماء الأخلاق المسيحيين أن يربوا على ذلك. فقد قضت المسيحية على هذه النظريات التي يريد الناس ابتعاثها، منذ ألف وسبعمئة عام. بروتوس، وكاتون، وأمثالهم، يا لهم من نماذج تعسة ! إنهم أولعوا بتلك الكلمات الضخمة، وبذلك الحركات الكبيرة، بتلك المواقف المسرحية، فانتتهت حياتهم بالإفلاس. وأنقذت الروح المسيحية الإنسانية من هذا الإفلاس.

حينئذ ظهرت أخلاق حديثة، أخلاق الناس الشرفاء، أخلاق سيكولوجية. لم تأنف هذه الأخلاق أن تقتبس من المصادر القديمة، مفضلة إياها من كل الوجوه على المسيحية، ولكنها كانت تستعين على الأخص بالعقل. عقل قد تمدن وتهذب، عقل لم يعد خشناً وجامداً كما كان فيما سبق، ولم يحتفظ بشيء من صلابته القديمة. يجب أن ننسى وقتاً كان يكفي فيه أن يكون المرء جاداً رزيناً لكي يبدو فاضلاً، ما دام الأدب، والرقعة، والتفنن في الشهوات قد أصبحت جزءاً من الفضيلة الحالية، فمن جهة كراهية الأفعال الخبيثة يجب أن تبقى ما بقيت الدنيا، لكن فلنقبل أن يدعو المترفهون « متعة » ما دعاه الغلاظ الجفافة « رذيلة » ولا نُكوِّن فضيلتنا من المشاعر القديمة التي غرستها فطرة وحشية بين الناس البدائيين<sup>(٤)</sup> لم تحرم هذه الأخلاق الملذة ولا الشهوة، بشرط أن تكون معتدلة، مسيطراً عليها... ما في ذلك من شك، ولكنها لم تستطع مع ذلك أن تدعى أن لها قوة

ملزمة، أو قيمة شاملة كأن يجب أن يدعى المرء سانت أفريموند، أو وايم تمبل، أو لورد هاليفاكس، لكي يدركها ويباشرها. أخلاق أرسطوقراطيين، أخلاق قوم مترفين، قوم سئموا الدنيا، إنها مركب هش رقيق، اتفاق، ليست سيطرة ، بل تكييفاً.

\* \* \*

قلّ من كان يستطيع أن يتقبل تلك الأخلاق الميتافيزيقية السامية الجدية، التي عرضها سبينوزا، كما رأينا - تباین هائل، يقابله تعارض دائم في الأخلاق البشرية، فيا للتهوش ! ما أصعب إيجاد مبدأ مشترك، قاعدة ينبغي أن تفرض على كل الناس، في كل زمان وفي كل مكان ! هنا، نرى الناس يعرضون أولادهم للوحوش ، أو يتركونهم يموتون جوعاً: كيف نتكلم بعد ذلك ، عن الصفة الشاملة للواجب الأبوى ! وهناك، نرى الأولاد لا يترددون في قتل آبائهم عندما تدركهم الشيخوخة. « في إحدى بلاد آسيا، لا يكاد الناس يقطعون الأمل في صحة المريض، حتى يضعوه في حفرة تحت الأرض، حيث يتركونه معرضاً للريح، وأخطار الجو، دون شفقة وبلا معونة حتى يموت. وإنها لعادة لدى بعض سكان « جورجيا » الذين يدينون بالمسيحية *Mingréliens* أن يدفنوا أبنائهم أحياء دون تأنيب ضمير، وفي جهات أخرى ، يأكل الآباء أبنائهم، اعتاد أهل «كاريبيا» أن يُخصّصوا أولادهم بقصد تسمينهم وأكلهم. يذكر

«جارسيلازو دى لافيجا» أن بعض سكان «بيرو» اعتادوا أن يحتفظوا بالسبايا، لاستخدامهن كسراري، ويتوفرون على تغذية أولادهم منهن حتى يبلغوا الثالثة عشرة، ثم يكلونهم ويكلون أمهاتهم بالمثل بمجرد بلوغهن سن اليأس. إن ما نراه في الدنيا يثبت لنا، في الواقع، أن الأخلاق تختلف اختلافا جوهريا، ينبغي أن نسلم بذلك : إن من يعنى بمطالعة تاريخ الجنس البشرى ، وفحص سيرة شعوب الأرض بغير تغرض، ليستطيع أن يقتنع بأنه يتعذر إيجاد أى مبدأ أخلاقى، أو تصور أى قاعدة للفضيلة - باستثناء الواجبات التي يقتضيها بالضرورة حفظ المجتمع البشرى، ( و التي كثيرا ما تخرقها الشعوب في صلات بعضها ببعض ) - من غير أن تستخف بها، وتناقضها، تقاليد شعوب باكملها في بعض أرجاء الدنيا..(٥).

باستثناء الواجبات التي يقتضيها بالضرورة حفظ المجتمع البشرى... هنا ظهر احتمال أخلاق جديدة، أخلاق لا شىء فطريا فيها، حتى ولا فكرة الخير، حتى ولا فكرة الشر، بل أخلاق شرعية ولازمة، ما دامت مكلفة بالإبقاء على وجودنا الجماعى. حيث إننا خلقنا لحياة اجتماعية، فمن المعقول أن نخاف من الفوضى التي قد تهلك جنسنا، ولذلك، نتخذ الحيطة التي تنقذنا من اضطراب مشنوم فنجمع النصائح التي توعز بها إلينا غريزة حفظ النوع، في قانون. لأن هناك « أنانية » شرعية، تبقى على حياة الجماعة ، إن الأنانية



لا تصبح مرنولة إلا إذا هددت كيان الجماعة، وبالتالي هددت الفرد نفسه، بحسبانه جزءا لا ينفصل من الكل. إن الخير الأخلاقي ليس شيئا تقديريا، مثل الشهرة، والمال، والمتعة، بل إنه ضرورة حيوية: إن معناه حفظ الإنسانية.

يقول أشياخ ذلك المذهب إن له فضلا يستحق الإعجاب، فضلا ليس له مثيل: فإن هذه الأخلاق يمكن إثباتها. لأنها لا تستند على فرض أولى مسلم به، بل على حقائق واقعية يمكن تحليلها تمام التحليل. لننظر في أنفسنا: نحن نسمى «خيرا» ما يمكن أن يولد، أو يزيد، أو يحفظ إحساسنا المتعة، ويعكس ذلك نسمى «شرا» ما يمكن أن يولد أو يزيد أو يديم إحساسنا الألم، لذلك، فإن متفعتنا الحق، أو بمعنى أصح كياننا بالذات، يدفعنا إلى طاعة القوانين المدنية، ما دمتنا، بمراعاتها، نحفظ مالنا، وحریتنا، وبذا نعمل على دوام وضمان متعتنا الذاتية، أما إذا لم نراعها، فإننا نعرض أنفسنا للعقاب، ثم الاضطراب، ثم الفوضى التي لا حياة فيها بلا ألم، أو لا حياة فيها على الإطلاق، والأمر لا يختلف فيما يخص الأمور التقديرية: فالفضيلة تكسبنا تقدير ومحبة الأشخاص الذين نعيش بينهم، وبالتالي تزيد من متعتنا، أما الرذيلة، فتسبب التائب، والنقد، والعداء، وبالتالي تسبب الألم<sup>(٦)</sup>.

\* \* \*

ولكن ، هل الخير الاجتماعى هو الفضيلة الصرفة ؟ هل تنجح جماعة تنفذ واجبها بتمام الدقة فى أن تزدهر أو حتى فى أن تعيش؟ ذلك ما لم يشك فيه لوك، ولكن ذلك أيضا هو ما شكك فيه ذهن خبيث، متحرر، أزعجه علماء الأخلاق الذين يزعمون أنه ليس فى قلب الإنسان إلا الكرم، والعطف، والإيثار، كان هذا الرجل هولانديا متجنزا ، يدعى « برنارد دى ماندفيل » وكان من طائفة الفلاسفة المحدثين، بمعنى أنه كان يعلن تفكيره بكل حرية، بون أن يحسب حسابا لقادة الفكر، أو العادة، أيا كانت قيمتها. تدفعه جسارته إلى حب الآراء الغريبة التى تثير ضجة، والحق أنه أثار ضجة، لما بدأ يحكى قصته. كان قد حاول، قبل ذلك ، أن يقلد قصص « إيزوب » و«لافونتتين» ولكن قصته هذه لم توضع للأطفال.

لقد ظهر فى ٢ أبريل عام ١٧٠٥ كتيب فى ستة وعشرين صفحة، بون اسم المؤلف : « الخلية الطنانة، أو اللصوص الذين انقلبوا شرفاء » ذات مرة، كان هناك خلية تشبه مجتمعا بشريا حسن التنظيم. لا ينقصها اللصوص، ولا المتعيشون على الاحتيال والاختلاس، ولا الأطباء الفاسدون، ولا القساوسة الفاسدون ولا الجنود الفاسدون، ولا الوزراء الفاسدون، وكان لها ملكة فاسدة، وكانت تحدث كل يوم خدع وسرقات فى هذه الخلية والسلطة القضائية التى كان عليها أن توقف هذا الفساد، كانت هى نفسها

فاسدة، الخلاصة، كانت كل وظيفة، وكل طبقة مليئة بالزائل : ولكن ذلك لم يحل دون ازدهار الشعب وقوته. والواقع أن زائل الأفراد كانت تشارك في الرفاهية العامة : وفي مقابل ذلك، كانت الرفاهية العامة تولد سعادة الأفراد. ولما أدرك كبار الأشقياء ذلك، أخذوا يشاركون بكل جهدهم في سبيل الخير العام .

لكن حدث تغير في عقول النحل، إذ واثه تفكير غريب في ألا يقبل بعد ذلك إلا الشرف والفضيلة، فطالب بإصلاح كامل، وكان أعلاه صوتا أكثره بطالة ولصوصية. حينئذ أقسم «چوپيتر» أنه سينقذ هذه الخلية الزائطة من الرذيلة التي كانت تشكو منها، قال ذلك: وفي الحال، استولى حب الخير المحض على القلوب.

وسرعان ما سبب ذلك دمار كل الخلية، لم يعد بعد لا إفراط، ولا أمراض : وبالتالي لم تعد حاجة إلى الأطباء. لم يعد بعد نزاع، ولا دعاوى: فلم تعد حاجة إلى المحامين ولا إلى القضاة. ولما أصبح النحل مدبرا وقنوعا، لم يعد ينفق شيئا : وبالتالي لم يبق ترف ولا فن ولا تجارة. وبذا عم الحزن والخراب.

وجد النحل المجاور أن الوقت مناسب للهجوم، فبدأت المعركة، ودافعت الخلية عن نفسها وانتصرت على الغزاة، ولكنها دفعت ثمنا غاليا لهذا الانتصار . لقد مات في هذه المعركة آلاف من النحل الشجاع، وطار باقي النحل - في عزة ووقار - إلى جوف شجرة، خوفا

من أن يقع فى الرذيلة مرة أخرى. لم يبق للنحل إلا الفضيلة والبرّوس.

«أبطالوا شكواكم، أيها الحمقى ! إنكم تحاولون عبثاً أن تربطوا بين عظمة الشعب والفضيلة. لا يتوهم إلا المجانين أنهم يمكنهم أن يتمتعوا بخيرات الأرض، وأن يكتسبوا الشهرة فى القتال، وأن يعيشوا فى سرور خاء، وأن يكونوا فى نفس الوقت فضلاء. أتركوا هذه الأحلام الزائفة ! ينبغي أن يدوم الخداع، والترف، والبطلان، إذا أردنا أن نتمتع بشمارها الشهية..»

ما أكثر المناقضات التى أعقبت هذا الكلام، ما أكثر ما أثاره من نقاش ! كان « برنارد دى ماندفيل » أزرق الناب، ولم يسمح بأن يفوت شيئاً أياً كان. إنه عاش طويلاً، ولكن قصته هذه عاشت أطول مما عاش، وما زلنا نناقشها إلى الآن.

## الهوامش

(١) قاله الشاعر أوفيد Ovide باللاتينية على لسان الأميرة ميديه :- *Video meli-*  
جعل « ميديه » تقول: أرى الخير وأصدق به، ولكنى أقفل الشر - قد بين في  
وضوح وبقة الفرق بين ضوء الضمير والرأى الخاص الذى يدفعنا إلى  
العمل...»

( أ أفكار عن المذهب، الفصل الثانى ) ( المترجمان )

(٢) Adeisidaemon ، ١٧٠٩ .

(٣) لقد أخذنا هذه التعبيرات من كتاب «تاريخ شيشرون» بقلم ميدلتون C.

Middleton لندن ١٧٤١ ترجمة أبيه بريفو فى عام ١٧٤٣ .

(٤) سانت أفريموند . بقلم جوستاف لانسون، تبدل الأفكار الأخلاقية ( مجلة  
الشهر ، ١٩١٠ ) .

(٥) بيان مأخوذ من « مقال عن الإدراك الإنسانى » الكتاب الأول ، الفصل  
الثانى .

(٦) لوك: « مقال عن الإدراك الإنسانى » الكتاب الثانى، الفصل ٢٨ .



## الفصل الخامس السعادة على الأرض

السعادة، أنتركها وديعة بين يدي العالم الآخر ؟ هناك ستكون الظلال خفيفة، واهية، بل إن تكون ظلال، ولكن بعض الجوهر الأبدى، الذى يستحيل أن نتصور صورته، إن يكون هناك إكليل غار، ولا قيثار، ولا موسيقا سماوية، السعادة، فلنقتنصها على الأرض، أسرعوا، نحن فى عجلة، لا ضمان فى الغد، ولا عبرة إلا بالحاضر، غافل من يقامر على المستقبل، فلنضمن أولا رفاهية بشرية صرفة. هكذا فكر علماء الأخلاق المحدثون، الذين أخذوا يبحثون عن السعادة فى الحاضر.

\* \* \*

لكى نحقق حياة سعيدة، يمكن أولا ( كوسيلة أولى ) أن نفكر بهدوء ودعة، كما يليق بالفطنة الخالصة، وأن نلطف من حدة الخيال الذى يبالغ فى تصوير الشرور، لأنه إذا تعلق الأمر باختراع الشرور، فمقدرتنا لا تحددها حدود، نحن نضخمها، ونظنها غريبة ليس لها نواء، بل إننا نحس بعض الميل إلى الألم، ونعزده، ولهذا الخيال

الخادع عيب آخر: فإنه يهدف إلى متع مستحيلة، إنه يفرر بنا  
بإكثاره من السراب: فنسرع للحاق به، ولما كنا ننخدع فى كل مرة،  
فإننا لم نعد نقدر سأمنا، فلنتعلم كيف ننظر إلى الحياة على ضوء  
الواقع، ولا نطلب منها أكثر من طاقتها ، إننا نشكودانما من  
حالة لا ترضى : ولكن ، لو فرضنا أننا أطلعنا، قبل ولادتنا، على كل  
الحوادث، وكل المصائب التى يمكن أن تكون من نصيبنا : أفلا  
تتملكنا الدهشة ؟ وإذا قدرنا الأخطار التى نجونا منها أفلا نكون فى  
أوج السعادة بأننا ضمننا سلامتنا بهذا الثمن الزهيد ؟

«العبيد، وأولئك الذين لا يجنون الكفاف، وأولئك الذين لا يعيشون  
إلا من عرق الجبين، وأولئك الذين تنتهكهم الأمراض، هاك قسما  
كبيراً من الجنس البشرى. ما كان أقربنا من أن نكون من هؤلاء!  
فلنعترف إذن بمدى الخطر فى كوننا بشراً، ولنحتسب ما لم يصبنا  
من البلاء، عدداً من الأخطار نجونا منها<sup>(١)</sup>. »

وبما وصلنا إليه من نظرة سليمة، فلنسح إلى إدارة رزقنا إدارة  
حكيمة: لعله قليل، ولكنه حقيقى، فلنحس بتجنب الشهوات، التى ليس  
وراء عنفها إلا الحزن والارتباك، فلننشد الهدوء. وإذا ردد الناس أنه  
لا طعم له ولا لذة، فلنهنأ أكتافنا: أى فكرة لدينا عن حالة البشرية، لو  
شكونا من الهدوء ؟ فلنعرف كيف نبعد عن المراكز التى تطمح إليها  
الأنظار، الشهرة، والطمع، وكل الأخطار التى تهدد الرحلة الهادئة



لنزورقنا المسكين ، الذي يجب أن نقوده برفق نحو هدوء الميناء،  
فلنكن متفقيين مع أنفسنا: إن ضميرا واثقا بنفسه لنعم الملجأ لنا.  
ولنحرص على رزقنا القليل، حرص البخيل، مخافة أن نضيع منه أى  
نزر يسير. إن ضربة من ضربات الحظ يمكن دائما أن تحرمنا  
منه، بالرغم من تحوطنا الدقيق. أما إذا احتطنا وسهرنا عليه، فإن  
حظنا فى الاحتفاظ به ليزيد: لأننا، بقدر ما نكون عقلاء، نكون بناء  
لحياتنا.

متع بسيطة، نصيب متواضع من سعادة لا نستطيع الوصول  
إليها، حديث ممتع، أو رحلة صيد، أو مطالعة كتاب: فى ذلك ما يكفى  
لشغل أيامنا. فلنتنوق هذه المتع المضمونة بدلا من الاعتماد على  
غير المضمون. « إننا نملك الحاضر بين يدينا، ولكن المستقبل دجال  
مشعوذ يخطف الحاضر منا، - ساحرا عيوننا « فللتمتع بالخيرات  
البسيطة، كأنها وهبت لنا من قوة تستطيع أن تحرمنا غدا من  
هباتها بنزوة من نزواتها. فلنحذر تفويت سوانح الفرص، ولنحذر  
الخطأ فى خصائص المتع. « المسألة مسألة حساب، والحكمة  
تقتضى أن نوفر دائما فى حجارة اللعب...»

إن ذلك الموقف للمقامر الماهر، الذى لا يكف عن الاهتمام  
باللعب، والذى يضارب أو يتخلى عن المضاربة بدراية، لا يخلو من  
بعض الجمال، لنعترف مع ذلك أنه ليس فى طوق الجميع، بل يقتضى

ذكاء بصيرا وثبات جأش خارقا للعادة، وينظر إلى الشهوات كأنما يكفى أن نستعمل عقلنا للتغلب عليها، وإلى الخيال كأنه عبد ذليل، ويفترض بسر الحال، واستقلالا، ووقت فراغ : سعادة أنانية..

\* \* \*

يعرض البعض لنا ضربا آخر، الشيء الذى يجب أن نستأصله من روحنا، لكى تحس تمام الراحة، هو الشعور بمأساة الحياة. إن هذا الشعور يبعث فى نفوسنا الألم طوال حياتنا، وحينما يحين حيننا، يثور ويهتاج: حينئذ تلوح مأساة أخرى، مأساة الآخرة، ما أسعدهم، أولئك الذين رحلوا إلى الشاطئ الآخر بثغر باسم (٢) لم يعرفوا ذلك الاضطرام الحالك عدو طمأنينة النفس، الذى لا يكفيه إزعاج من يملكهم ، بل يخلق فيهم حمية متعصبة لإذاعة غيرهم العذاب، حماسة، تجل، خوف معذب على النوام، تخيلات مرعبة عن الجحيم والعذاب، كيف نستبعد كل ذلك ؟

بطريقة بسيطة، بفضل استعداد فكرى يسمى الخلق المرح: *good humour, good nature* يكفى أن نجده، ضع على أنفك منظارا ناجعا، ذا لون وردى جميل : يضحك لك كل شيء، يوم تصبح الإنسانية مستعدة للابتسام، يوم تزول تلك الجفوة الفكرية التى تزيد حدة الشرور، لا تستخفوا بفضل «الخلق المرح» فإنه فضيلة فعالة مؤثرة كعلاج دائم. يقول سيكتاتور - الذى شرع، كما هو معلوم، فى

إصلاح معاصريه رويدا رويدا ، موزعا عليهم قليلا من الأخلاق فى كل صفحة من صحيفته - إن الخلق المرح ثوب يجب أن ترتديه كل يوم : كم يكون العالم أفضل !

لقد وجد هذا الشعور المتفشى ، الذى لم يكن مجهولا فى فرنسا ، ولكنه كان أقوى فى إنجلترا ، بماله من تأثير ناجع ضد الميل العام إلى السوداء spleen - الذى لاحظته المراقبون - وضد التعصب البوريتانى - وجد مفسرا مهنذا فى شخص أنطونى أشلى كوبر ، كونت دى شافتسبرى Shaftesbury .

نحب أن نتعلمى بضع لحظات فى هذا الوجه الرقيق ، كان لدى شافتسبرى ، على ما يظهر ، أسباب كثيرة تدعوه إلى التفاؤل : فهو عريق الأصل ، ابن لرجل الدولة ، حامى لوك ، وكان لوك نفسه يشرف على تنشئته ، ولما كان غير معد للحياة السياسية ، فقد استمرأ رويدا رويدا متع الفكر والفن ، ولما كان غنيا فقد استطاع السفر ، واقتناء الجميل من اللوحات والنادر من الكتب ، ومساعدة المحتاجين من رجال الأدب ، من أمثال دى ميزو ، ويابل ، ولى لكير : كان الحظ قد حباه بكل هباته ، لم يغفل منها إلا واحدة : الصحة . ذلك أنه كان مصدورا ، فترك قصره ، وأراضيه ، وأصدقاءه ، ووطنه ، باحثا بلا جدوى فى جو مونيبييه ، ثم فى ناپولى ، عن علاج للمرض الذى قضى به نحب ، فى الثانية والأربعين ، بحيث إنه كان لديه أسباب كثيرة

للتفاؤل، وسبب واحد، فاصل، لكى يلعن الحياة.

إنه يجدها جميلة، ويجدها سعيدة : وبذا تأخذ تأكيدات، الوداعة، والباسمة بالرغم من ألمه، لهجة مؤثرة. سواء فى بستان إنجليزى عريق الشجر، أو فى ضوء البحر المتوسط الشفاف، يتكلم شافتسبرى مع أقرانه، لا يبدو حديثه أبداً ثقيلاً متكلفاً، بل لطيفاً بسيطاً، وإذا كان فيه عيب، فهو تشعبه وأناته. حيناً يذكرنا بأجمل أفكار فلاسفة اليونان، أو شعراء اللاتين، فتزينة دون جهد، وحيناً يستعين بالحاضر، فيوقظ واقعة معاصرة، أو شخصية حية : وهكذا ينوع مفاتنه، لا يستخف بالسخرية، أو بمعنى أصح بالدعابة: فالمعنى ليس واحداً، إذ السخرية للفرنسيين، والدعابة للإنجليز. إن لهجته الملتوية تتسلط عليها فكرة ثابتة، اعتقاد يرمى إلى الاستحواذ على القلوب بافتتانها . كيف نصل إلى السعادة ؟

بجعل الناس أكثر إنسانية - إذا صح التعبير - ويتجريدتهم من تلك الرزانة الباطلة، ومن نفاقهم ومن الحماسة التى تخدعهم فى شأن مشاعرهم الحقيقية. إن العدو الذى يهاجمه شافتسبرى فى «رسالة» بقيت بحق مشهورة<sup>(٣)</sup> هو الحماسة : لا تلك العبقرية المبدعة التى تخلق روائع الجمال، بل الحماسة الدينية، التى تدفعنا إلى الاعتقاد بأننا نملك شرارة من الألوهية، بينما نحن فى الواقع إنما نحبذ أسوأ نقائصنا: الحزن، الكسل فى التفكير، التعلق بالغريب، الغرور،

الزهو الباطل، وأكثر من ذلك فضول التطفل على حياة الغير واضطهاد الضمائر، وعادة الحقد والقسوة... فلنستعمل ضد الحماسة سلاح العقل السليم، وحرية الفكر، بل حتى - وهذا أقل ما كنا نتوقعه - السخرية فى الوقت المناسب.

لنتعلم الضحك: ليس هناك مبدأ أصوب منه فى الطب النفسانى. هل من الصواب أن نستسلم للغضب، ونقابل حدة المحتدين بالحدة؟ كلا ! بل الأفضل أن نضحك. فلنزل تعاظم المتعاضمين، ولنسخر من المحزونين، أما المتحمسون، فلنهزأ بهم.

ها هم أولاء بعض المساكين من اللاجئين إلى لندن، البروتستانت الفرنسيون القادمون من السيفين، إنهم يفيضون بحماسة مقدسة، ويتبنون، ويقعون فى الهذيان، حتى أصبحوا خطرا وقبضت عليهم السلطات، هل ينبغى أن نسجنهم ؟ أن نحكم عليهم بالإعدام ؟ أن نجعل منهم شهداء ؟ - لقد مثلهم الناس تمثيلا تهريجيا فى المساخ، وهذا فيه الكفاية : فإنهم يفقدون، بعد هذه السخرية، كل أهميتهم. لنترك المرض الذى انتابهم يأخذ مجراه، ولنضحك، ولنبتسم: وسيفقد قوته، وسيشفى من تلقاء نفسه. أه.. ! لو أننا تصرفنا هذا التصرف فى كل المجادلات الدينية، منذ بداية الأزمان، كم من أكوام من الحطب كنا أطفأنا وكم من أرواح كنا أنقذنا !

يجب أن نعامل الدين بلا تكلف : فإن المرح يقود إلى الإيمان الصحيح، والسامة تقود إلى الكفر. فإذا كان الله رحيما، وهو لاشك

رحيم، فلنفكر فى شأنه فى حالة نفسانية هادئة، بدلا من الخوف والغم. أى زيغ يجعلنا لا نبتهل إلى السماء إلا ونحن فى بؤس ، أو قلق أو مرارة ؟

« الخلاصة، يا عزيزى اللورد، أن الطريقة السوداوية التى نباشر بها أمور الدين هى التى تجعله، فى اعتقادى ، مفجعا إلى هذا الحد، وتدفعه إلى خلق كل هذه المأسى المؤلمة فى الدنيا. إن رأى هو الآتى: طالما نحن نعامل الدين بالحسنى ، فلا خشية من أن نستعمل حياله مراحا زائفا عن الحد، ولا أن نتماذى فى حرية فحصه، أو أن نرفع الكلفة بيننا وبينه. لأنه إذا كان حقيقيا، فلن يحتمل الفحص فحسب، بل سيفيد منه، وإذا كان مختلفا مزيفا ، فسينكشف ويفتضح ».

كان طبيعيا ، بل ضروريا ، أن يجابه شافيتسبرى الرجل الذى كان أكثر ما يكون إحساسا بفاجعة الحياة : پاسكال. إنه يعرف نظرية الرهان<sup>(٤)</sup>، ويرفضها. يقول : إن الرهان على الدين، بحيث إذا كان الله موجودا نكسب كل شئ، وإذا لم يكن موجودا لا نخسر شيئا، يعنى تقليد المتسولين الماكرين الذين نقابلهم فى الطريق. إنهم يقولون لكل مار: يا مولاي. فإذا كان المار لوردا، فسيغضب لو لم يخاطب بلقبه، وإن لم يكن لوردا، فسيفرح لتعميده بهذا اللقب، وهو فى الحالتين، سيجود بالحسنة على هذا المتسول... أفليس

إهانة الله أن يستند إيماننا على مثل هذا الحساب ؟

إن الله ذاته ليس مرعبا . إنه ليس جائرا ، كما يريدُه أشياع «القدريّة» . إن الله ليس حانقا علينا ، كما يريدُه أولئك الذين يخافون من العذاب الأبدي . لا يجبر الله الناس على أن يكونوا متفرضين ومنافقين ، كما يريدُه أولئك الذين يتمسكون بأهداب الفضيلة ابتغاء أجر في الآخرة . إن الله هو الطيبة ، والإحسان ، المنتشر في العالم : فمن كان طيبا ، محسنا ، فهو به على اتصال .

«إن محبة الغير ، والسعى في سبيل الخير الشامل ، والعمل لصالح الجميع ، بقدر ما في وسعنا من إمكان ، هو بلا شك الوصول إلى الطيبة المثلى ، إنه تحقيق ذلك الخلق الذي نسميه إلهيا...»

مجادلات ، ومنازعات ، ومناقشات ، وضوضاء ، ذلك ما شهدناه عشرين مرة ، في ذلك العصر الذي لم يكن قد اعتراه الملل ، الذي كان يكره عدم الاكتراث ، الذي كان يخاف الشك ، والذي كان يبحث . إن شفتسبري ، وإن كان مقتنعا بذلك مثل معاصريه ، إلا أنه يسمعا لهجة أقل حدة ، فإن تحضره ، ووداعته ، ورقته الأرستوقراطية ، وغناه بالمحبة واللطف ، ومذهبه الذي يعتقد أنه عقلي بينما هو ليس إلا فضفضة عاطفية لقلب كريم ، تريحا وتؤثر فينا . والأمر الذي لا يصدق ، هو أن هذا العالم الأخلاقي لا يستطيع أن يكره الناس ، ولا

أن يشتد في حكمه عليهم، ولا يعد الزمن الذي يعيش فيه سيئاً: حقا، إنه زمن زاخر بالشنوذ وبالجنون، ولكنه شنوذ نشهر به، وجنون نسمة بالفضيحة، زمن يحببه نقد حر، هو بداية السلام. وإذا وجدنا علاج شافيتسبرى بسيطا جدا، ووصفته عن السعادة غير كافية، وفلسفته جد مألوفة أو بيتية، كما يقول في رسالته : *this plain homespun philosophy of looking into ourselves ,this plain honest morals* فإن عزمه لا يثبط بتلك السهولة: بل يريد أن يجعلنا نتنق، نون أن نترك الأرض، الملذات السماوية بفضل سحر الجمال. *Beauty and Good are one and rhe same* الجمال والخير شيء واحد . ما دام الكون انسجاما ، فلا يمكن أن نتصور فيه شنوذا ، وما دام وعينا الأخلاقي بالخير والشر يرمي إلى تحقيق هذا الانسجام، فيجب أن نريد هذا الانسجام بتمامه. إن الرذيلة خطأ «استطيقى» وارتكاب هذه الخطيئة بالاختيار يعد أولا تعديا على المنطق، ثم تعديا على الأخلاق، ثم تعديا على النوق السليم، فكما يمثل الفن روائع عالم المحسوسات - التى هى انعكاس «الفكرة» المنظمة للأشياء - فكذلك يجب أن يحاول الإنسان أن يمثل في ذاته، الجمال الأخلاقي، أو المثل الأعلى للجمال الأخلاقي، الذى ليس إلا انعكاسا آخر لنفس الفكرة. إن المرء فنان ينحت تمثال نفسه، يواد من نفسه أفكارا صحيحة، وأفعالا فاضلة، وصورا جميلة، وهذه



المجموعة، التي تحققها إرادته المبدعة، هي ما نسميها السعادة، إن الكافر يحرم نفسه من هذه المشاركة في النظام إنه مخطيء، إنه شرير، إنه ينشر القبح في العالم، إنه تعس.

هكذا يفكر الرجل الذي أسمىناه بحق « فنان الإنسانية الموهوب » وهو، لكي يقتنع بأن الأخلاق اجتماعية في جوهرها، يصفى إلى لوك، الذي كان مربيا له، ولكي يتكلم عن السعادة، يصفى إلى سبينوزا: الذي يرفض فكرة الخطيئة، ثم ينصح الحكيم أن يتنوق متع الحياة، ورقة العطور، وجمال النبات، والموسيقا، واللهو، والتمثيل: فلن يستمرىء دموع الجنس البشرى إلا إله يعاديه. ليس سبينوزا مغمورا ببهجة خفية عميقة فقط : فإن البهجة عنده، هي الشعور بتحقيق صفة سامية للكائن، والحزن، هو الشعور بالحط من شأن الكائن، ولكنه فوق ذلك، يقدر ثمنا عاليا، أو قل قيمة فلسفية، للمرح. وشافيتسبرى يتبعه، ولكنه، يفضل الخير دائما، ولذا نراه يتبع أفلاطون أيضا، فإذا كان الوقت الذي يعيش فيه يذكرنا، من كل نواحيه، بزمان النهضة، فكيف يمكن أن يغيب فيه ذكر أفلاطون؟ إن أساتذة كامبردج يتبعون مذهبه بشيء من التقديس، يشرح « كانبورت » الدنيا بخواص « پلاستيكية » تقبل التشكيل، وسيطة بين الأفكار والخيقة. ويحب شافيتسبرى أن يتأمل الظلال الكبيرة، في لعبتها الإلهية على جدار مغارتتا<sup>(٥)</sup> يتخيل أنه يكفى أن نصفى إلى

انسجام الأفلاك، لكى نكف عن الشكوى والصراخ.

وفى نهاية عمله، يبدو له أن السعادة لم تعد تظهر فى المذاهب الرواقى، الذى يحتمل بل يحتقر الشرور التى لا يستطيع أن يتفادها. لا تشتري السعادة بالزهد، أو بالكبت الدائم لطبيعتنا الفاسدة. لم تعد الأرض مقرا للامتحان حيث المصائب التى تثقل كاهلنا أرفع قيمة من المتع، لأن أولئك الذين سيكون سيجدون عزاء<sup>(٦)</sup> يريد العالم أن يحول أنظاره عن المسيح المفجع، الذى صلب لإنقاذ البشر، لم يعد يريد أن يسمع نداء ذراعيه الأبكم، إن السعادة إبراز قوة كامنة فى أنفسنا يكفى أن نحس توجيهها. فارتضاء العذاب، وشهوة التضحية، والكفاح ضد الغريزة، وجنون الصليب، كل هذه ليست إلا أخطاء فى التقدير وعادات سيئة. إن إله العقل يحرم علينا أن نتصور وجودنا الفانى كاستعداد للخلود.

\* \* \*

شاركت فى تأسيس السعادة على الأرض فضيلة، فضيلة جديدة. لم تكن تبدو فضيلة فى ذلك الوقت، بل كانت ضعفا، بل تكاد تكون جينا. التسامح حيال كل الآراء، التسامح حيال رأى أخى، ولو كان مخطئا، ولو انتهى الأمر به إلى فقدان روحه، التسامح حيال رأى أدياء النبوة والكاذبين - هذا يعنى أننا شركاء علنا فى الباطل والضلال. بينما الواجب على التقيض، هو أن نفتح عيون الذين

يعمهمون ، وأن نهدي الضالين إلى الطريق المستقيم. لا ريب في أنه لا ينبغي أن نشدد على الضمائر : ولكن هل يجوز لنا أن نتركها وشأنها، بينما نعرف أن اليقين واحد، وأن السلام الأبدي يتوقف على معرفة اليقين ؟ إن الواجب يمنعنا من التسامح، وبالمثل الشفقة. إذن، لا يمكن أن يكون المتسامحون إلا سوسنيانيين متفكرين، أناسا يحون الصفات التي تميز الكنيسة الحقيقية، أناسا يتقبلون كل المارقين في وحدة الإيمان، ارتيابيين، يعلنون أن لا رفق هناك ولا مفاضلة بين الأديان، عصاة، عقولا قوية، كان من المستحيل أن يكون رجل مثل بوسويه متسامحا، ولا رجل مثل بيليسون، حتى حينما كان يفاوض ليبنتز في رجوع البروتستانت إلى الكنيسة الرومانية. لقد كتب إلى ليبنتز في عام ١٦٩٢ - أعتقد أن من نسميهم سوسنانيين، ومعهم من نسميهم أشياخ الديزم وأتباع سبينوزا، قد شاركوا كثيرا في انتشار ذلك المذهب، الذي يمكن أن نعدّه أكبر الأخطاء، لأنه يتفق معها كلها. ولما كانوا يخشون ألا يحتلمهم الناس، وأن تتدخل السلطات المدنية في شئونهم، فقد وجدوا صالحيهم في أن يقولوا باحتمال كل شيء. من هنا تولد « مذهب التسامح » كما يسمونه، وتولدت كلمة أخرى أحدث من الأولى، هي عدم التسامح الذي يتهمون به الكنيسة الرومانية..

ولكنه كان يتكلم بلا جدوى، وكان هناك تغيير يتتاب الأمور،

وكان يستشعره جيدا، وجعل التسامح - بعد عناء شديد وجهد كبير طال سنين وسنين - يتخذ لونا جديدا، فيصبح فضيلة.

كان رهان معركتين ، إحداهما سياسية، والأخرى دينية، نعم، إن ملك فرنسا الحق في استعمال القوة لإرغام العنيدين على الرجوع عن غيهم واحكام هولندا الحق في أن يعزلوا من الوظائف وأن يزجوا في السجن من يابون الاعتراف بأى سلطان في موضوع التفكير، وبذا يعكرون السلام ويهددون كيان الدولة، وملك إنجلترا الحق في أن يحرم من حماية القانون، أولئك الكاثوليك البشعيين الذين يعلنون دائما سيادة روما على السلطات المدنية. - كلا ، لا يستطيع الناس ولا يجوز أن يزجوا الضمائر في نشاطها لأن كل هذا الموضوع يخالف روح الإنجيل مخالفة الظلام للنور. بحيث إن ملكا مسيحيا يجب أن يكون متسامحا حيال كل رعاياه طالما يحترمون حكمه السياسي هكذا كان وايم أورانج، كما قال المؤرخون البروتستانت . - قال إنه كان بروتستانتيًا، وبصفته هذه، لم يستطع أن يتعهد إلا بالاحتفاظ بدين الإصلاح، وإنه على كل حال، لم يعرف على وجه الدقة ماذا يعنى الكفر، ولا إلى أى حد قد يمتد معنى هذه الكلمة، أما عن نفسه، فإنه ان يحتمل أبدا أن يضطهد أحدا من أجل دينه، وإنه ان يعمل على تغيير إيمان أحد أيا كان، إلا بالإقناع، حسب الإنجيل<sup>(٧)</sup> . واقد وضع فى عام ١٦٩٠ « عقد التسامح »

مقابل « فسخ أمر نانت ».

وكانت المعركة الدينية أشد. أعطى إشارتها الأولى، عام ١٦٧٠ الراعى « هويسو» حين عرض على المذاهب أن تلقى السلاح، لانتخاب عقيدة من السعة بحيث تشمل العالم بأسره. الأمر الذى دفع جوريو إلى الاحتداد، يقول لنا إنه ألف كتابه « فحص فى كتاب الوحدة أو بحث عن التسامح فى موضوع الدين » بقصد مناقضة هويسو : إن كرهى لهذا التسامح المهين نحو الإلحاد لهو عندى داء قديم قد اشتد على مر الزمن. واستمر الكفاح فى أرض الملجأ، وأخذ الطرفان يتقارعان بالحجج دون أن تتلاقى، وتتابع الأبحاث تلو الأبحاث، وبين أكثر رعاة البروتستانت عرفانا، مثل « هنرى باناج دى بوفال » و «جيديون هويه» وإيلي سورين Elie Saurin ، أن عدم التسامح ، لا التسامح، خطيئة ضد الفكر، وإذا كانوا حقا، قد حرموا الكاثوليك من عطفهم ورعايتهم، كما فعل بهم «وليم الثالث» باستبعادهم من « عقد التسامح » - فقد حالفوا على الأقل علماء وحكماء هولنديين، مثل « جلبرت كوبر» وأدريان پاتس *Paets* ونودت *Noodt* المخلصين لتقاليد بلادهم الحرة: وكانوا جميعا يسعون فى سبيل إقامة فضيلة من الصعب إقامتها. وكانت أحيانا تظهر عواصف تفسد كل شئ: لقد تسبب بايل فى اشتداد تلك المجادلات العنيفة، بنشر « إعلانه للاجئين » - الذى نسب إليه بحق أو بغير حق

- والذي كان يحمل على عدم التسامح البروتستانتى حملته على عدم التسامح الكاثوليكي، ولكن لم تكن العاصفة تهدأ حتى تغيرت نظرة الناس نحو التسامح، فبدأ لهم مزدانا بغصن الزيتون.

كان لوك أكثر الجميع إنسانية. ليس فى تلك الكتلة من المؤلفات نداء أبلى ولا أكرم من مؤلفه « رسالة عن التسامح » *Epistola de Tolerantia* الذى نشره فى عام ١٦٨٩ الذى دافع عنه حتى مماته. كان لوك يقول بأعلى صوته : تذكروا أن التسامح هو جوهر المسيحية، لأنه إذا أعوزتنا الشفقة، والرفق، والعطف، فكيف نجرؤ على الزعم بأننا مسيحيون ؟ إن الإيمان يؤثر بفضل الشفقة، لا بفضل الحديد والنار. وهل ينبغي أن يحرق الأخ أخاه من أجل بعض الاختلاف فى الآراء التى لن نعرف صحتها من بطلانها قبل يوم القيامة ؟ فليحارب الثائرون الفيورون - إذا راموا أن يعملوا - الرذائل والجرائم التى يرتكبها كل يوم إخوانهم فى الدين : فساد أنكد بلا شك من رفض المرء، لعدم ارتياح ضميره، بعض قرارات الكنيسة! فالروحانيات شىء، والزمنيات شىء آخر، والمجتمع الدينى شىء، والمجتمع العلمى شىء آخر: ليس للحاكم سلطان على الأرواح، فليحذر أن يعتب أبواب المعابد، إن التسامح مطابق لإنجيل المسيح، وموافق للإدراك السليم لكل الناس، حتى إنه يمكننا أننعده من يرفضون أن يدركوا لزومه وفائدته كوحوش. أى أهمية فى

استعمال اللاتينية أو عدم استعمالها فى الكنائس ؟ أي أهمية فى  
السجود أو فى الوقوف ؟ فى ارتداء كساء طويل أو قصير ؟ يا من  
تؤمنون بالمذهب الكاثوليكي وأنتم أيضا يا أهل چنيف، وأنتم يا  
ناكرى التعميد، ويا أيها الأرمنيون والسوسنيانيون، اعلموا أنكم إن  
تستحونوا على روح بالقوة، فليس لكم الحق ولا القدرة. تسامحوا  
فيما بينكم، وتواوبا ، متحدين تجمعكم إرادة واحدة لفعل الخير.

## هوامش

(١) فونتنل، عن السعادة ولقد تبعنا أفكار فونتنل من قريب، في كل هذه الفقرة.

(٢) ديبلاند Deslandes تأملات عن العظماء الذين ماتوا بغير باسم، ١٧١٢.

(٣) رسالة عن الحماسة، ١٧٠٨ . A letter concerning Enthusiasm .

(٤) نظرية الرهان : ذات يوم طلب عالم رياضى من پاسكال أن يقنعه بالبراهين

الهندسية بوجود الله. ولما عارض پاسكال بأن الله يخرج عن متناول العقل

لأنه أبدي لا متناه، رد العالم بأنه من المستحيل حقا أن نعرف ماهية الله

ولكن ليس من المستحيل أن نعرف وجوده. وشرب مثلاً لذلك، العدد

اللامتناهي الذى لا شك فى وجوده وإن كنا لا ندرك ماهيته. فأجاب پاسكال

بأن ذلك يرجع إلى أن بيننا وبين اللامتناهي صلة بالنسبة للامتداد، وتفاوتا

بالنسبة للحدود. أما الله فليس له امتداد ولا حدود، ولذلك لا يمكننا إدراك

وجوده إلا استنادا على الإيمان والأنبياء والكتب المقدسة. ولكنه لم يشأ أن

يعترف بالعجز، فاضطر إلى أن يضع نفسه فى مكان سائله وأن يقنعه

باستدلال بسيط، فضرب مثل الرهان وقال : « إن عدم المراهنة على وجود

الله مراهنة على أنه غير موجود، فإلى أى جانب تتحاز؟ فلنزن المكسب

والخسارة بالانحياز إلى الجانب المراهن على وجود الله : إذا كسبت

تكسب الكل، وإذا خسرت لا تخسر شيئا. راهن إذن على أنه موجود دون

تردد... » ( أفكار پاسكال، بقلم ستروفسكى، الفصل السادس، الرهان ) Les

Pensées de Pascal, par Strowski, de l'Institut.

(المترجمان)

وقد انتقد فونتير أفكار پاسكال ومن بينها هذه فقال : «تبدو هذه الفكرة باطلة

غير لائقة فإن فكرة اللعب هذه، والمكسب والخسارة، لا تليق بجدية

الموضوع. غير أن مصالحى فى الاعتقاد بشيء لا يثبت وجود هذا الشيء.

تقول إنك ستعطى لى مملكة الدنيا إن كنت أصدق بئتك على صواب. أريد

إذن بكل قلبى أن تكون على صواب، ولكن، إلى أن تثبت ذلك، لا أستطيع

أن أصدق كلامك. إذا كنت تريد أن تقنعنى فاستعمل طرقا أخرى، ولا تتكلم



عن اللعب، والرهان، والوجه والظهر. لا تورعبنى بالأشواك التى تبذرهما على الطريق الذى أريد أن أتبعه، بل يجب أن أتبعه. إن استدراك هذا لا يصلح إلا لدفع الناس إلى الكفر، لولا أن الطبيعة كلها تنطق بوجود الله، بقوة وصراحة بقدر ما يبدو فى برهانه من ضعف وإبهام». ( هولتير : رسائل فلسفية . الرسالة ٢٥، عن أفكار پاسكال ) ( المترجمان )

(٥) رمز المغارة *Allégorie de la Caverne* - شرح أفلاطون نظريته عن الأفكار فى رمزيته المشهورة عن المغارة حيث يمثل الناس بقوم مكبلين بالأغلال : تحت الأرض مغارة يديرها ضوء خاب ضعيف ينفذ من كوة فى أعلى المغارة. وفى المغارة أناس مكبلون بالأغلال من أيديهم وأقدامهم، بحيث أنهم لا يستطيعون حراكا ولا يرون إلا الصخرة التى أمامهم . من ورائهم يمر بعض الرجال يحملون تماثيل من الحجر. وفى جوف المغارة نار موقدة تلقى بظلال التماثيل على الجدار. من البديهي أن أولئك الناس المقيدون بالأغلال لا يرون إلا ظلال هذه التماثيل على الجدار الذى يقع أمامهم، فيعتقدون أن الحقيقة هى هذه الظلال - يقول أفلاطون إنه ينبغي تشبيه عالمتنا المرئى بالإقامة فى السجن وضوء النار التى تنيره بتأثير الشمس، فالأشياء التى مرّت هى الأشياء التى تخص العالم الذى لا وجود له إلا فى الفكر، والشمس التى تنيرها هى فكرة « الخير » علة العلم وعلة الوجود.

أنظر : مجموعة مصنفات أفلاطون . طبع جازينييه ، الجزء الرابع (جمهورية) الكتاب السابع، ص ٢٤٧ وعلى الأخص مقدمة الجزء الرابع Robert Baccou ص ٤٢، ومقدمة شامبرى Chambry فى الجزء الأول (المترجمان) (٦) بوسويه: رثاء ماري تيريز النمساوية - *Oraison funèbre de Marie Thérèse d'Autriche* «المسيحي ليس حيا على الأرض أبدا، لأنه يتعذب فيها دائما، والعذاب تمرين، إمتحان ، بداية الموت». (٧) دافيد دوراند David Durand : تاريخ إنجلترا منذ تأسيس الرومانيين.. لرابين تويراس Thoyras ١٧٢٤ - ١٧٣٦م. الجزء الحادى عشر، ص ٤٨ : شعوره عن التسامح.



## الفصل السادس

### العلم والتقدم

متنزه واسع منعزل فيه شخصان : مركيزة لعوب ورجل مجتمع، صديق لها أو لعله عشيق، يستغرقان عند انسداد الليل فى حديث. عن أى موضوع؟ عن علم الفلك: حدثنى عن نجومك..<sup>(١)</sup> إنهما متأتقان متكلفان مهذبان: هكذا يصورهما فوتنتل، لا لأن هذه طبيعته فحسب، بل لأنه يريد إظهارهما محبيين. يريد صراحة ألا يضئير كتابه أحاد، وأن يعجب الجميع ، وعلى الأخص أولئك الذين لا يعرفون شيئاً وأن يسحر - قبل كل شىء - بظرفه وخفته الفاتنة. حتى ليكاد أن يفقد كتابه صفته العظيمة. ومع ذلك تنبثق فى وضوح النور، رغم التكلف فى الأسلوب، تلك العظمة السامية. يبدو رجل المجتمع والمركيزة، وقد طواهما جناح الليل، يعيدان ذكرى رعاة كلدانيا القدامى، يستخبران الأفلاك، ويتعجبان للنجوم بعد أن تعجبا للشمس - مثل سكان الأرض الأولين. رفيقان من أبناء الرغام، يجترئان يعيونهما الحقيرة، يسيران غور السماء.

إن المركيزة لا تعرف شيئاً : ولكن فوتنتل يعرف، وسيعلمها فى

خلال بضعة ليال، سير الكواكب الذى يبدو فى الظاهر على هذا الغموض، كفى أخطاء ! لقد أخطأ العالم فى حركات الأجرام السماوية منذ زمن بعيد ! لقد تخيل الناس من زمن طويل أن الشمس تدور حول الأرض: إنه خطأ أولى جر وراءه كثيرا من الأخطاء. ولكن فى النهاية زال الضلال. لقد أتى ألمانى يدعى كوبرنيكوس هدم كل تلك البواثر المختلفة، وكل تلك السموات الصلبة التى تخيلتها الأزمان القديمة، لقد دمر بعضها وفتت البعض الآخر.

تملكته حماسة عالم فلكى نبيلة، فتناول الأرض ونحاهما عن مركز العالم حيث وضعت من قبل، وفى ذلك المركز وضع الشمس، التى كانت أحق بهذا الشرف... لقد اتخذ القدماء مرة أخرى، وأخطأ الناس لأنهم تبعوهم. ولكن بزغ عهد جديد لقد فضح العقل والفحص هذه الأخطاء الأزلية إن العلم يتكلم، فيجب أن نصدق به، لقد تغيرت الأرض والسماء.

لعل المركبة تنتابها الدهشة لهذا الاكتشاف. لقد كانت تعتقد أن هذا الكون إنما خلق لها، مثلما كان يظن ذلك الأثيني المجنون أنه يملك كل السفن التى تدخل ميناء بيريه، فيا للوهم الذى تبديد! إن الأرض بما فيها من أشغال وحروب، واضطراب، لم تعد تبدو لها إلا كبرقة من بود القز، برقة صغيرة، ضعيفة، حقيرة ! ولعلها قد ترتعد فرعا، أمام تلك الهوة اللامتناهية التى تكشف عنها.

ولكنها على العكس ، تشعر ببهجة الموقفين، يخالجهما شعور من  
الكبرياء: إنها تسلم بهذا العلم المجدد. وهى تدخل فى زمرة  
المؤمنين لم تعد من قطيع الوثنيين الذين لم يعرفوا الحقيقة أبداً، ولا  
الكفار الذين يتفنون بالضلال: وهى بذلك فخورة فلتتخيل، بإحدى  
تشبيهات فونتنل المألوفة التى تحيل الأفكار المجردة إلى صور  
ظرفية- مثل ( زورق ينزلق على نهر، سفينة تنساب فى المحيط،  
كرة تدور على الطريق ) - فلتتخيل تمثيلاً فى الأوبرا : فاييتون يترك  
الأرض<sup>(٢)</sup> الريح ترفعه فيخلق فى السماء . لتفترض أن فيثاغورس  
وأرسطو وأفلاطون، وكل أولئك الحكماء الذين يتردد ذكرهم على  
الأسماع، يشهدون هذا التمثيل. سيقول أحدهم: «إن فاييتون مركب  
من بعض أعداد ترفعه إلى أعلى» وسيقول الثانى: « إن فاييتون  
يرتفع ببعض خاصية سرية». بينما يقول الثالث: « إن فاييتون شيئاً  
من الشغف بأعلى المسرح، فهو لا يرتاح ما لم يكن هناك» تخيل  
مئة حلم من هذا القبيل، قدمتها الأزمان القديمة شرحاً لتلك  
الظروف : أفلم يكن هذا يستدر الرثاء ؟ من حسن الطالع أن أتى  
ديكارت وبعض المحدثين وقالوا: « إنما يرتفع فاييتون لأنه مشهود  
بالحبال ، ولأن ثقلاً ، أثقل منه، ينزل» لم يدبر بخلد أحد أن ينظر إلى  
ما وراء الستار: يوم اكتشفت الآلة، ويوم بدأنا نستعمل العقل،  
عرفنا السر. يا للمتعة، متعة الاكتشاف ! ويا للبهجة، بهجة الحقيقة !

للمعرفة العلمية جمالها الخاص، لأن تصور عالم مكتمل الترتيب، تبدو أكثر الوقائع ارتباكاً فيه نتيجة لأبسط الوسائل، أو إن أمكن القول أقلها كلفة، لشيء يفتن العقل. فليقل إعجاب الآخرين بهذا العالم الآلى: أما المركيزة، فعندما تعلم أنه يشبه الساعة، تزداد حبا له. أى شيء أحق بالإعجاب من هذا الانتظام، هذا التوفير فى انتخاب الوسائل، هذه البساطة؟ إن كشف قوانين الطبيعة يشعرها بلذة ذهنية، رقيقة، نادرة: ليست متعة كالتى تشعر بها فى إحدى كومينيات موليير، بل متعة لست أدرى فى أى مكان من العقل، لا تدغدغ إلا الذهن».

العلم، لقد رأينا العلم فى كل مكان، ونحن نقرب الآن من أولئك الذين يعدون علماء فى أوج العلم، من أولئك الذين يملأون السبورة بأرقام تدوير الرؤوس، أولئك الذين يتطلعون بالمرصدة، أولئك الذين يشرحون أجساد الحيوان والناس، إننا ندخل فى مملكتهم الخاصة. إن فونتيل يدعونا إليها، وفونتيل فى الفلسفة يصطف بين «القلقين» وفى العلم بين «محبى الاستطلاع» وهذا نفس الشيء. فليقترب اللادينيون دون وجل من شجرة المعرفة! وسوف تؤثر الحقيقة على كل العقول كالإلهام سماوى. إن مؤلفه «محادثات عن تعدد العوالم، ١٦٨٦» لمقدمة، عميقة، خلاصة، لتفسير جديد للكون.

\* \* \*

لم يصبح التفكير الهندسى فقط هو البدع، بل الهندسة أيضا. لقد هبطت من أعلى الذرى ، حيث رفعها العصر السابق، إلى الجمهور المثقف. وفي باريس لقي عالم رياضى - جوزيف سوفير - شهرة عريضة بإلقاء محاضرات تهافت عليها النبلاء، وأصرت النساء على أن يكشف الرجال « تربيع الدائرة » قبلما يحاولون اكتساب حظوتهم. وهذا على الأقل، ما تذكره «صحيفة العلماء» ساخرة من هوس ذلك الوقت : منذ ما عرف علماء الرياضة سر الدخول إلى الأبهاء ، ناقلين إلى خبور النساء ألفاظ علم قوى كالرياضيات، عن طريق كوميدية « ميركورى الأنثى»<sup>(٤)</sup> *Mercurie galant* ، يقول الناس إن مملكة الأناقة تتخلف وإننا لم نعد نتكلم فيها إلا عن مسائل، ونتائج ، وقضايا هندسية، وزوايا قائمة، وزوايا منفرجة، وأشكال شبيهة بالمعين، وغير ذلك، وأنه كان فى باريس منذ عهد قريب غابتان، هوشت تلك المعارف من ذهنيهما، حتى إن إحداها لم تشأ قبول عرض زواج، إلا إذا تعلم طالب يدها صنع المناظير التى تردد ذكرها فى الكوميديا المذكورة، ورفضت الثانية رجلا غاية فى الكمال والشرف، بحجة أنه حين تقدم يطلب يدها، لم يقدم شيئا جديدا عن تربيع الدائرة» ( ٤ مارس ١٦٨٦ ) ما دامت المادة ليست سوى الامتداد، فليس علم الطبيعة إلا علم الرياضيات. لقد شكر الناس فضل علماء الهندسة لإتاحتهم لهم تملك زمام المادة،

ولاستعاضتهم عن السفسطة والغو - كالقول بأن الأفيون منوم لأن فيه خواص منومة - بضمان الحساب فبفضلهم وجدوا مفتاح مغالق الظواهر الكونية.

ولكن الحق أن هذا الشعور لم يكن وحده المتسلط على العقول: هناك ضرورة أخرى كانت تعذيبها، ضرورة تزداد إلحاحا كل يوم، كانت الرياضيات وجها من أوجه المعرفة: ولكن هل كانت حقا الوجه الوحيد؟ هل تجريد كل شيء هو معرفة كل شيء؟ لعل الهندسة قد تجاوزت حدودها، في انتصارها، والدليل على ذلك أن ديكارت العالم الهندسى القائق، قد تاه في علم الطبيعة، المشاهدة، والتجربة: ذلك ما كانت تتصح به الفلسفة الجديدة، فهل كان يجوز أن يستخف بها العلم؟ كان الناس يسمعون صوت جاليليو، وأكثر منه صوت بيكون الذى لم ينسوه أبدا. لقد قال بيكون - وكان العالم لا يزال يتذكر قوله - إنه يجب أن نبتدىء بالمشاهدة، وإن الذهن البشرى يدرك الأشياء عن طريق الحواس، وإن صور الحواس - بنقلها إلى الذهن - تصبح موضوعا لأحكام العقل، وإن العقل بدوره، يردها صافية مصححة، ولذلك يجب أن تبتدىء الفلسفة الصحيحة من الحواس لكي تشق للإدراك طريقا مستقيما، ثابتا وأكيدا. كان علماء الهندسة قد أكنوا بناء على تعريفهم للمادة، إن الفراغ ليس له وجود، وعلى إثر ذلك أثبت علماء آخر، بناء على



تجاريهم ، أن الفراغ <sup>(٥)</sup> موجود ولا شك في وجوده لقد وجد أولئك  
الأخرون الحقيقة الصحيحة، بتوفرهم على دراسة الواقع الملموس.  
الواقع الخضوع للواقع كان هذا هو الواجب.

هيا بنا، فلنألت أماننا مهمة لنشرع فيها : مهمة شاقة، فلأبد  
من تغيير اتجاه العقل البشرى من جديد، لأبد من البحث، والعمل،  
والكد، وعلى الأخص التوصل إلى نتائج إيجابية، فلنحتفظ بعمون  
الرياضيات التى تمثل يقيننا، لكن مع الوصول إلى نمط جديد من  
المعرفة، التى لا تجرد الكائن، بل تقبل تركيبه لكى تسيطر عليه.  
وكان هذا مجهودا جماعيا من قبل أوروبا التى تسير فى طريق  
التبدل. انظر إلى الإيطاليين المجتمعين فى مجمع سيمنتو بفلورنسة.  
كل ظاهرة طبيعية موضوع بحث علماء ذلك المجمع: لماذا يوجد دود  
فى الفواكه ؟ ما هذه الإفرازات التى تظهر على القصبون والأوراق؟  
لماذا تضىء السمكة فى الماء، ولا تضىء إذا خرجت إلى الهواء؟  
إنهم يبحثون وليس لديهم معمل ولا عذة، ولا يكادون يخلعون ثيابهم  
الرسمية وشعرهم المستعار حتى ينكبوا على العمل. إنهم يبحثون  
إنهم يصنعون الأدوات، ويكثرون من التجارب، ويقولون: حقا، إن  
المثل الأعلى للمعرفة هو الهندسة، ولكن هذه الهندسة تتركنا لتحلق  
فى الفضاء اللامتناهى : حينئذ نتجه نحو التجربة التى تقودنا إلى  
الحقيقة، بفضل البراهين والبراهين المضادة، انطل مجتمع سيمنتو

فى عام ١٦٦٧ لم يمت التقليد الإيطالى بل هو طوال القرن التالى  
بفضل مارسيجلى، وفالسنيى، وجوالتيى وكلايسى وميشيلى،  
ورامازينى، وفورتيس، ولسنا ندعى أننا ذكرناهم كلهم، نشر چيوفانى  
ماريا لانسيى فى عام ١٧٠٤ فى صحيفة «جاليى دى منيرف»  
مقالا عن : طريقة التفلسف التجريبية بدلا من أية فلسفة أخرى.

ولم يبد الفريق الإنجليزى، الذى يتميز فيه بويل، نشاطا أقل:  
لقد استحدثت « الجمعية الملكية » إعجاب أوروبا. إن أعضاءها  
الحكماء المهرة، لا يهتمون بإظهار ذكائهم وقوة ذاكرتهم فى  
مقالاتهم، اهتمامهم بتقديم العلوم والفنون بفضل الوصول إلى نتائج  
راسخة. بحيث إنهم يفحصون أولا حقيقة الفروض التى يمكن  
تحقيقها فى ميدان الواقع، ولا يضيعون وقتهم فى الأمور الأخرى..  
ثم يبحثون عن العلل، بالتفكير وبإجراء التجارب الجديدة، التى تدفع  
بهؤلاء العلماء الكبار إلى أقصى الأبعاد، حتى إنهم أرسلوا علماء إلى  
قمة جبل تنريف ( فى جزر الكنار ) لإجراء بعض التجارب، بعد ما  
أجروا عندهم تجارب عديدة واخترعوا آلات خاصة<sup>(٦)</sup>.

وأصبح علماء الطبيعة الهولنديون أساتذة فى المنهج الذى بدأ  
يتشكل، الأطباء، وعلماء النبات، وعلماء الطبيعىات، يتسابقون فى  
العمل: سوامردام، هيجنز، بورهاف، جرافيساندا، وليوفانهوك. وهذا  
الآخر، ذو أصابع خفيفة، ونظرة ثاقبة، وعقل تغريه الطرافة، وهو

يبدأ فى استكمال طريقته الفنية أو التكتيك كما نقول اليوم، ولا يرتاح إلا بعد أن يصنع بيده، وبعد تجارب عديدة مجهرا أقوى من الذى استعمله أسلافه. لقد نجح وتوصل إلى مجهر يكبر الأشياء مائتين وسبعين مرة. إنه يرى عالما فى قطرة من الماء : ففيها مخلوقات دقيقة تتحرك، وتتقاتل، وتبحث عن غذاء، إن هذه القطرة مأهولة بالسكان كأنها محيط، إن الحياة تختلج فيها بكل مظاهرها، وهو يطبق التجربة على سوائل مختلفة، من سم ومنى وغير ذلك... ومع ذلك فقد أنكر الناس اكتشافاته ، ولم يكن هناك بد كما يحدث دائما مناقشات ومناقضات ومواقفات، وهمة واسعة لكى يسلم الرأى العام بالحقبة التى رآها بعينه.

ثم نجد رجال إسكندناوة، أولوس رومر، توماس باتولان، نيلز ستنسن، يجددون الطب باكتشافاتهم التشريحية، والألمان ، مثل أوتو فون جوريك الذى واصل التجارب على الفراغ. لقد نشر الألمان - بما هم عليه من نظام وتوفر على العمل الجماعى - صحيفة خاصة، صحيفة طبية - فيزيقية، تعرف الناس بأعمال محبى الاستطلاع فى الطبيعة، وقد أثنى عليها بايل ثناء جما، قائلا إن أصحابها يخدمون العلوم أجل الخدمات، بمشاورتهم على العمل بلا كلال، وفى نفس الوقت، باختراعاتهم وعبقريتهم .

ولقد أصيب الفرنسيون أيضا بحب الاستطلاع فى الطبيعة :

فأهل باريس يذهبون إلى متنزه الملك للاستماع إلى دروس التشريح التي يلقيها دفرناي *Duverney* ويفاضرون بأن لديهم في شخص نيقولا ليميري *Nicolas Lémery* الذي كان صيدلانيا فيما سبق، أول عالم كيميائي معقول كما قال عنه فولتير، وواحد من أعلام الطبيعة في هذا الوقت، وهو ماريوت *Mariotte* « لقد افتتح في باريس مكتب جديد للطبيعة، هكذا أسمى أكاديمية العلوم، قال الأب بنيون الذي يحتفظ بمفتاح هذا المكتب، إن الطبيعة ستبدو فيه غاية في البساطة، وإن هذا المكتب لم يجد من اللائق أن يستعير من أعضاء الأكاديمية الفرنسية، مظاهر الأبهة التي يسرفون فيها: وأنه لعل صواب (٧) ».

إن إسبانيا نفسها تشترك في حركة الفحص : تأسست في أشبيلية في عام ١٦٩٧ جمعية للطبيعة والطب التجريبي. وإنك لتري الأفكار تهاجر. كما يحدث في الأدب، وكما يحدث في الفلسفة، بل عليها أسرع هنا، لقد نشر طبيب توسكاني شهير - جراندشسكوريدى - بحثا عن الجراثيم، يبين فيه أن العادة لا تفسد إذا لم تعرض للذباب، بينما هو يضع بيضه عليها إذا عرضت له: وتهتم أوروبا العالمة بأسرها باكتشافه هذا، فتري پيير كوست الفرنسي يترجم هذا المؤلف الإيطالي، ثم تظهر هذه الترجمة في هولندا، كأن في ذلك علامة على تبادل الأفكار. تعرف أحد سكان البندقية، پاولو ساروتى، بروبرت بويل في لندن، فتملكته حماسة

العلم، واستقدم معه إلى البندقية « شابين برحلته الثانية إلى سيام، طلب منه تيفينو أن يوضح له شيئا يؤكد الناس صحته، مع شدة غرابته : يقال إن هناك أصدافا على جبل « المائدة » المتسامق فهل هذا ممكن ؟ وسرعان ما يشرع الأب لويلان والأب دوييز فيتسلق الجبل. ولقد خصصت كبريات الصحف حيزا كبيرا من صفحاتها لمسائل الرياضيات العالية، وحيزا أكبر منه للطبيعيات، وكثيرا ما تنبئ رسائل القراء عن ميل متأصل للخوارق : إن دجاجة لم يسبق أن وضعت بيضا، قد وضعت بعد ما غنت بشكل خارق للعادة، بيضة ثمينة يزيد حجمها عن الحجم الطبيعي، وعليها رسم لا لمذنب واحد كما اعتقد الجمهور، بل لنجوم عديدة. عثر الناس على فراشة رأسها رأس طفل صغير. تقيأت فتاة بعض العنكبوت والديدان والحلزون، وأنواعا أخرى من الحشرات... تلك بعض الحوادث الغريبة التي يطرب لها الجمهور. ولكنك تلمس أيضا في نفس الصفحات، المجهود العلمي، إن علماء من كل نوع، يتكبدون على العمل، مدفوعين بحب استطلاع واحد، وقلق واحد: كيف تعمل عصارة النماء في الأشجار ؟ ما هو تأثير الكينيكينا china - China على التحقيق ؟ كيف تؤثر الخمائر ؟ تشريح العين، تشريح المعدة، مسالك جديدة في القلب البشرى. هل وجد قط متوحش هائل ؟ فليكن ، فلنتناوله بالتشريح، بدلا من أن نصيح بأنه معجزة.

ولما تهيأ الجو، ظهر - كما يحدث فى الفلسفة وفى النقد - أحد أولئك الأبطال الذين تستدعيهم الأزمان الكبرى: نيوتون.

\* \* \*

أليس علامة من علامات الزمن، أن يجد الرجلان اللذان وصفهما فيكو بأنهما « العبقريتان الأوليان فى هذا العصر، ليبنتز ونيوتون»، فى أن واحد تقريرا، حساب النهايات الصغرى ؟ إن تطبيق هذا المنهج الجديد يسمح لنا بأن نعد الظواهر الطبيعية لا كأنها غير مستمرة - وهى ليست كذلك فى العموم - بل كأنها مستمرة - كما هى فى الواقع. ما أهم المكانة التى احتلها فى تطور الفكر البشرى ذلك العلم الذى كان الناس السذج لا يزال يراودهم الظن فى أنه يمكنهم الاستغناء عنه بسهولة ! لقد لاحظ الناس أنه ، كلما ظهر نظام من نظم الرياضيات، يظهر مذهب يبنى على هذا النظام نظرية شاملة عن الأشياء : فعلى علم الحساب قام مذهب فيثاغورس، وعلى الهندسة قام مذهب سبينوزا، وكذلك على علم النهايات الصغرى قامت فلسفة ليبنتز<sup>(٨)</sup>. والواقع أن هذا الأخير أعلن بنفسه أن الرياضيات تقدم للفيلسوف العون الأساسى، وأنه ما كان ليجد أبدا نظرية الاتساق، لولم يضع أولا قانون الحركة. بينما كان نيوتون يصل، بوساطة علم النهايات الصغرى، إلى كشف قوانين الجاذبية.

لقد ظهر منذ عام ١٦٨٧، فى الواقع، المؤلف الجبار الذى يتضمن شرحا لهذه القوانين « مبادئ رياضيه للفلسفه الطبيعيه » وما كان أبعد هذه المبادئ عن أن تفهم بمجرد أن تظهر، فإنها لن تؤتى ثمارها إلا فى القرن التالى، إن القرن الثامن عشر سيتقذى، فى الفلسفه وفى النقد وفى كل شىء، بما كشفتته نهاية القرن السابع عشر، فإن الناس لا يهضمون هذه المواد الدسمه إلا ببطء، إلا أن هذه « المبادئ الرياضيه للفلسفه الطبيعيه » لا تعد الرياضيات كل الفيزيكا - كما أراد ديكارت - بل آلة تستعملها الفيزيكا فى اكتشافاتها وتجاريها . إن هذا المؤلف الخالد يرد للبحث والتجربة مكانتهما ، وقيمتهما . الاهتمام بالواقع، الإذعان للواقع، التواضع أمام الواقع، وكراهية شبه غريزيه لك نظريه لا تحققها التجربه الواقعيه : تلك كانت بعض نواحي عبقرية نيوتون. وكان اكتشافه الكونى يبدو كأنه تمجيد عظيم لمبادئه، أو جزاء على إصراره على رأيه. إن الخيال الشعبى ، الذى يتصور نيوتون جالسا تحت شجرة، متأملا فى سقوط التفاحه، مساثلا عن السبب فى سقوطها، لا يخطئ كثيرا حين يرمز إلى فكر يبدأ خطواته من الواقع الملموس، فإنه يحقق إلى مدى بعيد، الرغبة التى كانت تحرك فرق البعث الذين رأيتهم يعملون من قريب فى صبر وحمية. تقبل الواقع الملموس، وتفسيره بالمقل، وتحقيق نفس هذا التفسير

بالواقع الملموس: ذلك هو قانون العلم الصريح الذي كانت هذه الفرق تسعى إلى وضعه.

عندما يخطب فونتنل، السكرتير الدائم لمجمع العلوم، مثنيا على إسحق نيوتون، وعندما يعرض اكتشافاته، بتفكيره الواضح، حتى يتوهم غير العارفين أنهم قد أدركوها ، وعندما يشتد أسلوبه ويحتد، دون أن يفقد شيئا من وضوحه وجماله، كأنه تحت تأثير النفثة المبدعة لارجل العظيم الذي سيعمل على تمجيده: عندئذ سنرى مقارنة، أن تكون زخرفا من البلاغة، بل ستجابه بىكارت بنيوتون وجهها لوجه، وهو ما كان صوابا ، وما كان مرغوبا، وبالرغم من تحيز فونتنل لأستاذه بىكارت، فسيبين تمام التبيان، الفرق بين الحالتين الفكريتين اللتين تسجلان - كما يقول - حدود العقل البشرى :

« إن الرجلين اللذين يقوم بينهما هذا التعارض البين، كانت تجمعهما صلات كبيرة. كان الاثنان عبقريين من أعلى طراز، وإذا ليتسلطا على العقول وليشيدا الممالك. ولما كانا عالمين ممتازين فى الهندسة، فقد أدركا ضرورة إدخال الهندسة فى ميدان الفيزيكا. ولقد أقاما علمهما الفيزيقي على هندسة لا مصدر لها تقريبا إلا ضوء معارفهما الذاتية. ولكن أحدهما تجاسر فأراد أن يرتفع إلى غاية مصدر الأشياء، لكى يتمكن من المبادئ الأولية ببعض أفكار



واضحة أساسية، حتى لا يكون عليه بعد ذلك إلا الهبوط إلى الظواهر الطبيعية على أنها نتائج ضرورية. أما الآخر، فكان أقل جرأة أو أكثر تواضعا، فبدأ خطواته مستندا على الظواهر لكي يرتفع منها إلى المبادئ المجهولة، معتزما أن يتقبل تلك المبادئ حسبما تتولد من سلسلة النتائج، لقد بدأ أحدهما بما كان يدركه تمام الإدراك ليصل إلى علة ما كان يراه. بينما بدأ الآخر بما كان يراه، ليصل إلى علة..»

كذلك نرى فوننتل عندما يستطرد فيتحدث عن « علم البصريات » أو عن « بحث عن الضوء والألوان » اللذين نشرهما نيوتون في عام ١٧٠٤، يجيد تبيان دور فن التجربة، وقيمته، وصعوبته، وما فيه من جمال :

« إن فن إجراء التجارب، إذا سمونا به، لا يعد شيئا عاديا أبدا، إن أقل واقع يعرض لنا، ليتضمن كثيرا من الوقائع الأخرى التي تكونه أو تعدله، حتى إننا لا نستطيع أن نميز كل ما يدخل فيه دون حذق كبير، ولا نستطيع أن نخمن ما يمكن أن يدخل فيه دون بصيرة ثاقبة. يجب تجزئة هذا الواقع إلى وقائع أخرى لكل منها تركيبها الخاص. وإو أننا لم نحسن اختيار طريقنا، لدخلنا في تيه لا مخرج لنا فيه. يبدو أن الوقائع الأولية والأصلية قد أخفتها الطبيعة عنا، بنفس العناية التي أخفت بها العلل، وإذا أمكننا أن

نراها ، يخيل إلينا أنها مشهد جديد كله، ما كنا لنتوقعه،  
إن في ظهور الفيزيكا التجريبية تأييداً لحالة فكرية غزيرة  
النتائج، فنيوتون يسجل بساطع عبقريته، هذا الانتقال من ميدان  
العقل إلى ميدان الواقع، وهو ما حاول بوفنورف أن ينفذه في  
القانون، وریشار سيمون في تفسير الكتاب المقدس، ولوك في  
الفلسفة، وشفستبرى في الأخلاق، ولقد أبعد - وهو يمثل ثقة - كل  
ما كان يتصوره العالم من مخاوف من تمادى عقل، بقى زمنا طويلا  
يعد قوة هدامة.

لقد حقق الاتحاد بين مقتضيات النقد ووقائع التجربة - وهو ما  
كان يبدو من الصعوبة بحيث يعد مستحيلا . لقد شرع الإنسان يفزو  
العالم من جديد.

\* \* \*

ألقى الطبيب بويرهاف *Boerhaave* في ٨ فبراير ١٧١٥ أمام  
مجمع لينن، خطابا بعنوان *De comparando certo in physicis*  
يلخص فيه النتائج التي وصل إليها العالم في خلال السنين السابقة:  
لقد فشل كل ما أجرى من محاولات لمعرفة كنه الأشياء، فالطال  
الأولية والجواهر ليست في متناولنا، إننا نكثر من ترديد كلمات من  
قبل الذرات والجواهر الفردية، على حين أنه ينبغي أن نعرف الآن،  
أنه ليس هناك إلا فروض ستكتبها الأيام، لقد بين نيوتون نفسه، أنه

فى كلامه عن قوة الجاذبية ، قد تحاشى أن يقع فى ضلال  
المدرسين الذين كانوا يشرحون العلل التى تستعصى على  
إدراكهم، بصفات مبهمه. إن الأمر يبلو كائن الأجسام بجاذب  
بعضها بعضا : ولكن لماذا تتجاذب ؟ هذا هو ما يتحاشى شرحه،  
إنه يشاهد ظواهر واضحة محسوسة، ويقارن ويحسب النتائج :  
ويقف عند هذا الحد. وعلى ذلك، فلنعد تلك الميادين الميتافيزيقية  
التي تاه فيها عدد كبير من الفلاسفة ميادين محرمة، فلنقتصر على  
النتائج التي تحرزها التجربة وتؤيدها، واندع الميتافيزيقا، وانتجه  
صوب الفيزيقا، فهنا فقط سنبتدىء فى معرفة الصفات الصحيحة  
الطبيعية، التي فاتنا إدراكها حتى الآن.

كل شيء يلمس، هاك شيكا آخر تغلبنا عليه : الشك الفيزيقي  
Pyrrhonismus physicus كقول بويرهااف نفسه. كان من المحال أن  
يلقى خطابه يلخص مبادئ حكمة حديثة، فلسفة عامة كان لوك قد  
عبر عن جوهرها. لقد كل الناس من البحث عن الحقائق الجوهرية،  
واقتنعوا أنهم لن يستطيعوا إدراكها، فعملوا على وضع بيان  
بالمجان المحدود الذى يمكنهم أن يسودوه. فليفلحوا هذا الميدان !  
وايبنوا فيه مسكنا مريحا ! وليجعلوا عملهم أقل مشقة وأوفر ثمرة !  
وايكونوا فيه سعداء ، سعادة تزداد كل يوم ! ومن الذى سيأخذ على  
عائقه أن يرشدهم فى ذلك العمل ؟ العالم، الذى عليه أن يدير الحياة،

وإذا قلل الشرف العظيم، فيعلن الناس تفوقه على الأمراء والفزاة، ويمدحونه في المجامع، إنه يستحق تلك الصفحات البليغة التي كانت تخصص للكتاب فقط فيما سبق، وهو جدير أيضا بترؤس الشئون العامة : لقد رأى الناس أنه إذ كانت السياسة عبارة عن « حساب » رفيع أو ترتيب دقيق، فلا ريب في أن العالم سيمتاز فيها ، عندما كان نيوتون عضوا في البرلمان الإنجليزي، لم يكن مثالا سيئا لعضو البرلمان، إن المؤرخ يفتخر بالتأمل في الحركات التي تثير الشعوب، والتي تولد الدول أو تقلبها: إنها لمتعة تافهة، بالنسبة للمتعة التي يختص بها العالم ! - إن أغرب صفحات التاريخ، لا تكاد تكون أغرب من الفورسفور، ومن السوائل الباردة التي تولد اللهب إذا خلطت، ومن أشجار الفضة، ومن التأثيرات السحرية للمغنطيس ومن عدد لا يحصى من الأسرار التي اكتشفها الفن بالبحث في الطبيعة..<sup>(٩)</sup> « أي عجب بعد ذلك، في أن يأخذ الشعر في تمجيد المجهر، والآلات التي تدور بالهواء المضغوط، والبارومتر، وفي وصف الدورة الدموية، أو انكسار الأشعة، ليس في عمله هذا إلا تمجيد للفكر الحديث.

سيزداد اتساع المعارف على النوم : اليوم، كشفت الجاذبية، وغدا ستظهر عبقریات أخرى تكشف لنا عن أسرار جديدة، بحيث إننا سنكشف رويدا رويدا، كل أجسام « الآلة الإعجازية » التي

جهلناها حتى الآن. إن المعارف ستعطينا القدرة. فالعلم مفيد حتى لو بدا في الظاهر كأن لا غناء فيه. ليس عبثاً أن نعلم كيفية التفكير المحكم الدقيق، وتكوين ذهننا طبقاً لصرامة قوانينه. ولكن العلم النظري يولد الواقع دائماً : *Theoriam cum praxi* (١٠)

«إن معرفتنا أن ما تحت المماس في القطع المكافئ، يساوى ضعف الإحداثى الأفقى المقابل، لمعرفة مجدية في ذاتها ولكنها ضرورية للوصول إلى فن رمى القنابل بالدقة التى وصلنا إليها في الوقت الحاضر»- «لما جعل أكبر علماء الهندسة في القرن السابع عشر يدرسون منحنياً جديداً سموه سيكلويد *Cycloide* لم يكن في ذلك إلا بحث نظري محض... ، بينما تعمق بحث طبيعة هذا المنحنى جعل من نصيبه أن يهيهء للساعات كل الكمال الممكن وأن يذهب بقياس الزمن إلى أقصى درجات الكمال» ما من شك في أن نفوذنا على الطبيعة سيزداد بلا انقطاع، وستسير منتقلين من أعجوبة إلى أعجوبة : سيأتى اليوم الذى يطير فيه المرء إلى عنان الجوزاء. لقد حاول الكثيرون الطيران، بوساطة جناح يسندهم : «إن هذا الفن سيكتمل ، وذات يوم سنرحل حتى القمر...» والخلاصة، «هاك ميداناً فسيحاً من المعارف لاستعمال الناس وإفادتهم: اختراع آلات جديدة سريعة توفر عملنا أو تسهله، وترتيب وسائل أو مواد عديدة تضمن لنا منتجات جديدة ومفيدة، يمكن أن نستعملها ، وبذا نزيد

مجموع ثروتنا، أى الأشياء المفيدة ليسر حياتنا.. « سوف تصبح  
الأرض فريوسا، ولقد أخذ الموت يتقهقر من الآن بفضل هذه  
«الأخوات العالمات» ، الميكانيكا والهندسة والجبر والتشريح وعلم  
النبات والكيمياء، اللواتى يقفن عرائس الشعر التى عفا عليها الزمان:

*Savantes sœurs, soyez fidèles*

*A ce que présagent mes vers :*

*Par vous , de cent beautés nouvelles*

*Les arts vont orner l'Univers.*

*Par les soins que vous allez prendre*

*Nous allons voir bientôt s'étendre*

*Nos jours trop prompts à s'écouler;*

*Et déjà sur la sombre rive*

*Atropos en est plus oisive,*

*Lachesis a plus `a filer..(11)*

\* \* \*

أى شعور بالانتصار، وأى ترقب سعيد فى هذه الكلمة وحدها:  
التقدم ! إنها تهيب الكبرياء التى تصعب بدونها الحياة، وذلك الرجاء  
فى المستقبل الذى لا يتعارض والحاضر ، بل يكمله ويجمله. إن

منهجنا يتقدم. إن علمنا يتقدم ، إن قدرتنا على العمل تزداد. حتى  
مزايأ ذهنا تتحسن. كل العلوم وكل الفنون التي كان تقدمها قد  
توقف تماما منذ قرنين قد اكتسبت في هذا العصر قوى جديدة،  
ودخلت في دور جديد..(١٢) « - ها نحن أولاء في عصر سيصبح  
من يوم إلى يوم أكثر إشراقا، بحيث لن تبدو العصور السالفة  
بالنسبة إليه إلا ظلاما..(١٣) » بدأ الناس يصرفون قلقهم  
واضطرابهم ، ولما كان الإنسان قد كل من النظر إلى الوراء متأملا  
في العصر الذهبي في ثنايا الماضي البعيد، ولما كان يخالجه الشك  
في الخلود، فقد أخذ يضع آماله في مستقبل أقرب، لعله يستمتع به  
بنفسه، وسيصل إليه أبناؤه على كل حال..

لقد أصبح العلم من الآن صنما معبودا، بدأ الناس يمزجون بين  
العلم والسعادة، بين التقدم المادى والتقدم الأخلاقى. ويعتقدون أن  
العلم سيتبوأ مكان الفلسفة والدين، وأنه سيكفى كل مطالب ذهن  
البشرى. وحدث رد فعل فأخذ الناس يحتجون، وينعون على العلم  
ميله إلى تخطى الحدود التي رسمها، ويتحدثون عن زهوه المتزايد،  
ويعلنون إفلاس العلم - فإلى هذا الحد يلزم أن نبادر إلى محاربة  
هذا الإله الذى يوشك على الظهور(١٤).

## هوامش

- (١) فونتتل : فى ابتسام العقل ، Le Sourire de la Raison . (الترجمان)  
(٢) فايبتون : فى الميثولوجيا اليونانية ابن الشمس . ولقد ألف الكاتب كينر Quinault ، أوبرا تدور حول أسطوره المشهورة (١٦٦٣)  
(٣) رواية كوميدية ألفها بورسو Boursault فى عام ١٦٨٣ ومير كورى هو إله التجارة فى الميثولوجيا اليونانية . وهو الزئبق أيضا . (الترجمان)  
(٤) الفراغ Le Vide : كان الاعتقاد السائد من قديم أن الطبيعة لا تقبل الفراغ . وكان أشهر علماء الطبيعة ينكرون أن الفضاء يمكن أن يكون فارغا على الإطلاق أى محتويا على عدم . وكانت هذه المسألة موضع اهتمام العلماء وعلى الأخص جاليليو وتلامذته وطورشيللى وغيرهم . وبدأ پاسكال يهتم بها ويجرى التجارب منذ صيف ١٦٤٦ حيث أخبره صديق أن رجلا اسمه جان پاريسه يحاول انتشال الذهب الفارق مع السفينة «سنتغال» بوساطة جهاز يستعمله غواص . ونجح پاسكال فى تجاربه لإثبات وجود الفراغ ، إذ وجد أن أى نوع من السائل إذا وضع فى أمبوية اختبار مقلوبة ، فإنه يتوقف عند ارتفاع معين ، متناسبا دائما مع كثافة السائل . وبين السائل وطرف الأمبوية مسافة فارغة فى الظاهر . أثبت پاسكال أنها فارغة فى الحقيقة . ويرجع سبب هذا التوقف إلى كثافة الهواء ، وقام بتجربة كبيرة أمام العلماء والفلاسفة ليثبت لهم ذلك ، تفصيلها فى كتاب «پاسكال» بقلم ستيفان فالوت . الفصل ١٢ ، وكتاب «أفكار پاسكال» بقلم ستروفسكى . الفصل الأول من

١٤

Stephen Valot, B;aise Pascal, (B, Grasset) Paris 1945

(الترجمان) F. Strowski, Les Pensées de Pascal, (Mellottée) Paris.

(٥) سوربيير Sorbière ذكره ج . أسكولى ، «بريطانيا العظمى أمام رأى الفرنسى» ، ١٩٣٠ ، الجزء الثانى ، ص ٤٢ .

(٦) روح المحاضرات فى أوروبا ١٦٩٩ ، ص ٢٥ L'esprit des cours de l'Europe 1699, p. 25.



(٧) ليون برونشويك، مراحل فلسفة الرياضيات، ١٩١٢. Léon Brunschvicg.

*Les étapes de la philosophie mathématique, 1912*

(٨) هذه التعبيرات وما بعدها مأخوذة من أنشودة العلم لفونتل في مقدمة تاريخ

« تجديد الأكاديمية الملكية للعلوم » ١٧٠٢.

(٩) تعبير لينتت في خطبة بمناسبة افتتاح أكاديمية برلين :

*Denkschrift über die Errichtung der Berliner*

*Academie (Deutsche Schriften, B. II, p. 268)*

أنظر أيضا برنامجه عن العلم العام : *(Opusculs et fragments inédits, :*

*éd. Couturat, p. 218)*

(١٠) هودار دى لاموت، قصيدة إلى السيد بنين ( مجمع العلوم ) :

أيتها الأخوات العالمات

لا تكذبن ما تنبىء به أشعاري

بفضلكن ستزين الفنون الكون بمئة شيء جميل جديد

وسنرى قريبا بفضل عنايتكن

امتداد أيماننا السريعة الجريان

وقد بدأت أترويس تتعطل من الآن

على شاطئ النهر الظليل

بينما نشاط لاشيسيس قد ازداد.

أترويس ولاشيسيس: في الميثواوجيا الإغريقية، إترويس إلهة تقطع حبل

الحياة.

ولاشيسيس إلهة أخرى تدير المغزل وتوزع النصيب والاثنتان من ملكات

الأجل الثلاث المشهورات باسم Parques (المترجمان).

(١١) فونتل: المقدمة المذكورة سابقا.

(١٢) بايل ، أخبار عن جمهورية الأدب، ابريل ١٦٨٤ باب ١١.

(١٣) توماس بيكر، تأملات عن المعرفة، لندن ١٧٠٠. Thomas Baker,

*Reflections upon Learning by a gentleman.*



## الفصل السابع

### نحو مثال جديد للإنسانية

لما اعتزل « رجل البلاط » الإيطالى الحياة العامة، بعد أن مثل دور السيد وبور المرشد، خلفه « الرجل الفاضل » *L'Honnête homme* . لقد لقن دروس الحكمة لجيل لا يزال مضطربا مهوشا: كيف ينبغى تقبل النظام الدينى، والسياسى، والاجتماعى، الذى يبدو بعد طول التجربة وكثرة المشاق، أفضل نظام، كيف ينبغى على كل فرد أن يستقر فى ظله، دون انقلاب أو عصيان، لكى يسعد جميع الناس أو على الأقل يعمهم الرضا. وإذا كان هذا الرجل مجموعة من المتناقضات، فقد وفقت حكمته بينها حتى انتهى به الأمر إلى انسجام تام : التوفيق بين الحكمة القديمة وفضائل المسيحية، بين مقتضيات الفكر ومقتضيات الحياة، بين الروح والجسد، بين العادى والجليل. كان يعلم الأدب، الفضيلة الصعبة، التى تعنى إرضاء الغير لنرضى عن أنفسنا، ويقول إنه يجب اجتناب المغالاة فى كل شيء حتى فى الخير، وألا نفتخر بشيء ، إلا الشرف. وكان يخضع لنظام ثابت، وإرادة قوية : وإنه لمشروع صعب أن يمنع الإنسان «الإنية» من تخطى حدودها، وألا يقدرها إلا كجزء من قيمة شاملة. وإن

التزاما مثل هذا ليقترضى بطولة رصينة، فما يبدو الرجل الفاضل جذابا إلا لأنه ينظم قوته النفسانية ويتصرف فيها باتزان وانسجام. وكانت صورته لا زالت تتلألأ فى نهاية العصر، وكان البعض لا يزال ينظر إليها بشيء من التقديس، ويعرضها كمثال للشبان. وأخذ « محترفو » الأبحاث يستغلون نجاح أسلافهم ويكثرّون من النصائح والعظات المألوفة. فمثلا : إن الرجل الفاضل يحب المجتمعات ويوجد متعة فى البحث عنها، ويقدر مؤلفات الفكر ولا يتكلم عنها بتفرض أو نقد أو غيره..

نصائح متأخرة وهراء معاد. لم يكن الأمر يتعلق بتقبل هذا الارتضاء الاختيارى أو الانتفاع منه بأكبر نصيب: بل بإصلاح كل شيء، وبأسرع طريق. لا توفيق، ولا مصالحة، يجب تغيير السياسة، والمجتمع. كيف يمكن أن نخضع لدين دولة ؟ إن المحدثين من الناس، نماذج البدع - مثل الماركيز هاليفاكس الذى يعرض على ابنته مبادئ الحياة - يوصون الجيل الجديد بأن يضع لنفسه دينا خاصا، دينا لطيفا، مريحا ، ظريفا، دينا خاليا من الخوف والحزن: الآن، لم يعد الله هو الذى يتحكم فى المخلوقات بل المخلوقات هى التى تسعى إلى الله ، لقد انهارت تقريبا كل المبادئ التى كانت تقوم عليها فلسفة الشرف، وتحطم التمثال الجميل. وكانت تلك الفلسفة تبدو فيما سبق كأنها من عمل العقل : ولكن

الحق أن العقل هو الذى غير اتجاهه.. لم يعد العقل قوة وسيطة، تفرض نظاما كله اصطلاح، بل أصبح قوة ناقدة، فضيلتها الأولى روح الفحص. إن الرجل الفاضل لم يعد يلائم هذا العقل الذى لا يقنع.

لقد تنازل عن عرشه من تلقاء نفسه، ولما كان قد ساد زمانا طويلا، فقد دخل شيء من الآلية، فى طريقة تقليده واتباعه، لم يعد البعض ينظرون إلى الشرف كوسيلة لحياة صالحة، بل كهدف فى ذاته، لم يعد يتضمن شيئا من الأخلاق، بل أصبح متعة: بحيث إن أولئك الناس غيروا كيانه. يقول الكونت دى جرامون لصديقه ماتا، وهو يحكى له عما تلقى من تعليم فى أكاديمية السلاح : « تعلم أننى أمهر رجل فى فرنسا، ولذا سرعان ما عرفت كل ما يدرس فيها، كما عرفت ما يستكمل الشباب ويجعل المرء رجلا فاضلا، لأنى تعلمت كل أنواع لعب الورق والنرد(١) » إنه لا يميز بين القشر واللب، ويظن أن المقامرة - وهى طريقة بسيطة لقضاء الوقت فى صحبة - هى كل الشرف. ولما كنا نعلم من سياق قصته فيما بعد، أنه يستغل مهارته فى سرقة لاعب وثق به، فإننا نرى أن الشرف والفضيلة فى بداية القرن الثامن عشر، لم يعودوا يتفقان : ومنئذ هوى الرجل الفاضل من منزلته ، فلا بد من مثال آخر لقيادة الحياة. لقد عرضت إسبانيا نموذجا آخر : وكانت مفاجأة، ولا سيما أن

«البطل» الإسباني لم يكن خلقا حديثا، بل يبدو كأنه بيعت من جديد. فى عام ١٦٣٧ نشر الأب بالتازار جراسيان، من جماعة الجيزويت، كتابا عنوانه «البطل» *El Héroe* وفى عام ١٦٤٠ «السياسى» *El Politico* وفى عام ١٦٤٦ «الرصين» *El Discreto* وفى عام ١٦٤٧ «كتاب الهاتف الإلهى» *El oraculo manual* وفى ١٦٥١، ١٦٥٣، ١٦٥٧ «الناقد» *El Criticon*، كل هذه المؤلفات محورها دراسة الإنسان، وتكوين نموذج من صفاته المختارة، وكان المتوقع أن تبطل بدعتها، طبقا للقانون العادى، وعلى الأخص فى زمن كانت الأفكار فيه تسرع فى جريانها. فلماذا ترجمت فى نهاية القرن السابع عشر مؤلفات بالتازار جراسيان بتلك الكثرة؟ ولماذا أغدق عليه هذا الثناء؟ إنه لم يكن رجلا مجهولا: لكنه بعد ضياع بسيط انتهى إلى سناء المجد الكبير، ولعل السبب فى ذلك ترجمة فرنسية سلسلة لمؤلفاته.. بقلم إملودى لاهوسيه، فى عام ١٦٨٤ - هذه الترجمة وإن كانت قد أضاعت شيئا من نكهتها الأصلية، إلا أنها أضفت عليها شيئا من الروح الأوروبية التي كانت تعوزها، من قبيل التعويض. ولعل جماعة الجيزويت، وقد نسيت خلافاها القديم مع المؤلف، شاركت من جهتها فى هذا النجاح المتأخر، ولعل السبب أنه كان هناك جمهور واسع لا ترضيه الميول الحديثة، ويوجد فى التفاتة الأرضية شيئا من المرارة، وكما يقول ستاندال إنه يكمن

دائما فى القلوب شىء إسبانى. ولعل مرد ذلك إلى أسباب لا ندركها:  
فنحن لا نستطيع أن نشرح كل شىء.

والواقع أنه ظهر من عام ١٦٨٥ إلى ١٧١٦ فى فرنسا فقط،  
خمس عشرة ترجمة لكتب جراسيان. وتحمست ألمانيا للعالم  
الأخلاقي الإسباني: قدمه توماسيوس - فى خطابه الافتتاحي  
المشهور الذى ألقاه ضد تقليد الفرنسيين الذليل - كأحد الأساتذة  
الذين يجب أن يستوحىهم الألمان، إذا كانوا يريدون تهذيب أخلاقهم،  
فيشيد به فى بداية خطبته وفى نهايتها. وفى إنجلترا وفى إيطاليا،  
وفى كل مكان، يلقى جراسيان التشريف والتمجيد.

فالرجل المثالى - إذا صدقنا قول جراسيان - ليس هو الذى يقنع  
بمجموعة منسجمة من المزايا المتوسطة: فالفضائل العادية، مهما  
تعددت، لا تصل بالمرء إلا إلى مستوى عادى : بل هو الذى يدفعه  
طموح أعلى، لأنه يريد أن يتفوق فى كل ميدان عظيم. الرجل المثالى  
نوكاء خارق، ورأى سديد، وعقل من لهيب، وعاطفة مرهفة، (لأنه  
ماذا يساوى الذكاء إذا افترق القلب؟) يختار قدرته الغالبة، ويضع  
ثقلته - بالحدس - فى مقاصد الحظ، الذى يحب من يقابله بالعنف،  
يهدف إلى أجل النماذج جمالا فى كل نوع، لا لى يصل إلى  
مستواها ، بل لى يتعدها : إنه من يسعى ليكون « الأول والوحيد »  
لذلك يجد أن يحيط نفسه بجو من الغموض، وأن يكون قادرا على

انتظار ساعته، بل يجب أن يخفى دوره : إلى هذا الحد يجب ألا يكشف عن نفسه إلا تدريجيا، ليثير كل مرة تعجب العامة، أمام قوة لا ينضب لها معين. إن «البطل» يحتمل كل ألم، ويصبر على كل إهانة : فالإهانة الوحيدة الحقة هي التي يجب أن يفرضها على نفسه، أمام محكمة ضميره، إذا وجد أنه قد حط من شأنه. إن الانتصار ليس غاية، والسيطرة على الدنيا ليست إلا وسيلة: يهب البطل «إنيته» المنتصرة المتفوقة لله، ويرد للدين ما فاز به من سيادة خلقية. إنه ماهر حتى إنه يضفى على خبثه لونا مقدسا، ويستر كبرياءه بقناع من السذاجة، خيالي مع معرفته التامة بحقيقة القلب البشري، وعلى مع ولعه بالجمال المثالي، متحمس، متجبر، متدين، يحب المشاكل لما فيها من حدة وصعوبة، عجيب، عظيم، متناقض: هكذا ترسم صورته. إن «الرجل الفاضل» - الذي خلق ليوائم مشاهد ( جزيرة فرنسا ) الوديعه الهادئة الفجراء - تودى به المقارنة مع البطل : فالبطل يتطلب نفس الشمس التي كانت تلفح « دون كيشوت » فى طريق الكاستيل والتي كانت تجعل العدل، والطيبة، والحب تتلألأ أمامه.

لقد راق فى عين أوروبا، ولكن اللحظة. كانت تستطيع أن تتأمل جراسيان بحب استطلاع وعطف، وأن تقرأ كتبه، وتجذ فيها دراسة وتسلية : ولكنها لم تستطع أن تتخذ منه دليلا ومرشدا. فقد فات



الوقت، وكانت قد آتخذت قرارها ، ولم يمكنها أن تتراجع، فإذا كان الرجل الفاضل لم يعد يرضيها فكيف كانت تستطيع أن تتبع آثار «بطل» أقل منه بعدا عن الدين.

لقد كانت لحظة من تلك اللحظات النادرة العجيبة، تختلط فيها الشاشة البيضاء ، إذ تتنازعها صورتان مختلفتان، إحدهما تتأخر في الانصراف ، والثانية لا يزال ينقصها الوضوح والوثوق. فقد أخذت الظلال، تكسو النبيل، وبدأ « البورجوازي » يتخذ رويدا رويدا شكلا ولونا، لم يعد الناس يقبلون المبدأ الأرستقراطي الذي ساد حتى ذلك الحين. الوداع للمحارب ، لقد انقضى الزمن الذي لم يكن يعجب الناس به إلا ببطولة القواد، وغزو المدن، وكسب المعارك بعد قتال عنيف، وفرار العدو على أثر هجوم شديد، وتتويج هامة المنتصر بالغار، يسخر سانت أفريموند من الماريشال دي هوكنكور، ذلك المغوار، ويعلم فنيلون تيليماك ، على لسان الملك إيديومنيه، أنه ينبغي أن نكف عن تقدير الملوك المحاربين، وأن نحب الملوك الحكماء، ويسخر فونتنيل : « أغلب رجال الحرب يظهرون في مهنتهم شجاعة كبيرة، ولكن قليلا منهم يفكرون فيما يعملون إن ذراعهم تتحرك كيفما تشاء ، ولكن رأسهم يرتاح، وإن انشغل فقى غير شىء » . ويحكم بايل باسم العقل السليم على « زهو أولئك المحاربين الطامحين » الذين لا يفكرون إلا في شهرتهم بأنه ضعف أخلاقي

وجنون، ويستمتع چان باتست روسو إلى هذا الكلام فيقول : ما  
الغزاة إلا قوم حاباهم الحظ، الذى يتوج الجرائم التى ليس لها مثيل:

*Mais de quelque superbe litre  
Que tes héros soient revêtus,  
Prenons la Raison pour arbitre,  
Et cherchons chez eux leurs vertus.  
Je n'y trouve qu'extravagance,  
Faiblesse, injustice, arrogance,  
Trahisons , fureurs, cruautés,  
Etrange vertu qui se forme  
Souvent de l'assemblage énorme  
Des vices les plus détestés..(2)*

حتى أبطال الأزمان القديمة العظماء ، ينبغي أن يحرّموا من  
الإعجاب الذى لا يستحقونه، والذى خلعه عليهم الناس من زمن  
طويل:

*Quoi ! Rome , l'Italie en cendre.  
Me feront honorer Sylla !  
J'admirerais dans Alexandre  
Ce que j'abhorre en Attila!*

*J'appellerais vertu guerrière  
Une vaillance meurtrière  
Qui dans mon sang trempe ses mains :  
Et je pourrais forcer ma bouche  
A louer un Héros farouche  
Né pour le malheur des humains!(3)*

إن الفاتح لرجل قد سلطته الآلهة - الحانقة على البشر - على العالم، لتخريب الممالك، لنشر الذعر والفقر واليأس في كل مكان، وإيخلق عبيدا أرقاء بقدر ما يوجد من أحرار. - إن أولئك الغزاة الكبار الذين نخلع عليهم صفات التمجيد، لأشبه بتلك الأنهار التي تفيض فتبدو رائعة، ولكنها تخرب كل الأرض الخصبة التي كان عليها فقط أن تروىها. - من صاحب هذا الكلام ؟ « فنيلون » أيضا، في الجزء الثامن من « تيليماك ».

ومسألة الشرف ؟ لقد افقتن به الناس كل الافتتان ، إنه اعتقاد باطل حان الوقت للتحدث فيه. إن خرافة مسألة الشرف هذه تقود إلى المبارزة ، أي إلى أسوأ الجنون. وقد اتفقت الصرامة الإنجليزية والعقل الفرنسي ضد الرذائل التي يتظاهر بها النبلاء عادة، بحسبانها من الأناقة، وضد فساد الأخلاق، وشهوة المغامرة، وعادة التجديف، حتى إن « النبيل » أوغل في الظلام مصحوبا

باللغة.

. حينئذ ظهر « البورجوازي » مبتسما، تلوح عليه أمارات الرضا والفخر ! وكان « ستيل » Steele و« أنيسون » Addison بمثابة إشبينين له ، كانا عالَمين أخلاقيين، ماهرين، حكيمين. لا يتقصهما إلا شيء من قوة التركيز ومن الجرأة ، ومع ذلك فقد أجادا تصوير مثال جديد للإنسانية، وفرضاه على القراء العديدين، الذين وجداهم أولا في إنجلترا، ثم في أوروبا كلها. وإذا كان حقا أن وراء كل نجاح أنبى باعثا اجتماعيا، فقد كان الباعث هنا ما يلي :

تطوعت مجلتا *Tatler* و *spectator* بتقديم مثال للإنسانية، إلى زمن كان لا يزال يبحث عن قوائمه : ذلك أنهما كانا يفحصان الإنسان، لمجرد التسلية في تصويره لا شك، ولكن أيضا لأنهما كانا قد شرعا في إصلاحه، كلما كانت صحيفة تخرج من مطبعتهما، وتنتشر في مقاهي لندن، ثم تجتاز البوغاز، كانا يوجهان رسالة إلى مجتمع في حاجة إلى أصول للأدب واللياقة والواجب، ويشاركان - كما تقول صحيفة *Tatler* في توطيد شرف الطبيعة الإنسانية كانا ينقصان خطأ، أو يصلحان ضررا، وأكثر من ذلك، كانا يرشدان إلى ما يجب فعله، بعد تبيان ما يجب اجتنابه، لاجئين إلى السخرية حيناً وإلى اللوم حيناً آخر. وكانا يعرفان القدماء ومجدانهم، درسوا علماء الأخلاق الفرنسيين، مونتاني *Montaigne*

وسانت أفريموند، و « لابرويير » ولم يجهلا أى نوع من الأنواع الحديثة للنموذج الذى يدرسه، من « رجل فاضل » إلى « رجل لبق » إلى « رجل ظريف » إلى « رجل متعادل » إلى « أستاذ صغير » (٤) ولكنهما كانا يعرفان أيضا أن قلب الإنسان ثابت ومتقلب فى نفس الوقت، وأنه يجب ألا نكف عن العمل على إصلاحه، وتوفيرا على العمل: بعد كاستجليونى، وبينكازا، ونيكولا فارى، وشيفالبيه دى ميرى بعد أولئك اللاتينيين جاء رجلان إنجليزيان ، فقد حل دورهما .

فقيه فى القانون ، والتاجر فريبورت، والربان سنترى، والدنيوى هونيكومب، وقسيس : تلك هى الجماعة الصغيرة التى تحيط بالسيد سبكتاتورر. ومجمل القول : أن هذه الجماعة لم تضم إلا بعض البورجوازيين فيما عدا البارون السير روجير دى كوفولى ولكن سير روجير يبين من البساطة ورجاحة العقل، ومخالفة عادات إخوانه النبلاء، وحب المناقضة وغرائب الآراء، ومن الرقة والإحسان، بحيث لا يشبه فى شيء أولئك النبلاء الفاسدين الذين شهد أدب العصر السابق ازدهارهم . إن السيد سبكتاتور نفسه يبدو كأكثر الناس بساطة وتواضعا . كل ثروته عبارة عن عقار بسيط فى الريف، لم يتغير منذ ستمائة عام، يعرف الكثير ولكنه لا يحب أن يتظاهر به ولقد رحل إلى كل نواحي الدنيا، ولكنه لم يتخذ من ذلك سببا للزهو، إنه رزين، صامت، يحب العزلة، قليل الأصدقاء، لا يتردد على

أقربائه، ولا يقابل أحدا، حتى صاحبة مسكنه. ولما كان الناس يرونه يتردد على المسارح، والمقاهي، والمحلات العامة في لندن، بحثا في أخلاق معاصريه، فقد أخذ البعض يظنه يسوعيا، والبعض جاسوسا، والبعض متآمرا، والبعض مجنونا. « الشيء الذي يعزيني عن هذه المعاكسات التافهة، هو أنني أجد سرورا في مشاهدة طبائع الناس بنظرة هادئة ساكنة، دون رأى مبتسر ولما كنت قد تحررت من الشهوات والأغراض التي تسيطر عليهم، فإن لى بصيرة أقوى في الكشف عن فضائلهم وذنائبهم ». وهكذا يقدم لنا السيد سيكتاتور ببساطة خلقه وحكمته الهادئة، نموذجا لحياة جميلة سعيدة.

يقول لنا إن الطبقة النبيلة توشك على الضياع، لإصرارها على المبارزة من أجل مسألة شرف ليس لها أساس، ولأنها تخطئ في معنى كلمة العدل، إذ تلعب مع محترفي المقامرة، وتبدد ثروتها بين أيديهم، إنه يسخر من أولئك الذين يضعون كل شرفهم في ألقاب باطلة يكتسبونها مصادفة بموادهم ولا فضل لهم فيها، ويبشر بالآدب وبرقة الأخلاق، ويؤاخذ الناس الذين يضحجون في المسرح، والنساء اللواتي يشربن الخمر أو يدخن، ولكنه ينوه في نفس الوقت بأن التهذيب الخارجي ليس كل شيء في الحياة، بل يفضل تأكيد الفردية على إمحاء الشخصية : إن كلا من المجاملة، والتصنع

والتكلف تثير اشمئزازه فقيمة كل امرئ في صدق طبيعته لا في  
تصنعه إن الناس يخطئون في ظنهم أن أسمى فضيلة لدى الرجال  
الشجاعة، ولدى النساء العفة : اعتقاد باطل مرده إلى رغبة كل جنس  
في أن يروق في عين الجنس الآخر، فالنساء يقدرن الشجاعة عند  
الرجال فوق كل شيء، والرجال يكرهون النساء الخائفات كأنما  
دمائه الخلق، وكرم الطبع، ورقة الشمائل، ليست في منزلة تلك  
المزايا التي يسمونها اجتماعية، والتي لها مكان الشرف في العادة !  
وبالمثل ينبغي أن يقدم المفيد على الظريف : فالغانيات اللواتي لا  
يبتغين إلا اجتذاب الأنظار، والمتعطلون الذين لا يرومون إلا نيل  
الإعجاب ، والمتكلفون، الذين غالوا في الرقة والدقة في كل شيء،  
حتى أصبحوا لا يبالون بالخير والشر، كل أولئك جنس مشنوم، وإن  
الدعابة ، والملحة، والسخرية، التي يستلطفها الناس، ليست في  
الغالب إلا خبثا محضاً. وبعد، فماذا تساوي حياة المجتمع نفسها ؟  
هل يجب أن يكون دور الرجل التائق والتظاهر في المجالس  
والمجتمعات ؟ هل في ذلك سعادته ؟ إن السعادة عبوة الأبهة  
والضجة، بل هي تبتغي العزلة، إنها تتولد من التمتع الذاتي، أو من  
صداقة عدد قليل من الأشخاص المختارين، إنها تحب الهدوء  
والانفراد، وتتردد على الغابات والجداول، على الحقول والمروج: تجد  
في كيانها كل ما تحتاج إليه، وإنها لفي غنى عن الشهود

والمشاهدين. وبالعكس فإن السعادة الخيالية لا هم لها إلا اجتذاب الأنظار، ولا يسعى لها إلا وراء إثارة الإعجاب، حياتها مترعرع فى القصور، والمسارح، والاجتماعات، وتموت بمجرد ما تنصرف عنها العون. السعادة تقتضى أن نغالى فى مطالبنا ! والبحث عنها لا يفيد الجنس البشرى بقدر ما يفيد قدرة المرء على السلوان، وثباته وصبره أمام الأحزان. إن رضى النفس هو كل ما نستطيع أن نتوقعه فى هذه الدنيا: فلا تكاد أطماعنا ترتفع حتى تصادفها العوائق والألام. لنستغل دراستنا وجهنا لنحصل على الراحة فى الأرض، والسعادة فى السماء. - إننا نرى كيف يكرر السيد سبكتاتور بعض الصور المعروفة لموضوعات قديمة، ولكننا نرى أيضا كيف يبتعد ابتعادا صريحا - ولو أنه يلتزم الكلاسيكية - عن مثال الرجل الفاضل، وكيف ينتقل - محاولا أن يشيد حالة رفيعة من المدنية - من الأرستقراطية إلى البورجوازية، ومن الظاهر إلى الباطن، ومن المتعة الاجتماعية إلى الفائدة الاجتماعية، ومن الفن إلى الأخلاق.

تقول مجلة تاتلر *Tatler*، إن التاجر أحق بلقب « چنتلمان » من رجل البلاط الذى لا يشارك إلا بالكلام، ومن العالم الذى يسخر من الجاهل. وهذا ما تراه مجلة سبكتاتور *Spectator* . إن التاجر جدير بكل الاحترام فهو لا يعطى لإنجلترا القوة، والغنى، والشرف فحسب، ولم يرفع مصرف إنجلترا - معبد الأيام الحديثة - إلى مجده



فقط، بل يعمل، بفضل تجارته، فى سبيل التعاون بين الدول، ويدفعها إلى المشاركة فى سبيل الرفاهة العامة :

إنه صديق الجنس البشرى. البطل يقنع بشهرة باطلة، بينما يحتاج التاجر إلى سمعة أدق وأرفع، وكائنا أرق، تسمى ثقة أو انتمانا. إن كلمة بسيطة، أو تلميحا أو سريان خبر غير صحيح، يجرح هذا الائتمان ويخرب التاجر : قال نبيل ذات يوم إنه اعتاد أن يتكلم بكل حرية، عن النبلاء الآخرين، دون تحفظ ، بينما كان يحرص على ألا يتكلم بسوء عن التجار : لأن فى ذلك قضاء عليهم وإدانة لهم بدون دفاع. هكذا ينتشر شرف من نوع جديد : شرف التاجر.

إن الشخصيات تبدو أكثر حيوية على المسرح، كما يعلم الجميع، فالكتاب مضطرون إلى المبالغة فيها بعض الشيء ، ليظهروها للعيون. ولا يكتفى ستيل بوصف تلك المنافسة بين النبيل والتاجر فى الصحف فقط، بل ينقلها إلى المسرح . وكان هذا فى واحدة من أجمل مسرحياته: "The Conscious Lovers" سيرچون بيفيل، الرجل النبيل، يوشك على تزويج ابنته من ابن السيد سيلاند، التاجر الثرى الذى اغتنى من الاتجار مع بلاد الهند، إنهما يتجابهان: يسخر التاجر من الرجل النبيل، قائلا إن عنده - هو ، سيلاند - سلسلة نسب رائعة: جود فروا، أبو إدوارد، أبو بطليموس، أبو كراسوس،

أبو الكونت ريشارد، أبو المركيز هنرى، أبو الدوق جان : كلهم ديكة  
ممتازة فى القتال..

وإذا لم يكن لدى السير جون بفيل المعرفة الكافية، فإن السيد  
سيلاند يتكفل بأن يوضح له التطور الذى حدث فى إنجلترا.

- اسمح لى أن أقول لك إننا ، معشر التجار، نوع من النبلاء ظهر  
فى الدنيا فى القرن الأخير. إن لنا ما لكم من شرف ونفع، يأيها  
الملاك الذين يمدكم الناس أفضل منا بكثير. لأن مشاغلكم لا تتعدى،  
فى الحق، حمل علف أو ثور سمين. إنكم حقاً قوم مضحكون، لا  
تصلحون إلا لخلق الكسالى ! »

وهاك صيغة أكثر كبراً.

- إنه الحق كل الحق، إن التاجر الكامل هو أفضل مثال للنبل فى  
الشعب وأنه يفوق كثيراً من النبلاء من وجهة المعرفة، والحكمة،  
وحسن السلوك..

وخلاصة القول، إن انقلاباً قد تم، وأن الأدب قد سجله وعمل على،  
نشره :

- «إن مآل عدد كبير من النبلاء أن يجدوا أنفسهم مضطرين إلى  
التنازل عن إرث آبائهم لأسياد جدد، كانوا أنق منهم فى إدارة  
حساباتهم ، ولا شك فى أن الذى اكتسب ملكاً بفضل صناعته أحق  
بملكيته من الذى أضاعه نتيجة لإهماله..»(٥)

هذا الطراز الإنجليزي الذي رأيناه يتشكل، سيؤثر على أوروبا تأثيرا عميقا، ستشيعه الصحف، وقصص الأسفار، والمسرح والروايات، وسيسعى أهل البدع إلى تقليده : بساطة في المظهر، ثياب بلا زينة، صوف لا حرير، وعصا لا سيف. وبساطة في الروح أيضا: خلق صريح يذهب في مقت الكذب إلى حد الخشونة، إدراك سليم، اهتمام بالمسائل العملية: فكما يقول السيد سبكتاتور، هل ينبغي ألا نهتم إلا بالأدب والفنون الجميلة ؟ يجب أن نوجه الاهتمام أيضا إلى العمل، والتجارة. والادخار، والفنون الميكانيكية التي تفيد في استكمال الحياة. يقول بيير كوست - الذي ترجم في عام ١٦٩٥ كتاب جون لوك عن « تربية الأطفال » - إن الحق أن ذلك المؤلف الإنجليزي كتب للشباب المهذب *Gentlemen* ولكن لا يجوز أن يخطئ الفرنسيون في معنى كلمة «چنتلمان» هذه: لأنها لا تشير إلى النبلاء، بل إلى الطبقة التي تكفى تحت رتبة البارون مباشرة، أى إلى الأشخاص الذين يسمون في فرنسا « أناسا من أسرة طيبة » أو بورجوازيين طيبين، وبذلك يسهل علينا أن نستنتج أن هذا البحث عن التربية لابد من أن يلاقى رواجاً واسعاً، نظراً لأنه كتب خصيصاً للنبلاء، على أن تأخذ هذه الكلمة المعنى الذي أخذته في إنجلترا، هكذا عرضت البورجوازية الإنجليزية على لسان بيير كوست، دعوة إلى البورجوازية الأوروبية.

ولكن لن يملك شعب فيما بعد الامتياز في أن يكون « طرازاً »  
عالمياً - وحده، ولذلك سيكون هذا الطراز أكثر تعقيداً وأقل وضوحاً  
في معالمة من الطراز الكلاسيكي، وإن يبدو أى مثال فيما بعد، بتلك  
البساطة الجميلة التي أضفاها الفن الكلاسيكي على النموذج الذي  
قدمه للعالم، لقد أخذت فرنسا تبحث من جانبها. فلا بد لها - وبذلك  
يقضى طبعها وإرادتها - من دليل يقودها نحو العقل، ونحو استقلال  
الفكر، فعرضت أخيراً المثل الأعلى الذي ستتخذ به صفة قطعية،  
البدعة الفكرية في القرن الثامن عشر: مولد من الإنجليزى والفرنسى،  
مفكر نظرى وسيد للحياة : الفيلسوف.

فى هذا الوقت، وقت العمل والتوليد، فى أى صورة يظهر لنا هذا  
النموذج الجديد ؟ « الفيلسوف » - كما يقول لنا قاموس الاكاديمية  
سنة ١٦٩٤ - : « هو الذى يتوفر على دراسة العلوم، ويرمى إلى  
معرفة النتائج بمعرفة العلل والمبادئ » .. الفيلسوف هو الرجل  
الحكيم الذى يعيش عيشة هادئة منعزلة، بعيداً عن صخب الأمور...  
وهذه الكلمة تنطبق أحياناً على الرجل الذى يعلو بنفسه، بفضل  
تحرر فكره، فوق الفروض والالتزامات العادية للحياة المدنية ».

هذا زمن تتلاحق فيه هذه الملامح المختلفة متتابعة، أولاً، لم يعد  
الفيلسوف ذلك الرجل، المحترف، المتخصص، الأستاذ، الادعى الذى  
لا يقسم إلا بأرسطو أو بأفلاطون، بل من الجائز ألا يدرس المرء

الميتافيزيقا أبداً، ومع ذلك يكون فيلسوفاً - ثم ، إنه عالم يستعمل عقله، لا ذاكرته: يدرس علم الفلك، ويتكلم عن تعدد العوالم، ويشرح - إن لم يكن لم، فعلى الأقل كيف - تدور الأرض حول الشمس . - إنه حكيم، فهو يتخذ لنفسه حياة ناعمة، يحيط به أصدقاء وصديقات، دون أن يطمع في وظيفة أو مهنة أخرى غير وظيفة مراقب بط قصر سان چيمس، وسيتضمن برنامج الشهوة، دون أن تشغل حيزاً كبيراً : شهوة معقولة. - إنه متحرر الفكر: هذا هو المهم. إنه يقدر كل شيء في حرية تامة، ويعيد إلى العقل منزلته الرفيعة، كما ستقول مدام « دي لامبرت » فيما بعد. إن أولئك السادة أعضاء الأكاديمية يخطئون أو لعلهم يسيئون التنبؤ، في قولهم إن الفيلسوف يعاين نفسه فوق فروض والتزامات الحياة المدنية. لأن الفيلسوف، على العكس، يبتغي إصلاحها: فلا فلسفة إن لم يستعمل الفيلسوف أنصاراً. وأخيراً فسيكون له قلب حار، ولكن بعد مدة، يجب أن ننتظر نصف قرن، قبلما يضطرم قلبه ويشتعل بكل لهبه يبدو الفيلسوف، من بدايته، خصماً للأديان المنزلة، فإن قلت إن في الصين، جميع مستشاري الامبراطور والمقربين إليه فلاسفة، فإنك تدرك جيداً أنهم، مثل أستاذهم كونفوشيوس، حكماء لا دينيون. وإن استمعت إلى فيلسوف يتكلم عن الأخلاق والعلم، فكن متأكداً أن أخلاقه لن تكون دينية، وأن علمه لن يكون فيه شيء من القداسة: بل العكس، وإن

علمت أن رجلا عاش فيلسوفا ومات فيلسوفا، فستدرك أن ذلك الرجل مات غير مؤمن والمدافعون عن التقاليد لا يخطئون في ذلك، ألف الأب « ليجييه » في عام ١٦٩٦ مسرحية لمدرسته، بعنوان «ديموقليطس أو حكم الفيلسوف» *Damocles, sive philosophus regnans*: كن أحمق وسلم زمام السلطة لفيلسوف، وسرعان ما يقلب أمور الدنيا !

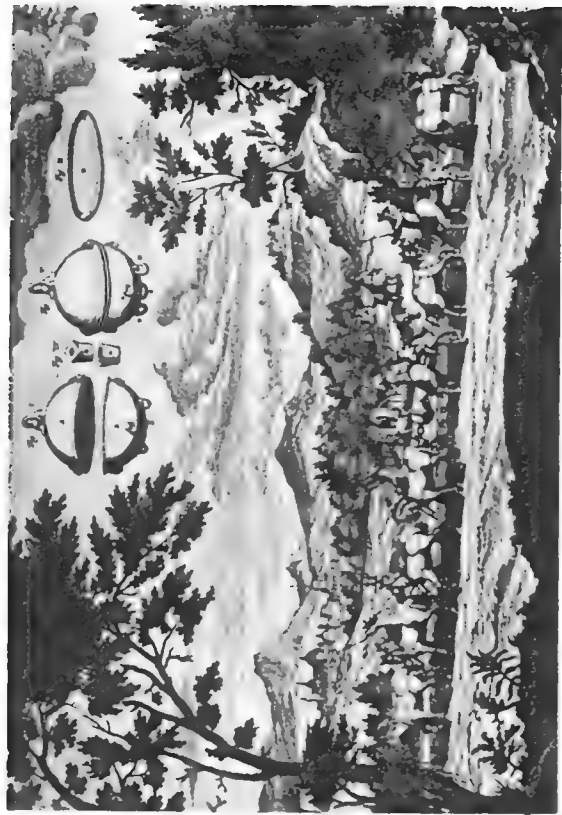
فلسفة تكف عن الميتافيزيقا وتقتصر مختارة على ما تستطيع أن تدركه مباشرة في النفس البشرية. فكرة طبيعة ما زال الناس ينكرون طبيعتها التامة، ولكنها مع ذلك عظيمة قوية، منتظمة، وموافقة للعقل : ومن هنا دين طبيعي وقانون طبيعي، وحرية طبيعية، ومساواة طبيعية. أخلاق تنقسم إلى فروع عديدة، والاتجاه إلى المنفعة الاجتماعية لاختيار أفضل هذه الأخلاق. الحق في السعادة ، في السعادة على الأرض، الكفاح ضد الأعداء الذين يحاولون سعادة الناس في هذه الدنيا، ضد السلطة المطلقة، ضد الخرافة، ضد الحرب، العلم الذي سيضمن تقدم الإنسان، وبالتالي سعادته. والفلسفة، مرشد الحياة، تلك هي التبدلات التي حدثت أمام أعيننا، تلك هي الأفكار والرغبات التي ترعرعت قبل نهاية القرن السابع عشر، والتي اتحدت لتكوين مذهب النسبية والإنسانية، الطريق ممهد، وكل شيء معد: يستطيع فولتير أن يقبل.

## هوامش

- (١) هاملتون، مذكرات عن حياة الكونت دي جرامون، ١٧١٢، الفصل الثالث.
- (٢) مهما بلغ جمال ما يحمل أبطالك من ألقاب ،  
فلنجمل العقل حكما ولنبحث عن فضائلهم ،  
إنى لا أجد فيهم إلا جنونا، وضعفا، وجورا، وعجرفة  
وخيانة، وحنقا، وقسوة  
يا للفضيلة العجيبة ، التى تتكون من مجموع ضخم من أقبح الرذائل ...
- (٣) ماذا ... ! هل من أجل روما وإيطاليا المدمرة أمجد « سيلا » !  
هل يعجبني فى الإسكندر ما أكرهه فى « أتिला » !  
هل أعد تلك الشجاعة القاتلة - التى تخضب يديها بدمى - فضيلة حربية !  
وأقسر لسانى على مدح بطل متوحش، ولد لإتعاس البشر !
- (٤) honnête homme - galant homme - homme du bel air - un petit maître un bel esprit
- (٥) سبيكتاتور رقم ١٧٥.







تجربة عن الفراغ (أمستردام - ١٦٧٢)



القسم الرابع

القيم التخيلية والحساسية



## الفصل الأول

### زمن بلا شعر

نستطيع أن نتتبع الحركة العقلية حتى ظهور الأنسيكلوبيديا<sup>(١)</sup> ،  
وحتى « المقال عن الأخلاق »<sup>(٢)</sup> وحتى إعلان حقوق الإنسان<sup>(٣)</sup>  
وحتى وقتنا هذا .

لكن من أين يأتى ريشاردسون<sup>(٤)</sup>؟ من أين يأتى جان چاك  
روسو؟ من أين تاتى « العاصفة والانفعال »<sup>(٥)</sup> *Sturm und Drang*  
لا بد من أنه كان هناك نبع خفى قد انبثق منه هذا السيل العاطفى .  
لقد ظهر حتى الآن بمظهر من لا يرى على المسرح العالمى إلا  
العقليين : والواقع أن هذا هو الوقت الذى تقدموا فيه إلى المنظر  
الأمامى ، حيث شغلوا - فى صخب وإلحاح - أهم الأنوار الكبرى . لكن  
ليس صحيحا أنهم كانوا وحدهم متفردين ، وقد حان الوقت لتلتفت  
إلى الآخرين . إلا أنه ينبغي أن نعترف أولا أن البحث شاق هنا ، وأن  
المظاهر تخدعنا ، وأن أولى النتائج التى نصل إليها سلبية .

\* \* \*

ونحن فى الواقع نرغب فى توجيه بحثنا إلى ناحية الشعر . فلا بد

من أن القيم التخيلية والحساسة التي نأمل العثور عليها، تحتوى  
فيه.

إلا أن هذا العصر كان عصر النثر، وهل هناك نثر أغنى وأقوى،  
وأحق بالاعجاب من نثر سوفت؟ وأرق من نثر سانت أفريموند؟  
وأبلغ من نثر فونتيل؟ وأحد من أسلوب بايل؟ إن ذلك المنطيق، ذلك  
الرجل الذى لم يحب إلا الاتهام والتمييز *Criminations et discriminations* كما يقول ليبنتز، لم تخمد أبدا جنوته. إنه يغضب،  
وتزداد فورته، ولا تزال تشتعل صفحاته بالنار التى كانت تلهبه. فإذا  
لم تكفه ألفاظ اللسان الجارى، خلق غيرها. يحصر تعبيره الأفكار  
ويربطها حتى يجعلها تفصح عن كل ما تتضمنه ولا أحد يشبهه، وإنك  
لتتعرف أسلوبه لأول نظرة، حتى ولو لم يوقعه.

لقد أعطى الجميع، - إنجليزا كانوا أو فرنسيين - للنثر قوة مؤثرة  
جديدة، بتحميله بالأفكار، وبجعله مناضلا، متهجما. ولقد صبوا فى  
بحوثهم، وفى رسائلهم، وفى أحاديثهم عن الأحياء والأموات<sup>(٦)</sup> وفى  
رحلاتهم الخيالية، كل الأخلاق، وكل الدين، وكل الفلسفة.

ولم يكونوا شعراء، كانت أذانهم قد سدت عن نضرة الكلمات  
ورقتها، وكانت نفوسهم قد فقدت معنى الأسرار. ولقد أغرقوا عالم  
الواقع الملموس فى نور لا يخدم. وكانوا ييغون الانتظام والوضوح  
حتى فى مكاشفاتهم القلبية. وإذا كان الشعر دعاء، فإنهم لم يعرفوا

الدعاء، وإذا كان محاولة للوصول إلى ما يجلب عن الوصف، فقد كانوا ينكرون ما يجلب عن الوصف، وإذا كان ترددا بين الموسيقا والمعنى، فإنهم لم يعرفوا التردد، فهم لا يريدون إلا البرهان والقضايا، وإذا نظموا شعرا، فإنما يفعلون ذلك ليضمنوه فكرهم الهندسى(٧).

هكذا مات الشعر، أو على الأقل بدا ميتا، لقد نفذ إليه الذكاء، بآليته وجفافه، ففقد سبب وجوده. فى ذلك الوقت، كان هناك جمع غفير ممن ينظمون الشعر : ولكن بعد موت لافونتتين، لم يعد فى فرنسا شعراء. ولما ظهرت المدرسة الكلاسيكية الإنجليزية فى ازدهارها الرائع، كان أكثر ما تفتقده الشعراء المجيدون.

وبعد، فقد كان للمبقرية المبدعة عدو آخر، لقد بولغ فى الإعجاب بما قدمه الجيل السابق من الروائع الأدبية فى سخاء. ازداد أشياء كورنيل وراسين وموليير عما يجب، وظن البعض أن أولئك الأعلام جديرون دائما بالمحاكاة والتقليد. واعتقدوا أنهم استعملوا صيفا خاصة وأسرارا فنية، وأنه يكفى أن يتوصلوا إلى هذه الصيغ وتلك الأسرار لكى ينجوا مثلهم روائع خالدة.

إن جبايرة العقل الذين كانوا يفخرون بعدم احترامهم لشيء من الأشياء وكراهيتهم للاعتقادات الباطلة، قد أصبحوا فى ميدان الأدب قلعيا طيعا، يسجنون أمام الأوثان، ولا يجترئون على

لمس « قانون التفريق بين الأنواع » أو قانون « الوحدات الثلاث » يرفضون الاعتقاد في الملائكة والشياطين ولكنهم يؤمنون ببندار وأناكريون وتيوكريت<sup>(٩)</sup> بل كانوا يعتقدون في أرسطو : لا أرسطو الفيلسوف، بل أرسطو مؤلف علم البلاغة، فهو بصفته هذه نصف إله.

كانت اليونان في نظر راسين حقيقة شعرية مؤثرة، ولو لم تكن فيدرا<sup>(١١)</sup> ابنة الآلهة ، لما تألمت مثلما تألمت:

*J'ai pour ayeul le Père et le Maître des Dieux.*

*Le Ciel, tout l'Univers est plein de mes Ayeux.*

*Où me cacher ? Fuyons dans la Nuit infernale.*

*Mais que dis-je ? Mon père y tient l'urne fatale.*

*Le Sort, dit-on, l'a mise en ses sévères mains.*

*Minos juge aux Enfers tous les pâles humains.*

*Ah ! combien frémira son ombre épouvantée,*

*Lorsqu'il verra sa fille à ses yeux présentée,*

*Contrainte d'avouer mille forfaits divers*

*Et des crimes peut- être inconnus aux Enfers ?*

*Que diras- tu, mon Père, à ce spectacle horrible?..(12)*

ولكن اليونان لم تعد اليونان، فقد أذاها هذا النجاح، ولم تفهم



على حقيقتها: فقدت بساطتها الطبيعية، وشبابها وحياتها، وأصبحت أشبه بالمدافن العامرة بالتماثيل، ولم تعد روائعها الإبداعية سوى مجموعة قوانين للنجاح المصطنع. لقد درسها الناس على ضوء الحاضر، وبدلاً من تفهم أوليس وأچاكس<sup>(١٣)</sup> قالوا إن جمالهما مرده إلى لبسهما الشعر المستعار وإلى حملهما السيف في ذاك الوقت.

عندما شرع العالم في تمجيد هوميروس في عام ١٧١٥، وأراد أنصار القدماء الانتقام من المحدثين، ونشر بوب ترجمته للإلياذة، التي ترجمت مقدمتها إلى الفرنسية والألمانية، ترى ماذا كان رأى المعاصرين في القصيدة اليونانية؟ قال بوب إن هوميروس يفوق الآخرين بفضل الابتداع، علامة العبقرية، لأنه يمد الفن بالثروة التي عليه أن ينظمها. لقد استطاع هوميروس بفضل مقدرته هذه، أن يتخيل تلك الأساطير التي أسماها أرسطو روح شعر الملاحم، والتي تنقسم ثلاثة أقسام، الأولان هما القصص المجازية والمحتملة - التي تبيح للشاعر التعبير عن أسرار العلم والحكمة - ثم القصص العجيبة المحيرة التي تتضمن ما يفوق الطبيعة، وآلية الآلهة: «يخيل إلى أن هوميروس هو أول من جعل من الآلهة نظاماً آلياً للشعر، مما أضفى على الشعر هذه الرفعة والأهمية..» بيد أن هذا الابتداع، وإن كان مفيداً في الخطابة والوصف والتشبيه، في

التصوير والشعر والأسلوب، إلا أنه لا يخلو من بعض العيوب !  
فأعاجيب هوميروس لم تعد معقولة، واستعاراته ملؤها المغالاة،  
وتكراره متعب ممل..

ولما قرأت مدام داسييه<sup>(١٤)</sup> هذا الكلام، ثارت وقالت : ماذا  
يعنى بوب هذا ؟ ذلك الإنجليزى الذى يترجم هوميروس وهو لا يفهمه  
؟ إنه لا يرى فى الإلياذة إلا كتلة مهوشة من جمال لا انتظام فيه ولا  
انسجام، حقلا ليس فيه سوى بنور فجأة ، لا نضج فيها ولا كمال،  
وإنتاجا حافلا بالغث الذى لا فائدة فيه، يجب حذفه لأنه يخنق ما  
يستحق الاحتفاظ به. إن أعداء هوميروس لم يوجهوا إليه أبدا إهانة  
أشد ولا ظلما أفدح، ما أبعد الإلياذة عن أن تكون حقلا باثرا، بل  
إنها فى الحق بستان فيه أحسن انتظام وأكمل انسجام رآه  
الإنسان. إن «لينوتر» أعظم مهندس البساتين فى الدنيا، لم يحقق فى  
بساتينه انسجاما أكمل مما حققه هوميروس فى أشعاره..»  
عند هذا الحد انتهى الانتقال، واستقرت الأمور فى مكانها:  
أصبحت إتيك<sup>(١٥)</sup> فرسائل.

\* \* \*

لشد ما أساء الناس إلى الشعر ! لم يعوبوا يدركون معناه، ولم  
يعد نفثا إلهيا يذكى القلوب. لقد صفروا من شأنه حتى لم يعد إلا  
صورة من صور عبوه، فن الخطابة. فبدلا من البحث فى أعماق

النفس، اتجه - بمجهود مخالف لطبيعته - نحو خارجها، نحو الإثبات والتحليل. كان الخيال يعد مقدرة تافهة، ولم تعد صورته إلا بهرجا كاذبا. وأصبح الشعر مملا ثقيلًا، ولم يعد إلا صعوبات مذلة : هنا كان فضله كله. وكما قال فالانكور في رده على خطاب السيد دي فليرى فى الأكاديمية الفرنسية فى عام ١٧١٧: إن عرائس الشعر لم يعدن يسكن جبل پارناس، لم يعدن بعد آلهة، لم يعدن سوى وسائل شتى يتوصل بها العقل للتوصل إلى أدمغة الناس.

إذا أردنا أن نعرف إلى أي حد من الضلال وصل الناس إذ ذاك، فينبغى أن نطلع على ما كتبه فونتنل عن أشعار فرچيل، وما كتبه «هودار دى لامت» عن القصيدة. إلا أن هذا الأخير كان أكثر تمشيا مع المنطق، فقد واصل جرأته حتى وصل إلى نتائج مبادئه : الشعر مضايقة، فلنكتب بالثر. إن النثر قادر على التعبير عن كل ما يقوله الشعر، فهو أدق وأوضح وأسرع، لا يدفع بالذهن إلى العذاب، بالقوافى والأوزان، فلنقدم للناس قصيدا غير منظوم... وهو لم يكن يسير فى طريق ابتداء الشعر المنتور، ولم يدرك أن الإلهام له الحق دائما فى اختيار الشكل كيفما يشاء : بل على النقيض كان ينكر الانسجام بكل فخار.

والحق أن البلاغة، على طول تهديدها للشعر، لم تحرز يوما انتصارا أسمى مما نالته يوم كتب هودار دى لامت، قصيدة

سمّاها « البلاغة الحرة » : العفاء على القافية والوزن !  
« يا قافية، أيتها القيود الغريبة الظالمة، أ تكون أفكارى دائما  
عبيدا لك ؟ حتام تتحكمين فيها مفتتصة حقوق العقل ؟ فور ما  
تأمرين بالتزام العدد والوزن، يجب التضحية بالصحة والدقة  
والوضوح. وإذا أنا أصررت على الاحتفاظ بالرغم منك، فبئى عذاب  
تنتقمين منى لمقاومتى لك ؟ عليك وحدك، أيتها البلاغة الحرة  
المستقلة، عليك وحدك أن تخلصينى من عبودية مهينة للعقل كل  
الهوان ».

هودار دى لاموت، الرجل الذى لخص « الإلياذة » فى اثنتى  
عشرة أغنية، ثم نظم قصيدة يتمثل فيها « هوميروس » يهنئه على  
عمله القيم، الرجل الذى كتب أشعار راسين منثورة، وسر بعمله هذا  
وافتخر... لقد أمل أصداقاه وأمثاله أن العالم بأجمعه سيدرك يوما  
أنه لا حساب إلا لمرض الوقائع، ويومئذ سوف يدع الناس الأشباح  
ولا يعبرون عن غير الحقيقة، وإن يثقلوا كاهل اللسان مرضاة للأذن،  
وسوف يصبح الشعراء فلاسفة: وهذا خير سبيل للإفادة منهم(١٦)  
« كما سار العقل فى طريق الكمال، فضل الناس التمييز على  
الخيال، وبالتالي قل إعجابهم بالشعراء. يقال إن أوائل المؤلفين  
كانوا شعراء. حسنا ، إنى أصدق هذا، فما كان فى مقبورهم أن  
يكونوا غير ذلك، أما الآخرون فسيكونون فلاسفة(١٧) ».

وإلى أن يحين ذلك اليوم البعيد، ينبغي التحرز من طائفة عنيدة، مخادعة، لا فائدة لها . الشاعر - حسب قول چان لى كليلر - رجل يخترع، جزئيا أو كليا ، الموضوع الذى يتناوله ويرتب أفكاره طبقا لنظام خاص يجتذب القارئ، ويسترعى انتباهه، ويستعمل ألفاظا تختلف عن الألفاظ الشائعة، عندما نطلع على قصيدة، فلا بد من أن نقول إن هذا عمل كذاب، يريد أن يصف لنا أوهاما أو حقائق مشوهة حتى إننا لا نستطيع أن نفرق بين الصحيح، والباطل. ينبغي أن نعى أن الألفاظ الفخمة التى يستعملها لا غرض منها إلا أن يحير بها عقلنا ، وأن الوزن الذى يستعمله لا غرض منه إلا أن يتعلق أذاننا، لكى يدفعنا إلى الإعجاب بعمله، والإكبار من شأنه، قد تنفع هذه الأفكار كترىاق فى مطالعات من هذا النوع، إذ تفيد أولئك الذين أوتوا ذهنًا قويًا، ولكنها لا نفع لها إلا فى تهوئش أصحاب الأذهان الضعيفة، إذا بالفوا فى الإعجاب بها<sup>(١٨)</sup> ما منشأ هذا العداء من أحد أعلام العقلين ؟ إنه هذا الاعتقاد الراسخ : الشعر هو الباطل.

وبعد، فقد كان هذا رأى معظم المعاصرين، وإن لم يشعروا بذلك كان عملهم يقتصر على تقليد أشعار بندار - أعظم شعراء الأغاني فى اليونان القديمة - و«قصيدة الاستيلاء على نامور» . فقد قال چان باتست روسو الذى كان يعد أكبر شاعر غنائى فى هذا الوقت « كان

اعتقادى دائما أن أمن طريق للوصول إلى ذروة الإجابة هو تقليد  
عظماء المؤلفين السالفين « لذلك تجد الإجابة عنده، عبارة عن علامة  
استفهام أو تعجب أو فورة كاذبة، فهو يبتدىء كلامه بتعجب مدهش:  
ماذا أرى ؟ وماذا أسمع ؟ لماذا تنشق السماء ؟ لأن الأميرة فلانة  
تقترن، أو الأمير فلان يولد، أو الملك فلان يموت » ثم يتبع ذلك  
ببعض الأبيات يدعمها مدد من الميثولوجيا، ثم ينتقل إلى مقارنة،  
أو وصف: وهكذا تتم القصيدة، ولا يكتمل لها النجاح إلا إذا اختفى  
المنطق، وبناء القصيدة ، وتحت ستار من الغموض الفنى، وهذا  
الخروج على القواعد والفن والمنهج، إنما يزداد روعة كلما ازداد  
خفاء، وكلما وهنت فيها الروابط. مثلما يحدث فى أحاديثنا إذا  
أوحى بها نشوة العقل، التى تعوقها عن الخمود. بمعنى أن هذا  
الغموض هو الحكمة فى ثوب الجنون، متحررة من تلك القيود  
الهندسية التى تجعلها ثقيلة، وتسلبها الروح...»

\* \* \*

ويمكننا على أسوأ الفروض، أن نلتجئ إلى الظروف المخففة، بل  
أن نذكر أيضا فى كتاب الحساب الكبير، حيث يسجل نجاحنا  
وقشلنا ، بعض القيم المستنقذة، مقابل كل هذه الخسائر.  
أى حلم عذب، أن نحلم بوجود الشعر الخالص، لا شعر هناك إلا  
نسبى، نسبى لكل جيل يمضى، لكى يبقى الشعر ويعيش، يكفى أن

جيلا ، حتى ولو كان مولعا بالعقل المجرد، لا يزال يجد بعض الفتنة فيما يسميه « المخادع الكذاب » ، يكفي أن يرفض - وقد ناقض نفسه - اتباع مثال رجل يعزم تحويل الشعر إلى نثر، وحسبه أن يكون لديه كتاب تؤثر فيهم الموسيقى والجرس، يوهمونه - مهما كانوا عليه من ضعف - بوجود انسجام رفيع، لا يوجد شعر خالص، ولكن هناك طلب أبدي للشعر، بدا بوب شاعرا موهوبا، وأنه لشاعر موهوب ما دام قد بدا كذلك، وقد وفى الطلب الخجول لزمته، ويزيد.

ومن هنا، ليس غريبا أن نقول إنه حتى في هذا الزمن المجذب، كان هناك شعر، في نظر المعاصرين. كان كانتز في رأي الألمان شاعرا، وحتى في رأي الفرنسيين، ما دام قد كان من بين النماذج التي قدمت لهم فيما بعد، عندما أريد لهم أن يتذوقوا طبيعة الألمان وبساطتهم. وقدم الإيطاليون سلسلة من الشعراء كانوا موضع إعجاب أوروبا بأسرها: والمعجزة ، أنه بالرغم من كل الأسباب التي كانت تدعوهم إلى كتابة شعر رديء فقد نظموا أشعارا بقيت أكثر من يوم، أكثر من سنة، أكثر من قرن، أشعارا تفتتنا اليوم، فقد كانت تثقل كاهلهم التقاليد « المارينية » (١٩) التي كانت تنصحهم بالتغنى بون سأم، بالنيران المثجبة، والثلوج المتأججة، والرقعة القاسية، والشدة المستحبة. وكانت أكثر من ذلك إغثا لكاهلهم، الذكريات القديمة، وحينما كانوا لا يشعرون باضطرار إلى تقليد أنا

كريون، كانوا يجعلون من تقليد بندار واجبا عليهم. وكان مما يسبب ارتباكهم ذلك العلم، الطارئ الجديد الذى ياشروه وأحبوه، وأرادوا أن يخلو له مكانا فى أشعارهم. ظلت قصائدهم ثقيلة تنبئ عن كثير من الجهد، بما تحمل من كلمات فخمة، ولتحرقها إلى الوصول إلى ذلك « الاختلال » الجميل، مجد الفن، ولكن حدث ذات يوم أن خطر ببال فرانسيسكو ريدي - بالرغم من تقليده بندار فى التكلف والغموض - أن ينادى باكوس بين تلال توسكانيا، وأن ينيقه خمور الكروم، الواحدة تلو الأخرى، وأن يصوره مترنحا ، مثاثا، وهو ينتشى شيئا فشيئا:

*Chi la squall ida cergovia  
Alle labbra sue congiugne,  
Presto muore, o rado giugne  
All'età vecchia e barbogia:  
Beva il sidro d'Inghilterra  
Chi vuol gir presto sotterra:  
Chi vuol gir presto alla morte,  
Le bevande usi del Norte..*

إنه لتجديف من باكوس، أن يلفظ أسماء هذه الخمور الدنسة،  
ينبغى أن تتطهر شفتاه:



*Si purifichi, s'immerga,*

*Si sommerga*

*Dentro un pecchero indorato,*

*Colmo in giro di quel vino*

*Del vitigno*

*Si benigno*

*Che flammeggia in Sansovino..(20)*

فى ذاك اليوم، أنقذت صورة من صور الشعر، ثقيلة لكن حية  
مرحة، عذبة، مبتكرة، بالرغم من أنها تزعم تنكيرنا بالشعر الغنائى  
القديم، ومرة أخرى أسمعنا دافليكا جا - وقد حزن على عبودية وطنه -  
صباحات جميلة ملأها أناث مؤثرة:

*E t'armi, O Francia ? e stringi il ferro ignudo*

*Contra a me, che a'tuoi colpi armi ho di verto,*

*Nè a me la gloria de l'antico scetro,*

*Nè l'antica grandezza a me fa scudo ? (21)*

وأكثر من ذلك ! البهرج، الاستعارة المبالغ فيها إلى حد الجنون،  
الصور المعقدة التى شوهرتها المغالاة فى التكلف، كل القرن  
السادس عشر *Secentismo* أراد الإيطاليون أن يبعدوه عن  
أشعارهم. فثاروا . لا إطناب فى الشعر، بل بساطة وطبيعية. إن

الععب ثقيل على المنزل : ينبغي الاستغناء عن الخدم ماذا أقول ؟ لا لزوم لبیت على الإطلاق، ولا لزوم لسقوف ولا جدران : ويعقدون اجتماعاتهم فى رياض، تظلمها السماء، يريدون ابتعاث أركاديا القديمة، أرض النعيم، حين كان الناس يستروحون الشعر فى نسيمات الرياح، وحين كان الرعاة يبعثون الألحان السماوية من مزاميرهم الريفية. وأسفاه ! إن تنفيذ مشروع فى مثل هذا الجمال ينقلب إلى تهريج ومسخرة. إن أول ما اتجه إليه اهتمام أولئك «الأركاديين» أن يضعوا لأنفسهم قوانين، وأن يتنكروا بأسماء رعاة تقليدا للإغريق، ويسعون فى جماعات عديدة تنتشر فى إيطاليا كلها، أكثر حذقة وادعاء من أركاديا الرومانية، إذ يلقون فى رياضهم أشعاراً لا تقل رداة عن تلك التى أرادوا أن يتخلصوا منها: هى هى بذاتها، احتفظوا بها ولم يغيروا شيئا منها. فانتهى المشروع إلى إفلاس. ومن دأبنا ألا نهتم إلا بالإفلاس: ولوشئنا لاستطعنا أن ننظر إلى جمال المشروع ونبله.

ولا زال فى مقدورنا أن نجد فى الحقول الإنجليزية بعض السنابل، المتخلفة عن الحصاد، صحيح أنه ليس لدى براير لוחات عظيمة حية الألوان: ومع ذلك فإنه يجيد إضفاء لون بهيج على مواطن الجمال فى رسومه الدقيقة. إنه يجهل « السيمفونية » الهائلة: لكن لحنه رقيق، وإذا كان الفن الذى لقنه إياه الإغريق

واللاتين، نتيجة لطبيعة جديدة، فإن تلك لا تمحو طبيعته الأولى فإذا كان « أنا كريون » و« هوراس » أستاذة المفضل، قد هذبا من موهبته، فإنهما مع ذلك لم يخلقاها، وهو وإن لم تكن عواطفه قوية، فإنه يتغنى في جمال بسعادة أوقات الفراغ، ويعذابنا في الحياة، وخوفنا من الممات، ومروق الزمان، وبكاء كلويه على ذبول زهوره، وهو يخلو من الغضب والاحتقار والحزن الشديد : ولكن من حين إلى حين، تنطلق نغمة حزينة إلى أغانيه، فينفذ حينذاك بصورة أعمق إلى شغاف القلوب، يجوب ماتيوا أنحاء إنجلترا القديمة مع صديقه جان، فيتقدم إلى خان كان يعرفه من قديم:

*Come here, my sweet landlady, pray how d'ye do?*

*where is Cicely so cleanly, and Prudence, and Sue?*

*And where is the widow that dwelt here below?*

*And the hostler that sung, about eight years ago?*

*And where is your sister, so mild and so dear*

*Whose voice to her maid like a trumpet was clear?(22)*

إنها لوحة إنجليزية : الخان الريفي، وصاحبه الجالس إلى المائدة، وصاحبته :

*By my throth! she replies, you grow younger, I think.*

*And pray, Sir, what wine does the gentleman drink?*

*Why now let me die, Sir, or live upon trust,*

*If I know to which question to answer you first.(23)*

كل ذلك طبيعى ومألوف، ثم تنتقل - دون أن تتغير النغمة - إلى  
التأثر الذى يملكنا عندما نفكر فى ذكريات الماضى:

*Why , things , since I saw you, most strangely have varied,*

*And the hostler is hanged, and the widow is married.*

*And Prue left a child to the parish to nurse,*

*And Cicely went off with a gentleman's purse,*

*And as to my sister , so mild and dear,*

*She has lain in the churchyard full many a year.(24)*

ولا يصعب علينا، أن نبين بعض الشعر عند الآخرين، سواء  
تراعى شعرا لأذان من يسمعه لأول وهلة ، أو غفلته السنون حتى  
احتفظ بمسحة من جمال قديم مؤثر إلى وقتنا هذا. ومع ذلك ، فنحن  
لا نستغنى عن أن نستعين بالظروف المخففة ، وأن نتخلى عن  
المطلق لنقنع بالنسبى، وأن نقرر، مع كويلوسى *Carducci*، أنه لم  
يوجد زمن أقل شاعرية من الخمسين سنة الأولى من القرن الثامن  
عشر، وبذا كانت هنا بداية عهد من الإجداب ، وأن نعترف أخيرا،  
بأن أحسن الشعراء الذين سررنا أسماعهم، ليسوا إلا شخصيات  
هزيلة بجانب دانتي وشيكسبير.

فلنعترف بأن هذا الانقلاب نفسه قد وقع فى معظم ميادين الأدب، فقد فقد الناس معنى القيم المبتدعة، ظانين أن التأليف هو التقليد، هو الطاعة.

وقف النقاد على مفترق الطرق لمنع المؤلفين من الضلال، وإعادتهم إلى الطريق الأمين. وكما قال توماس ريمر - الذى كان له الفخر فى تبيان أن شيكسبير لم يفهم شيئا فى المأساة - فإن الشعراء قد يصبحون فى غاية الإهمال إذا لم يشعروا بأن النقاد يققون لهم بالمرصاد.

وما أكثر النقاد! الأموات الذين لم يتخلوا عن أماكنهم ، أرسطو، هوراس، لونجين، الذى لم ير احتفالا مثل هذا قط. والأحياء : الأب بوهور، الأب رابين، والأب لى بوسيه، العلماء الأعلام الذين يعرفون كيف يكون التفكير السليم فى مؤلفات الفكر ، وكيف تنظم الخطب والأشعار، وكيف ترتب الملاحم الشعرية. وفريق من الإنجليز أصحاب السلطة ، جيرار لانجبين وإدوارد بيش وليونارد ويلستد، وچون دنس وغيرهم. وفى إيطاليا مواتورى وكريسيمبيني وجراثينا يدرسون جوهر الشعر والمسرحية الكاملة. وفى ألمانيا يشرح كريستيان فرنيك أن الأدب الفرنسى إنما ارتفع إلى ذروة الكمال، لأن كل مؤلف فى باريس، لا يظهر إلا ويتبعه النقد على الفور، حتى ولو كان لمؤلف مشهور... يا للحمية ! يا للسلطة الصارمة ! يا للتمذر

ويا للنزاع ! فلنرث المؤلفين على ما يتعرضون له من امتحان وتأييد  
- لقد سايروا الزمن، وكان لهم فى ذلك متعتان : متعة الصياح فى  
الرد للمتكبرين، ومتعة الطاعة للكسالى الخاملين.

وهرم بوالو، لقد لخص مبادئه الأدبية فى مقدمة طبعة مصنفاته  
عام ١٧٠١، ثم ودع الجمهور : « بما أن طبعة مؤلفاتى هذه قد تكون  
الأخيرة التى أشاهدها ، وليس من المحتمل أن تمتد حياتى أكثر من  
ذلك، إذ بلغت الثالثة والستين من عمري وأرهقتنى الأمراض، فرجائى  
أن يتقبل الجمهور وداعى ، وأقدم له عظيم امتنانى على ما أبداه من  
كرم فى الإقبال على مؤلفاتى التى لا تستحق فى الحق كل هذا  
الإعجاب الكريم... بيد أن الجمهور لم يكف عن الإعجاب، والدليل أن  
بوالو فى نفس وداعه هذا يشكر الكونت دى إريسيرا على ترجمته  
الشعرية البرتغالية لمؤلفه « فن الشعر » والتى تفضل بإرسالها إليه  
من لشبونة مصحوبة برسالة وأشعار بالفرنسية من تأليفه. ترى، أى  
بلد لم يقرأ فيه « فن الشعر » ويفسر ، ويترجم ؟ أى بلد لم يتخذ فيه  
مكانة القانون ؟ إن بوالو، ذلك الفرنسي المزهو الذى لم ير ولم يقدر  
شيئاً خارج حدود بلاده، لا يزال بالرغم من ذلك يمثل دور مشترع  
بارناس<sup>(٢٥)</sup> السلطة الباقية، بينما هى قد ضعفت فى كل مكان.

إنه لم يعد شخصاً فحسب بل أصبح مؤسسة : لقد أقبل الناس  
على زيارته فى أوتى، كأنما يزورون اللوفر، تخيل امرأة أدبية - مسز

مونتاجو، ترحل لتلحق بزوجها سفير إنجلترا في القسطنطينية، فتقرأ أشعارا تركية، ترى فيمن تفكر في ذلك الحين؟ في بوالو. إنها تقول: «أرى في هذه الأشعار كثيرا من الجمال، فمثلا هذا التشبيه «سلطانة لها عيون الغزال» يعجبني غاية الإعجاب وإن لم يبد ظريفاً بالإنجليزية، يخل إلى أنه يعرض صورة حية للنار التي تضطرم في عيون حسناء فاترة. لقد لاحظ بوالو بدقته، أننا لا نستطيع أن نحكم على جمال هذا التعبير أو ذاك عند القدماء، بناء على الفكرة التي يمثلها، لأن هذه الكلمة أو تلك، وقد كانت عندهم لطيفة، ربما تبدو عندنا مبتذلة أو جارحة للأذن..» (٢٦).

لم يفكر بوالو أبدا في أنه يمكن لمؤلف أن يستغنى عن العبقرية: لكن أخلافه خالفوه، مفضلين الأصول الفنية على العبقرية. قالوا إنه يكفي توافر شرط واحد لنظم الشعر الجيد: وهو احترام القواعد. لقد أيد بوالو قاعدة التفريق بين الأنواع: فكم من تمييز تافه، كم من تفريق وتقسيم ستؤدي إليه قاعدته هذه! كانت الكلاسيكية روحا وإرادة، بينما الكلاسيكية الكاذبة أصبحت صيغة: كل الفرق هنا.

الأخلاق: هو ذا ما سيدافع عنه الورثة المساكين، كأنما ينشدون السلوة، فاللمحة الشعرية يجب أن تكون أخلاقية، هدفها الإصلاح الخلقي - والشعر ينبغي أن يكون أخلاقيا، يعلم الحقائق الدينية، إنه علم أخلاقي، وجزء من علم اللاهوت، «الشاعر الحق هو الذي يجمع

بين الفائدة والتسلية حتى إنه يعلم حينما يسلى، ويسلى حينما يعلم « - « الشعر ساحر، لكنه ساحر مسالم، وهو هذيان يطرد الجنون » والمسرح على الأخص ينبغي أن يكون مدرسة ، تبا للمؤلف الهزلى إذا هزأ بالفضيلة، وأضمر الرذيلة ! لقد وجدت الملهة فى إنجلترا شكلا مبتكرا، كانت تقتبس الحكمة من النماذج الفرنسية وعلى الأخص من موليير، ولكنها أضفت عليها نكهة خاصة، بأن مزجت بينها وتبالتها ببعض التعابير المبتذلة والمواقف الخلية، فكانت متهتكة فاضحة، مرحة، لطيفة : تلك هى المسرحية التى جعلها كونيغريش وفانبرو تنتصر على مسارح لندن. إلا أن أكليركيا هو جيريمى كولير هاجمها هجوما عنيفا، ونشر فى عام ١٦٩٨ مقالا عن « تهتك المسرح الإنجليزى » . شيئا من الأخلاق. إن ما يعوزنا هو الأخلاق ! على المسرح أن يبين لنا بطلان التعاطف البشرى، وتقلبات الحظ المباغتة، والعواقب الوخيمة للقسوة والظلم، وجنون الكبر، وإجرام النفاق. لكن ماذا يفعل المسرح الإنجليزى بدلا من ذلك ! لقد استحوالت الفضيلة إلى سخرية، وساد التجديف والكفر والفحشاء، ولم يتورع الناس عن الهزء برجال الدين ! يا للعار ! يا للفضيحة ! - والشئ الأغرب، أنه بعد مناقشات عنيفة أثارها جيريمى كولير، أفلح الروح البوريتانى فى إصلاح الملهة، التى لما رأت أنها لم تعد تستطيع العيش فى الشكل الذى ترضاه، أثرت



أن تموت.

وفى نفس الحين تقريبا، حاول الإيطاليون خلق ملهاة تحترم العقل والأخلاق فى وقت واحد، ففى نابولى - بصرف النظر عن روما وفلورنسة - وجد مؤلف هو نيكولو أمنتا، تخلص من الهرج واليهوس : لا شخصيات خلية، لا ألفاظ مبتذلة، لا فورات عاطفية، ولا خادعات فاجرات ، ولا مكائد جنونية : بل الانتظام، بل الأخلاق.

إن تأسيس مجمع رسمى يختص بالفحص فى المسائل اللغوية، والسهر على سلامة النطق فى الأدب، رغبة لم تراود ذهن دولة من الدول سوى فرنسا، حينما كانت متحمسة للنظام والطاعة، أما الآن فإن الشعوب المجاورة تحسد هذه الأكاديمية الفرنسية، التى اتخذت مهمتها رويدا رويدا صفة مقدسة، واكتسبت نفوذا لم يعرفه مجلس آخر، والتى تعد كل أفعالها - كجائزة أو احتفال أو خطبة - أحداثا مهمة جليلة. وابتغى الإنجليز، أكثر شعوب الدنيا حرية، أن يكون لهم أكاديمية مماثلة، يكون من أعضائها بريور الذى يعد فى بريطانيا بمثابة لافونتتين، ويوب الذى يعد بمثابة بوالو، وكونجريف الذى يعد بمثابة موليير<sup>(٢٧)</sup> وسويقت الذى أعلن أنه سيطيع الأكاديمية مختارا، وإن كان لا يحتمل أى نير<sup>(٢٨)</sup> وبعد مجادلات عنيفة أخفق المشروع، لكن على الأقل، تأسست أكاديمية برلين فى عام ١٧٠٠ والأكاديمية الملكية الإسبانية فى عام ١٧١٣،

وحتى روسيا البعيدة حصلت على أكاديميتها فى عام ١٧٢٥.  
إن النقد، الذى كان لا يقيم وزنا لجميع نظم الماضى فيما يخص  
الدين أو السياسة، أصبح هنا، على التقيض، محافظا. كان يتهم  
القدماء بأنهم يعوقون تقدم أنوار المعرفة : أما هنا، فكان يستشهد  
بهم كآلهة حافظة، كان يجعل من رأى الشخصى قاعدة لكل  
شئ : أما هنا فلا يرى السلام إلا فى مراعاة القواعد، إذ يحول  
وقائع التجربة إلى إلزامية. إذا شئت أن تواف تراچيديا ، فخذ  
أربعا وعشرين ساعة وبها فى قصر، وبعض الواجب، وشيئا من  
العشق، وبعض أبطال مشاهير.

\* \* \*

فى عام ١٧١١، غمرت السعادة الإنجليز لرؤيتهم مؤلفا صنوا  
«لفن الشعر» يولد فى أرضهم ، دبحه أحد مشرعى «پارناس» رجل  
عليل، قمىء، عصبى، مرفف الحس لكل نفثة ولكل فيض عاطفى،  
ولكنه بالرغم من كل هذه الفوارق وغيرها، خلف مجيد لبوالو، وقد  
كان ينتظر الكسندر بوب سوؤد طويل، ما دام عمره لم يكن يتعدى  
الثانية والعشرين عندما نشر مؤلفه مقال عن النقد: *Essay on*  
*Criticism*.

يخيل إلينا أننا نجد فى هذا المؤلف الذى سرعان ما أصبح  
واحدا من أشهر مؤلفات العصر، معركة نهائية. كان فى مؤلف

«مقال عن النقد» رجلاّن ، لا يتفقان فى كل أن : بل طالما يتعارضان. أحدهما يمثل حمية طبع فردى حى، والآخر يمثل الطاعة والنظام اللذين سينتصران. أولى هاتين الشخصيتين تطلق لحيته الفتية العنان، وتقصح عن الشعور الذى يعتمل - سرا أو جهرا - فى قلوب معظم الكتاب : السأم، فراغ الصبر، والعصيان ضد النقد . فنحن نعلم أن الكتاب يرحبون بالمدح ، ولكنهم لا يتحملون أحكام الادانة. يحمل بوب على النقد فيقول : أولئك الناس الذين يعيبون ما فى مؤلفاتى من نقص وقصور، الذين يفرضون على حكمهم ورقابتهم، أى حق لهم ؟ لقد اعلنوا ذات يوم أنهم سيكونون نقادا، إنها المهنة التى اختاروها : فهل يكفى هذا الاختيار ليكون أساسا لتفوقهم ؟ وأعجبااه ! أيليق أن أى أحقق يضفى على نفسه مظاهر الأهمية، ويزعم نفسه وصيا على ؟ هل يجوز أن أى شاعر فاشل مغمور يحكم على قيمة أشعارى ؟ أو أن مؤلفا مسرحيا فاشلا يتقدم ليعلمنى كيف ينبغي أن أكتب الملهاة؟ فليسمعوا منى بعض الحقائق بدورهم، وإيحدث مرة أن ينتقد النقد كاتب. كل شاعر ردىء يقابله عشرة حكام أردباء والعجرفة ليست شهادة بالقيمة، وقبل أن نحكم ينبغي على الأقل أن نفهم: إن ذهنا محدودا عاجزا عن استيعاب وجهة نظر الكاتب، لابد من أن يخطئ فى التفسير. ما أكثر المزايا التى يحق لنا أن نتطلبها فى

السادة النقاد - أقران أرسنارك<sup>(٢٩)</sup> - هل اكتسبوا رأيهم السديد  
الأكيد بالتجربة وبالعمل ؟ هل أوتوا مرونة الذهن، والحدس ؟ هل  
بلغوا من التواضع، بحيث لا يعرفون الغيرة والحسد؟ هل يقدر  
على غض النظر عن العيوب الهينة، وعلى التنويه بالمواهب ؟ وعلى  
أن يجوبوا بالمدح بخلوص نية ورضا بدلا من التفتير فيه كالبخلاء؟  
هل يحذوهم دائما الإنصاف ؟ وأسفاه ! إنهم عبيد القوة، والشهرة،  
والأحزاب السياسية، والأهواء اللينة..

إن هذه الغضبة، التي تتبىء عن نفس جياشة حية، وعن طبع لا  
يرى أنواء أنكد من أنواء المحبرة الهوج ، لمتعة جدا، إلا أن  
الاعجب أن نرى كيف يتصدى بوب الآخر للؤل - الذى سرعان ما  
يقتنع فى غير عناء - لأنه فى الحق لم يحمل على النقاد إلا لأنه  
يتمنى لهم رفعة المقام، إن بوب الحكيم المنطيق يعلن مبادئه  
ونظرياته، فيقول إننا يجب أن نتبع الطبيعة، الطبيعة المعصومة ،  
الضوء الصافى، الشعاع النورانى: بيد أنه يجب أن نتبع هذه  
الطبيعة الثابتة الشاملة، بهدى العقل : يجدر بنا فى الواقع أن  
نسوس « بيجاز »<sup>(٣٠)</sup> لا أن نهمزه، أن نكبح فورته لا أن نستحث  
سرعته، ينبغى أن نخفف سرعة الفرس المجنح الأصيل، إن الفن  
هو الطبيعة، لكنه الطبيعة المستكملة ، الطبيعة النظامية، الخاضعة  
للعرف، فليتبع الشعراء إذن القواعد التى اقتبسها الأقدمون من

الطبيعة، وليدرسوا المبادئ النافعة التى تلقننا بها اليونان الحكيمة، كيف نكبح - فى الوقت المناسب - جماح الخيال، لنرد له قوته ؟! لقد جرب فيرجيل يوما أن يرتكن على عبقريته، ولكنه أدرك للحظة أن هوميروس والطبيعة ليسا إلا شيئا واحدا، فترك مشروعه الجرى، مقتنعا ، مذهولا ، وبلغ به الحرص أن أخضع مؤلفه لقواعد صارمة، كما لو أن كل فقرة من شعره قد فحصتها عين أرسطو. فليقدر الشعراء إذن عظماء الماضى النموذجيين حق قدرهم : فإن تقليدهم تقليد للطبيعة. وبالمثل ، فليتناووا مؤلفاتهم بالصقل المرة تلو المرة ! إن الأسلوب الذى يبدو سلسا لنتيجة للفن، لا للمصادفة، إنه بدراسة الرقص تكتسب سهولة الخطوة. - هكذا يعبر بوب الكلاسيكى. إنه مشبع بمؤلفات أولئك الذين يحيى فيهم أسلافه العظماء، أرسطو وهوراس ودينىس هاليكرناس وبيترون وكتتيليان ، ولونجين، وإرازم الذى قهر الخرافة القوطية، وفيدا الذى يترجم عن تفوق إيطاليا فى عصر ليون العاشر، وبوالو. إنه يباهى بأولئك الأسلاف الأمجاد الذين ينحنى أمامهم تبجيلا، ثم يلتفت صوب معاصريه، زاعما إرشادهم وقيادتهم بنوره.

\* \* \*

لا بأس بأن نبين بعض المؤلفات، لتحقيق امتياز النظريات، وكان من اللازم أن يكون هذا أمرا يسيرا. ما دامت طريقة نظم الملاحم

الشعرية معروفة جيداً ، فماذا ينتظر الشعراء ؟

*Excelling that of Mantua , that of Greece,*

*A wond'rous , unexampled Epick Song,*

*Where all is just, and beautiful, and strong,*

*Worthy of Anna's arms, of Malbro's Fire,*

*Does our best Bard united strength require..*

ملحمة شعرية ، تفوق ملاحم مانتوا<sup>(٢١)</sup> وملاحم الأغريق، ملحمة رائعة معدومة النظير، كل ما فيها صحيح، قوى، جميل، جدير بأسلحة « أن » و « نار » « مالبيرو » - ذلك ما تطلبه القوات المتحدة لأشعر شعرائنا... إن ريشارد بلاكور، الذى يحمس مواطنيه بهذه الكلمات، قد ضرب بنفسه مثلاً طيباً، هدف الشعر هو تثقيف الذهن وتهذيب الأخلاق، والملحمة هى أسمى أنواع الشعر، وأكثرها أخلاقية أيضاً، فالأبطال الذين تقدمهم، يعلمون الدين، والفضيلة، والسيطرة على الشهوات، والحكمة: إذن فمن الواجب نظم الملاحم. صحيح أنه منذ هوميروس وفرجيل لم يفلح فى ذلك أحد: ولكن مرد هذا الإخفاق ليس إلى الافتقار إلى العباقة بل إلى الجهل بالقواعد. واليوم، لدينا خلاف أرسطو وهوراس، أدلاء مثل راين وداسييه ولويوسيه، وريمز، إذن لم نعد نجهل شيئاً مما يلزم لإتقان التأليف: فلنبداً.

وببدأ : « خبريني، يا عروس الشعر..» فتوحى إليه العروس  
بقصائد الفروسية « الأمير أرثر » و« الملك أرثر » و« إليزا »  
و« ألفريد » وبالقصيدة الفلسفية « الخليفة » عشرات من الأغاني وآلاف  
مؤلفة من الأشعار، ولكن ريشارد بلاكفور كان طبيبا أكثر منه  
شاعرا، فجز النسيان ذنبه على قصائده.

والمرحية ؟ إن عقلا ممتازا، فقيها مشهورا، هو جان فانسنزو  
جرافينا سوف يقدم لنا النموذج. إنه يدرس البحوث، وفنون الشعر،  
إنه لا يقنع بالكلاسيكية الفرنسية، ولا بمؤلفات النهضة، بل يصل إلى  
التراجيديا الإغريقية، التراجيديا الصحيحة، الأصلية : وإنه ليملك  
ناصيتها وإن تهرب من قبضته. وفي مقدمة المسرحيات الخمس  
التي ينشرها في نابولي في عام ١٧١٢ يعطى جرافينا الكلمة  
للتراجيديا شخصا فتصبح : هاندى ! أخيرا ! أظهر في صورتي  
الأولى، بعد قرون طوال من الجهل ! أخيرا وصلت، بإرشاد فقيه في  
القانون، خطيب، فيلسوف، يحرسنى « العقل الشاعرى » الذى تنقاد  
له القواعد، وتوجهنى شعلة النقد !... إن هذه العروس تحسن الكلام  
: لكن هذا لم يمنع مسرحيات جرافينا من أن تكون مرنولة.

بدأت في كل أنحاء أوروبا مباراة عامة في التراجيديا، وأخذت  
الشعوب المختلفة تسعى للحصول على الجائزة وإكليل الغار، ورجال  
المسرح يسعون جاهدين من كل صوب، فكريبون Crébillon (٣٢)

ينافس راسين : ولكنه يسرف فى الشخصيات البرونزية والسوداء .  
لقد أخذ الأجنبى ينافس فرنسا : أه ، لو استطاع أن يكشفها ! إن  
كريبون على الأقل لم يقتصد فى الوقت ولا فى العناء ولا فى عدد  
المسرحيات ، بل بذل كل ما فى وسعه ، طوال سنين إنه يوم يستحق  
النكر ، يوم قدم المركز « سيببوني مافى » لأول مرة فى فيرونا فى  
١٢ يونيو ١٧١٢ ، « ميروب » تلك المسرحية التى كانت تبدو أكثر  
كلاسيكية من كل المسرحيات الفرنسية ، بالرغم مما كانت عليه من  
هزال . أى تصفيق ! أولا فى إقطاعيته ، ثم فى كل أنحاء إيطاليا !  
وأى نصر ! أى إعجاب بتلك المشاعر الدفاعة ، وتلك المقطوعات  
المفخمة ، وتلك الأشعار الموزونة بطريقة آلية ، ولقد أثارت هذه  
المسرحية ضجة كبرى فى أنحاء العالم ، وقد ترجمت ، ونوقشت  
وامتدحت ، ثم واصلت فيما بعد إلى جيته عن طريق فولتير وايسنچ .  
والإنجليز أيضا أدركوا جيدا أنه لابد لهم من أن يصلحوا  
مسرحهم ، وأن يوقفوا تجاوز شكسبير غير اللائق ، وأن يمنعوا  
« التراجيديا - الكوميديا » من أن تزعم التشبه بالتراجيديا نفسها .  
وأن يحذفوا من المسرح أثر المعارك ، والجلية ، والمواكب ، والأبواق  
والطبول ، والاعتيالات ، التى لا يمكن أن نحتمل مشهدها ، إذا أوتينا  
شيئا من سلامة النطق ، والخلصة أنهم كانوا يصبون إلى التراجيديا  
المنتظمة الجميلة ، المرسومة بدراية ، التى لا تبالغ فى الرعب أو



الشفقة، وتبدو متواضعة فى الفروسية ، وسامية دون مغالاة. كانوا يبذلون كل ما فى وسعهم. ففى ناتانيل لى يؤلف نيرون، سوفونيزب، جلوريانا، والملكات المتنافسات وميتريدات، وأوديب، وتيودوز، بروتس وغيرها، حيث تجتهد عبقريته المقطورة على الارتباك ألا تدخل واقعتين فى مسرحية واحدة، وأن تحذف منها الحشو غير النافع ، وأن ترضى قاعدة وحدة الزمن المتألهة، وأن تحترم العرف، وألا تتكلم إلا فى لهجة نبيلة مفخمة، ولقد وفق فى بعض الأحيان، ولم يكن بعيدا عن هذا الانتظام الذى يرى أنه الجمال الاسمى. وكانت مسرحية «البندقية المنقذة» *La Venise Sauvée* التى ألفها أوتواى *Otway* نجاحا جميلا، يثبت للأجانب أن المسرح الإنجليزى قادر على أن يكون صحيحا ومؤثرا فى نفس الوقت. ولكن سنة ١٧١٣ تسجل أخيرا الانتصار. يومئذ ظهرت «كاتون» مسرحية أديسون، الجبيرة بأن تترجم على الفور إلى الفرنسية : إن لندن التى كان لديها قرين لبوالو أصبح لديها قرين لراسين، وبدأت أوروبا تمجد هذه المسرحية الرائعة ، إنها نتيجة نصف قرن من الجهد أو ما يقرب من ذلك. ولم يكن فى مقدور الإنجليز أن يهذبوا ما لم يكن مهذبا من عبقريتهم فى مدة أقل من هذه، وأن ينتجوا هذه التحفة الرائعة.

وتخلف الألمان : ولكنهم مع ذلك سيصلون، فلنتدرع بالصبر، إن

جوتشد *Gottsched* يتألم من تخبط المسرح الألماني، فيعكف على العمل، يقرأ « فن الشعر » لأرسطو وشرحه، ومسرحيات القدماء، والشعراء الفرنسيين، حتى بما تتضمنه من مقدمات، فيستيقظ، مدركاً أن للفن المسرحي قواعد تبلغ من المنطقية، والقطعية، وتقضى بها الضرورة الحتمية، حتى إن ألمانيا قد تظل في حالة الهمجية طالما ترفض مراعاتها. وعلى ذلك يسعى جوتشد بكل وسيلة ليقف على أسرار الفن، وأخيراً يقدم، منتصراً، مسرحيته «كاتون على فراش الموت» في عام ١٧٣٢ ويقول إنه قد كان يكتفى بترجمة مسرحية أنيسون «كاتون» لولا أنه وجدها غير كاملة الانتظام، فيها شيء من الاستطراد، فقد تضمنت بعض الحشو والزخرف، مما يثقل بناها بلا مناسبة - وشكراً للسماء، وشكراً للمؤلف، فإن كل مناظر «كاتون» الألمانية تحدث في قصر واحد وفي بهو واحد، ومدة المسرحية «تبتدى» ظهراً وتنتهى مع غروب الشمس».

وإنه لشيء غريب حقاً، أن رجلاً مثل فولتير - عندما يكتب مسرحيات أو ينظم قصائد - يخرج عن عبقريته الخاصة، دون أن يستشعر معاصروه ذلك، ودون أن يستشعره هو نفسه، إذ يريد أن يقلد كورنيل وراسين أو بوالو. إننا لنشعر بشيء من الحزن إذ نرى منذ ذلك العهد - ودون أن ننتظر أن تتقوى « الكلاسيكية الكاذبة»

خلال فترة أطول مما رأت أى مدرسة حديثة - هذه الكتلة المهوشة من القصص الخيالية من الروح، والمسرحيات الخالية من الحقيقة والأشعار الخالية من الشعر. قوة بلا روح... هذا هو ثمن الجمال التي قدمها المذهب الكلاسيكي للعالم، لأن الكلاسيكيين الفرنسيين وصلوا إلى درجة سامية من الكمال، الذي فتن عقول خلفائهم، حتى إنهم ظنوا أنه لا وسيلة إلا أن يقلدوهم، ولأن كتاب الصف الثانى - وقد يسارعون إلى السهل - يحبون أن يكرروا ما لقي النجاح مرة، ولأن الروح الهندسى قد قضى على حب الأشكال المرنة والألوان الحية، ولأن العقل المسيطر لم يعد يحتل « أزهار » البلاغة إذا لم تكن سوى أزهارا، لقد نوت القوات الغنائية ووقعت العبقرية الشاعرية فى سبات عميق.

## هوامش

- (١) تأليف واسع استغلته فلاسفة القرن الثامن عشر، وكان يتولاه دالامبير وديدرو Diderot. (المترجمان)
- (٢) Essai sur les mœurs مؤلف تاريخي وفلسفي لفولتير، ١٧٥٦ الفكرة الأساسية فيه: أنه لا يوجد شعب مختار ولا جنس متفوق، بل المجتمع البشري يتجمعه يشارك في تقدم الإنسان. وأن الإنسانية كونت نفسها، تحت ضغط الاحتياج والظروف التي خلقت القوانين والأخلاق والمولوم. (أنظر فولتير، بقلم جوستاف لانسون، هاشيت ١٩٢٧). (المترجمان)
- (٣) المبادئ التي أعلنتها الثورة الفرنسية في عام ١٧٨٩: المساواة بين المواطنين، سيادة الشعب، واحترام الحريات.. (المترجمان)
- (٤) ريشاردسون: خالق الرومانتيكية الإنجليزية الحديثة ومن مؤلفاته كلاريس هارلو، وباميليا. (المترجمان)
- (٥) Sturm und Drang، أو العاصفة والانتفاخ: أعطى هذا الاسم لمدرسة أدبية أثرت تأثيراً عميقاً على الأدب الألماني بين ( ١٧٧٠ - ١٧٩٠ ) وهذه المدرسة تدعى باسمها لمسرحية ألفها Klinger عام ١٧٧٦ بعنوان «عاصفة وانفعال» قوامها حركة عكسية ضد العقلية، مطالباً بحقوق الشعور ضد حقوق العقل، وبحقوق الإبداع ضد الاصطلاح. ويظهر في إنتاج هذه المدرسة تأثير «ستيرن» و«يوتج» وجولد سميث و«أسيان» والكتاب المقدس ولكن الحركة على وجه عام يسويها تأثير «جان چاك روسو» وأهم من يمثل هذه المدرسة فاجنر، لنتز، كلينجر وفردريك موار. (المترجمان)
- (٦) مثل كتاب فينيلون «أحاديث الأموات» الذي كتبه في عام ١٧١٢ لتربية نوق بورجونى. (المترجمان)
- (٧) ليماجون دى سان بيديه: الرحلة إلى پارتاس ١٧١٦، ص ٢٥٨ «لقد نوت فجأة ضجة هائلة، فإن مائة شاعر صاحوا في آن واحد راجين أبولو أن يتسمع إلى أشعارهم فقال أحدهم: أيها الإله العظيم، لقد نظمت قصيدة عن حركة الأرض، وقال غيره: لقد نظمت قصيدة عن الجبر...» وفيما يتعلق بإنجلترا. انظر إلى مؤلف جورج أسكولى، «بريطانيا العظمى في نظر الرأي الفرنسي في القرن السابع عشر» ١٩٢٠ الجزء الأول ص ١١٩.
- (٨) شعراء اليونان في القرن الخامس قبل الميلاد. (المترجمان)

(٩) فيدرا : فى الميثولوجيا اليونانية ابنة مينوس إله الجحيم وابن زيوس رب الأرباب وقريته « تيزيه » اشتهرت بحبها لابنها هيبوليت سقاجا، ولما صدها انتهت لدى زوجها ثم انتحرت ندما، وألف راسين مسرحية عن هذه المأساة. (المترجمان)

(١٠) جدى هو سيد الآلهة ، رب الأرباب .

إن أجدادى يملأون الكون والسماء .

أين أختبئ؟ هيا نهرب فى الليل الخبيث .

لكن ماذا أقول ؟ أن أبى يحتفظ فيه بالإثاء المشنوم

يقال إن إله القدر قد وضعه فى يديه الصارمتين .

إن مينوس يحكم فى الجحيم على البشر المسكين .

أه ... كم يرتعد دهشة حين تتقدم ابنته إليه ،

مجبرة على الاعتراف بمائة فاحشة، وجرائم ربما لا يعرفها الجحيم !

يا أبتاه... ! ترى ماذا تقول فى هذا المشهد الفظيع ؟

(١١) Ulyssé : والد تليماك وزوج بنيليوب بطل حرب طرواده، ورجوع أوليس

إلى وطنه هو موضوع الأوديسا لهوميروس. وأچاكس هو خصم أوليس،

تشب بينهما قتال للاستيلاء على سلاح أشيل - قاتل هيكتور فى حرب

طروادة وأحد أبطال الإلياذة، الذى قتل پارس برمية سهم - فانتصر عليه

أوليس ، فاغتم وجن. (المترجمان)

(١٢) قريته عالم مشهور قامت بترجمة الإلياذة والأوديسا. (المترجمان)

(١٣) إيتاك: إحدى جزر الأيونيون، موطن أوليس عندما اشترك فى حصار

طروادة. (المترجمان)

(١٤) فونتيل : عن الشعر، مصنقات مختلفة، الجزء الثامن، ١٧٥١.

(١٥) الأب ترويليه، مقال عن موضوعات شتى فى الأدب والأخلاق ١٧٣٥.

(١٦) چان لى كلير: ١٦٩٩.

(١٧) نسبة إلى مارينى الشاعر الإيطالى الذى أخذ عليه التكلف فى الأسلوب.

(المترجمان)

(١٨) *Bacco in Toscana, 1685* : باكوس فى توسكانيا.

ذلك الذى يقرب من شفثيه - الجعة الشاحبة الحزينة - يموت سريعا - أو

قلما يصل - إلى الشيخوخة المخرفة - ويرشف شراب التفاح الإنجليزى -

من يريد أن يوارى التراب سريعا - ومن يرد أن يلقى الموت - فطيه بخمر

الشمال... يجب أن تتطهره شفثاه أن تطفسا - أن تفرقا - فى كأس من

ذهب - تقيض بتلك الخمر - بذلك الكرم - العذب أى عذوبة - الذى يتلألا فى

سانسو فينو !

(٢١) إيطاليا على الطريقة الفرنسية *L'Italia alla Francia, 1700*

إيه يا فرنسا أنتشهرين السلاح ؟ وتجردين السيف - ضدى ، أنا التي لا أستطيع أن أواجه ضريائك إلا بسلاح من زجاج ؟ - ضدى أنا التي ، لا مجد صولجاني القديم - ولا عظمتي الحالية ، يستطيعان حمايتي ؟  
(٢٢) تعالى إلی ، يا صاحبة الفندق ، بريك كيف حالك ؟ - أين سيسيليا النظيفة ، ويروندس وسوزي ؟ - وأين الأرملة التي كانت تقيم هنا في الطبقة الأرضية ؟ - والسائس الذي غنانا من نحو ثمانية أعوام ؟ - وأين أختك العذبة الغالية ؟ - التي كان نداؤها لوصيفتها واضحا كالنفير ؟ (ماتيو پرايور ، من قصيدة *Down Hall* عام ١٧٢٣).

(٢٣) فتجيب ، قسما سيدي ، أرى أنك تصغر سنا - وبريك يا سيدي أي نبيذ يشربه السادة ؟ - فالمت يا سيدي أو أعش على الصندق - إن كنت أعرف أي سؤال أجيبك عنه أولا .

(٢٤) أه ، لكم تغيرت الأمور منذ رأيك أخيرا - فقد شئق السائس وتزوجت الأرملة - وتركت ثرو طفلا للأبرشية لتربيته - وهربت سيسيليا بحافطة نقود أحد الوجهاء - أما عن أختي العذبة الغالية - فإنها ترقد في رحاب الكنيسة منذ أمد طويل .

(٢٥) پارتاس : جبل مخصص لإله الشمر ( أبوللو ) في الأساطير اليونانية . ( المترجمان )

(٢٦) إلى بوب من أدنة ، أبريل ١٧١٧ .

(٢٧) فولتير : رسائل فلسفية ، الرسالة ٢٤ عن الأكاديمية .

(٢٨) سويت : اقتراح لتصحيح وتحسين وتوطيد اللغة الإنجليزية ، لندن ١٧١٢ .

(٢٩) أرسطارك : عالم نحوي اسكندري وناقد مشهور : مربى أولاد بطليموس ، في القرن الثاني قبل الميلاد - مضروب المثل في شدة النقد مع الصحة والوضوح . ( المترجمان )

(٣٠) « بيجاز » في الأساطير اليونانية ، فرس نو جناحين ويعد رمزا للشعر . ( المترجمان )

(٣١) ماتتوا « بلد فرجيل في إيطاليا . ( المترجمان )

(٣٢) كرييون : شاعر مسرحي فرنسي : صاحب تراجيديا « راداميس وزنوبيا » ( ١٧٦٤ - ١٧٦٢ ) ( المترجمان )

## الفصل الثانى

### بهجة الحياة

ما دامت هذه الحقول من الأزهار الاصطناعية لا أمل فيها ولا حتى سراب، فلنبحث فى غيرها..

إن السيد سيكتاتور يوصى قراءه بالتزام الحكمة والاعتدال: ولكنه، يتوقف فى أثناء إرشاداته ، ليشيد بمتع الخيال، ويؤكد أن المتعة التى يهيئها لنا البصر ، لا تقل عن التى يهيئها الذكاء، بل ليبدى إعجابه بمفارقات شكسبير النبيلة : يروق الفضلاء أن يقتربوا من الينابيع.. *Juvat integros accedere fontes* ويوصى علماء إيطاليا بإطاعة القواعد : ولكنهم فى الوقت نفسه يحتفظون بمزايا وحقوق بعض الهوى المبدع : حتى رأى الناس فيهم - بشيء من السماحة لا يخلو من الإسراف - أسلاف الرومانتكيين. يا للتناقض الظريف ! دعوا الفرنسيين يعملوا، إنهم فى سبيل إخضاع كل شيء للفرجار: اللهم إلا إذا أتت الجنيات تهوش، فى لعبها، رسومهم الهندسية. كانت نهاية القرن رزينة، حزينة، لتأثرها بالشعور الذى يسود عند اضمحلال المهدى العظيمة، لقد خلقت المؤلفات الرائعة

كتب النقد، وعلى حين غرة تخيل ماذا يطلب البدع ؟ وأى كتب تعرض فى واجهات المكتبات ؟ حكايات الجن .

إن معاصرى لويس الرابع عشر المسن، ومدام دى مانتون العاقلة المتدينة، يستلطفون الحكايات التى تقصها « أمنا الأوزة» للأطفال. نستطيع أن نقبل أن ديكارت لم ينبذ نهائيا، وأن قرعة مذهب تستحيل إلى عربة مذهب، والعظايات (السحالى) إلى خدم نوى أردية مزخرفة، والفئران نوات الشوارب إلى سواق نوى شوارب، وبذا نكون قد احتفظنا إلى حد ما بالنسب المعقولة التى يعزها الشعب الفرنسى. ولكن أى مجافاة للمنطق ! إن قصورا فاخرة تنكشف فجأة، قصورا لا ترى فيها إلا الذهب والياقوت، ويغطى أبوابها المقيق، عليك لكى تلجها أن تشد رجل جدى معلقة فى سلسلة من الماس، الحيوانات تتكلم، فالوعة التى ترعى فى الغابة، والهرة التى تلوى إلى ركنها، هن نساء مسحورات، والطيور الزرق أمراء فانتون. لا نرى إلا أعاجيب، وزهورا ومجوهرات، وزينة خارقة للعادة : قطعة من قماش طولها ٤٠٠ متر تطوى فى حبة صغيرة من الذرة البيضاء، وإذا بسطت تنفذ من سم خياط، عليها رسم كل حيوان الأرض والبحر والسماء، مع القمر والشمس والنجوم، والناس يمتطون جيادا من خشب، تعدو مطلقة العنان، وتقفز أحسن مما تقفز خيول الأكاديمية، ويتجاولون فى مركبة يشدها



خروف سمعين خبير بكل الطرق؛ أو فى زحافة صغيرة مذهبة،  
يجرها أيلان فى سرعة إعجازية، أو فى كرسى طائر تجره ضفادع  
مجنحة، أو فى عجلات نارية تقودها التنانين فى الجوزاء - ولم نعد  
نتعرف قوانين الدنيا التى تجد بعض القوى السحرية متعة فى  
قلبها، فالأجسام تفقد أوزانها، والأحلام تتحقق، والفضيلة تنال  
ثوابها، والرنيلة تلقى عقابها. وإذا نحن تخلينا عن هذه الحكايات  
العجيبة، نجد الحياة من الكآبة والفتور، بحيث يصبح العيش عناء.  
وكانت النساء سباقات إلى جمع هذه الحكايات، الصادرة من  
أغوار الزمان والتى توغل فى قدمها حتى لتتعدى معرفة أصلها، هذه  
الاختلاجات للنفس البدائية، التى لم تر فى الخليقة كلها، فى الريح  
وفى الليل، فى الربيع وفى الشتاء، إلا سحرا فى سحر. نساء هن  
حارسات الخيال، لأنهن أقوى غريزة وأكثر حساسية لماضى البشر.  
ثم أتى شارل بيرو، ناظر الأملاك الأميرية السابق، الذى تناول بعض  
أجنحة الفراش وأولاد العذراء وأشعة القمر، وبنى بها حكاياته عن  
الجن، تلك التحف الرقيقة الخالدة. كانت الحسناء تغفو فى الغابة،  
وتوقفت كل حركة، حتى الأحلام، وكفت العفاريات عن لهوها،  
والنزوات عن عبثها، وخيم الحزن الكئيب على فرساي وعلى المدينة  
وعلى البلاط، ثم ضربه عصا، وإذا بكل شىء يفيق، فيهرول الطهاة،  
ويتواثب الخدم، وتسهل الخيول، وتتناجى طيور الغابة على الفصون،

فتستيقظ الأميرة، ثم تتبسم وتعاتب الأمير على تأخره في الحضور،  
وتخبره أنها انتظرتة طويلا.

\* \* \*

أولئك الذين قاموا بالرحلات الحقيقية لم يأتوا بكل ما نحبه  
اليوم، إنهم لم ينقلوا «إنيتهم» إلى الجهات النائية ليعرفوا ماذا  
يصيبها، ويشعروا بآثر هبوب الرياح المجهولة عليها. ومع ذلك  
فنحن لم نقل كل شيء إذا لم نتحدث إلا عن أفكارهم . هل كانوا  
عقولا خالصة ؟ ألم تبدأ عيونهم تتفتح أمام بهجة الدنيا ؟ ألم يقدموا  
لقرن قد تشبع بالذكاء، صورا تغريه ؟

لقد ظهرت في أوروبا نفسها، أراض عجيبة، كما لو كانت جزرا  
جديدة في وسط محيط مألوف، تلك هي لابلاندة التي كانت تتبدى  
رويدا رويدا من خلال الظلام الكثيف. يقول الرحالة فرانسو برنبيه إن  
اللابلانديين قوم غرباء، فطس الأنوف، « قصيرو القامة » أقوياء  
السيقان، عريضو الأكتاف، قصيرو العنق ، طوال الوجوه، بشعو  
الخلقة كالذبابة ، يشربون زيت السمك في جنون... بلاد عجيبة ،  
حيث ينزلق الناس على ألواح مشدودة إلى الأقدام، حيث ينتاب  
السحرة رعب شديد لقاء « نعم » أو « لا » إنها تبلغ من الغرابة بحيث  
ينقل عنها السياح « وصفا لدنيا جديدة أكثر منه رواية عن شطر من  
قارتنا...»

وما أغرب ما لم يزل يرد من ولايات المغرب من روايات ،  
ومغامرات بحرية، وحوادث أسر، وهروب ونجاة، وفرقة أحباب  
وملاقاة، وشهداء وعصاة، وباشوات وانكشارية، وغادات يذرفن  
الدموع، أسيرات فى القصور، وأجانب يشفقون على دموعهن،  
وحراس يراقبون سجناء ينحنون على المجاذيف، ومبعوثين  
يحضرون معهم بكل عناء، فديات ضخمة بالعملة الإسبانية أو  
الفرنسية، تلك الروايات التى لم يكف الناس عن تكرارها وتوشيتها،  
كانت تحظى دائما بالإعجاب. خواتم الكوميديات، مغامرات قصص  
الحب، ووقائع حقيقية أكثر روائية من الروايات.

وقد ورد من أورشليم، بيت المقدس، مرة على الأقل، أنين شاعرئ  
أليم، أيا أورشليم ! أيتها المدينة التعسة ! يا مدينة القبور ! إن  
الهيكل العظمية، والعظام المنفصلة، العظام المحطمة التى نراها  
فى المقابر توحى بأفكار مفعجة، تبث فى « تأملات » :

*Is this, alas ! our boasted mortal State ?*

*Is it fort this, we covet to be great ?*

*What happiness from envied Grandeur springs,*

*When these poor Reliques once were mighty kings?*

*O frail uncertainty of human Power,*

*While Graves can Majesty itself devour ! (1)*

إن الذى يثن هذا الأنين، ليس يونج فى « لياليه » وليس هيرفى فى «مقاريه» بل هو « أرون هل » الرومانتيكى أرون هل ، السائح فى الأرض المقدسة.

لو أن لويس الرابع عشر قرأ الرسائل التى كان يرسلها الأب بريمار من كانتون إلى الأب لاشين، لخالجه الريب فى وجود أمساخ أغرب مما كان مصورا فى لوحات الهولانديين . كانتون ، أى بلد غريب ! تخيل الأزقة الضيقة، التى تعج بشعب بكمله: ترى حمالين حفاة الأقدام، يغطون رؤوسهم بقبعة من القش، تقيهم المطر والشمس معا، ومقاعد غريبة بدلا من العربة، والأب بريمار نفسه يتنزه فى مقعد ضخم مذهب، يحمله ستة رجال أو ثمانية على أكتافهم، وحرسا محاربا، لأن سونج - تو، أعنى حاكم ولايتين، لا يخرج أبدا إلا وترافقه حاشية من مائة شخص على الأقل... « يخیل إلى أن كل ما قلته لك هنا، يعطيك فكرة عن مدينة حديثة، لا تمت بصلة إلى باريس وحتى لو نظرنا إلى البيوت وحدها ، فأي أثر تترك فينا شوارع بكملها لا ترى فيها أى نافذة ، بل كلها حوانيت، معظمها فقير ، مدخلها سياج بسيط من القصب بدلا من الباب؟(٢) أضف إلى ذلك المعابد *pagodes* التى يقوم على خدمتها رهبان بوذا، وىوابات الشوارع التى تطلق فى آخر النهار، وعلى النهر مدينة بكملها عائمة، وقوارب تقطن كل واجد منه الأسرة،

ومزارع الأرز فى الريف.

ومن بلاد الهند الغربية، من «الجزر» وصلت صورة المغامرة ذاتها، صورة أخطر المغامرين على الأرض أو المياه. كانت قيادتهم العامة فى جزيرة «السلفاة» على مقربة من «سان دمنجو» : عصابة من الأشرار *desperados* من كل بلد ومن كل جنس، يعيشون فى ظل قانون لشرف يخصهم وحدهم، شرف ينفردون به دون بقية البشر، إنهم القراصنة: طائفة البوكانيه، *Boucaniers* وطائفة الفليبوستيه *Flibustiers*. الأولون يصيدون الثيران من أجل جلودهم، والخنازير البرية من أجل لحومها، ويتعقبون طريدتهم وقد حملوا البنادق الطويلة المصنوعة خصيصا لهم فى سيب أو نانت، تتبعهم كلاب الصيد، ويساعدهم الخدم الذين يتعهنون بالخدمة لمدة ثلاث سنوات، يصبحون بعدها رفاقا لهم إذا توافرت فيهم القوة والشجاعة : فإذا قتلوا حيوانا، استخرج الزعيم العظام الأربعة الكبيرة، وكسرها ثم امتص نخاعها الدافئ : ذلك هو إفطاره. وإنهم لمن المهارة فى التصويب حتى إنهم، على سبيل التسلية، يقطعون عنق البرتقالة دون أن تمس القذيفة الفاكهة، وبعضهم من الخفة بحيث يلحقون الثور فى عنقه ويقطعون فخذه. فى خلقهم الجفوة والقسوة، والشراسة، والوحشية، وهم على استعداد دائم لإراقة الدماء، ولكنهم شجعان بين الشجعان ، بهم حساسية عجيبة للصداقة.

أما الطائفة الثانية ( الفليبوستيه ) فهم صيادو البحار. إنهم يلقون بأنفسهم على أمواج المحيط ، يطاردون السفن الكبيرة، وعلى الأخص الإسبانية، التي تمر مشحونة بذهب بلاد الهند، ويهجمون ، ويغتالون البحارة، فتصبح السفينة لهم، ومن عراك إلى عراك، ومن نصر إلى نصر، يجمعون الغنائم : إلى أن يرسوا في ميناء ذات يوم حيث ينفقون مالهم في جنون مثل أولئك الذين أمروا عند وصولهم إلى بورنو، بعد حصولهم على غنائم هائلة، بحملهم على مقاعد تحف بهم المشاعل، في وضح النهار.

وأولئك القراصنة بما أوتوا من شجاعة ووحشية يصلون إلى نزوة الفروسية منهم من يدعى إسكندر الملقب بالذراع الحديدية لقوة رصفه، « الذي سجل اسمه بين المغامرين بقدر ما سجل الإسكندر القديم اسمه بين الفاتحين » ، ومنهم بطرس الأكبر ، من أهل ديبب، وروك، الملقب بالبرازيلي من أهل جروننج، ومورجان الغالي، والريان مونتوبان، الذي جال عشرين عاما حول شواطئ إسبانيا الجديدة وقرطاجنة والمكسيك وفلوريدا ويورك الجديدة وجزر الكتار والرأس الأخضر، ورابط القرصان « اولونوا » من سكان بواتو، بسفينته أمام كوبا، على رأس واحد وعشرين رجلا، واستولى على السفينة التي كلفت بمطاردته، وعندئذ علم أن الحاكم الإسباني قد أعد على ظهر هذه السفينة جلادا خصيصا لشنق القراصنة. « وعصف بلولونوا

الغضب عندما سمع بكلمتى الجلال والشنق، وعندئذ أمر الإسبان من خلال كوة سطح السفينة بالصعود فرادى، حتى إذا صعدوا أطاح رعيهم بسيفه، ولقد أتم هذه المجزرة وحده حتى آخر إسباني» ولقد استولى لولونوا على مكاراييو وجبل طارق في ولاية فنزويلا . ولما جمع كل شئ» وجد أنه بتعداد الحلى، والنقود بحسبان الجنيه عشرة « إيكوسات » كان لديه مائتان وستون ألف إيكوس، بخلاف الغنائم الأخرى التى كانت تساوى مائة ألف على الأقل، غير ما سبب من تلف يفوق المليون إيكوس، من كنائس مخربة، وأثاثات مدمرة، وسفن محرقة منها واحدة مشحونة بالطباق، استولى عليها، ولا تقل قيمتها عن مائة ألف جنيه « وكانت نهاية لولونوا مشنومة : كان من سوء حظه أن وقع فى يد الوجوش الذين يسميهم الإسبان الهنود الشجعان *Indios bravos* قطعوه إربا إربا وشووه على النار وأكلوه(٣).

وكانت تصل من الشرق أرواح الحكايات، ذلك أننا نعلم أن الشرقيين يفوقون كل الشعوب الأخرى فى ناحية الأعاجيب». نشر أنطون جالاند من عام ١٧٠٤ إلى ١٧١١ ترجمته لألف ليلة وليلة. لما بدأت شهرزاد تحكى رواياتها الليلية، وتبدى، بلا كلل، موارد خيالها التى لا تفيض وقد تغذى بأحلام بلاد العرب وسوريا والشرق الأدنى العريض، ولما أخذت تصف أخلاق الشرقيين وعاداتهم، ومراسيم

دينهم ، وتقاليدهم البيئية، تلك الحياة الساطعة المتعددة الألوان ،  
ولما بينت كيف يمكن اجتذاب الناس واقتنائهم لا بالاستدلال  
المنطقي، بل بنضرة الألوان وسحر الأقاصيص : حينئذ تحرقت  
أوروبا كلها للاستماع إليها، حينئذ احتلت السلطانات والوزراء،  
والدراويش، والأطباء اليونانيون، والرقيق السود - مكان الجنية «  
كارابوس » والجنية « أورورا » ، حينئذ احتلت فنون العمارة الرقيقة  
الهوائية، والنافورات، وأحواض الاستحمام التي تحرسها أسود من  
ذهب مصبوب ، والأبهاء الواسعة المزينة بالحرائر وأقمشة مكة -  
مكان القصور حيث كان « الوحش » ينتظر استيقاظ «الحسنة»  
للعشق<sup>(٤)</sup> حينئذ خلفت بدعة، بدعة أخرى : ولكن الأمر الذي لم يتغير  
هو ما يتطلبه الإنسان، الذي يريد قصصا تلو قصص وأحلاما تلو  
أحلام، إلى الأبد.

صور... إن السياح يزينون رواياتهم بالرسوم والنقوش، معابد  
الصين، والأفاعى أوقفن الجبال المستديرة أو كهنة سيام  
«الطالابوان» والنباتات العجيبة التي تنبت في حدائق مالابار. ونقش  
الآب بوفيه لوحات تبين للفرنسيين، المندهمسين، ثياب موظفي  
الصين، وأوصى السيد دى فريول وزير البلاط الفرنسى لدى  
السلطان الأعظم، على مجموعة من مائة طابع، ليبين لسكان باريس  
ثياب الشرق الفاخرة، ويقدم البعض للقارىء مناظر ولوحات مستغلين



تلك النماذج الأجنبية: همجى يقدم مشعلا لسيدته فى فراشها،  
كشافون يدخلون هرما مصريا حيث تلقى مشاعلهم أنوارا غريبة  
على المدافن التى تطاول الدهر فى القدم. كثيرا ما تبو تلك  
الرسوم مليئة بالفتنة، تلك الرسوم التى ترد من القصى البعيد، من  
المجهول، وكأنما تعيد جذتها للفنانين الحيوية التى فقدها من كثرة  
تقليدهم للنماذج القديمة. وأحيانا كان السائح نفسه ينقلب إلى  
رسام، لعلمه بأنه سيكون أقوى تأثيرا على العقول، بتمثيل الأشكال  
المباشرة، مما إذا التجأ إلى الكلمات والجمال : إن كورنيليوس فان  
برون يقف أمام نماذجه واعيا، جادا كأنه يقوم بواجب مقدس : إنه  
مبعوث الحقيقة.

ولكن هل يتعلق الأمر بالكتب فحسب ؟ إن الزوار مخطفى  
الألوان، القادمين من الجزر ، ومن بانجوك، ومن بكين يعمرّون  
الأفق المألوف وأقمشة الفلاندر المزركشة تتخذ أرجاء المعمورة  
الأربعة موضوعا لها، والصينيون الذين مثلهم الناس فى الأوبرا وفى  
مسارح الأسواق من قبل، قد سجلت رسومهم الآن على السجف  
والجدران، والأوانى الصينية وأطلبتها الزاهية، لا تتأخر فى  
وصولها عن أفكار كونفوشيوس.

سپينوزا، مالبرانش، ليبنتز، ولكن أيضا إسكندر نو الذراع  
الحديدية وشهرزاد. النظريات الميتافيزيقية الكبرى، المستندة على

العقل، ولكن أيضا الخيال الذى يتسكع فى قصص الجن والسحر،  
والعين التى تحلم فى وجل وهى تنظر إلى وحيد القرن وجاموس  
البحر. كل هذا الجهد العظيم لتفسير الدنيا، فى الأعماق، وعلى  
السطح تلك اللغات والأعيب.

\* \* \*

أما « الطبيعة العلة » وه الرؤية عن طريق الله « (٥) فإن طائفة  
كبيرة من المرحين الأفاقين السكارى النشالين تهتم بها اهتمام  
السمة بالتفاحة ، بل قل إن « الاتساق المقدر » (٦) الوحيد الذى يهم  
أولئك الأشرار هو الاتساق الذى يشعرون به بين حلقهم والنبىذ  
الجيد، إنهم يواصلون طريقهم نون أن يتساطوا من أين يأتون  
و دون أن يعرفوا إلى أين ينتهى بهم الطريق، فما جدوى ذلك ؟ المهم  
هو الحياة، فكلب حى خير من فيلسوف ميت . الواقع الملموس : ذلك  
هو ميدانهم. وهم يجولون فيه بكل مرح، مصفرين، مغنين ، مفرطين  
فى الطعام والشراب ، منتفعين من الحمقى والبلهاء ، سعداء بالحياة،  
لا يأنهون بالموت ولا بالآخرة.

لا بد من أن طراز الصعلوك، الفاجر ، النشال، يتضمن فى ذاته  
شيئا من الحقيقة السيكلوجية، أو قيمة رمزية، أو آية من القوة  
المسلية، ما دام لا يكف عن افتتان الأجيال وإن اتخذ صورا مختلفة،  
إيه يا « بيكارو » (٧) الخالد ! إن أبناء وأحفاد « جوزمان

دالفاراش»<sup>(٨)</sup> و «لازار يلودى تورمس» لا زالوا يذرعون الدنيا،  
 كتفا إلى كتف، مع نسل «بانورج»<sup>(٩)</sup> ابن عمهم الإنجليزي. لكن  
 جماعتهم التى لا تكل قد ازدادت بإمدادات جديدة. فى لندن يترك  
 نوارد Nedward حانته، وقد كان جالسا قبل ذلك مع لفيف من  
 أخصائه، وأمامه أوزتان مشويتان، ورأس عجل، وقطعة ضخمة من  
 جبن تشستر: كل هذا قد سقى بعدد كبير من كؤوس الجعة، كبداية،  
 ثم من كؤوس «البورتو» فى النهاية. وعند خروجه من الحانة،  
 يصادف فى طريقه لوك، صامويل كلارك، بويل، أو نيوتون، ثم  
 يتجول خلال الشوارع والميادين، ويلج حانات أخرى، ومنازل  
 وكنايس ومصارف ومتاحف، وكل مكان يمكن للمرء أن يقابل فيه  
 نماذج ظريفة لهذا الجنس القريب، الذى يدعى البشرية. حينئذ أخذ  
 يصفهم فى لهجة قاسية، وصور أسرة وأسلوب ممتع: يبنو كائنه لا  
 يفرغ، يفيض بالدعابة والسخرية، ويجعل من كل فصل من كتابه  
 «جاسوس لندن» *Espion de Londres* ملهاة واقعية: واقعية ومرحة،  
 تلك هى الآية التى كان يأتى بها ويجدها كل يوم، وكان على مقربة  
 منه توم براون البوهيمى بين البوهيميين، الساخر بين الساخرين،  
 المستعد دائما لأن يؤجر قلمه، وأن ينفق ما كسبه بفضل، يراقب  
 من جهته هوس المدينة الكبيرة. وبعد؟ هل الحياة إلا التسلية؟  
 البعض يتسلى بالطموح، والبعض يتسلى بالمنفعة، والآخر بتلك

العاطفة السخيفة، الحب، الصغار يتسلون بالمتع الصغيرة،  
والعظام يتسلون باكتساب المجد : وأنا أتسلى بالتفكير فى أن كل  
هذا لا شىء ، لا شىء إلا تسلية..

هكذا تكلم هذا العالم الأخلاقى الغريب، الذى مات فى الواحدة  
والأربعين من عمره، بعد أن ثمل وأحب، واستدان، وتعدى رقاده فى  
السجن رصيده.

وفى تلك الأثناء كان « الشيطان الأعرج » (١٠) يتسلى بين باريس  
ومريد بنفس الطريقة: ولكنه كان يؤثر أن يرفع سقف المنازل - بدلا  
من أن يلجها من الأبواب - ليكتشف أناسا يعانون الميتافيزيقا،  
والبطولة ، وينغمسون فى غمار المادة ولا يعتقدون أن فى ذلك  
ضررا لهم أو سوءا، أو على الأصح لا يفكرون فى شىء : إنهم  
قانونون بالوجود. « صورة لما تتكلفه المخلوقات التعسة الفانية من  
عناية وحركة ومشقة، لتعلا - على أفضل صورة فى مقدورها - تلك  
الفترة القصيرة بين حياتها وموتها ». (١١) لا أفضل ولا أكثر ، ولا  
أى سؤال فيما يتعلق بالحقائق السامية، بل حتى فيما يبدو، لا قلق  
على الإطلاق، ولا أى حب استطلاع. الحقيقة الواقعية هنا، هى  
قبح النفوس والأجساد ، يكفى أن تزيل قليلا قشور المظاهر  
لتجدها، ولا تجد سواها. « إنى أرى فى المنزل المجاور لوحتين  
ممتعتين، إحداهما لغانية عبثت الأيام بشبابها، تخلع قبل النوم

شعرها، وحاجبيها وأسنانها وتتركها على منضدة لزيئة، والأخرى  
 لشيخ متصاب فى الستين من عمره، عائد من موعد غرام. وقد  
 خلع عينه وشاربه الصناعى، مع شعره المستعار الذى كان يخفى  
 رأسا أصلع. وهو ينتظر أن يخلع له خادمه نراعه وساقه  
 الخشبيتين، لكى يذهب إلى فراشه مع ما تبقى. إذن، هل الجمال لا  
 وجود له ؟ ألا رجاء لنا فى أن نجده ؟ يقول زامبولو : إذا صدقت  
 عينى، أرى فى هذا المنزل فتاة رائعة القوام، تستحق التصوير -  
 ويرد الأعرج : « حسنا، إن هذه الفتاة الجميلة التى تفتتك هى الأخت  
 الكبيرة لذلك الشيخ المتصابى الذى يوشك أن ينام، يمكن القول  
 بأنها زميلة هذه الغانية العجوز التى تقيم معها. إن قوامها الذى  
 يحظى بإعجابك لالة استنفدت كل الفن الميكانيكى. إن عنقها  
 وفخذها اصطناعيان.. ومع ذلك فإن تصايبها أوقع عاشقين شابين  
 فى منافسة من أجل مفاتيحها، حتى نشب بينهما عراك من أجلها.  
 يا لجنونهما ! يخيل إلى أنى أرى كلبين يقتتلان من أجل عظمة ». إن  
 كتاب « الشيطان الأعرج » يخلو من الأفكار، بل يتضمن رأيا  
 مبتسرا من خيال سقيم أو أسود. إن ليساج سيصل إلى أوج الكمال  
 فى مؤلفه « چيل بلاس » *Gil Blas* الذى ظهر القسم الأول منه فى  
 عام ١٧١٥: حيث يبدو البطل أرق حاشية، وأوفر فطنة، وأكثر  
 تركيبا، وحيث يبدو المؤلف أكثر تعمقا فى دراسته، والأسلوب أكثر

سلسلة وطبيعية: ومع ذلك لا زلنا على مبعدة من التراخيديا  
الميتافيزيقية.

\* \* \*

وأخيرا، هاك نبلاء حَسَنَى المظهر، يقفون فى مؤخرة الصفوف،  
كأنما يخلجهم التحاقهم بهذه الفرقة، ولكن فيهم نقصا هو عدم  
الاهتمام بالمسألة الأخلاقية، أو التفكير فى شأنها فى وقت متأخر،  
حتى ليمكن أن نقول عنهم ما قاله صاحب الفندق فى « إيمين » عن  
مانون ليسكو وعشيقها دى جريو : إنهما ظريفان، ولكنهما أفاقان  
إلى حد ما، فأولئك النبلاء لا يعيشون إلا للمغامرة، والرحلات،  
والمقامرة والعشق، تستهويهم الحيلة والاختلاس اللطيف، والجرأة،  
وضربات السيف، التى يسرفون فى توزيعها والتى أحيانا يتلقونها  
: ولكنهم لا يموتون أبدا. يعالجون جراحهم، ويلتزمون فراشهم :  
وبعد ثمانية أيام يغادرون الفراش، ويبدأون من جديد حياتهم  
الصاخبة الناهكة ، والتى تدير أقل رواية عنها رؤوس البورجوازيين  
الهادئين. يمكن تسمية كل منهم بنفس اللقب الذى خلعه جاسيان  
دى كورتيلز على أحد أبطاله، والذى أطلق فى الدنيا عددا وافرا من  
الأشقياء *Picaros* المتكبرين فى ثياب النبلاء، يمكن تسمية كل منهم  
« شيفالييه هازار » أى حياة ! أى نسق جنونى! لم يعرف الشيفالييه  
هازار أبا ولا أما، لقد وجد فى لفة على عتبة كنيسة وترى على

حساب الكنيسة، ويترك مربيه ليجرب حظه في جهة أخرى، وتلحقه سيدة نبيلة ليتمرن في حانوت صائغ، ويهرب من معلمه لينضم إلى الجيش، ويلتحق بالقوات البحرية للورد ( س. ت ) وتفرق السفينة التي يعمل بها، وينقذ نفسه بمعجزة مع أحد البحارة، ويبحر إلى بوسطون، حيث يقتل صديقه في عراك مقامرة، ويأخذ بثأر صديقه وإن كان هذا يضر بحبه لعشيقته، ويتهم بأنه حمل فتاة سفاحا ، ويوشك على الزواج بفتاة أخرى، ويهاجمه البعض في الطريق ويصاب بطلق نارى، ويصبح جرحه خطيرا، وفي تلك الأثناء تقام العراقيل في طريقه زواجه، تريد الفتاة الحامل أن تتزوجه، وترفع عليه دعوى، ويريد شقيقها أن يغتاله، ويهاجم مرة أخرى، ويصاب بأربعة جراح، وبعد شفائه، تصاب عشيقته بالجدري ثم تموت... (١٢) « إذا كان هذا الرجل المضطرب المسكين، مشغولا إلى هذا الحد، وعلى هذا المنوال، فكيف يجد وقتا للتفكير ؟

وأكثر أولئك المغامرين المشاهير جانبية، ليس المركيز دي مونيبران، ولا الشيفالييه دي روهان، الأمير العاشر الحظ، ولا حتى دارتانيان الذي قدر له مستقبل يمثل هذا الجمال، بعد ما نام مائة وخمسين عاما، بل هو الكونت دي جرامون الذي وجد أنطوني هاملتون متعة في نشر حياته (١٣). من ذا الذي لا يعرف هذه

الصورة الساطعة، التى أهداها إنجليزى إلى الأدب الفرنسى ؟ من ذا الذى لم يتابع الكونت دى جرامون فى سنوات تمرينه، وفى حملاته فى ييمونت، وفى إقامته فى البلاط الإنجليزى الذى أصبح قدوة سيئة فيه ؟ من ذا الذى لم يبتسم لتلك الذكريات الظرفية، لصورة زميله ماتا ، لصورة الأنسة دى سان جيرمان، أو المركيزة دى سينانت؟ من ذا الذى لم يعجب بما فى القصة من حرية، وبهجة، ودسامة، وقوة، ودعابة ؟ فلندع هاملتون نفسه يقول لنا كيف اهتم بالشخصيات لا بالأخلاق، بالنواحي البارزة لا بالخير والشر، بالحياة لا بالتفلسف: - إن الموضوع هو وصف رجل تغطى شخصيته التى لا نظير لها على نقائص لا نزعم إخفاها، رجل يشتهر بمزاج من الرذائل والفضائل التى يبدو أنها تندعم فى تسلسل لازم، فريدة فى توافقها التام، ساطعة فى تعارضها، إن هذا الجانب البارز الذى لا يفهم، هو الذى جعل الكونت دى جرامون - فى الحرب، والغرام، والمغامرة، وفى مختلف ظروف حياة طويلة - موضع إعجاب عصره... النشاط الحيوى: ذلك فى الحق، ما مثله جرامون فى شخصه، وما ترجم هاملتون عنه.

إنه لمن السذاجة أن نتعجب أمام ذلك المشهد البهيج من هرج الناس ومرجهم الذى ينعكس فى الأدب. لكننا كنا قد نسيناه، إذ لم نتطلع إلا إلى حالق.



## هوامش

- (١) أهذه إذن ، وا أسفاه ، حالتنا الغائبة التي نباهى بها ؟ - أمن أجل ذلك نبتقى المعالي ؟ - أى سعادة إذن فى المعالي المشتهاة - بينما هذه الأشلاء التعمسة كانت يوما ملوكا عظماء ؟ - يا للقدرة البشرية الضعيفة التي لا أمان فيها - ما دام القبر قادرا على التهام العظمة نفسها !
- (٢) رسالة من الأب دى پريمار الأب لاشيز فى كانتون ١٧ فبراير ١٦٩٩ (رسائل غربية مرسلة من البعثات الأجنبية . الجزء الأول ، ١٧٠٢ ) .
- (٣) أ.و. أوكسميلين، القرصان فى أمريكا ، امستردام ١٦٧٨ . ترجمة فرنسية ١٦٨٦ .
- A. O. CExmelin , De Americansche Zee- Rovers, Amsterdam, 1678.
- (٤) الحسناء والوحش: قصة كتبها مدام لو پرانس دى بومو. اضطر تاجر أن يسلم إحدى بناته لوحش مخيف، لكنه أحب الفتاة التي أحبت بهورها لطيفة قلبه. وجعله هذا الحب يستعيد أصله النبيل، كأمير ، ويتزوجان.(المترجمان)
- (٥) الطبيعة العلة Nature Naturentة : فى فلسفة اسبينوزا يطلق هذا التعبير على « الطبيعة التي تعد علة لظواهرها. الرؤية عن طريق الله Vision en Dieu : نظرية مالبرانش المشهورة وقد سبق الكلام عنها فى فصل «العقلين» القسم الثانى.(المترجمان)
- (٦) الانساق المقدر : l'Harmonie préétablie : نظرية فلسفية لليبنتز سنتكلم عنها فى فصل « ميتافيزيقا الجوهر» من القسم الرابع.(المترجمان)
- (٧) شخصية مالوفة فى القصة الإسبانية تدل على الأشقياء.(المترجمان)
- (٨) شخصية من رواية إسبانية فى القرن السادس عشر. (المترجمان)
- (٩) شخصية معروفة من رواية « بانتاجرويل » Pantagruel للكاتب الفرنسى رابليه Rabelais. (المترجمان)
- (١٠) كتاب ألفه ليساج LESAGE، واسم هذا الشيطان أزموديه Asmodeé . (المترجمان)
- (١١) آلان رينيه ليساج ، الشيطان الأعرج ، ١٧٠٧ .
- (١٢) مذكرات الشيفالييه هازار، مترجمة عن النسخة الإنجليزية الأصلية، فى كولونيا، عند بيير اوساتسير، ١٧٠٢ .
- (١٣) مذكرات حياة الكونت دى جرامون، تتضمن على الأخص التاريخ الغرامى للبلاط الإنجليزي فى عهد شارل الثانى، كولونيا، بيير مارتو ١٧١٢ .



### الفصل الثالث

## الضحك والدموع وانتصار الأويرا

*Je chante les combats, et ce prélat terrible*

*Qui, par ses longs travaux et sa force invincible,*

*Dans une illustre église exerçant son grand cœur,*

*Fit placer à la fin un lutrin dans le chœur..(1)*

اختيار موضوع تافه ونظمه على طريقة الملحمة، بدلا من ترجمة « أناييد » فرجيل *Énéide* في أسلوب هزلي، وصف النزاع والكفاح بين أمين صندوق كنيسة وخصمه المرتل، إضفاء مظهر هزلي على المحسنات الضرورية في القصائد الكبرى، من وصف، وعراك، وقتال، وتنبؤ، وأحلام : هل هذا حقا يثير الضحك؟

ومع ذلك، فكثيرا ما أضحكنا شعر « المقرأ » *Le Lutrin* عندما كنا في المدرسة ولم يكن لنا غذاء آخر، ولقد أضحك أوروبا قبل زمننا بمائتي عام، ولم تكن قد ملت بعد، أوروبا الكلاسيكية، أوروبا الأفاضل، صفوة أوروبا كلها، ما دام ليس هناك بلد لم يلق

فيه الإعجاب هذا المؤلف الممتع للسيد بوالو - الهجاء الكبير - ولم  
يترجم ولم يقلد، وما دام واحد من خيرة أطباء لندن - صامويل  
جارت - لم يجد المجد الشعري إلا في إعادة الموضوع نفسه، أي  
بتحويل « المقرأ » إلى « الصيدلية » باستبدال الأطباء بالرهبان،  
والصيادلة بالمرتلين، وما يتبعهم من محاقن ومدقات وهاونات :

*Muse , raconte-moi les débats salutaires*

*Des médecins de Londres et des apothicaires*

*Contre le genre humain si longtemps réunis :*

*Quel Dieu, pour nous sauver, les rendit ennemis ?*

*Comment laissèrent-ils respirer leurs malades ,*

*Pour frapper à grands coups sur leurs chers camarades ?*

*Comment changèrent- ils leur coiffure en armet,*

*La seringue en canon, la pilule en boulet ?*

*Ils connurent la gloire : acharnés l'un sur l'autre ,*

*Ils prodiguaient leur vie et nous laissaient la nôtre... (2)*

وبالمثل : اتخاذ بعض أشعار ميلتون كعنوان، وجعلها تنتهي إلى

سقطلة مضحكة :

*Sing, Heavenly Muse,*

*Things unattempted yet in Prose or Rhyme,*

### A shilling..(3)

وأما وقد أضفينا هذه النغمة، وتغنينا فى أشعار هائلة بسعادة رجل يملك شلنا، شلنا جميلا، لأمعا، جديدا، رجل لم يعد بعدئذ يخشى الفقر الشاحب الوجه، ويستطيع أن يلج حانة حيث يطلب جعة راغية، ومحارًا طازجا، ولا يسمح أبدا للحزن أن يبدى وجهه تماما، بل يطرده ببعض الحيلة الفكهة، بمجرد ما ينوى أن يستقر- هل فى هذا شيء يضحك؟ أجل، ما دامت صحيفة «نتلر» قد أعلنت أن أجمل شعر هزلى نظم باللغة الإنجليزية هو «الشلن الرائع» *The Splendid Shilling* لجون فيليبس.

وبالمثل أيضا يجلس بوب إلى مكتبه، ويتغنن فى نظم «خصلة الشعر المفتتحة»<sup>(٤)</sup> وأنه لفخور بالجديد الذى وجده، مثلما كان بوالفخورا بإنتاجه مؤلفا ليس له مثيل فى الفرنسية. فى كل أشعار البطولة الهزلية، لابد من عدة، وهذا تعبير اخترعه المهرة، دلالة على الآلهة التى توجه الحركة وعلى هذه العدة تتوقف الأعجوبة. وعلى ذلك، خطر ببالي أن يستعمل بدلا من الملائكة والشياطين التى كلت من طول الخدمة، جنيات الهواء *Sylphides* وأقزام البحر الخارقة للعادة *gnomes* وعرائس الشتاء: شخصيات مقترضة من عالم السحر، ذلك أن المسألة ليست عدم الاقتراض، بل الغرض هو التوصل إلى مقرضين جدد. ثم يخترع موردا جديدا، فلو أنه

وصف موضوعات لا يسهل إدخالها فى نطاق الشعر، مثل مباراة  
فى لعب الورق، فنأى فضل ! إن الصعوبة المذلة هى الفن العظيم -  
نبيل عاشق يقص خصلة شقراء من حسناء، فتغضب أشد الغضب،  
ويتبع ذلك هياج شديد فى عالم الإنسان والجن، عقدة خفيفة لقصيدة  
قديمة، بعض أزهار دقيقة مطرزة بتفنن، وبعض الفطنة وبعض  
البريق الأخاذ : هل فى هذا ضحك ؟

وكان الضحك الإيطالى أعلى رنينا على كل حال. كانت عروس  
الشعر فى الريف التوسكانى، تستشعر حرية أوفر، وخفة أكثر،  
وتنطلق على سجيته دون كبير تكلف :

*Non è figliadel Sol la Musa mia,  
Nè ha cetra d'oro o d'ebano contesta  
È rozza villanella, e si trastulla  
Cantando in aria..(5)*

والحق أنها كانت تريد هى الأخرى، جعل قصص البطولة مهازل :  
لكن دون تكلف، *alla buona* : وإن اختلط الأمر عليها، كالنمل الذى  
يصادف فى طريقه جصا أو دقيقا، فإنه لا يجد فى ذلك إلا لهوا :

*Ma canta per istar allegramente,  
E accio' che si rallegri ancor chi l'ode;  
Nè sa, nè bada a regole niente..(6)*

وهي إذن لم تكن تتردد. لم يعد هناك حسب سماوى ، ولا شرف سام، ولا روح فروسية، لقد تحول الفرسان البواسل إلى غلاظ ثقلاء، أفاقين، سكارى:

*E Rinaldo ed Orlando in compagnia*

*S'ubbricano ben bene all'osteria.. (7)*

كانت هذه العروس المجنونة، والغليظة أحيانا، تعامل كل العناصر القديمة بلا احترام، من مثل السحر، والافتتان، وركوب الخيل، والمطاردة، والكمين، والقتال الغريب، والخان المسحور، والسجن، والقتل الشاعرى، وتنتقل من حكاية إلى حكاية، ومن صورة هزلية إلى أخرى، نون أن تفكر فى السير المستقيم، والاتجاه صوب هدف معين أيا كان ، بل لم يكن يشغلها إلا تبيان كم يسهل علينا أن نضحك وأن نضحك، على نقون الحمقى والمدعين.

لقد ابعدهم ممثلو « الكوميديا الفنية » *Commedia dell'arte* الإيطاليون من باريس عام ١٦٩٧ وقد كانوا فى غاية الجراءة، والجانبية ، والفرح، فأغلق مسرحهم، ولكن رينيار بقى، رينيار المحبوب، ولم يكن الحزن من طبع بورجوازيّ باريس، وكان يكتفى بأبسط العقد، من استبدال الشخصيات ، والتعرف، والمفاجآت المتوقعة، ويأكثر الشخصيات استعمالا فى قائمة المسرح، من مثل

المرابين الذين يخنفون أولاد النوات، والأرامل الثريات اللاتي يستغلن الشبان، والأمهات المتحككات، والفتيات العاشقات، والشبان الطاشين، وكم من خدم ووصيفات، لإتمام التمثيل ! وسواء كان بمعجزة أو لعله بسبب إكثاره، أو براعته، أو حميته التي لا تغيض أو خبرته بالمواقف والكلمات أو مرح طبعه الذي لا يقاوم، - فقد كان يستمد من هذه المواد القديمة رواية مضحكة تبدو دائما جديدة. هل هناك أسهل من مسرحيته « الرجل التائه » *Distrat*؟ ليا ندر هذا، الذي يفقد حذاءه في الطريق ويتبع طريق بيكاردى على أنه طريق روان، والذي يضع إصبعه في بيضة نمبرشت ( الألكوك ) ويعضه حتى يتفجر منه الدم، والذي يخطئ في حجرته، ويلقى بساعته على الأرض، والذي يعلن هيامه بالحسنة التي لا يحبها وكراهيته للحسنة التي يحبها، والذي - بعد عشرين حادثا على هذا المنوال - ينسى ليلة زفافه أو أنه قد تزوج : أهناك شيء معروف أكثر من ذلك ؟ أو مستغل أكثر من ذلك، أو فى معنى آخر مصطلح عليه أو معتاد ؟ إنها لا تعدو شخصية من شخصيات لا برويير أطلت على خمسة فصول. ومع ذلك، تجوز عليك الخدعة، وتضحك على كل عثرة، كالأطفال.

هذا المنظر أو حتى تلك المسرحية يمكن أن تكون محزنة، لكن ليس الحزن العميق الذى نجده عند مولير، ما دام رينيار لا يتعمق



أبدا النفسيات. ولكنه لا يجهل ما فى الناس من نقائص وذنابل، لكنه يعرف تماما ما للنقود من قوة وتأثير على مجتمع يوشك على الانحلال، لكنه لا يتردد فى تصوير كهول محطمين، محمومين، مصروعين، مشلولين، مسلولين، مبهورين، مستسقين، لم تبق فى فمهم إلا سن واحدة، سوف تقع عند أول نوبة من السعال - يشتهون فتيات فى ريعان الشباب، فملهاة «الموصى العمومى» *Le Légataire Universel* تسودها رائحة المآتم.. وأى بأس ؟ إننا لا نحس الحزن بل المرح. إن الشخصيات لا تظهر على المسرح إلا لتسلينا لحظة، ولتلمع لمعة عابرة. إنها سريعة، خفيفة، تتراقص، وتتواشج : لأنها قررت أن تعتقد - مرة وإلى الأبد - أن علاج الشرور كلها، حتى فى حالة الصوت، حبة من الجنون، وحين تنتهى المسرحية، وقد أصبح الغيورون والبخلاء موضع استهزاء، وحين ينتهى أمر الخدم والوصيفات *les Crispin et les Lisette* <sup>(٨)</sup> بالعفو والتبرئة، ويتزوج العشاق، وحين يحيى الممثلون الجمهور ويسدل الستار، حينئذ لا يحتفظ المشاهد المسرور إلا بذكرى واحدة :

*Il faut bien que je rie*

*De tout ce que je vois tous les jours dans la vie* (9)

مصاحبة جديدة فى نفعة خافتة، تخالف الأنغام العالية، لم يكن تولاند ولا كولنز من الضاحكين، ولم تكن لتتال من فونتيل إلا بسمة،

خفيفة، ساخرة، وكان جان لى كلير جادا : وچوريو محزونا  
مكرويا، وكان بوسويه فى شيخوخته صارما، ويل للضحاكين  
فلسوف ييكون، وكان فيتلون يرى فى الضحك شيئا غير لائق، ولم  
يعد لويس الرابع عشر يضحك ، فى خريفه، فى شتائه. ولكن  
أولئك لم يكونوا يمتنون الجنس البشرى بأسره.

\* \* \*

فلنكشف الآن كما كان الشيطان الأعرج يفعل، عن مساكن  
جديدة، فلندع المازحين، السكارى، والأشقياء *picaros* والمتشردين  
*rogues* والنشالين ، أولئك الرفاق الخاليى البال، واندع الضاحكين  
، ولتلفت إلى النفوس الحساسة، التى تعجز عن العيش بلا  
انفعال، بلا حزن ، بلا يأس، ولتجه صوب الذين يعتقدون أن  
العقل غير إنسانى.

ليس الموضوع أن نعرف ما إذا كان الناس لم يكفوا أبدا عن  
البكاء فى هذه الدنيا، بل هو تحديد الزمن الذى بدأنا نعتقد فيه أننا  
نستطيع أن نكشف عن دموعنا بلا خجل.

هاك منظرا فى مسرح، بطل بخونته، وريشه، وفخامته، يشكو  
لبطل آخر، رومانى مثله، حالة قلبه الضعيف:

SERVILIUS

*Mais quand je songe, hélas ! que l'état où je suis*

*Va bientôt exposer aux plus mortels ennuis  
Une jeune beauté, dont la foi, la constance,  
Ne peut trop exiger de ma reconnaissance,  
Je perds à cet objet toute ma fermeté.  
Eh! pardonne, de grâce , à cette lâcheté,  
qui, me faisant prévoir tant d'affreuses alarmes  
Dans ton sein genereux me fait verser des armes(10)*

دموع ! بطل مدرع يجرؤ على نرف الدموع، على المسرح! إن  
الآخر يعصف به الغضب أكثر مما يملكه التأثير :

#### MANLIUS

*Des Larmes ! Ah ! plutôt , par tes vaillantes mains,  
Soient noyés dans leur sang ces perfides Romains.  
Des larmes ! Jusque - là la douleur te possède ! (11)*

إن المشاهدين يتعجبون، سائلين: بأي سر لا يخالجننا الخجل  
من الضحك على المسرح بتلك الحرية، بينما نخجل من البكاء(١٢)؟  
هاك غرفة بيير بايل، إنه يكتب إلى أخيه يعقوب ، لقد ماتت أمهما  
من قريب، إنه يقبل البكاء في مثل هذه الحالة من الحزن.  
- « إنني أوافق على غزارة دموعك، ولا يزعجني أن تشجعني على  
أن أندرف منها بفيض. لا ينبغي أن تلقى أدنا صاغية للرواقيين...

إن الحساسية التي نظهرها أمام ضربات القدر القاسية، لا تعدم لها أثرا ، لذلك ينبغي أن نأمل في رقة القلب أكثر مما نأمل في خشونة الطبع. إن الله سيبارك دموعنا وأنيننا...

ثم يتردد بايل قليلا، ويتراجع . لنا الحق في البكاء، لكن ليس لنا الحق في البكاء على الدوام :

- « ولو أنى قلت لك ذلك، إلا أنى لا أمتدح الخلق الذى تحدثنى عنه، عندما تقول بالحرف إن لك طيعا ليئا، وإنك لا تستطيع أن ترى أقل شيء أو تفكر فيه إلا وتبكى فى غزارة عجيبة، إن هذا الضعف لا يليق برجل، ضعف تكاد نجيزه للنساء. فى كل ظروف الحياة وتقلباتها ، يجب أن يحتفظ كل ما يخص الرجل بصفة من الرجولة...».

ولكن ترى ألا يكون قد جرح أخاه ؟ إنه يتراجع مرة أخرى : آه! إذا أراد أخوه أن يبكى، فليبك كيفما شاء !

- « بيد أنى وإن كنت أقدر صحة ألك البالغ، إلا أنى لا أوافق على هذا الحنان الكبير الشامل الذى تشعر به : وهكذا مع إدانتى لطبع شقيق إلى هذا الحد، فإنى لا أؤاخذك على هذا الفيض من الدموع، التى نرفقتها وسوف تنرفها. يمكننا أن نستسلم إلى تلك المغالاة، دون أن نفقد قوة الذهن التى يجب أن يمتاز بها جنسنا، وما دام أكبر الأبطال ، وأكبر القديسين، قد عرفوا البكاء، فلا ينبغي

أن تعد الدموع ضعفا نسويا..(١٣)»

ضعف نسوى ... ها هو ذا المنزل البورجوازى الثرى حيث تكتب  
امراة ضعيفة رسائل حب وهى تبكى وتنتحب. لقد أحبت فى مقبل  
عمرها البارون دى بروتيل الذى خالته أجمل رجل فى الدنيا، ولما  
تملكها اليأس لعلمها أنه ليس حرا، عزمت ذات يوم على الفرار  
من بيت أبيها، واتجهت صوب الدير، ولكن أباهما لحق بها فى  
الطريق، وزوجها رغم أنفها ليعيد إليها صوابها، وأصبحت  
الآنسة أن دى بليينزانى، الرئيسة فىراند. وحدث أن رأت الرئيسة  
البارون مرة أخرى، وأحبته أشد الحب، أحبته بجنون. ومن هنا،  
تلك الرسائل، التى تعد من أجمل الرسائل التى دبجها قلم عاشقة،  
وكلها مليئة بالاضطراب : سعادة حب يجهل العالم، متعة تزداد  
قيمة كلما بقيت سرا، حزن منشؤه أن هذا الحب لا يستطيع أن  
يتفتح، حرا ، مجيدا، غضب من أجل العراقيل التى تتجمع شيئا  
فشيئا، نفحات حانية شبه أمية، وصيحات عاطفية، وتقزز  
للتفكير، فى أنها ستعود - بعد مغادرة عشيقها - إلى زوج ينفر منه  
جسدها، بصيرة الشعور، نعم يا عزيزى، أنت تحبنى وأنا أعبدك...»  
فقدان التقدير الذى لا يكفى لمحو الحب : لقد فقدت عطف أسرتى ،  
وأحلت عشى إلى جحيم من أجل عشيق لا يستحق إلا حقدى، ولكن  
يا إلهى ! هنا ذروة تعاستى، لا أستطيع أن أكرهه، إنى أحقره، إنى

أشمنز منه، ولكنى أشعر بئى لست أكرهه .. » إن هذه المرأة  
المفطورة على العشق ، فيها بعض الصفات التى ستفخر بها  
البطلات الرومانتيكيات بعد ذلك الوقت بمائة وأربعين عاما . فهى  
تقدر أن السعادة سلوة، أما الحزن فيجعلنا أكثر إحساسا للحب :  
إنها أتعس امرأة أحببت، لقد وسمها القدر : نظر إليها الحب ، منذ  
المهد، كضحية لعذابه، إنها تذرف سيلا من الدموع<sup>(١٤)</sup> . منذ ذلك  
الوقت<sup>(١٥)</sup> !

وكان المجتمع ينحل، وهذا صحيح ، وكانت عدوى الترف  
تستشرى والترف يقتضى النقود، بكثرة، وبسرعة : عندئذ أخذ الناس  
يبحثون عنها فى المضاربة، وأوراق النصيب، وشركات الإيراد، ولعب  
الورق . إن مسرحية *Turcaret* ظهرت فى ١٧٠٩ ، ويعتقد توركاريه  
ذلك الخادم الذى أصبح ملتزما غنيا، أن كل شيء يشتري  
بالجنه، السلوك المهذب، والفن، وقلوب النساء، ولا ريب فى أن  
لوساج يبيده لنا وقد انتهى إلى الإفلاس وأصبح موضع سخرية  
واستهزاء : إلا أن النقود وإن لم تقدر على كل شيء فهى تفسد كل  
شيء، وهاك المفزى الخلقى للمسرحية الذى يستخلصه الخادم  
فرونتان، فى حديثه مع الوصيقة ليزيت : « إنى معجب بسير الحياة  
البشرية، إننا ننتف ريش غانية ، والغانية تكل رجل أعمال، ورجل  
الأعمال ينهب غيره، وهكذا ننتهى إلى أطرف سلسلة من الخداع فى

الدنيا». وفي مسرحيات « دانكورت » مرآة ذلك الوقت ، الجميلة  
الأضلاع، نجد أكثر الناس اصطفاة للسذاجة، وأوفرهم فسادا،  
وأكثرهم ولعا بالانقلاب والمال، هن النساء.

وصحيح أيضا أن الناس دفعوا بالنساء نحو الفلسفة ونحو  
العلم: لورد هاليفاكس حينما، وفوتنل حينما آخر. وطالب البعض  
بتحرير النساء تحريرا تاما، لأن الرجال أساءوا استعمال سلطتهم  
- عندما وضعوا القوانين - لاستيقانهم تحت حكمهم ، وعهدوا  
إليهن بأشغال تافهة، ورسخ الشر بفضل العادة، واستفحل بفضل  
التربية : ولقد حان الوقت لكي نغير هذه الحال. يجب أن تصبح  
النساء على قدم المساواة مع الرجال ، فبذلك يقضى المنطق  
والعقل: يجب أن يتلقين نفس التعليم، وأن يشغلن نفس الوظائف،  
فى القضاء، والمعارف، وحتى فى قيادة الجيش، وحتى الكنيسة.  
أما بوالو ، الذى لم ينس « النساء العالمات » فليس من هذا رأى،  
فتراه يتذمر ، ويسخر من الداعرات والغانيات، والمقامرات  
والعالمات، والمتكلفات، والهوانيات، ويذكر فى لهجة ساخرة بمفاتيح  
الزواج : ولكن ترى بيرو Perrault يسارع إلى النود عن شرف  
الجنس اللطيف، ويعلن أن بوالو رجعى الأفكار ، فإنه يهجو النساء  
لأنه اقتبس هذا الموضوع من هوراس وجوفينال Juvénal وأنه يظن  
نفسه ملزما بترديد كل ما قاله الأقدمون، بيد أن « المحدثين » ،

وقد يفوقونهم سداد رأى يعلمون أن أخلاق اليوم تفتقر كثيرا عن أخلاق الأمس : لله در النساء ! إن فيلسوفا إيطاليا، پاولو ماتيايوربا يردد ذلك، مبينا « أن المرأة فى كل الفضائل الكبرى تقريبا ، لا تقل عن الرجل فى شيء ».

كل هذا صحيح. يقرر المشاهدون أن الفتيات يتحررن ، وأنهن ينسين العادات القديمة الطيبة، وأن سلوكهن فاضح، وأن النساء سفهات، شرهات، متغرضات. ولكن إذا وقع حب كبير، بما يتبعه من عقبات، نرى العاطفة تسترد حقوقها فورا، وتتفجر ، وتترجم إلى صيحات مؤلمة، وزفرات موحجة : إن فى ذلك نداء لعصر قريب، سوف يريد أن يكون بأكمله، عاطفة.

\* \* \*

بأى براعة تتبدى الحساسية - كائنا من وراء حجاب - تلك الحساسية التى يريد البعض استئصال شأفتها من الدنيا ! صدرت عن إنجلترا أيضا إشارة، وكان مصدرها ممثل، كولى سيبير : لقد استشف هذا الميل الخفى لزمناه، كفى مسرحيات ماجنة ! كفى نبلاء فاسقين يزهون على المسرح زهو الطاووس ! كان جيريمى كوليير محقا، لقد حان الوقت لكى نرد المسرحيات الإنجليزية إلى اللياقة والأخلاق، واتخذت الأخلاق الشعور كرفيق.

فلنفترض زوجا شريرا، قد هجر زوجته بقسوة، بحثا عن



المغامرة، وأضاع ماله كله فى التبيذ العتيق والنساء الفتيات - كما يقول، ثم عاد إلى إنجلترا مقلسا، لكن محتفظا بسفاهته . وبعون أن نرهق خيالنا، فلنسمه لوفليس Loveless ولنفترض من جهة أخرى مثال الزوجات أماندا Amanda . إنها لم تنقطع عن حب زوجها الشرير، وتريد أن تستعيده، ترى هل يحسن الالتجاء إلى مواعظ الأخلاق مباشرة ؟ كلا ، قطعاً، وإلا هرب من جديد، فمن الأفضل أن تلجأ إلى الشعور إلى الندم، إلى بقية من عاطفة، تستيقظ رويدا رويدا، بل إلى المتعة. وأخيرا ، سيعترف لوفليس بأخطائه وسيتكم مستغفرا : آه... إنك انتشلتني من خمود الرذيلة العميق ... دعيني أركع أمامك، وأشكر تلك التى أخضعتني بفضيلتها الطافرة. هنا أود أن يكون مقامى، راکما هكذا، لشدة خجلى، أريد أن أظهر من جرائمى فى سيل من دموع التوبة. « لقد مر بمدرسة الشعور.

لقد مثلت مسرحية كولى سيبير هذه، « حيلة الحب الأخيرة» *Love's Last Shift* على المسرح الملكى بلندن فى عام ١٦٩٦ ولقيت نجاحا عظيما. ومنذئذ تتابع كوميديات ذات لونين، مرحلة، جادة، بورجوازية، أخلاقية، تشويها رائحة الخلاعة القديمة : ذلك أنك كنت ترى فيها أكثر من شخصية مقتبسة من القائمة القديمة، وبالتالي، لم تكف عن عادة الشرب، أو مغازلة الفتيات، أو التحدث فى لهجة غير صقيلة، دون مراعاة للأذان العفيفة. كوميديات حديثة، بما

فيها من بعض المناظر الحية، الصافية، وقد تستعمل لون وازع، أقدم الأساليب، نغنى التكرر والتعسخر، والخطأ في عنوان الرسائل، والقاط في الشخصيات: ونرى كولى سيبر يقدم مثلاً، بافتراضه أنثولوجيس لا يتعرف زوجته أماندا، ويفسر ذلك بأن سيماء أماندا قد تغير قليلاً بفعل الجدرى. كوميديات تبوء فجة، ثقيلة في خواتم القصص وأحياناً في خواتم المناظر، لما فيها من بعض الأشعار الصغيرة الأخلاقية، التي يصعب أن نعدّها طبيعية أو جميلة. ولكنها تفصح جميعها عن حالة ضمير واحدة، وتقدم جميعها ناحية سيكولوجية واحدة، من أجلها نفضى عن الكثير: فإن إصلاحاً أخلاقياً لا يمكن أن يتحقق بفعل خارجي، بالقوة، والسلطة، بل لابد من ارتضاء النفس. إذن ينبغي - قبل أن نقوسل بالإرادة المجددة، أن تتأثر النفس، وأن تتفعل أولاً، ثم تعالج، بالشعور، فالزوج الذي يستشف اضطراب زوجته، إن يحصل منها على شيء، ما لم يحرك في قلبها شعور الأسف والندم. وفي سبيل ذلك، يتخيل رواية كاملة فيلجأ إلى عشيق كاذب، يستأجره ليدفع بها إلى حافة الخطيئة: وحين تصبح شبه منبهة، تحس فظاعة الكذب، والخيانة، فترجع إلى أحضان الفضيلة لاشمئزازها من الرذيلة.

وسنصبح أكثر حناناً، إن خدما مسنين، مخلصين إخلاص الكلاب الأمينة، شاكرين لسيادهم ما طوقوا به أعناقهم من أفضال،

سيكشفون في الأوقات الحرجة عن إخلاص يستحق الإعجاب. وستترك بعض النساء اللواتي يستعصى إصلاحهن لنصيبهن التمس، ولكن سواهن سيكون رقيقات، وديعات، وإذا تشتت منهن القلب، فسنعرف كيف نعيدهن إلى الطريق المستقيم. وعند الرجال، لن يعدم الثبات في حب مخلص جزاءه، بعد الامتحان. وسنعجب بالوالد الذي يعنى بالآ يصيب ابنه أى ألم، وبالأبن الذى لا يقل عنه رقة وعطفا : أحسن الآباء وأحسبهم وأحسن الأبناء وأحناهم: شخصيتان مرهفتا الحس - « كالست المستحية » - تنكشان بمجرد اللمس. وسنرى في نفس المسرحية عذراء سانجة، نقية وفاتنة، تأبى الاعتقاد في وجود الشر، مهما قيل لها. وأقل الشخصيات ظرفا، ستهو على الأكثر، في شيء من خشونة الطبع أو قليل من الغيرة. ولكن ستسكن الغيرة وتستحيل الخشونة إلى رقة، ويزول سوء التفاهم، ثم يتعانق الجميع، بين الدموع ، تلك حال «العاشقين المتحفظين» *The conscious lovers* لستيل Steele

الذين يسجلان في عام ١٧٢٢ انتصار هذا الطراز. إن شطرا من الأدب يريد أن يصبح « خدمة كريمة في سبيل الإنسانية» (١٦).

\* \* \*

الأوبرا - أى إهانة موجهة إلى العقل ! تملق العيون والأذان،

استفزاز العقل : إن في ذلك لتحرشا . غناء كل شيء من البداية إلى النهاية، لا في إعلان العشق فحسب، بل في الخطب والرسائل، والأوامر ، والشتائم، والمسارة، والأسرار : فأى سخف ! « هل نستطيع أن نتخيل أن سيدا ينادى خادمه، أو يكلفه بمهمة، وهو يغنى؟ أو أن صديقا يسرق من أذن صديقه وهو يغنى ؟ أو يتور المناقشة في مجلس بالغناء ؟ أو تغنى الأوامر التي تصدرها ؟ أو يدور القتل في منبحة بالسيف والرمح على أنغام الموسيقى...؟ - إذا أردت أن تعرف ما هي الأوبرا ، فاعلم أنها عمل غريب من الشعر والموسيقا، حيث الشاعر والموسيقار، وقد ضاق كلاهما بالآخر، يبذلان كل جهدهما في إتيان تأليف ردىء... »

أضف إلى ذلك، المكلف بالزخرفة، ذلك المجرم الآخر. ملا المسرح بأعاجيب من الورق المقوى، لإبدال الفائدة السيكلوجية، بمؤثرات خارجية من المفاجأة والدهشة، واختراع آلات معقدة أبلغ التعقيد، من عجلات تطير، وآلهة تصعد إلى السماء، ووحوش ناطقة: أى مخالفة للمنطق ! وجماع القول، أننا إذا استمعنا إلى نوى العقول السديدة، أولئك الذين يحبون الشيء الحقيقي، المحتمل، المنطقي، المنتظم، مثل سانت أفريموند ويوالو ولابروير، وأديسون وستيل، وجرافينا وجراسمبيني ومافى وموراتورى، لوجدنا : أن الأوبرا تخالف العقل والصواب، وأنها تستأهل كل احتقار. ذلك أن

«حماقة حافلة بالموسيقا، والرقص والآلات والزخارف لحماقة رائعة،  
ولكنها حماقة على كل حال..» (١٧).

بالضبط : كانت الأوبرا مخالفة للعقل، وكانت تروق الناس ! ذلك  
هو الواقع الذى لم يستطع أن ينكره أحد، الجديد الذى أثار غيظ  
الذائدين عن العقل السليم، انتصرت الأوبرا فى كل مكان، غزت  
فلورنسة، والبندقية، وروما ، وناپولى، وكل مدينة فى إيطاليا.  
واستقرت فى المراكز الموسيقية الكبرى فى ألمانيا، درسدن  
وإييزج. وكانت فترة فيينا، التى أصبحت وطنًا ثانيًا لها.

فما من أمير أو دوق كبير لم يرد أن يكون له مسرح خاص،  
ومزخرفين، ومؤلفين، وأحسن قادة الأجواق *Maestro*، وأحسن  
أساتذة الرقص، وأحسن المغنيات *Prima donna*. ومجدت باريس  
لولى وكينو. واحتجزت لندن هاندل. وتأخرت مدريد قليلا، وقد حكى  
مدام «بولنوا» *d'Aulnoy* وهى تبتسم فى «قصة السفر إلى أسبانيا»  
فى عام ١٦٩١ : « لم أرق أدوات فى مثل هذه الحقارة، فقد  
كانت الآلهة تنزل بخیلها بواسطة دعامة خشبية مشدودة من طرف  
إلى طرف، والشمس تسطع بواسطة اثنتى عشر فانوسا من الورق  
المرزيت داخل كل منها مصباح، وعندما كانت « ألسين » تقوم  
بأعمالها السحرية، وتستحضر الشياطين، كانت الشياطين تخرج  
من الجحيم فى يسر، على درج..» هذه الحالة ستتغير : فى عام

١٧٠٢ ستستقر شركة إيطالية فى مدريد.

ما منشأ هذا الولع ؟ - إن الناس فى حاجة أبدية إلى عامل مؤثر،  
والمأساة التى أصبحت منذ نهاية القرن محض تقليد وآلية، لم تعد  
تهيئه، إذن فستهيئه الموسيقى. إن حاجة سيكولوجية ملحة، تنتهى  
إلى تحويل فى الفن، تنتهى إلى شكل جديد.

تأليف واسع مزخرف ، تشارك فيه كل الفنون، عيد من الأنغام،  
والألوان، والحركات الإيقاعية، افتتاح الأذان والعيون، انفعال توصف  
نوعية جديدة، ما معنا لا نستطيع أن نحمله، ما دامت فنتته حسية،  
ما دام الجسد نفسه يبدو كأنما ينوب ويلين بتأثيره، متعة تجمع  
بين السحر والفتنة، عميقة لا يمكن شرحها، لذة فى صميم القلب:  
تلك هى الأوبرا. ولو أن الناس انتقدوها مائة وألف مرة، لذهب  
نقدهم أدراج الرياح. لقد أخطأ الرقباء، لم يدركوا أن رغبة قد  
استيقظت فى النفوس، ولابد من إشباعها : كان الجمهور ينشد ما  
هو عجيب ، مؤثر، عاطفى. لم تعد النفوس تريد أن تقتنع ، بل تريد  
أن « تضطرب » (١٨) هنا كان التغير.

وانسع إلى زيادة التخصيص : إن ما قابلته أوروبا بحماسة، كان  
الأوبرا الإيطالية. فإيطاليا، التى قدمت مثالا لها، هى النبع الذى لا  
ينضب ، والذى تتبثق منه الأمواج الرنانة، إنها تمد أوروبا بأسرها  
بالموسيقا والموسيقيين معا، إنها النغم نفسه. إن مأسيتها

الموسيقية ( ميلودراما ) تغزو كل الشعوب المجاورة، وباريس تريد الكفاح ولكن الموهبة التي تقدمها ضد إيطاليا، إيطاليا، وعلى كل حال، فإن نصف فرنسا هو الذي يقاوم، أما النصف الآخر فقد تم غزوه وتظل هامبورج طويلا، مخلصا للموسيقا الألمانية، ولكن ينتهى بها الأمر إلى الاستسلام. إن عالم الأوبرا ليس إلا مستعمرة إيطالية.

وما منشأ هذه المعاملة اللطيفة بدورها، وهذه السيادة ؟ - إن مؤلفى الأوبرا الإيطاليين، يريدون هم أيضا أن يظلوا مخلصين للعقل السامى، فإنهم ينتقنون أنفسهم، بإطاعته، من احتقار النقاد، وبذا يبنون كبار مؤلفى التراجيديا مقاما. إن مجهود بنيديتو مارسيلو، وأبوستولوزينو- مورد جلاله الإمبراطور - والذي يريد أن يكون بمثابة بيير كورنيل فى الأوبرا، يهدف إلى تنظيم قصة الأوبرا، وأن يحذف منها ما لا يتفق مع السياق، وأن يحصرها، وأن يصفىها، وأخيرا أن يقربها من التراجيديا، وسينتهى ميتاستاز فيما بعد، إلى تبرير الميلودراما باسم « فن الشعر » الأرسطوطاليسى.

لكن بلا جدوى . فلم يستطع مؤلفو الأوبرا المتحمسين أولئك، وقد كانوا ضحايا الوهم الأدبى السائد حولهم، والذي يرفع الملحمة والمأساة إلى أعلى درجات إنتاج الذهن الإنسانى - لم يستطيعوا أن يفهموا أن الأدب لم يعد إلا خادما متواضعا « تفرض الموسيقى

عليه قوانينها . فالموسيقا تتطلب هنا لحنًا ، وهناك ثنائيا ، وهناك جوقة مرتلين ، تريد عددا معينًا من الشطرات ، على إيقاع معين ، تخصص للصوت المرتفع ( تينور ) أو للصوت المنخفض (باس) ، كانت تتحكم فى كل شىء ، حتى اللغة ، التى لا ينبغي أن تقدم إلا اللفظ السهل ، والمنسجم . وهى لا تطلب من الكاتب إلا المرونة والبراعة : فلم تترك له إلا فن المجازاة ، فن طاعة الملحن ، وقائد الجوقة ، والمغنية الأولى ( البريمادونا ) ولما كانت اللغة الإيطالية ، أغنى وأحسن وقعا ، وأكثر انسجاما ، وأوفر تنوعا من كل لغات أوروبا الأخرى ، فقد استعادت هنا المكانة التى كانت قد فقدتها ، عندما كان الأمر يتعلق بالتعبير عن الأفكار .

الموسيقا الإيطالية ، أى فتنة ! أى تنفق هارب من القيود ! أى غنى دافىء ! أى غزارة ! أى سهولة منتصرة ! كانت بما هى عليه من كرم وغنى لا يغيض - تقدم لجمهور لا غنى له عنها ما ليس فى الموسيقا الفرنسية ، ولا فى أى موسيقا فى أى بلد : الحمية والحيوية والشخصية المميزة . نعم ، الشخصية البارزة أبدا ، سواء فى حيويتها أو فى رقتها . لم تنشأ توافقا موسيقيا رقيقا ، متساويا ، موحدا ، لا يعمل إلا بالتسلسل ، حذرا ، منطقيا : بل كانت تتجاسر وتخاطر ، ويجسارتها هذه كانت تشمل النفس . إنهم المعاصرون أيضا الذين يقررون هذا ، بل حتى الفرنسيون . » إن الموسيقيين الفرنسيين



ليعتقدون أنهم قد ضاعوا لو خالفوا القواعد أدنى مخالفة، إنهم يتملقون، يدغدغون، يحترمون الأذن، ومع ذلك يرتعدون مخافة ألا ينجحوا بعد ما أدوا ما عليهم بكل ما يمكن من انتظام، أما الإيطاليون الذين يفوقونهم جسارة، فيغيرون النغم والمقام فجأة، ويأتون بوقفات مزبوجة ومضاعفة لسبعة مقاييس (مازورة) أو ثمانية على نغمات نعتقد أنها لا تستطيع أن تتحمل أقل رجفة، إنهم يطيلون النغمة إطالة فذة، حتى إن غير المعتادين عليها، لا يستطيعون أن يكلوا أنفسهم من الغيظ في بدء الأمر من هذه الجرأة التي يعتقدون في النهاية أنهم لن يوفوها حقاً من الإعجاب..» وجماع القول، «أنهم يلقون الذعر بقدر ما يلقون الدهش في ذهن المستمع، الذي يظن أن «الكونشرتو» كله سوف يقع في نشاط مريع، وبذا يستثيرون اهتمامه بالخراب الذي يبدو كأنما يهدد الموسيقى كلها، ثم سرعان ما يطمئنونه بزلات منتظمة، لدرجة أن كل مستمع يدهش لرؤية التوافق كأنما يبعث في نفس هذا النشاط، ويستمد القسط الأكبر من جماله من ذلك الشنوذ الذي كان يبدو أنه يعمل على دماره..» (١٩) ..

متعة تقيئها الجرأة، متعة نتوصل إليها على الأقل بتوهمنا أننا نخرق القيود المقدسة، متعة تهم كياننا الجسدى، حيث تختلج أعصابنا اختلاج الكمان تحت القوس : تلك هي المتعة التي قدمها

لنا كثير من الملحنين الإيطاليين - الذين حتى أسماؤهم كانت رنانة  
- والذين « فقتوا أوروبا بأسرها بانتاجهم الرائع » وعندما كان  
تلامذة سكارلاتي - أشهر أولئك الملحنين - يسألون أستاذهم عن  
سبب هذا التفضيل أو ذاك أو عن سبب هذه النصيحة أو تلك، لم  
يكن لديه إلا جواب واحد : لأن الإحساس شيء جميل *Perchè fa*  
*buon sentire*

## هوامش

- (١) أترنم بالمعارك ، وبهذا القسيس الغريب - الذى كان يرتل بقلبه فى كنيسة مشهورة - والذى نجح بعد جهد كبير ويقوته التى لا تغلب - فى وضع المقرأ بين جوقة المرتلين.
- (شعر هزلى كتبه بوالو يصف فيه نزاعا بين أمين صندوق ومرتل فى كنيسة واسم هذه القصيدة الهزلية « المقرأ » Lutrin . (المرترجمان)
- (٢) يا عروس الشعر ، احكى لى عن هذا الجدال الناجع - بين أطباء لندن والصيدالة - المتحدين ضد الجنس البشرى منذ زمن طويل :- أى قدرة إلهية أوقعتهم فى عدااء لإنقاذنا ؟ - كيف تركوا مرضاهم يتفلسون - ليوجهوا إلى أصدقائهم الأعزاء أعنف الضربات ؟ - كيف حاولوا القلنسوة إلى خوذة - والمحقق إلى مدفع ، والحب إلى قنبلة ؟ - لقد عرفوا المجد : فضحوا بحياتهم ، وقد تحمسوا فى تقائلهم - وتركوا لنا حياتنا ..
- فولتير ، تعليقا على « صيدلية » صامويل جارت ١٦٩٩ . فى القاموس الفلسفى باب بوفون Bouffon .
- (٣) غننى ، أيتها العروس السماوية - أشياء لم يسبق لها مثيل فى نثر أو شعر - شلن واحد .... ( ج . فيليبس ، الشلن الرائع ، ١٧٠١ و ١٧٠٥ ) .
- (٤) The rape of the Lock, 1712
- (٥) عروسى أنا ، ليست ابنة للشمس - ليس لها قيثار من ذهب ، أو مطعم بالآبتوس - إنها رقيقة خشنة ، تتسلى - بالغناء فى الهواء ...
- (٦) إنها لا تغنى إلا لتسعد - ولتسعد أيضا من يصغى إليها - إنها لا تعرف القواعد ، ولا تعيرها أبنى اهتمام .
- (٧) وريثو وولاند معا - يسكران فى الحانة ما استطاعا .
- (٨) كرسپان : شخصية فى ملهاة أصلها إيطالى أصبح مثالا للخادم الظريف الخالع العذار - ولإيزيت : اللقب الشائع للوصيفات فى الملهاة ، حية مأكرة لعوب . (المرترجمان)
- (٩) لابد من أن أضحك من كل ما أشاهد كل يوم فى الحياة ..

(الرجل التائه، الفصل الأول، المنظر السادس)

(١٠) سرفليوس : وأسفاه ! عندما أفكر أن حالتي - سوف تجلب أسوأ الشرور - على فتاة جميلة جعلني إخلاصها ووقاؤها - مدينا لها بشكر ليس له حدود - إني أفقد لذلك كل جأشي وصمودي فاعفر لي بريك، هذا الهوان الذي يجعلني أسكب أدمعي في قلبك الكريم - لما أستشف فيه من مخاطر مرعبة..

(١١) مانتيوس : دموع ! أه !... أفضل أن أرى أولئك الرومان الخوان - غارقين في الدماء بيدك الباسلتين - دموع ! أإلى هذا الحد تملكك العذاب ؟  
(مانتيوس كابتوليموس، مأساة « لافوس دويني » التي مثلها لأول مرة ممثلو الملك يوم السبت ١٨ يناير ١٦٩٨)

(١٢) لابرويير، الشخصيات ، « عن نتاج الفكر ».

(١٣) ما لم ينشر من رسائل بايل، ج. ل. جيريج وفان روز برويك، عدد يوليو - سبتمبر ١٩٣٢ من «رومانيك - ريفيو».

(١٤) قصة حديثة لحب بليز وكليانت، ١٦٨٩ - رسالات الرئيسة فيراند La Présidente Ferrand إلى البارون دي بروتيل de Breteuil طبع أوجين آس ، ١٨٨٠.

(١٥) يتعجب المؤلف لهذه المشاعر الرومانتيكية، التي تظهر قبل الأوان ، والرومانتيكية مذهب ظهر في مبادئ القرن التاسع عشر، وهو التحرر من قيود العصر الكلاسيكي وأول مبشر بها جان چاك روسو، ومن موحيا شاتوبرياند Chateaubriand ومدام دي ستال، وتمتاز الرومانتيكية على الأخص بالفردية وتغزو الحساسية والخيال على العقل. ومن أعلامها لامارتين Lamartine وألفريد دي فيني De Vigny وشيكتور هوجو، وألفريد دي موسيه Musset وجورج صاند ويلزاك. (المترجمان)

(١٦) ر. ستيل ، ملهاة، الزوج الوفي، ١٧٠٥. R.Steele, the tender husband. 1705 , إلى مستر أنيسون ، « الشعر .. خدمة كريمة في سبيل الإنسانية».

(١٧) سانت أفريموند، رسالة عن الأوبرا.

(١٨) مدام دي سيفيني ، رسالة في ٨ يناير ١٦٧٤.

(١٩) راجينيه Ragenet ، موازنة بين الإيطاليين والفرنسيين فيما يتعلق بالموسيقا والأوبرا، ١٧٠٢.

## الفصل الرابع

### العناصر القومية والشعبية والغرزية

لقد حاولنا أن نرى كيف تعمل بعض القوات، التي تعارض، بكيانها نفسه، في ألا تكون أوروبا إلا نقداً، وتحليلاً، إلا منطقاً وعقلاً: استمداد للمستقبل، استمداد غامض للانتقام - الذي لم يحن وقته بعد - للحساسية والخيال. لقد نظرنا إلى هذه القوات، كما هي عليه، قابلين، مسجلين مظاهر هذه الحياة الملموسة، في تنوعها المبهم، هل يمكن الآن أن نشرف عليها، وأن نميز، من وجهة نظر أعلى، بعض المبادئ التي تحب عناصر المقاومة هذه أن تتجمع حولها ؟

\* \* \*

شعور الفوارق القومية : من يستطيع أن يستأصله ؟ إنه يدخل في الموضوع قيما لا تقبل أى نقص، إنه يصدر عن أسباب يعرفها العقل، وعن أسباب أخرى لا يعرفها العقل. طريقة واحدة في التفكير، وبالتالي طريقة واحدة في التحرير، تسعى لكي تفرض نفسها على كل البلاد : النظام، الدقة، الحكمة

المنظمة، الجمال المتين الذي يكتسب بالصبر الطويل والجهد  
المكين : هذه حقيقة أولى. لكن أليست الحقيقة الثانية أن كل بلد  
كان يفسر على طريقته، هذا المبدأ العام، وبذا تظهر فوارق  
محسوسة، بل قل اختلافات، في هذه الوحدة المرغوبة ؟ فمثلا: قبلت  
إنجلترا الكلاسيكية، من جهة تحت تأثير فرنسا، ومن جهة أخرى  
لأنها كانت تروم إصلاحا داخليا ينظم قوتها. بيد أن هذا لم يكن  
أبدا إلا كلاسيكية بريطانية، كلاسيكية منفصلة، كلاسيكية  
اصطلاحية<sup>(١)</sup> وانضرب في الحال مثلا بينا، يعد سوفيت من  
الكلاسيكيين ، والواقع أنه شارك في ضبط النثر الإنجليزي إلى حد  
كبير، وهو يشرح في المدارس، ولا ريب في أنه سيشرح فيها على  
الدوام، إنه أوتي تلك المتانة في الملكة، تلك العبقرية التي لا تنكر  
والتي تجعلنا لا نتردد في عدّه من بين أكبر كتاب شعبه، ومع ذلك  
فكم يبدو كلاسيكيا غريبا في نظر الفرنسي، اليوم، ومن باب أولى  
في نظر الفرنسي الذي كان يقسم بيبوالو ! فلنتصفح « قصة  
البرميل » ولنحاول أن نضع أنفسنا محل قارئ من القارة، بما هو  
عليه من حالة ذهنية في عام ١٧٠٤، ولنتخيل دهشته، فؤلا، أي  
اختلال ! هذا الرجل لا يعرف أصول التأليف، إنه يتبع الفكرة الأولى  
التي تمر بذهنه، ويحيد عنها، ثم يحيد : كما لو كان يجهل تلك  
الوسيلة الهامة لقن التحرير التي تسمى التسلسل.

إنه لا يصفى إلا لهواه، واستهلاته أطول من عروضه وبياناته،  
وليس لديه أى احترام للمنطق القطعى : وذلك يجعله يبدو كما لو  
كان يسخر منا. « بعدما ألقيت بنفسى فى تلك الانحرافات  
الواسعة، أعود إلى الطريق معتزما تتبع موضوعى خطوة خطوة  
حتى نهاية رحلتى، ما لم يعرض لذهنى مشهد ظريف...» ماذا تقول  
فى مؤلف يستطرد فى مدح استطراد ؟ وأى صور خارقة للعادة؟  
أى شذوذ ! أى جنون فى الخيال ! إن الحكمة « ثعلب » كثيرا ما  
نطارده بلا جدوى، إذا لم نجبره على الخروج من جحره، والحكمة  
« قطعة من الجبن » تزداد حلاوتها كلما كانت قشرتها سميكة،  
متينة، مقرزة، الحكمة « شوكلاتة » تزداد لذتها كلما اقتربنا من  
عمقها. الحكمة « بجاجة » لا بد من أن نحتمل صوتها المزعج لأنه  
يتبعه بيضة، الحكمة تشبه « جوزه » إذا أنت لم تحسن اختيارها  
كلفتك سنا، ولا تأخذ منها إلا بودة..»

ثم ما هذا الهوس فى مهاجمة كل شىء وتدمير كل شىء ؟ إنه  
يهاجم الكاثوليك أولا، ثم اللوثرين، وأتباع كالفين، والمتحمسين  
من كل نوع، إننا لا نضمن أبدا، أنه بعد ملاحظته لنا، لا يعضنا، إنه  
يهتاج، ويستولى عليه الغضب، ويشتم ويسب : إنه أرسطوفان (٢)  
مجنون. وما هذه الاستعارات الدائمة ؟! وتلك السخرية ؟! إنها لا  
تنتهى. وهذه الدعابة القاسية ! لقد رأيت فى الأسبوع الماضى جسد

امرأة مسلوخة الجلد، ولا يمكنك أن تتصور كمكان هذا النوع من العرى فى غير صالحها...

كم من إنجليزى، وقد اعترف بقيمة القواعد الكلاسيكية، بل حاول أن يجاريها، استشعر فى صميم قلبه أسفا على الحرية المفقودة، كم منهم من فكر أن أرسطو ومن بعده هوراس، كان فيهما الكفاية، وأنه لم تكن هناك حاجة إلى التزام الصرامة والصلابة الفرنسية ! «كأننا لكى نصل على عسل شهى، قصصنا أجنحة النحل، وأجبرناها على التزام خليتها، أو على عدم الابتعاد عنها... النحل تريد أن تنطلق فى الريف، كما تنطلق فى البساتين، لكى تختار بنفسها الزهور التى تروقها...»<sup>(٢)</sup>.

ويزداد الاختلاف بروزا، ويصبح عنيدا بل شديدا، حين لا يتعلق الأمر بالآداب بل بالأخلاق، أو بمعنى آخر حين يتعلق الأمر بالدفاع عن ملاذ آمن وأعماق، عن عادات متأصلة، عن كيان نوعى خاص. عندما نطالع قصص أو كوميديات زمن كان يقبل، على كل حال، وإلى حد ما، نموذج الموائسة الفرنسية، فإننا ندش لشدة رد الفعل. إن فرنسا تمثل فيها كوكبة قد خلفت للنن أساتذة الرقص، وخدمها الفاسدين، ووصيفاتها الفاسقات، وتجار البذعة، ونساءها المغامرات، ونبلاها المزهوين الذين يستعرضون أساليبهم الجميلة بحماقة، والنن ليسوا إلا جناء خداعين. إن الإنجليز يعرضون



مقابل هذا، الإنجليزى الفاضل، البسيط، الصارم: وهذه الصرامة نفسها تعرض كفضيلة. من الأفضل أن يحتفظ المرء بصراحة كلامه، وخشونة سلوكه وقوته البكر، بدلا من أن يستسلم للفساد تحت تأثير قوة أجنبية، تروم أن تجعل منه رجلا أليا، عديم الرأى، منافقا، «جميلا». هكذا يظهر الفرنسيون والفرنسيات فى كثير من المسرحيات، فى نور المنقرين : أشخاص سخفاء، مهمتهم أولا إثارة مرح الجمهور، ثم تبيان قيمة المزاياء، المزاياء الإنجليزية المتينة.

وتشكر إيطاليا من عبوديتها لفرنسا، والواقع أنها أصبحت أمة لها، إلى حد ما. ولكن هنا أيضا، فلنحذر التوكيدات المطلقة. فلا يقتصر الأمر على أن بعض شعرائها يحتفظون بفكرة الوحدة الرومانية قائمة حية، فكرة أن شعب «الغال» ليس على كل حال إلا طارئا متاخرا، والأمل فى عودة عهد يسترد فيه السلطان الحقيقى حقوقه فحسب، بل ما دمنا قد ذكرنا الكلاسيكية فإن علماء إيطاليا يطالبون بحقوق كلاسيكية إيطالية، سابقة فى تاريخها على المذاهب الفرنسية، هى وحدها الشرعية، الصحيحة، النقية. إنهم يواصلون «النهضة» بعناد، نهضتهم هم : من يستطيع أن ينكر فضلهم فيها؟ بينما يسعى الشعراء إلى تقليد كورنيل وراسين، معلنين عزمهم صراحة على النجاح أكثر مما نجحوا، نراهم يرددون أنهم يرغبون فى

البقاء مخلصين لروح، ولنموذج التراجيدية الإغريقية : الوحيدة  
التي يحسب لها حساب، والتي آلت إليهم ملكيتها بحق الاكتشاف  
والاستثمار الأول. وبعد، فماذا فعلت فرنسا ؟ لقد شوهت ،  
وأفسدت تلك النماذج النبيلة، لقد خنثت التراجيديا العتيقة، جعلتها  
أنيفة، وأعطت للتعبير عن الحب مكانة زائدة عن الحد، إن الاستاذ  
العظيم لا يزال هو سوفوكليس: إليه ينبغي أن نعود.

\* \* \*

وبدأت الشعوب تتحارب أيضا، لاسترداد حق الأسبقية في الزمن،  
وعندئذ حاولت جميعها النزول إلى أعماق ماضيها، لاستحضار  
وثائق المراقبة، كلها تملك أقدم لغة، أقدم شعر، أقدم نثر، أقدم  
حضارة. وأخذ كل شعب يؤكد فخوره، أن جيرانه ليسوا إلا مدعين ،  
محدثي نعمة.

ولم يبذل أي بلد جهدا شجاعا قدر ما بذلت ألمانيا في هذا  
السبيل. لم تكن إلا ترابا، كانت مسحوقة، ذليلة، كانت تعاني كل  
أنواع النفوذ، وليس لها أي نفوذ، ولذا لم تعد تبوق قوة معنوية.  
ولكنها دافعت عن حيويتها الغامضة، ولتوطيد كيانها، كانت  
تجادل في كل الجبهات. الوحدة ؟ سوف تستعيدها بسهولة بإصلاح  
داخلي، كما قال بوفندروف، كما قال ليبنتز - القانون ؟ ألم يكن  
هناك قانون جرمانى أقدم وأسمى من القانون الرومانى، ومن القانون

الأكليركى ؟ القانون الرومانى، القانون الإكليركى، ذلك كل ما نعلمه فى الجامعات، أى خطأ كبير، لقد حان الوقت لكى نرد إلى القانون الأهلى القومى مكانته - اللغة ؟ لكن اللغة الألمانية كانت فى قدم وفى جمال اللاتينية، واليونانية، وأية لغة كانت : إن اللغة الألمانية قديمة قدم الدنيا .. الأدب ؟ إن الأدب الألمانى لم يكن يقل عن أى أدب آخر. ذلك ما أثبتته فى عام ١٦٨٢، العالم مورهو فيوس. كم بذل من جهد، كم جمع من براهين ! كم كنت تشعر، فى كل صفحة من صفحات كتابه السم، الضخم، بحب الوطن الألمانى ! كان يقول إن ألمانيا كان لها شعراء فى ذروة المجد، نسيناهم ظلما، مثل هانز تراخ، وشعراء أقدم منه، يطالب بهم أولوس روديك لاسكندناوة بنون وجه حق. وكان لفرط حماسه، يستدل استدلالا غريبيا : كان لألمانيا شعراء لم يبق لهم أى أثر، ولكن هذا لا يعنى أنهم لم يكن لهم وجود : بل طلى التقيض ، لا بد من أنه كان لهم وجود، ما دام الشعر فى كل الشعوب هو أول صورة للأدب، وبالتالي فإن لهم وجودا، سواء جهلناهم أو لم نقف على وجودهم..

إن هذه اللغة الألمانية التى تملك قوة اللغة الإغريقية، وعظمة اللغة الرومانية، وجمال اللغة الفرنسية، وفتنة الإيطالية، وغنى الإنجليزية، ورفعة الفلمنكية، إن هذه اللغة ستعطى - كما يرجو محاموها المتحمسون - روائع أدبية سوف تجبر أوروبا الغربى على الاعتراف

بمزيتها. أى صيحة انتصار ! حين ظهر فى عام ١٦٨٩ « أرمنيوس وتونيلدا » تأليف كاسبرز فون لوهنشين. أخيرا ظهر مؤلف عظيم، وفى للوطن *patria amantissimus* ، قد بحث ووجد موضوعا جديرا بالشعب الجرمانى ، إنه مجد ذلك البطل أرمنيوس الذى قاوم روما، لا فى بدايتها الضعيفة، بل إبان عنفوان قوتها، إنه يرد لألمانيا إكليل الغار. صيحات القبضة، وبوى النصر..

نداء الحنين *Sehnsucht* ، أى صفة للنفسية الألمانية الأبدية أشهر منه ؟ إنه لا يفتقد فى زمن تزعم فيه أنوار المعرفة أن تبدد كل ظلمات النفس، وأن تضىء حتى ما وراء الشهور. كان كريستيان وايز، الشاعر ، عالم التربية، الذى توخى فى كل تأليفه البحث المؤثر عما هو بسيط، وطبيعى - يقدم كل سنة مسرحيات تمثل فى المدرسة التى يديرها : ومن هنا، متعة الطلاب الذين أصبحوا ممثلين، وزهو الآباء، وقد ظهر عذاب نفس غير قانعة، فى إحدى هذه المسرحيات « النفس المعذبة » *Die unvergnugte Seele* ، التى مثلت فى عام ١٦٨٨. إن فرتيمنوس ، الكريم المحتد، الطيب، الذى كان المنطق يقتضى أن يكون سعيدا فى الحياة، كان تمسا شقيا : يشعر بأنه غير قادر على التمتع بالمال الذى يملكه، ولا يستطيع أن يقول ماذا ينقصه. فيحاول أن يملأ فراغ نفسه : بالنساء، بالصحبة المرحية من الندماء، بالألقاب، بمعاشرة

كبار الفنانين : لكن كل ذلك لم يجده، فيقع فريسة اليأس، يوشك أن يموت ، ألا راحة إذن إلا في الموت ؟ - وعند هذه النقطة، تنقلب المسرحية إلى موعظة أخلاقية، فتفقد فائدتها السيكولوجية. ويمر فلاحان، « القانع والمطمئن » *Contento et Quiete* ، وقد عرفا صروف الدهر، التي كانت كبيرة، ولكن ذلك لم يقلل من تنوقهما للحياة، إذ لم يطلبها منها إلا ما كان في وسعها أن تعطيه، فيعطيان درساً لفرتينوس، الذي يصغى إليهما، ويتوب.

إن النفس غير القانعة لازالت خجولا، متواضعة، تعوزها الكبرياء، فهي لا تعد نفسها ذات امتياز بل تعتقد أنها قابلة للشفاء. ولكننا نعلم أن فرتمنوس سيكون له خلفاء، سيذهبون في ضجرهم إلى أقصى درجاته، وسيشهدون بالدنيا وبالله ذاته على تعاستهم، وأن «القانع» و«المطمئن» لن يسعفاهم عندما يعتزمون مفارقة هذه الدنيا التي لا تليق بهم.

لم يدر بخلد نقاد ذلك الوقت، الذين أعجبوا « بأرمنيوس وتوزنيلدا» أو بأشعار كرستيان ويز العديدة - أن ألمانيا كانت قد أنتجت رواية من أروع الروايات، ترجم فيها لأول مرة عن نفس جماعية : الرجل البريء ، *le Simplicissimus* لجريملسهوزن . لعلها تشبه روايات الأشقياء، بالمغامرات العديدة التي يخوضها البطل: لكن فيها لذة محلية عميقة كل العمق، حتى إنها تحدث المترجمين،

ولا زالت تتحداهم إلى الآن فى بعض البلاد كفرنسا . موضوعها  
ذكريات حرب الثلاثين، إتلاف الحصاد، نهب القرى، التنكيل  
بالفلاحين، النار فى كل مكان، الدماء فى كل مكان. موضوعها العقل  
البرىء السليم، الملقى به فى وسط مدينة فاسدة، تغريه وتغويه،  
ولكنه ينتهى مع ذلك بالقلبة عليها . موضوعها الإيمان، الذى يخرق  
الأرض كائنه غابة من التماثيل الرمزية، الذى يعى أنه يعيش وسط  
وفرة من الأوهام الوقتية، تواقيا على النوم إلى الحقائق الأبدية،  
موضوعها المسيحى الذى يكسب السماء بمشقة، بمروره بألف  
امتحان، بالجهل ، بالخطيئة، والتوبة، والأمل الذى يسبق الغبطة  
الأبدية : هذه الموضوعات تنمو ، وتتعانق، وتنوب وتستعيد نغمتها  
الأصيلة، وتتسلسل فى تدفق ونضرة ليس لها مثيل، مترنمة بفروسية  
شعب يعتقد جيرانه أن موته وشيك، بينما يظهر ، على النقيض،  
إرادة لا تلين فى قوة أصلية.

ولم يكن الناس قد اخترعوا ، عندئذ، نظرية تفوق جنس على  
جنس آخر. ولم يكونوا قد حللوا بعد، مضمون هذه الكلمة : الوطن.  
بل حتى لم يكونوا قد كونوا فكرة واضحة عما يمكن أن يكون  
الشعب، ولم يكونوا قد أضافوا بعد، إلى المشاعر التى يولدها فى  
النفوس نداء الأرض وقباب الأجراس، عمل العقل الذى يفسرها  
ويبررها. ولكن هذه المشاعر كانت حية فى النفوس، وبمجرد ما كان

إيطالى من إيطاليا الممزقة، أو ألمانى من ألمانيا المفترقة، أو  
بولندى من بولندة التى تحارب نفسها بنفسها، أو إسپانى من  
إسپانيا الغافية، يعتقد أن أحدا قد مس مزية بلده أو حتى مجده  
الخارجى، كان يبتدىء الاحتجاج والنزاع، كان العقل الشامل  
المسوى يفقد حقوقه أمام الخصائص الأهلية.

وكنتم نسمع أحيانا أغنية، لا هى قصيدة مؤلفة بدارية، ولا هى  
بغزلية ولا هجائية، بل أغنية شبه بريرية : تذكر أن أحد ملوك  
إسكندناوة فى القرون الوسطى - رينير لادبروج - وقد نهشته أفعى  
نهشة مميتة، ترنم بأشعار باللغة الجرمانية القديمة، قبيل سريان  
السم إلى قلبه<sup>(٤)</sup>، وكانت هذه الأشعار تستطيع، بما فيها من غرابة،  
أن تدهش أو تفتن معاصرى وإيم أورانج ولويس الرابع عشر،  
وكانت هناك أيضا أغان شعبية ترد من أقصى الأصقاع، من بلاد  
أولئك السكان الذين لا شبيه لهم، سكان القطب، اللابلانديين. أغنية  
صحراء الجليد :

*O soleil levant, dont le joyeux rayon  
Invite ma beauté aux plaisirs champêtres,  
Dissipe la brume, éclaire le ciel,  
Et amène devant moi ma chère Orre.  
Ah ! si j'étais sûr de la revoir, ma bien-aimée,*

*Je grimperais jusqu'à la plus haute branche de ce sapin,  
Là-haut, dans cet air qui doucement frissonne,  
Et tout à l'entour, je regarderais sans trêve..(5)*

أو أغنية الرنة:

*Hâte-toi, mon renne, et accomplissons d'un pas agile  
Notre voyage d'amour à travers cette lande désolée.  
Hâte-toi, mon renne, tu es encore, encore trop lent,  
Un amour impétueux exige la vitesse de l'éclair..(6)*

ولم يكن هذا شيئاً مذكوراً ، وسط الأشعار العديدة المنظومة وفقاً لأحسن القواعد ، ولقد كانت ثقل عن ذلك، لو لم يدر بخلد أديسون أن يهتم بهذه الأشعار الفجة، وأن يعترف بإعجابه بها. أنعم بأغنية Chevy Chace القديمة، وبالقصيدة الرقيقة « طفلان في الغابة » لقد كانتا بريئتين وجميلتين، وكان يسره أن يسمع ، وهو يخترق إنجلترا، تلك الأغاني التي يتوارثها الابن عن الأب، والتي تعد فتنة البسطاء<sup>(٧)</sup>. صحيح أن أديسون يدخل هوميروس وفرجيل، تبريراً لنوقه، ليبين أن في تلك الأشعار ما في الأوديسا والإنييد من مزايا . ولكنه لحسن الحظ، لم يصر على هذا الإثبات العلمي، بل عاد إلى مدح الطبيعى ، الفطرى، التعبير الساذج للفلاح يعود من حرثه، مردداً أغنية - تعبير الروح الشعبية. « هذه الأغنية هي صورة بسيطة



الطبيعة، مجردة عن كل عوامل الفن وزخرفته... ، وهي لا تروقنا إلا  
لعين هذا السبب : إنها صورة من الطبيعة..»  
وفى قطب آخر للحياة ، كانت تسود أيضا ، أو تسرى على الأقل،  
فكرة أن السلطة الشعبية هي وحدها الشرعية، وأن السلطة الملكية  
لا تقوم إلا بتفويض منها . وحتى فى مملكة فرنسا، كان هناك قوم  
يذكرون بأن شعوب « الفرنجة » *Les Frances* ، كانت قد غزت  
شعوب الغال، وأن الفرنجة كانوا يعتقدون اجتماعاتهم فى ميدان  
مارس، وقد اعتادوا أن يعينوا لهم رؤوساء، وهكذا لم تعد السلطة  
تستند على بعض امتياز إلهى، أو تقليد رومانى ، بل على مبايعة من  
جانب كتلة المحاربين لسيد يختارونه بحرية. فالشعب ،  
كديموقراطية، لم يكن له بعد وجود، ولكن فكرة السلطة الشعبية  
كانت تتكشف ، مليئة بالمستقبل.

\* \* \*

الغريزة : إنها لم تكن قد اكتسبت بعد عطف الناس، ما دامت  
تنفر المسيحيين وتقلقهم، وما دام الفلاسفة لا يزالون يتردسون فى  
حسبان الطبيعة خيرة تامة الطيبة، مفضلين جذبها نحو العقل.  
ولكنها على الأقل لم تكن غائبة تماما عن المشاغل الجارية. حينما  
يشهر طبيب بالجامعة ومبادئها، ويمتدح طريقة علاج المرء لنفسه  
بنفسه، وحفظ الصحة بالغريزة، وحينما، يتكلم رجل مبتكر عن الإلهام

الشعري، فينسب مصدره إلى نوع من الجنون furor إلى جنون فائق، إلى الغريزة، وفي هذا الصدد، كان هناك عامل مضائق، يتخلص من الجهود الفكرية، والقيود الاختيارية، عامل لقي العقليون عناء كبيرا ليخضعوه للطاعة : الجليل الجمال *Le sublime*. ولما قال الناس إنه ليس إلا الحقيقي والجديد مجتمعين في فكرة كبيرة، ومشروحين بثاقفة وبقة، وإنه بغير الحقيقي لا يمكن أن يوجد جمال جليل، وبالتالي أى جليل : كانوا يشعرون أن الدعوى لم تنته بعد. لذلك كان يدفعهم ولع ولا يقنع إلى سؤال لونغين<sup>(٨)</sup> الذى لم يخش أن يعرف هذه الكلمة الصعبة، والذى كانت في صفه هبة الأزمان القديمة. الجليل الجمال - أليس بالرغم من كل شيء، قيمة تخرج إلى حد ما عن رقابة العقل ؟

ماذا كانت تلك المناقشة حول أرواح الحيوان، التى استمرت منذ بيكارت والتى لم تكن قد أوشكت على الانتهاء ، وقد دعت إلى المبارزة المفتوحة الباب دائما، أبطالا من كل نوع، - ماذا كانت، إن لم تكن احتجاجا فى صالح الغريزة، وإن كان غامضا ؟ لما جعل الناس يدافعون ، فلانا عن جواده العزيز، وعلانا عن كلبه الأليف، لم ينسبوا للحيوان روحا شبيهة بروح الإنسان، لم يطالبوا لها إلا بإدراك جزئى : ولكنه كان واضحا أنها تحب، وتتعذب، وأنها لم تكن آلات، ما دامت الآلات لا صلة لها بالشعور : قال لافونتين منذ ذلك

اليوم ، فى خطابه إلى مدام لاسابليير إنه ينسب إلى الحيوان:

*Non point une raison suivant notre manière,*

*Mais beaucoup plus aussi qu'un aveugle ressort:*

*Je subtiliserais un morceat de matière*

*Que l'on ne pourrait plus concevoir sans effort,*

*Quintescene d'atome , extrait de la lumière,*

*Je ne sais quoi plus vif et plus mobile encor*

*Que la flamme..*

*Je rendrais mon ouvrage*

*Capable de sentir, juger, rien davantage,*

*Et juger imparfaitement..(9)*

كان « ماجالوتى » عالم الطبيعة الفلورنسى، وروح مجمع  
«سيمنتو» أكثر جسارة، فى استشهاده ضد ديكارت بحبنا للحيوان،  
«الحب البالغ» الحنون والذى كثيرا ما يبدو فى غاية الجنون والغباء،  
الذى نكته لقلب أو هر، أو جواد، أو بيفاء، أو عصفور. ولقد قال  
«دانتي» :

*Amor, chà nullo amato amar perdonna..*

وقال « لوتاس » *La Tasse* :

*amiamo or quando*

*Esser si puote riamati amando,;*

« نحن لا نحب إلا إذا كان محتملا أن نحب » . وإذن فما دمنا  
نحب الحيوان، فلا بد أنه يحبنا ، وإذن فهو لا يخلو من الإحساس...  
بتلك الأصوات المتشعبة، وفي تلك الظروف المختلفة، كان يظهر  
فعل ذلك الجزء من الوجدان الذى يتوق إلى الإحساس : فقاعات  
تصاعد من أعماق المستنقعات، وكثيرا ما تقف على أديم المياه.  
أيتها العرائس السعيدة، أيها الرعاة السعداء، الذين يعيشون  
حياة وادعة على مقربة من العيون، وفي عزلة الغابات، كم كان  
يحسدكم الناس فى هذه الأوقات المجدية ! ويا أهل الأندلس القديم  
البسطاء، يا من كنتم تستغنون بمثل تلك السهولة - فى أحلامكم  
الليذة - عما فى المدنية من مغالة فى الرقة والترف، كم كانوا  
يمتدحون سعادتكم، التى يجهلها أولئك الذين كفوا عن اتباع  
قوانين الطبيعة ! « أوه . ما أبعد هذه الأخلاق عن الأخلاق الباطلة  
الطموحة للشعوب التى نظنها أوفر الشعوب حكمة ! لقد بلغنا من  
الفساد حدا لا نكاد معه نتصور أن هذه البساطة يمكن أن تكون  
حقيقية. نحن ننظر إلى أخلاق هذا الشعب كأنها أسطورة جميلة، ولا  
ريب أن أخلاقنا تتراعى له كحلم مرعب ! » - أيها الهمجي السعيد،  
بئى لهجة ثورية أعلن الناس أنك ينبغي أن تكون مثالا للحياة  
الكاملة، وأن الأوروبي ينبغي أن يجعل من نفسه هيرونيا<sup>(١٠)</sup> ! لقد  
أعلن أنكى الناس إفلاس العقل :

*Source intarissable d'erreurs,  
Poison qui corrompt la droiture  
Des sentiments de la nature,  
Et la vérité de nos cœurs,  
Feu follet, qui brilles pour nuire,  
Charme des mortels insensés,  
Esprit , je veins ici détruire  
Les autels que l'on t'a dressés..  
Esprit! tu séduis, on t'admire;  
Mais rarement on t'aimera,  
Ce qui sûrement touchera  
C'est ce que le cœur nous fait dire;  
C'est ce langage de nos cœurs  
Qui saisit l'âme et qui l'agite,  
Et de faire couler nos pleurs  
Tu n'auras jamais le mérite..(11)*

أما الناس الأقل إحساسا، ولكنهم أحق في تنسم الريح، فقد  
أعلنوا مساوية العقل :

*C'est elle qui nous fait accroire  
Que tout cède à notre pouvoir,*

*Qui nourrit notre folle gloire  
De l'ivresse d'un faux savoir,  
Qui par cent nouveaux stratagèmes  
Nous masquant sans cesse à nous-mêmes  
Parmi les vices nous endort :  
Du Furieux fait un Achille,  
Du Fourbe un Politique habile,  
Et de l'athée un Esprit fort.  
Mais vous, mortels, qui dans le monde  
Croyant tenir les premiers rangs  
Plaignez l'ignorance profonde  
De tant de peuples différents,  
Qui confondez avec la brute  
Ce Huron caché sous sa hutte  
Au seul instinct presque réduit :  
Parlez : quel est le moins barbare  
D'une raison qui vous égare  
Ou d'un instinct qui le conduit ?(12)*

مننذ، بدأ يظهر تعبیر مؤثر لهذا الشعور، لهذه الحاجة إلى اطراح كل الخدع المتكئة : عبء القرون الذى یثقل كاهلنا، والنفاق الذى ندعوه أخلاقا دون أن نصدق بها. كان هناك ذات مرة إنجليزى يدعى « توماس إنكل » ثالث أبناء أحد مواطنى لندن الأثرياء، أبحر إلى بلاد الهند الشرقية للتجار. وفى أثناء رسو السفينة فى أحد الثغور، اغتال الهنود فريقا من جماعته، وهرب واختبأ، واكتشفته هندية، فتية جميلة، اسمها « ياريكو » ولقد وهرب ولقد أحبب ذلك الأجنبى، ذلك التعس، وهبته نفسها جسما وروحا، وتولت غذاءه واستبقته، فوعدها بأن يصطحبها إلى انجلترا إذا تهيأت الفرصة. وذات يوم لمحا شراع سفينة فأشارا إليها: واقتربت السفينة، ونزل بعض البحارة ثم اقتنابوها إليها: فكانت السلامة ولكن على طوال الطريق، جعل توماس إنكل يحلم. ماذا سيفعل بهذه المرأة ؟ لقد أضاع وقته، وماله : اعترم أن يبيعها كأمة فى أقرب ميناء. بكى الهندية وأنت، وحاولت أن تمس شفاف قلب عشيقها، ولما كانت حاملا فقد باعها توماس إنكل بثمن غال. هكذا يتصرف المتمدنون<sup>(١٣)</sup>..

وذات يوم صادف فونتتل الغريزة فى الطريق، فأخذته الدهش، بل تذكر لهذا الظهور . « أعنى بكلمة غريزة شيئا مضافا إلى عقلى، يواد مفعولا مفيدا لحفظ كيانى، شيئا أفعله دون أن أعرف لماذا،

ومع ذلك فهو يفيدنى كل الفائدة : وفى ذلك كل أعجوبة الغريزة...  
ولما كان لا يمكن أن يقبل مثل هذا الخروج على المنطق، وما دما  
قد اتفقنا على أن « العجيب » ليس له أى حق فى الوجود ، فإنه  
يتوسل بأصعب رياضة ذهنية، ويأخذق البراهين ليثبت أن الغريزة  
ليست إلا عقلا يتردد، عقلا لم ينتخب بعد، بشكل واع بصير، وسيلة  
من وسائل العمل المختلفة التى تعرض له : ومنفذ يعد قونتلت نفسه  
مطمئنا.

وخيّل إلينا أننا لا زلنا بمسبعة عن « الغريزة الإلهية » التى  
سيمجدها جان چاك روسو. لكن أقل مما نظن، إذا نحن - بدلا من  
أن نبحث عند الذين لا يستطيعون العيش دون ترف الحياة - سألنا  
أصحاب الطبع الخشن، وإذا وجدنا لدى سويسرى يدعى بيات دى  
مورا، تصويرا أوليا لمقال روسو الشهير :

« منذ ما فقد الإنسان شغله وكرامته، فقد أيضا معرفة ما  
يخصه، وفى تلك البلبلة التى نعيش فيها، لا نعرف ماهية كرامتنا  
ومشاغلنا. ولما كان النظام وحده هو القادر على أن يرد لنا هذه  
المعرفة، فظننى أن هناك وسيلة واحدة للبقاء فى النظام : هى اتباع  
الغريزة التى تكمن فىنا. الغريزة الإلهية التى ربما تكون كل ما  
تبقى لنا من حالة الإنسان البدائية، والتى تركت لنا لإعادتنا إلى  
هذه الحالة. كل المخلوقات الحية التى نعرفها لها غريزة لا تخدعها



أبداً. فهل الإنسان ، الذى يفوق فى كماله كل هذه المخلوقات، ليس له غريزة، بحيث تشمل كل خلقه، وبحيث يكون فيها من الوثوق بقدر ما فيها من الشمول ؟ لا شك فى أن له غريزة، وهذه الغريزة هى صوت ضميره، حيث يتصل الإله بنا ويحدثنا..(١٤). «  
«الغريزة الإلهية التى ربما تكون كل ما تبقى لنا من حالة الإنسان البدائية التى تركت لنا لإعانتنا إلى هذه الحالة : هل من الممكن أن نجلجل بنداء الرجل البدائي جلجلة أوضح وأعلى من هذه ؟».

## هوامش

- (١) انظر فى هذا الصدد الملاحظات النفاذة للويس كازاميان فى « تاريخ الأدب الإنجليزى » بقلم أ. لوجوى ، ل. كازاميان، ١٩٢٤ ص ٦٩٤.
- (٢) الشاعر الهزلى اليونانى الشهير، وقد صار فى الأدب مثالا للكاتب الذى يهاجم بشدة، ويسخر من نقائص معاصريه ( المترجمان )
- (٣) وإيم تمبل، عن الشعر، فى « متنوعات » ١٦٩٢ - ترجمة فرنسية، أترخت، ١٦٩٢، ١٦٩٤ أمستردام ١٧٠٨.
- (٤) وإيم تمبل مقال عن « الفضيلة الباسطة » فى « المتنوعات » القسم الثانى، لندن ١٦٩٠، ص ٢٣٤ - ٢٣٥ W. Temple, *Essay upon Heroic Virtue*.
- (٥) أيتها الشمس المشرقة التى تدعو أشعثتها المرحه - حسنائى إلى المتع البرية - اقشعى الضباب وأضيئى السماء - وإلى بالعزيزة أورا.
- أه ... لو كنت واثقا برؤية حبيبتى مرة أخرى - لتسلقت أعلى غصن لشجرة الصنوبر هذه - عاليها هنالك، حيث يخفق النسيم الرقيق - وتطلعت فيما حولى على الدوام..
- (٦) أسرعى يا رتقى، ولنتم بخطوة سريعة - رحلة غرامنا خلال هذه البدياء الموحشة - أسرعى يا رتقى، إنك لا زلت شديدة البطء - إن الحب الجارف يتطلب سرعة البرق.. ( سبكتاتور رقم ٣٦٦، ٤٠٦ )
- (٧) سبكتاتور ، رقم ٧٠، ٧٤، ٨٥.
- (٨) لونجين: Longin عالم البلاغة اليونانى مؤلف « بحث فى الجليل الجمال » *Traité du sublime* الذى ترجمه بوالو ( ٢١٢ - ٢٧٣ ) . ( المترجمان )
- (٩) لا عقلا كالأذى نعهده - بل شيئا أكثر من محرك أسمى :
- لو أنى بخرت قطعة من مادة - حتى تصبح شيئا لا نستطيع تصوره بلا جهد، جوهر ذرة، أو خلاصة ضوء - أو شيئا أكثر حيوية وحركة - من اللهب ... لجعلت عملى - قادرا على الحس، والحكم ، ولا شىء أكثر، لكن حكما غير كامل..
- (١٠) Hurons : قبيلة من مواطنى شمال أمريكا.. ( المترجمان )

(١١) شوليو Chaulieu قصيدة ضد العقل، ١٧٠٨.

يا منيع الضلال الذى لا يفيض - أيها السم الذى يفسد استقامة المشاعر الطبيعية، وحقيقة القلوب، - أيها اللهب الشيطاني الذى يلمع ليفوى ويؤذى - يا فتنة الغافلين - أيها العقل، لقد جئت لأدمر الهياكل - التى أقيمت لك..  
أيها العقل ! إنك تفتن وتعجب - ولكن يندر أن تحب، - إن الذى يؤثر بكل تأكيد ، هو ما يمليه علينا القلب، - إن لغة القلوب هى التى تملك النفس، وإن يكون لك أبدا - فضل إسالة الدموع..

(١٢) جان باتست روسو Jean - Baptiste Rousseau القصيدة التاسعة، إلى المريكز دى لافار.

هو الذى يجعلنا نظن - أن كل شيء يذعن لقدرتنا - هو الذى يفضى عظمتنا الجنونية، بنشوة علم باطل - هو الذى يعمينا عن حقيقة أنفسنا - بمائة حيلة حديثة - فيستبقينا فى أحضان الرذيلة - يخلق من كل نائر « أشيلا » - ومن الخداع سياسيا حاذقا - ومن الكافر « عقلا قويا »  
أما أنتم يا من تظنون - أنكم فى مقدمة الصقوف فى الدنيا - فتشفقون على الجاهل العميق، لكل تلك الشعوب - يا من تخلطون بين الحيوان وذلك الهيرونى اللانذ بالكوخ - الذى يعيش على الفطرة - فلتتكلما : أيهما أقل بريرة - العقل الذى يضلكم - أم الغريزة التى تقوده ؟

(١٣) سيكتاتور رقم ١١.

(١٤) رسالة عن الرحلات، كتبت فيما بين ١٦٩٨ ، ١٧٠٠ . انظر إلى طبعة ش. جود، ١٩٣٣ ص ٢٨٨.



## الفصل الخامس

### سيكولوجية القلق ، استطبيقا الشعور ، ميتافيزيقا الجوهر، والعلم الجديد

#### سيكولوجية القلق

لقد أمسك لوك عن الألعاب الكبرى، كما قلنا، ولما كان رجلا متواضعا، فقد ترك البحث عن الحقائق السامية، وقنع بالحقائق النسبية، التي يمكن أن تلمسها أيادنا الضعيفة. وإن من يطلب منه التحليق العالي في سماء الخيال، لم يخطئ في العنوان، فإن لوك الحكيم إن يدلّه إلا على طريق أمين سالم نحو يقين متواضع، طريق ممهد، خال من النزوات.

ومع ذلك، فأى نتائج مستقبلية، في توكيده هذا : إن الإحساس هو العمل الأولي للنفس ! لأن هذا التوكيد - إذا فكرنا فيه جيدا - يثير انقلابا في القيم التدرجية التي كانت تبدو حتى ذلك الوقت أثبت القيم الموروثة فالأفكار النبيلة، أجمل الأفكار وأنقاها، والمبادئ الأخلاقية، ونشاط النفس، كل هذا منشؤه الإحساس. والعقل الذي يؤثر على الإحساس نفسه، ليس مع ذلك إلا عاملا،

عاملا معاونا : فلا حياة عقلية بلا حياة عاطفية تسيطر عليها . إن التابع يصبح سيّدا ، إنه يستقر ، لقد فاز بحق الرشد وحق الأصالة ، وإن شهاداته لمسجلة في «المقال عن الإدراك الإنساني» . إنه ليس جوهر النفس - ولكن جوهر النفس يستحيل إدراكه ، والشئ المحقق أن هذا الامتياز لا يمكن نسبته ، بأي حال ، إلى الفكر . لو كانت النفس في جوهرها فكرا ، لما كنا نراها تمر بحالات مختلفة ( كما نراها فعلا ) منذ الانتباه وما يصحبه من مجهود كبير إلى حالة توشك فيها على الفناء . إن الفكر يختفي اختفاءً تاماً في أثناء النوم ، وهو حي عند الرجل اليقظان ، يمر بلحظات من الضعف والغموض تقترب كثيرا من العدم : وهذا الاختفاء ، هذا التغير ، هذا الإقلال ، ليس من خصائص الجوهر ، بل من خصائص الفعل ، الذي يحتمل الانقطاع والإهمال .

بل أكثر من ذلك : إن سيكولوجية الرغبة والقلق لنتيجة لهذا الترتيب الجديد للقيم .

واعجباه ! هل كانت نفس « رجل العاطفة » من إعداد لوك؟ وسانت پرو؟ وفترت؟ ورينيه؟<sup>(١)</sup> - إنهم جميعا ليسوا من نسله المباشر ، ولكن ، في مختلف الأسباب التي تحول عقلية الأجيال المتتابة ، وفي تطور حالة نفسانية ستنتهي بأن تطلب من القلب إشباع رغبات لم يحققها لها العقل ، - فلنحسب ، فلنحسب بلا

تردد فلسفة لوك، هاك ما قالتها هذه الفلسفة قبل أن ينتهي القرن السابع عشر :

« إن القلق الذى يستشعره المرء فى دخيلته، لغياب شىء قد يهيبه له متعة إذا كان موجودا، هو ما نسميه « رغبة » وهذه الرغبة تضعف أو تشتد، بحسب ما يكون عليه قلقه من ضعف أو شدة. ولعله لا يخلو من فائدة أن نلاحظ ملاحظة عابرة، أن القلق هو المحرك الأساسى، إن لم يكن الوحيد الذى يثير اجتهاد ونشاط الناس..(٢) ».

*Uneasiness*: تلك هى كلمة النص الإنجليزى، واقد توقف عندها المترجم، پيير كوست، لأنه لم يجد مرادفا لها فى الفرنسية، فترجمها بكلمة « قلق » *inquiétude* ، لعدم وجود ما يفضلها، وكتبها بأحرف مائلة خاصة، ليبين أنها تتضمن معنى خاصا جديدا. وسيصادفها مرارا، لأن لوك يصر عليها : « كل من يتأمل فى نفسه، سرعان ما يجد أن الرغبة حالة من القلق ، لأنه من ذا الذى لم يشعر فى حالة الرغبة بما قاله الحكيم عن الرجاء - الذى لا يفترق كثيرا عن الرغبة - والذى إذا ما طل يمرض القلب ( أمثال ، الأصحاح الثالث عشر، ١٢ ) (٣) وذلك بصورة متناسبة مع شدة الرغبة، التى تصل بالقلق فى بعض الأحيان إلى الدرجة التى جعلت راحيل (٤) تصيح : هبنى بنين، هبنى ما أريد، وإلا أمت ؟ (٥) . »

ليس وجود شيء معين هو الذى يدفعنا إلى العمل، بل عدم وجوده . إن أفعالنا رهن بإرادتنا، ومحرك إرادتنا هو القلق. ونحن، بدون القلق، نقع فى حالة جمود وضمود : فعليه تتوقف آمالنا، ومخاوفنا، وأفراحنا ، وأحزاننا، عليه تتوقف عواطفنا، عليه تتوقف حياتنا. وسيعود أشياء لوك إلى هذا الموضوع، حتى يصلوا به إلى أقصى سمعته، سيعلم كوندريك- فى شهادته لأستاذه ( وعنده أنه بين أرسطو ولوك لا توجد فلسفة جديدة بهذا الاسم ) أنه لا يزال علينا، بعد لوك، أن تثبت أن القلق هو المبدأ الأول الذى تنشأ عنه عادات اللمس، والرؤية، والسمع، والحنس، والتذوق، والمقارنة، والتقدير، والتفكير : كالرغبة، والحب، والكره، والخوف، والأمل، والإرادة، وأن القلق يولد كل عادات نفسنا وجسدنا. وسيمجد الرغبة، ويعرف الضجر، عذاب النفس. وسيعزز هلفسيوس قول كوندريك، مصرا على قوة العواطف ، وعلى الأكم الذى يخلقه الضجر، مبينا أن العاطفيين يفوقون المتعلقين، وأننا نصبح أغبياء بمجرد ما نقلع عن العاطفة..- لقد بحث الناس عن مختلف الوسائل لتأويل النفسية الرومانتيكية ، دون أن يدور بخلداهم أن يلتفتوا نحو لوك: إن لوك قد توصل إلى الأنسيكلوبيديا، إن لوك خلق علماء الأفكار : هذا كثير. ولكنه أيضا الرجل الذى لاحظ فى النفس القلق الذى يعذبنا، والذى جعل منه مبدأ إرادتنا وأفعالنا.



وحين يشتغل لوك بالتربية، حين يصنع مخلوقا بشريا، موحدا بين تجربته كمرء وبين مثله الأعلى كفيلسوف، فماذا عساه يسعى أن يربى فيه، إن لم تكن الاختيارية الطبيعية؟ إنه يقف موقف الناظر، ويحتج على طريقة تنشئة الأطفال المتبعة فيما حوله. فهم أولا ليسوا أشباحا، فكل منهم ذراعان، وساقان، وصدران، ومعدة، جسم ينبغي أن تقويه بمختلف وسائل التدريب، لكي نجعله صحيحا وسليما. أما ذهنهم، فيجب أن يحكمه العقل: لا «الروتين» لاسلطة خارجية تعمل دون أن تقابلها موافقة نفسية، ولا قاعدة تعسفية تطبق على المجموع دون تمييز، ذلك أنه في كل طفل ملكة طبيعية يجب أن يحسب حسابها. «يجب أن نذهب بالملكة الطبيعية لكل طفل إلى أبعد ما نستطيع، أما الشروع في إضافة ملكة أخرى إلى ملكته، تختلف عنها كل الاختلاف، فهو عناء لا ثمرة فيه. كل عمل من هذا القبيل، لن يؤدي بنا على الأكثر إلا إلى صورة سيئة رزية، إذ نرى فيها دائما تلك الهيئة المنفرة التي يخلقها الإكثار والتكلف على الدوام.» «إن الطبيعة البسيطة غير المصقولة المتروكة على سجيبتها، أخير من جمال سييء مصطنع، ومن كل الأساليب المدروسة لإخفاء الخلق الطبيعي وإفساده بدلا من تقويمه، ينبغي أن تؤثر الفضيلة على المعرفة: لأن المهم في الحياة، ليس أن نعرف الكثير بل أن نكون شرفاء طبيين. وفوق ذلك ينبغي، لكي نودع في

الطفل أقل المعرفة التى تلزمه، أن نحسب حساب تلك الاختيارية التى لا يكف لوك عن التفكير فيها، علينا أن نختار المكان والساعة، وملامسة اللحظة، واستطلاع الطفل. إن التعليم لو فرض كمهمة إجبارية، كحمل ثقيل، يصبح مضايقا غير مستساغ : فلنستقد من هذا المزاج، من ذاك الاستعداد الموقوت، وسنرى كيف تسهل المهمة، يجب مساعدة الطبيعة وتقويمها وتوجيهها، لكن دون أن نخالجهما فى ذلك شبهة : ولنستعمل الحيلة قليلا عند الحاجة، حتى يكون مظهرها أكثر طبيعية.

الفرد : هذا هو الأصل ما يهم لوك : لا مدارس عامة، بل مرب حكيم، يحل محل الأب، ويضحي بنفسه دون تحفظ، لتلميذه. لا عقوبات جسدية، تجلب المهانة والذل. أقل إجبار ممكن، فيما عدا السنوات الأولى على أن نزيد الحرية مع مرور الزمن، يجب اتخاذ ألف تحوط بارع حول النبات الصغير الذى يشق طريقه، وحبذا ألف تدليل حاذق لتبرير الدروس التى نريد أن نودعها فيه. وفى هذه التربية التى تتراخى فى غاية البساطة واليسر، بينما هى فى الواقع فى غاية التعقيد والكبر، والتى تريد أحيانا أن تبلغ فى رواقيتها مبلغ الشدة، بينما هى فى معظم الوقت تطلب من الحساسية كل شىء، وتسمح لها بكل شىء، والتى لا تكف عن الحديث عن الحقائق الواقعية مع أنها زاخرة بالأحلام، فى هذه التربية التى هى برنامج

مخصص لتلميذ، وفي نفس الوقت رواية يسجل فيها الأستاذ ثورته،  
وأسفه، وآلامه، ورغباته : نرى هنا أيضا الرجل الذي سيؤكد لنا،  
بعد سبعين عاما، إيثاره للوك: جان چاك روسو *Jean-Jacques*  
*Rousseau*.

### استطيقا الشعور

« إن الذهن الفلسفى الذى يجعل الناس « متعقلين » إلى هذا  
الحد، سيجعل شطرا كبيرا من أوروبا ما جعل القسوط والوندل  
(التيوتون ) منها فيما سبق.... أرى الفنون الضرورية ، مهمة،  
والمعتقدات المكتسبة النافعة كل النفع للمجتمع، تقنى، والتفكير  
النظرى مفضلا على الحياة العملية. إننا نتصرف دون أى تقدير  
للتجربة، أصحح مرشد للجنس البشرى. والعناية بالأجيال المقبلة،  
مهمة كل الإهمال. وكل النفقات التى تكبدها أجدادنا فى العقارات  
والمنقولات قد كنا نفقدما، ولم نكن لنلاقى فى الغابات خضبا  
للبناء، ولا حتى للتدفئة، لو أنهم كانوا « متعقلين » بالطريقة التى  
نحن عليها الآن » إن الذى يسمعا هذه الأقوال الجريئة هو الأب  
ديبو *Dubos*. إن « تأملاته النقدية عن الشعر والرسم » التى ظهرت  
فى عام ١٧١٩ لتنتيجة لدراسة بطيئة عميقة.

كان هناك فريقان، الأول فريق أولئك الذين يريدون تحويل الفن  
نفسه إلى عقل صاف. ما هو الجميل ؟ ما هو الذوق السليم، الذى

يتيح لنا تمييز الجميل ؟ ما هو الجليل الجمال ؟ مسائل عويصة !  
كان هناك الفلاسفة، وليس الفلاسفة فحسب، بل كل أولئك الذين لا  
يثقون إلا بالذهن الهندسى لإيجاد الحلول، وإن لم يكونوا فلاسفة -  
سواء بحسب العادة أو الانسياق أو البدع.. كانوا يقولون، كما  
سمعناهم ، إن الجميل هو الحقيقي أو على الأقل شبه الحقيقي، و  
وما دام هو الحقيقة فهو يشارك من جانبه فى الأخلاق والفضيلة، وإن  
النوع السليم يقوم على مبادئ، على نماذج ، وبالتالي يستطيع أن  
ينطق بأحكام أكيدة طبقا لقواعد ثابتة ممكنة.

طبقَ فلسفة الفن هذه فى الحياة العملية : تصل إلى «التأكد»  
*Académisme* . تقليد القدماء. معرفة تامة لقواعد فنية، على كل فرد  
أن يخضع مواهبه لها. التى تبيع - فى تفاصيلها - كثيرا من النزوات  
والأهواء. لقد أصبح لوبران *Le Brun* رسام لويس الرابع عشر،  
الذى خلده النجاح والزمن، والسلطة الملكية، شبه مؤسسة، إن  
لوبران هذا - الذى يذكرنا مجرد ذكر اسمه بمجموعة من اللوحات  
الفخمة المثجلة فى إطاراتها الذهبية، يعلم تلاميذه أصول التعبير:  
كيف يجب تصوير الغضب، الدهشة، والفرح، أو - وهو الأصعب -  
التقدير، الإعجاب، التبجيل. من التقدير إلى الإعجاب : « لا يعترى  
الوجه إلا أقل القليل من التغير فى كل ملامحه، وإذا حدث تغير،  
فإنما يكون فى رفع الحاجب ليس غير، ولكن بشرط أن يبقى

الجانبان متساويين، وتكون فتحة العين أوسع قليلا من المعتاد، وكذا الحدقة بين الجفنين، مثبتة دون حركة على الشيء الذى أثار الإعجاب، ويفتح الفم أيضا نصف فتحة على أن يبدو بدون تغير، مثله فى ذلك مثل بقية ملامح الوجه. وهكذا فيما تبقى، كل شيء مقدر، مرتب ومنظم. الجمال هو العقل موضوعا فى «روشته» .

والفريق الثانى أقل عددا، الرسامون الذين لا يقنعون بلويران كنموذج، والمثاليون الذين يسمعون إلى الابتعاد عن نماذج «برنان» ليستبدلوا الظرف والجمال بالنبل والفخامة، والمعماريون الذين يحلمون ببناء مساكن جميلة يقوى فيها المتحررون عشيقاتهم، بدلا من كنائس مشيدة على طراز «جيزو» أو قصور على طراز فرساييل: شباب يتحرقون وقد فرغ صبرهم إلى قطع كل صلة بالكبار، بالأساتذة. ثم هواة يواجهون المحترفين، وفى ثوراتهم على التقاليد الأكاديمية، يجترئون فى المطالبة بحقوقهم فى إعزاز ما يروق لهم : مثل روجيه دى بيل الذى يفضل رامبرانت *Rembrandt* وعلى الأخص روبنز *Rubens* على المدرسة البولونية<sup>(٦)</sup> ولا يتورع من إعلان ذلك دون حياء، إنه ليس ثوريا على وجه التدقيق، بمعنى أنه لا يهاجم المذاهب السائدة مدفوعا برأى مبتسر، لكنه يريد أن يكون رجلا لا ينقص من شخصيته : وهذا بحسب الظروف ، أقل من التأثير قليلا، أو أكثر منه كثيرا . بل حتى خلوه من الرأى المبتسر يشارك

فى إضفاء لون طريف من الحرية على أقواله. فمثلا: « إن العبقرية أول شيء يجب أن نفترضه فى الرسام. هذا أمر لا يمكنه اكتسابه بالدراسة ولا بالعمل... » - إن الإجازة من الضرورة بحيث لا يخلو منها فن من الفنون. إنها تخالف القواعد، إذا التزمنا الحرفية، أما إذا أخذنا بالروح، فإن الإجازة تصبح قاعدة إذا استعملت استعمالا مناسبا..(٧)

من بين أولئك المتمردين ، يبرز الأب ديبو. لأنه يجمع بين مزايا نادرة، فهو فى الوقت نفسه رجل مجتمع وعالم ضليع : فلم يكن تردده على المجامع العلمية يقل عن تردده على نور الأوبرا. ولأنه أوتى ذهنًا رقيقًا، وقويًا معا. ولأنه فرنسى جدا، ومختلط. ولأنه رجل عمل، وفيلسوف. ولأن مخالطته للوك ( وقد عرفه فى لندن، واستوثق من أمانة ترجمة بيير كوست بمراجعتها على النص الاصلى ( دفعت به صوب مصدر الحساسية يمكنها أن تروى ظمأ المعاصرين غير المفهوم. إن الحساسية منبع الجميل، منبع الجليل الجمال، ومنبع الفن. وهو يأخذ على عاتقه إثبات ذلك للناس.

إن « التأملات النقدية عن الشعر والرسم » تعج بالأفكار ، لقد أجرى الأب ديبو كثيرا من التجارب، وشهد كثيرا من اللوحات، وحضر كثيرا من الكوميديات والتراجيديات والأوبرات، إنه يهوى المحادثة. المحادثة التى لا تقنع بالكلمات بل تعمل على إنكاء

التفكير، وهو لبق كل اللبابة ولو لم يملك الحقيقة تماما، حتى إن كتابه ليعطيك تأثيرا عن ثروة لا ينضب لها معين.

إنه يريد أن يدخل عليه شيئا من التوازن، ويقسمه إلى أجزاء : إلا أن بعضها قصير وبعضها طويل، والشرح تقف أو تستطيل على هواها، والموضوعات تختفى بعد أن تتناول، أو تتكرر كيفما تشاء: هذا ليس بالتأليف الكلاسيكى العظيم على الإطلاق، بل إنه من نوع « روح القوانين » وإن كان أقل منه تألقا. إن الحساسية التى تتحرر بكل مشقة من روح التحليل، تتبدى بفضل عناية نكاه رقيق، يستعين بالمثل والواقع.

أى نفوذ « للمؤثر » على النفوس ! أليس عجيبا أن نرى الشعر والرسم يثيران فينا إعجابا أكثر أو تجا فى أن يحزننا قلوبنا ؟ إذا وجدنا فى بهو عرض، فإن اللوحة التى تمثل التضحية البشعة بابنه «يفتاح»<sup>(٨)</sup> تستبقينا أطول من اللوحات المرحية وتفريينا أكثر منها. إن قصيدة موضوعها الأسامى وفاة أميرة فتية. تدخل فى برنامج إحدى الحفلات، وهذه المفاجعة تفتن جماعة لمتجتمع إلا بقصد التسلية. « أبيع لنفسى أن أوضح هذا الواقع الغريب، وأن أشرح مصدر المتعة التى تقيئها علينا-الأشعار واللوحات ..»

الواقع : أن أعدى أعداء الناس السأم. وهم يتخلصون منه إما بالإحساس وإما بالتأمل. إلا أن الوسيلة الأولى أقوى، إن العاطفة

تتملكنا تمام الامتلاك. وإن الانفعال الذى تثيره فينا ليلبلغ من الحيوية أن كل حالة نفسية أخرى لتبدو بإزائه خمودا. إلا أن العواطف الحقيقية لها عواقب خطيرة، عرفناها بتجارب أليمة. فماذا نحن فاعلون إذن ؟ نحن نقلد الموضوعات التى قد تبعث فينا العواطف الحقيقية. تلك مهمة الفن. » إن الرسم والشعر يبعثان فينا هذه العواطف الصناعية، بتقديمهما لنا تقليدا للموضوعات القادرة على أن تبعث فينا العواطف الحقيقية .

إذن ، فالصيغة المتفق عليها عموما: الفن يساوى العقل ، لا قيمة لها. الفن يساوى العاطفة، عاطفة مصفاة، لكن ممثلة فى كل قوتها. ودرجة القوة العاطفية هذه، تفسر تدرج الأنواع : فالتراجيديا تؤثر فينا أكثر مما تؤثر الكوميديا، « كل نوع يؤثر فينا بقدر ما يستطيع الموضوع - الذى من جوهره أن يصوره ويقلده - أن يؤثر فينا. لذلك يجتذبنا النوع الرثائى والنوع الرعائى أكثر مما يجتذبنا النوع المسرحى ». ورويدا رويدا يتجدد كل شىء ، سواء فى التأليف أو فى النقد، ما دام الأمر لا يتعلق إلا بتصوير العواطف بصورة فعالة، ومعرفة ما إذا كانت قد صورت بهذه الصورة أولم تصور، إن الأب ديبو سوف يذهب فى بحثه عن سر الفن، حتى أعرق أغوار كيائنا، حتى الاحساس، القيمة الأولى : إن القيم الفكرية لا تظهر بالنسبة إليها إلا شاحبة، هزيلة، صناعية، إنه يقول «أعتقد أن



نفوذ الرسم على الناس لأبلغ من نفوذ الشعر، وقوام اعتقادى هذا سببان. أولهما أن الرسم يؤثر علينا عن طريق حاسة البصر. والثانى أن الرسم لا يستعمل علامات اصطناعية كما يفعل الشعر، بل علامات طبيعية. وبالعلامات الطبيعية يؤدى الرسم تقليده «. إن المتعة التى يفيئها الأسلوب حسية. والمتعة التى تفيئها موسيقا الشعر هى الأخرى حسية. وما أبعد العبقرية عن أن تكون موهبة ضعيفة نحاول عبثاً أن نقويها بالتقليد، والتدريب، بل هى موهبة طبيعية، قوة بدائية، لا شىء يعوقها، تعلو على القواعد والقوانين. وما من ريب فى أنها قوة فيزيقية : « هذه العبقرية شعلة إلهية، حمية، لها بلا ريب أسباب فيزيقية، مزجة خاصة فى الدم، مضافة إلى استعداد حسن فى الأعضاء » وسنعرف ذلك فيما بعد، عندما نكتسب هذه الشروح الفيزيقيه ، غير الكاملة اليوم ، الضمان الكافى. ولكن، يمكننا أن نتساءل من الآن عما إذا كانت الشمس، والهواء، والجو لا تؤثر على إنتاج الرسامين والشعراء ؟ عما إذا كانت هذه القوات لاتؤثر على الآلة البشرية بأسرها ؟ إن صفات ذهننا وميولنا تتوقف كثيراً على خصائص دمننا، وهذه الخصائص تتوقف على الهواء الذى نستنشق، وعلى الأخص فى فترة تكويننا ، فترة طفولتنا : ذلك هو بلا ريب السبب فى أن الشعوب التى تعيش فى أجواء مختلفة، تختلف ذهننا، كما تختلف ميولنا...

إن ديبو يقف عند هذه النقطة، أى مرحلة قطعناها ! أى علامة ساطعة على ثورة مزدوجة، ضد الطريقة الأكاديمية الدجماطيقية، وضد التجرد العقلى من جهة أخرى ! حينما سطر الأب ديبو أفكاره، لم تكن كلمة « استطيعا » قد اخترعت بعد. إنها لن تظهر إلا فى عام ١٧٣٥، فى رسالة دكتوراه لشاب ألمانى، إسكندر أميديه بومجارتن. ومع ذلك نجد فى « التأملات النقدية » محاولة استطيعية تستند على الشعور. الاكوان والأصوات، الأرض والمياه والسماء، كل ما نرى، ونسمع، ونلمس، كل ما يتصل بحياتنا الحسية، كل ما فى دخیلتنا، من عاطفية، وحيوانية، ومادية على وجه التقريب - كل هذه تحتج على نسيان العقل الخالص لها وازدراءه إياها.

#### ميثافيزيقا الجواهر

فى فلسفة ليبنتز، نستطيع أن نجد مطالبة أخرى : مطالبة بميثافيزيقا تستند على قيمة اللامتاهى فى الصغر، ما لا يرى، ما لا يدرك، الفامض، على قدرة « الديناميكية » النفسية، على وجود جواهر بسيطة هى بمثابة ماهية الغريزة الحيوية ، ماهية « الإنية » . لم يكن ليبنتز ليقبل أن يكون للهندسة التفسير النهائى للأشياء. وكان يكن لنيكارت إعجابا خالصا، ولكن مع نفور أخذ يتكشف من كتاب إلى كتاب، إلى أن كتب أخيرا وصيته الفلسفية «المونادولوجيا» *Monadologie* فى عام ١٧١٤ قبل وفاته بسنتين .

ولم تنتشر مباشرة، إذ أخفاها الأمير «أوجين دى ساشوا» فى صندوق صغير، ولم يطلع عليها إلا بعض العلماء الاختصاصيين: كنز مخفى... وسوف يأتى اليوم الذى تخرج فيه الرسائل والأبحاث من ثايبا الظلام، حيث يفتح الصندوق الصغير، وحيث يؤثر الجواهر الروحي الذى يتضمنه تأثير الخميرة.

كان يأخذ على بيكارت إغفاله للعناصر الهامة، بما اقتطفه من خلط بين الامتداد والجوهر، بين الحركة والقوة الحية، ووضوحه البادى الذى يرجع إلى أسلوبه فى البت فى كل شيء إلى قسمين، وإهماله للتدرج الذى يوصلنا إلى اللامتناهيات فى الصغير، وجهله بأحاسيس النفس الغامضة. لقد قال صراحة فى «المونالوڤيا» إن عدم حسابان الأحاسيس التى لا ندركها، هو موضع القصور فى المذهب البيكارتى : كما أنه ذكر قبل ذلك بعشر سنوات فى كتابه «مقال جديد عن الإدراك الإنسانى» أنه فى كل لحظة تحدث فى أنفسنا تغيرات كثيرة لا نحسها، لأنه إما أن تآثراتنا ضعيفة جدا وعديدة، وإما أنها متحدة. لقد جعلتنا العادة لا نهتم لحركة طاحون أو مسقط مياه، لو عشنا على مقربة من أيهما فترة من الزمن، ومع ذلك فإن هذه الحركة تؤثر دائما على أعضائنا ، وعندما نكون على الشاطئ نسمع صخب البحر: ينبغى أن نحس إذن صوت كل قطرة فى كل موجة : ومع ذلك نحن لا نحسها إن

ديكارت لم يلاحظ هذه الأحاسيس غير المحسوسة، التي هي أساس الحياة السيكولوجية. « نحن مضطرون إلى الاعتراف بأن الإحساس *perception* وما يتعلق به، لا يمكن شرحه بالأسباب الميكانيكية، أى بالصور وبالحركات. لو افترضنا أن فى الإحساس آلة، تجعلنا عدتها نفكر، ونشعر، ونحس ، لاستطعنا أن نتخيلها تكبر محتفظة بنفس النسب، بحيث يمكننا أن ندخل فيها كما ندخل فى طاحون. أما وقد افترضنا ذلك، فلن نجد فى داخل هذه الآلة عند زيارتنا لها، إلا قطعاً تدقع كل منها الأخرى، وإن نجد فيها أى شيء يشرح لنا الإحساس. وهكذا ينبغي أن نبحث عنه فى الجوهر البسيط، لا فى المركب ولا فى الآلة..»

هذا الجوهر البسيط هو « الجوهر الفرد » *La Monade* الذرة الحقيقية للطبيعة، عنصر الأشياء وما يسترعى النظر فى طريقة شرح ليبنتز لخصائص هذا الجوهر الفرد - الذى يأخذ التفسير المبدئى للحياة من الفيزيكا وينسبه إلى الميتافيزيكا - هو الدفاع عن قوة نفسية فردية وحمايتها، فبينما يعمل سبينوزا على تحويل الخاص إلى الشامل، ينشد ليبنتز توافقاً يمثل فيه الشامل دون أن يفقد الخاص حقوقه. لا يمكن أن يتغير الجوهر الفرد فى صميمه بفعل مخلوق آخر، وليس به منفذ يتيح لأى شيء أن يدخل فيه أو يخرج منه ولكل جوهر فرد خصائصه النوعية بالنسبة إلى ما يجاوره من

جواهر فردية، إذ لا يوجد في الطبيعة أبدا كائنان متماثلان. والجوهر الفرد قابل للتغير مثل كل مخلوق: ولكن نفس هذا التغير يتوقف على مبدأ داخلي ولا يأتي من الخارج.

إن صفة الجوهر الفرد هذه، لمن البروز بحيث تتجم عنها مشكلة : مادام الجوهر الفرد جوهرًا بسيطًا، وما دام لا يتضمن شيئًا إلا ما يأتيه من دخيلته، ألا يكون هذا حكمًا عليه بالعزلة ؟ - كلا، بفضل « الاتساق المقدر » : *Harmonie Préétablie* <sup>(٩)</sup>

أما كيف يضع ليبنتز هذا التوافق العجيب، فهذا ما ليس علينا أن نعيده هنا، لأن تاريخ الفلسفة كله يشرحه أكثر مما نستطيع أن نفعل. ولكن في متناولنا من الآن ما نحتاج إليه لبرهانتنا - ما وراء الشعور : *L'inconscient* - القيمة الجوهرية للذهن : « كل ذهن بما أنه بمثابة عالم متعزل، مكتف بنفسه، مستقل عن كل مخلوق آخر، مشتمل على اللامتناهي ، معبر عن الكون فهو دائم، باق، مطلق، كعالم المخلوقات » - تصوير شاعري لتكاثر الحياة :

« قد يكون كل جزء من المادة بمثابة بستان عامر بالنبات، وبمethylene بركة عامرة بالأسماك ولكن كل فنن في النبات، وكل عضو في الحيوان وكل قطرة من أخلاطه، هي أيضا بستان مثل ذلك البستان، بركة مثل تلك البركة.

وبالرغم من أن الأرض والهواء المحجوزين بين نباتات

البستان، أو المياه المحجوزة بين أسماك البركة، ليست نباتا ولا سمكا : فهي مع ذلك تحتوى نباتا وسمكا، ولكنها غالبا من نوع دقيق جدا يستعصى علينا إدراكه.

وهكذا، ليس فى الكون شىء باثر، مجذب، أو ميت، لا خواء ولا اختباط إلا فى الظاهر....(١٠).

وأخيرا تؤكد اتساق سام، اتساق يدخلنا، وقد افقتنا به، فى مجال الحب الصافى.

#### العلم الجديد

ناپولى، الشمس، بهجة الحياة، صيحات، وضوضاء، وفى الأزقة المنعطفة ، أكثر جماهير الدنيا حركة. حيوية، وحب استطلاع منقطعا النظير، حركة تثقيف واسعة، محادثات هامية، اجتماعات، ندوات، حيث رجال يحملون بكل خفة أثقال معرفة هائلة، يثيرون كل المسائل العلمية والفلسفية، ويمحصون كل المذاهب ، ويجمعون كل الوقائع. فى ناپولى التى تستقبل - لأنها تستدعى - رسائل الفكر الأوروبى، وتعرف كيف توفق بينها وبين عبقريتها، فى ناپولى المبتدعة والمليئة بالضوضاء، والتى تبدو هنا كرمز للقوة والحيوية، واد فى ٢٣ يونيو ١٦٦٨ جيامباتستا فيكو.

لقد عرف ذهنه كل أنواع الإيجابار، وعرف كيف يتخلص منها جميعا. عرف كيف يتفادى خطر أن يكون طفلا إعجازيا، أن يكون

تلميذا منصاعا لأساتذته، لا يقسم إلا بأقوالهم ، أن يكون أسيرا لإحدى المهن، بل حتى أن يكون سعيدا، وهو أخطر ما يتهدد من يروم التفكير. قرأ أرسطو، وجميع الإغريق، والقديس أوغسطين، والقديس توما، غاسندى ولوك، ديكارت وسبينوزا، مالبرانش وليبنتز، نون أن يصبح عبدا لأحد، قانعا باختيار أربعة نماذج : أفلاطون، تاسيت، باكون، الذى رأى « أن العلوم الإنسانية والإلهية فى مسيس الحاجة لأن تصل فى أبحاثها إلى مدى أبعد، وأن القليل من المكتشفات التى توصلت إليها ما زال فى حاجة إلى تصحيح، وجروسيوس الذى « جمع كل الفلسفة فى نظرية قانونية شاملة، والذى أقام لاهوته على تاريخ الوقائع خيالية كانت أو محققة، وعلى تاريخ اللغات الثلاث : العبرية، واليونانية، واللاتينية، وهى وحدها اللغات القديمة العليمة، التى أوصلتها إلينا البياطة المسيحية..» ولكن مهما بلغ تأثير هؤلاء العباقرة عليه ، فإن ذلك لا يمنع من مراجعة مبادئ معرفتهم من أساسها إن فيكون قد بقى هو نفسه ، بصورة أليمة ورائعة.

إنه يملك نوعى الذكاء، النوع الذى يفهم، والنوع الذى يخلق . إن حميته تجعله يحيد عن الطرق التى اختطها بنفسه، وهو يكثر من المجاز، ومن الخيال، ينحو نحو التحليل ، ثم على حين غرة يعمل بوحى من حدس فائق، وهو يقيم براهينه وفقا لأسلم قواعد

المنطق، ثم يتعجل في تعدى إثباته، بسبب طبيعة ذهنه أكثر مما هو بسبب سعة الموضوع الذى يتناوله. وهو عنيد قتره يكرر ويعيد، ضيق الصدر قتره يسرع، إذ يعرض لنا النتائج بينما هو لم ينته بعد من المبادئ الأولى، إنه مفتون بالجديد، بالجرىء، بالقرب، بالصحيح، الذى يزيح عنه أكوام الأخطاء ثم يذيعه على العالم، هو، جيامباتستا فيكو. لا يعرف الاتزان الكلاسيكى، وهو بفورته، وعصبيته، بل هوسه أيضا، يمثل الرجل المتبرم غير الراضى : فهو أبدا لم يثبت الإثبات الكافى، أو يصحح نصوصه، أو يحدد تفكيره، أو يفرض على القراء اكتشافاته العجيبة. إنه متصلب الرأى، صعب المراس، غير وود، وهو متعاطف، غضوب، يشعر بتفوق عبقرية لا يعترف به معاصروه، الذين لا يفهمونه ، ولذا فهو يتألم أشد الألم، عندئذ يضاعف مجهوده لإقناعهم، ويشرع فى كفاح ضدهم، وضد نفسه، لا بد من أن ينتهى بإشراكهم فى سره العظيم، سر « العلم الجديد » .

والحق أنه سيكون جديدا، أولا بالمقدرة التى يؤثر أن يستعملها، وهى الخيال الخالق. إن للنقد دوره وفائدته بلا مرء، غير أنه لا يتفق تمام الاتفاق مع المغزى العميق للحياة : التى ليست تجردا، بل خلقا متصلا. وسيكون جديدا بمنهجه، المنهج الذى يرفضه الناس من حوله، المنهج التاريخى. غير أن التاريخ ليس عبارة عن روايات



المؤرخين : بل هو يطالع فى كل الآثار التى خلفتها الإنسانية من تلقاء نفسها على طول طريقها : الشعر البدائى، اللغة، القانون، والأنظمة، كل ما كان كيفية لكيانها.. وسيكون أيضا جديدا بحركته: لأنه يسير مخالفا مجرى العصور، ويبحث عن الحقيقة لا فى أقاصى المستقبل البعيد بل فى مصادر الجنس البشرى. وسيكون جديدا فى ماهيته. إنه معرفة الصيرورة الجماعية، معرفة الكائن الذى يخلق نفسه ويعرف نفسه فى الوقت ذاته، ويجد ضمان يقينه فى المعائلة بين الفاعل والمفعول : العلم، هو خلق الإنسانية بالإنسانية، المسجلة أيضا بالإنسانية. «من وسط هذا الليل العميق البهيم، الذى يغلف الزمن القديم، الذى تبعد عنه أيما بعد، يلوح لنا نور أبدي ليس له غروب ، حقيقة لا يمكن أن تساورنا فيها شكوك : لا ريب فى أن هذه الدنيا المدنية من فعل الناس. إذن من المحتمل، لأن هذا مفيد ولازم، أن نجد مبادئها فى تبدلات ذهننا. » .

\* \* \*

أيها المسكين، أيها العظيم فيكو ! إن الناس لم يفهموه، إنهم لم يكانوا يعيرونه أسماعهم، كانت أفكاره بالغة الجدة، تختلف كثيرا عن الأفكار التى قبلها الناس من حوله. كان الآخرون يمجنون النظرى، العقلى ، يخلجون من ماض يبدولهم مثار فضيحة لمدنيتهم التقدمية، يرون التاريخ كذبا والشعر تمويها، يطرحون

الحساسية، تلك المريضة، والخيال، ذلك المجنون . أما هو فيرفض - بعناد العبقرية - أن يعد جسم الإنسانية قطعة تشريحية، ويصر على البحث فى اختلاج الحياة من جديد . إنه يستعين بالفقه، والفيلولوجيا، والصور، والرموز، والأقاصيص، حتى تتوطد بينه وبين الماضى رويدا رويدا أواصر الألفة، فيصل إلى أغوار الهوات السحيقة، ليكشف تاريخ تطورنا والصورة المثالية لذهننا ، معا .

ولم يقبل الناس الغصن الذهبى الذى أتى به . لذلك يمكننا أن نسمع فى « العلم الجديد » *Scienza Nuova* (١١) صيحة نفس ساخطة . إن الانفعال يحاول أن يرفع الجمل المشحونة بالتفكير، ليساعدها على سهولة التحليق، ويسعى فيكو - طامعا فى إثبات كل شىء فى آن واحد، خاشيا من أنه لم يقل الكفاية أبدا، مستعجلا، لاهثا، ثقيلًا - فى أن يقدم لمعاصريه المؤلف العظيم الذى يقابلونه بعدم اكتشاف. علينا أن ننتظر ثلاثة أرباع قرن، قبل أن يلقى هذا الكتاب الرائع شعاعه الساطع على الأفق الأوروبى .

## هوامش

- (١) سانت پرو Saint-Preux بطل رواية « هيلويز الجديدة » أو جوليا Julie تأليف جان چاك روسو، وفترت Werther بطل رواية شاتو برياند (رينيه). ويمثل فترت ورينيه، الرجل الذى يعيش فى قلق وعذاب نفس، بسبب قلبه المريض، الذى يشمئز من الحياة المادية الملوسة، ويبتقى أن يتخيل فى أفق لامتناه. ( المترجمان )
- (٢) مقال عن الإدراك الإنسانى، ١٦٩٠، الكتاب الثانى، الفصل العشرون .
- (٣) « الرجاء المماطل يمرض القلب والشهوة المتممة شجرة حياة » ( العهد القديم ) . ( المترجمان )
- (٤) « قلما رأيت راحيل أنها لم تلد ليعقوب غارت راحيل من أختها وقالت ليعقوب هب لى بنين وإلا فلتا أموت » ( تكوين، الأصحاح الثلاثون ) ( المترجمان )
- (٥) مقال عن الإدراك الإنسانى، الكتاب الثانى، الفصل ٢١ ، ترجمة بيدير كوست.
- (٦) المدرسة البولونية، نسبة إلى مدينة بولونيا بإيطاليا، مقر مدرسة مشهور فى عصر النهضة، ورامبراندت رسام هولندى شهير من أهل ليون، يعد من أكبر عباقرة الرسم، وروينز رسام شهير من أهل الفلاندر ومن روائعه « صلب القديس بطرس، وصورة هيلين (١٥٧٧ - ١٦٤٠) . ( المترجمان )
- (٧) مختصر عن حياة الرسامين، ١٦٩٩.
- (٨) قصة يفتاح الحلأوى وأبنته (العهد القديم، قضاة، الأصحاح الحادى عشر) ( المترجمان )
- (٩) كل شىء فى الطبيعة يفسر بضرورة فيزيقية ، تعرض لنا فى شكل يشغل امتدادا ، لكن لا تستمد مبدأها من شكل يشغل امتدادا. إن المادة الملوسة تقتضى روحا ، تحقق بمجهودها الوحدة الحقيقية للجوهر . هذه الروح أو الجوهر الفرد ليست فجة كالذرة - التى تقبل التقسيم دائما ما دامت تشغل امتدادا - : ولكنها أيضا ليست مجردة كنقطة رياضية

مماثلة لغيرها من النقط. إنها تفتقر عن غيرها بمقتضى صفتها، وتأتى وحدتها بأكملها من نشاطها الموجه..

فلنفترض فكرة تأثير متبادل مباشر بين بعض الجواهر وبعض فى الكون. من المحقق أن حالة كل جزء من المادة تعبر عن الكون، أى تتحول بمقتضى تحولات كل عناصر الدنيا : فالقدح الذى أمامى يعبر بصلابته ولونه وكل خصائصه، عن المسافة الحالية بين الشمس و كلب الجبار، وعن كل مصادر القوة التى يمكن أن يكون لها مفعول حالى عليه. ولكن لو فرضنا أن الحركة ليست « متعدية » لو أنكرنا أن الامتداد له قدرة على النقل أو التوصيل - لأن صوره ثابتة جامدة لا حياة فيها - فإننا لا ندرك هذا التأثير المتبادل بين الجواهر إلا بصورة غير مباشرة، بوساطة قدرة خارقة للطبيعة، وعن طريق عدد لا متناه من الحركات الانبعاثية المنتظم بعضها على بعض. إن ظواهر التأثيرات المتبادلة قائمة : وهى محل دراسة العلم. هذا التصور عن الصلات بين الجواهر هو ما يسميه ليبنتز «الاتساق المقدر» (مقتطف من مقدمة لـ پرينان، فى « مختارات مصنقات ليبنتز».) *Leibniz, C'Erves Choisis, Gamier, Préface de L. Prenant* (الترجمان)

(١٠) المونادولوجيا، ٦٧، ٦٨، ٦٩.

(١١) مبادئ علم جديد، ( الطبعة الأولى، ١٧٢٥، الثانية فى ١٧٣٠ )

*Principii di una Scienza Nouva intorno alla commune natura delle nazioni* (Première édition, 1725: Prima Scienza Nouva. Deuxième édition, 1730: Seconda Scienza Nuova).

## الفصل السادس

### الحمية الدينية

كل هذه الأبراج التى تشرف على الأرياف، وكل هذه الكاتدرائيات التى تتزاحم حولها البيوت فى المدن، متوسلة إليها أن تتسامق نحو السماء، الشعاع الذهبى للشموع التى تخفق أمام الهياكل، صوت القسس وجوقة المؤمنين، دستور الإيمان المسيحى، وأنشودة العذراء، رنين الأجراس، وعبق البخور، الكنائس العديدة، والمعابد، والمساجد، وكل مكان يجتمع فيه الناس ليعترفوا بالسر الذى يحيط بولادتهم، وحياتهم، وموتهم، وليعهدوا إلى الله بالتفسير الأسمى الذى لا يستطيع عقلهم وحده أن يتوصل إليه..

إن الضرورة الدينية تدافع عن أديتها.

\* \* \*

نحو ذلك الوقت، استشعر المؤمنون تهديد جهود المفكرين الأحرار، والكفار لهم، وأشارت جمهرة من علماء الدين إلى الخطر المستفحل. وإذا كان بعضهم قد قبل - دون تردد - الكفاح فى

الميدان العقلى، فقد أخذ البعض الآخر يتشد أسلحة أخرى. كانت الذئاب الضارية تتكاثر حول القطيع، فلم يكن بد من خضد شوكة هجومهم بوسائل دفاعية جديدة : فلنرد على الكفر الصريح بتقوى أشد حيوية! لن يظفر العدو بمن يسهرون ويتعبون.

« هذا القرن الجليل الذى يمكن أن ندعوه عصر الفكر، أو عصر الحب الخالص... هكذا كان يعبر هنرى بريموند فى دراسته للحياة المسيحية فى ظل « النظام القديم » وكان يبين أن تقدم المذهب الديكارتى، لم يوهن فى النفوس النقية، لا حيوية تقبل حقائق الإيمان الأساسية، ولا مزاوله العبادة. وإنى لأود أن أحجز واحدا من كتب الصلوات التى يذكرها دعما لأقواله، واحدا بريئا وجميلا، « ساعة عبادة القريان المقدس الدائمة » ، المؤرخ عام ١٦٧٤. هذه الساعة المقدسة تسجل أوقات الأخطار الداهمة، يستطيع المؤمنون أن يتخيلوا ، باستماعهم إلى دقاتها، هجوم الأعداء الذين يهدفون إلى تدمير الإيمان بقيادة إبليس، كل ساعة تستدعى خيالا يثير الرعدة، منتصف الليل : يخرج أمراء الظلام من كهوفهم، فى الليل البهيم - وهو الشطر الرئيسى من مملكتهم - دون أن يفارقهم العذاب والنيران التى يحملونها فى كل مكان، ويطيرون فوق الأرض لجمع معاونيهم الأشرار... الساعة الخامسة صباحا : يلقي « بالخبز المقدس » إلى الكلاب... ولكن كل إهانة يقابلها دعاء معوض، وتوقظ نقات هذه

الساعة الرهيبة» غريزة جديدة « ، « حمية خفية » ، لم يكن هناك داع لظهورها في هدوء الأيام الخالية من الكفاح.

حياة حساسة تزداد نمواً، لعل هذه هي النقطة الأساسية هنا، هنا تسجل مبادئ علم الدفاع عن الدين المسيحي - وإن كان لا يزال على شيء من الغموض - الذي يستغرق قرناً بأكمله قبل أن يتقوى. أنوار المعرفة، حسناً : ما من كنيسة عدوة للنور. العقل، حسناً : ما من كنيسة تزعم أنها في غنى عن مشاركة العقل. ومع ذلك، وبون حسابان لصور الكفر الصريح المتطرفة، وإذا لم نعتد إلا بالتبدلات التي تعتمل في متوسط الضمائر ، - فقد فقد الدين عون قوة ذهنية تريد الانفصال عن الإيمان، والاستغناء عنه، وتشكيل مثل إنساني أعلى من دونه. « لا شك في أن عصرنا عليم مستنير. لقد حققنا تقدماً كبيراً في العلوم وفي الفنون، سواء لأننا هيأنا لها مبادئ أفضل، أو لأننا وضعنا لها أدلة وبراهين أقوى. كم من مكتشفات حديثة، كم من تجارب جديدة، وضعناها في وضوح النهار، لنساعد الذهن على التغلغل إلى ما وراء تلك الحدود التي كانت بربرية العصور السالفة تحتجز عندها أنوار المعرفة ! - ومع ذلك يحق لنا أن نشك فيما إذا كان الدين قد لقي فائدة كبيرة من كل تلك الأبحاث الجميلة، وفيما إذا لم يكن قد خسر أكثر مما كسب..(١) يمكنه أن يعوض ما فقد، إذا طلب العون في قوات نفسية أخرى،

مما يحتقرها خصومه أو ينكرونها.

إن البراهين الميتافيزيقية على وجود الله ، أفضل البراهين بلا  
مراء، ولكنها ليست فى متناول « العاديين من الناس » الذين يمتلكون  
لخيالهم . أما بالالتجاء إلى خيالهم وحساسيتهم، فيستطيع عالم  
الدين المسيحى أن يقنعهم بوجود الله. أفلا تثبت آيات الطبيعة  
وجوده، وعظمته، وطيبته ؟ حجة ليست جديدة، ولكنها تكتسب قيمة  
جديدة لو أعطيناها لونا خاصا، لو انقلب البرهان إلى اندفاع  
عاطفى. عندئذ ندخل فى حالة من الإعجاب تفسر كل شىء فى حالة  
شاعرية لا يقاومها شىء. انظر إلى الغابة : فى الصيف تحمينا هذه  
الغصون بظلالها من أشعة الشمس، وفى الشتاء تغذى الشعلة التى  
تحفظ فينا الحرارة الطبيعية. وليس خشبها مفيدا للوقود فحسب، بل  
هو مادة رقيقة طيبة، بالرغم من صلابتها ومتانتها، تستطيع يد  
الإنسان أن تعطيها دون عناء، الشكل الذى يشاء، لأكبر الأعمال  
المعمارية والملاحية، وفوق ذلك، فإن أشجار الفاكهة، بميل فروعها  
نحو الأرض، تبدو كأنها تقدم للإنسان ثمارها... انظر إلى المياه:  
لو أن الماء كان أقل كثافة لأصبح نوعا من الهواء، ولأصبح كل ما  
على وجه البسيطة جافا مجدبا، ولما وجد إلا حيوان طائر، ولما  
استطاع أن يحتمل تلك العماثر الغائمة الهائلة التى تسميها سفنا،  
ولغاصت أقل الأجسام وزنا فى الماء... انظر إلى الأجواء وإلى النار



، انظر إلى الأفلاك وإلى هذا الفجر الذى « لم يقصر مرة واحدة منذ آلاف السنين عن أن يبشر بالنهار، يبده فى وقت معين، فى لحظة محددة ومكان محدد. انظر إلى الحيوان : فقد أوتى الفيل خرطومًا، لأنه لو كانت رقبته فى مثل طول رقبة الجمل لكانت تنقل عليه كثيرا نظرا لضخامتها..(٢)

قليلًا من الوقت، وسيأتى نيوونتجت *Nieuwentijt* وسيأتى الأب بلوش *Pluche* اللذان يثبتان وجود الله بآيات الطبيعة أمام جمهور واسع: ومن بعدهما برنردان دى سان بيير، ثم شاتو برياند.

\* \* \*

عند هذه النقطة من طريقنا، وعلى عتبة آخر ملاذ، حيث يتحمس رجل الشعور، فلنتذكر « جوتفريد أرنولد » حاملا فى يده كتابه «تاريخ مقسط للكنيسة والإلحاد» . إنه يقول لنا إنه تاريخ مقسط لأن الذى كتبه رجل لا ينتمى إلى مذهب من المذاهب، ويستعمل المنهج التاريخى لا اللاهوتى. وإنه عام، لأنه لا يقبل أن توجد كنيسة واحدة، وإنه سيتكلم عن كل الكنائس التى تبشر بالإيمان بالله وبالسيد المسيح، وإن كتابه يريد على الأخص أن يكون تاريخا مجيدا للإلحاد.

والواقع أننا إذا صدقنا قوله، نخطئ فى شأن الملحنين، الذين لا يفهمهم الناس ويفترون عليهم. الملحنون، اسم يطلقه أصحاب

المصالح على من يضرون بمنافعهم ونفوذهم. إن أصحاب المصالح يباهون بأنهم أرثوذكس : إلا أن الأرثوذكسية ليست الإيمان. قبول العقائد والصيغ بدون تمحيص، والخضوع للسلطات، وعد الإيمان عملا فعلا *opus operatum* : تلك هي الأرثوذكسية، التي ليست في الواقع إلا « عقلية » فارغة، تجهل التجارب الدينية، واليقظة والبعث.

إن الملحدين الحقيقيين ليسوا أولئك الذين يخاطرون بأن يخطئوا، مع سلامة نيتهم، بل هم على النقيض أولئك الذين يعيشون كالوثنيين، رافضين الخضوع لنفوذ الله، أي الأنانيون، والدجماطيقيون، وغير المتسامحين... هكذا يتكلم في عام ١٦٩٩ جوتفريد أرنولد، العالم، المتمرد، المتصوف : أولئك الذين نعدم عادة ملحدين، هم المسيحيون الحقيقيون، أتباع المسيح، الذين يظهرهم الألم، وتزكيتهم المحبة، وأولئك الذين نسميهم الأرثوذكس، نورو القلوب الجافة المجذبة، هم الملحون.

\* \* \*

فلندخل الآن تحت قيادته، إلى دائرة النفوس الغيورة.  
في عام ١٧٠٩، طردت آخر الراهبات اللواتي كن لا يزالن مقيمات  
بيور - رويال، وفي عام ١٧١٠ دمر هذا الدير، وسيقضى على مذهب  
چانسينوس قضاء مبرما، إن المذهب الذي أزعج كنيسة فرنسا منذ  
سنوات عديدة سيقلب أخيرا على أمره : *ubi solitudinem faciunt*

*pacem appellant* أينما حولوا إلى خراب قالوا إنهم أتوا  
 بالسلام<sup>(٣)</sup> . - لكن لا، فإن هذا المذهب ينتشر في الخارج، ويكسب  
 أشياء شينا فشيئا، وتبقى له مراكز في لوفان، وفي أترخت  
 حيث تؤوى كنيسة عنيدة المنفيين والمبعدين ، وفي مدن مختلفة في  
 ألمانيا، وفي فيينا حتى في البلاط الامبراطوري، وفي بيمونت  
 ولبارديا، وليجوريا، وتوسكانيا وحتى في روما، ويقوم أتباع  
 چانسینوس بدعوة واسعة في إسبانيا. وفي فرنسا تجدد العراك،  
 عنيفا كئول يوم ، على إثر إعلان القرار البابوي *Bulle Unigenitus*  
 (٤) في عام ١٧١٣. إذ ينشر كينيل القسيس بالأوراتوار كتابا عن «  
 الأخلاق الإنجيلية » ويحرم البابا مائة قول وواحد من هذا الكتاب،  
 وكأنما كان ذلك إيذانا بمعاودة القتال، فأخذ المعارضون،  
 والمؤيدون، والموفقون يتجادلون، وسوف يتجادلون خلال سنين  
 طوال، وسيظهر عن قريب المتعصبون المتشنجون - *Les convulsion-*  
*naires* (٥) . - وسوف تحدث معجزات، في أثناء المواقب الاحتفالية ،  
 وعلى مقابر القديسين، وفي هذه المرة ستبلغ الاضطرابات مبلغ  
 الفضيحة. وإذا كان لمذهب چانسینوس عنصران أحدهما لاهوتي  
 والثاني أخلاقي، فإن الأول سوف يضعف مع مر الزمن، بينما  
 يزداد الثاني قوة. إن الحسرة والقلق النفساني، والاسترابة في شأن  
 السلام، وذكرى الاضطهاد الأليمة، والإيمان بالآيات المنتقمة ، لا

تتبدد بإرادة الملك ولا بقرارات روما، لم تعد الجانسينية مذهبا، بل أصبحت على مر الزمن روحا، روحا عنيفا صارما، يسرى في مواجهة سريان التهوين في العقيدة والأخلاق.

وكان البيروتستانت السفينيون *Camisards*<sup>(٦)</sup> الذين يتعقبهم البوليس الراكب، ويعذبون إذا وقعوا في قبضته، شهداء الإيمان - يقعون من باب أولى في دوران عاطفى شديد، يزداد غلوا حتى يصل إلى درجة الوهم. فلننظر إلى أحد رؤسائهم، إبراهيم بازل الذى خلف لنا مذكراته أو بمعنى آخر اعترافه. « قبل أن أتناول السلاح بيضعة أشهر، وقبل أن تنور بخلدى أية فكرة، حلمت أنى أرى فى بستان ثيرانا ضخمة سوداء، سمينة جدا، ترعى فى كرمب البستان. وأمرنى شخص لا أعرفه أن أطرده الثيران السود إلى خارج البستان، فرفضت أن أفعل، إلا أنه لما أصر وكرر أوامره أطعته وطرده الثيران. وعلى إثر ذلك نزل على الروح القدس، وأمسكنى كالعادة مسكة رجل قوى، ثم فتح فمى وجعلنى أقول فيما أقول إن البستان الذى رأيته يمثل الكنيسة، وإن الثيران السود السمينة هى القسس الذين يلتهمونها، وإنى إنما استدعيت لتنفيذ هذه الرؤيا. وقد أوحى إلى أكثر من مرة أن أستعد لحمل السلاح للكفاح بجانب إخوانى المضطهدين، وإنى سأحمل الحديد والنار ضد قسس الكنيسة الرومانية وسأحرق مذابحهم » بالوحى، يعتقدون

اجتماعات فى الغابات، وينزل عليهم « الروح » بصورة مرعبة حتى إن الرعدة التى تهز أجسامهم تلقى بالخوف والذعر فى قلوب من يشاهددهم. بالوحى، يحملون السلاح، ويسيروا، ويهاجمون، ويتفرقون بالوحى، يحرقون الأبرشيات ويقتلون الخوارة. ولما قُبض على مازل سُجن فى برج كونستانس فى أيج - مورت. وقد نشر أحد أحجار البرج، ليهرب، و « كان يستشعر وحى الروح كلما اشتغل بهذا العمل ».

ولعل حالة إيلي ماريون تحيرنا أكثر. « فى اليوم الأول من هذا العام ١٧٠٣، أسبغ الله على شرف زيارة روحه، ومن أول وحى نطقت به، قيل لى فيما قيل، إن الله قد اختارنى منذ كنت فى بطن أمى لتمجيده » إن إيلي ماريون هو « المختار » البشير بعهد المسيح المجيد. فلنتذكر - دون أن نتبعه فى معاركه، وفى هزيمته - الطريقة التى انتهجها فى معيشتة فى لندن، حيث التجأ فى عام ١٧٠٦، إن الأوهام تملكه، فيتنبأ، وينزل عليه « روح الله » ويوفعه، وينفجر ضد ضعاف الإيمان والقسس أكثر مما يرعد ضد الملحدين والكفار. وكان قبل ذلك قد فضح قسس جنيف، الذين أبوا أن يصدقوا بقرب مجيء المسيح. « إن هذا المجيء الثانى ليمثابة الشمس لهم، لا تستطيع عيونهم أن تحتمل شعاعها إذ يعميهم . فليحذروا أن يبنوا كما نبذ اليهود من قبلهم ! وفى لندن يرعد ضد القسس الفرنسيين،

ضد الإنجليكان، وضد الجميع، وهكذا تبدأ قصة عجيبة أليمة، أولئك «الأنبياء» الكاميساريون وقد طردوا من الكنائس، وأرذلتهم الجماهير، وقبض عليهم وقدموا للمحاكمة وأدينوا، يستشعرون لهبا يزداد اضطرابا على الدوام. وهم يكسبون أنصارا من الإنجليز، لأن مرضهم معد، وتفتنى جماعتهم بطائفة إنجليزية هيستيرية. وذات يوم يعلنون أن النهاية قد أوشكت، وأن النار سوف تلتهم «المدينة» بما فيها من كفار : وإن ينجو إلا المؤمنون، ولكي يتعرفهم الملك المدمر، عليهم أن يرتدوا شريطا أخضر إما في ذراعهم وإما على روعسهم. ومرة أخرى يتنبأون أن اضطهاد «الأنبياء» سيتوقف قبل مرور ستة أشهر، ويتأيد حقيقة رسالتهم : وتمر الستة الأشهر دون حدث جديد. ومرة أخرى يزعمون قدرتهم على بعث الأموات. وينظر الشعب الإنجليزي مذهشا إلى أولئك المتحمسين أولئك المجانين، ويظهر حيالهم في بادئ الأمر أمارات فروغ الصبر، ثم عنفه البارد. وحكم على إيلي ماريون بالحناك العلني *pilori*، وقد كتب على ورقة معلقة فوق رأسه : « إيلي ماريون، المعترف بادعائه أنه نبي حقيقي - وهذا كذب وكفر - ويأثم نشر وأعلن كثيرا من الأقوال بدعوى أن روح الله قد أملاها عليه أو أوحى إليه بها، بقصد إثارة الرعب في رعية الملكة ». وأخيرا سيغادر إيلي ماريون البلاد، متبوعا ببعض المخلصين الذين سيظلون ملتصقين به في عناد، وستنتقل الجماعة

الصغيرة من بلد إلى بلد حتى الآستانة، حتى آسيا الصغرى،  
مبشرين دائما، متبئين دائما، مهددين دائما، مضطهدين ،  
مسجونين أحيانا ، ولكن حاملين في أنفسهم شعلة جنونية، زاعمين  
أن يجعلوها تشتعل في كل الشعوب : إنها بريق الضوء النازل من  
السموات ليكشف في ليل شعوب الأرض عن الفساد الموجود في  
ظلماتها ..

\* \* \*

إن قدرية سبينوزا تمثل - من وجهة نظر معينة - صلاية العقل.  
ومع ذلك فهناك شيء من اللذة في الاستغراق، والنوب في « الكائن »  
الشامل : إنه شعور، بل إحساس تقريبا. هذا الانضمام إلى النظام  
الذي يسود الدنيا، الذي هو الدنيا، وهو الله، وهو كل شيء، يجب أن  
يكون واعيا وإراديا ليكون له أثره الفعال : ولكننا نستطيع بميل يسير  
أن ننزلق من هذه الصفة الإرادية إلى إذعان سلبي، يصبح  
استسلاما. فلا عجب إذن إذا رأينا تصوفا يتولد من « علم الأخلاق »  
وينتشر في هولندا وفي ألمانيا .. ولكننا لا زلنا مع أولئك،  
الإسبينوزيين، على مبعدة من الدوائر الأخيرة، أكثرها حمية.

ما دمنا ننمى على قسوس اللوثرين نفس الرذائل التي نعوها على  
الكاثوليك، ما داموا قد أضحوا عبيدا للحرقية لا للروح، ما دامت لا  
تحدهم شفقة ولا إيمان، وما داموا ينتفعون بالمال من مباشرة

عبادتهم، بل إنهم يسمحون بمشتري العقاب بالنقود، وما دامت مواظهم ، بدلا من أن تكون منابع للحقيقة والحياة، قد أصبحت خطبا محفوظة عن ظهر قلب، ممزوجة ببعض الفكاهة الشعبية، ولا صلة لها مطلقا بعظات كلام الله: فقد تولد، ضدهم، وانتشر في ألمانيا، مذهب « الخشوعية » دين القلب . الخشوع، القلب، هاتان الكلمتان مستتريدان كثيرا بقلم وإسان الرجل الذى أتاح للحساسية الألمانية، المكبوتة منذ أمد طويل، أن تظهر إلى وضح النهار، «فيليب يعقوب سپنر» . كان قسيسا فى فرانكفورت لما واثته فكرة تأسيس «مدارس التقوى» فى عام ١٦٧٠ : ليس واجب القسس أن يجادلوا، وأن يتصايحوا ، بل هو على النقيض أن يذكوا الحياة الباطنة، وعلى ذلك فقد كان يجمع فى المساء، مرتين فى الأسبوع، نوى الإرادة الطيبة لقراءة الكتاب المقدس، والتعبد، وليتركوا الله يؤثر فى نفوسهم، وكانت هذه هى الخطوة الأولى، وقام بالثانية لما نشر فى عام ١٦٧٥ *Pia desideria, oder herzliches Verlangen nach gottgefälliger Besserung der wahren evangelischen Kirche* (تمنيات صالحة، أو رغبات المؤمنين القلبية لإصلاح الكنيسة الإنجيلية الحقيقية ) عندئذ اتسع نشاطه، وشمل القسس، والمؤمنين، يدعوهم إلى العودة إلى إيمان حى فعال، إلى إيمان قوامه المحبة. فى ١٦٨٦ ينتقل إلى درسدن ويصبح واعظا فى البلاط ومرشدا



لمنتخب ساكس، وعضوا فى مجلس الكرادلة الأعلى : وقد لا يكون لهذه الانقلاب قيمة، لو لم تسمح لنا بتقدير مدى نفوذه ونجاحه: فالطلبة والنساء يستمعون إلى كلمته المستحرة والخطيرة فى نفس الوقت، وتجتمع الدوائر - بوحى منه - لدراسة الكتاب المقدس، وأصبحت كلمة « الخشوعى ». *Piétiste* مجيدة بعد أن كانت مرنولة. كان أوجست هرمان فرانك خشوعيا، ولما كان عليه أن يعظ بالإيمان، وأحس أن الإيمان يعوزه، وقع فى اليأس، وجثا متوسلا إلى الله أن ينقذه من حالته التعسة : فيلهمه الله، وتكون رسالته أن يعمل على إنارة الآخرين بدوره . والأمراء والنبلاء، الذين ينشدون سلامهم بأنفسهم خشوعيون أيضا، وكذلك البورجوازيون، وعامة الشعب، إن ألعانيا تفىء إلى الإيمان.

وسوف تسرى العدوى على الدوام، العدوى التقيية، سيفادر سپنر *spener* درسدن قاصدا برلين، ويكسب منتخب براندبرج، وعندما يحول هذا الأخير أكاديمية هال إلى جامعة، فى سنة ١٦٩٤ سيصبح سپنر موجهها أو محركها، وهكذا ترتفع قلعة « الخشوعية » محوطة من كل جانب بأعمال مسيحية. ماذا تمثل إذن تلك القلوب المتحمسة، والمنتصرة هنا ؟ أولا، أثرا باقيا، أثر بوهم *Boehme* المتصوف، الحاضر فيهم على الدوام - ثم رفضا ، تمردا على الميل إلى تبلؤد وإلى تبريد موجة الحياة الدينية التى تتبثق فى نفوسهم -.

وبصورة أعمق، فكرة أن المنهج التحليلي والبحث المنطقي لا يمثلان كل المعرفة، وأن الموضوع ليس حتما كل الحقيقة : إنها تحمي الحس، إنها تحفظ إمكان المعرفة المباشرة، إمكان الاتصال الكلي بمنبع الحياة الأبدى - الإنية *Le Moi* وفي الإنية قوة المقدرات العاطفية، وهي أكثر شخصية، وأكثر قربية من المقدرات الأخرى - التمسك بقوام أولى *Substratum* تهدده صور التمدن الديني المعتادة في كماله وسلامته.

إن فوارق الشعور المتعددة تغني حياتهم : إذ يستشعرون نضوب عواطفهم، وإجذابهم، وضياهم، ويحسون ضيق من يصيح في الصحراء بلا جدوى : هل هناك أشد إيلاما من انتظار طويل للغفران؟ ثم تحين ساعة الاعتراف، والفضفضة، وتلك الضربة التي تصدمهم: المعجزة ، الإلهام ، الوحي المباشر، حينئذ تكون لذة حب سماوى لا نهائية، نوب المخلوق البشرى في « الكائن » الذي يعلم، والذي يريد، والذي يعطى للحياة طعما « سيقيا » من الأبدية. فما جدوى البحث من الآن فصاعدا ؟ وما فائدة الفلاسفة ؟ أو حتى اللاهوتيين أو حتى شراح الكتاب المقدس، الذي يجب أن يفهم من نفسه، ما دامت كلمة الله قد سجلت فيه نون ألفان ؟ *Unum est* *necessarium* : شيء واحد لازم: الاتحاد بالله..(٧) - هنا لا يزال شيء من الحركة باقيا، وسوف يلغيه أنصار الركونية.

كيف نفسر النزاع الذى أوقع بين أشهر أسقفين فى كنيسة فرنسا، بوسويه وفنيلون ، والذى دفعهما إلى تبادل اللوم والاتهام، إلى الالتجاء إلى روما حتى حكم على أحدهما بالإدانة - إلا إذا وجدنا فى هذا الجدل الكبير حالة خاصة لميل عام ؟ كان مذهب «الركونية» *Quiétisme* <sup>(٨)</sup> صورة من صور التصوف التى كانت تزعم أسوار الكنائس فى كل مكان، باسم الشعور المنطلق.

أى أحلام عذبة لم يتعل بها فنيلون ؟ إنه يتأهب للرحيل، اليونان مستعدة لاستقباله، السلطان يجزع فيتراجع، وكان يرى - وهذه هى ألقاظه بالضبط - الشقاق يزول، والشرق والغرب يتحدان، وأسيا التى تنن حتى ضفاف الفرات، والتى ترى بزوغ النهار بعد ليل طويل. أو كان يتخيل أرضا من أراضي الأحلام، أو « أندلسا » مثالى الجمال، ليصفه بالفاظ كلها إعجاب : شتاؤه دافئ وصيفه غير محرق، السنة بأكملها كأنها زواج سعيد بين الربيع والخريف اللذين يبدوان كأنما يشدان على أيدي بعضهما، تربته من الخصوبة حتى إنها تفىء محصولا مزوجا، وأشجار الرمان والفار والياسمين تحف بالطرق العبقة، أو كان يبنى بيديه المدينة الخالية من العيوب، « سالانت » <sup>(٩)</sup>.

حيث لا يؤس ولا رذيلة، إن الأراضي الاسترالية لتكاد تستطيع أن تقدم لأبناء الإنسبان سعادة مماثلة. ففى سالانت يسود السلام،

والعدل والنظام الاجتماعى، والغزارة، حيث تدخل الثروات كمد البحر، ويترك ثروات أخرى فى محلها عند الجزر. ولكل صعوبة «علاج يسير» ضربة عصا سحرية وكل شيء يتغير فى الحال: سكان الحضر سعداء، والقرويون سعداء، والنساء سعداء، وكذلك الأطفال، والكهول. «كان الكهول، وقد ذهبوا لرؤيتهم ما لم يجرأوا على أن يتمنوا رؤيته بعد مثل هذا العمر الطويل، سيكون لفرط الغبطة المشوبة بالحنان، رافعين أياديهم المرتجفة نحو السماء...» وفى الخارج يسود السلام. فلصد هجوم الأعداء، يكفى الوقوف فى وسطهم، وإلقاء خطبة عليهم. عندئذ يلقى الجنود سلاحهم، ويتعانق الجميع، فى بكاء ودموع.

ذلك أن فنيلون يهوى الدموع، إن أبطال «تليماك» يذرفون أنهارا، بل سيولا من الدموع، تغرق الكتاب. كاليبسو، أوكاريس وفينوس، تليماك، منتور، فيلوكليس، وإيدومينييه، يسكبون كثيرا من تلك الدموع الغالية. إنه يريد أن يكون محبوبا، رقيقا، حنوناً. إذ يقول فى «رسالته عن مشاغل الأكاديمية»: «أفضل المحبوب، عن المذهل، والعجيب، ويقول فيه أيضا إنه يود أن يسمح فى اللغة بكل ما ينقصنا من تعبير، يكون جرسه رقيقا: فيجيبه مدير الأكاديمية «الرقعة التى تمتازون بها..» كان محسنا، كريما، ولقد عرف وياشر بسليقته كل طرق افتتان القلوب، ما تقاوم منها وما تسلم.

ولكنه كان يعلم أيضا أن خياله كان طموحا ، ملحا، لا يقتنع بالتحليق في « ما وراء الواقع » كان عليما بقدرته على أن يكون متكبرا ، متجبرا، بل كانت تكن في نفسه قوات حية من الحقد. كم كان بعيدا عن الكمال ! كم كان تعسا بهذه المتناقضات ! نفس معذبة، قلب كان فريسة للحزن، وللضجر، وإذا كان يتطلع متألما إلى « أغوار لا تشرح » في كيانه الأخلاقي، فيحس عندئذ شعورا من الاشمئزاز، لأنه كان يرى فيه أفاعى - على حد قوله.

إنه يتوق إلى مياه نقية تستطيع أن تروى غليله، ويتحرق إلى الغفران الذي قد يحوي نقائص الدينوى، الدساس، الطموح، الممثل، ويتمنى كملاً ليس في مقدوره أن يصل إليه بلا عون، إنه يتألم من قلقه. هنا ولا شك سر نفوذ مدام جويون Guyon: إنها لم تتل هذه السيطرة العظيمة عليه، إلا لأنه كان يشعر بحاجته لأن يصهر ويمحو الأغلال التي تثقل كاهله في نار التصوف. كانت مدام جويون قد كسبت طالبات مدرسة سان سير Saint-Syr<sup>(١٠)</sup>، وكبار السيدات، ومام دي مانتتون نفسها : كسب سرعان ما ضاع، لأن هذه النفوس تتدارك خطأها عند أول إشارة. ولقد حاولت أن تكسب بوسويه : مهمة عسيرة جدا، فإنها لم تقلح حتى في استثارة أى رغبة عنده، لأن إيمانه لم يكن فى حاجة إلى هذا العون المشتبه فيه. إن هذه المرأة، بصفتها امرأة، هذه السيدة التي « لديها فكرة كبيرة

عن نفسها « ، التي تباهى بأنها تتقياً، وتواتيها الرؤى، وتأتى بالمعجزات، - كانت موضع كراهيته. عندما تدعى أن الدعاء ينبغي أن يكون فناء كلياً للنفس، وأنها لا تستطيع أن تطلب شيئاً من الله، ولا حتى عفواً عن خطاياها : انتهى أمرها، إن مدام جويون ملحدة، لن يستمع إليها بوسويه. أما عند فنيون، ذى القلب المهموم، ذى القلب المحموم، ذى الروح التى تبلغ من النبل أن تترك نقائصها، ولكنها لا تستطيع لاستغراقها فى الحياة أن تتخلص منها - عند فنيون، كانت مدام جويون تأتى بمذهب الحب النقى.

الوسائط بين الله والإنسان، تلك الوسائط التى يبدو بعضها كثيفاً غليظاً، والبعض الآخر دقيقاً وغير مادى تقريباً، ولكنها مع ذلك تكون فواصل، يقل احتمالها كلما وصل الإنسان إلى هذه الدرجة من الرغبة حيث تبدو له عندها أقل عقبة - مثل لزوم حركة أو وجوب دعاء - أقوى العقبات، هذه الوسائط بين الله ومخلوقه تريد مدام جويون أن تقضى عليها، ولما كانت حديثة فى المذهب، وقد تملكته رغبة شديدة فى توجيه الضمان، فإنها تقول لنا كيف ينبغي أن نعمل لكى نصل إلى هذه الدرجة العالية من الروحانية. فهى تصيح أن تعلموا العبادة ، تعلموا الدعاء : يجب أن تعيشوا على الدعاء، كما يجب أن تعيشوا على الحب، تعالوا، أيتها القلوب المسغبة، تعالوا أيها المعذبون المساكين، تعالوا، أيها المرضى، تعالوا أيها الخاطئون،

بالقرب من ربكم ، تعالوا ، يا من لكم قلب.

إنك تضع نفسك بين يدي ربك ، بفعل من أفعال الإيمان الحي ،  
تبتدىء بقراءة بعض نصوص من كتب الدين ، لا للتفكير والاستدلال  
بل لحصر الذهن فحسب ، ثم تستغرق في نفسك بعمق وتجمع كل  
خواسك في دخيلتك . وحين تتأثر عاطفتك دعها تسترح في هدوء  
وسلام ، فلو أنك حركتها أكثر ، لحرمت روحك من غذائها ، يحسن  
أن تهضم ما تتنوقه في شيء من الراحة المملوءة بالمحبة والثقة .

وتتولد العادة ، فتبتدىء الدرجة الثانية من التعليم ، الدعاء في  
بساطة . ولا يلزم إلا قليل من الجهد ، ويزداد الاحتمال ، يكون  
الشعور بوجود الله أيسر ، وكأته أقوى ، ولا سيما إذا أفادت الروح  
على الدعاء حبا صافيا ، متجردا من كل ما لا يكون الحب ذاته ،  
وبالتالى حبا خاليا من التفرض . لا يجوز أن تطلب الروح شيئا ، لا  
يجوز أن تقوم بالدعاء لتحصل على شيء من الله ، لأن الخادم الذى  
لا يخدم سيده إلا إذا كان يكافئه ، لا يستحق المكافأة ، لا ابتهاج ، بل  
انتظر كل شيء . دعاء يكاد يكفى للاستغراق فى التقوى : ليس  
الدعاء إلا شعلة حب تصهر الروح وتذيبها .

إن المسيحى الذى يرتقى الجبل المقدس يصل عندئذ إلى  
الاستسلام : تجرد من كل عناية بالنفس ليسلم قياده كله لله . لا  
استدلال ولا تفكير . اطراح كل إرادة . حتى ولو كانت طيبة . عدم

اكثرات بكل شىء، سواء للجسد أو للروح، بالخيرات الزمنية والأبدية، ترك الماضى فى غياهب النسيان والمستقبل للعناية الإلهية، وإعطاء الحاضر لله. فمن يستسلم له تمام الاستسلام فسرعان ما يحوز الكمال.

عندئذ تختفى الصفة الذاتية الخاصة للفرد، منشأ كل خيب، إذ يبعث الله أمامه حكمته تعالى، كما ستبعث النار على الأرض لتقنى كل نجاسة فى الإنسان . النار لا تبقى ولا تذر ولا شىء يقاومها إلا وتقنيه. والحكمة الإلهية مثلها، تقنى كل نجاسة فى المخلوق لإعداده للاتحاد الإلهى. وإنه لاتخاذ يجل عن الوصف. وإذا نحن أردنا، بالرغم من ذلك، أن نعبر عنه بالألفاظ، يمكن القول إننا نشعر بمحبة علوية تفرقنا فى السعادة. إن فى التنازل عن الإنية، فى امتلاك اللانهاى، للذة يستحيل على أي متعة بشرية أن تعطينا فكرة عنها. لا فراغ بل غزارة. فالتنازل هو الكسب، التخلي، هو غنم كل شىء. ليس علينا إلا أن نحب.

هكذا تقدم مدام جويون، ملخصة لأول مرة بياناتها المسهبة، إلى من يريد الاستماع إليها « وسيلة مختصرة وسهلة للدعاء، يستطيع الجميع أن يباشروها بكل يسر، وهكذا يصلون فى قليل من الوقت إلى كمال رفيع» (١٨٥٦). ولما كانت جريئة، دساسة، فقد كانت تحلم بمشروع تجديد دينى واسع. لم تجد أبدا، لا فى بوفينى، ولا



فى أثناء تجولها فى طرق بيمونت مع معاونها الأب لاكموب، وهى تبشر ، وتنتشر مذهب مولينوس، ولا فى باريس، لم تجد أبدا رجلا يقدر على أن يضى على مذهبها السعة والانتشار. كانت تتمنى أن يكون فنيلون المصباح المشتعل الساطع الذى يضى الكنيسة المجددة، وأن يبين كيف يجب أن نتعبد « للسيد » فى تناول القربان، كيف يجب أن نكافح الشيطان، وجماع القول، أن يوطد تحت قيادته سلطان المحبة الإلهية.

ولعلها قد تكون فى نظر الآخرين امرأة مغامرة : أما عنده هو فكانت المرشد الذى يدفعه نحو الكمال. كم كان من الصعب عليه أن يتخلى عن منطق، المنطق البالغ الرقة والفطنة ! وأن يتنازل عن حكمته الإنسانية ! عن كل تلك العناصر الدنسة التى يناقض وجودها إرادته الطيبة ويؤذيها ! ولكن الحمية الصوفية التى كانت تذكيها هذه المرأة، كانت تقضى رويدا رويدا على هذا الدنس. « أكن لك إخلاصا متزايدا، لا يفوقه إلا إخلاصى لله، وهو وحده عليم بمقدار شكرى لك». وكان عرضة لنكسات، وغفلات، واندفاعات إرادية، وللكرامية، ونفاذ الصبر، والكبر، ونويات من الإجداب، باطنا بالنسبة إلى الدعاء، وظاهرا بالنسبة إلى الصلة بالناس : فكانت تقومه، وتدفعه إلى التقدم، وتزيل عنه هذه العوائق . فكان يستشعر تجددًا من السذاجة والبراءة : يا للسعادة اللانهائية فى تصاغرنا إلى غير شىء.

! « وكان يشعر أنه يصير إلى ما كان يود أن يكون، فانيا، محروما، مثل طفل صغير، عندئذ كان ينظم أشعارا، على منوال الأغاني:

*O pur amour , achève de détruire  
Ce qu' à tes yeux il reste encor de moi.  
Divin vouloir, daigne seul me conduire,  
Je m'abandonne à ton obscure foi..(11)*

أو:

*C'est peu pour toi que n'avoir plus de vie  
Et qu'abimer ce moi jadis si cher..(12)*

ولم يكن هذا بكاف، فقد كان لا يزال باقيا في هذه الأشعار شيء صريح، واضح، فقد كان يلزمه بعض التمتمة، والهمهمة، كالأطفال. فكان يعود دائما إلى هذا : أى متعة أن يكون المرء مخلوقا يزعم أنه مدين بوجوده لنفسه، ملئ بالخبط، قلق ، تعس، معذب على الدوام - ولا يصبح الآن، إلا طفلا صغيرا، نائما على نراع « الأب » ! وكان تكتب له : « لابد من أن تصبح يوما بسيطا مثلى. كلما كنت حكيما، كنت بسيطا وصغيرا، بفرض أن الإيمان هو أن يقلع المرء عن أن يكون رجلا كبيرا ليصبح طفلا صغيرا». ويكتب هو لها : إنى أفتح لك كل امتداد قلبي، لأتلقى روح الطفولة والصغر، هذا

الذى تتحدثين عنه « - يخیل إلى أن الله يريد حملی كطفل صغير، وأنى لا أستطيع أن أخطو خطوة وحدي، دون أن أتعثر: وعلى شرط أن ینفذ إرادته فی نفسی، وبنفسی، فسیكون كل شيء حسنا، مهما حدث » .

سیكون كل شيء حسنا، حتى الاضطهادات، حتى التفسيرات الخاطئة لمذهب مدام جوویون : لأنه كان یعدها تفسيرات خاطئة، ولم یر فی مدام جوویون شیئا یزید عما نراه فی أكبر المتصوفین الذین اعترفت بهم الكنيسة : القديسة تیزیزا قديسة يسوع، والقديس یوحنا قديس الصليب . إلا أن قوما لم یجبلوا على تنوق عنوبة الحب الصافي، قابضین أیدیهم الغليظة على تلك الزهرة الرقيقة للفقوی الجلیلة، كانوا یزعمون أنها لیست جديرة بمذابح المعابد، حتى الحكم المدين، الصادر من روما بعد معارك طويلة، لم یر فيه إلا امتحانا، فالتصاغر ، وقبول هذا الحكم ، وإبلاغه فی خطاب رعوى إلى المؤمنین فی أسقفیته، لم تكن عنده إلا وسيلة للقضاء على رجل الجسد، وقبول التضحية النهائية ، وإبطال آخر مقاومة للكبرياء، والانتصار بالله. *Inveni portum* : لقد وجد الطمأنينة التى لم یعرفها أبدا قبل اتصاله بمدام جوویون، والتى لا یريد أن یفقدھا حتى مماته، وكان یعترف بأخطائه، إذا كانت أخطاء، ويفرض على نفسه العقاب، إذا ارتكب خطیئة : ولكن ذهنه لم یكن فيه محل للخطأ، ولم یكن فی

مقدور قلبه أن يائتم، كان غير شيء تماما، رمادا - بقية حب يبلغ من القوة أنه لم يجد قناعة إلا في موت الكائن الذي اختار أن يحرقه. إن مأساة سيره الباطني نحو الحب الصافي، لأهم عند فنيولون من المأساة التي يتجه إليها اهتمامنا عادة - الجدل مع بوسويه، الرسائل، البحوث، الردود، الردود على الردود، الأخصاص، المرافعات، القرارات. مأساة خفية، لا يمكن لرجل الشارع أن يكون لديه ولو فكرة عنها : هل يستطيع أن يتصور الصفة المؤثرة، الصفة الخطيرة لتحول الماهية البشرية هذا إلى ماهية إلهية، لهذا التطهر بالنار ؟ - » عندما أتحدث عن الحب الصافي، لا أقصد الحب الحار الذي لا يعمل إلا على تجميل من يشعر به، والذي يبدو كأنه مخصص له: هذا الحب غير مكمل، مع أنه الحب الذي يعده الجهال ذروة القداسة. است أرى حبا صافيا إلا الحب القاسي، المبيد، الذي لا يجميل أو يزين صاحبه، بل ينتزع منه كل شيء بلا رحمة، لكيلا يبقى فيه شيء، وبذا لا يحول شيء دون انتقاله إلى الآخرة. وفيما عدا ذلك لا يمكن أن يكون للحب الصافي وجود. كل عنايته تتجه إلى أن يقبح، وينتزع، ويهلك، ويضيع، لا عيش له إلا في الهلاك، إنه مثل هذا الوحش الذي رآه دانيال والذي يأكل، ويسحق، ويلتهم كل شيء».

\* \* \*

كان لمدام جويون أتباع في كل أنحاء أوروبا، وقد نشر پواريه

Poiret مؤلفاتها ، پواريه الذى لم يكن أقل من علموا «لاهوت القلب»  
كان المتحمسون يطاردون بلا جدوى : ما من قوة كانت تتغلب عليهم  
، وكيف يمكن ردهم إلى جادة العقل ، ما داموا يرفضون التعقل ؟  
كانوا يتزايدون، وينكاثرون، أولئك الجشعون، أولئك المتحمسون، بل  
أولئك المرضى الذين، وقد غالوا فى نصائح الأساتذة المغالين،  
انتهوا إلى البحث عن الله فى غليان أعصابهم، فى اختلال أذهانهم  
فى الجنون . لقد كانوا يرفضون أى إجبار إجبار الكنائس الأهلية،  
التي كانت تبولهم كسجون، وإجبار رجال الدين ، الذين كانوا  
يسمونهم الطفاة، بل حتى إجبار المجتمع، الذى كان يضطهدهم.  
ويعنون التقدم فسادا، والعلم انحلالا. ويقبلون على وجه العموم  
الخطيئة الأولى، والخلص. أما وقد انتهت فائدة هذا الخلاص  
الأول، فلا بد من خلاص ثان، مجيئه وشيك . لقد انتهى الزمن، إن  
«النبي الكذاب» Antéchrist يسيطر على الدنيا ، التي لم يعد فيها  
مسيحيون حقيقيون :

*Cet Antéchrist est né  
Ja plus d'un an passé.  
Le temps est arrivé  
Qu'il soit manifesté.  
Je l'ai vu en esprit  
Par une claire nuit,*

*Sur un théâtre grand  
Riche et resplendissant,  
Couvert d'un pavillon  
Bordé à l'environ,  
Tout tendu de velours  
Incarnat à l'entour  
Dessus un lit mollet  
Demi couché il est,  
Il n'est plus en bas âge  
Ains un grand personnage.  
Sa gloire est sans pareille,  
On l'estime à merveille:  
Fait paraître son train  
De nuir, en grand festin :  
Il a valets en nombre,  
Comme une armée innombrable  
Du peuple aux environs  
De toute nation..(13)*

بدأت النكبة الأولى : الحروب، وسوف تتبعها الأخرى، الطاعون،  
والنار، والمجاعة. ولكن الله لن يدع المؤمنين يهلكون . عن قريب  
سيأتى المسيح، جسماً، وروحاً، وألوهية، وفى مجد عظيم، حينئذ يبدأ  
عهد السعادة الصحيحة.

وكثيرا ما كان أولئك المتحمسون يؤسسون الجمعيات، مثل  
جوهان جورج جيتشل، الذى أسس جمعية الإخوان الملائكيين:  
فعلى أشياعها أن يحولوا الناس إلى ملائكة، بالتخلي عن كل  
المشاغل ، وكل الأعمال ، بالتأمل والخمود. أو مثل چين ليد التى  
أسست مذهب « صوفى المتصوفة » ونظمت شيعة « الفيلادلفيين »  
والتي وجدها جيتشل ضيقة الأفق، ولا تتفق بسلطانها مع فوقه.  
كانت تقنع برؤى متواترة، وتنبؤات كالأتية : سوف تفتح الأختام  
السرية لكتاب الحمل ، سوف يطارد أتيليا العظيم التتين، وسيرفع  
الفيلادلفيون راية المحبة المطرزة بالاسم الملكى ، وسينتشر الإنجيل  
فى كل مكان، وسوف تدين أكثر بلاد الأرض تأخرا للمسيح المنقذ..  
ولم يكتفوا بالاستسلام العلوى، بل كانوا يرون رؤى إعجازية،  
ويقعون فى نشوات وغيبوبات، لم يعد الأمر يتعلق بالمتع الروحية  
فحسب بل بالمتع الحسية أيضا. كانوا يكافحون الشيطان، الذى  
كان يتبدى لهم فى صور مرعبة، ويخرجون منتصرين من تلك  
المعارك المضنية. كانوا أنبياء، شافين، صانعى معجزات : يا  
لصانعى المعجزات المساكين، الذين سجنهم الناس، ورجمهم  
بالحجارة، الذين انتقلوا من مدينة إلى مدينة، ومن بلد إلى بلد،  
يتعقبهم أصحاب السلطان، وفى نفس الوقت جنونهم. وكانوا يجنون  
سلوة فى التفكير فى أن الشيطان هو الذى يجر عليهم هذا العذاب،

لأنه كان يرى فيهم مدمرى سلطانه وعدة الله . وكانوا يموتون  
تصاء ، على أسرّة المستشفيات ، وأحيانا يموتون فى عذاب، مثل  
كورينوس كوهلمان، الذى ، بعد أن اخترق ألمانيا وهولندا وإنجلترا  
وفرنسا وإيطاليا وتركيا، باذرا الحب فى أراض مجدبة جرداء،  
محاوِلا إنشاء الجمعيات فى طريقه، معلنا أن بابل سوف تسقط  
وتبتدىء الملكية الخامسة للصالحين - أُحرق فى موسكو عام ١٦٨٩ .  
فلنفكر فى عددهم الكبير، وفيما بينهم من علاقات، وروابط،  
وصلات، وفى الكتب التى ينشرونها بوفرة، والتى تجد دائما  
مترجمين فى كل بلد، شبكة « تيوصوفية » *théosophique* واسعة  
تمتد خلال أوروبا . فلنفكر فى طبقة أخرى من الأفراد الذين يتقنون  
بأحلام أخرى، فى أشيا ع « الصليب الوردى » الغامضين، فى  
القَبَلين *Cabalistes*، فى الموقفين الذين ينشدون حجر الفلاسفة،  
ظانين أنهم سيستطيعون إذابة مظاهر روح الكون الموحدة بعضها  
فى بعض : حينئذ سوف تتكون لدينا فكرة، عن تخمر هائل متصل.  
إن الشعور يهزمه العقل ، ولكنه لا يقبل هذه الهزيمة، ضد أنوار  
المعرفة ، كما يفهمها الفلاسفة، يزعم « الملمهون » *les illuminés*  
أن لديهم نارا تثيرهم وتشعلهم فى وقت واحد. ضد العلم الذى  
يستأمن المستقبل على تقدمه، يعلن « التيوصوفيون » أن لديهم علما  
مباشرا لدنيا، هو وحده الذى يحسب له حساب. إن سواد المفكرين



المعاصرين يقولون: « المعرفة » ولكن أقلية تجيب: « المحبة » إن أنطوانيت بورنيون، فى حياتها المغامرة المتعدية، حياتها المضطهدة - تلك المرأة العجيبة التى انتهى الأمر بها إلى ألا يكون لها إلا حياة عاطفية، التى تتصل مباشرة بالله وتحتقر المعرفة لأنها تحجب الحكمة الغامضة التى تكفيها كل الكفاية، والتى تعلن أنه حتى لو اندثر الإنجيل، لوجد المخلوق فى نفسه ناموسا يكفى ليقوده نحو الحقيقة ونحو السعادة<sup>(١٤)</sup> - أنطوانيت بورنيون هذه، واجهت ذات يوم بعض الهولانديين من أشياح ديكارت . « لقد عقدت اجتماعات مع الديكارتيين. وكونت عن مبادئهم فكرة مروعة... لم يرضوا عنها قط ، ولم ترض عنهم بالمثل. لم يكن منهج الديكارتيين من شأنها، لم تكن تريد أن تستشير أنوار العقل، على حين أن مبادئهم أنه يجب أن نفحص كل شيء بهذا المحك. وكانت تؤكد « أن الله قد كشف لها ، بل قال لها صراحة إن غلطة الديكارتيين هذه، هى أسوأ الغلطات، وأعلن إلحاد رأه العالم، وأنها كفر بيّن، أو إنكار لله، الذى يحل محله العقل الفاسد » يضاف إلى ذلك ما كانت تقوله عن الفلاسفة من أن « مرضهم مرده إلى أنهم يريدون فهم كل شيء بنشاط العقل البشرى ، دون أن يتركوا أى المجال لإلهام الإيمان، الذى يتطلب إبطال عقلنا، وذهنتنا ، وفهمنا الضعيف، لكى ينشر الله فيها ، ويذكرى ذلك النور الإلهى. وبغير ذلك، لا يقتصر الأمر على أننا

لا نعرف الله حق المعرفة فحسب، بل إن الله ومعرفته الحقيقية  
يبتعدان أيضا عن النفس بفعل نشاط عقلنا هذا، وذهنتنا الفاسد، وإن  
هذا لنوع من الكفر، وإنكار الله..(١٥).

\* \* \*

« عندما أُلغى القرن الثامن عشر، أو ظن أنه أُلغى - والمعنى واحد  
- صورة الإله ذى اللحية البيضاء ، الذى يشمل كل مخلوق بنظره  
العطوف، ويحميه يمينه، لم يُلغ فى نفس الآن المسألة الدينية. لأن  
الرغبة الصوفية شىء ، والصورة التى تتخذها رمزا لهذه الرغبة،  
ترضية لأنفسنا، شىء آخر . فإذا زال الرمز ، بقيت الرغبة. إن  
الإنسان عطش إلى أن يجد فوقه ملاذا ساميا يثبت إليه رغباته  
المكبوتة، التى تصر على أن تتبجس من أعماق نفسه(١٦). »

## هوامش

- (١) إسحق چاڭلو، بحث فى وجود الله، لاهائى ١٦٩٧، مقدمة.
- (٢) فنيلون، إثبات وجود الله، مستمدا من معرفة الطبيعة، ١٧١٢.
- (٣) كلمة للشاعر تاسيت فى « حياة أجريكولا » على لسان جالجاكوس البطل الكلدانى. تطلق على الغزاة الذين يبدون ما يسببون من خراب بحجة المدنية. ( المترجمان )
- (٤) قرار أعلنه البابا كليمان الحادى عشر بإدانة مذهب چانسينيوس. وقام على إثره عراق عنيف بين أتباع چانسينيوس والچيزويت. ( المترجمان )
- (٥) صفة لأتباع چانسينيوس المتعصبين، فى القرن الثامن عشر، الذين كانوا يقعون فى تشنج عصبى لفرط حماسهم الدينية. ( المترجمان )
- (٦) كاميسار : لقب لپروتستانت السيفين الذين تسلحوا عقب فسخ أمر نانت، وكانوا يرتدون صدرية تسمى Camiso ومن هنا هذا اللقب. ( المترجمان )
- (٧) Agir en Dieu .. يشرح پول هازار هذا التعبير بأنه يعنى « النوب فى الله » ، أى الاتصال فى الفكر بالله . أنظر الفكر الأوروبى فى القرن الثامن عشر، الجزء الأول، باب « السعادة » ص ٢٤. ( المترجمان )
- (٨) الروكونية *Quiétisme* : مذهب تصوفى، يرى أن الكمال المسيحى فى محبة الله، وفى عطف الروح عن الحركة. وكان لهذا المذهب ممثلون فى كل عصر، وأشهر رؤسائه القسيس الإسبانى مولينوس *Molinos* ، الذى نشر فى منتصف القرن السابع عشر كتابا فى التصوف ، جعل فيه الدين فى صورة مثالية حتى لم يعد يفهمه العامة. وقد قبل فنيلون هذا المذهب وتكلم عنه فى مؤلفاته، وكانت حركاته هذه ولا سيما وهو أسقف «كامبرى» وهرى ولّى العهد - سببا فى نزاع شديد بينه وبين بوسويه الذى رأى أن هذا المذهب يفقد المرء شخصيته ولا يترك له أى قوة أو إرادة ليحارب الشر. ( المترجمان )
- (٩) سالانت: انظر تيليماك، الكتاب الثامن. ( المترجمان )

(١٠) مدرسة أنشأها لويس الرابع عشر بمعاونة مدام دي مانتون لفتيات الطبقة النبيلة . ( المترجمان )

(١١) أيها الحب الصافي ، أنجز تدمير - ما تراه باقيا من نفسك - أيتها الإرادة الإلهية - اقبل أن تقوديني وحدك - إني أستسلم لدينك الغامض ..

(١٢) إنه لشيء قليل بالنسبة إليك ألا تكون لى حياة - وأن ألقى إني العزيزة على ...

(١٣) لقد ولد هذا النبي الكذاب - منذ أكثر من عام - وقد حان الوقت - لكي نزيح عنه الستار - لقد رأيته فى المنام - ذات ليل مضىء - على مسرح كبير - غنى ساطع - يظله سراقق ، منقوش الحروف - كله من مخمل قرمزي - مستلقيا على فراش وثير - ليس صغير السن - بل يبدو كرجل كبير - إن مجده ليس له نظير - يقدره الناس أكبر التقدير - يجعل من حياته فى الليل - حفلة كبيرة: عنده عدد كبير من الأتباع - كجيش عرمرم - يحيط به حشد - من كل شعب (أنطوانيت بورنيون، النبي الكذاب المكشوف ، أمستردام ١٦٨١ ، الفصل الثالث والعشرون ) .

(١٤) النور المتولد فى الظلمات ، انفرس ١٦٦٩ - الطبعة الثانية ، أمستردام ، ١٦٨٤ .

(١٥) بيير بايل ، القاموس ، باب بورنيون ، بيان ك .

(١٦) بيير أبراهام ، شخصيات عند بلزك ، ١٩٢٦ ، ص ١٥ .

## خاتمة

ما هي أوروبا ؟ بغضاء محتدمة بين جيران يتقاتلون. منافسة بين فرنسا وإنجلترا، وبين فرنسا والنمسا، حرب حلف أوجسبرج، حرب الوراثة الإسبانية<sup>(١)</sup> حرب عامة، كما تذكر المؤلفات التاريخية التي لقيت صعوبة في تتبع تفاصيل هذه المعارك المهوشة. الاتفاقات لا تؤدي إلا إلى هدنات قصيرة، والسلام لم يعد إلا حنينا إلى الوطن، والشعوب تنهك بينما تستمر الحرب : والجيش تعاود القتال في كل ربيع.

إن ليبنتز، وقد رأى استحالة منع الأوروبيين من التقاتل، يعرض عليهم توجيه حميتهم الحربية الجنوبية إلى الخارج. فالسويد وبولونيا تغزوان سيبيريا وروسيا الجنوبية، وإنجلترا والدانمرك تختاران أمريكا الشمالية من نصيبهما، ويكون لإسبانيا أمريكا الجنوبية، وللهولاندة بلاد الهند الشرقية، وترى فرنسا أفريقية في مواجهتها، فلتغتصبها، ولتتوغل حتى مصر، ولتبسط حتى الصحراء سلطان زهور الزئبق. هكذا تستغل كل تلك الجنود، كل تلك البنادق، كل تلك المدافع، ضد البرابرة ، وضد غير المؤمنين، وهكذا تتباعد المطامع والمصالح في أقاصى الأرض، ولا تتصادم بعد ذلك أبدا.

أما الأب سان بيير فلا يقنع بإبعاد المنازعات. « عندما فكرت في شأن القسوة، والقتل، والعنف، والحريق، وغير ذلك مما تسببه الحرب من خراب، ولما كنت شديد التأثر بما أصيبت به فرنسا وغيرها من شعوب أوروبا، جعلت أبحث فيما إذا كانت الحرب شرا ليس له نواة، وفيما إذا كان من المحال جعل السلام مقيما.. (٢) أجل، فلنجعل السلام مقيما، بل دائما ! ولنجعل الأمل الحالى مكتسبة إلى الأبد، لا تقبل أى تغيير أو تصرف، ولكيلا يكون لدى دولة جيوش أكبر مما لدى جيرانها، تحدد القوات العسكرية ويعلن عددها، وليكن اثني عشر ألف فارس على الأكثر. وإذا تولد نزاع بالرغم من كل ذلك، يحتكم فيه إلى « الاتحاد » وعند الاقتضاء يعلن « الاتحاد » الحرب على الأمير الذى يرفض الخضوع للنظام الذى وضعه، أو الإذعان للحكم الذى أصدره. وينعقد مجلس مستديم من مندوبين مفوضين فى مدينة حرة، محايدة، مثل أترخت، كلونيا، جنيف، أو أكس لاشابل .. إن كلمة تفتن الأب سان بيير وهو ينظم -بدقة الخياليين - تفاصيل حلمه، كلمة يخالها تتضمن كل الآمال، كلمة «أوروبى»: محكمة أوروبية، قوة أوروبية، جمهورية أوروبية، فليسمع الناس له، حينئذ تصبح أوروبا جمعية، بدلا من أن تكون ميدانا للقتال.

ولكن عندما أراد ليبنتز فى عام ١٦٧٢ أن يشرك فرنسا فى

مشروعه العظيم، كانت الحرب قد أعلنت على هولاندة، وليس من المحقق أن لويس الرابع عشر قد قابل هذا الفيلسوف الذى قدم من ألمانيا ليمحضه النصيح. وعندما جعل الأب سان پيير بعد أربعين عاما، يقيم سرايا فوق سراي، تركه معاصروه يبنى أحلامه السابقة لأوانها فى الخلاء. ولما كان الأب سان پيير، يمتلىء بحمية جديدة، ويبحث عن عون، فقد أبلغ خططه إلى ليبنتز، ذلك البطل العجوز فى قضية السلام الكبرى، فرد عليه ليبنتز فى حزن شديد. رد عليه بأن أكثر ما يعوز الناس ليتخلصوا مما لا يحصى من الشرور، هو الإرادة، وأن الأمير الهمام يستطيع، فى أسوأ الظروف، أن يرد غائلة الطاعون أو المجاعة عن حدود بلاده، إلا أن تقادى الحروب أشق من ذلك بكثير، لأن الأمر لا يتعلق بقرار رجل واحد، بل يتطلب مشاركة الأباطرة والملوك. ولا يوجد الوزير على حد قوله، الذى يستطيع أن يعرض على الإمبراطور أن يتنازل عن حقوقه فى وراثة عرش إسبانيا، وبلاد الهند، لقد كان الأمل فى إدخال الملكية الإسبانية إلى العرش الفرنسى، مصدر خمسين عاما من الحرب، ويخشى أن الأمل فى إخراجها منه قد يعكر صفو أوروبا خلال خمسين سنة أخرى» هناك فى أغلب الظروف، أسباب مقدرة تحول دون أن يكون الناس سعداء».. (٣)

\* \* \*

ما هي أوروبا ؟ شكل متناقض : قطعى معين، وغير ثابت فى وقت واحد، اشتباك من الحواجز، أمام كل منها أناس صناعتهم طلب إجازات السفر، وبُفع المكوس، كل العوائق الممكنة تقام فى سبيل الاتصالات الأخوية. حقول نعتنى بتحسينها حتى لا نجد وقتا لاستغلالها، ما من قيراط واحد من الأرض إلا كان محل نزاع من قرون، وكل مالك يسوره بدوره، لم تعد هناك مساحات واسعة كبيرة حرة، كل شيء منظم، معين، محدد، إننا نشعر بضيق واختناق، لا يوجد محل خال : لقد قدمت إلى الدنيا متأخرا، حتى إنى لا أكاد أجد فيها شبرا من الأرض لأبنى فيه لنفسى مقرا، وقبرا<sup>(٤)</sup> .

هذه الحدود المعينة، نجعلها غير محققة، ما دمنا نغيرها تبعاً للفتوحات والمعاهدات أو حتى بمجرد وضع اليد، هذه الحواجز ، نقدمها ، ونؤخرها ، ونزيلها، ونقيمها من جديد، ولا يكاد الجغرافيون ينتهون من وضع الخرائط الجديدة، حتى تصبح هذه الخرائط عديمة القيمة<sup>(٥)</sup> ممالك بأسرها نريد أن نجعلها تكملة لممالك أخرى، وجبال البرانس نريد أن نلغيها. ومن هنا هذا التناقض الداخلى : إن أوروبا لمركب من أشكال تزعم أنها لا تمس، بينما هي لا تكف عن المساس بها.

من جهة الغرب يسود الاطمئنان : فلن تأتى عن طريق البحر أساطيل بربرية كبيرة، ولن يقبل الفزاة الأجانب لتخريب القرى



العريقة، وإذا حدث قتال، فلن يكون هذا - والله الحمد - إلا بين إخوان، إنجليز، فرنسيين، برتغاليين، وإسبان... وفي البحر الأبيض المتوسط، جعل الأتراك يأتون بأعمال مهينة حيال السياح والبلاد الواقعة على الشاطئ: إلا أنهم لا يمتلكون خطرا داهما - أما من جهة الشرق، فيا للمفاجأة! فيما مضى، كان على أوروبا أن تدافع عن نفسها أمام جيوش الهلال، التي جاء دورها لتقبض على زمام المدنية. أما الآن فلم تعد المسألة بهذه السهولة. فها هم أولاء ملايين من الناس يظهرون على أبواب الشرق، مطالبين، تنفيذاً لإرادة القيصر، بالانضمام إلى أوروبا. يطلبون أن ترسل إليهم منتجات أمستردام، ولندن، أو باريس، ونماذج أيضاً وأساتذة، فهم يحلقون لحاهم وشعرهم ويغيرون ملابسهم ويدرسون اللغة الألمانية... لكن نفوسهم، ترى هل يغيرونها بمثل بمثل هذه السرعة؟ هل سيقنعون بدور التلامذة المتأخرين، الذين ينصتون في تواضع إلى دروس إنسانية سامية؟ وإذا نحن لبينا رجاهم (وكيف لا نلبيه؟) أفلا يحتمل أن يعرضوا علينا يوماً حكمتهم الخاصة مقابل حكمتنا؟ أما كونها حكمة أو جنونا فهذا هو السؤال الذي سيعرض فيما بعد، لكن أوروبا تشعر من الآن بشيء من الضيق، فقد فقدت توازنها بفعل أوروبا المنافسة هذه، بفعل هذا الامتداد والتقليد والتزييف لأوروبا التي ظهرت على حدود الشرق.

أوروبا، أرض النزاع والحسد ! الحسد والألم والمرارة. فاللاتين يحتقرون الألمان ، لضخامة جرمهم ، وجفوة خلقهم، وبلادة ذهنهم، والألمان يحتقرون اللاتين، المنهوكين ، المنطين، واللاتين يتشاجرون فيما بينهم، يبدو أنهم يتألمون حين يضطرون إلى الاعتراف بمزايا شعب مجاور، فلا يخطر ببالهم أبدا سوى النقائص. مثل معطف أزموديه، الشيطان الأعرج، حيث نرى صورا لا تحصى منقوشة بالحبر الصيني : فليس بينها صورة جميلة، بل كلها قبيحة: سيدة إسبانية متشحة تغازل أجنبيا في الطريق، سيدة فرنسية تتمرن أمام المرأة على حركات مغرية جديدة، لتجربها على قسيس شاب، يتقدم إلى مدخل غرفتها، وقد جمل وجهه بالأحمر وبخال اصطناعي، جماعة من الألمان، غارقة في الفوضى، وقد صرعهم النبيذ ولوثهم الطباقي، يحيطون بمائدة تفيض بأثار فسقهم، إنجليزى يقدم إلى رفيقته بكل رشاقة غليوتا وقدحا من الجعة..<sup>(٦)</sup> وبالمثل، ادخل إلى حديقة السيد سيكتاتور : تجد الأزهار، بمجرد أن تصبح شعارا للشعوب، تفقد بهاها وشذاها : فإن أريج زهور إيطاليا بالغ القوة، يؤذى المخ، وأريج زهور فرنسا - ولو أنها زاهية ، فانتة، حية - ضعيف وعابر، وزهور ألمانيا وبلاد الشمال إما أن أريجها ضعيف وإما أنها ليس لها أريج، وإذا كان لها رائحة فهي كريهة على كل حال<sup>(٧)</sup>.

ومع ذلك، فإذا استمع المرء مدة طويلة. كما استمعنا إلى الصيحات والشكاوى التي تصاعد من هذه الأراضي المعذبة، فإنه يسمع أيضا، وسط التحرش والتأنيب، أصوات الكبرياء. يسمع أنشودة تتعالى شيئا فشيئا تمجيدا لمزايا أوروبا التي لا تستطيع أى قوة فى الدنيا أن تعادلها ذكاء، وقوة، وظرفا، وبهاء.

صحيح أن أوروبا أصغر أقسام الدنيا الأربعة: ولكنها أجملها، وأخصبها إذ ليس فيها قفار أو صحراء، كما أنها أكثرها استثمارا، ارتقت فيها الفنون العقلية والميكانيكية إلى نضرة ليس لها مثيل. فليمدح الآخرون، إذا شاءوا، العجائب التي تكتشف فى الصين: هناك ضرب من العبقرية لم يخرج بعد من حدود أوروبا، أو على الأقل لم يبتعد عنها كثيرا ولعله غير مسموح له أن يمتد إلى مساحة واسعة من الأرض مرة واحدة، ولعل القدر يفرض عليه حدودا ضيقة. فلنتمتع به طالما نمتلكه، ومن خير مزاياه، أنه لا يقتصر على العلوم وعلى الدراسات النظرية الجافة، بل يمتد بنفس النجاح حتى فنون اللهو والتسلية التي أشك فى أن شعبا من الشعوب يقف فيها معنا على قدم المساواة<sup>(٨)</sup>.

ومهما كانت أوروبا منقسمة على نفسها، فإنها تتحد بمجرد أن تواجه القارات التي عرفت كيف تستعبد، والتي تستطيع أن تتقلب عليها كلما لزم الأمر. ما زالت باقية فى أذهان شعوبها ذكريات

الرحلات البحرية الباسلة، والاكتشافات، والسفن الموسوقة بالذهب، والأعلام المجيدة التي رفعتها على أنقاض الممالك البربرية، ولا زالت تشعر، على حد قولها، إنها « مهولة »، و« محارية ». وه لو أن أوروبا أرادت أن تذهل الشرق والغرب، لأذهلتها قبل أن تقرر ذلك « - عند أول إعلان للقتال يصدره أمراء أوروبا، يجنون رجالا يحملون السلاح طواعية - لا تدفعهم إلا رغبة واحدة هي اكتساب المجد - أكثر ممن يستطيع الآسيويون والأفريقيون أن يجمعوا بفضل الذهب، والقضة، والوعود<sup>(٩)</sup> إن أوروبا - وإن كانت ممزقة، مجروحة لوعياها التام لا بتعاستها فحسب، بل بلخطائها أيضا، وإن كانت تندم على فقدان وحدة العقيدة فوق ندمها على كل ما تشعر به من خسارة، وإن كانت يائسة من أن تدعى « بالمسيحية » كما كانت تدعى فيما سبق - إن أوروبا لا زالت تحتفظ مع ذلك بشعور من امتياز يخصصها وحدها، من بديعية تزيدها كل مقارنة ظهورا، من قيمة موقوفة وفريدة.

\* \* \*

ما هي أوروبا ؟ تفكير لا يقطع أبدا. إنها لا تكف أبدا، دون أن تشفق على نفسها، عن تتبع بحثين : أحدهما في سبيل السعادة، والآخر في سبيل الحقيقة، وهو ألزم لها، وأعز . لا تكاد تجد حالة توفى هذه الضرورة المزبوجة، حتى تحس، وتعرف، أنها لا تملك

بعد إلا الموقوت، إلا النسبي ، وبصورة غير محققة، وتعاود بحثها المستيش الذى تجد فيه مجدها وعذابها.

وفى خارجها، ككل بشرية، لم تلمسها المدنية، تعيش بلا تفكير، قانعة بالحياة، وأجناس أخرى تحس أنها بلغت من الشيخوخة والسأم ما يجعلها تكف عن قلق مضمّن، وتستغرق فى جمود تدعى أنه حكمة ، وفى عدم تزعم أنه كمال. وأجناس أخرى أمسكت عن الاختراع، مكتفية بالتقليد على الدوام، أما فى أوروبا، فنحن ننقض فى الليل النسيج الذى نسجه النهار، ونجرب خيوطا أخرى ونصنع لحما أخرى، وفى كل صباح نسمع صخب الأنوال التى تصنع الجديد، فى اهتزاز وارتجاف.

وإذا كان ذلك العامل الطماع قد استشعر يوما أنه يستطيع أن يتوقف وأن يرتاح - لأنه أنتج أخيرا أروع تحفة - فإنما كان ذلك فى العصر الكلاسيكى. هل كان يستطيع أن يخلق أشكالا أجمل وأمتن؟ أشكالا تبلغ من الجمال والمتانة ما يجعلها تنال إعجابنا اليوم، وتكون جديرة بأن تُعرض كنماذج لأبنائنا وأبناء أحفادنا ؟ بيد أن هذا الجمال نفسه يفترض أمانا فى الأذهان التى أنتجته. لقد وجدت الكلاسيكية وسيلة لكيلا تطرح الحكمة القديمة، ولكى تباشر الحكمة المسيحية، وتحقيق الاتزان بين مقدرات النفس، ولتبني النظام على أساس القناعة، والإعجاب، ولتأتى بمائة معجزة أخرى،

وانجمل كل شيء فى كلمة واحدة : لتعرض على الناس حالة تقرب  
من الطمأنينة.

حتى أن أوروبا، وقد سعدت بتأمل هذه النتيجة الجديرة بالذكر،  
توقفت لحظة . لقد توهمت، هنيئة، أن فى مقدورها أن تتوقف قليلا  
فى وسط آمال وأوجه نظر تبلغ من الصحة والعظمة أنها لن تجد  
أبدا أضبط منها أو أكمل.

أمل لم يطل، بل سرعان ما أنكر، ميل إلى التوقف، أكثر منه  
توقفا صحيحا، لأن أوروبا لم تكف أبدا عن احتمال قانونها الخاص،  
قانونها القاسى، قبل أن ينتهى العلماء، فى دنيا تقيم منطلقها على  
الارتضاء المختار للسلطة، من شرح مذاهبهم وما بها من فوارق  
دقيقة، جعل علماء آخر يلفتون الأنظار إلى ما فى هذه السلطة  
نفسها من أخطار وسوء استعمال، وتقائص، وانتهوا إلى رفض كل  
قيمة لفكرة السلطة، مكافحين كل ما فيها من تجاوز ومغالاة. هكذا  
بدأ العمل فى البحث من جديد، خفية، وتولد الاضطراب تحت  
المظاهر الهائنة، وجعل الناس يسعون نحو سعادة أخرى، نحو  
حقيقة أخرى، وأخذ القلقون محبو الاستطلاع - الذين كانوا  
مستذلين ، مضطهدين ، مستخفين فيما سبق - يظهرون فى وضع  
النهار، ويتقدمون ، ويشتهرون، ويطالبون بمكان القادة والرؤساء.  
تلك هى أزمة الضمير التى شهدناها، فيما بين القرن السابع عشر

والثامن عشر.

\* \* \*

لكن، من ذا الذى غذى هذا التفكير النقدي ؟ من أين اتخذ قوته،  
وجرأته ؟ وأخيرا من أين يأتى ؟

من أعماق الدهر، من عهد اليونان القديمة، من هذا العالم أو ذاك  
من علماء القرون الوسطى الملحدة، من هذا المنبع القصي أو ذاك،  
لكن من زمن النهضة بلا مراء. إن بين النهضة والزمن الذى ندرسه  
قربا لا مرية فيها. نفس الرفض، من جانب العلماء المجترئين،  
رفض إلحاق البشرى بالإلهى. نفس الثقة، الثقة بالبشرى، البشرى  
وحده، الذى يحدد كل الحقائق، ويحل كل المسائل، أو يعد ما يعجز  
عن حلها كأن لم تكن، والذى يتضمن كل الآمال. نفس الشقاق،  
فإن فشل وحدة الكنائس، فى نهاية القرن السابع عشر، ليس إلا  
تأييدا للشقاق الذى حدث فى القرن السادس عشر، والذى حاول  
الناس إزالة صفته القاطعة بلا جدوى. نفس الجدل الذى لا ينتهى،  
فى علم التاريخ، وفى السحرة، هذه السنون الشاقة، هذه السنون  
ذات الجهد والنبل، حيث يتأمل كل امرئ حتى أغوار نفسه، حيث  
يمى المدعون والمدافعون أنهم يكافحون فى سبيل عقيدتهم  
بأكملها، حيث لا يزال الارتيازيون يبدون فى صورة مهتدين جدد،  
حيث لا يجهل أحد أن الأمر يتعلق بتفسير قاطع للحياة - هذه

السنون تبدو لنا بمثابة «نهضة» ثانية . إلا أنها أكثر منها صرامة ومشقة، وكأنما هي مستدركة مستفيضة : نهضة بيون رابليه<sup>(١٠)</sup> نهضة بلا بهجة.

ليس الأمر أمر تشابه مبهم، بل هو صلة تاريخية يسهل علينا إدراكها، أولئك المجتهدون المتحمسون ، كتاب المجادات الضخمة، أولئك القراء الكبار الذين لم تشبع شهيتهم أبداً، - وإن كانوا لم ينظروا بعين التقدير إلى الشعراء الذين تدين لهم النهضة بفتنتها ويسمئها - إلا أنهم درسوا الفلاسفة الذين كونوا روحها الجسور، وعرفوها متعة وعذاب تفكير ليس له حدود. إنهم سمعوا لهم، وأعجبوا بهم، وتبعوهم . إن بيير بايل لوريت نسل المتحررين الذين يمدون القرن السادس عشر حتى القرن السابع عشر : إنه يحب لامت لوفاييه الذى تتضمن « محاوراته » أمورا بالغة الجرأة فيما يخص الدين، ووجود الله، وهو يذكر لاسيليو فانينى عادداً إياه الشهيد المجيد لعدم التصديق. وهو يعرف من قبل ذلك جان بودان، وشارون، وميشيل دى لوسبيتال، ولعله من نافلة القول أن نقول مونتاني *Montaigne* : الذى لفت نظره - فى لسانه الغالى القديم - إلى أن كثيرا من الناس يهملون الأمور للبحث عن العال : وهذا مما شهدناه جيدا فى مثل العنثبات. وهو يعرف، مثلما يعرف سواد معاصريه الكبار ، جيوردانو برونو، الذى « كان رجلا ذا ذهن



واسع، ولكنه أساء استعمال معارفه، لأنه لم يقتصر على مهاجمة فلسفة أرسطو في وقت لم يكن أحد يستطيع أن يفعل ذلك دون أن يسبب مائة اضطراب، بل هاجم أيضا أهم حقائق الإيمان». وهو يعرف كاردان - « واحد من أعظم الأذهان في عصره » « رجل ذو طبع فريد » - الذي يقول إن أولئك الذين يزعمون أن الروح تموت مع الجسد، هم بحسب مبادئهم أناس أصلح من الآخرين»، وهو يعرف بومبونازي. ومن ذا الذي لا يعرفه؟ إنه يعرف بالينجنوس الملحد، المؤلف الأثير لذي السيد نوديه، إنه يعرف، بصفة عامة، كل أولئك الذين لم يشاءوا الاعتراف بقانون آخر، إلا قانون العقل البشري<sup>(١١)</sup>.

وبالمثل، لا يجهل ريشار سيمون أحد ممن عكفوا على دراسة الكتب المقدسة من قبله، والذين كان هدفهم الوحيد - طبقا لقول جيوم بوسستيل - « إخضاع الكون بأسره لاستعمال العقل الحق » إن احترام النصوص، ومعرفة اللغات العالمية، وتقديم الفيلولوجيا، وكل أنوار المعرفة التي أضاعت طريقه، مصدرها « النهضة» فهو يتبع مثال أساتذته البعيدين بالكلية الملكية : يقول « بين يدي وثائق دعوى رفعتها كلية اللاهوت بپاريس على الأساتذة الملكيين بالعبرية واليونانية، بعد أربع سنوات من تأسيسها<sup>(١٢)</sup> ».

لقد لاحظ الناس هذا التحالف الأكيد بينهم، في أثناء حياتهم. إن

يوسويه يجمع فى لوم واحد بين « إرازم وسيمون ، اللنين يزجان بنفسيهما فى الحكم بين القديس جبروم والقديس أوغسطين، بدعوى ما لهما من امتياز فى الآداب واللغات(١٣) » بينما يرى المعجبون ببابل أنه ينبغي أن يقام له تمثال بجانب تمثال إرازم فى روتردام(١٤) . إن أعداء الفلسفة يُدينون فى حكم واحد سپينوزا، برونو، كاردان، والنهضة الإيطالية التى بعثت أخطاء الوثنية إلى الحياة، ونشرت الكفر فى الدنيا(١٥) ويمجد أصدقائها نهاية القرن الخامس عشر، وبداية القرن السادس عشر، التى انبثقت منها أشعة نور جديد(١٦).

\* \* \*

هكذا ترسم حركة التفكير الحديث، كما يلى على وجه التقريب. تظهر ابتداء من النهضة، حاجة إلى الاختراع، ولع بالاكشاف، اقتضاء نقدى، تبلغ من الوضوح أننا نستطيع أن نرى فيها الصفات الغالبة فى ضمير أوروبا. ابتداء من منتصف القرن السابع عشر، أو نحو ذلك، نرى توقفا مؤقتا، توازنا غريبا يتحقق بين عناصر متعارضة ، مصالحة تقع بين قوى متعادية ، وهذا النجاح، الإعجازى بحق : الكلاسيكية. فضيلة مسكنة، قوة هادئة، مثال لطمائنة توصل إليها، بوعى، أناس قد عرفوا - كما عرف الناس قاطبة - الشهوات والشكوك، ولكنهم يتوقون - بعد اضطراب العصر السالف - إلى نظام

منقذ. ولا يعنى هذا فناء روح الفحص : فهو باق لدى الكلاسيكيين أنفسهم، مكبوح، معنى بأن يصل بالروائع الأدبية إلى ذروة الكمال، تلك الروائع التى تقتضى صبرا طويلا لكى تكتسب الخلود وهو باق لدى المتمردين الذين ينتظرون دورهم، فى الظلام، إنه باق لدى أولئك الذين يتعاهدون مع النظم السياسية والاجتماعية - وهم يلغونها، تلك النظم التى ينتفعون منها، والتى يجنون فيها متعة حياتهم، مثل سانت أفريموند وفونتنل وغيرهما، أرسطقراطيو الثورات.

لذلك، بمجرد ما تكف الكلاسيكية عن أن تكون مجهودا ، إرادة، قبولاً متفكرا ، وتحول إلى عادة وإلى إجبار ، فإن الميول الجديدة - المستعدة - تستعيد كل قوتها ونشاطها، ويعود الضمير الأوروبي إلى بحثه الأزلى . حينئذ تبدأ أزمة تبلغ من السرعة والمباغته، أنها تدهشنا: بينما هى فى الواقع ليست إلا معاودة أو مواصلة، قد سهرت على إعدادها تقاليد باقية من أجيال.

ولما كانت مكتملة، متجبرة، عميقة، فإنها تعد بنورها - قبل أن ينتهى القرن السابع عشر - القرن الثامن عشر بأكمله على وجه التقريب . لقد وقعت معركة الأفكار الكبرى قبل عام ١٧١٥ بل حتى قبل عام ١٧٠٠. إن جراءة حركة التفسير *Aufklärung* جراءة عصر الأنوار، لتبوش شاحبة هزيلة، بجانب جراءة « البحث اللاهوتى

السياسي « المتهجمة، بجانب جرأة « علم الأخلاق » المدوخة، لا  
 قواثير، ولا فردريك الثاني وصلا إلى حملات تولاند الجنونية ضد  
 الأكليروس وضد الدين، ولولا لوك لما كتب دالامبير « المقال  
 الافتتاحي للأتسيكاوويديا » ، ولم يكن العراك الفلسفي أعنف من  
 المعارك التي رن صداها في هولاندة وإنجلترا، وحتى بدائية روسو  
 لم تكن أكثر مطالبة بالإصلاح من بدائية أداريو الهمجي، الذي قدمه  
 لاهوتان المتمرد . من هذا العهد الكثيف المشحون الذي يبدو  
 غامضا، ينبع بوضوح النهران الكبيران اللذان سوف يخرقان القرن  
 بطوله، أحدهما التيار العقلي، والثاني وإن كان ضعيفا في بدايته،  
 ولكنه سيفيض فيما بعد على شواطئه : التيار العاطفي. وما دام  
 الأمر في هذه الأزمة نفسها كان يتطوق بالخروج من المجالات  
 المخصصة للمفكرين للاتجاه نحو الجمهور، للحاق به وإقناعه،  
 ومادام الناس قد مسوا مبادئ الحكومات بل حتى فكرة الحق  
 نفسها، وماداموا قد نادوا بحقوق الإنسان والمواطن : فلنعترف  
 أيضا بأن كل الاتجاهات الذهنية، على وجه التقريب، التي ستؤدي  
 جملتها إلى الثورة الفرنسية، كانت قد اتخذت قبل نهاية حكم لويس  
 الرابع عشر. الميثاق الاجتماعي، تفويض السلطان، حق المواطنين  
 في العصيان ضد الأمير : حكايات قديمة، نحو عام ١١٧٠ ! فمئذ  
 ثلاثة أرباع قرن أو أكثر، والناس يناقشونها في وضح النهار.

إن الكل فى الكل، كما نعلم، ولا شىء جديد، كما نعلم أيضا ما  
دعنا قد انتهينا منذ لحظة من تسجيل القربات والأنساب، لكن إذا  
وصفنا بالجدة، إعدادا بطيئا يصل إلى هدفه أخيرا، اتباع الميول  
الأبدية التى تنبثق ذات يوم - بعد أن كانت مدفونة فى الأرض -  
محبوة بقوة، وموشاة بنضرة، تبتوان مجهولتين للناس، الجاهل  
الدائى النسيان، إذا وصفنا بالجدة طريقة معينة لعرض المسائل،  
لهجة معينة، اختلاجا معينة، عزما معينة على التطلع إلى  
المستقبل أكثر من الماضى، على التخلص من الماضى مع  
الاستفادة منه فى نفس الوقت، وأخيرا إذا وصفنا بالجدة تدخل  
«الأفكار - القوات» التى تصبح من القوة والوثوق بنفسها بحيث تؤثر  
تأثيرا جليا على الحياة اليومية: فإن تغيراً قد وصلت عواقبه إلى  
عصرنا الحاضر، كان يعتمل فى السنوات التى قام فيها عباقرة  
مثل سبينوزا، بايل، لوك، نيوتن، بوسويه، فنيون - مع الاقتصاد  
على ذكر أعظمهم - بفحص كلى للضمير، لكشف الحقائق التى  
تسيطر على الحياة. ولنقل مع أحد أولئك العباقرة، مع ليبنتز،  
مادّين قوله عن العالم السياسى إلى العالم الأخلاقى: *Finis saeculi*  
*novam rerum faciem aperuit* (١٧): فى السنوات المختتمة للقرن  
السابع عشر، بدأ ترتيب جديد للأمور.

## هوامش

- (١) حرب حلف أوجسبرج : حلف وقع عقب فسخ أمر نانت بين النمسا وإسبانيا والسويد وبعض أمراء ألمانيا ووايم أورانج ضد لويس الرابع عشر، وامتدت الحرب تسع سنين وانتهت بصلح رزويك (١٦٨٨ - ١٦٩٧).
- حرب الوراثة الإسبانية : بين فرنسا والدول المتحالفة: النمسا وإنجلترا وهولاندة بمناسبة جلوس فيليب الخامس (حفيد لويس الرابع عشر) على عرش إسبانيا، انتهت بمعاهدة أترخت (١٧٠١ - ١٧١٣). ( المترجمان )
- (٢) شارل كاستيل دي سان بيير، مذكرات لجعل السلام، دائما في أوروبا ، كواونيا، ١٧١٢ مقدمة. *Ch. Castel de Saint- Pierre, Mémoires pour rendre la paix perperuelle en Europe, Cologne, 1712. Preface*
- (٣) ليبنتز إلى الأب دي سان بيير. من هانوفر، ٧ فبراير ١٧١٥ - اقرأ لنفس المؤلف، ملاحظات عن مشروع السلام الدائم للأب بيير ( مصنفات ليبنتز، طبعة فوشيه، الجزء الرابع ).
- (٤) مارانا : محادثات بين فيلسوف ورجل منعزل عن موضوعات شتى أخلاقية وعلمية، ١٦٩٦، ص ٢٩ انظر أيضا ص ٢٨ : « يحاول الناس فض المنازعات بالعنف والحدة فالقوى سيتغلب دائما على من كان أقل استمدادا للدفاع عن نفسه، وطالما هناك ولايات وممالك، وشعوب، ستبقى العداوات والحروب ، تماما كما ستوجد الرذائل طالما هناك أناس في الأرض... »
- (٥) جريدة العلماء ، ١٣ أبريل ١٦٩٣ بمناسبة « الحالة الحاضرة للشئون الأوروبية » ١٦٩٣ : « لا يمر يوم تقريبا إلا وتعرض فيه لتغيير جديد ».
- (٦) لوساج ، « الشيطان الأعرج » الفصل الأول.
- (٧) سبكتاتور، رقم ٤٥٥ .
- (٨) فونتيل ، محادثات عن تعدد العوالم، الأمسية السادسة.
- (٩) لويس دي ماي، « المائع الحذر » جنييف ١٦٨١ المقال الرابع « عن أوروبا عامة ».
- (١٠) Rabelais : مؤلف فرنسي في القرن السادس عشر(١٤٩٤ - ١٥٥٣) صاحب « حياة جارجانتوا وپانتاغرويل » *Gargantua et Pantagruel*.

- وضع أفكاره عن الإنسانية وفلسفة الطبيعة والأخلاق الأبيقورية في أسلوب  
هزلي مرح بهيج، ويتميز بروح نقدي عال، وشك، وحب حي للإنسانية  
والعدالة، وتقديس للمعلم الحقيقي. ( المترجمان )
- (١١) « أفكار عن المذهب » في أبواب مختلفة، و « القاموس » .
- (١٢) « رسائل مختارة » الرسائل ٥، ٩، ٢٣ .
- (١٣) « دفاع عن التقاليد والآباء القديسين » الفصل العشرون ، الكتاب الثالث،  
القسم الأول : « نقد جرىء لإرازم عن القديس أوغسطين ، يدعمه السيد  
سيمون » .
- (١٤) انظر بايل، « مراسلات » طبع جيجاس، مقدمة، ص ٩ ، بيير چوريو  
«فيلسوف روتردام » المتهم، المذهب واقعا وقانونا » ١٧٠٦، ص ٢ .
- (١٥) انظر جون إفلين Evelyn، « تاريخ الديانة » طبعة لندن، ١٨٥٠، المقدمة  
ص ٢٧، وش. كور هولت: *Ch. Korholt, De tribus impostribus magnis liber, Kilonii, 1680, début.*
- (١٦) ل. ب. « مقالان مبموثان في رسالة من أوكسفورد إلى نبيل في لندن »  
١٦٩٥ .
- (١٧) مصنفات، طبع فوشيه دي كاريل ، الجزء الثالث : *Status Europae*  
*incipiente novo saeculo* حالة أوروبا في مستهل القرن الجديد .





## أسماء الأعلام

( i )

إبيقور

أديسون

أريثنوت

أرستوفان

أرسطو

الآرمينيون Arminiens

أرنو Arnauld

أرنست أوجوست (نوق دي هانوفر) .

إريسيلا ( كونت ) .

أستوريني ( الأب ) .

إسكندر الأكبر .

إسكندر ذو الذراع الحديدية

أوغسطين ( القديس ) St. Augustin

أفلاطون .

إمبروزيوس .

أمر نانت Edit de nantes

إملو دی لا هوسای.

أمتتا ( نیکولو ).

آن ( ملکه انجلترا )

أنا کریون Anacréon

أنطونیو نیکولا .

أورتیجا دی جاسی .

أوکی ( سیمون )

إیشارد ( لورانس )

إیمار ( چاک )

إیرازم Érasme

( ب )

پاپون Papon

باتس أدریان

پاتین جی Patin

بارو I. Barrow

بالوز E. Baluze

باناج ( چاک )

باناج دی بوغال

باسیرانو ( کونت البرتودی )

بایل ( پییر ) Pierre Bayle

پترونه Pétrone

بتلر ( چوزیف )

براون ( توماس )

پرايور Prior

برتاد ( الـب )

برکلی Berkeley

بونارد چاک

برنیيه Bernier

بریزونوس

بریمار ( الـب )

بریموند ( هانری ) .

بریتوی ( بارون ) Breteuil

برینون ( مادام دی )

برنقلیه Brinvilliers

بریوا Briois

بروملی ( وایام )

بروسیت ( کلود )

بروتوس Brutus

پسکال Pascal

بلاکمور ( ریشارد )

بلنزانى ( الرئيسة فيراند )

بنٲلى Bentley

بنٲون ( الٲ )

بلوش ( الٲ أنٲوان )

بلٲن

بلىسون ( ٲول )

بنٲار Pindare

بوارٲه

ٲوپ Pope

بوكوك

ٲوفنٲورف Pufendorf

ٲول ( القٲىس )

بوالو Boileau

بوسوٲه Bossuet

بوتروٲ Boutroux

بونالٲ ( فىكونٲ )

بورٲٲون ( أنٲوانٲٲ )

بواٲٲه أبل Boyer

بواٲٲه bouvet

بٲرس الاكبر ( قىصر )

بطلیموس فیلا دلفوس، ملك مصر .

بوشار ( صامویل )

Boehme بوهم

بویرهاف ( هرمان )

بوانبورج ( بارون )

بواجلبرت ( پیپر )

بومبونازی ( بیترو )

Buffier بوفیه

بوکانان

Boulainvillers بولانقلیه

بوهور ( الپ )

بونیان ( چون )

بویل ( روپرت )

F.Bacon بیكون ( فرنسیس )

Perrault پیرو

Pyrrhon پیرون

پیزنون ( الپ )

پیش ( ایوارد )

بیکر ( بالتازار )

Benoist بینوا

بیانکینی ( فرانسیسکو )

بیرنت ( جلبرت ) Burnet

بیل ( روچی دی )

( ت )

Taine تان

تاسیت

تاشارد ( الاب )

تافرنيه ( چان باتست )

ترتولیان

تسامح ( عقد التسامح )

تمیل ( وایام ) W. Temple

تندال ( ماتیو )

J. Toland ( چون ) تولاند

St. Thomas ( القديس ) توما

St. Thomas d'Aquin ( القديس ) . توماس الاکوینی

Thomasius ( کرسٹیان ) توماسیوس

تورنمین ( الاب )

تیراسون ( الاب )

تیوکریت

تیوہور

تیریز دافیل ( القديسة )

تيفينو ( چان )

Tillotson تیلوتسون

Tite-Live تیت لیف

تیسو دی باتو

## ( ج )

چارث ( صامویل )

جارسیلا زو دی لافيجا

جاروفالو

جالاند ( أنطون )

جای Gay

Gale جایل ( توماس )

جراسیان ( بالتازار )

جراثیساندی

جراثینا ( چان )

جرامونت ( کونت )

Grotius ( هوج دی جروت )

جرونوفیوس

جریجوری ( القديس )

جریملهوسن ( کرسٹوف )

جلانفيل (جوزيف)

جوته Goethe

جوس (أدموند)

جوريك (أوتوفون)

جيتشل (چوهان)

جيملى كاريرى (ج، فرانسيسكو)

جوالتيروى (الاب)

جويون guyon مادام چان بوفيه

چاك الثانى (ملك إنجلترا)

چاكلو jaquelot

چان فردريك، نوق هانوفر

چورچ لويس، منتخب هانوفر، أصبح چورچ الاول

چوريو Jurieu

چويستان (القديس) St. Justin

چوفيئال Juvénal

چيروم (القديس) St. Jérôme

(د)

داسيه (أندريه)

داسيه (مادام) Mme Dacier

دامبير (وليام)



دانتي Dante

دانییل (الاب) Daniel

درایدن Dryden

دنیس (چون) Denis

دنیس دالیکارناس Denis Diderot

دوبویل (هنری) Du Pin

دوریا (پاولو ماتیا) Dubos

دی پان Du Pin

دیوبو (الاب) Diderot

دیا جوراس Diderot

دیراس (مادام) Diderot

دیراس (مادام) Diderot

دیفرنیه (جوزیف جیشارد) Descartes

دیکارت Descartes

دیلاقالی (پیترو) Dehénault

دیهینو Dehénault

دیهولیر (مادام) Déisme

دیزیم ، مذهب Déisme

(د)

رابین (الاب) Rabbin

راسين ( جان ) Racine

رامازيني ( پرتاردينو )

رامپرانڊ ( پول )

رانسيه

رينار Regnard

روپنز ( پول )

رويسپير Robespierre

روڊڪ ( اولوس )

روسو ( جان چاك ) J. J. Rousseau

روسو ( جان باتست )

روك ( البرازيلي )

رومر ( اولوس ) Roemer

رومان ( شيفاليه )

ريجو

ريڊي ( فرانسيسڪو )

ريشارڊسون

ريڪو ( پول )

ريلانڊ ( آڊريان )

ريمر ( توماس )

رينوهر ( الاب اوزيب )

( س )

سابلییر ( مادام دی لا )

ساروتی ( پاوالو )

ساقوا ( پرنس اوچین )

ساکس ( هانز )

سالفانور ( چونا )

سان پییر ( الاب دی )

سان پییر ( برناردان دی )

سان ریال ( الاب دی )

سان دنیس ( شارل دی )

سانت افریموند Saint - Evremond

سپینوزا ( بندکتوس ) Spinoza

سپینولا ( کریستوف روجاس )

سپنسر ( چون )

سبیز ( فیلیپ یعقوب )

ستاندال Stendhal

ستراپون

ستراتون

ستنس ( نیلز )

ستوش

ستیل ( ریشارد ) Steele

سرفانتس Cervantès

سقراط

سکارلاتی

سکاليجرز ( جوزيف )

سليمان

سوامردام

سوييسكى ( چان الثالث، ملك پواونيا )

سوران ( ايلي )

السوسنيانيون Sociniens

سويقت ( چوناتان ) Swift

سوفوكليس

سوفير(جوزيف)

سوايس ( أنطونيو )

سويتون Suétone

سيير ( كولى )

سيمنتو ( أكاديمية )

سينيكا Sénèque

سيمون ( ريشارد ) R. Simon

(ش)

شاتو برياند

شاردين ( چان )

شارل الثاني، ملك إنجلترا

شارل الحادي عشر، ملك السويد

شارل الثاني عشر، ملك السويد

شارلكان Charles - Quint

شرلوك ( توماس )

شفتسبري Shaftesbury

شيكسبير Shakespeare

شهرزاد

شوشنر

شواييه ( الأب دي )

شيشرون Cicéron

(ص)

صوفي شارلوت

(ع)

عُزير Esdras

(غ)

غاسندي Gassendi

(ف)

فاركار ( چورچ )

فارون

Varillas فاريلاس

فالسنيڤي ( أنطونيوي )

Vallemont فالمون

فالنکور ( چان باتست )

فان برون ( کورنيليوس ) Van Bruyn

فانبروج ( چون )

فان دير جوس

Van Dale فان ديل

فانيني

فرانسوا الاول

فرانك ( اوجست هرمان )

فرانكلين ( بنيامين )

Virgile فرچيل

فريدريك الاول، ملك بروسيا

فريدريك الثاني، ملك بروسيا

فريدريك الثالث، منتخب براندنبورج

فرنیک ( کرسٽيان )

فریول ( مسیو دی )

فلمر ( روبرت ) Filmer

فلوطرخس

فلیری ( الاب )

فلیری ( کاردینال دی )

فئسان دی پول ( القدیس )

فنیلون Fénelon

فونتئل Fontenelle

فو ( دانیال دی ) Foe

فورتس ( الاب آلپرتو )

فورستی ( الاب أنطونیو )

فوکیه

فوسیوس Vossius

فولتیر Voltaire

فیدا ( مارکو چیرولامو )

فیتاغورس

فیر ( نیکولادی )

فیراند ( الرئیسة )

فیرتو Vertot

فیکو ( چان باتستا ) Vico

فيلپس ( چون )

فليكاچا ( قنسنزو )

(ك)

كاپيل ( لويس )

كاتون ( لى سانسير )

Cudworth كانورث

Carpzow كارپز

كارپو تشى

كافارو ( الاب )

كامپانيلا ( توماس )

Cumberland كامبرلاند

Canitz كانتز

كرستينا ( ملكة السويد )

كرليوس

Crébillon كريبيون

كرومويل

كريميني

S. Clarke كلارك ( صامويل )

كلاريس ( پاواو بارتواوميو )

Claude كلود



کنت کورس Quinte Curce

کنتلیان Quintillien

کنج ( وایام )

کنوتسن

کویر ( جلیبرت )

کوپرنیکوس

کورتلز ( جاسیان دی )

کوریموا

کورنلیوس نیپوس

کورنیل ( پییر ) Corneille

کوست ( پییر ) P. Coste

کولبیر Collbert

کولنز ( أنطونی ) A. Collins

کونتی ( أنطونیو )

کونجریف ( وایام )

کوندیاك

کونفوشیوس

کوهلمان ( کریئوس )

کینو Quinault

(ل)

لابرويير La Bruyère

لاروك (الاب)

لاشيز (الاب)

لافار (ماركيز دى)

لافتتين La Fontaine

لاكومب (الاب)

لاما (برناردو)

لامبير (مادام دى)

لامت لى فاييه La Mothe

لامت (هودار دى)

لامى (الاب)

لانجبين (چيرار)

لانسيزى (چيوفانى ماريا)

لاهوتتان (بارون)

لنجليه ديفرنوا

لنكلو (نينون دى)

لوثر Luther

لوسيتال (ميشيل دى)

لوک Locke

لوکریش Lucrèce

لوی

لونجان Longin

لونو ( چان دی )

لوہنستین ( کاسبرزفون )

لوپز هولاندین

لوپس ( لوق دی بورچوفی )

لوپس الثالث عشر

لوپس الرابع عشر Louis XIV

لوپران ( شارل ) Le brun

لوپلان ( الأب )

لوپوسی ( الأب )

لوٹیہ ( میشیل )

لوچوییان ( الأب )

لودیہ

لوفاسور ( میشیل )

لوکونت ( الأب )

لوموان ( الأب )

لوکلیر ( چان )

لونوتر

ليبنتز Leibniz

ليتى ( جريجوريو )

ليجيه ( الأب )

ليد ( چان )

ليساج Lesage

ليسنج Lessing

ليفى ( روفائيل )

ليكوين ( الأب )

ليمرى ( نيكولا )

ليون ( هوج دى )

ليوفنهوك ( أنطون )

لى ( ناتانيل )

( م )

« مُحَمَّدٌ » صلى الله عليه وسلم

مايبيون ( تون جام )

ماجالوتى ( لورنزو )

مارانا ( چيوفانى پاولو )

مارسيلو ( بنيدتو )

ماركيوس ( چوهانس )

مارى دى جيزو

مارى تريزا النمىسوىة

ماريون ( إيلى )

ماريوت

ماريفو Marivaux

مارسجلى ( كوت دى )

مارشام ( جون )

مازيل ( أبراهام )

مازيل ( دافيد )

ماسيون Massillon

ماكياڤيالى

ماڤيتى ( سبيونى )

مالبورو

مالبرانش Malebranche

مامبورج ( الاب ) .

ماندڤيل ( برنار دى )

مانسينى هورتانس ، ( لوقه دى مازارين )

مزيه

مكتاتب ( صحفه نكتانيو .. فرعون مصر )

مىلتون Milton

ملك سيام

ممتی ( امپراطور الصين )

منتنون ( مادام دی ) Maintenon

منکین

مورا ( بیات دی )

موراتوری ( أنطونیو )

مورجان ( لی جالوا )

مورہوفیوس

موریری

مولانوس ( فالتر ... )

مولییر Molière

مولینوس

مولینہ Molyneux

مونبران ( مارکیز دی )

مونٹسکیو Montesquieu

مونتانی Montaigne

مونتویان

مونفوکون ( برنار دی )

میوم ( هنری )

میج جی Guy Miège

میزو ( میسر دی ) Maizeaux

میسون ( ماکسمیلیان )

میشیل آنجلو  
میشیلی ( پیپر آنطونیو )  
مینوسیوس فلیکس

( ن )

نوایل ( ال اب )  
نوہت ( چیرارد )  
نیکاتور  
Nicol نیکول  
Newton نیوتون  
Niewentijt نیوشتیچت

( هـ )

ہالیفاکس ( مارکیز )  
ہاملتون  
ہاندل ( جورج فردریک )  
ہانریت الإنجلیزیة  
ہانسیوس ( دانیل )  
ہانوفر ( دوقة دی )  
ہاید ( کونت کلارنسن )  
ہربرت ( بارون دی شریری )  
Helvétius ہلوسیوس  
hobbes ہوپز

Hochstetter هوتشستتر

هوراس

هوكتور ( مارشال )

هوميروس

Huet هويه ( جيديون )

هويه ( أسقف أفرانش )

d'Huisseau هويسو

هييون

هيجنز ( كريستيان )

هيربيلو

هيروهوت

هيل ( آرون )

( و )

واريرتون ( وليام )

Walpole والپول ( هوراس )

وايز ( كريستيان )

واستد ( ليونارد )

Guillaume d'orange وليام أورانج

Wiszwaty ويزوواتي

وود روجرز

ويكر لي ( وليام )



## اصطلاحات

### (١)

Harmonie préétablie	الاتساق المقدر
Sceptiques	الارتيازيون
Esthétique	استطيقا
Déduction	استنباط
Mécanisme	آلية
Etendue	امتداد
Le moi	الإنية
Les lumières	أنوار المعرفة
A priori	أولياً

### (ب)

Évidence	بداهة
Pédagogie	بيداغوجيا

### (ت)

Illuminisme	التجلي
Empirisme	التجريبية

Analyse	تحليل
Mysticisme	تصوف
Théosophie	تيوصوفية

### (ج)

Le sublime	الجليل الجمال
Substance	الجوهر
Monade	الجوهر الفرد

### (ح)

Intuition	حدس
Sensibilité	الحساسية
Calcul infinitésimal	حساب النهايات الصغرى
Panthéistes	الهلويون
Les bêtes-machines	الحيوانات - آلات

### (خ)

Piétisme	الخشوعية
----------	----------

### (د)

Déisme	دييزم ( الاعتراف بالله وإنكار الوحي )
--------	---------------------------------------

### (ر)

Quiétisme	الركونية
Stoiciens	الرواقيون

( س )

Sociniens                      السوسنيانيون

( ص )

La mineure                      صفري القياس

Le devenir                      الصيرورة

( ع )

Rationaux                      العقليون

La cause                      العلة

La cause finale                      العلة الفائية

Les causes efficientes                      العلل الفعالة

( غ )

La glande pinéale                      الغدة الصنوبرية

( ف )

Le Vide                      الفراغ

L'Espace                      الفضاء

Pensée                      فكر

Idée                      فكرة

Pragmatisme                      فلسفة الذرائع

Philologie                      فيلولوجيا

( ق )

Inquiétude	قلق
Substratum	القوام
Syllogisme	قياس

( ك )

La majeure	كبرى القياس
Quakers	الكويكرز

( ل )

Infini	لامتناه
Illogisme	لا منطقية

( م )

Essence	ماهية
Cosmopolite	مختلط
Antitrinitaires	مخالفو التثليث
L'Absolu	المطلق
Les illuminés	الملهمون
Méthode	منهج
Les initiés	الموقفون

( ن )

Le relatif	النسبي
------------	--------

Lumière naturelle

النور الفطري

(و)

Révélation

وحي

Clarté

وضوح

(ى)

Certitude

يقين

\*\*\*



## فهرس الكتاب

مقدمة الطبعة الثانية (سمير ندا) .....	1
تقديم د. طه حسين .....	9
مقدمة المؤلف .....	17

### القسم الأول

#### تبدلات سيكولوجية كبرى

الفصل الأول : من الثبات إلى الحركة .....	29
الفصل الثاني : من القديم إلى الحديث .....	69
الفصل الثالث : من الجنوب إلى الشمال .....	105
الفصل الرابع : الأتوردكسية .....	147
الفصل الخامس : بينر بايل .....	179

### القسم الثاني

#### ضد المعتقدات التقليدية

الفصل الأول : العقلين .....	209
الفصل الثاني : إنكار المعجزة، المنتب، الهواتف الإلهية، السحرة .....	267

309	الفصل الثالث : ريشار سيمون وتفسير العهد القديم.....
339	الفصل الرابع : بوسويه ومعاركه .....
369	الفصل الخامس : ليننتز وإفلاس وحدة الكنيسة.....

### القسم الثالث

#### محاولة الإنشاء من جديد

405	الفصل الأول : لوك ومذهب التجربة.....
425	الفصل الثاني : الاعتراف بالله وإنكار الوحي - والدين الطبيعي.....
449	الفصل الثالث : القانون الطبيعي .....
483	الفصل الرابع : الأخلاق الاجتماعية.....
497	الفصل الخامس : السعادة على الأرض.....
517	الفصل السادس : العلم والتقدم.....
541	الفصل السابع : نحو مثال جديد للإنسانية.....

### القسم الرابع

#### القيم التخيلية والحساسة

567	الفصل الأول : زمن بلا شعر.....
601	الفصل الثاني : بهجة الحياة.....



621	الفصل الثالث : الضحك والدموع وانتصار الأوبرا.....
647	الفصل الرابع : العناصر القومية والشعبية والغرزية.....
	الفصل الخامس : سيكولوجية القلق، أستطبيقا الشعور،
671	ميثافيزيقا الجوهر، والعلم الجديد.....
695	الفصل السادس : الحمية الدينية.....
727	خاتمة.....
747	فهرس الأعلام.....
771	الاصطلاحات.....



## أصدرت مطبوعات الهيئة :

- ١- أشهر الأوبرات (مترجماً) د.محمود الحفنى
- ٢- إسحاق الموصلى د. محمود الحفنى
- ٣- الموسيقى العربية د. محمود الحفنى
- ٤- ياللى ع الترة حود ع المالح د. محمود الحفنى
- ٥- صور أدبية د. محمود الحفنى
- ٦- صور تاريخية د. محمود الحفنى
- ٧- العرب فى إسبانيا (مترجماً) د. محمود الحفنى
- ٨- الأرض والمياه والإنسان د. محمود الحفنى
- ٩- الوتر المشدود د. محمود الحفنى
- ١٠- وقائع استشهاد إسماعيل النوحى-ط٢ د. محمود الحفنى
- ١١- حوارات المستقبل د. محمود الحفنى
- ١٢- فصول عن حقوق الطفل د. محمود الحفنى
- ١٣- محمد «ص» (مواقف من السيرة النبوية) د. محمود الحفنى
- ١٤- شמוש فى سماء الوطن د. محمود الحفنى
- ١٥- تأملات فى الأدب والفن د. محمود الحفنى
- ١٦- توفيق الحكيم .. بين عودة الروح وعودة الوحي د. محمود الحفنى
- ١٧- شافع ونافع د. محمود الحفنى
- ١٨- مشهورون منسيون د. محمود الحفنى
- ١٩- فتحى غانم- الحياة والإبداع-ط٢ د. محمود الحفنى
- ٢٠- البريدات العربية فى مصر الإسلامية- ط٢ د. محمود الحفنى
- ٢١- قراءة فى أحوال الوطن د. محمود الحفنى

- ٢٢- حكايات المؤسسة  
جمال الفيطنى
- ٢٣- يوسف وهبى .. فنان الشعب  
محمد السيد عيد
- ٢٤- عصر سلاطين الماليك  
د. قاسم عبده قاسم
- ٢٥- عطر القناديل  
مجيد طويبا
- ٢٦- حديث النفس - ج ١  
فاروق خورشيد
- ٢٧- حديث النفس - ج ٢  
فاروق خورشيد
- ٢٨- بوابات المستقبل  
جماعة تحوتى
- ٢٩- طريق الفتح الإسلامى  
حسن الرزاز
- ٣٠- اللهم اجعله خير  
لينين الرملى
- ٣١- الحكيم لا يمشى فى الزفة  
د. أحمد عثمان
- ٣٢- دليل أعلام الموسيقى فى مصر  
د. عواطف عبد الكريم
- ٣٣- حضن الجبل  
د. نعيم عطية
- ٣٤- ماهية الشعر عند حسن طلب  
سعيد توفيق
- ٣٥- المسرح الروسى بعد الانهيار  
د. أشرف الصباغ
- ٣٦- أثر الإسلام فى مصر وأثر مصر فى  
(دراسيات لنخبة من الباحثين)
- ٣٧- أزمة الضمير الأوروبى  
بول هازار

## من الإعداد القادمة :

\* حارة اليهود

\* حوارات

\* تجديد الفكر المصرى عند قاسم أمين

محمد جبريل

يوسف الشارونى

د. عزت قرنى

الأهل للطباعة والنشر



يقتضى واقع الحال ونحن نقدم للأجيال الجديدة هذا العمل المتميز - قبل أن نستقبل الألفية الثالثة - النظر الملى والإمعان الناهض فى مثل هذه الأعمال التى صدرت عن الغرب تؤصل لمنايع حضارته وترصد أوزار مسيرته وتشخص علة أزومات ضميره، خاصة فى ظل سيادة القطب الواحد والمكر الواحد واللسان الواحد فيما يعرف بحقبة العولمة أو الكوكبية وهى حقبة تنوء بأزمات الضمير الأوروبى ولوجعات الشعور بالإثم الناجم عن جوهر هذه الحضارة المتعطشة دوماً إلى تقديم الذبائح والقرايين منذ أقدم العصور.

إن كتاب پول هازار الموسوعى تناول مسيرة الكلمة ما بين الخيال المجنح والعقل المتسلط ومحاولة توفيقية بين الأمرين وانعكاس ذلك فى الأحقاب المختلفة للتاريخ الغربى على سلوك الإنسان وفكره وإبداعه وأجناسه الأدبية ورواه الحضارية وتوتراته المدنية ونفاذ ذلك إلى قرارات الحرب وأهوال الخراب للبيت الغربى ذواتاً وأوطاناً وأممأ.

خمسة جنيهات

الأمل للطباعة والنشر

Bibliotheca Alexandrina



0422964